

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491763>







CA1  
XB  
-B56  
  
C-10

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

C-10

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4  
BILL C-10

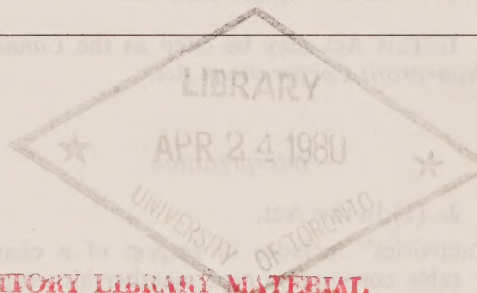
BILL C-10

An Act respecting Canadian non-profit corporations

Loi régissant les sociétés canadiennes sans but lucratif

First reading, April 16, 1980

Première lecture le 16 avril 1980



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-10**

**BILL C-10**

An Act respecting Canadian non-profit  
corporations

Loi régissant les sociétés canadiennes sans  
but lucratif

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

*Short Title*

*Titre abrégé*

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Non-profit Corporations Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5  
Titre abrégé  
titre: *Loi sur les sociétés canadiennes sans  
but lucratif*.

*Interpretation*

*Interprétation*

Definitions

"activities"  
«activité»

2. (1) In this Act,  
"activities" includes in respect of a chari-  
table corporation or a membership corpo-  
ration  
(a) any conduct of the corporation to 10  
further its charitable or membership  
purposes, and  
(b) any business carried on by the  
corporation;

"affairs"  
«affaires . . .»

"affairs" means the relationships among a 15  
corporation, its affiliates and the members,  
directors and officers of such bodies corpo-  
rate but does not include the activities  
carried on by such bodies corporate;

"affiliate"  
«groupe»

"affiliate" means an affiliated body corpo- 20  
rate within the meaning of subsection (2);

Définitions

«activité»  
"activities"

10

2. (1) Dans la présente loi,  
«activité» d'une société de bienfaisance ou  
d'une société mutuelle s'entend notam-  
ment:

a) des activités exercées dans la pour-  
suite de ses buts, et  
b) de ses autres activités économiques;

«administrateur» désigne, indépendamment 15  
de son titre, le titulaire de ce poste; conseil  
d'administration pouvant s'entendre égale-  
ment de l'administrateur unique;

«administra-  
teur»  
"director"

«affaires internes» désigne, à l'exclusion de 20  
leurs activités, les relations entre la société,  
les personnes morales appartenant au  
même groupe et leurs sociétaires, adminis-  
trateurs et dirigeants;

«affaires  
internes»  
"affairs"





"articles" «statuts»	"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;	«assemblée» s'entend d'une assemblée d'actionnaires et «réunion» s'entend d'une réunion du conseil d'administration ou de l'un de ses comités;	«assemblée» et «réunion»
"associate" «liens»	"associate" when used to indicate a relationship with any person means	5 «assemblée de sociétaires» désigne toute assemblée soit de sociétaires en général, soit d'une catégorie de sociétaires, soit d'une section de sociétaires qui ne constitue pas une catégorie distincte, aux fins de	5 «assemblée de sociétaires» "meeting..."
	(a) a body corporate of which that 10 person beneficially owns or controls, directly or indirectly,	a) l'élection ou de la révocation d'administrateurs,	10
	(i) shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights 15 under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities, or	b) l'examen des états financiers ou des rapports de vérificateurs,	
	(ii) membership interests carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event 25 that has occurred and is continuing,	c) la nomination d'un vérificateur ou le renouvellement de son mandat,	15
	(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,	d) la réalisation de toute modification de structure conformément à la Partie XIV, et	
	(c) a trust or estate in which that 30 person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,	e) toute décision portant sur la liquidation et la dissolution conformément à la 20 Partie XVII,	20
	(d) a spouse or child of that person, and	et à toutes fins pour lesquelles les statuts ou les règlements de la société exigent l'approbation des sociétaires;	
	(e) a relative of that person or of his 35 spouse if that relative has the same residence as that person;	«convention unanime des sociétaires» désigne 25 celle que vise le paragraphe 131(2) ou celle du sociétaire visée au paragraphe 131(3);	25 «convention unanime des sociétaires» "unanimous..."
"auditor" «vérificateur»	"auditor" includes a partnership of auditors;	«cour» ou «tribunal» désigne:	«cour» ou «tribunal» "court"
"beneficial interest"	"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of 40 securities;	a) la Division de première instance de 30 la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario,	30
"beneficial ownership"	"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;	b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard,	
"body corporate" «personne morale»	"body corporate" includes a corporation, 45 company or other body corporate wherever or however incorporated;	c) la Cour du Banc de la Reine de 35 l'Alberta, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan,	35
		d) la Cour supérieure du Québec, et	
		e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest; 40	40
		«Cour d'appel» désigne la cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux;	«Cour d'appel» "court of appeal"
		«Directeur» désigne le Directeur ainsi que tout directeur adjoint nommés en vertu de 45 la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes;	45 «Directeur» "Director"





“charitable corporation” «société de bienfaisance»	“charitable corporation” means a corporation incorporated or continued under this Act to carry on activities that are primarily for the benefit of the public;	«envoyer» a également le sens de remettre;	«envoyer» “send”
“corporation” «société»	“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;	«fondateur» désigne tout signataire des statuts constitutifs d’une société;	«fondateur» “incorporator”
“court” «cour» ou «tribunal»	“court” means (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	5 «groupe» désigne l’ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2); «liens» désigne les relations entre une personne et: a) la personne morale dont elle a, soit directement soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle, 10 (i) soit d’un certain nombre d’actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en 15 raison, soit de la réalisation continue d’une condition, soit d’une option ou d’un droit d’achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles, 20 (ii) soit des parts sociales, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d’une condition, 25 b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci, c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des 30 droits du véritable propriétaire ou à l’égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues, d) son conjoint ou ses enfants, et 35 e) ses parents ou ceux de son conjoint qui partagent sa résidence;	5 «groupe» “affiliate” «liens» “associate”
“court of appeal” «cour d’appel»	“court of appeal” means the court to which 25 an appeal lies from an order of a court;		
“debt obligation” «titre de créance»	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured; 30		
“Director” «Directeurs»	“Director” means the Director appointed under the <i>Canada Business Corporations Act</i> and includes any Deputy Director appointed under that Act;		
“director” «administrateur»	“director” means a person occupying the 35 position of director by whatever name called and “directors” and “board of directors” includes a single director;	«mandataire» s’entend de celui qui agit pour le compte d’autrui et comprend l’ayant cause; 40	«mandataire»
“incorporator” «fondateur»	“incorporator” means a person who signs articles of incorporation; 40	«Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine du Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;	«Ministre» “Minister”
“individual” «particulier»	“individual” means a natural person;	«particulier» a le sens de personne physique; 45	«particulier» “individual”
“liability” «passif»	“liability” includes a debt of a corporation arising under subsection 171(25) and paragraphs 214(3)(f) and (g);	«part sociale» désigne les droits et privilèges, conférés à chaque catégorie de sociétaires	«part sociale» “membership interest”
“meeting of members” «assemblée de sociétaires»	“meeting of members” means any meeting of 45 members, a class of members or a subdivision of members that does not constitute a		





separate class of members of a corporation for the purpose of

- (a) electing or removing directors,
- (b) considering financial statements or any auditor's report,
- (c) appointing an auditor or re-appointing an incumbent auditor,
- (d) making any fundamental change under Part XIV, and
- (e) determining liquidation and dissolution under Part XVII,

and for any purpose where the articles or by-laws of the corporation require the approval of the members;

"member"  
«sociétaire»

"member" means a person having a membership interest in a corporation;

"membership corporation"  
«société mutuelle»

"membership corporation" means, subject to subsection (9), a corporation incorporated or continued under this Act to carry on activities that are primarily for the benefit of its members;

"membership interest"  
«part sociale»

"membership interest" means the rights, privileges, restrictions and conditions conferred or imposed on a member of each class of members of a corporation in accordance with the provisions of its articles or by-laws;

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"ordinary resolution"  
«résolution ordinaire»

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the members who voted in respect of that resolution;

"periodical"  
«périodique»

"periodical" means the periodical available to the public referred to in section 123 of the *Canada Business Corporations Act*;

"person"  
«personne»

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative;

"prescribed"  
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"resident Canadian"  
«résident...»

"resident Canadian" means an individual who is

ainsi que les restrictions et conditions auxquelles ceux-ci sont soumis, conformément aux statuts et règlements;

«passif» désigne également des dettes résultant de l'application du paragraphe 171(25) ou des alinéas 214(3)f) et g);

«personne» a, entre autres, le sens de particulier, société de personne, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire;

«personne morale» s'entend de toute personne morale, y compris les sociétés par actions désignées également sous le nom de compagnies ou de corporations, indépendamment de son lieu ou mode de constitution;

«périodique» désigne la publication visée à l'article 123 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;

«prescrit» ou «réglementaire» signifie prescrit ou prévu par règlement;

«résident canadien» désigne

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada,

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes, ou

c) le résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

«résolution ordinaire» désigne celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées;

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signées de tous les sociétaires habiles à voter en l'occurrence;

«sociétaire» désigne toute personne qui détient des parts sociales;

«société» désigne toute personne morale régie par la présente loi;

«société de bienfaisance» désigne la société régie par la présente loi, qui exerce ses

«passif»  
"liability"

«personne»  
"person"

«personne morale»  
"body..."

«périodique»  
"periodical"

«prescrit» ou  
«réglementaire»  
"prescribed"

«résident canadien»  
"resident..."

«résolution ordinaire»  
"ordinary..."

«résolution spéciale»  
"special..."

«sociétaire»  
"member"

«société»  
"corporation"

«société de bienfaisance»  
"charitable..."





(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

“security”  
«valeur mobilière»

“security” means a debt obligation of or a membership interest in a corporation or a certificate evidencing a debt obligation of or a membership interest in a corporation;

“security interest”  
«sûreté»

“security interest” means an interest in or charge on the property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

“send”  
«envoyer»

“send” includes deliver;

“special resolution”  
«résolution spéciale»

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the members who voted in respect of that resolution or signed by all the members entitled to vote on that resolution;

“unanimous member agreement”  
«convention...»

“unanimous member agreement” means an agreement described in subsection 131(2) or a declaration of a member described in subsection 131(3).

Affiliated bodies corporate

(2) For the purposes of this Act,  
(a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and  
(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Deemed control

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person if

activités principalement dans l'intérêt du public;

«société de personnes» s'entend de la société, non régie par la présente loi, qui n'est pas une société par action au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;

«société de personnes»

«société mutuelle» désigne, sous réserve du paragraphe (9), la société régie par la présente loi, qui exerce ses activités essentiellement dans l'intérêt des sociétaires;

«société mutuelle»  
“membership corporation”

«statuts» désigne les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution ou reconstitution ou tout arrangement de la société;

«statuts»  
“articles”

«sûreté» désigne le droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations;

«sûreté»  
“security interest”

«titre de créance» désigne toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;

«titre de créance»  
“debt...”

«valeur mobilière» désigne un titre de créance sur une société ou une part sociale, ainsi que le certificat en attestant l'existence;

«valeur mobilière»  
“security”

«vérificateur» s'entend également de vérificateurs constitués en société de personnes;

«vérificateur»  
“auditor”

«véritable propriétaire» s'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété-effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire»

(2) Aux fins de la présente loi,

Groupement

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne; et

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

40

(3) Aux fins de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale, la personne

Contrôle





	<p>(a) shares or securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, 5 by or for the benefit of that person; and</p> <p>(b) the votes attached to those shares or securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate. 10</p>	<p>a) qui détient ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale; et 5</p> <p>b) dont lesdites actions ou valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale. 10</p>	
Holding body corporate	(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.	(4) Est la société mère d'une personne morale celle qui la contrôle.	Personnes morales mères
Subsidiary body corporate	(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by 15 that other body corporate.	(5) Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.	Filiales
Deemed distribution to the public	<p>(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation</p> <p>(a) issued upon a conversion of other securities, or</p> <p>(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public. 25</p>	<p>(6) Aux fins de la présente loi, sont réputées émises par voie de souscription publique les valeurs mobilières d'une société émises:</p> <p>a) soit après conversion,</p> <p>b) soit en échange</p> <p>de valeurs mobilières elles-mêmes émises par 20 voie de souscription publique.</p>	Souscription publique
Distribution to the public	<p>(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate</p> <p>(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has 30 been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or</p> <p>(b) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were 40 being issued currently.</p>	<p>(7) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale:</p> <p>a) a lieu par voie de souscription publique 25 lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise; ou</p> <p>b) est réputée faite par voie de souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette 35 condition a été imposée ultérieurement.</p>	Idem
Exemption	(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not or was not part of a distribution to the public if he is satisfied 45 that such determination would not prejudice any security holder of the corporation.	(8) Le Directeur peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de souscription publique s'il 40 est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de ladite société.	Exemption





Deemed charitable corporation	(9) Where a corporation other than a corporation referred to in Part XVI is incorporated or continued under this Act to carry on activities that are within the meaning of both "membership corporation" and "charitable corporation", it is deemed to be a charitable corporation.	(9) Est réputée société de bienfaisance, toute société, autre que celle visée à la Partie XVI, constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi pour exercer les activités 5 tant d'une «société mutuelle» que d'une 5 «société de bienfaisance».	Société de bienfaisance
-------------------------------	---	---	-------------------------

## Application

## Application

Application of Act	3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.	3. (1) La présente loi s'applique à toute société constituée sous son régime et à toute personne morale prorogée en société sous son régime et qui n'est pas passée sous le régime 10 d'une autre autorité législative.	Application
Exceptions	(2) This Act does not apply to a body corporate that is incorporated under the <i>Canada Cooperative Associations Act</i> , 15 <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or the <i>Pension Fund Societies Act</i> .	(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales constituées sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> , la <i>Loi sur les associations coopéra-</i> 15 <i>tives de crédit</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de caisse de retraite</i> .	Exceptions
Certain Acts do not apply	(3) No provision of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Winding-up Act</i> applies to a corporation.	(3) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> et la <i>Loi sur les liquidations</i> ne s'appli- 20 quent pas aux sociétés.	Non-applica- tion de certaines lois 20

## PART II

## PARTIE II

## INCORPORATION

## CONSTITUTION

Incorporators	4. (1) One or more individuals no one of whom (a) is less than eighteen years of age, (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, 25 or (c) has the status of bankrupt, may incorporate a corporation to carry on any activities that are not prohibited by an Act of Parliament by signing articles of 30 incorporation and complying with section 6.	4. (1) La constitution d'une société, en vue d'exercer des activités non prohibées par les lois du Parlement, est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observa- 25 tion de l'article 6 par un ou plusieurs 25 particuliers qui: a) ont au moins dix-huit ans, b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étran- 30 ger, ou c) n'ont pas le statut de failli.	Fondateurs
Bodies corporate	(2) One or more bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 6.	(2) Une société peut être constituée par au moins une personne morale qui en signe les statuts constitutifs et se conforme à 35 l'article 6.	Personnes morales 35
Articles of incorporation	5. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation, (a) the name of the corporation;	5. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent: a) sa dénomination sociale;	Statuts constitutifs





	<p>(b) the place within Canada where the registered office is to be situated;</p> <p>(c) the classes of membership, and if there are two or more classes of memberships, the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interests of each class;</p> <p>(d) any maximum number of membership interests;</p> <p>(e) if a right to transfer a membership interest of a corporation is to be permitted, a statement that the right to transfer a membership interest is permitted and the conditions relating to such transfer;</p> <p>(f) the number of directors or, subject to paragraph 90(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation;</p> <p>(g) whether the corporation is to carry on activities as a membership corporation, a charitable corporation or both;</p> <p>(h) any restriction on the activities that the corporation may carry on; and</p> <p>(i) subject to subsections 198(1) and (2), the persons to whom any remaining property of the corporation is to be distributed in the course of liquidation and dissolution of the corporation.</p>	<p>b) le lieu de son siège social au Canada;</p> <p>c) en cas de pluralité de catégories de sociétaires, les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts sociales de chaque catégorie;</p> <p>d) tout nombre maximal de parts sociales;</p> <p>e) le droit de transférer des parts sociales et les conditions dont il est assorti, au cas où le transfert est autorisé;</p> <p>f) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 90a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;</p> <p>g) sa nature de société mutuelle, de société de bienfaisance ou de société mixte;</p> <p>h) les limites imposées à ses activités; et</p> <p>i) sous réserve des paragraphes 198(1) et (2), les personnes auxquelles le reliquat des biens de la société doit être distribué en cas de liquidation et de dissolution.</p>	
Additional provisions in articles	(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.	(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements de la société.	Dispositions supplémentaires des statuts
Special majorities	(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous member agreement require a greater number of votes of directors or members than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous member agreement prevail.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et par dérogation à la présente loi, les statuts ou les conventions unanimes des sociétaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou les sociétaires.	Majorités spéciales
Idem	(4) The articles may not require a greater number of votes of members to remove a director than the number required by section 92.	(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de votes supérieur à celui prévu à l'article 92.	Idem
Delivery of articles of incorporation	<p>6. An incorporator shall send to the Director</p> <p>(a) articles of incorporation;</p> <p>(b) where the proposed corporation is to be a membership corporation, a petition in</p>	<p>6. L'un des fondateurs doit envoyer au Directeur:</p> <p>a) les statuts constitutifs;</p> <p>b) une demande en la forme prescrite, signée par au moins dix personnes qui se</p>	<p>Envoi des statuts constitutifs</p>





prescribed form signed by not less than ten persons who propose to become members of the corporation;

(c) where the proposed corporation is to be a charitable corporation, a petition in prescribed form signed by not less than the number of persons required by the regulations; and

(d) the documents required by sections 18 and 89.

proposent de devenir sociétaires de la société projetée, s'il s'agit d'une société mutuelle;

c) d'une demande en la forme prescrite, signée par au moins le nombre de personnes exigé par les règlements, si la société projetée doit être une société de bienfaisance; et

d) les documents exigés aux articles 18 et 89.

Certificate of incorporation

7. Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 234.

7. Dès réception des statuts constitutifs, le Directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 234.

Certificat

Effect of certificate

8. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

8. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Effet du certificat

Name of corporation

9. (1) The word "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Inc." or "Corp." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

9. (1) Les mots «Incorporée», «Incorporated», «Corporation» ou les abréviations «Inc.» ou «Corp.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Dénomination sociale

Exemption

(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).

(2) Le Directeur peut dispenser de l'application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.

Dispense

Alternative name

(3) Subject to subsection 11(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

(3) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.

Choix de la dénomination sociale

Alternative name outside Canada

(4) Subject to subsection 11(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

(4) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser en n'importe quelle langue, pour ses activités à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.

Dénomination sociale pour l'étranger

Publication of name

(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

(5) Le nom de la société doit être lisiblement indiqué sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Publicité de la dénomination sociale

Other name

(6) Subject to subsection (5) and subsection 11(1), a corporation may carry on its

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 11(1), la société peut exercer ses activités ou

Autre nom



activities under or identify itself by a name other than its corporate name.

s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Reserving name

**10.** (1) The Director may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.

**10.** (1) Le Directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

Réservation

Designating number

(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to a corporation as its name a designating number determined by him.

(2) Le Directeur assigne à la société, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale.

Numéro matricule

Prohibited names

**11.** (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on its activities under or identify itself by a name

**11.** (1) La société ne peut être constituée, exercer ses activités ni s'identifier sous une dénomination sociale:

Dénominations sociales prohibées

(a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or

a) prohibée ou trompeuse au sens des règlements, ou

(b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 10.

b) réservée conformément à l'article 10.

Directing change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation

(2) Le Directeur peut ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, reçoit:

Ordre de changement de dénomination sociale

(a) comes into existence or is continued with a name, or

a) lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi, ou

(b) upon an application to change its name, is granted a name

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 155.

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 155.

Name of continued corporation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing body corporate.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les sociétés prorogées sous le régime de la présente loi peuvent conserver leur dénomination sociale, sauf si cette dénomination est identique ou crée une confusion pour cause de similarité avec celle d'une personne morale existante.

Dénomination de la société prorogée

Idem

(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 155.

(4) Le Directeur peut ordonner aux sociétés ayant un numéro matricule d'adopter, conformément à l'article 155, une autre dénomination sociale.

Idem

Revoking name

(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and,

(5) Le Directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément aux paragraphes (2) ou (4) dans les soixante jours de leur signification et lui en attribuer d'office une autre.

Annulation de la dénomination sociale





until changed in accordance with section 155, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

Certificate of amendment

12. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 11(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical.

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

Personal liability

13. (1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Application to court

(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and upon such application the court may make any order it thinks fit.

12. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 11(5), le Directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique.

Certificat modificateur

Effet du certificat

(2) Les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

Responsabilité personnelle

13. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrats antérieurs à sa constitution

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution,

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti; et  
b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Requête au tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues conjointement ou solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.





Exemption  
from personal  
liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the 5  
benefits thereof.

(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

Exemption de  
toute responsa-  
bilité person-  
nelle

### PART III

#### CAPACITY AND POWERS

Capacity of a  
corporation

14. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Idem

(2) A corporation may carry on its activi- 10  
ties throughout Canada.

Extraterritorial  
capacity

(3) A corporation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction 15  
permit.

Powers of a  
corporation

15. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

Restricted  
purpose or  
powers

(2) A corporation shall not carry on any 20  
activities or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Rights  
preserved

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

No constructive  
notice

16. No person is affected by or is deemed 30  
to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

Authority of  
directors,  
officers and  
agents

17. A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that 40

### PARTIE III

#### CAPACITÉ ET POUVOIRS

14. (1) La société a, sous réserve de la 5 Capacité  
présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La société peut exercer ses activités partout au Canada.

Idem

(3) La société possède la capacité de con- 10 Capacité  
duire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

15. (1) L'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir par- 15 Pouvoirs  
ticulier à la société ou à ses administrateurs.

(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activités en violation de ses statuts.

Réserves

(3) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul 20  
fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Survie des  
droits

16. Le seul fait de l'enregistrement par le Directeur d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les 25  
locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Absence de  
présomption de  
connaissance

17. La société, ou ses cautions, ne peuvent 30 Allégations  
alléguer contre les personnes qui ont traité interdites  
avec elle ou sont ses ayants droit que:

a) les statuts, règlements et conventions unanimes des sociétaires n'ont pas été observés, 35



(a) the articles, by-laws and any unanimous member agreement have not been complied with,

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 89 or 96 are not the directors of the corporation,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 18 is not the registered office of the corporation,

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the carrying out of the activities of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) financial assistance referred to in section 25 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 170(3) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary.

b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément aux articles 89 ou 96 ne sont pas ses administrateurs,

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément à l'article 18,

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit des activités de la société,

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique, ou

f) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 25 ni les opérations visées au paragraphe 170(3)

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

#### PART IV

##### REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

18. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.

Change of address of registered office

(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of

#### PARTIE IV

##### SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

18. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé, en la forme prescrite, au Directeur, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

(4) La société envoie dans les quinze jours, avis en la forme prescrite de tout change-

Siège social

Avis

Changement d'adresse

Avis





address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it.

ment d'adresse du siège social au Directeur qui l'enregistre.

Corporate records

19. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

- (a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous member agreement;
- (b) minutes of meetings and resolutions of 10 members;
- (c) copies of all notices required by section 89 or 96;
- (d) a securities register that complies with Part VI and a register of members entitled 15 to vote, containing the names, alphabetically or otherwise systematically arranged in a manner capable of producing information about all members in intelligible written form within a reasonable time, and the latest known addresses, of each person who 20 is or who, during the previous year, has been a member of the corporation and the date on which each became and ceased to be a member. 25

19. (1) La société tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où 5 figurent:

- a) les statuts, les règlements, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des sociétaires;
- b) les procès-verbaux des assemblées et les 10 résolutions des sociétaires;
- c) un exemplaire des listes et avis exigés aux articles 89 ou 96;
- d) un registre de valeurs mobilières conforme aux dispositions de la Partie VI, et 15 un registre des sociétaires ayant le droit de vote contenant les noms classés par ordre alphabétique ou suivant tout autre système susceptible, dans les meilleurs délais, de fournir sur les sociétaires des renseignements intelligibles sous forme écrite, ainsi 20 que la dernière adresse connue des sociétaires actuels ou de ceux de l'année précédente, et la date où ils sont devenus ou ont cessé d'être sociétaires. 25

Livres

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof. 30

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités. 30

Procès-verbaux

Records of continued corporations

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued. 35

(3) Aux fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur 35 prorogation.

Livre des sociétés prorogées

Place of directors records

(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. 40

(4) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la société ou en tout lieu convenant aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun. 40

Lieu de conservation

Records in Canada

(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or 45 other office in Canada accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.

(5) Il est conservé, au siège social ou dans tout autre bureau sis au Canada d'une société dont la comptabilité est tenue à l'étranger, des livres permettant aux administrateurs d'en vérifier tous les trimestres, avec une précision suffisante, la situation financière. 45

Livres comptables





Offence	(6) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(6) Toute société qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus 5 cinq mille dollars.	Infraction
Access to corporate records	20. (1) Members of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine the records referred to in subsection 19(1) during the usual business hours of the corporation, and may take 10 extracts therefrom, free of charge, and, where the corporation is a charitable corporation, any other person may do so upon payment of a reasonable fee.	20. (1) Les sociétaires, leurs mandataires, ainsi que le Directeur peuvent consulter les livres visés au paragraphe 19(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des 10 extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable lorsqu'il s'agit d'une société de bienfaisance.	Consultation
Copies of corporate records	(2) A member of a corporation is entitled 15 upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous member agreement.	(2) Les sociétaires peuvent, sur demande 15 et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements et des conventions unanimes des sociétaires.	Copies
Member lists	(3) Upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its agent the 20 affidavit referred to in subsection (6), (a) any member of a membership corporation, or (b) any person with respect to a charitable corporation, 25 may upon application require such corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before 30 the date of receipt of the affidavit setting out the names of the members of the corporation, and the address of each member as shown on the records of the corporation.	(3) Sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de 20 la déclaration sous serment visée au paragraphe (6), a) le sociétaire d'une société mutuelle, ou b) toute personne, en ce qui concerne une 25 société de bienfaisance, 25 peuvent demander, à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration, d'une liste (appelée dans le présent article la «liste principale») mise à jour au moins dix jours avant 30 cette date de réception, énonçant les nom et adresse de chaque sociétaire, tels qu'il figurent sur les livres.	Listes des sociétaires
Supplemental lists	(4) A person requiring a corporation to 35 supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists 40 setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the members for each business day following the date the basic list is made up to.	(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), 35 avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses 40 mandataires.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(5) The corporation or its agent shall fur- 45 nish a supplemental list required under subsection (4)	(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4), a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la 45 date de la remise; et	Remise des listes supplétives



(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, 5 where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Contents of affidavit

(6) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (8).

(6) La déclaration sous serment exigée au 10 paragraphe (3) énonce:

a) les nom et adresse du requérant; 5

b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; et

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (8), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Teneur de la déclaration sous serment

Idem

(7) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or 20 officer of the body corporate.

(7) La personne morale requérante fait 15 établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

Use of list of members

(8) A list of members obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of 25 members of the corporation; or

(b) any other matter relating to the affairs of the corporation.

(8) La liste des sociétaires obtenue en 15 vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des sociétaires; ou

b) de toute autre question concernant les 20 affaires internes de la société.

Utilisation de la liste des sociétaires

Offence

(9) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus 25 cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Form of records

21. (1) All registers and other records 35 required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or 40 any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

21. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue peuvent être reliés ou conservés, soit sous 30 forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite 35 compréhensible.

Forme des registres

Precautions

(2) A corporation and its agents shall take 45 reasonable precautions to

(a) prevent loss or destruction of,

(b) prevent falsification of entries in, and

(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables 40 pour:

Précautions





(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

a) en empêcher la perte ou la destruction;  
b) empêcher la falsification des écritures; et  
c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

5

Offence

(3) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

5 (3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au 10 plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Corporate seal

22. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

22. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

15

15

## PART V

## CORPORATE FINANCE

Issue of securities

23. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, securities of a corporation may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.

23. (1) Sous réserve des statuts, des règlements et des conventions unanimes des sociétés, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions de valeurs mobilières, les personnes qui peuvent sous- 20 crire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

Consideration

(2) A security of a corporation shall not be issued until the consideration for the security is fully paid in money or in property or past services that is not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money.

(2) Les valeurs mobilières ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit par un apport qui est le juste équivalent en biens ou en services 25 rendus.

Apport

Consideration other than money

(3) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money 30 consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

(3) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de 30 constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.

Idem

Property

(4) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.

(4) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni le billet à ordre 35 ni la promesse de paiement.

Biens

Repayment

24. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation 40 are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obliga-

24. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Acquittement

40





tions or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

Acquisition and  
reissue of debt  
obligations

(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

(2) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Acquisition et  
réémission de  
titres de  
créance

Prohibited  
loans and  
guarantees

25. (1) Except as permitted under subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to an individual member, director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or
- (b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a security issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

- (c) the corporation is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or
- (d) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the corporation's liabilities.

Permitted loans  
and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to any person in the ordinary course of its activities if the lending of money is part of the ordinary activities of the corporation;
- (b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

25. (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution,

- a) à leurs sociétaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux, ou
- b) à tout acheteur de valeurs mobilières émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

- c) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance, ou
- d) la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, serait inférieure au total de son passif.

Prêts et  
cautions  
interdits

Prêts et  
cautions  
autorisés

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution,

- a) à toute personne, dans le cadre de ses activités normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;



(c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;

(d) to a subsidiary body corporate of the corporation; and

(e) to employees of the corporation or any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of securities of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.

c) à sa personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;

d) à une personne morale qui est sa filiale; et

e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe

(i) pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement, ou

(ii) dans le cadre d'un programme d'achat de valeurs mobilières de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

#### Enforceability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Exécution forcée

#### Ownership of property of charitable corporation

26. A charitable corporation owns absolutely any property of any kind that is transferred to or otherwise vested in the corporation and does not hold any property in trust unless such property was transferred to the corporation expressly in trust for a specific purpose or purposes.

26. La société de bienfaisance a un droit absolu de propriété sur les biens de toute nature qui lui sont transférés ou qui lui sont autrement dévolus; elle ne peut détenir en fiducie que les biens qui lui ont été transférés à ce titre pour des fins déterminées.

Droit de propriété des sociétés de bienfaisance

#### Investments by charitable corporations

27. (1) Subject to section 28, and subject to the limitations contained in any gift, unless the articles otherwise provide, a charitable corporation may invest its funds only in shares, debentures, bonds, mortgages or other financial instruments in which an insurance company subject to the *Canadian and British Insurance Companies Act* may invest.

27. (1) Sous réserve de l'article 28, des conditions restrictives dont est assortie une donation et sauf disposition à l'effet contraire de ses statuts, la société de bienfaisance ne peut placer ses fonds que dans les actions, débetures, obligations, hypothèques et autres titres financiers où les compagnies d'assurance régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* sont autorisées à investir.

Placements des sociétés de bienfaisance

#### Investments by membership corporations

(2) Subject to the limitations contained in any gift, unless the articles or by-laws otherwise provide, a membership corporation may invest its funds as its directors think fit.

(2) Sous réserve des conditions restrictives dont est assortie une donation et sauf disposition à l'effet contraire de ses statuts ou règlements, la société mutuelle peut faire tous les placements que ses administrateurs jugent pertinents.

Placements des sociétés mutuelles

#### Property to be used to further charitable or membership activities

28. (1) Subject to subsection (2), any profits or accretions to the value of the property of a corporation shall be used to further its activities, and no part of the property or profits of the corporation may be distributed, directly or indirectly, to a member, director

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les bénéfices et plus-values provenant des biens de la société doivent être utilisés pour promouvoir ses activités; aucune partie n'en pourra être distribuée directement ou indirectement aux sociétaires, administrateurs et

Utilisation des fonds pour promouvoir ses activités de bienfaisance





or officer of the corporation except as permitted under sections 107, 108, 163, 171, 198, 201, 214 and 216.

dirigeants, si ce n'est dans les limites permises par les articles 107, 108, 163, 171, 198, 201, 214 et 216.

Exception

(2) Where a member of a corporation is a body corporate or association that is authorized to carry out activities on behalf of the corporation, the corporation may distribute any of its money or property to the member to carry out those activities.

(2) Lorsqu'un sociétaire est une personne morale ou une association autorisée à exercer des activités au nom de la société, celle-ci pourra, à cette fin, lui donner des fonds ou des biens.

Exception

Donated memberships

29. A corporation may accept from any member a membership in the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such membership.

29. La société peut accepter la donation qu'un sociétaire lui fait de ses parts sociales; cependant elle ne peut ni réduire ni éteindre l'obligation de libérer entièrement lesdites parts.

Donation de parts sociales

Member immunity

30. Subject to subsection 200(4), the members of a corporation are not, as members, liable for any liability, act or default of the corporation.

30. Sous réserve du paragraphe 200(4), les sociétaires ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, actes ou fautes de la société.

Immunité des sociétaires

## PART VI

SECURITY CERTIFICATES,  
REGISTERS AND TRANSFERS*Interpretation and General*

Application of Part

31. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.

31. (1) La présente Partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ d'application

Definitions

(2) In this Part,

(2) Dans la présente Partie,

20 Définitions

“adverse claim”  
«opposition...»

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

«acheteur de bonne foi» désigne l'acquéreur contre valeur, qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;

«acheteur de bonne foi»  
“bona fide ...”

“bearer”  
«porteur»

“bearer” means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

«acquéreur» désigne la personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle;

«acquéreur»  
“purchaser”

“bona fide purchaser”  
«acheteur de bonne foi»

“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;

«acte de fiducie» répond à la définition donnée à l'article 65;

«acte de fiducie»  
“trust ...”

“broker”  
«courtier»

“broker” means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;

«authentique» signifie ni falsifié ni contrefait;

«authentique»  
“genuine”

«bonne foi» s'entend de l'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause;

«bonne foi»  
“good faith”





“delivery” «livraison»	“delivery” means voluntary transfer of possession;	«courtier» désigne la personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client;	«courtier» “broker”
“fiduciary” «représentant»	“fiduciary” means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	«détenteur» désigne la personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou d’une valeur mobilière émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc;	«détenteur» “holder”
“fungible” «fongibles»	“fungible” in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«émetteur» s’entend également de la société	«émetteur» “issuer”
“genuine” «authentique»	“genuine” means free of forgery or counterfeiting;	a) que la présente loi oblige à tenir un registre de valeurs mobilières,	
“good faith” «bonne foi»	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	b) qui émet des valeurs mobilières au porteur, ou	
“holder” «détenteur»	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	c) qui émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine;	
“issuer” «émetteur»	“issuer” includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, (b) that issues securities in bearer form, or (c) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;	«émission excédentaire» désigne toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par un acte de fiducie;	«émission excédentaire» “overissue”
“overissue” «émission excédentaire»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by a trust indenture to issue;	«fongibles» se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce;	«fongibles» “fungible”
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;	«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession;	«livraison» ou «remise» “delivery”
“security” «valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or by its terms divisible into a class of instruments, and	signature ou endossement «non autorisé» désigne la signature apposée ou l’endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux;	«non autorisé» “unauthorized”
		«opposition» désigne, entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières;	«opposition» “adverse . . .”
		«porteur» désigne la personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc;	«porteur» “bearer”
		«représentant» désigne toute personne administrant les biens d’autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession;	«représentant» “fiduciary”
		«transfert» désigne, entre autres, la transmission par effet de la loi;	«transfert» “transfer”
		«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne tout titre émis par une société, qui:	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» “security”



	(d) evidence of a membership interest, participation or other interest in or obligation of a corporation;	a) est au porteur, à ordre ou nominatif, b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié, c) fait partie d'une catégorie de titres ou est divisible en catégories selon ses propres modalités, et d) atteste l'existence soit d'une part sociale ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci;	
"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	5	
"trust indenture" «acte...»	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 65;		
"unauthorized" «non autorisé»	"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	10	
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 35.		«valide» signifie soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l'article 35.
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 32(8), a security is a negotiable instrument.	15	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 32(8). 20
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	20 25	(4) Est nominative la valeur mobilière: a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; ou b) qui porte une mention à cet effet. 25
Order form	(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to him or his order.	30	(5) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne. 30
Bearer form	(6) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.		(6) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.
Guarantor for issuer	(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on the security.	35	(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière. 35
Rights of holder	32. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.	40	32. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit. 40

Effets  
négociablesValeur  
mobilière  
nominativeTitre de  
créance à ordreValeur  
mobilière au  
porteurCaution d'un  
émetteurDroits du  
détenteur





Fee for certificate	(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La société peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.	Signatures
No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing (a) a promissory note that is not issued under a trust indenture; (b) a fractional security; or (c) an option or right to acquire a security.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), une signature manuscrite n'est pas requise sur le certificat de valeurs mobilières représentant: (a) un billet à ordre qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie, (b) une fraction de valeur mobilière, ou (c) l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières.	Inutilité de la signature manuscrite
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.	(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.	Permanence de la validité de la signature
Contents of security certificate	(7) There shall be stated upon the face of each security certificate in registered form issued by a corporation (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the Canada Non-profit Corporations Act"; (c) the name of the person to whom it was issued; and (d) the number and class of securities that the certificate represents.	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeur mobilière nominative: (a) le nom de la société émettrice; (b) l'expression «constituée sous l'autorité de la Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif»; (c) le nom du titulaire; et (d) le nombre et la catégorie de valeurs mobilières qu'il représente.	Contenu du certificat de valeur mobilière nominative
Restrictions	(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to	(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à:	Restrictions



	<p>(a) a restriction on its transfer,  (b) a lien in favour of the corporation,  (c) a unanimous member agreement, or  (d) an endorsement under subsection 171(10),</p> <p>such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.</p>	<p>a) des restrictions en matière de transfert,  b) des charges en faveur de la société,  c) une convention unanime des sociétaires, ou  d) un endossement prévu au paragraphe 171(10),</p> <p>doivent les indiquer ostensiblement, les décrire ou y faire référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.</p>	
Particulars of class	<p>(9) There shall be stated legibly on a security certificate issued by a corporation that is authorized to issue securities of more than one class</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the securities of each class that exists when the security is issued; or  (b) that the class of securities that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a security holder, on demand and without charge, a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued.</p>	<p>(9) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des valeurs mobilières de plusieurs catégories prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:</p> <p>a) soit les valeurs mobilières de chaque catégorie qui existait lors de l'émission de la valeur mobilière;  b) soit la catégorie de valeurs mobilières qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la société à tout porteur de valeurs mobilières, sur sa demande, du texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée.</p>	Détails
Duty	<p>(10) Where a security certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the corporation shall furnish to a security holder on demand and without charge a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued.</p>	<p>(10) La société qui émet des certificats de valeurs mobilières contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b) doit fournir gratuitement aux détenteurs, sur leur demande, le texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée.</p>	Obligation
Fractional security	<p>(11) A corporation may issue a certificate for a fractional security in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full security by exchanging scrip certificates aggregating a full security.</p>	<p>(11) La société peut émettre, pour chaque fraction de valeur mobilière, soit un certificat, soit des srips au porteur donnant droit à une valeur mobilière entière en échange de tous les srips correspondants.</p>	Fraction d'action
Scrip certificates	<p>(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that</p> <p>(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a security certificate representing a full security before a specified date; and  (b) any securities for which such scrip certificates are exchangeable may, not-</p>	<p>(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:</p> <p>a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les valeurs mobilières entières; et  b) les valeurs mobilières contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant</p>	Srips





withstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scriptions.

Holder of fractional security

(13) A holder of a fractional security issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional security, unless

(a) the fractional security results from a consolidation of securities; or

(b) the articles of the corporation otherwise provide.

(13) Les détenteurs de fractions de valeurs mobilières émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans le cas où:

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de valeurs mobilières; ou

b) les statuts de la société le permettent.

5 Détenteur d'une fraction d'action

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights in respect of the scrip certificate.

(14) Les détenteurs de scriptions ne peuvent, à ce titre, exercer un droit de vote.

Détenteur d'un certificat provisoire

Securities records

33. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

33. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; et

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Registres des valeurs mobilières

Central and branch registers

(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

Registres central et locaux

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.

(3) La société tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Lieu de tenue des registres

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

Effet

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Registres locaux



Central register	(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Registre central
Destruction of certificates	(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 65(1) is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form six years after the date of its cancellation; or (b) a cancelled security certificate in bearer form after the date of its cancellation.	(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 65(1) ne sont pas tenus de produire, a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives; ni b) les certificats de valeurs mobilières au porteur annulés, après leur date d'annulation.	5 Destruction des certificats 10
Dealings with registered holder	34. (1) A corporation or a trustee defined in subsection 65(1) may, subject to sections 119, 120 and 123, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.	34. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 65(1) peut, sous réserve des articles 119, 120 et 123, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, intérêts ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.	15 Relations avec le détenteur inscrit 20
Constructive registered holder	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 60(4) to the corporation that he is (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder; (b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.	(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 60(4) lui est fournie, a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers; b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.	Présomption 25 30 35 40
Permissible registered holder	(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.	(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.	40 Idem 45





Immunity of  
corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la  
société

## Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

## Mineurs

## Joint holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

## Codétenteurs

Transmission of  
securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 60,

Transferts de  
valeurs  
mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par,

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(ii) une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

c) une déclaration sous serment ou d'une déclaration, établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission; et

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or



without the endorsement of that person,  
and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 48,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 60.

Excepted  
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of  
corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Overissue

35. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue; but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or  
(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 48.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert:

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; et

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la  
société

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission  
excédentaire

35. (1) L'application des dispositions de la présente Partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement:

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent; ou





overissued, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security. 5

Retroactive validation

(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

5 Validation rétroactive

Burden of proof

36. In an action on a security, 15  
(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;  
(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if 20 the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;  
(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and  
(d) if the defendant establishes that a 30 defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

36. Dans tout procès portant sur des 10 valeurs mobilières,  
a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admis sans autre preuve; 15  
b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation; 20  
c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de 25 ces valeurs; et  
d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur 30 établit l'existence.

10 Fardeau de la preuve

Securities fungible

37. Unless otherwise agreed, and subject 35 to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to 40 him or in blank.

37. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, règlement ou règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut 35 livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Valeurs mobilières fungibles

#### Issue—Issuer

#### Émission—Émetteur

Notice of defect

38. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and 45

38. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont 40 compatibles avec les précédentes, y sont rat-

Avis du vice



those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

tachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice 5 mettant en cause la validité de la valeur, 5 même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a 10 purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les 10 mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 40, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for 15 value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 40, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière consti- 15 tue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular 20 defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acqué- 20 reur contre valeur non avisé, aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses irrecevables

Staleness as notice of defect

39. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be 25 presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

39. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des 25 valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent 30 ces valeurs:

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of 30 money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more 35 than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur pré- 35 sentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; ou

(b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due. 40

b) plus de deux ans après la date, soit de 40 présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

40. An unauthorized signature on a secu- 45 rity before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

40. Les signatures non autorisées apposées 40 sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent:

Signature non autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by

a) d'une personne chargée, soit, par 45 l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directe-





the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or alteration

**41.** (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Warranties of agents

**42.** (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

### Purchase

Title of purchaser

**43.** (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had

ment la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; ou

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

**41.** (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

Valeur mobilière à compléter

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Force exécutoire

**42.** (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature,

a) l'authenticité de cette valeur,

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur, et

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Garanties des mandataires

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la responsabilité

### Acquisition

**43.** (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal

Titre de l'acquéreur



notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

44. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

44. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

Présomption d'opposition

- (a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or  
(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

- a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert; ou  
b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition.

Avis du mandat d'un représentant

Staleness of notice of adverse claim

45. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

45. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée:

Péremption valant avis d'opposition

- (a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or  
(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or

- a) plus d'un an après cette date; ou  
b) plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.





surrender of the security if funds are available for payment on that date.

Warranties to issuer

46. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

46. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement:

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes; et
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du courtier



Right to compel  
endorsement

47. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

“Appropriate  
person” defined

48. (1) In this section, “appropriate person” means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

Determining  
appropriate  
person

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a

47. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger  
l'endossement

48. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne:

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) celle visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a); indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);
- f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Définition de  
«personne  
compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente Partie.

Appréciation de  
l'état de  
«personne  
compétente»

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition soit à l'endos de

Endossement





	separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more upon the back of the security.	cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	5 Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente Partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	49. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	49. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	50. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 44 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.	50. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 44, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	51. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received	51. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'oppositions qui a reçu	Effet d'un endossement non autorisé



a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf:

- a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; ou
- b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

52. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person as defined in section 48 to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

52. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée,

- a) son authenticité;
- b) la compétence du signataire, au sens de l'article 48; et
- c) la capacité juridique du signataire.

Garantie de la signature

Limitation of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

53. (1) Delivery to a purchaser occurs when

- (a) he or a person designated by him acquires possession of a security;
- (b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession

53. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; ou
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à

Présomption de livraison





of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

Constructive ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

Ownership of part of fungible bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to broker

(4) Notice of an adverse claim received by 10 a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand deliv- 15 ery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of security

54. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker 25 that it is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the 30 buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place. 35

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the 40 purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

Delivery to broker

(3) A sale to a broker purchasing for his 45 own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son 5 courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).

Présomption de propriété

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

5 Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit 10 après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 15

Avis au courtier

54. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par 20 l'intermédiaire de courtier et notamment sur un marché boursier,

Livraison d'une valeur mobilière

a) le vendeur satisfait à son obligation de 20 livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; et

b) le courtier vendeur, y compris son cor- 25 respondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effec- 30 tuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

(2) Sauf dispositions à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, décou- 35 lant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur 40 pour son compte.

Obligation de livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre 45 compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse.

Livraison au courtier



Right to  
reclaim  
possession

55. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if  
unauthorized  
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 51.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to  
requisites for  
registration

56. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of  
transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of  
security

57. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion  
if good faith  
delivered by  
agent

58. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

55. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages intérêts.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 51.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours de litige.

56. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

57. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

58. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi—ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société—qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

Droit de  
demander la  
remise en  
possession

Remise en  
possession en  
cas d'endosse-  
ment non  
autorisé

Recours

Droit d'obtenir  
les pièces  
nécessaires à  
l'inscription

Rescision du  
transfert

Saisie d'une  
valeur  
mobilière

Cas de non-  
responsabilité  
du mandataire  
ou dépositaire





## Registration

## Inscription

Duty to register  
transfer

59. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 48;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 32(2) has been paid.

Liability for  
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Assurance that  
endorsement  
effective

60. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

"Guarantee of  
the signature"  
defined

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

59. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

- a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 48;
- b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;
- d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;
- e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; et
- f) si les droits prévus au paragraphe 32(2) ont été acquittés.

Inscription  
obligatoire

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité

60. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; et
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de  
l'effet juridique  
de l'endossement

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Définition de  
«garantie de la  
signature»

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour choisir les personnes

Normes



		dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	
"Evidence of appointment or incumbency" defined	(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 34(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or (b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend, a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 34(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; ou b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.	Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from excess documentation	(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	61. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if (a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or (b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 60(7).	61. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition: a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 60(7).	Limites de l'obligation de s'informer
Discharge of duty	(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or,	(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse	Modes d'exécution de l'obligation





if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into  
adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 60(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 48, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée à cet effet par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

a) signification de l'ordonnance d'un tribunal; ou

b) un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 60(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 48, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur:

Recherche des  
oppositions

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme telle n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant; et

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.



Duration of notice	(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.	(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.	Durée de validité de l'avis
Limitation of issuer's liability	62. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if (a) the necessary endorsements were on or with the security; and (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.	5 62. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert: 10 a) si la valeur est assortie des endossements requis; et b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.	5 Limites de la responsabilité
Duty of issuer in default	(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless (a) subsection (1) applies; (b) the owner is precluded by subsection 63(1) from asserting any claim; or (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 35.	(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si: 20 a) le paragraphe (1) s'applique; b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 63(1), faire valoir ses droits; ou 25 c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 35 régissant alors sa responsabilité.	10 15 Faute de la société
Notice of lost or stolen security	63. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.	63. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.	30 35 Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
Duty of issuer to issue a new security	(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a bona fide purchaser; (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and	(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui: 40 a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi; b) lui fournit un cautionnement suffisant; et c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.	40 Émission d'une nouvelle valeur mobilière





(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 35.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

Agent's duties, rights, etc.

64. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 35 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

64. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de cette société,

Droits et obligations des mandataires

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VII

TRUST INDENTURES

Definitions

"event of default"

65. (1) In this Part, "event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

- (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or
- (b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,

PARTIE VII

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

«acte de fiducie»

65. (1) Dans la présente Partie, «acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres;

«cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel:

«cas de défaut»



	but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;	5	a) la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable, ou b) les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance,	5
"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;		si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai;	
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.	10	«fiduciaire» désigne toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.	10 «fiduciaire»
Application	(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	20	(2) La présente Partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de souscription publique.	15 Application
Exemption	(3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.	25	(3) Le Directeur peut dispenser de l'application de la présente Partie les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés réelles afférentes, régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente Partie.	20 Dispense
Conflict of interest	66. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	30	66. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.	30 Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	35	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin, b) soit se démettre de ses fonctions.	35 Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	40	(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	35 Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	45	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	40 Révocation du fiduciaire





Qualification of trustee	67. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	67. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	68. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	68. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation, a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; et c) le montant total en principal de ces titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.	Personne morale demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).	(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce: a) le nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	Teneur de la déclaration
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; (b) an offer to acquire debt obligations; or	(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre: a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance; b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; ou	Utilisation de la liste



(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui enfreint, sans motif 5  
raisonnable, le paragraphe (5), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

69. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to 15

- (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;
- (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or 20
- (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

69. (1) L'émetteur ou la caution de titres 10  
de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

- a) d'émettre, de certifier ou de livrer les 15 titres;
- b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte; ou
- c) d'exécuter l'acte. 20

Preuve de l'observation

Duty of issuer or guarantor

(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall 25  
furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor. 30

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui 25  
demander d'agir.

Obligation de l'émetteur de la caution

Contents of declaration, etc.

70. Evidence of compliance as required by section 69 shall consist of

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the condi- 35  
tions referred to in that section have been complied with; and
- (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are sub-  
ject to review 40
  - (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and
  - (ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the 45  
issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select,

70. La preuve exigée à l'article 69 69  
consiste:

- a) en une déclaration statutaire ou un cer-  
tificat établi par l'un des dirigeants ou 30  
administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen: 35
  - (i) d'un conseiller juridique, en une opi-  
nion qui en atteste l'observation, et
  - (ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du  
vérificateur de l'émetteur ou de la cau- 40  
tion ou de tout comptable—que le fidu-  
ciaire peut choisir—, qui en atteste  
l'observation.

Teneur de la déclaration, etc.





that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

71. The evidence of compliance referred to in section 70 shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 69;
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which 10 he based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the state- 15 ments or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may require evidence of compliance

72. (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the 20 trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture. 25

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust 30 indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of 35 time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

73. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust inden- 40 ture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee 45 reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

71. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 70 doit être assortie d'une 5 déclaration de son auteur précisant:

- a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 69; 5
- b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et
- c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux 10 recherches.

Preuve supplémentaire

72. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire 15 qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Présentation de la preuve au fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au 20 moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou 25 expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

73. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de 30 fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au 35 mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut



## Duty of care

**74.** A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

**74.** Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie; et

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Obligation du fiduciaire

## Reliance on statements

**75.** Notwithstanding section 74, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

**75.** Nonobstant l'article 74, n'encourt aucune responsabilité, le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

## No exculpation

**76.** No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 74.

**76.** Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 74.

Caractère impératif des obligations

## PART VIII

RECEIVERS AND  
RECEIVER-MANAGERS

## Functions of receiver

**77.** A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the activities of the corporation.

**77.** Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Fonctions du séquestre

## Functions of receiver-manager

**78.** A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any activities of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

**78.** Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exercer les activités de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre-gérant

## Directors' powers cease

**79.** If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

**79.** Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension des pouvoirs des administrateurs





Duty to act	<b>80.</b> A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.	<b>80.</b> Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité des directives de celui-ci.	Obligation
Duty under instrument	<b>80.1</b> A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 82.	<b>80.1</b> Le séquestre ou le séquestre-gérant, nommé en vertu d'un acte, doit agir conformément audit acte et aux directives données par le tribunal en vertu de l'article 82.	Obligations prévues dans un acte
Duty of care	<b>81.</b> A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall (a) act honestly and in good faith; and (b) deal with any property of the corporation in his possession or control in a commercially reasonable manner.	<b>81.</b> Le séquestre ou le séquestre-gérant de la société, nommé en vertu d'un acte, doit: a) agir en toute honnêteté et de bonne foi; 10 et b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables, les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle. 15	Obligation de diligence
Directions given by court	<b>82.</b> Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving his accounts; (b) an order determining the notice to be given to any person, or dispensing with notice to any person; (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager; (d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and activities of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager; or (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.	<b>82.</b> A la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment: a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes; b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner; c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant; d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion des activités de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou du séquestre-gérant; ou e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.	Directives du tribunal
Duties of receiver and receiver-manager	<b>83.</b> A receiver or receiver-manager shall (a) immediately notify the Director of his appointment and discharge; (b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance	<b>83.</b> Le séquestre ou le séquestre-gérant doit: a) aviser immédiatement le Directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;	Obligations du séquestre et du séquestre-gérant



with the court order or instrument under which he is appointed;

(c) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager;

(e) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(f) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable in the form required by section 137; and

(g) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f).

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) avoir, à son nom, et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;

f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 137; et

g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f).

## PART IX

### DIRECTORS AND OFFICERS

Power to manage

**84.** Subject to any unanimous member agreement, the directors shall manage the activities and affairs of a corporation.

Number of directors

**85.** A membership corporation shall have one or more directors but a charitable corporation and a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

By-laws

**86.** (1) Unless the articles, by-laws, or a unanimous member agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the activities and affairs of the corporation.

## PARTIE IX

### ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

**84.** Sous réserve de toute convention unanime des sociétaires, les administrateurs gèrent les activités et les affaires internes de la société.

25

Composition du conseil d'administration

**85.** Le conseil d'administration de la société mutuelle se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; celui de la société de bienfaisance et de la société qui a émis ou émet des valeurs mobilières par voie de souscription publique, que ces valeurs mobilières sont en circulation et détenues par plusieurs personnes, compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

Règlements

**86.** (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de conventions unanimes des sociétaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement portant sur les activités et les affaires internes de la société.





Members approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux sociétaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les sociétaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).	Date d'effet
Idem	(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the members, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the members as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.	(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les sociétaires ou en cas d'observation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les sociétaires.	Idem
Member proposal	(5) A member entitled to vote at a meeting of members may, in accordance with section 122, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.	(5) Tout sociétaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 122, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.	Proposition d'un sociétaire
By-laws by regulation	(6) The by-laws set out in the regulations made under this Act are the by-laws of every corporation except to the extent that they are modified by by-laws made in accordance with this section.	(6) Sont des règlements de la société ceux qu'énoncent les règlements d'application de la présente loi, sauf dans la mesure où ils sont modifiés, conformément au présent article.	Règlements prévus pour les règlements d'application
Organization meeting	87. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make by-laws;</li> <li>(b) adopt forms of membership cards and certificates and other security certificates and corporate records;</li> <li>(c) authorize the issue of membership cards and certificates;</li> <li>(d) appoint officers;</li> </ul>	87. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) établir des règlements;</li> <li>b) adopter des spécimens de cartes et de certificats de sociétaire ainsi que des spécimens de certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;</li> <li>c) autoriser l'émission de cartes et de certificats de sociétaire;</li> <li>d) nommer les dirigeants;</li> </ul>	Réunion



- (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members;  
 (f) make banking arrangements; and  
 (g) transact any other business.

- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle;  
 f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; et  
 g) traiter toute autre question.

5

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 166(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 168(4).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui a obtenu un certificat de fusion en vertu du paragraphe 166(4) ou un certificat de prorogation en vertu du paragraphe 168(4).

Exception

10

## Calling meeting

(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.

(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Convocation de la réunion

15

## Qualifications of directors

88. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;  
 (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;  
 (c) a person who is not an individual; or  
 (d) a person who has the status of bankrupt.

25

88. (1) Ne peuvent être administrateurs:

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;  
 b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger;  
 c) les personnes autres que les particuliers; ou  
 d) les personnes qui ont le statut de failli.

Incapacités

20

## Further qualifications

(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to be a member of the corporation.

(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité de sociétaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Autres qualités requises

25

## Residency

(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.

(3) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Résidence

30

## Notice of directors

89. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.

35

89. (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.

Liste des administrateurs

30

## Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des sociétaires.

Durée du mandat

35

## Election of directors

(3) Unless the articles otherwise provide and subject to paragraph 90(b), members of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding meeting at which an election of

(3) Sauf disposition contraire des statuts et sous réserve de l'alinéa 90b), les sociétaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs

Élection des administrateurs

40





directors is required, elect directors to hold office for a term not exceeding three years following the election.

dont le mandat expirera au plus tard trois ans après leur élection.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durées des mandats

5

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first meeting of members following his election at which an election of directors is required.

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée où il y a une élection des administrateurs.

Durée non déterminée

Incumbent directors

(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of members the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des sociétaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du mandat

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of members fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui—compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats—ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vacances

Cumulative voting

90. Where the articles provide for cumulative voting,

(a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each member entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to his membership interest in the corporation multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of members shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a member has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his

90. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les sociétaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts sociales, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le sociétaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

Vote cumulatif

45



votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first meeting of members following his election at which an election of directors is required;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée où il y a élection des administrateurs;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts; et

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts, ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Ceasing to hold office

**91. (1)** A director of a corporation ceases to hold office when

- (a) he dies or resigns;
- (b) he is removed in accordance with section 92; or
- (c) he becomes disqualified under subsection 88(1).

**91. (1)** Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 92; ou
- c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 88(1).

Effective date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of directors

**92. (1)** Subject to paragraph 90(g) and subsection (2), the members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

**92. (1)** Sous réserve de l'alinéa 90g), et du paragraphe (2), les sociétaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Exception

(2) Where any class of members or subdivision of members that does not constitute

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adop-

Fin du mandat

Date d'effet de la démission

Révocation des administrateurs

Exception





a separate class of members has an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the members of that class or subdivision.

Vacancy

(3) Subject to paragraphs 90(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 94.

Attendance at meeting

93. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of members.

Statement of director

(2) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing him from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Circulating statement

(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every member entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director.

Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Filling Vacancy

94. (1) Notwithstanding subsection 97(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the

tée lors d'une assemblée, par les sociétaires qui ont le droit exclusif de les élire de n'importe quelle catégorie ou d'une section qui ne constitue pas une catégorie distincte.

5

(3) Sous réserve des alinéas 90b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 94.

10

93. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Présence à l'assemblée

(2) L'administrateur qui:

Déclaration de l'administrateur

a) démissionne,

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de la révoquer, ou

c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

25

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Diffusion de la déclaration

(3) La société envoie sans délai, au Directeur et aux sociétaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2).

Immunité

(4) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration par un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Manière de combler les vacances

94. (1) Nonobstant le paragraphe 97(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.

Convocation d'une assemblée

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une



number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

Class director

(3) Where the members of any class of members of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class; or

(b) if there are no such remaining directors any member of that class of members may call a meeting of the members thereof for the purpose of filling the vacancy.

Members filling vacancy

(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the members, or by a vote of the members of any class of members having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class.

Unexpired term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Number of directors

95. (1) The members of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 90(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Electing additional number of directors where articles amended

(2) Where the members adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the members may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the additional number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 160(1) and

assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout sociétaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les sociétaires d'une catégorie ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées,

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; ou

b) en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les sociétaires de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Administrateurs élus pour une catégorie de sociétaires

(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des sociétaires, soit des sociétaires de la catégorie ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par sociétaires

(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Mandat

95. (1) Les sociétaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 90h), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Nombre des administrateurs

(2) En cas de modification des statuts pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les sociétaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre supplémentaire d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, nonobstant les paragraphes

Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs suite à la modification des statuts





234(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the members adopt the amendment to the articles.

160(1) et 234(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les sociétaires.

Notice of change of directors	96. (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice.	5 96. (1) Dans les quinze jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la société doit en aviser en la forme prescrite le Directeur qui enregistre cet avis.	Avis de changement
Application to court	(2) Any interested person, or the Director, 10 may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.	(2) A la demande de tout intéressé ou du Directeur, le tribunal peut s'il le juge utile, 10 obliger, par ordonnance, la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.	Demande au tribunal
Meeting of directors	97. (1) Unless the articles or by-laws 15 otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.	97. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements, les administrateurs 15 peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.	Réunion du conseil
Quorum	(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the 25 directors.	(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum. 20	Quorum
Canadian majority	(3) Directors of a charitable corporation shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.	(3) Les administrateurs des sociétés de bienfaisance ne peuvent délibérer lors des réunions que si la majorité des administrateurs présents est constituée de résidents canadiens. 30	Majorité de Canadiens
Exception	(4) Notwithstanding subsection (3), directors of a charitable corporation may transact business at a meeting of directors where a majority of resident Canadian directors is not present if (a) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing or by telephone or other communications facilities the business transacted at the meeting; and (b) a majority of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.	(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs des sociétés de bienfaisance peuvent délibérer, même en cas d'absence d'une majorité de résidents canadiens, a) si, parmi les administrateurs absents, 30 un résident canadien approuve les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication; et b) lorsque la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité 35 requise.	Exception
Notice of meeting	(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 98(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, 45	(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 98(3), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a 40	Avis de la réunion



need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la 5 réunion équivaut à une telle renonciation, 5 sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, 10 heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

One director meeting

(8) Where a corporation has only one 15 director, that director may constitute a meeting.

(8) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.

Administrateur unique

Participation by telephone

(9) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a 20 committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such 25 means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(9) Sous réserve des règlements et du con- 15 sentement de tous les administrateurs, ceux-ci peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous 20 les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.

Participation par téléphone

Delegation

98. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a 30 committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

98. (1) Les administrateurs peuvent délè- 25 guer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, qui doit être résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

Délégation

Canadian majority

(2) If the directors of a corporation appoint a committee of directors, a majority 35 of the members of the committee must be resident Canadians.

(2) Tout comité du conseil d'administra- 30 tion d'une société doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Majorité de Canadiens

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'admini- 35 strateur-gérant ni le comité ne peut:

Limitation de pouvoirs

(a) submit to the members any question or matter requiring the approval of the members;

a) soumettre aux sociétaires des questions 35 qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;





- (d) purchase, redeem or otherwise acquire securities issued by the corporation;
- (e) approve any financial statements referred to in section 137; or
- (f) adopt, amend or repeal by-laws.

5

- d) acquérir, notamment par achat ou rachat, des valeurs mobilières émises par la société;
- e) approuver les états financiers mentionnés à l'article 137; ou
- f) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

5

Validity of acts of directors and officers

**99.** An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

**99.** Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Resolution in lieu of meeting

**100.** (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

10

**100.** (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou

Dépôt de la résolution

Directors' liability

**101.** (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a security under section 23 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money on the date of the resolution.

30

**101.** (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de valeurs mobilières conformément à l'article 23, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date

Responsabilité des administrateurs

Further directors' liabilities

- (2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing
- (a) a loan, guarantee or other financial assistance contrary to section 25,
  - (b) a payment to a director, officer or member contrary to section 28,
  - (c) a payment of an indemnity contrary to section 107, or
  - (d) a payment contrary to section 171 or 214,

40

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant:

- a) une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution, en violation de l'article 25,
- b) le paiement à un administrateur, dirigeant ou sociétaire, en violation de l'article 28,
- c) le versement d'une indemnité en violation de l'article 107, ou
- d) un paiement en violation des articles 171 ou 214,

40

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs



Contribution	(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.	(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé 5 l'adoption de la mesure illégale en cause.	Répétition 5
Recovery	(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a member or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to section 25, 28, 107, 171 or 214.	(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les sociétaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation 10 des articles 25, 28, 107, 171 ou 214.	Recours 10
Order of court	(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, (a) order a member or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to section 25, 28, 107, 171 or 214; and (b) make any further order it thinks fit.	(5) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime 15 équitable de le faire, a) ordonner aux bénéficiaires notamment 15 aux sociétaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 25, 28, 107, 171 ou 214; et b) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.	Ordonnance du tribunal 15 20
No liability	(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the security was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money.	(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que la valeur mobilière a été émise en contrepartie 25 d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.	Absence de responsabilité 25
Limitation	(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	(7) Les actions en responsabilité prévues 30 au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription 30
Liability of directors for wages	<b>102.</b> (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.	<b>102.</b> (1) Les administrateurs, durant leur mandat, sont solidairement responsables envers les employés des dettes résultant de l'exécution par ceux-ci de services au profit 35 de la société, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés 35
Conditions precedent to liability	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned 45 unsatisfied in whole or in part; (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has	(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants: a) si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité 40 45





	<p>been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.</p>	<p>b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; ou</p> <p>c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite</i>.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>
Limitation	<p>(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.</p>	<p>(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.</p>	<p>15</p> <p>Limite</p>
Amount due after execution	<p>(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.</p>	<p>(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).</p>	<p>15</p> <p>Obligation après exécution</p>
Subrogation of director	<p>(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.</p>	<p>(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.</p>	<p>20</p> <p>Subrogation de l'administrateur</p>
Contribution	<p>(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.</p>	<p>(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.</p>	<p>25</p> <p>Répétition</p>
Disclosure of interested director contract	<p><b>103.</b> (1) A director or officer of a corporation who</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or</p> <p>(b) is a director or officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,</p> <p>shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.</p>	<p><b>103.</b> (1) L'administrateur ou le dirigeant,</p> <p>a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société, ou</p> <p>b) également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,</p> <p>doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt.</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>Divulgence des intérêts</p>
Time of disclosure for director	<p>(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;</p>	<p>(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion:</p>	<p>45</p> <p>40</p> <p>Moment</p>



- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou
- d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of  
disclosure for  
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

Time of  
disclosure for  
director or  
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of carrying on the corporation's activities, would not require approval by the directors or members, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre des activités normales de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des sociétaires.

Idem

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate;
- (b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;
- (c) one for indemnity or insurance under section 107; or

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

- a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

Vote





(d) one with an affiliate.

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 107; ou

d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

5 Divulgence permanente

Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Tout contrat important entre une société et, soit, l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les sociétaires de la société ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

15 Normes relatives à la nullité

Application to court

(8) Where a director or an officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, upon the application of the corporation or a member of the corporation, set aside a contract on such terms as it thinks fit.

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un sociétaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Demande au tribunal

Officers

104. (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous member agreement,

(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them any powers that the directors may lawfully delegate except powers to do anything referred to in subsection 98(3);

104. (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, il est possible, au sein de la société,

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les activités et les affaires

Dirigeants



- (b) a director or member may be appointed to any office of the corporation; and  
 (c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 98(3);

b) de nommer un administrateur ou un sociétaire à n'importe quel poste; et

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

*Ex officio*  
directors

(2) The articles or by-laws of a corporation may provide that

(a) an officer of the corporation is, by virtue of his office, a director of the corporation, and

(b) a representative of a specific organization is a director of the corporation,

but no such director may be a salaried officer of the corporation and the number of such directors shall not exceed one-third of the total number of directors.

(2) Les statuts ou les règlements de la société peuvent prévoir:

a) qu'un dirigeant est, en raison du poste qu'il occupe, administrateur de la société, 10 et

b) que le représentant d'une organisation donnée est administrateur de la société,

étant entendu que cet administrateur ne peut être un dirigeant salarié et que le nombre de tels administrateurs ne peut dépasser le tiers 15 de l'ensemble des administrateurs.

Dirigeant  
considéré  
comme  
administrateur  
d'office

Duty of care of  
directors and  
officers

**105.** (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

**105.** (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Devoir des  
administrateurs  
et dirigeants

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous member agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements ainsi que les conventions unanimes des sociétaires.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 131(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from the liability for a breach thereof.

(3) Sous réserve du paragraphe 131(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence  
d'exonération

Dissent

**106.** (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

**106.** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence:

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

Dissidence





	<p>(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; ou</p> <p>c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	
Loss of right to dissent	<p>(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).</p>	Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	<p>(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he</p> <p>(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or</p> <p>(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.</p>	<p>(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,</p> <p>a) est consignée au procès-verbal de la réunion; ou</p> <p>b) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.</p>	Dissidence d'un administrateur absent
Reliance on statements	<p>(4) A director is not liable under section 101, 102 or 105 if he relies in good faith upon</p> <p>(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.</p>	<p>(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 101, 102 ou 105, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:</p> <p>a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.</p>	Foi à des déclarations
Indemnification	<p><b>107. (1)</b> Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder, a member or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment,</p>	<p><b>107. (1)</b> La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs pré-décesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire, sociétaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la</p>	Indemnisation



reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification  
in derivative  
actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation  
lors d'actions  
indirectes

Indemnity as of  
right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond; et

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Droit à  
indemnisation

Directors' and  
officers'  
insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du

Assurance des  
administrateurs  
et dirigeants





	in good faith with a view to the best interests of the corporation; or (b) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.	défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou b) pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.
Application to court	(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.	(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.
Notice to Director	(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.
Other notice	(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.
Remuneration of directors and members	108. (1) Unless the articles of the corporation otherwise provide, a director or officer may receive reasonable remuneration for his services to the corporation and indemnification for his expenses incurred on behalf of the corporation as a director or officer and a director or member may receive reasonable remuneration and expenses for his services to the corporation in any other capacity.	108. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts, l'administrateur ou le dirigeant peut recevoir une rémunération raisonnable pour les services qu'il rend à la société et être indemnisé des dépenses faites au nom de la société en tant qu'administrateur ou dirigeant. L'administrateur ou le sociétaire peut recevoir une rémunération et des frais raisonnables pour les services qu'il rend à la société en toute autre qualité.
Entitlement to remuneration	(2) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous member agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.	(2) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

## PART X

MEMBERS ASSOCIATIONAL  
INTERESTSClasses of  
membership

109. (1) The articles or by-laws of a corporation may provide for more than one class of membership and, if they so provide, there

## PARTIE X

## DROITS DES SOCIÉTAIRES

109. (1) Les statuts ou les règlements de la société peuvent prévoir plus d'une catégorie de parts sociales et doivent alors indiquer



shall also be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interest of a member of each class.

les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties chacune d'elles.

## Class voting

(2) The articles or by-laws shall provide for at least one class of membership that entitles the members thereof to vote at all meetings of members.

(2) Les statuts ou les règlements doivent prévoir qu'au moins une catégorie de parts sociales permet à leurs titulaires de voter à toutes les assemblées.

Vote

## Indirect voting

(3) The articles or by-laws of a corporation may authorize indirect voting at any meeting of members and, where the articles or by-laws authorize such voting the members may vote through a representative of any subdivision of members of the corporation notwithstanding that the members of the subdivision do not constitute a separate class.

(3) Les statuts ou les règlements de la société peuvent autoriser le vote par délégation dans les assemblées, auquel cas les sociétaires peuvent voter par l'intermédiaire du délégué de toute section même si les sociétaires de ladite section ne représentent pas une catégorie distincte.

Vote par  
délégationAdmission to  
membership

**110.** (1) Subject to subsection (3), the directors may by resolution admit any person as a member or honorary member of the corporation.

**110.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs peuvent, par résolution, admettre toute personne à titre de sociétaire ou de sociétaire honoraire.

Acceptation

Limitation on  
rights of  
honorary  
members

(2) Unless a resolution referred to in subsection (1) expressly confers voting rights on an honorary member or on honorary members as a class, an honorary member is not entitled to vote in respect of a fundamental change under subsection 157(2), 164(3), 169(3) or 170(7) or a dissolution under subsection 183(2), 183(3) or 184(3).

(2) Les sociétaires honoraires ne peuvent, soit à titre individuel, soit en tant que catégorie, voter sur les modifications de structure prévues aux paragraphes 157(2), 164(3), 169(3) ou 170(7) ou en matière de dissolution conformément aux paragraphes 183(2), 183(3) ou 184(3) que si ce droit leur est expressément conféré par une résolution con- forme au paragraphe (1).

Limitation des  
droitsConstraint on  
directors  
powers

(3) The articles or by-laws may provide that a resolution referred to in subsection (1) is not effective until it has been confirmed by the members in a general meeting.

(3) Les statuts ou les règlements peuvent prévoir que l'entrée en vigueur de la résolution visée au paragraphe (1) est subordonnée à sa ratification par les sociétaires réunis en assemblée générale.

Restrictions

Issue of  
membership  
certificates

(4) A corporation may issue membership cards or certificates as evidence of membership in the corporation.

(4) La société peut délivrer des cartes de sociétaires ou des certificats attestant cette qualité.

Cartes et  
certificatsContents of  
membership  
certificate

(5) There shall be stated legibly on a membership card or certificate issued by a corporation that has more than one class of members

(5) Les cartes ou certificats émis par une société qui compte plusieurs catégories de sociétaires, prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions,

Contenu

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interest of a member of each class; or

dont sont assorties:

(b) that the class of membership it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a member, on

a) soit les parts sociales de chaque catégorie,

b) soit la catégorie de sociétaires qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la société à tout sociétaire, sur demande, du texte intégral des droits, pri-





demand and without charge, a full copy of the text of those rights, privileges, restrictions or conditions.

vilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent.

Transition

(6) A membership card or certificate issued by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance of the body corporate.

(6) Les cartes de sociétaires ou certificats émis par la personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi sont réputés avoir été émis conformément à la présente loi et aux clauses de prorogation de la personne morale.

Transition

Transfer of a membership interest

**111.** Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, a membership interest of a member in the corporation is not transferable and is terminated when

- (a) he dies or resigns;
- (b) he is expelled or his membership is otherwise terminated in accordance with the articles or by-laws of the corporation;
- (c) his term of membership expires; or
- (d) the corporation is liquidated and dissolved under Part XVII.

**111.** Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, les parts sociales sont incessibles et sont annulées dès:

- a) le décès ou la démission de leur titulaire;
- b) l'expulsion de leur titulaire ou sa radiation pour d'autres motifs prévus dans les statuts ou règlements;
- c) l'expiration de leur durée de validité; ou
- d) la liquidation et la dissolution de la société conformément à la Partie XVII.

Transfert

Entry in register

**112.** Where a membership interest in a corporation is terminated, the termination and the date thereof shall be recorded in the register of members maintained pursuant to subsection 19(1).

**112.** L'annulation de parts sociales, avec indication de sa date, doit être mentionnée au registre tenu conformément au paragraphe 19(1).

Inscription

Termination of member's rights

**113.** Unless the articles or by-laws otherwise provide, the rights and privileges of a member in a corporation, including any rights in the property of the corporation, cease to exist when his membership interest in the corporation is terminated.

**113.** Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, les droits et privilèges du sociétaire, y compris ses droits sur les biens sociaux, prennent fin à l'annulation de ses parts.

Cessation des droits

Power to discipline a member

**114.** The articles or by-laws may provide that the directors, members or any committee of directors or members of a corporation may have power to discipline a member or to terminate the membership interest of a member and, where the articles or by-laws so provide, the circumstances in which that power may be exercised and the manner of its exercise shall be set out in the articles or by-laws of the corporation.

**114.** Les statuts ou les règlements peuvent donner aux administrateurs ou aux sociétaires, ainsi qu'à tout comité de ceux-ci, en prévoyant les cas et les modalités d'exercice, un pouvoir disciplinaire allant jusqu'à la radiation d'un sociétaire par l'annulation de ses parts.

Pouvoirs disciplinaires

Right to a fair hearing

**115.** A member of a corporation is entitled to a fair hearing before he is disciplined or before his membership interest in the corporation is terminated under section 114.

**115.** Le sociétaire a le droit d'être entendu avec équité avant de faire l'objet de mesures disciplinaires ou de radiation par annulation de ses parts conformément à l'article 114.

Droit d'être entendu



Application to court

**116.** A member of a corporation who claims to be aggrieved because he was disciplined or because his membership interest in the corporation was terminated may apply to a court under section 214.

**116.** Le sociétaire qui s'estime lésé par des mesures disciplinaires ou l'annulation de ses parts peut exercer le recours prévu à l'article 214.

Recours

5

## PART XI

### MEMBERS

Place of meetings

**117.** (1) Meetings of members of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.

10

Meeting outside Canada

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of a corporation may, by ordinary resolution, authorize a meeting of members to be held outside Canada.

**117.** (1) Les assemblées de sociétaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

5 Lieu des assemblées

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les sociétaires peuvent, par résolution ordinaire, autoriser la tenue d'une assemblée à l'étranger.

10 Assemblée à l'étranger

Calling meetings

**118.** (1) The directors of a corporation (a) shall call an annual meeting of members not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and (b) may at any time call a special meeting of members.

15

**118.** (1) Les administrateurs: a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la société et, par la suite, dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.

Convocation des assemblées

20

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 141, the articles of a membership corporation may provide that the directors of a corporation are required to call a meeting of members only in each second or third year following the last preceding general meeting.

25

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve de l'article 141, les statuts d'une société mutuelle peuvent prévoir que les administrateurs ne sont tenus de convoquer une assemblée que tous les deux ou trois ans après la dernière assemblée générale.

Exception

25

30

Fixing record date

**119.** (1) For the purpose of determining members entitled to receive notice of a meeting of members, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of members, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

35

**119.** (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les sociétaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Avis d'une assemblée

30

No record date fixed

(2) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of members entitled to receive notice of a meeting of members shall be

40

(2) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les sociétaires: a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,

Absence de fixation de date de référence

35





(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of members entitled to vote at a meeting of members is the time of taking the vote.

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; et

b) habiles à voter à l'assemblée, le moment du vote.

When record date fixed

(3) If a record date is fixed, unless notice of the record date is waived in writing by every member of the class of membership affected whose name is set out in the register of members maintained pursuant to subsection 19(1) at the close of activities on the day the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the date so fixed, be given by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.

(3) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, sauf si chacun des sociétaires de la catégorie concernée dont le nom figure au registre des sociétaires, tenu conformément au paragraphe 19(1), à l'heure de fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs, a renoncé, par écrit, audit avis.

Avis

Notice of meeting

**120.** (1) Notice of the time and place of a meeting of members shall be sent, not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting,

(a) to each member entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and

(c) to the auditor of the corporation.

**120.** (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième jour et le vingt et unième jour qui la précèdent,

a) à chaque sociétaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur; et

c) au vérificateur.

Avis de l'assemblée

Exception

(2) A notice of meeting is not required to be sent to members who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 119(1) or (2), but failure to receive a notice does not deprive a member of the right to vote at the meeting.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux sociétaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 119(1) ou (2), le défaut d'avis ne privant pas le sociétaire de son droit de vote.

Exception

Notice by publication

(3) Notwithstanding subsection (1), in the case of a corporation that has more than five hundred members, unless the articles or by-laws otherwise provide, it is sufficient notice of any meeting of the members of the corporation if notice is given by publication

(a) at least once in each of the two consecutive weeks immediately preceding the meeting in a newspaper or newspapers circulated in the municipality in which the majority of the members of the corporation reside as shown by their addresses on the books of the corporation; or

(3) Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve des dispositions à l'effet contraire des statuts ou des règlements, il suffit, pour donner avis de l'assemblée d'une société comptant plus de cinq cents sociétaires, d'en faire l'annonce:

a) au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée, dans un ou plusieurs journaux diffusés dans la municipalité où réside la majorité des sociétaires, d'après les livres de la société; ou

Avis par voie d'annonce



(b) not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting at least once in a publication of the corporation that is sent to all its members.

b) au moins une fois entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, dans un journal de la société qui est envoyé à tous les sociétaires.

Adjournment

(4) If a meeting of members is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

(4) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

5 Ajournement

Notice of adjourned meeting

(5) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting.

(5) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

10 Avis

Business

(6) All business transacted at a special meeting of members and all business transacted at an annual meeting of members, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and re-appointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

(6) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

Notice of business

(7) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall state

(7) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

Avis

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the member to form a reasoned judgment thereon; and

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux sociétaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci; et

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

30

Waiver of notice

**121.** A member and any other person entitled to attend a meeting of members may in any manner waive notice of a meeting of members, and attendance of any such person at a meeting of members is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

**121.** Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les sociétaires, peuvent toujours, et de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

Member proposal

**122.** (1) A member entitled to vote at a meeting of members may

**122.** (1) Les sociétaires habiles à voter lors d'une assemblée peuvent:

40 Propositions

(a) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal"; and

a) donner avis à la société des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et





	(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.	
Notice of proposal	(2) A corporation that sends to members the notice required by subsection 120(1) or publishes a notice of meeting in accordance with subsection 120(3) shall set out the proposal in such notice or publication or, where the proposal is sent, attach the proposal to the notice.	(2) La société qui envoie l'avis exigé au paragraphe 120(1) ou qui publie l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 120(3) doit faire figurer les propositions dans l'avis ou les y annexer.	Circulaire d'information
Supporting statement	(3) If so requested by the member, the corporation that sends to members the notice required by section 120 shall include in the notice or attach thereto a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the member.	(3) La société doit, à la demande du sociétaire, joindre ou annexer à l'avis exigé à l'article 120 un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse du sociétaire.	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination for director	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by not less than five per cent of the members of a class of members of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented or any lesser number of members as provided in the by-laws, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.	(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par au moins cinq pour cent—ou par le nombre moins élevé prévu par les statuts—des sociétaires d'une catégorie ayant le droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.	Présentation de la candidature d'un administrateur
Exemptions	(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of members; (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes unrelated to the activities of the corporation; (c) the corporation, at the member's request, included a proposal in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of such request, and the member failed to	(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle; b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue, étrangères aux activités de la société; c) si le sociétaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter à une assemblée tenue au cours des deux ans précédant sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans un avis à l'occasion de cette assemblée;	Exemptions



present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to members in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Immunity

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Notice of refusal

(7) If a corporation refuses to include a proposal in a notice of meeting, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice of meeting and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Member's application to court

(8) Upon the application of a member claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Corporation's application to court

(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Director entitled to notice

(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

List of members

123. (1) A corporation shall prepare a list of members entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of membership interests held by each member,

d) si, à la requête du sociétaire, une proposition à peu près identique, figurant dans un avis relatif à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de la demande, a été rejetée; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

(7) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à un avis d'assemblée doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé au sociétaire qui l'a soumise.

(8) Sur demande du sociétaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(9) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à un avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

(10) L'auteur de la demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

123. (1) La société dresse une liste alphabétique des sociétaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre de parts sociales détenues par chacun, a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 119(1); ou

Immunité

Avis de refus

Demande du sociétaire

Demande de la société

Le Directeur est fondé à recevoir avis

Liste des sociétaires





(a) if a record date is fixed under subsection 119(1), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day 5 immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de 5 l'assemblée.

## Effect of list

(2) Where a corporation fixes a record 10 date under subsection 119(1), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is entitled to vote the membership interest shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to 15 the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any membership interest after the record date, and

(b) the transferee of the membership 20 interest

(i) produces properly endorsed security certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns 25 the membership interest

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting 30

in which case the transferee is entitled to vote his membership interest at the meeting.

## Effect of list

(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 119(1), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote the membership interest shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of a membership interest after the date on which a list referred to in subparagraph (1)(b) (i) is prepared, and

(b) the transferee of the membership 45 interest

(i) produces a properly endorsed membership certificate, or

(2) En cas de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 119(1), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles 10 à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts sociales figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date de 15 référence, et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste 20 et:

(i) exhibe les certificats de valeur mobilière régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

## Effet de la liste

(3) En l'absence de fixation par la société 25 d'une date de référence conformément au paragraphe 119(1), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts sociales figurant en 30 regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b)(i), et 35

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste 40 et:

40



	(ii) otherwise establishes that he owns the membership interest and demands not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting in which case the transferee is entitled to vote the membership interest at the meeting.	(i) exhibe les certificats des parts sociales régulièrement endossés, ou (ii) prouve son titre.	
Examination of list	(4) A member may examine the list of 10 members (a) during usual business hours at the registered office of the corporation; and (b) at the meeting of members for which the list was prepared. 15	(4) Les sociétaires peuvent prendre connaissance de la liste: 5 a) au siège social de la société pendant les heures normales d'ouverture; et b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 15	Examen de la liste
Quorum	124. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of members is present at a meeting of members, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the members entitled to cast a majority of the total number of votes at a meeting of members are present in person or represented by proxy. 20	124. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les sociétaires disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés. 15	Quorum
Opening quorum sufficient	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting. 25	(2) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les sociétaires puissent délibérer.	Existence du quorum à l'ouverture
Adjournment	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 30	(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les sociétaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis. 20	Ajournement
One member meeting	(4) If a corporation has only one member, or only one member of any class of members, that member present in person or by proxy constitutes a meeting. 35	(4) L'assemblée peut être tenue par le seul sociétaire de la société, par le seul sociétaire d'une seule catégorie ou par leur fondé de pouvoir. 25	Assemblée avec un seul sociétaire
Right to vote	125. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, each member of a corporation is entitled to one vote at a meeting of members. 40	125. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, chaque sociétaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix. 30	Droit de vote
Representative	(2) If a body corporate or association is a member of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to 45	(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses sociétaires de représenter ces dernières à ses assemblées. 35	Représentant





represent it at meetings of members of the corporation.

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual member.

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un sociétaire.

Pouvoirs du représentant

Joint members

(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold a membership interest jointly, one of those holders present at a meeting of members may, in the absence of the others, vote the membership interest, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the membership interest jointly held by them.

(4) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, si plusieurs personnes détiennent conjointement des parts sociales, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux parts; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul membre.

Codétenteurs

Voting

**126.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a member or proxyholder entitled to vote at the meeting.

**126.** (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote

Ballot

(2) A member or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les sociétaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

**127.** (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 93(2) or by an auditor under subsection 150(5),

**127.** (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 93(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 150(5), la résolution écrite, signée de tous les sociétaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée,

Résolution tenant lieu d'assemblée

(a) a resolution in writing signed by all the members entitled to vote on that resolution at a meeting of members is as valid as if it had been passed at a meeting of the members; and

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; et  
b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

30

35

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of members.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

Requisition of meeting

**128.** (1) The members of a corporation whose membership interests carry not less than five per cent of the rights to vote at a meeting of members sought to be held may requisition the directors to call a meeting of

**128.** (1) Les sociétaires qui détiennent des parts sociales conférant au moins cinq pour cent des droits de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de convocation



members for the purposes stated in the requisition.

Form	(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.	(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des sociétaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société.	Forme
Directors calling meeting	(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall forthwith call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless (a) a record date has been fixed under subsection 119(1) and notice thereof has been given under subsection 119(3); (b) the directors have called a meeting of members and have given notice thereof under section 120; or (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 122(5)(b) to (e).	(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf: a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 119(1) a été donné conformément au paragraphe 119(3); b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 120; ou c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 122(5)b) à e).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Member calling meeting	(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any member who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les sociétaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.	(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements, à la présente Partie et à la Partie XII.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the members the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) Sauf adoption par les sociétaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux sociétaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.	Remboursement
Meeting called by court	<b>129.</b> (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of members of a corporation in the manner in which meetings of those members may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a member entitled to vote at the meeting or the Direc-	<b>129.</b> (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un sociétaire habile à voter ou du Directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal





tor, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying  
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Modification du  
quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of members of the corporation duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de  
l'assemblée

Court review of  
election

**130.** (1) A corporation or a member or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or an auditor of the corporation.

**130.** (1) La société, ainsi que tout sociétaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Revision d'une  
élection par le  
tribunal

Powers of court

(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

Pouvoirs du  
tribunal

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the activities and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités et des affaires internes de la société en attendant l'élection ou la nomination;

(d) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to have membership interests.

d) préciser les droits de vote des sociétaires et des personnes prétendant être propriétaires de parts sociales.

Pooling  
agreement

**131.** (1) A written agreement between two or more members may provide that the voting rights attached to the membership interests held by them shall be exercised as therein provided.

**131.** (1) Les sociétaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention de  
vote

Unanimous  
member  
agreement

(2) An otherwise lawful written agreement among all the members of a corporation, or among all the members and a person who is not a member, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage

(2) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les sociétaires d'une société, soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint en tout ou en partie les pouvoirs des administrateurs de

Unanimité des  
actionnaires



the activities and affairs of the corporation is valid.

gérer les activités et les affaires internes de la société.

Declaration by  
single member

(3) Where a person who is the beneficial owner of all the issued membership interests of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage the activities and affairs of a corporation, the declaration is deemed to be a unanimous member agreement.

(3) Est réputée une convention unanime des sociétaires, la déclaration écrite de l'unique et véritable propriétaire de la totalité des parts sociales émises de la société, qui restreint, même partiellement, les pouvoirs de gestion des administrateurs relatifs aux activités et affaires internes de la société.

Déclaration de  
l'unique et  
véritable  
propriétaire

10

Constructive  
party

(4) Subject to subsection 32(8), a transferee of a membership interest subject to a unanimous member agreement is deemed to be a party to the agreement.

(4) Sous réserve du paragraphe 32(8), le cessionnaire de parts sociales dont le transfert est subordonné à une convention unanime des sociétaires est réputé être partie à celle-ci.

Présomption

Rights of  
member

(5) A member who is a party to a unanimous member agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the powers of the directors to manage the activities and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 102, to the same extent.

(5) Les droits, pouvoirs et obligations qu'une convention unanime des sociétaires enlève aux administrateurs, sont assumés par tout sociétaire partie à ladite convention; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment la responsabilité visée à l'article 102, conformément à la convention.

Droits du  
sociétaire

## PART XII

### PROXIES

Definitions

"form of  
proxy"

**132.** In this Part, "form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a member, becomes a proxy;

"proxy"

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a member appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of members.

Appointing  
proxyholder

**133.** (1) Subject to subsection (6), a member entitled to vote at a meeting of members may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be members to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

## PARTIE XII

### PROCURATIONS

25

**132.** Dans la présente Partie, «formulaire de procuration» désigne le formulaire, manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le sociétaire ou pour son compte, devient une procuration;

«procuration» désigne le formulaire de procuration rempli et signé par lequel le sociétaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

Définitions  
«formulaire de  
procuration»

«procuration»

35

**133.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), le sociétaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être sociétaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination  
d'un fondé de  
pouvoir





Execution of proxy	(2) A proxy shall be executed by the member or by his attorney authorized in writing.	(2) Le sociétaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.	Signature de la procuration
Validity of proxy	(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée à tout ajournement de ladite assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(4) A member may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, 15 or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by law. 20	(4) Le sociétaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: 10 (i) au siège social de la société jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, ou (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; ou b) de toute autre manière autorisée par la loi. 15	Révocation d'une procuration
Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of members a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent. 25	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire. 25	Dépôt des procurations
Exception	(6) The articles of a corporation may provide that a proxyholder is required to be a member of the corporation, or that a member entitled to vote at a meeting of members may not appoint a proxyholder. 30	(6) Les statuts peuvent prévoir que le fondé de pouvoir doit être sociétaire ou que le sociétaire habile à voter à une assemblée n'a pas le droit de nommer un fondé de pouvoir. 30	Exception
Form of proxy	134. A form of proxy shall be in prescribed form.	134. Le formulaire de procuration doit être établi en la forme prescrite. 35	Formulaire de procuration
Attendance at meeting	135. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the member who appointed him. 35	135. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions du sociétaire qui l'a nommé. 40	Présence à l'assemblée
Right of a proxyholder	(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the member who appointed him to speak at a meeting of members in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except 45	(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que le sociétaire qui l'a nommé; cependant, le 45	Droits du fondé de pouvoir



where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one member, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

5

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of members declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to securities represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a member or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(b) a proxyholder or an alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), 5 Idem lorsque, au cours d'une assemblée, le président d'assemblée déclare qu'en cas de tenue d'un scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts sociales représentées par des fondés de pouvoir qui ont des instructions de voter 10 contre ce qui sera, à son avis, la décision de l'assemblée sur une question donnée ou sur une série de questions, est inférieur à cinq 15 pour cent des voix qui pourraient être exprimées par l'assemblée, 15

a) le président d'assemblée peut tenir un vote à main levée sur la question ou la série de questions; et

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer à un vote à main levée 20 sur la question ou la série de questions, 20 sauf si un sociétaire ou un fondé de pouvoir demande un vote par voie de scrutin.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who, without reasonable cause, fails to comply with the directions of a member under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant 25 qui, sans motif raisonnable, enfreint les ins- 25 tructions données par le sociétaire conformément au présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille 30 dollars et un emprisonnement d'au plus six 30 mois ou l'une de ces peines. Infraction

Mail ballot

**136.** The articles or by-laws of a corporation may provide that members of the corporation may cast a ballot by mail to decide any issue in respect of which the members are entitled to vote and, where the articles or by-laws so provide, the procedures that relate to collecting, counting and reporting the results of any mail ballot shall be set out in the articles or by-laws of the corporation. 40

**136.** Les statuts ou les règlements de la société peuvent, en précisant les modalités tant d'expression, de dépouillement des suffrages que d'établissement des résultats, prévoir le vote par correspondance pour toute question sur laquelle les sociétaires ont le droit de vote. 35

Vote par correspondance





## PART XIII

## FINANCIAL DISCLOSURE

Annual  
financial  
statements

**137.** (1) Subject to section 138, the directors of a corporation shall place before the members at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its activities required by the articles, the by-laws or any unanimous member agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the members at an annual meeting.

Exemption

**138.** A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such reasonable conditions as he thinks fit.

Consolidated  
statements

**139.** (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts

## PARTIE XIII

PRÉSENTATION  
DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERSÉtats financiers  
annuels

**137.** (1) Sous réserve de l'article 138, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux sociétaires,

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément:

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date, soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice financier complet, de la fin dudit exercice, et

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi; et

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime de sociétaires.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux sociétaires à l'assemblée annuelle.

Dispense

**138.** Le Directeur peut, sur demande de la société, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispensant de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

États financiers  
consolidés

**139.** (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.



of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

Examination of statements of a membership corporation

(2) Where a holding corporation is a membership corporation, members of the corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(2) Si la société mère est une société mutuelle, les sociétaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen des états financiers d'une société mutuelle

Examination of statements of a charitable corporation

(3) Where a holding corporation is a charitable corporation, any person may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(3) Si la société mère est une société de bienfaisance, toute personne peut, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen des états financiers d'une société de bienfaisance

Barring examination

(4) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2) or (3), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.

(4) La cour saisie d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu des paragraphes (2) ou (3), peut rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, si elle est convaincue qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.

Interdiction

Notice to Director

(5) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) or (3) notice of an application under subsection (4) and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.

(5) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (4) au Directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Approval of financial statements

**140.** (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 137 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

**140.** (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 137; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.

Approbation des états financiers

Condition precedent

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 137 unless the financial statements are

(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 137 que s'ils:

Condition préalable

- (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and
- (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.

- a) ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1); et
- b) sont accompagnés du rapport du vérificateur, au cas où il a été établi.

Copies to members

**141.** (1) Subject to subsection (3), a corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph

**141.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en

Copies aux actionnaires





127(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 137 or a copy of a publication of the corporation that sets out the information required to be set out in the documents referred to in that section to each member, except to a member who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

vertu de l'alinéa 127(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 137 ou un numéro du journal de la société reproduisant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés audit article, à chaque sociétaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

## Exception

(2) Where, pursuant to section 118, a corporation is not required to hold an annual meeting, the corporation shall send a copy of the documents referred to in section 137 or a copy of a publication of the corporation that sets out the information required to be set out in the documents referred to in that section to each member not later than

(a) fifteen months after the anniversary of the last annual meeting; or

(b) if the documents or publication were last sent in accordance with paragraph (a), twelve months after the anniversary of the date on which the documents or publication were sent in accordance with that paragraph.

(2) La société qui n'est pas obligée, conformément à l'article 118 de tenir une assemblée annuelle, doit envoyer à chaque sociétaire un exemplaire des documents visés à l'article 137 ou un numéro de son journal reproduisant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés audit article, au plus tard:

a) quinze mois après la dernière assemblée annuelle; ou

b) au cas où, à l'occasion de la dernière assemblée, les documents et le journal avaient été envoyés conformément à l'alinéa a), douze mois après cet envoi.

Envoi  
d'exemplaires  
aux sociétaires

Publication of  
notice by  
membership  
corporation

(3) A membership corporation may, in lieu of sending documents in accordance with subsection (1),

(a) publish a notice that includes the information required to be set out in the documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside; or

(b) where the articles or by-laws so provide, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business hours of the corporation by any member and that members may make extracts therefrom free of charge.

(3) La société mutuelle peut, au lieu d'envoyer les documents conformément au paragraphe (1),

a) faire publier un avis, contenant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés à l'article 137 au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée annuelle, dans un journal diffusé dans les municipalités où réside la majorité des sociétaires; ou

b) faire publier, si les statuts ou les règlements prévoient cette possibilité, un avis précisant que tout sociétaire peut consulter les documents visés à l'article 137 au siège social pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits.

Publication  
d'avis de la  
société mutuelle

Publication of  
notice by  
charitable  
corporation

(4) Notwithstanding subsection (1), a charitable corporation shall

(a) publish a notice that includes the information required to be set out in the

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la société de bienfaisance doit:

a) faire publier un avis, contenant les renseignements qui doivent figurer dans les

Publication  
d'avis de la  
société de  
bienfaisance



documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside; or  
 (b) where the article or by-laws so permit, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business hours of the corporation by any person and that person may make extracts therefrom free of charge.

documents visés à l'article 137 au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée annuelle, dans un journal diffusé dans les municipalités où réside la majorité des sociétaires; 5  
 ou  
 b) faire publier, si les statuts ou les règlements prévoient cette possibilité, un avis précisant que toute personne peut consulter les documents visés à l'article 137 au siège social pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits.

Copies to  
Director

**142.** (1) Not less than twenty-one days before each annual meeting of members or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 127(1)(b) in lieu of an annual meeting,

- (a) a charitable corporation, or
- (b) a membership corporation that
  - (i) receives or has within the five year period preceding the date of the documents referred to in section 137 received any grant of money or property from a government or agency thereof, or
  - (ii) solicits or has within the five year period preceding the date of the documents referred to in section 137 solicited money or property from the public,

shall send a copy of the documents referred to in section 137 to the Director.

**142.** (1) Vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 127(1)b),

- a) la société de bienfaisance, ou
- b) la société mutuelle qui
  - (i) reçoit ou, au cours des cinq ans précédant la date des documents visés à l'article 137, a reçu une subvention en espèces ou en biens de la part d'un gouvernement ou d'une agence gouvernementale, ou
  - (ii) sollicite ou a sollicité au cours des cinq ans précédant la date des documents visés à l'article 137, de l'argent ou des biens auprès du public,

doit envoyer au Directeur une copie des documents visés à l'article 137.

Copies au  
Directeur

Further  
disclosure

(2) If a charitable corporation sends to its members or security holders interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

(2) La société de bienfaisance, qui envoie à ses sociétaires ou aux détenteurs de ses valeurs mobilières, des états financiers provisoires ou d'autres documents connexes, doit en envoyer des copies au Directeur.

Autres  
documents à  
remettre

Offence

(3) A charitable corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Toute société de bienfaisance qui enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

Qualification of  
auditor

**143.** (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the

**143.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Qualités  
requises pour  
être vérificateur





directors or officers of any such corporation or its affiliates.

## Independence

(2) For the purposes of this section,  
 (a) independence is a question of fact; and  
 (b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner  
     (i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates,  
     (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in any security of the corporation or any of its affiliates, or  
     (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

(2) Aux fins du présent article,  
 a) l'indépendance est une question de fait; et

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé,

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante de valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

## Indépendance

## Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification.

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

## Obligation de démissionner

## Disqualification order

(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

## Destitution judiciaire

## Exemption order

(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux sociétaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

## Ordonnance

## Appointment of auditor

144. (1) Subject to section 145, members of a corporation shall, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting or meeting referred to in subsection 118(2), appoint an auditor to hold office until the close of the next such meeting.

144. (1) Sous réserve de l'article 145, les sociétaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle, à chaque assemblée annuelle subséquente ou à chaque assemblée visée au paragraphe 118(2), nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture d'une telle assemblée suivante.

## Nomination du vérificateur



Eligibility	(2) An auditor appointed under section 87 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 87 peut également l'être conformément au paragraphe (1).	Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed.	(3) Nonobstant le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.	Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.	(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des sociétaires ou, à défaut, par les administrateurs.	Rémunération
Dispensing with auditor	<b>145.</b> (1) The members of a membership corporation may resolve not to appoint an auditor.	<b>145.</b> (1) Les sociétaires d'une société mutuelle peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of members.	(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.	Durée de validité
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the members, including members not otherwise entitled to vote.	(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des sociétaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.	Consentement unanime
Ceasing to hold office	<b>146.</b> (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when (a) he dies or resigns; or (b) he is removed pursuant to section 147.	<b>146.</b> (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec: a) son décès ou sa démission; ou b) sa révocation conformément à l'article 147.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission
Removal of auditor	<b>147.</b> (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 149.	<b>147.</b> (1) Les sociétaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par la cour en vertu de l'article 149.	Révocation
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 148.	(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 148.	Vacance
Filling vacancy	<b>148.</b> (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	<b>148.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance





Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.	(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout sociétaire peut le faire.	Convocation d'une assemblée
Members filling vacancy	(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the members.	(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des sociétaires.	Vacance comblée par sociétaires
Unexpired term	(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.	(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Mandat non expiré
Court appointed auditor	<b>149.</b> (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a member or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.	<b>149.</b> (1) Le tribunal peut, à la demande d'un sociétaire ou du Directeur, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les sociétaires.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the members have resolved under section 145 not to appoint an auditor.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 145.	Exception
Right to attend meeting	<b>150.</b> (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of members and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.	<b>150.</b> (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or member of a corporation, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of members to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un sociétaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation
Notice to corporation	(3) A director or member who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.	(3) L'administrateur ou le sociétaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.	Avis de la société
Offence	(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.	Infraction



Statement of  
auditor

(5) An auditor who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing him from office,

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or

(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members at which a resolution referred to in section 145 is to be proposed,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Circulating  
statement

(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every member entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director.

Replacing  
auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

Effect of  
non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.

Examination

**151.** (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial state-

(5) Le vérificateur qui:

a) démissionne,

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, ou

d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 145,

est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

20

(6) La société doit immédiatement envoyer, à tout sociétaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au Directeur, copie des motifs visés au paragraphe (5).

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée au paragraphe (7), elle ne reçoit pas de réponse.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

**151.** (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne deDéclaration du  
vérificateurDiffusion des  
motifs

Remplaçant

Exception

Effet de  
l'inobservation

Examen





ments required by this Act to be placed before the members, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 137(1)(a)(ii).

présenter aux sociétaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 137(1)a)(ii).

5

Reliance on  
other auditor

(2) Notwithstanding section 152, an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

(2) Nonobstant l'article 152, le vérificateur d'une société peut raisonnablement se fonder sur le rapport du vérificateur de la personne morale ou de l'entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale dont les comptes sont inclus en partie ou en totalité dans les états financiers de la société.

Foi au rapport  
d'un autre  
vérificateur

5

10

Reasonableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le caractère raisonnable de la décision du vérificateur est une question de fait.

Question de fait

Application

(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non.

Application

15

15

Right to  
information

152. (1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

152. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur,

Droit à  
l'information

20

(a) information and explanations, and  
(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

a) le renseigner, et  
b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 151 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 151 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

25

30

Idem

(2) Upon the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent:

Idem

30

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 151; and

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 151; et

35

40

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

40



Audit committee	<p><b>153.</b> (1) A charitable corporation that solicits money or property from the public shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.</p>	<p><b>153.</b> (1) Les sociétés de bienfaisance qui font appel au public pour obtenir des fonds ou des biens doivent, et les autres sociétés peuvent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.</p>	Comité de vérification
Exemption	<p>(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the members or the public will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.</p>	<p>(2) Le Directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux sociétaires ou au public peut, à la demande de la société, la libérer, par ordonnance et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.</p>	Dispense
Duty of committee	<p>(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 140.</p>	<p>(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 140.</p>	Fonctions du comité
Auditor's attendance	<p>(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.</p>	<p>(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.</p>	Présence du vérificateur
Calling meeting	<p>(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.</p>	Convocation de la réunion
Notice of errors	<p>(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.</p>	<p>(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.</p>	Avis des erreurs
Error in financial statements	<p>(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.</p>	<p>(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact à son avis important dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.</p>	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	<p>(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall</p>	<p>(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:</p>	Obligation des administrateurs





(a) prepare and issue revised financial statements; or

(b) otherwise inform the members and, if the corporation is a charitable corporation, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the members.

Offence

(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Qualified  
privilege  
(defamation)

154. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.

a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou

b) en informer par tous moyens les sociétaires, la société de bienfaisance devant en outre en informer de la même manière le Directeur.

Infraction

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Immunité  
(diffamation)

154. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

## PART XIV

## FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of  
articles

155. (1) Subject to sections 157 and 158, and subsections (2) and (3), the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(a) change its name;

(b) change the place in which its registered office is situated;

(c) add any activities that are not prohibited by an Act of Parliament, change any activities to activities that are not prohibited by an Act of Parliament or add, change or remove any restriction upon the activities that the corporation may carry on;

(d) change any maximum number of membership interests that the corporation is authorized to issue;

(e) create new classes of membership interests;

(f) change the designation of all or any of its membership interests, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions attached to all or any of its membership interests;

## PARTIE XIV

## MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification  
des statuts

155. (1) Sous réserve des articles 157 et 158 et des paragraphes (2) et (3), les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin:

a) d'en changer la dénomination sociale;

b) de transférer le siège social;

c) de modifier des activités qui ne sont pas interdites par les lois du Parlement ou d'en prévoir de nouvelles, d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités;

d) de modifier le nombre maximal de parts sociales qu'elle est autorisée à émettre;

e) de créer de nouvelles catégories de parts sociales;

f) de modifier la désignation de tout ou partie de ses parts sociales, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions le concernant tout ou partie de ses parts sociales;

g) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 90 et 95;



	<p>(g) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 90 and 95;</p> <p>(h) allow for the transferability of membership interests or add, change or remove restrictions on the transferability of membership interests;</p> <p>(i) subject to paragraph 5(1)(i), add, change or remove any provision relating to the disposal of the property of the corporation in the course of liquidation or dissolution; or</p> <p>(j) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.</p>	<p>h) d'autoriser le transfert des parts sociales ou d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à leur transfert;</p> <p>i) sous réserve de l'alinéa 5(1)i), d'ajouter, de modifier ou d'annuler des dispositions relatives à la transmission des biens de la société en cas de liquidation ou de dissolution; ou</p> <p>j) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.</p>	
Exception	(2) A charitable corporation may amend its articles only in a way consistent with its continuing to be a charitable corporation.	(2) La société de bienfaisance ne peut apporter à ses statuts que des modifications compatibles avec son statut de société de bienfaisance.	Exception
Further exception	(3) A charitable corporation that solicits money or property from the public may, with the prior approval of the court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office, amend its articles to add, change or remove any restriction upon the activities that the corporation may carry on.	(3) La société de bienfaisance qui fait appel au public pour obtenir des fonds ou des biens peut, avec l'autorisation préalable du tribunal compétent de son siège social, modifier ses statuts pour apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités.	Autre exception
Notice to Director	(4) Where a charitable corporation makes an application to the court under subsection (3), the corporation shall give the Director notice thereof, and the Director is entitled to appear in person or by counsel and to be heard.	(4) La société de bienfaisance qui fait une demande au tribunal en vertu du paragraphe (3) doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat et se faire entendre.	Avis au Directeur
Court order	(5) In connection with an application to the court under subsection (3), the court may make any order it thinks fit including an order that the corporation use any of its moneys or other property to carry on specific activities.	(5) Le tribunal, saisi de la demande visée au paragraphe (3), peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment enjoindre à la société d'affecter certains fonds ou certains biens à des activités déterminées.	Ordonnance du tribunal
Termination	(6) The directors of a corporation may, if authorized by the members in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the members.	(6) Les administrateurs peuvent, si les sociétés les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.	Annulation
Amendment of number name	(7) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a	(7) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une	Modification de la dénomination exprimée en chiffres





name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.

dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.

Proposal to  
amend

**156.** (1) Subject to subsection (2), a director or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members or a meeting referred to in subsection 118(2) may, in accordance with section 122, make a proposal to amend the articles.

**156.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout sociétaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle ou à une assemblée visée au paragraphe 118(2) peut, conformément à l'article 122, présenter une proposition de modification des statuts.

Projet de  
modification

Notice of  
amendment

(2) Notice of a meeting of members at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171 shall state that a member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; il précise, s'il s'agit d'une association mutuelle dont les sociétaires peuvent faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, que les dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification.

Avis de  
modification

Class vote

**157.** (1) Members of a class are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class upon a proposal to amend the articles to

- (a) increase or decrease any maximum number of authorized membership interests of such class;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the membership interests of such class;
- (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the membership interests of such class, and, without limiting the generality of the foregoing,
- (i) reduce or remove a liquidation preference,
- (ii) remove or change prejudicially voting or transfer rights;
- (d) increase the rights or privileges of any class of membership interests having rights or privileges equal or superior to the membership interests of such class;
- (e) create a new class of membership interests equal or superior to the membership interests of such class;

**157.** (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs de parts sociales d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

- a) changer le nombre maximal autorisé de parts sociales de ladite catégorie;
- b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts sociales de cette catégorie;
- c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts sociales de ladite catégorie, notamment,
- (i) en réduisant ou en supprimant un droit de préférence en matière de liquidation,
- (ii) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de vote ou de transfert;
- d) accroître les droits ou privilèges des parts sociales d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;
- e) créer une nouvelle catégorie de parts sociales égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

Vote par  
catégorie



	(f) make any class of membership interests having rights or privileges inferior to the membership interests of such class equal or superior to the membership interests of such class; or	f) rendre égales ou supérieures aux parts sociales de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; ou	
	(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the membership interests of another class into the membership interests of such class.	5 g) faire échanger tout ou partie des parts sociales d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin.	5
Right to vote	(2) Subsection (1) applies whether or not a membership interest of a class otherwise carries the right to vote.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts sociales d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Droit de vote
Separate resolutions	(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the members of each class entitled to vote separately thereon as a class have approved such amendment by a special resolution.	(3) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les sociétaires de 15 chaque catégorie intéressée.	Résolutions distinctes
Delivery of articles	158. Subject to any revocation under subsection 155(6), after an amendment has been adopted under section 155 or 157 articles of 20 amendment in prescribed form shall be sent to the Director.	158. Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 155(6), après modification adoptée en vertu des articles 155 ou 157, les clauses modificatrices des statuts 20 sont envoyées en la forme prescrite au Directeur.	Remise des statuts
Certificate of amendment	159. Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.	159. Sur réception des clauses modificatrices, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 234.	Certificat de modification
Effect of certificate	160. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	160. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	Effet du certificat
Rights preserved	(2) No amendment to the articles affects 30 an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its 35 directors or officers is a party.	(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
Restated articles	161. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.	161. (1) Les administrateurs peuvent, et 35 doivent, si le Directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.	Mise à jour des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au Directeur.	Envoi des statuts
Restated certificate	(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in 45 accordance with section 234.	(3) Sur réception des statuts mis à jour, le Directeur délivre un certificat de constitution 40 à jour en conformité avec l'article 234.	Certificat





Effect of certificate	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.	(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.	Effet du certificat
Amalgamation	162. (1) Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.	162. (1) Plusieurs sociétés, y compris une société mère et sa filiale, peuvent fusionner en une seule et même société.	Fusion
Charitable corporation	(2) If one of the amalgamating corporations is a charitable corporation, the continuing corporation upon amalgamation is a charitable corporation.	(2) Si l'une des sociétés fusionnantes est une société de bienfaisance, la société issue de la fusion est une société de bienfaisance.	Société de bienfaisance
Amalgamation agreement	163. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 5; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation; (c) the manner in which the membership interests of each amalgamating corporation are to be converted into membership interests of the amalgamated corporation; (d) if any membership interests of an amalgamating membership corporation are not to be converted into membership interests of the amalgamated corporation and if a member is entitled to dissent under section 171, that the members are to be paid the fair value of each membership interest in accordance with section 171; (e) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and (f) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.	163. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment: a) les dispositions dont l'article 5 exige l'insertion dans les statuts constitutifs; b) le nom et l'adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion; c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque société contre les parts sociales de la société issue de la fusion; d) si des parts sociales d'une des sociétés fusionnantes ne doivent pas être échangées contre celles de la société issue de la fusion et qu'un sociétaire a le droit de faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 171, le droit des sociétaires de se faire rembourser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article; e) les règlements envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes; et f) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.	Convention de fusion
Cancellation	(2) If a membership interest of one of the amalgamating corporations is held by another of the amalgamating corporations, such membership interest is extinguished when the amalgamation becomes effective.	(2) Au cas où une société fusionnante détient des parts sociales d'une autre société fusionnante, ces parts sont annulées dès que la fusion se réalise.	Annulation



Members approval	164. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of each class of members of the amalgamating corporation of which they are directors.	164. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée de chaque catégorie de sociétaires de leur société.	Approbation des sociétaires
Notice of meeting	(2) Subject to subsection (4), a notice of a meeting of members shall be sent to each member of each amalgamating corporation, and shall (a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and (b) where one or more of the corporations is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171, state that a dissenting member of a membership corporation is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), doit être envoyé aux sociétaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée: a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion; et b) précisant, au cas où au moins l'une des sociétés fusionnantes est une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, le droit des sociétaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.	Avis de l'assemblée
Right to vote	(3) Each membership interest of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(3) Chaque part sociale des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.	Droit de vote
Publication of notice	(4) If an amalgamating corporation is a charitable corporation with more than five hundred members, a notice of meeting that complies with subsection 120(3) and includes a copy or summary of the amalgamation agreement may be published in lieu of complying with subsection (2).	(4) En cas de fusion d'une société de bienfaisance comportant plus de cinq cents sociétaires, un avis d'assemblée fait conformément au paragraphe 120(3) avec publication du texte intégral ou d'un résumé de la convention de fusion peut remplacer l'avis visé au paragraphe (2).	Publication d'avis
Class vote	(5) The members of a class of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such members to vote as a class under section 157.	(5) Les détenteurs de parts sociales d'une catégorie sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 157.	Vote par catégorie
Member approval	(6) Subject to subsection (5), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions.	(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des sociétaires de chaque société fusionnante.	Approbation des sociétaires
Termination	(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement	(7) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à	Résiliation





may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the members of all or any of the amalgamating corporations.

Vertical  
short-form  
amalgamation

**165.** (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 163 and 164 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the membership interests of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, and

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation.

Horizontal  
short-form  
amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 163 and 164 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the membership interests of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled, and

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation the membership interests of which are not cancelled.

Sending of  
articles

**166.** (1) Subject to subsection 164(7), after an amalgamation has been adopted under section 164 or approved under section 165, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 89.

Attached  
declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration

cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les sociétaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes.

**165.** (1) La société mère et les filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 163 et 164,

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les parts sociales des filiales seront annulées sans remboursement de capital, et,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 163 et 164:

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les parts sociales de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées, et,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts sociales ne seront pas annulées.

**166.** (1) Sous réserve du paragraphe 164(7), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion conformément soit à l'article 164 soit à l'article 165, être envoyés au Directeur avec tous les documents exigés aux articles 18 et 89.

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe une

5 Fusion verticale  
simplifiée

15

20 Fusion  
horizontale  
simplifiée

30

35 Remise des  
statuts

Déclarations  
annexées





of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities; and

(b) there are reasonable grounds for believing that 15

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious. 20

Adequate  
notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each 25 known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place 30 where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province in Canada where the corporation carries on its activities; and 35

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation 40 within thirty days from the date of the notice.

Certificate of  
amalgamation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 234. 45

Effect of  
certificate

167. On the date shown in a certificate of amalgamation

déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du Directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire: 5

a) que:

(i) chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance, et

(ii) la valeur de réalisation de l'actif de 10 la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif;

b) et que:

(i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ou 15

(ii) les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires. 20

(3) Aux fins du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit:

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à mille dollars; 25

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités; et 30

c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité de la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette société de s'opposer à la fusion dans les trente jours de la date 35 de l'avis.

Avis adéquat

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur délivre un certificat de fusion en conformité de l'article 234.

Certificat de  
fusion

167. A la date figurant sur le certificat de 40 fusion, Effet du  
certificat



- (a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;
- (b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;
- (c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;
- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

- a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;
- b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;
- c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion; et
- g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

Continuance  
(import)

**168. (1)** A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, and if its activities are not prohibited by an Act of Parliament, may apply to the Director for a certificate of continuance.

**168. (1)** La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi du Parlement peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet et si ses activités ne sont pas interdites par une loi du Parlement, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.

Prorogation  
(importation)

Amendments in  
articles of  
continuance

(2) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

(2) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1), peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Modifications  
effectuées par  
les clauses de  
prorogation

Articles of  
continuance

(3) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 89.

(3) Les clauses de prorogation en la forme prescrite doivent être envoyées au Directeur avec les documents exigés aux articles 18 et 89.

Clauses





Certificate of  
continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 234.

(4) Sur réception des clauses de prorogation, le Directeur doit délivrer un certificat de prorogation en conformité de l'article 234.

Certificat

Effect of  
certificate

(5) On the date shown in the certificate of continuance

(5) A la date figurant sur le certificat de prorogation:

Effet du  
certificat

- (a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and
- (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

- a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;
- b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société; et
- c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la société prorogée.

Copy of  
certificate

(6) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

(6) Le Directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Exemplaire du  
certificatRights  
preserved

(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

(7) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi,

Maintien des  
droits

- (a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;
- (b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and
- (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

- a) la société est propriétaire des biens de cette personne morale;
- b) la société est responsable des obligations de cette personne morale;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- d) la société remplace la personne morale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et
- e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.

Issued  
membership  
interests

(8) Subject to subsection 32(8), a membership interest of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the membership interest is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the membership interest; and continuance under this section does not

(8) Sous réserve du paragraphe 32(8), les parts sociales émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité de la présente loi et des clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts sociales; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, pri-

Actions déjà  
émises



deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued membership interest.

vilèges et obligations découlant des parts sociales déjà émises.

Continuance  
(export)

**169.** (1) Subject to subsection (9), a corporation may, if it is authorized by the members in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or members of the corporation or, if the corporation is a charitable corporation, the public interest, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

**169.** (1) Sous réserve du paragraphe (9), la société qui y est autorisée par ses sociétaires conformément au présent article et qui convainc le Directeur que ses créanciers et ses sociétaires—de même que l'intérêt public s'il s'agit d'une société de bienfaisance—n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Prorogation  
(exportation)

Notice of  
meeting

(2) A notice of a meeting of members complying with section 120 shall be sent in accordance with that section to each member and, where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171, shall state that a dissenting member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

(2) Un avis d'assemblée, établi selon les modalités fixées à l'article 120, doit être envoyé à chaque sociétaire; s'il s'agit d'une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, l'avis doit mentionner le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.

Avis d'assemblée

Right to vote

(3) Each membership interest of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

(3) Chaque part sociale de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.

Droit de vote

Member  
approval

(4) An application for continuance becomes authorized when the members voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.

(4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les sociétaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.

Approbation  
des sociétaires

Termination

(5) The directors of a corporation may, if authorized by the members at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members.

(5) Les administrateurs qui y sont autorisés par les sociétaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.

Désistement

Discontinuance

(6) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 234.

(6) Le Directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité de l'article 234.

Changement de  
régime





Notice deemed  
to be articles

(7) For the purposes of section 234, a notice referred to in subsection (6) is deemed to be articles that conform to law.

(7) Aux fins de l'article 234, l'avis visé au paragraphe (6) est réputé être des statuts légalement établis.

Avis est réputé  
être des statuts

Effect of  
certificate

(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.

(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Effet du  
certificat

Prohibition

(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

(9) La loi sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que:

Interdiction

(a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société;

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette société;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Prohibition,  
charitable  
corporations

(10) A charitable corporation may only be continued as a body corporate under the laws of a province.

(10) En cas de changement de régime, la société de bienfaisance ne peut passer que sous le régime des lois d'une province.

Interdiction  
relative aux  
sociétés de  
bienfaisance

Borrowing  
powers

170. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous member agreement relating to a corporation otherwise provide, the articles of a corporation are deemed to state that the directors of a corporation may, without authorization of the members,

170. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, les statuts sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des sociétaires:

Pouvoir  
d'emprunt

(a) borrow money upon the credit of the corporation;

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance de la société;

(c) subject to section 25, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

c) sous réserve de l'article 25, garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne; et

(d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned

d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.



or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

Delegation of  
borrowing  
powers

(2) Notwithstanding subsection 98(3) and paragraph 104(1)(a), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

Extraordinary  
sale, lease or  
exchange

(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of carrying on the activities of the corporation requires the approval of the members in accordance with subsections (4) to (9).

Notice of  
meeting

(4) Subject to subsection (5), a notice of a meeting of members complying with section 120 shall be sent in accordance with that section to each member and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(b) where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171, state that a dissenting member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

Idem

(5) A charitable corporation with more than five hundred members may comply with this section by complying with subsection 120(3), provided that the published notice of meeting includes the agreement of sale, lease or exchange, or a summary thereof.

Member  
approval

(6) At the meeting referred to in subsection (4) the members may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

Right to vote

(7) Each membership interest of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Nonobstant le paragraphe 98(3) et l'alinéa 104(1)a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime de sociétaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs, visés au paragraphe (1), à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Délégation du  
pouvoir  
d'emprunt

(3) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des sociétaires conformément aux paragraphes (4) à (9).

Vente, location  
ou échange faits  
hors du cours  
normal des  
affaires

(4) Sous réserve du paragraphe (5), doit être envoyé aux sociétaires, conformément à l'article 120, un avis de l'assemblée:

Avis d'as-  
semblée

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange; et

b) s'il s'agit d'une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette motion ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (3).

(5) La société de bienfaisance comportant plus de cinq cents sociétaires satisfait aux exigences du présent article en se conformant au paragraphe 120(3), pourvu que l'avis publié reproduise le texte intégral ou un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Idem

(6) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (4), les sociétaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation  
des sociétaires

(7) Chaque part sociale de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (3).

Droit de vote





Class vote	(8) The members of a class of members of the corporation are entitled to vote separately as a class in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) only if such class is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from another class.	(8) Les détenteurs de parts sociales d'une catégorie ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (3), que si elles ont un effet particulier sur ladite catégorie.	Vote par catégorie	5
Member approval	(9) A sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is adopted when the members of each class of members entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.	(9) L'adoption des opérations visées au paragraphe (3) est subordonnée à leur approbation, par résolution spéciale des sociétaires de chaque catégorie fondés à voter à cet effet.	Approbation des sociétaires	10
Termination	(10) The directors of a corporation may, if authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.	(10) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (3), si les sociétaires les y ont autorisés en approuvant le projet.	Abandon du projet	15
Right to dissent	<b>171.</b> (1) Subject to sections 172 and 214, a member of any class of members of a membership corporation who is entitled under subsection 198(3) or (4) to receive a share of any remaining property of the corporation upon its liquidation and dissolution may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 173(4)(d) that affects the member or if the corporation resolves to (a) amend its articles under section 155 to allow for the transferability of membership interests of that class, or add, change or remove restrictions on the transferability of membership interests of that class; (b) amend its articles under section 155 to add, change or remove any provisions restricting the activities that the corporation may carry on; (c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 165; (d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 169; or (e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 170(3).	<b>171.</b> (1) Sous réserve des articles 172 et 214, les détenteurs d'une catégorie de parts sociales d'une société mutuelle qui ont droit, en vertu des paragraphes 198(3) ou (4), à participer à la distribution de l'actif net de la société en cas de liquidation et de dissolution, peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l'objet de l'ordonnance visée à l'alinéa 173(4)d) les affectant, ou si la société décide: a) de modifier ses statuts conformément à l'article 155 afin soit de permettre le transfert des parts sociales de ladite catégorie, soit d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant leur transfert; b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 155, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités; c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 165; d) d'obtenir une prorogation, sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 169; ou e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 170(3).	Droit à la dissidence	25
Further right	(2) A member of any class of members of a membership corporation who is entitled under subsection 198(3) or (4) to receive a	(2) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit, en vertu des paragraphes 198(3) ou (4), à participer à la distribution	Droit complémentaire	45



share of any remaining property of the corporation upon its liquidation or dissolution may dissent from an amendment to the articles effecting any change referred to in subsection 157(1).

Payment for  
membership  
interest

(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a member who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents or an order made under subsection 173(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the membership interest held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.

No partial  
dissent

(4) A dissenting member may only claim under this section with respect to all the membership interests of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting member.

Objection

(5) A dissenting member shall send to the corporation, at or before any meeting of members at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the member of the purpose of the meeting and of his right to dissent.

Notice of  
resolution

(6) The corporation shall, within ten days after the members adopt the resolution, send to each member who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any member who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.

Demand for  
payment

(7) A dissenting member shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

- (a) his name and address;
- (b) the number and class of membership interests in respect of which he dissents; and

de l'actif net de la société en cas de liquidation ou de dissolution, peuvent faire valoir leur dissidence à l'occasion de toute modification des statuts opérant un changement visé au paragraphe 157(1).

5

Rembourse-  
ment des parts  
sociales

(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), le sociétaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 173(4), à se faire verser par la société la juste valeur des parts sociales en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.

Dissidence  
partielle  
interdite

(4) Le sociétaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des parts sociales d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du véritable propriétaire.

Opposition

(5) Le sociétaire dissident doit envoyer par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Avis de  
résolution

(6) La société doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les sociétaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).

Demande de  
paiement

(7) Le sociétaire dissident doit, dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la société indiquant:

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des parts sociales sur lesquelles est fondée sa dissidence; et

40





	(c) a demand for payment of the fair value of his membership interest.	c) une demande de versement de la juste valeur de ces parts sociales.	
Membership certificate or card	(8) A dissenting member shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send his membership card or certificate to the corporation or its transfer agent.	(8) Le sociétaire dissident doit, dans les trente jours de l'envoi de l'avis prévu au 5 paragraphe (7), envoyer à la société ou à son 5 agent de transfert, sa carte ou son certificat de sociétaire.	Certificat d'actions
Forfeiture	(9) A dissenting member who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.	(9) Pour se prévaloir du présent article, le sociétaire dissident doit se conformer au 10 paragraphe (8). 10	Déchéance
Endorsing certificate	(10) A corporation shall endorse on any transferable membership certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting member under this section and shall forthwith return the certificate to the 15 dissenting member.	(10) La société doit immédiatement renvoyer au sociétaire dissident les certificats, susceptibles de transfert reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une 15 mention, dûment signée, attestant que le 15 sociétaire est un dissident conformément au présent article.	Endossement du certificat
Suspension of rights	(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting member ceases to have any rights as a member other than the right to be paid the fair value of his membership interest as determined under this section except where, (a) the dissenting member withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12), 25 (b) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the dissenting member withdraws his notice, or (c) the directors revoke a resolution to 30 amend the articles under subsection 155(6), terminate an amalgamation agreement under subsection 164(7) or an application for continuance under subsection 169(5), or abandon a sale, lease or 35 exchange under subsection 170(10), in which case his rights as a member are reinstated as of the date he sent the notice referred to in subsection (7).	(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), le sociétaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la 20 juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si: a) il retire l'avis avant que la société fasse 25 l'offre visée au paragraphe (12), b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis, ou c) les administrateurs annulent, en vertu 30 du paragraphe 155(6), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 164(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 169(5), ou 35 à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 170(10).	Suspension des droits
Offer to pay	(12) A corporation shall, not later than 40 seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting member who has sent such 45 notice (a) a written offer to pay for his membership interest in an amount considered by	(12) La société doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est 40 postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux sociétaires dissidents qui ont envoyé leur avis, a) une offre écrite de remboursement de leurs parts sociales à leur juste valeur, avec 45	Offre de versement



the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting members for their membership interests.

une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs; ou

b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Same terms

(13) Every offer made under subsection (12) for membership interests of the same class shall be on the same terms.

(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des parts sociales de la même catégorie.

Modalités identiques

Payment

(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the membership interest of a dissenting member within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.

(14) Sous réserve du paragraphe (26), la société doit procéder au remboursement dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours de l'offre.

Remboursement

Corporation application to court

(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting member fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the membership interest of any dissenting member.

(15) A défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par le sociétaire dissident de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts sociales.

Demande de la société au tribunal

Member application to court

(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting member may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as a court may allow.

(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), le sociétaire dissident bénéficie d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire ou de tout autre délai supplémentaire que le tribunal peut accorder.

Demande du sociétaire au tribunal

Venue

(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office, or in the province where the dissenting member resides if the corporation carries on its activities in that province.

(17) La demande prévue aux paragraphes (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence du sociétaire dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce ses activités.

Compétence territoriale

No security for costs

(18) A dissenting member is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).

(18) Le sociétaire dissident qui présente la demande visée aux paragraphes (15) ou (16) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties

(19) Upon an application to a court under subsection (15) or (16)

(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16),

Parties





	<p>(a) all dissenting members whose membership interests have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and</p> <p>(b) the corporation shall notify each affected dissenting member of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>a) tous les sociétaires dissidents dont la société n'a pas acheté les parts sociales doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; et</p> <p>b) la société avise chaque sociétaire dissident concerné de la date, du lieu et de la conséquence de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	
Powers of court	<p>(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting member who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the membership interests of all dissenting members.</p>	<p>(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres sociétaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des parts sociales en question.</p>	<p>Pouvoirs de la cour</p>
Appraisers	<p>(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the membership interests of the dissenting members.</p>	<p>(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des parts sociales des sociétaires dissidents.</p>	<p>Experts</p>
Final order	<p>(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting member and for the amount of his membership interest as fixed by the court.</p>	<p>(22) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque sociétaire dissident et indique la valeur des parts sociales fixée par le tribunal.</p>	<p>Ordonnance définitive</p>
Interest	<p>(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting member from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.</p>	<p>(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque sociétaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.</p>	<p>Intérêts</p>
Notice that subsection (26) applies	<p>(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting member that it is unable lawfully to pay dissenting members for their membership interests.</p>	<p>(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la société doit, dans les dix jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque sociétaire dissident qu'il lui est légalement impossible de rembourser.</p>	<p>Avis d'application du paragraphe (26)</p>
Effect where subsection (26) applies	<p>(25) If subsection (26) applies, a dissenting member, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may</p> <p>(a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the member is reinstated to his full rights as a member; or</p> <p>(b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the</p>	<p>(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), le sociétaire dissident peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (24):</p> <p>a) retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; ou</p> <p>b) conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou,</p>	<p>Effet de l'application du paragraphe (26)</p>





corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its members.

en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux sociétaires.

Limitation

(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting member under this section if there are reasonable grounds for believing that

5 (26) La société ne peut effectuer aucun paiement aux sociétaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait, 5

(a) the corporation is or would after payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

b) la valeur de réalisation de son actif 10 serait inférieure à son passif.

"Reorganization" defined

172. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under

172. (1) Dans le présent article la «réorganisation» d'une société se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu: Définition de «réorganisation»

(a) section 214;

a) de l'article 214; 15

(b) the *Bankruptcy Act* approving a proposal; or

b) de la *Loi sur la faillite* pour approuver une proposition; ou

(c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its members and creditors.

c) de toute loi du Parlement touchant les rapports de droit entre la société et ses sociétaires ou ses créanciers. 20

Powers of court

(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 155.

(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 155. Pouvoirs de la cour

Further powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également: 25 Pouvoirs supplémentaires

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, and fix the terms thereof; and

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance; et

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions. 30

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 96, if applicable.

(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant, en la forme prescrite, la réorganisation, sont envoyées au Directeur, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 18 et 96. 35 Réorganisation

Certificate of reorganization

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité de l'article 234. Certificat

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amend-

(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les 40 Effet du certificat



ment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(7) A member is not entitled to dissent under section 171 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

"Arrangement" defined

173. (1) In this section, "arrangement" includes

- (a) an amendment to the articles of a corporation; 10
- (b) an amalgamation of two or more corporations;
- (c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act; 15
- (d) a division of the activities of a corporation;
- (e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money 20 or securities of the body corporate;
- (f) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of 25 another body corporate;
- (g) a liquidation and dissolution of a corporation; and
- (h) any combination of the foregoing.

"Insolvent" defined

(2) For the purposes of this section, a 30 corporation is insolvent

- (a) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the 35 aggregate of its liabilities.

Application to court for approval of arrangement

(3) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, 40 the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any 45 interim or final order it thinks fit including,

statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

(7) Les sociétaires ne peuvent invoquer l'article 171 pour faire valoir leur dissidence 5 à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Pas de dissidence

173. (1) Dans le présent article, «arrangement» s'entend également de:

- a) la modification des statuts d'une société; 10
- b) la fusion de sociétés;
- c) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;
- d) le fractionnement des activités d'une 15 société;
- e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de 20 celle-ci;
- f) l'échange de valeurs mobilières de la société, détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit 25 d'une autre personne morale;
- g) la liquidation et la dissolution d'une société; et
- h) une combinaison des opérations sus-visées. 30

Définition d'«arrangement»

(2) Aux fins du présent article, une société est insolvable:

- a) lorsqu'elle ne peut acquitter son passif à échéance; ou
- b) lorsque la valeur de réalisation de son 35 actif est inférieure à la somme de son passif.

Sens d'«insolvabilité»

(3) Lorsque la société n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure 40 équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Demande d'approbation au tribunal

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute 45 ordonnance provisoire ou finale en vue notamment:

Pouvoirs du tribunal





without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;
- (b) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the members;
- (c) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;
- (d) an order permitting a member to dissent under section 171; or
- (e) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.

Notice to  
Director

(5) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Articles of  
arrangement

(6) After an order referred to in paragraph (4)(e) has been made, articles of arrangement in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 96, if applicable.

Certificate of  
amendment

(7) Upon receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.

Effect of  
certificate

(8) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of amendment.

a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou dispenser de donner avis à toute personne autre que le Directeur;

b) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des sociétés;

c) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquiescer des valeurs mobilières;

d) d'autoriser un sociétaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 171; ou

e) d'approuver ou de modifier selon ses directives, l'arrangement proposé par la société.

Avis au  
Directeur

(5) La personne, qui présente une demande en vertu du présent article, doit en donner avis au Directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Clauses de  
l'arrangement

(6) Dès le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)e), les clauses de l'arrangement sont envoyées au Directeur en la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, les documents exigés par les articles 18 et 96.

Certificat de  
modification

(7) Dès réception des clauses de l'arrangement, le Directeur délivre un certificat de modification conformément à l'article 234.

Prise d'effet de  
la modification

(8) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat de modification.

## PART XV

### PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution  
document

**174.** A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document.

## PARTIE XV

### RÉGLEMENTATION DES PROSPECTUS

Distribution

**174.** La société qui dépose ou distribue, même à l'étranger, des documents concernant l'émission par voie de souscription publique de ses valeurs mobilières, tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, doit dans les meilleurs délais en envoyer un exemplaire au Directeur.



## PART XVI

BOARDS OF TRADE AND CHAMBERS  
OF COMMERCE

Definitions	<b>175.</b> In this Part,
"board of trade" "chamber of commerce"	"board of trade" or "chamber of commerce" means a corporation incorporated or continued under this Act as a membership corporation to carry on the activities of promoting and improving trade and commerce and thereby promoting and improving the economic, civic and social welfare of a district;
"district"	"district" means the appropriate geographical area designated by the Director with respect to which a corporation may have a name containing the expression "board of trade" or "chamber of commerce".
Application of Part	<b>176.</b> This Part applies to every board of trade or chamber of commerce.
Name	<b>177.</b> (1) In respect of any district, a proposed name containing the words "Board of Trade" or "Chamber of Commerce" is deemed to be confusingly similar to the name of an existing corporation that contains such words irrespective of any other distinguishing word in the proposed name.
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Director may, in respect of a district, issue a certificate of incorporation in accordance with section 234 in respect of a corporation with a name containing the words "chambre de commerce" notwithstanding the existence, in respect of that district, of a corporation with a name containing the words "board of trade" or "chamber of commerce".
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), the Director may issue a certificate of incorporation in accordance with section 234 in respect of a corporation that is not subject to this Part with a name containing the words "board of trade" or "chamber of commerce" where (a) the activities of the corporation are not restricted to a district; and (b) the Director has reasonable grounds to believe that the activities of the corporation are not inconsistent with the activities

## PARTIE XVI

## CHAMBRES DE COMMERCE

Définitions	<b>175.</b> Dans la présente Partie,	Définitions
«chambre de commerce»	«chambre de commerce» désigne la société mutuelle régie par la présente loi dont les activités consistent à promouvoir, dans une région, le commerce et les échanges et, par voie de conséquence, le bien-être économique, communautaire et social;	«chambre de commerce»
	«région» désigne la zone géographique appropriée, attribuée par le Directeur à une société et pour laquelle celle-ci peut adopter une dénomination contenant l'expression «chambre de commerce».	«région»
Application	<b>176.</b> La présente Partie s'applique à toute chambre de commerce.	Application
Dénominations sociales	<b>177.</b> (1) Dans toute région, la dénomination sociale envisagée, où figure l'expression «chambre de commerce» même accompagnée d'autres termes distinctifs, est réputée créer une confusion pour cause de similarité avec celle de la société existante qui contient cette expression.	Dénominations sociales
Exception	(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Directeur peut, pour une région et en conformité de l'article 234, délivrer un certificat de constitution à une société dont la dénomination sociale contient l'expression «board of trade» ou «chamber of commerce» malgré l'existence dans la région d'une société dont la dénomination sociale contient l'expression «chambre de commerce».	Exception
Exception	(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Directeur peut délivrer un certificat de constitution en conformité de l'article 234 à une société non assujettie à la présente Partie dont la dénomination sociale contient les expressions «Board of Trade» ou «chambre de commerce» lorsque: a) ses activités ne sont pas restreintes à une région; et b) le Directeur a des motifs raisonnables de croire que les activités de la société ne sont pas incompatibles avec celles d'une	Exception





of a board of trade or chamber of commerce that is subject to this Part.

chambre de commerce à laquelle s'applique la présente Partie.

Powers of Director

**178.** (1) The Director may, on incorporating a board of trade or chamber of commerce or at any other time, designate or change the district in which that board of trade or chamber of commerce is entitled to the exclusive use of its name.

**178.** (1) Le Directeur peut, notamment lors de la constitution d'une chambre de commerce, lui attribuer une région où elle a droit à l'usage exclusif de sa dénomination sociale. Il peut également lui assigner une autre région.

Pouvoirs

Factors Director to consider

(2) When determining whether a district is an appropriate geographical area the Director shall consider

(2) Pour déterminer si une région constitue une zone géographique appropriée, le Directeur doit prendre en considération:

Considération pour déterminer une zone géographique

- (a) the size of the area;
- (b) the number of inhabitants of the area;
- (c) the degree of political autonomy of the area;
- (d) the support of those inhabitants for a proposed corporation, which support shall be evidenced by a petition in prescribed form signed by not less than thirty inhabitants of the area;
- (e) the availability of services of an existing board of trade or chamber of commerce in or in an area contiguous to that area; and
- (f) any objections of an existing board of trade or chamber of commerce in or in an area contiguous to that area.

- a) son étendue;
- b) le nombre de ses habitants;
- c) son degré d'autonomie politique;
- d) l'appui réservé au projet par ses habitants, constaté dans une pétition en la forme prescrite, revêtue de la signature d'au moins trente d'entre eux;
- e) l'accessibilité aux services d'une chambre de commerce existant dans cette zone géographique ou dans une zone voisine; et
- f) les objections d'une chambre de commerce existant dans cette zone géographique ou dans une zone voisine.

No right to dissent

**179.** Section 171 does not apply to members of a membership corporation that is a board of trade or a chamber of commerce.

**179.** L'article 171 ne s'applique pas aux sociétaires d'une chambre de commerce.

Exclusion du droit à la dissidence

## PART XVII

### LIQUIDATION AND DISSOLUTION

"Court" defined

**180.** In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

## PARTIE XVII

### LIQUIDATION ET DISSOLUTION

**180.** Dans la présente Partie, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

Définition de «cour» ou «tribunal»

Application of Part

**181.** (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

**181.** (1) La présente Partie ne s'applique pas aux sociétés insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

Application à la présente Partie

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente Partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*.

Suspension des procédures





Revival	<b>182.</b> (1) Where a body corporate is dissolved under this Part or under section 240, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.	<b>182.</b> (1) Tout intéressé peut demander au Directeur la reconstitution en société régie par la présente loi, d'une personne morale dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 240.	Reconstitution
Articles of revival	(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.	Clauses
Certificate of revival	(3) Upon receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 234.	(3) Sur réception des clauses le Directeur délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 234.	Certificat
Rights preserved	(4) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such reasonable terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.	(4) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le Directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs.	Maintien des droits
Dissolution if no members	<b>183.</b> (1) A corporation that has no members and has not issued securities may be dissolved at any time by resolution of all the directors.	<b>183.</b> (1) La société n'ayant aucun sociétaire et n'ayant émis aucune valeur mobilière peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.	Dissolution avant le début des opérations
Dissolution if no property	(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members or, where it has more than one class of members, by special resolution of the members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale, soit des sociétaires, soit, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Dissolution where property disposed of	(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members or, where it has more than one class of members, by special resolution of the members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if (a) by the special resolution or resolutions the members authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and (b) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (4).	(3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des sociétaires, soit, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que; a) là où les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer la répartition de biens, le règlement de dettes; et b) la société ait effectué la répartition de biens, le règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au Directeur conformément au paragraphe (4).	Dissolution après répartition des biens
Articles of dissolution	(4) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(4) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.	Statuts de dissolution



Certificate of dissolution	(5) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 234.	(5) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 234.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(6) La société cesse d'exister à la date 5 figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat 5
Proposing liquidation and dissolution	184. (1) The directors may propose, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members or a meeting of members referred to in subsection 118(2) may, in accordance with section 122, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.	184. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 122, par tout sociétaire habile à voter à l'assemblée annuelle ou à 10 une assemblée visée au paragraphe 118(2).	Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms 15 thereof.	(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaire, doit en exposer les modalités. 15	Avis de l'assemblée
Members resolution	(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the members or, where the corporation has more than one class of members, by special resolution of the 20 members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des sociétaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie de parts sociales, assorties ou non du 20 droit de vote.	Résolution des sociétaires
Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.	(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au Directeur.	Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) Upon receipt of a statement of intent 25 to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 234.	(5) Sur réception de la déclaration d'inten- 25 tion de dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 234, un certificat d'intention de dissolution.	Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry 30 on its activities except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser ses activités, sauf dans la 30 mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat d'intention de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to 35 dissolve, the corporation shall (a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation; (b) forthwith publish notice thereof once a 40 week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada 45 where the corporation was carrying on its	(7) A la suite de la délivrance du certificat 35 d'intention de dissolution, la société doit: a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu; b) en faire insérer sans délai un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines 40 consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province du Canada où la société exerçait ses activités au moment de 45 l'envoi au Directeur de la déclaration d'intention de dissolution;	Liquidation





	activities at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;	c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis conformément à l'article 198 et honorer ses obligations; et	
	(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in accordance with section 198, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its activities; and	d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les sociétaires, conformément à l'article 198.	5
	(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with section 198.		10
Supervision by court	(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.	(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le Directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente Partie, et prendre toute autre mesure pertinente.	15 Surveillance judiciaire
Notice to Director	(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	20 Avis au Directeur
Revocation	(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).	(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre sa délivrance et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au Directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite.	25 Révocation
Certificate of revocation of intent to dissolve	(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 234.	(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 234, le certificat à cet effet.	30 Certificat
Effect of certificate	(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its activities.	(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités.	35 Effet du certificat
Right to dissolve	(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.	(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société peut, après avoir observé le paragraphe (7), rédiger les clauses régissant la dissolution.	40 Droit de dissolution
Articles of dissolution	(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(14) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.	45 Clauses de dissolution



Certificate of dissolution	(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 234.	(15) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 234.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(16) La société cesse d'exister à la date 5 figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat 5
Dissolution by Director	<p><b>185.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), where a corporation</p> <p>(a) has not commenced to carry on its activities within three years after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p>(b) has not carried on its activities for three consecutive years, or</p> <p>(c) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act,</p> <p>the Director may dissolve the corporation by issuing a certificate of dissolution under this section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 190 applies.</p>	<p><b>185.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute société qui:</p> <p>10 a) n'a pas commencé ses activités dans les 10 trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution,</p> <p>b) n'a pas exercé ses activités pendant trois ans consécutifs, ou</p> <p>15 c) omet, pendant un délai d'un an, d'en- 15 voyer au Directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,</p> <p>ou demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 190 20 s'applique.</p>	Dissolution par le Directeur
Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has</p> <p>(a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each 25 director thereof; and</p> <p>(b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the <i>Canada Gazette</i>, in the periodical and in a newspaper published or distributed in the place 30 where the corporation has its registered office.</p>	<p>(2) Le Directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant:</p> <p>a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent 25 vingt jours de sa décision; et</p> <p>b) d'avoir fait insérer un avis de sa décision dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans le périodique et dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social.</p>	Publication
Certificate of dissolution	(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 219, the Director may, after 35 expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.	(3) En l'absence d'opposition justifiée ou 30 d'ordonnance rendue en vertu de l'article 219, le Directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(4) La société cesse d'exister à la date 35 40 figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Grounds for dissolution	<p><b>186.</b> (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has</p> <p>(a) failed for two or more consecutive 45 years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of meetings of members;</p>	<p><b>186.</b> (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui:</p> <p>a) n'a pas observé pendant au moins deux 40 ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées;</p>	Motifs de dissolution





- (b) failed to comply with subsection 15(2), or section 20, 139 or 141; or  
 (c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

- b) ne s'est pas conformé au paragraphe 15(2) ou aux articles 20, 139 ou 141; ou  
 c) a obtenu un certificat, en vertu de la présente loi, sur présentation de faits erronés.

Notice to  
Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au  
Directeur

Dissolution  
order

(3) Upon an application under this section or section 185, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 185, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Ordonnance de  
dissolution

Certificate

(4) Upon receipt of an order under this section, section 185 or section 187, the Director shall

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 185 ou 187, le Directeur émet, en la forme prescrite, un certificat:

Certificat

(a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet; ou

(b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the *Canada Gazette* and in the periodical.

b) de dissolution projetée, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique.

Effect of  
certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du  
certificat

Further  
grounds for  
liquidation and  
dissolution of  
membership  
corporation

**187.** (1) A court may order the liquidation and dissolution of a membership corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a member,

**187.** (1) A la demande d'un sociétaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société mutuelle ou de toute autre société de son groupe,

Autres motifs

(a) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates,

a) s'il estime que la société ou toute autre société de son groupe abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, sociétaires, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte:

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(i) en raison de son comportement,  
 (ii) par la façon dont elle conduit ses activités ou affaires internes, ou

(ii) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; ou

(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any

b) s'il constate:

45





security holder, creditor, member, director or officer; or

(b) if the court is satisfied that

- (i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or
- (ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

Charitable corporation

(2) A court may order the liquidation and dissolution of a charitable corporation or any of its affiliated corporations upon the application of the Director, a member or any other person,

(a) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates,

- (i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,
- (ii) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner,
- (iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, member, director or officer or the public generally; or

(b) if the court is satisfied that

- (i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or
- (ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

Alternative order

(3) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 214 as it thinks fit.

Application of s. 215

(4) Section 215 applies to an application under this section.

(i) la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des sociétaires permet au sociétaire mécontent d'exiger la dissolution, ou

(ii) le caractère juste et équitable de cette mesure.

(2) A la demande du Directeur, d'un sociétaire ou de toute autre personne, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société de bienfaisance ou de toute autre société de son groupe,

a) s'il estime que la société ou toute autre société de son groupe abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, sociétaires, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte:

- (i) en raison de son comportement,
- (ii) par la façon dont elle conduit ses activités ou affaires internes,
- (iii) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; ou

b) s'il constate:

- (i) la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des sociétaires, permet au sociétaire mécontent d'exiger la dissolution, ou
- (ii) le caractère juste et équitable de cette mesure.

Société de bienfaisance

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 214, toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Ordonnance subsidiaire

(4) L'article 215 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application de l'article 215



Application for supervision

**188.** (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 184(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution. 5

**188.** (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 184(8) doit être motivée, avec déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Demande de surveillance

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 184(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act. 10

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 184(8) est rendue. 5 Surveillance

Application to court

**189.** (1) An application to a court under subsection 187(1) or (2) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved. 15

**189.** (1) La demande de liquidation et de dissolution visée aux paragraphes 187(1) ou (2) doit être motivée, avec déclaration sous serment du demandeur à l'appui. 10 Demande à la cour

Show cause order

(2) Upon an application under subsection 187(1) or (2), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved. 20

(2) Après le dépôt de la demande visée aux paragraphes 187(1) ou (2), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes. 15 Ordonnance préliminaire

Powers of court

(3) Upon an application under subsection 187(1) or (2), the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including 25

(3) Après le dépôt de la demande visée aux paragraphes 187(1) ou (2), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris: 25 Pouvoirs du tribunal

- (a) financial statements of the corporation;
- (b) the name and address of each member of the corporation; and
- (c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract. 35

- a) les états financiers de la société;
- b) les noms et adresses des sociétaires; et
- c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société. 30

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be 40

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est: 35 Publication

- (a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and 45
- a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société; et 40
- b) signifiée au Directeur et aux personnes y désignées.





(b) served upon the Director and each person named in the order.

Person  
responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne.

Personne  
responsable

5

Powers of court

**190.** In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

- (i) exercising any of their powers, or
- (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or member
  - (i) to the corporation, or
  - (ii) for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation,

**190.** A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment,

- a) de procéder à la liquidation;
- b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;
- d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:
  - (i) d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, ou
  - (ii) de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou sociétaires ou de leurs prédécesseurs:
  - (i) envers la société, ou
  - (ii) envers les tiers pour les obligations de la société;
- h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

Pouvoirs de la  
cour

45



whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;

(j) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 197, an order approving any proposed distribution of the corporation's remaining property, in money or in kind, in accordance with section 198;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors or members who cannot be found;

(n) upon the application of a director, officer, member, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered his final account to the court, an order dissolving the corporation.

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 197, d'approuver tout projet de répartition en numéraire ou en nature le reliquat des biens de la société, conformément à l'article 198;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux sociétaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, sociétaire, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur:

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation, ou

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci; ou

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.

Effect of order

**191.** The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.

**191.** La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

35

Cessation of activities and powers

**192.** (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation,

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on its activities except to the extent that such activity is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and members cease and vest in the liquidator,

**192.** (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation,

a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation; et

b) les pouvoirs des administrateurs et des sociétaires sont dévolus au liquidateur sauf

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

40





except as specifically authorized by the court.

indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or members.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux sociétaires la totalité ou 5 une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

**193.** When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member or the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation. 10

**193.** Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et notamment l'un des administrateurs, diri- 10 geants ou sociétaires de la société ou une autre personne morale.

Nomination du liquidateur

Vacancy

**194.** Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled. 15

**194.** Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant 15 après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Vacance

Duties of liquidator

**195.** A liquidator shall

(a) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each 20 claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in the periodical and by insertion once a week for two consecutive weeks 25 in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation carries on 30 its activities, requiring any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, 35

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, 40 future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the 45 property of the corporation;

**195.** Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au Directeur et aux réclamants et 20 créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au 25 lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province du Canada où la société exerce ses activités, un avis obligeant: 30

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des 35 biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis, et

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, 40 future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) ouvrir un compte en fiducie pour les 45 fonds de la société;

Obligations du liquidateur





- (d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;
- (e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;
- (f) maintain separate lists of the members, creditors, and other persons having claims against the corporation;
- (g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 137 or in such other form as the liquidator may think fit or as the court may require; and
- (i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation in accordance with section 198.
- 5  
10  
15  
20
- e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;
- f) tenir des listes distinctes des sociétaires, créanciers et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre au tribunal, ainsi qu'au Directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 137 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; et
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société conformément à l'article 198.
- 10  
15  
20

## Powers of liquidator

- 196. (1) A liquidator may**
- (a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;
- (c) carry on the activities of the corporation as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;
- (f) borrow money on the security of the property of the corporation;
- (g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.
- 25  
30  
35  
40  
45

## Reliance on statements

- (2) A liquidator is not liable if he relies in good faith upon

**196. (1) Le liquidateur peut:**

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la société;
- c) exercer les activités de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;
- e) agir et signer des documents au nom de la société;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler; et
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.
- 25  
30  
35  
40

## Pouvoirs du liquidateur

- (2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

## Foi accordée aux déclarations



	<p>(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; 5</p> <p>or</p> <p>(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator. 10</p>	<p>a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou</p> <p>b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services. 5</p>	
Application for examination	<p>(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined. 15</p>	<p>(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise. 15</p>	Demande d'interrogatoire
Power of court	<p>(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 20</p>	<p>(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 20</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p><b>197.</b> (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation. 25</p>	<p><b>197.</b> (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin. 25</p>	Frais de liquidation
Final account	<p>(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court</p> <p>(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation in accordance with section 198; or 35</p> <p>(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.</p>	<p>(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens de la société conformément à l'article 198; 35</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.</p>	Comptes définitifs
Application by member	<p>(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made. 40</p>	<p>(3) Tout sociétaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée. 45</p>	Demande des sociétaires
Publication	<p>(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under sub-</p>	<p>(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au</p>	Publication





section (2) to the Director, each inspector appointed under section 190, each member and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 190, à chaque sociétaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

- (a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;
- (b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and
- (c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the court order referred to in subsection (5) to the Director.

Certificate of dissolution

(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 234.

Effect of certificate

(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Distribution of remaining property

**198.** (1) After paying all claims or after making adequate provision to pay all claims against a corporation, the liquidator shall transfer any remaining property of the corporation in accordance with this section.

Property required to be returned

(2) Where a person has transferred property to a corporation subject to the condition that it be returned to him upon the dissolution of the corporation, the liquidator shall transfer that property to that person.

Distribution in accordance with articles of membership corporation

(3) The liquidator shall transfer any remaining property of a membership corporation other than property referred to in subsection (2) in accordance with the articles of the corporation.

Membership corporation

(4) Where the articles of a membership corporation do not provide for the transfer of any remaining property of the corporation referred to in subsection (3), upon the dissolution of the corporation, the liquidator shall

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance,

- a) demander au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;
- b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait; et
- c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au Directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 234.

(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

**198.** (1) Après règlement de toutes les dettes ou constitution d'une provision suffisante pour les régler, le liquidateur répartit le reliquat des biens de la société conformément au présent article.

(2) En cas de cession de biens faite sous condition de rétrocession à la dissolution de la société, le liquidateur doit les rétrocéder au cédant.

(3) Le liquidateur doit répartir conformément aux statuts, le reliquat des biens de la société mutuelle, à l'exception de ceux visés au paragraphe (2).

(4) Si les statuts de la société mutuelle n'ont pas prévu les modalités de la répartition du reliquat des biens visés au paragraphe (3), le liquidateur, à la dissolution de la société, doit:

Ordonnance définitive

Certificat de dissolution

Effet du certificat

Répartition du reliquat des biens

Rétrocession de biens

Répartition conformément aux statuts de la société mutuelle

Société mutuelle



(a) divide any remaining property of the corporation referred to in subsection (3) in equal shares according to the number of membership interests in the corporation at that date; and

(b) distribute the shares rateably among the persons having the membership interests.

a) les diviser en lots égaux par rapport au nombre de parts sociales existant à cette date; et

b) répartir les lots entre les sociétaires au prorata de leurs parts sociales.

Property of a charitable corporation

(5) Where the articles of a charitable corporation provide for the transfer of the property of the corporation upon the dissolution of the corporation to one or more other charitable corporations, the liquidator shall transfer any remaining property of the corporation to those other charitable corporations in accordance with the articles.

(5) Si les statuts de la société de bienfaisance ont prévu les modalités de la répartition, à sa dissolution, de ses biens entre une ou plusieurs sociétés de bienfaisance, le liquidateur doit effectuer la répartition du reliquat des biens conformément aux statuts.

Biens de la société de bienfaisance

Property designated for charitable purposes

(6) Where the articles of a charitable corporation do not provide for the transfer of the property of the corporation upon the dissolution of the corporation, if the corporation is

(a) a charitable corporation, or

(b) a membership corporation that is deemed to be a charitable corporation under subsection 2(9),

the liquidator shall, subject to subsection (7), transfer any remaining property of the corporation to one or more corporations in Canada carrying on the same or similar activities.

(6) Si les statuts

a) d'une société de bienfaisance, ou

b) d'une société mutuelle assimilée à une société de bienfaisance en vertu du paragraphe 2(9),

n'ont pas prévu les modalités de la répartition de ses biens à sa liquidation, le liquidateur doit, sous réserve du paragraphe (7), transférer le reliquat des biens à une ou plusieurs sociétés de bienfaisance exerçant au Canada les mêmes activités ou des activités similaires.

Biens destinés aux sociétés de bienfaisance

Court approval

(7) A liquidator shall not transfer property of a charitable corporation pursuant to subsection (6) except in accordance with an order from the court obtained under section 190.

(7) Le liquidateur ne pourra transférer les biens de la société en vertu du paragraphe (6) sans avoir, conformément à l'article 190, obtenu une ordonnance du tribunal.

Approbation du tribunal

Notice to Director

(8) Where a liquidator applies, under subsection (7), to a court, he shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(8) Le liquidateur, qui fait une demande au tribunal en vertu du paragraphe (7), doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Custody of records

199. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 197(5).

199. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 197(5), et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Garde des documents





Offence	(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.	Infraction
"Member" defined	200. (1) In this section, "member" includes the heirs and legal representatives of a member.	200. (1) Dans le présent article, le terme «sociétaire» s'entend également des héritiers et des mandataires du sociétaire.	Définition de «sociétaire»
Continuation of actions	(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for such purpose.	(2) Nonobstant la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi, a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute; et c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.	Continuation des actions
Service	(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under section 89 or 96.	(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste mise à jour conformément aux articles 89 ou 96.	Signification
Reimbursement	(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a member of a membership corporation to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate.	(4) Nonobstant la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les sociétaires d'une société mutuelle entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.	Remboursement
Representative action	(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings before him each person who was a member found by the plaintiff;	(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les sociétaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir: a) de mettre en cause chaque ancien sociétaire retrouvé par le demandeur;	Action en justice collective





(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a member shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined. 5

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien sociétaire doit verser pour dédommager le demandeur; et

c) d'ordonner le versement des sommes 5 déterminées.

Unknown claimants

**201.** (1) Upon the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General. 10

**201.** (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou sociétaire introuvable doit être 10 réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Créanciers inconnus

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of the debt or claim of such creditor or member.

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager 15 le sociétaire. 15

Dédommagement

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund. 20

(3) Le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Recouvrement

Vesting in Crown

**202.** (1) Subject to subsection 200(2), and section 201, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada. 25

**202.** (1) Sous réserve du paragraphe 20 200(2) et de l'article 201, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 25

Dévolution à la Couronne

Return of property on revival

(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 182, any property, other than money, that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund 30

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu de l'article 30 182; lui sont également versées, sur le Fonds du revenu consolidé:

Restitution des biens

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and 35

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et 35

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of 40

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants: 40

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution, ou

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.



## PART XVIII

## PARTIE XVIII

## INVESTIGATION

## ENQUÊTES

Investigation	<p><b>203.</b> (1) A member, a security holder or the Director may apply, <i>ex parte</i> or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office, for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.</p>	<p><b>203.</b> (1) Tout sociétaire ou détenteur de valeurs mobilières ou le Directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, <i>ex parte</i> ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.</p>	Enquête
Grounds	<p>(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that</p> <p>(a) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on with intent to defraud any person,</p> <p>(b) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or security holder,</p> <p>(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or</p> <p>(d) persons concerned with the formation or activities or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,</p> <p>the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.</p>	<p>(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi:</p> <p>a) que la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités ou affaires internes avec une intention de fraude;</p> <p>b) que la conduite des activités ou des affaires internes de la société ou des personnes morales de son groupe ou l'exercice par les administrateurs de leurs pouvoirs cause ou a causé un préjudice aux sociétaires ou aux détenteurs de valeurs mobilières;</p> <p>c) que la constitution ou la dissolution, soit de la société, soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal; ou</p> <p>d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs activités ou de leurs affaires internes.</p>	Motifs
Notice to Director	<p>(3) If a member or a security holder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(3) Le sociétaire ou détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1), doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au Directeur
No security for costs	<p>(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.</p>	<p>(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.</p>	Pas de cautionnement pour frais
Hearings in camera	<p>(5) An <i>ex parte</i> application under this section shall be heard <i>in camera</i>.</p>	<p>(5) La demande <i>ex parte</i>, faite en vertu du présent article, est entendue à huis clos.</p>	Audiences à huis clos





Consent to  
publish  
proceedings  
required

(6) No person may publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

Powers of court

**204.** (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate; 10
- (b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be 15 given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant informa- 20 tion, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspec- 25 tor;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the 30 hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;
- (h) an order giving directions to the 35 inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;
- (i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court; 40
- (j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates; 45
- (k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; or
- (l) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.

(6) Toute publication, relative aux procédures *ex parte* intentées en vertu du présent article, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société 5 faisant l'objet de l'enquête.

Publication  
interdite, sauf  
autorisation  
préalable

5

Pouvoirs du  
tribunal

**204.** (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente Partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment,

- a) de procéder à l'enquête; 10
- b) de nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, d'en fixer la rémunération et de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis 15 aux intéressés ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements intéressants, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve; 20
- e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;
- f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à préciser les règles la régissant, à faire prêter serment et à interroger sous 25 serment;
- g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;
- h) de donner des instructions à l'inspec- 30 teur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;
- i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;
- j) de statuer sur l'opportunité de la publi- 35 cation du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au Directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal; 40
- k) d'arrêter l'enquête; ou
- l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.



Copy of report	(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.	(2) L'inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.	Copie du rapport
Powers of inspector	<b>205.</b> (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.	<b>205.</b> (1) L'inspecteur visé par la présente 5 Partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.	Pouvoirs de l'inspecteur 5
Exchange of information	(2) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as 15 or similar to the conduct described in subsection 203(2).	(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut 10 fournir aux fonctionnaires canadiens ou 10 étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à 15 propos de toute allégation faisant état d'une 15 conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 203(2).	Échange de renseignements 10
Court order	(3) An inspector shall upon request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 204(1).	(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance 20 rendue en vertu du paragraphe 204(1). 20	Ordonnance du tribunal 20
Hearing in camera	<b>206.</b> (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard <i>in camera</i> and for directions on any matter arising in the investigation.	<b>206.</b> (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente Partie, ainsi que des instructions sur toute question rele- 25 vant de l'enquête. 25	Audition à huis clos 25
Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.	(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente Partie peut se faire représenter par avocat.	Représentation
Criminating statements	<b>207.</b> No person is excused from attending 30 and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence 35 shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 122 or 40 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence.	<b>207.</b> Toute personne, tenue par la présente 30 Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut 35 entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles pour 40 parjure dans son témoignage ou de celles prévues aux articles 122 ou 124 du <i>Code criminel</i> .	Incrimination 35
Absolute privilege (defamation)	<b>208.</b> Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has 45 absolute privilege.	<b>208.</b> Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou 45 écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente Partie jouissent d'une immunité absolue.	Immunité absolue (diffamation) 45





Solicitor-client  
privilege

**209.** Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.

**209.** Aucune disposition de la présente Partie ne peut s'interpréter comme portant atteinte au secret professionnel de l'avocat.

Secret

Inquiries

**210.** The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

**210.** Le Directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre d'application de la présente loi.

Enquêtes

## PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND  
PENALTIES

Definitions

**211.** In this Part,

"action"

"action" means an action under this Act;

"complainant"

"complainant" means

- (a) a member or a registered holder or 10 beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,
- (b) a director or an officer or a former 15 director or officer of a corporation or of any of its affiliates,
- (c) the Director, or
- (d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to 20 make an application under this Part.

Commencing  
derivative  
action

**212.** (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or 25 intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions  
precedent

(2) No action may be brought and no 30 intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation 35 or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

40

## PARTIE XIX

## RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

**211.** Dans la présente Partie,

«action» désigne toute action intentée en vertu de la présente loi;

«action»

«plaignant» désigne:

10 «plaignant»

- a) soit le sociétaire soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe, 15
- b) tout administrateur ou dirigeant actuel ou ancien, d'une société ou de personnes morales du même groupe,
- c) le Directeur, ou
- d) toute autre personne qui d'après un 20 tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente Partie.

**212.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom 25 et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette 30 personne morale.

Recours  
similaire à  
l'action oblique

(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1), ne sont recevables que si le tribunal est convaincu:

Conditions  
préalables

- a) que le plaignant a donné avis de son 35 intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des 40 procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi; et





(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued. 5

Powers of court

**213.** In connection with an action brought or intervened in under section 212, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of 10 the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action; 15

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security 20 holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees 25 incurred by the complainant in connection with the action.

Application to court re oppression

**214.** (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(b) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner 40

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any member, security holder, creditor, director or officer or, if the corporation is a charitable corporation, the public generally, the court 45 may make an order to rectify the matters complained of.

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

**213.** Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 212, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et notamment:

5 Pouvoirs de la cour

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action; 10

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes 15 mises à la charge d'un défendeur;

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

**214.** (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article. 20

Demande en cas d'abus

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la 25 société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des sociétaires, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs, dirigeants ou du public s'il s'agit d'une société de bienfai- 30 sance, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte,

Motifs

a) en raison de son comportement;

b) par la façon dont elle conduit ses activités ou ses affaires internes; ou 35

c) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.



## Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) an order to regulate a corporation's 10 affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous member agreement;
- (d) an order directing an issue or exchange of securities; 15
- (e) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
- (f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, 20 to purchase securities of a security holder;
- (g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person,
  - (i) to pay to a member any part of the moneys paid by him for a membership 25 interest, and
  - (ii) to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;
- (h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corpora- 30 tion is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
- (i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to 35 produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 137 or an accounting in such other form as the court may determine; 40
- (j) an order compensating an aggrieved person;
- (k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 216; 45
- (l) an order liquidating and dissolving the corporation;
- (m) an order directing an investigation under Part XVIII to be made;

## Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment:

- 5 a) empêcher le comportement contesté; 5
- b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;
- c) régler les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements ou en établissant ou en modi- 10 fiant une convention unanime des sociétaires;
- d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
- e) faire des nominations au conseil d'ad- 15 ministration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
- f) enjoindre à la société, sous réserve du 20 paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;
- g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, 25
  - (i) de rembourser aux sociétaires une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs parts sociales, et
  - (ii) de rembourser aux détenteurs une 30 partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;
- h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties; 35
- i) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 137, ou sa comptabilité en telle autre forme qu'il peut fixer; 40
- j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;
- k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 216; 45
- l) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;
- m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la Partie XVIII;





	<p>(n) an order directing a corporation as to the future investment, disposition and application of its property or property under its control;</p> <p>(o) an order upholding, modifying or setting aside a decision made under section 114;</p> <p>(p) an order requiring the trial of any issue.</p>	<p>n) donner à la société des directives concernant ses placements, l'aliénation et l'utilisation de ses biens ou des biens confiés à sa garde;</p> <p>o) confirmer, modifier ou annuler une décision rendue en vertu de l'article 114;</p> <p>p) soumettre en justice toute question litigieuse.</p>	
Duty of directors	<p>(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,</p> <p>(a) the directors shall forthwith comply with subsection 172(4); and</p> <p>(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.</p>	<p>(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements de la société:</p> <p>a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 172(4); et</p> <p>b) toute autre modification des statuts ou des règlements ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.</p>	Devoir des administrateurs
Exclusion	<p>(5) A member is not entitled to dissent under section 171 if an amendment to the articles is effected under this section.</p>	<p>(5) Les sociétaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171.</p>	Exclusion
Limitation	<p>(6) A corporation shall not make a payment to a member under paragraph (3)(f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(6) La société ne peut effectuer aucun paiement à un sociétaire en vertu des alinéas (3)f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,</p> <p>a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou</p> <p>b) que la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.</p>	Limitation
Alternative order	<p>(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 187.</p>	<p>(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut à son choix demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 187.</p>	Choix
Evidence of member approval not decisive	<p><b>215.</b> (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the members of such body corporate, but evidence of approval by the members may be taken into account by the court in making an order under section 187, 213 or 214.</p>	<p><b>215.</b> (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les sociétaires ont approuvé—ou peuvent approuver—la présomée inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale, toutefois le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 187, 213 ou 214.</p>	Preuve de l'approbation des sociétaires non décisive



Court approval  
to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for  
costs

(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action.

Application to  
court to rectify  
records

**216.** (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a member or security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.

Notice to  
Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;
- (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of members before such rectification;
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

Approbation de  
l'abandon des  
poursuites

10

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie.

Absence de  
caution

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

**216.** (1) La société, ainsi que les sociétés, les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de  
rectification au  
tribunal

(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au  
Directeur

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment:

Pouvoirs du  
tribunal

- a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société;
- b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée avant cette rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans les registres ou





entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or other records of the corporation whether the issue arises between two or more members, alleged members, security holders or alleged security holders or between the corporation and any members, alleged members, security holders or alleged security holders;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs sociétaires ou prétendus détenteurs, plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Application for directions

**217.** The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

**217.** Le tribunal, saisi par le Directeur, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Demande d'instructions

Notice of refusal by Director

**218.** (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

**218.** (1) Le Directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les vingt jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Avis de refus du Directeur

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 219 to have refused to file the articles or document.

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, aux fins de l'article 219, à un refus du Directeur.

Présomption

Appeal from decision of Director

**219.** A person who feels aggrieved by a decision of the Director

- (a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,
- (b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 11,
- (c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 9(2), 65(3), section 138, or subsection 153(2),
- (d) to refuse to issue a certificate of continuance under section 169,
- (e) to designate or to change under section 178 the district in which a board of

**219.** Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du Directeur:

- a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi,
- b) de donner, de modifier ou d'annuler le nom de la société ou de refuser de le réserver, de l'accepter, de le modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 11,
- c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 9(2), 65(3), à l'article 138 ou au paragraphe 153(2),

Appel





trade or chamber of commerce is entitled to the exclusive use of its name,

(f) to refuse to revive a corporation under section 182, or

(g) to dissolve a corporation under section 185,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 169,

e) d'attribuer à une chambre de commerce une région où elle a droit à l'usage exclusif de sa dénomination sociale ou de lui assigner une autre région, conformément à l'article 178,

f) de refuser la reconstitution de la société conformément à l'article 182, ou

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 185,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, d'enjoindre au Directeur de modifier sa décision.

Restraining or compliance order

**220.** If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous member agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

**220.** En cas d'inobservation par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestre-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements de la société ou d'une convention unanime des sociétaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnances

Summary application to court

**221.** Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

**221.** Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles de la cour et sous réserve des ordonnances qu'elle estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Demande sommaire

Appeal

**222.** An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act.

**222.** Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel.

Appel

Offences with respect to reports

**223.** (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact, or

**223.** (1) Les auteurs—ou leurs collaborateurs—des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au Directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui:

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important, ou

Infractions



(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

5 commettent une infraction et encourent, sur 5  
déclaration sommaire de culpabilité, une  
amende d'au plus cinq mille dollars et un  
emprisonnement d'au plus six mois ou l'une  
de ces peines.

Idem

(2) If the person guilty of an offence under 10  
subsection (1) is a body corporate, then,  
whether or not the body corporate has been  
prosecuted or convicted, any director or officer  
of the body corporate who knowingly  
authorizes, permits or acquiesces in such fail- 15  
ure is also guilty of an offence and liable on  
summary conviction to a fine not exceeding  
five thousand dollars or to imprisonment for  
a term not exceeding six months or to both.

(2) En cas de perpétration par une per- 10 Idem  
sonne morale, d'une infraction visée au para-  
graphe (1), ses administrateurs ou dirigeants  
qui y ont donné sciemment leur autorisation,  
leur permission ou leur acquiescement, com- 15  
mettent également une infraction et encou-  
rent, sur déclaration sommaire de culpabilité,  
une amende d'au plus cinq mille dollars et un  
emprisonnement d'au plus six mois ou l'une  
de ces peines, que la personne morale ait été  
ou non poursuivie ou déclarée coupable. 20

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under 20  
subsection (1) or (2) if the untrue statement  
or omission was unknown to him and in the  
exercise of reasonable diligence could not  
have been known to him.

(3) Nul n'est coupable d'une infraction 20  
visée aux paragraphes (1) ou (2), si, même  
en faisant preuve d'une diligence raisonnable,  
il ne pouvait avoir connaissance soit de  
l'inexactitude des renseignements, soit de 25  
l'omission.

Offence

**224.** Every person who, without reason- 25  
able cause, contravenes a provision of this  
Act or the regulations for which no punish-  
ment is provided is guilty of an offence pun-  
ishable on summary conviction.

**224.** Toute personne qui, sans motif rai-  
sonnable, enfreint la présente loi ou des  
règlements commet, en l'absence de peines  
précises, une infraction punissable sur décl- 30  
ration sommaire de culpabilité.

Order to  
comply

**225.** (1) Where a person is guilty of an 30  
offence under this Act or the regulations, any  
court in which proceedings in respect of the  
offence are taken, may, in addition to any  
punishment it may impose, order that person  
to comply with the provisions of this Act or 35  
the regulations for the contravention of  
which he has been convicted.

**225.** (1) Le tribunal peut, en plus des  
peines prévues, ordonner aux personnes  
déclarées coupables d'infractions à la pré-  
sente loi ou aux règlements de se conformer 35  
aux dispositions auxquelles elles ont contre-  
venu.

Ordre de se  
conformer à la  
loiTime limiting  
for proceedings

(2) A prosecution for an offence under this  
Act may be instituted at any time within two  
years from the time when the subject-matter 40  
of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente  
loi se prescrivent par deux ans à compter de  
leur date. 40

Prescription

Civil remedy  
not affected

(3) No civil remedy for an act or omission  
is suspended or affected by reason that the  
act or omission is an offence under this Act.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni  
modifiés du fait des infractions à la présente  
loi.

Maintien des  
recours civils





## PART XX

## GENERAL

Notice to  
directors and  
members

**226.** (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a member or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the member at his latest address as shown in the records of the corporation; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 89 or 96.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 89 or 96 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered  
notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a member in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the member until he informs the corporation in writing of his new address.

Notice to and  
service upon a  
corporation

**227.** A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 18 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for

## PARTIE XX

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux  
administrateurs  
et aux  
sociétaires

**226.** (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements de la société exigent l'envoi aux sociétaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne:

a) aux sociétaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société; et

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 89 ou 96.

(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le Directeur reçoit et enregistre, conformément aux articles 89 ou 96 sont présumés, aux fins de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Effet de l'avis

(3) Les sociétaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité du paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Présomption

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés plus de trois fois consécutives, sauf si le sociétaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

**227.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 18; la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Avis et  
signification à  
une société



believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of  
notice

**228.** Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

**228.** Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai ou de consentir à l'abrégement de celui-ci.

Renonciation

5

Certificate of  
Director

**229. (1)** Where this Act requires or 10 authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director.

**229. (1)** Les certificats ou les attestations de faits que le Directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi, doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint.

Certificat du  
Directeur

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 15 186 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so 20 certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Sauf dans le cas de la procédure de 10 dissolution prévue à l'article 186, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite 15 civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Preuve

Certificate of  
corporation

**230. (1)** A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in 25 the articles, the by-laws, a unanimous member agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the members, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a 30 party may be signed by a director or an officer of the corporation.

**230. (1)** Le certificat délivré pour le 25 compte d'une société et énonçant un fait 20 relevé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des sociétaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres 25 contrats où la société est partie peut être 15 signé par tout administrateur ou dirigeant de la société.

Certificat

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, 35

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(b) a certified extract from a securities register of a corporation, or

(c) a certified copy of minutes or extract 40 from minutes of a meeting of members, directors or a committee of directors of a corporation,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof 45 of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives,

a) les faits énoncés dans le certificat visé 30 au paragraphe (1),

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières, ou

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou 35 réunions,

font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Preuve





Security certificate	(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the security described in the register or in the certificate.	(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.	Certificat de valeurs mobilières
Membership certificate	(4) An entry in a membership register of a corporation or a membership certificate issued by a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered owner is the owner of the membership certificate or card described in the register or in the certificate.	(4) Les mentions du registre des parts sociales d'une société mutuelle ou les certificats de parts sociales délivrés par elle établissent, à défaut de preuve contraire, que le propriétaire inscrit est le propriétaire du certificat ou de la carte mentionnés dans le registre ou sur le certificat.	Certificat de parts sociales
Copies	231. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.	231. Le Directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.	Photocopies
Proof required by Director	232. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).	232. (1) Le Directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.	Preuve
Form of proof	(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.	(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le Directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie de déclaration sous serment ou de déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	Forme de preuve
Regulations	233. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act and prescribing the amount thereof; (c) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him; (d) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;	233. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par règlement, a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit en vertu de la présente loi; b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le Directeur aux termes de la présente loi; c) prévoir le mode de présentation et le teneur des documents notamment des déclarations annuelles et des avis que le Directeur doit envoyer ou recevoir; d) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;	Règlements





(e) prescribing the by-laws of corporations; and

(f) prescribing that, for the purpose of paragraph 137(1)(a), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed.

e) établir les règlements de la société; et

f) prescrire, aux fins de l'alinéa 137(1)a), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Publication of  
proposed  
regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, tout intéressé devant, en outre, avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Publication des  
règlements  
envisagés

Exceptions

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui:

a) accorde une dispense ou supprime une restriction,

b) établit ou modifie un droit à payer,

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés, ou

d) n'apporte aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

Exceptions

"Statement"  
defined

234. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 184.

234. (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 184 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Définition de  
«déclaration»

Execution and  
filing

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and

(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that conform to law, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall,

(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi,

a) deux copies (appelées dans le présent article «les duplicata») des statuts ou de la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur; et

b) le Directeur doit, sur réception des documents réguliers exigés, notamment des duplicata en la forme requise, et des droits réglementaires,

Signature et  
dépôt



	<p>(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,</p> <p>(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,</p> <p>(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement,</p> <p>(iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and</p> <p>(v) publish in the <i>Canada Gazette</i> or in the periodical notice of the issue of the certificate.</p>	<p>(i) inscrire au verso de chaque duplicata la mention «déposé» et la date du dépôt,</p> <p>(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à chaque exemplaire l'un des duplicata,</p> <p>(iii) enregistrer un exemplaire du certificat ainsi que les statuts et les déclarations annexés,</p> <p>(iv) envoyer à la société ou à son représentant l'original du certificat et les statuts et déclarations annexés, et</p> <p>(v) publier, dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le périodique, avis de la délivrance de ce certificat.</p>	
Date of certificate	(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.	(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le Directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.	Date du certificat
Signature	(4) A signature required on a certificate referred to in subsection (2) or 235(2) may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) La signature, qui doit figurer sur le certificat visé aux paragraphes (2) ou 235 (2), peut être imprimée ou reproduite mécaniquement.	Signature
Date of certificate	(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction.	(5) Nonobstant le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a été prorogée en vertu des lois ne relevant pas de la compétence fédérale.	Date du certificat
Annual return	235. (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form and the Director shall file it.	235. (1) La société doit, à la date prescrite, envoyer au Directeur un rapport annuel en la forme réglementaire et celui-ci le dépose.	Rapport annuel
Certificate of compliance	(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act.	(2) Le Directeur peut fournir, à toute personne, un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont l'envoi est requis par la présente loi.	Certificat
Alteration	236. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.	236. Le Directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les déclarations sous serment ou les déclarations faites en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	Modification
Corrections	237. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director	237. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, le Directeur peut	Rectifications





tor, the directors or members of the corporation shall, upon the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

demander à ses administrateurs ou sociétaires de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le Directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat certifié.

Date of  
corrected  
certificate

(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.

(2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace.

Date du  
certificat  
rectifié

Notice

(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the *Canada Gazette* or in the periodical.

(3) Le Directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique.

Avis

Inspection

**238.** (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 204(2), and to make copies of or extracts therefrom.

**238.** (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au Directeur est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 204(2), et d'en prendre des copies ou extraits.

Consultation

Copies

(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 204(2).

(2) Le Directeur doit fournir, à toute personne, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 204(2).

Copies

Records of  
Director

**239.** (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

**239.** (1) Les livres que le Directeur tient, en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

Livres du  
Directeur

Obligation to  
furnish

(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form,

(2) En cas de tenue des livres par le Directeur sous une forme non écrite,

Obligation de  
fournir copie

(a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 238(2) in intelligible written form; and

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 238(2) sous une forme écrite et compréhensible; et

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le Directeur ont la



admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

même force probante que des originaux écrits.

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 234, after six years from the date he receives it.

(3) Le Directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 234, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Production

"Charter" defined

**240.** (1) In this section, "charter" includes (a) an act of incorporation and any amendments thereto; and (b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.

**240.** (1) Dans le présent article, «charte» s'entend également de: a) l'acte constitutif d'une société ainsi que de ses modifications; et b) lettres patentes, initiales ou supplémentaires.

Définition de «charte»

Amendment of charter

(2) In connection with a continuance under this Act, the members of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act who are entitled to vote at annual meetings of members may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate,

(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les sociétaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi du Parlement, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles, peuvent, nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale:

Modification à la charte

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 168 for a certificate of continuance; and (b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, conformément à l'article 168, un certificat de prorogation; et b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Change of class rights

(3) Notwithstanding subsection (2), the members of a body corporate may not, by a special resolution under that subsection, make any change of the nature referred to in subsection 157(1) that affects a class of membership interests, unless

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les sociétaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale prévue audit paragraphe, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 157(1) et touchant une catégorie de parts sociales, sauf:

Changement des droits afférant à une catégorie ou série d'actions

(a) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 157(1)(a), (b) or (e); or (b) the holders of the class of membership interests approve the change in accordance with section 157.

a) si la charte de la personne morale réglemente d'une manière différente les modifications analogues à celles visées aux alinéas 157(1)a), b) ou e); ou b) si les sociétaires de ladite catégorie approuvent la modification selon les modalités prévues à l'article 157.

Authorizing continuance

(4) Subject to subsections (6) to (8), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre

Demande de prorogation





other than this Act may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate, apply under section 168 for a certificate of continuance where the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

loi du Parlement peuvent, nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale, conformément à l'article 168, demander un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

No dissent

(5) A member is not entitled to dissent under section 171 in respect of an amendment made under subsection (2), (3) or (4).

(5) La dissidence prévue à l'article 171 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4).

Dissidence

Mandatory continuance

(6) A body corporate to which Part II or III of the *Canada Corporations Act* or to which the *Boards of Trade Act* applies, other than a body corporate in respect of which an order has been made under the *Winding-up Act* before this Act comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 168 within five years after this Act comes into force.

(6) Les personnes morales régies par les Parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou par la *Loi sur les chambres de commerce*, à l'exception de celles à l'égard desquelles une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent demander, conformément à l'article 168, un certificat de prorogation dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Continuation obligatoire

Exemption

(7) Notwithstanding subsection (6), the Governor in Council may, by order, determine that any body corporate to which Part III of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a Special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (6).

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser une personne morale régie, en vertu d'une loi spéciale du Parlement, par la Partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes* de formuler la demande prévue au paragraphe (6).

Exemption

Discretionary continuance

(8) The Governor in Council may, by order, permit a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part II or III of the *Canada Corporations Act* does not apply to apply for a certificate of continuance under section 168.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, permettre aux personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement, mais non régies par les Parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de demander un certificat de prorogation conformément à l'article 168.

Prorogation discrétionnaire

Fees

(9) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.

(9) Aucun droit de prorogation n'est exigible des personnes morales qui obtiennent un certificat de prorogation en vertu du présent article.

Droits

Automatic dissolution

(10) A body corporate referred to in subsection (6) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period specified in that subsection is dissolved upon the expiry of that period.

(10) Les personnes morales visées au paragraphe (6) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.

Dissolution automatique





Incorporation  
under *Canada  
Corporations  
Act*

**241.** After this Act comes into force no body corporate may be incorporated or its incorporation continued under Part II of the *Canada Corporations Act* or under the *Boards of Trade Act*.

Repeal of s. 159  
*Canada  
Corporations  
Act*

(2) Section 159 of the *Canada Corporations Act* is repealed.

#### COMING INTO FORCE

Effective date

**242.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**241.** (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune personne morale ne peut être constituée ni prorogée en vertu de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les chambres de commerce*.

(2) L'article 159 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**242.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Abrogation de l'art. 159 de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Entrée en vigueur

5

10



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE

## SOMMAIRE

## PART I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

1. Short title
2. Interpretation
3. Application of Act

## PART II

## INCORPORATION

4. Incorporators
5. Articles of incorporation
6. Delivery of articles of incorporation
7. Certificate of incorporation
8. Effect of certificate
9. Name of corporation
10. Reservation of name and designating number
11. Prohibited names
12. Certificate of amendment of name
13. Pre-incorporation contracts

## PART III

## CAPACITY AND POWERS

14. Capacity of a corporation
15. Powers of a corporation
16. No constructive notice
17. Authority of directors

## PART IV

## REGISTERED OFFICE AND RECORDS

18. Registered office
19. Records
20. Access to corporate records
21. Form of records
22. Corporate seal

## PARTIE I

INTERPRÉTATION ET  
APPLICATION

1. Titre abrégé
2. Interprétation
3. Application

## PARTIE II

## CONSTITUTION

4. Fondateurs
5. Statuts constitutifs
6. Envoi des statuts constitutifs
7. Certificat
8. Effet du certificat
9. Dénomination sociale
10. Réservation
11. Dénominations sociales prohibées
12. Certificat modificateur
13. Responsabilité personnelle

## PARTIE III

## CAPACITÉ ET POUVOIRS

14. Capacité
15. Pouvoirs
16. Absence de présomption de connaissance
17. Allégations interdites

## PARTIE IV

## SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

18. Siège social
19. Livres
20. Consultation
21. Forme des registres
22. Sceau





CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE—(Continued)

## SOMMAIRE—(Suite)

## PART V

## CORPORATE FINANCE

- 23. Issue of securities
- 24. Repayment
- 25. Prohibited loans and guarantees
- 26. Ownership of property of charitable corporation
- 27. Investments by charitable corporation
- 28. Property used to further activities
- 29. Donated memberships
- 30. Member immunity

## PART VI

SECURITY CERTIFICATES,  
REGISTERS AND TRANSFERS

- 31. Application and definitions
- 32. Security certificates
- 33. Securities records
- 34. Dealing with registered holder
- 35. Overissue
- 36. Burden of proof
- 37. Securities fungible
- 38. Issuer's liability and defences
- 39. Staleness as notice of defect
- 40. Unauthorized signature of agent
- 41. Completion or alteration
- 42. Warranties of agent
- 43. Rights acquired by purchaser
- 44. Deemed notice of adverse claim
- 45. Staleness as notice of adverse claim
- 46. Warranties on presentment and transfer
- 47. Effect of delivery without endorsement
- 48. Endorsement
- 49. Endorsement without delivery
- 50. Endorsement in bearer form
- 51. Effect of unauthorized endorsement
- 52. Effect of guarantee of signature or endorsement
- 53. Constructive delivery and ownership

## PARTIE V

## FINANCEMENT

- 23. Émission d'actions
- 24. Acquittement
- 25. Prêts et cautions interdits
- 26. Droit de propriété des sociétés de bienfaisance
- 27. Placements des sociétés de bienfaisance
- 28. Utilisation des fonds pour promouvoir ses activités de bienfaisance
- 29. Donation de parts sociales
- 30. Immunité des sociétaires

## PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES,  
REGISTRES ET TRANSFERTS

- 31. Champ d'application et définitions
- 32. Droits du détenteur
- 33. Registres des valeurs mobilières
- 34. Relations avec le détenteur inscrit
- 35. Émission excédentaire
- 36. Fardeau de la preuve
- 37. Valeurs mobilières fungibles
- 38. Avis du vice
- 39. Présomption de connaissance d'un vice
- 40. Signature non autorisée
- 41. Valeur mobilière à compléter
- 42. Garanties des mandataires
- 43. Titre de l'acquéreur
- 44. Présomption d'opposition
- 45. Péremption valant avis d'opposition
- 46. Garanties à l'émetteur
- 47. Droit d'exiger l'endossement
- 48. Définition de «personne compétente»
- 49. Effet de l'endossement sans livraison
- 50. Endossement au porteur
- 51. Effet d'un endossement non autorisé
- 52. Garantie de la signature
- 53. Présomption de livraison



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE—(Continued)

## SOMMAIRE—(Suite)

- 54. Duty to deliver
- 55. Reclaiming possession
- 56. Proof of authority to transfer
  
- 57. Seizure of security
- 58. No conversion if delivered by agent
  
- 59. Duty to register transfer
- 60. Duty to assure endorsements
  
- 61. Duty to inquire into adverse claims
- 62. Liability for registration
- 63. Lost, stolen or destroyed certificates
  
- 64. Duty of agent

## PART VII

## TRUST INDENTURES

- 65. Definitions and application
- 66. Conflict of interest
- 67. Trustee qualification
- 68. List of security holders
- 69. Evidence of compliance
- 70. Contents of statutory declaration
- 71. Additional evidence of compliance
- 72. Certificate of compliance
- 73. Notice of default
- 74. Duty of care
- 75. Reliance by trustee
- 76. No exculpation

## PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-  
MANAGERS

- 77. Functions of receiver
- 78. Functions of receiver-manager
- 79. Suspension of powers
- 80. Court appointment
- 80.1 Duty under instrument
- 81. Duty of care

- 54. Livraison d'une valeur mobilière
- 55. Droit de demander la remise en possession
- 56. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 57. Saisie d'une valeur mobilière
- 58. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
- 59. Inscription obligatoire
- 60. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 61. Limites de l'obligation de s'informer
- 62. Limites de la responsabilité
- 63. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
- 64. Droits et obligations des mandataires

## PARTIE VII

## ACTE DE FIDUCIE

- 65. Définitions et application
- 66. Conflit d'intérêts
- 67. Qualités requises pour être fiduciaire
- 68. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 69. Preuve de l'observation
- 70. Teneur de la déclaration, etc.
- 71. Preuve supplémentaire
- 72. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 73. Avis du défaut
- 74. Obligation du fiduciaire
- 75. Foi accordée aux déclarations
- 76. Caractère impératif des obligations

## PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-  
GÉRANTS

- 77. Fonctions du séquestre
- 78. Fonctions du séquestre-gérant
- 79. Suspension des pouvoirs des administrateurs
- 80. Obligation
- 80.1 Obligations prévues dans un acte
- 81. Obligation de diligence



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE—(Continued)

## SOMMAIRE—(Suite)

- 82. Application for directions
- 83. Duties of receiver and receiver-manager

## PART IX

## DIRECTORS AND OFFICERS

- 84. Management of a corporation
- 85. Number of directors
- 86. By-laws
- 87. Organization meeting
- 88. Directors' qualifications
- 89. Notice of directors
- 90. Cumulative voting
- 91. Ceasing to hold office
- 92. Removal of directors
- 93. Attendance at meeting and statement
- 94. Filling vacancy
- 95. Number of directors
- 96. Notice of change of directors
- 97. Meeting of directors
- 98. Delegation
- 99. Validity of directors' acts
- 100. Resolution in lieu of meeting
- 101. Directors' liabilities
- 102. Directors' liability for wages
- 103. Disclosure of interested director contract
- 104. Officers
- 105. Duty of care
- 106. Dissent by director
- 107. Indemnification
- 108. Remuneration

## PART X

MEMBERS ASSOCIATIONAL  
INTERESTS

- 109. Classes of membership

- 82. Directives du tribunal
- 83. Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

## PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRI-  
GEANTS

- 84. Pouvoirs
- 85. Composition du conseil d'administration
- 86. Règlements
- 87. Réunion
- 88. Incapacités
- 89. Liste des administrateurs
- 90. Vote cumulatif
- 91. Fin du mandat
- 92. Révocation des administrateurs
- 93. Présence à l'assemblée
- 94. Manière de combler les vacances
- 95. Nombre des administrateurs
- 96. Avis de changement
- 97. Réunion du conseil
- 98. Délégation
- 99. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
- 100. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 101. Responsabilité des administrateurs
- 102. Responsabilité des administrateurs envers les employés
- 103. Divulgence des intérêts
- 104. Dirigeants
- 105. Devoir des administrateurs et dirigeants
- 106. Dissidence
- 107. Indemnisation
- 108. Rémunération aux administrateurs et aux sociétaires

## PARTIE X

## DROITS DES SOCIÉTAIRES

- 109. Catégories de parts sociales





CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIFOUTLINE—(*Continued*)SOMMAIRE—(*Suite*)

- 110. Membership certificates and Admission to membership
- 111. Transfer of membership
- 112. Entry in register
- 113. Termination of member's rights
- 114. Power to discipline a member
- 115. Fair hearing
- 116. Court application

## PART XI

## MEMBERS

- 117. Place of meeting
- 118. Calling meeting
- 119. Fixing record date
- 120. Notice of meeting
- 121. Waiver of notice
- 122. Member proposal
- 123. List of members
- 124. Quorum
- 125. Right to vote
- 126. Voting
- 127. Resolution in lieu of meeting
- 128. Requisition of meeting
- 129. Meeting called by court
- 130. Court review of election
- 131. Member agreements

## PART XII

## PROXIES

- 132. Definitions
- 133. Appointing proxyholder
- 134. Form of proxy
- 135. Attendance at meeting
- 136. Mail ballot

- 110. Acceptation

- 111. Transfert
- 112. Inscription
- 113. Cessation des droits
- 114. Pouvoirs disciplinaires
- 115. Droit d'être entendu
- 116. Recours

## PARTIE XI

## LES SOCIÉTAIRES

- 117. Lieu des assemblées
- 118. Convocation des assemblées
- 119. Avis d'une assemblée
- 120. Avis de l'assemblée
- 121. Renonciation à l'avis
- 122. Propositions
- 123. Liste des sociétaires
- 124. Quorum
- 125. Droit de vote
- 126. Vote
- 127. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 128. Demande de convocation
- 129. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 130. Revision d'une élection par le tribunal
- 131. Convention de vote

## PARTIE XII

## PROCURATIONS

- 132. Définitions
- 133. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 134. Formulaire de procuration
- 135. Présence à l'assemblée
- 136. Vote par correspondance



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE—(Continued)

## SOMMAIRE—(Suite)

## PART XIII

## FINANCIAL DISCLOSURE

- 137. Annual financial statements
- 138. Exemption
- 139. Consolidated statements
- 140. Approval of financial statements
- 141. Sending financial statement to members
- 142. Sending financial statements to Director
- 143. Auditor qualification
- 144. Appointment of auditor
- 145. Dispensing with auditor
- 146. Ceasing to hold office
- 147. Removal of auditor
- 148. Filling vacancy
- 149. Court appointed auditor
- 150. Attendance at meeting and statement
- 151. Examination and report
- 152. Right to information
- 153. Audit committee
- 154. Qualified privilege

## PART XIV

## FUNDAMENTAL CHANGES

- 155. Amendment of articles
- 156. Initiating amendment
- 157. Class vote
- 158. Articles of amendment
- 159. Certificate of amendment
- 160. Effect of issue of certificate of amendment
- 161. Restatement of articles
- 162. Right to amalgamate
- 163. Amalgamation agreement
- 164. Amalgamation procedure
- 165. Short-form amalgamation
- 166. Articles and certificate of amalgamation
- 167. Effect of issue of certificate of amalgamation
- 168. Continuance
- 169. Discontinuance
- 170. Borrowing powers and sale of property

## PARTIE XIII

## PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

- 137. États financiers annuels
- 138. Dispense
- 139. États financiers consolidés
- 140. Approbation des états financiers
- 141. Copies aux actionnaires
- 142. Copies au Directeur
- 143. Qualités requises pour être vérificateur
- 144. Nomination du vérificateur
- 145. Dispense
- 146. Fin du mandat
- 147. Révocation
- 148. Manière de combler une vacance
- 149. Nomination judiciaire
- 150. Droit d'assister à l'assemblée
- 151. Examen
- 152. Droit à l'information
- 153. Comité de vérification
- 154. Immunité (diffamation)

## PARTIE XIV

## MODIFICATIONS DE STRUCTURE

- 155. Modification des statuts
- 156. Projet de modification
- 157. Vote par catégorie
- 158. Remise des statuts
- 159. Certificat de modification
- 160. Effet du certificat
- 161. Mise à jour des statuts
- 162. Fusion
- 163. Convention de fusion
- 164. Approbation des sociétaires
- 165. Fusion verticale simplifiée
- 166. Remise des statuts
- 167. Effet du certificat
- 168. Prorogation (importation)
- 169. Prorogation (exportation)
- 170. Pouvoir d'emprunt





CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIFOUTLINE—(*Continued*)SOMMAIRE—(*Suite*)

- 171. Right to dissent
- 172. Reorganization
- 173. Arrangement

## PART XV

## PROSPECTUS QUALIFICATION

- 174. Distribution document

## PART XVI

BOARDS OF TRADE AND CHAMBERS  
OF COMMERCE

- 175. Definitions
- 176. Application
- 177. Name
- 178. Director's power
- 179. No right to dissent

## PART XVII

## LIQUIDATION AND DISSOLUTION

- 180. Definition
- 181. Application of Part
- 182. Revival
- 183. Dissolution by incorporators or members
- 184. Voluntary liquidation and dissolution
- 185. Dissolution by Director
- 186. Dissolution by court order
- 187. Application for court order and liquidation and dissolution
- 188. Application for court supervision of voluntary liquidation
- 189. Procedure on application
- 190. Powers of court
- 191. Commencement of liquidation
- 192. Cessation of business and powers
- 193. Appointment of a liquidator
- 194. Vacancy

- 171. Droit à la dissidence
- 172. Définition de «réorganisation»
- 173. Arrangement

## PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES  
PROSPECTUS

- 174. Distribution

## PARTIE XVI

## CHAMBRES DE COMMERCE

- 175. Définitions
- 176. Application
- 177. Dénominations sociales
- 178. Pouvoirs
- 179. Exclusion du droit à la dissidence

## PARTIE XVII

## LIQUIDATION ET DISSOLUTION

- 180. Définition de «cour» ou «tribunal»
- 181. Application à la présente Partie
- 182. Reconstitution
- 183. Dissolution avant le début des opérations
- 184. Proposition de liquidation et dissolution
- 185. Dissolution par le Directeur
- 186. Motifs de dissolution
- 187. Autres motifs
- 188. Demande de surveillance
- 189. Demande à la cour
- 190. Pouvoirs de la cour
- 191. Effet de l'ordonnance
- 192. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 193. Nomination du liquidateur
- 194. Vacance



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIF

## OUTLINE—(Continued)

## SOMMAIRE—(Suite)

- 195. Duties of liquidator
- 196. Powers of liquidator
- 197. Distribution of liquidator and dissolution
- 198. Distribution of remaining property
- 199. Custody of documents
- 200. Preservation of actions and reimbursement

- 201. Unknown claimants
- 202. Vesting in Crown

## PART XVIII

## INVESTIGATION

- 203. Investigation of corporation's affairs
- 204. Powers of court
- 205. Powers of inspector
- 206. Hearings *in camera*
- 207. Criminating statements
- 208. Absolute privilege
- 209. Solicitor-client privilege
- 210. Inquiries

## PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND  
PENALTIES

- 211. Definitions
- 212. Derivative action
- 213. Powers of court
- 214. General oppression remedy
- 215. Evidence, procedure and costs
- 216. Rectification of records
- 217. Application for directions
- 218. Notice of refusal to file documents
- 219. Appeal from decision of Director
- 220. Restraining or compliance order
- 221. Summary application
- 222. Appeals
- 223. Offence
- 224. Offence
- 225. Order to comply

- 195. Obligations du liquidateur
- 196. Pouvoirs du liquidateur
- 197. Frais de liquidation
- 198. Répartition du reliquat des biens
- 199. Garde des documents
- 200. Définition de «sociétaire» et continuation des actions
- 201. Créanciers inconnus
- 202. Dévolution à la Couronne

## PARTIE XVIII

## ENQUÊTES

- 203. Enquête
- 204. Pouvoirs du tribunal
- 205. Pouvoirs de l'inspecteur
- 206. Audition à huis clos
- 207. Incrimination
- 208. Immunité absolue (diffamation)
- 209. Secret
- 210. Enquêtes

## PARTIE XIX

## RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

- 211. Définitions
- 212. Recours similaire à l'action oblique
- 213. Pouvoirs de la cour
- 214. Demande en cas d'abus
- 215. Preuve de l'approbation des sociétaires non décisive
- 216. Demande de rectification au tribunal
- 217. Demande d'instructions
- 218. Avis de refus du Directeur
- 219. Appel
- 220. Ordonnances
- 221. Demande sommaire
- 222. Appel
- 223. Infractions
- 224. Infraction
- 225. Ordre de se conformer à la loi



CANADA NON-PROFIT  
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES  
SANS BUT LUCRATIFOUTLINE—(*Concluded*)SOMMAIRE—(*Fin*)

## PART XX

## GENERAL

- 226. Notice to directors and members
- 227. Notice to and service upon corporation
- 228. Waiver of notice
- 229. Certificates of Director
- 230. Certified documents
- 231. Copies
- 232. Proof by affidavit
- 233. Regulations
- 234. Filing of articles
- 235. Annual return
- 236. Alteration of documents
- 237. Correction of certificates
- 238. Inspection and copies
- 239. Records of Director
- 240. Amendment of charter
- 241. Incorporation under *Canada Corporations Act*
- 242. Effective date

## PARTIE XX

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 226. Avis aux administrateurs et aux sociétaires
- 227. Avis et signification à une société
- 228. Renonciation
- 229. Certificat du Directeur
- 230. Certificat
- 231. Photocopies
- 232. Preuve
- 233. Règlements
- 234. Définition de «déclaration»
- 235. Rapport annuel
- 236. Modification
- 237. Rectifications
- 238. Consultation
- 239. Livres du Directeur
- 240. Définition de «charte»
- 241. Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*
- 242. Entrée en vigueur



01  
B  
156  
**C-11**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-11**

An Act relating to the inspection of electric and gas meters  
and supplies

---

First reading, April 16, 1980

---

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS**

**C-11**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-11**

Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et des  
compteurs à gaz et les approvisionnements


---

Première lecture le 16 avril 1980

---

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-11**

**BILL C-11**

An Act relating to the inspection of electric  
and gas meters and supplies

Loi concernant l'inspection des compteurs  
électriques et des compteurs à gaz et les  
approvisionnements

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Electricity  
and Gas Inspection Act*.

1. *Loi sur l'inspection de l'électricité et du  
5 gaz.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"accredited  
meter verifier"  
«vérificateur...»

2. (1) In this Act,  
"accredited meter verifier" means any  
person accredited under section 10;

"apparatus"  
«appareil»

"apparatus" includes any machine, instru-  
ment or device;

"contractor"  
«fournisseur»

"contractor" means any person or body that  
has undertaken to supply electricity or gas  
to any purchaser;

"director"  
«directeur»

"director" means the director appointed  
under subsection 26(1);

"functions"  
«fonctions»

"functions" includes powers conferred and  
duties imposed by or under this Act;

"gas"  
«gaz»

"gas" includes natural gas and manufactured  
gas;

"inspector"  
«inspecteur»

"inspector" means any officer appointed 20  
under the authority of this Act and, in  
relation to any functions that may be exe-  
cuted by such an officer, includes any  
person designated under subsection 26(3)

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

«appareil» S'entend notamment de toute  
machine, tout instrument et tout dispositif.

10 «compteur» Le compteur électrique et le 10  
compteur à gaz; la présente définition vise  
aussi tout appareil servant à mesurer  
l'électricité ou le gaz fourni au consomma-  
teur ou à établir un montant exigible pour  
la fourniture d'électricité ou de gaz à un 15  
consommateur.

«compteur vérifié» Un compteur qui a été  
vérifié en conformité avec la présente loi et  
les règlements.

«consommateur» Toute personne à qui il est 20  
vendu de l'électricité ou du gaz.

«directeur» Le directeur nommé en vertu du  
paragraphe 26(1).

«fonctions» S'entend notamment des pouvoirs  
conférés et des obligations imposées en 25  
vertu de la présente loi.

Définitions

«appareil»  
"apparatus"

«compteur»  
"meter"

«compteur  
vérifié»  
"verified..."

«consom-  
mateur»  
"purchaser"

«directeur»  
"director"

«fonctions»  
"functions"

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to the inspection of electric and gas meters and supplies".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et des compteurs à gaz et les approvisionnements».

	for the purpose of executing those functions;	«fournisseur» Toute personne ou tout organisme qui s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz à un consommateur.	«fournisseur» "contractor"
"meter" «compteur»	"meter" means an electric or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;	«gaz» S'entend notamment du gaz naturel et du gaz manufacturé.	«gaz» "gas"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«inspecteur» Tout fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi ainsi que toute personne désignée en vertu du paragraphe 26(3) pour exercer certaines des fonctions de l'inspecteur.	«inspecteur» "inspector"
"prescribed" (Version anglaise seulement)	"prescribed" means prescribed by regulation;	«Ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.	«Ministre» "Minister"
"purchaser" «consommateur»	"purchaser" means any person to whom electricity or gas is sold;	«vérificateur accrédité» Quiconque est accrédité en vertu de l'article 10.	«vérificateur accrédité» "accredited..."
"verified meter" «compteur vérifié»	"verified meter" means a meter that has been verified in accordance with this Act and the regulations.		
Rendering seal ineffective is breaking it	(2) The rendering ineffective of a seal pertaining to any meter shall, for the purposes of this Act, be deemed to constitute breaking the seal.	(2) Quiconque rend inopérant le sceau d'un compteur est, pour l'application de la présente loi, réputé l'avoir brisé.	15 Bris du sceau
Construction	(3) Any reference in this Act, except in subsection 23(2), to the owner of a meter shall, in the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 9(1), be construed as a reference to the contractor.	(3) Dans la présente loi, à l'exception du paragraphe 23(2), une mention du propriétaire d'un compteur utilisé par un fournisseur aux fins prévues au paragraphe 9(1) est réputée être une mention du fournisseur.	20 25 Interprétation
Binding on Her Majesty	(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.	(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de celle-ci.	25 Sa Majesté est liée

## Units and Standards

## Étalons et unités de mesure

Units of electricity and gas	3. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, (a) the unit of measurement for the sale of electricity shall be (i) the watt hour, (ii) the volt-ampere hour, (iii) the var hour, or (iv) the joule; and (b) the unit of measurement for the sale of gas shall be (i) in the case of sale by volume, the cubic metre or the cubic foot, (ii) in the case of sale by energy units, the joule or the British Thermal Unit, and	30 des règlements: a) les unités de mesure utilisées pour la vente de l'électricité sont, au choix: (i) le watt heure, (ii) le volt ampère heure, (iii) le var-heure, (iv) le joule; b) pour la vente du gaz: (i) l'unité de volume est le mètre cube ou le pied cube, (ii) l'unité énergétique de mesure est le joule ou le <i>British Thermal Unit</i> , (iii) l'unité de masse est le kilogramme.	Unités d'électricité et de gaz 30 35 40
------------------------------	---	---	--





(iii) in the case of sale by mass, the kilogram.

Multiples and submultiples of units

(2) Any requirement of this section that a unit of measurement be a unit specified in subsection (1) is sufficiently complied with if the unit of measurement

(a) is any multiple or submultiple of the unit so specified; and

(b) is capable of being expressed by way of a prefix specified in Part V of Schedule I to the *Weights and Measures Act*,

but nothing in this subsection applies to a cubic foot specified in subparagraph (1)(b)(i) or a British Thermal Unit specified in subparagraph (1)(b)(ii).

(2) A l'exception du pied cube et du *British Thermal Unit*, est conforme au présent article l'unité de mesure qui satisfait aux deux conditions suivantes:

a) elle constitue un multiple ou un sous-multiple d'une unité de mesure visée au paragraphe (1);

b) elle peut être exprimée au moyen d'un préfixe mentionné à la partie V de l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*.

Multiples et sous-multiples

Custody of standard apparatus

4. All standard apparatus necessary to establish the units of measurement for sales referred to in section 3 shall remain in the custody of the Minister and form part of the system of reference standards referred to in the *Weights and Measures Act*.

4. Tous les appareils étalons nécessaires à l'établissement des unités de mesure utilisées dans les ventes visées à l'article 3 sont conservés par le Ministre et font partie du système d'étalons de référence établis sous le régime de la *Loi sur les poids et mesures*.

Garde des appareils étalons

Calibration of measuring apparatus

5. No measuring apparatus, other than a standard designated under section 13 of the *Weights and Measures Act*, that is required for measurement or examination of electricity, gas or meters shall be used by an accredited meter verifier unless

(a) the apparatus is calibrated, and

(b) such calibration is certified, in prescribed manner.

5. Aucun appareil de mesure, sauf un étalon visé à l'article 13 de la *Loi sur les poids et mesures*, requis pour la mesure de l'électricité, du gaz ou pour l'examen de compteurs ne peut être utilisé par un vérificateur accrédité à moins que, conformément aux règlements,

a) l'appareil ne soit calibré;

b) ce calibrage ne soit certifié.

Calibrage des appareils d'inspection

### Registration

Register of contractors

6. (1) The director shall maintain, in accordance with the regulations, a register for the registration of contractors.

Certificate of registration

(2) No contractor shall sell electricity or gas on the basis of measurement unless he holds a certificate of registration issued under the authority of this subsection in respect of the supply of electricity or gas, as the case may be.

Contractor ceasing to be seller

(3) Where a contractor ceases to sell electricity or gas on the basis of measurement, the contractor shall forthwith give notice, in prescribed manner, to the director to that effect and return to the director the certifi-

### Enregistrement

6. (1) Le directeur tient un registre des fournisseurs, en conformité avec les règlements.

(2) Un fournisseur ne peut vendre de l'électricité ni du gaz, si la vente est fondée sur des mesures, à moins d'être titulaire d'un certificat d'enregistrement délivré, en vertu du présent paragraphe, pour la fourniture de l'électricité ou du gaz, selon le cas.

(3) Le fournisseur qui cesse de vendre de l'électricité ou du gaz, si la vente était fondée sur des mesures, doit sans délai en aviser le directeur de la façon réglementaire et lui remettre le certificat d'enregistrement visé au paragraphe (2).

Registre des fournisseurs

Certificat d'enregistrement

Cessation d'opérations



cate of registration referred to in subsection (2).

### *Contractor's access and Reports*

Right of access  
by contractor

7. (1) A contractor may, at all reasonable times, for the purpose of

(a) inspecting, testing, installing, repairing, removing or changing, when it is lawful for him to do so, any meters, wiring, piping, fittings or other apparatus of the contractor for the measurement or conveyance of electricity or gas supplied by him, or

(b) ascertaining the quantity or making other measurements of the electricity or gas consumed or supplied,

enter any premises belonging to or occupied by the purchaser to whom the contractor has undertaken to supply the electricity or gas.

Liability of  
contractor

(2) A contractor that has exercised any right of entry pursuant to subsection (1) is responsible for, and shall forthwith repair and make good, all damage caused by the entry or by any inspection, testing, installation, repair, removal or change for the purpose of which the contractor has exercised that right.

Service pressure  
reports

8. A contractor shall, if the regulations so require, report at prescribed intervals to the director, in respect of any gas supplied by the contractor, such particulars of the service pressures as are prescribed.

### *Meters*

Verification

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a contractor or purchaser intends to use or cause to be used a meter for the purpose of obtaining the basis of a charge for electricity or gas supplied by or to him, the meter shall not, until it has been verified and sealed in accordance with this Act and the regulations, be put into service.

Temporary  
dispensation

(2) The director may grant permission for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter

### *Droit d'accès des fournisseurs et obligation de faire rapport*

Droit d'accès  
des fournisseurs

7. (1) Le fournisseur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu dont est propriétaire ou occupant un consommateur à qui le fournisseur s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz, dans le but

a) soit d'inspecter, d'éprouver, de poser, de réparer, d'enlever ou de changer, pourvu qu'il en ait le droit, tout compteur, fil, tuyau, appareillage ou autre appareil du fournisseur pour la mesure ou le transport de l'électricité ou du gaz fourni par lui;

b) soit de déterminer la quantité d'électricité ou de gaz consommé ou fourni ou de prendre d'autres mesures se rapportant à l'électricité ou au gaz consommé ou fourni.

Responsabilité  
des fournisseurs

(2) Le fournisseur est responsable des dommages occasionnés lors de l'entrée ou des opérations prévues au paragraphe (1) et doit immédiatement les réparer.

8. Si les règlements l'exigent, les fournisseurs doivent, aux intervalles prévus par les règlements, faire rapport au directeur sur les caractéristiques des pressions de service prévues au règlement et relatives au gaz qu'il fournit.

Rapports sur  
les pressions du  
service

### *Compteurs*

Vérification

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un compteur dont un fournisseur ou un consommateur prévoit l'usage aux fins d'établir le montant exigible pour l'électricité ou le gaz qu'il fournit ou qui lui est fourni, selon le cas, ne peut être mis en service que s'il a d'abord été vérifié et scellé conformément à la présente loi ou aux règlements.

Dispense  
temporaire

(2) Le directeur peut permettre, suivant les modalités et les conditions et pour la période qu'il fixe, la mise en service tempo-





or any class, type or design of meter on a temporary basis under such terms and conditions and for such period as the director stipulates.

Permanent  
dispensation

(3) The director may grant approval for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter or any class, type or design of meter.

Director's  
approval  
required for  
verification

(4) No meter shall be verified pursuant to this Act until it or the class, type or design of meter to which it belongs has received the approval of the director.

Accredited  
meter verifiers

10. Subject to the regulations, any person

(a) may, on making application in prescribed manner, be accredited by the director for purposes of the verification, sealing, reverification and resealing of any meter or any class, type or design of meter and the execution of prescribed functions incidental thereto by that person or his servant acting on his behalf and under his authority; and

(b) shall, in the event of the granting of his application pursuant to paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

Revocation of  
permission

11. (1) A permission granted under subsection 9(2) may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the director for failure to comply with any of the terms or conditions on which the permission was so granted.

Revocation of  
approval or  
accreditation

(2) Any approval granted under subsection 9(3) or (4) or accreditation granted under section 10 may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the Minister for failure to comply with any conditions to which that approval or accreditation has been made subject in accordance with the regulations.

Requirement on  
revocation

(3) Where a permission under subsection 9(2) or an approval under subsection 9(3) is revoked, any meter that is in service pursuant to the permission or approval at the time of such revocation shall thereupon be taken

raire, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.

(3) Le directeur peut approuver la mise en service, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.

(4) La vérification d'un compteur en vertu de la présente loi doit être précédée de l'approbation par le directeur, du compteur lui-même ou de la catégorie, du type ou du modèle auquel il appartient.

10. Sous réserve des règlements, toute personne

a) peut, en en faisant la demande de la façon réglementaire, être accréditée par le directeur pour les fins de la vérification et du scellage initiaux et subséquents de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur ainsi que de l'exercice des fonctions réglementaires qui s'y rapportent, tant par elle-même que par son préposé, agissant en son nom et sous son autorité;

b) doit, en cas d'acceptation de la demande visée à l'alinéa a), recevoir du directeur un certificat d'accréditation en la forme réglementaire.

11. (1) Le directeur peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer la permission accordée en vertu du paragraphe 9(2) pour défaut d'observer les modalités et les conditions fixées en conformité avec les règlements.

(2) Le Ministre peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer les approbations ou les accréditations obtenues en vertu des paragraphes 9(3) et (4) et de l'article 10, 40 respectivement, pour défaut d'observer les conditions fixées en conformité avec les règlements.

(3) Sur révocation d'une permission ou d'une approbation obtenues en vertu des paragraphes 9(2) ou (3), respectivement, les compteurs mis en service en vertu de celles-ci doivent alors être mis hors service sauf si

5 Dispense  
permanente

10 Conditions  
préalables à la  
vérification

15 Vérificateur  
accrédité

Révocation de  
la permission

Révocation  
d'approbation  
ou d'accrédita-  
tion

Effet de la  
révocation





out of service unless, in the case of revocation of an approval, the notice of revocation otherwise provides.

Right to make representations

(4) No permission under subsection 9(2), approval under subsection 9(3) or (4) or accreditation under section 10 shall be revoked unless

- (a) notice of the proposal to revoke it has been given in prescribed manner;
- (b) any interested person objecting to 10 such proposal has been afforded reasonable opportunity to make representations with respect to his objection; and
- (c) the representations, if any, so made have been taken into account in deciding 15 whether to implement such proposal.

Reverification

12. (1) Within

(a) the period of eight years from verification, and the period of eight years from each reverification, of a meter used for the 20 purpose of obtaining the basis of a charge for electricity,

(b) the period of seven years from verification, and the period of seven years from each reverification, of a meter used for the 25 purpose of obtaining the basis of a charge for gas, or

(c) such other period from any or each verification or reverification of a meter as may be determined in any case or class of 30 cases by the director,

the meter shall be submitted to reverification, together with resealing or marking, or to cancellation of the seal or mark, as the case may require, under this Act and the 35 regulations.

Where shorter period determined

(2) No period determined under paragraph (1)(c) for any reverification shall be shorter than the period specified therefor in paragraph (1)(a) or (b) unless the director so 40 determines the period under paragraph (1)(c) with the approval of the Minister, in which event the director shall cause to be given, in prescribed manner and before a prescribed time prior to expiry of the period 45 determined under paragraph (1)(c), notice that such reverification within the period so determined, instead of within the period so specified, is required.

l'avis de révocation, dans le cas de la révocation d'une approbation, prévoit autre chose.

Droit d'être entendu

(4) Les permissions, approbations et les 5 accreditations visées aux paragraphes 9(2), (3) ou (4) et à l'article 10, respectivement, ne peuvent être révoquées que si les trois conditions suivantes sont remplies:

- a) un avis de l'intention de révoquer a été donné de la façon réglementaire;
- b) les intéressés qui s'opposent à la révo- 10 cation ont eu l'occasion raisonnable de présenter des observations à cet égard;
- c) on a tenu compte des observations, s'il en est.

12. (1) Tout compteur doit être soumis à 15 Nouvelle vérification une nouvelle vérification:

a) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité, dans les huit ans de la dernière vérification, 20

b) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture de gaz, dans les sept ans de la dernière vérification,

c) dans certains cas ou dans certaines 25 catégories de cas déterminés par le directeur, dans les délais fixés à cet égard par celui-ci,

le compteur fait alors l'objet d'un nouveau scellage ou d'un nouveau marquage ou d'une 30 annulation du sceau ou de la marque, selon le cas, en conformité avec la présente loi et les règlements.

Période plus courte

(2) La période fixée en vertu de l'alinéa (1)c) pour une nouvelle vérification ne peut 35 être plus courte que celle dont font état les alinéas (1)a) ou b) qu'avec l'approbation du Ministre; dans un tel cas, le directeur doit en faire donner un préavis dans les délais réglementaires et de la façon réglementaire avant 40 l'expiration de la période fixée en vertu de l'alinéa (1)c).



Exercise of powers by inspector	13. The power to deal with a meter in any manner provided or referred to in section 12 or specified or authorized pursuant to paragraph 28(1)(c) or (d) may be exercised by an inspector, on the general or special instructions of the director, whether or not the meter may be or has been so dealt with by an accredited meter verifier.	13. Suite aux directives générales ou spéciales du directeur, les inspecteurs peuvent soumettre un compteur aux exigences prévues à l'article 12, ou spécifiées ou autorisées 5 conformément aux alinéas 28(1)(c) ou d), 5 indépendamment du fait que le compteur ait été, ou puisse être soumis, aux mêmes exigences par un vérificateur accrédité.	Exercice des pouvoirs par l'inspecteur
Certificates	14. On verification or reverification of a meter by an inspector or an accredited meter verifier who is not the owner of the meter, such inspector or accredited meter verifier shall, in prescribed manner, issue to the owner a certificate containing prescribed particulars respecting such verification or 15 reverification.	14. L'inspecteur, ou le vérificateur accrédité qui n'est pas le propriétaire du comp- 10 teur, qui soumettent celui-ci à une vérification, initiale ou subséquente, doivent, de la façon réglementaire, délivrer au propriétaire un certificat contenant les renseignements 15 réglementaires à l'égard de cette vérification. 15	Certificats
Persons authorized to deal with meters	15. (1) No meter shall be verified, sealed, reverified or resealed by any person, other than an inspector or an accredited meter verifier, and no person, (a) other than an inspector, shall break the seal of any verified meter the correctness of which is in dispute; or (b) other than an inspector, an accredited meter verifier or the owner, shall, except 25 as prescribed, break the seal of any verified meter.	15. (1) Seul un inspecteur ou un vérificateur accrédité peut vérifier, sceller, vérifier de nouveau ou sceller de nouveau un comp- 20 teur, et seul (a) un inspecteur peut briser le sceau d'un 20 compteur vérifié dont l'exactitude est contestée; (b) un inspecteur, un vérificateur accrédité ou le propriétaire peut, sauf règlements à l'effet contraire, briser le sceau d'un comp- 25 teur vérifié.	Personnes autorisées
Meter with broken seal	(2) Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no meter on which the seal has been broken shall be put into service 30 or continued in use until it has been reverified and resealed.	(2) Sauf dispositions contraires contenues dans la présente loi ou édictées sous son régime, aucun compteur dont le sceau a été brisé ne doit être mis en service ni continuer 30 à servir tant qu'il n'a pas été vérifié de nouveau et scellé de nouveau.	Sceau brisé
Owner's liability	16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with 35 from time to time in accordance with the requirements of this Act and the regulations and, subject to such requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for so dealing with the meter. 40	16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage doit le conserver en bon état et voir à ce qu'il soit soumis aux 35 exigences de la présente loi et de ses règlements d'application; sous réserve de ces exigences, le propriétaire est responsable du paiement des droits qui y sont afférents. 40	Responsabilité du propriétaire
Owner's records	(2) An owner referred to in subsection (1) shall keep records containing such information related to the administration of this Act, in such form, at such place and for such period as may be prescribed.	(2) Le propriétaire visé au paragraphe (1) 40 doit tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements, qui prescrivent leur contenu et leur forme 45 ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus. 45	Dossiers du propriétaire





Records of  
accredited  
meter verifiers

**17.** Every accredited meter verifier shall keep records containing such information related to the administration of this Act, in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

**17.** Les vérificateurs accrédités doivent tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements, qui prescrivent leur contenu et leur forme ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus.

Dossiers du  
vérificateur  
accrédité

Examination of  
records

**18.** All records kept pursuant to sections 16 and 17 shall be open for examination by an inspector during normal business hours and the inspector may make such copies thereof or extracts therefrom as he may require.

**18.** Les dossiers tenus conformément aux articles 16 et 17 peuvent être examinés pendant les heures ouvrables normales par un inspecteur, qui peut en faire les copies ou les extraits qu'il juge nécessaires.

Examen des  
dossiers

Contractor to  
provide  
facilities for  
testing

**19.** Every contractor shall provide, free of charge,

(a) where the supply of electricity is undertaken by him, electricity, equipment and all reasonable facilities, and

(b) where the supply of gas is undertaken by him, gas, equipment and all reasonable facilities,

at such place or places as the director may designate for the purpose of making such tests of the electricity or gas and of any of the meters and other apparatus relating to that supply as the director deems necessary for the purposes of this Act.

**19.** Tout fournisseur doit procurer gratuitement, selon qu'il s'engage à fournir de l'électricité ou du gaz,

a) l'électricité, l'équipement et les facilités raisonnables,

b) le gaz, l'équipement et les facilités raisonnables

aux endroits que le directeur peut désigner, pour procéder aux épreuves portant sur l'électricité ou sur le gaz, et sur les compteurs et les autres appareils relatifs à leur approvisionnement, que le directeur juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Le fournisseur  
doit fournir  
gratuitement  
les facilités  
d'épreuve

Entry by  
accredited  
meter verifier  
or inspector  
exercising  
powers

**20.** Any premises may, at all reasonable times, be entered

(a) by any inspector, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of exercising any power conferred on him by section 13 or 18; or

(b) by any accredited meter verifier, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of executing, in respect of a meter on or in those premises, any functions relating or incidental to its verification or reverification.

**20.** Peuvent entrer dans tout lieu à des heures raisonnables, s'ils le jugent nécessaire en se fondant sur des motifs raisonnables,

a) les inspecteurs, aux fins d'exercer les pouvoirs que leur confèrent les articles 13 ou 18;

b) les vérificateurs accrédités, aux fins d'exercer les fonctions relatives ou connexes à la vérification, initiale ou subséquente, d'un compteur qui se trouve dans ce lieu.

Accès accordé  
aux vérifica-  
teurs accrédités  
et aux  
inspecteurs

Assistance to  
inspector or  
accredited  
meter verifier

**21.** The owner or person in charge of, and every person employed in, premises entered by an inspector or an accredited meter verifier pursuant to section 20 or subsection 26(6) shall give the inspector or accredited meter verifier all reasonable assistance in his power to enable the inspector or accredited meter verifier to execute his functions pursuant to

**21.** Le propriétaire des lieux où sont entrés un inspecteur ou un vérificateur accrédité, conformément à l'article 20 ou au paragraphe 26(6), le responsable de ces lieux et chaque personne qui y travaille doivent fournir à l'inspecteur ou au vérificateur, dans la mesure du possible, l'aide dont ces derniers ont besoin pour exercer les fonctions que la

Aide fournie à  
l'inspecteur ou  
au vérificateur  
accrédité



this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

présente loi et les règlements leur confèrent, ainsi que les renseignements relatifs à l'application de la présente loi et des règlements dont ils peuvent avoir raisonnablement besoin.

5

Direction to  
take meter out  
of service

22. (1) The director may, by notice in writing given in prescribed manner to the owner of any meter, require the withdrawal of the meter from service if the director, having regard to the requirements of this Act and the regulations with respect to that meter or to meters of its class, type or design, believes on reasonable grounds that such withdrawal is necessary.

22. (1) Le directeur qui a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire, compte tenu des exigences de la présente loi et des règlements relatives à un compteur donné ou aux compteurs de sa 10 catégorie, de son type ou de son modèle, peut par avis écrit donné de la façon réglementaire, ordonner au propriétaire dudit compteur de le mettre hors service.

Ordre de mettre  
un compteur  
hors service

Compliance  
with direction

(2) An owner to whom notice is given under subsection (1) shall forthwith take all 15 reasonable steps to comply therewith.

(2) Le propriétaire qui a reçu l'avis visé au 15 paragraphe (1) doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour s'y conformer.

Observation de  
la directive

### Disputes

### Contestations

Dispute  
procedure

23. (1) At the request of a contractor or purchaser who is dissatisfied with the condition or registration of any meter used in respect of electricity or gas supplied by or to 20 him, an inspector shall proceed in prescribed manner and he shall collect such payments, from such persons, at or within such times and for the provision of such services and facilities incidental to proceeding in that 25 manner as are prescribed.

23. (1) Sur demande du fournisseur ou du consommateur mécontent de l'état ou de l'enregistrement d'un compteur qui est ou a 20 été utilisé à l'égard du gaz ou de l'électricité qu'il a fourni ou qui lui a été fourni, l'inspecteur doit procéder de la façon réglementaire et percevoir, de ces personnes, au moment ou dans les délais réglementaires, les paiements 25 prévus par les règlements pour les services et les facilités fournis suite à son action.

Façon de  
procéder en cas  
de contestation

Duties of  
inspector

(2) Where an inspector proceeds in the matter of any request pursuant to subsection (1), he shall issue to each person directly concerned with the matter, including the 30 owner of any meter tested by the inspector in the course of so proceeding, a certificate setting forth the inspector's findings with respect to that matter and findings so set forth shall include the result of such test, if 35 any.

(2) L'inspecteur qui donne suite à la demande dont il est saisi conformément au paragraphe (1) doit donner aux intéressés un 30 certificat exposant ses conclusions, lesquelles doivent contenir les résultats des épreuves effectuées, le cas échéant; s'il a effectué des épreuves, il doit aussi donner une copie du certificat au propriétaire du compteur en 35 cause.

Obligations de  
l'inspecteur

Reference to  
director for  
reconsideration

(3) Where a person who is provided with a certificate of findings by an inspector pursuant to subsection (2) gives notice to the inspector within a prescribed time that he is 40 dissatisfied with the findings, the inspector shall refer the matter to the director for reconsideration in prescribed manner.

(3) L'inspecteur avisé dans le délai réglementaire par le destinataire du certificat visé au paragraphe (2) que ce dernier n'est pas 40 d'accord avec ses conclusions, doit renvoyer la question au directeur pour qu'il la reconsidère de la façon réglementaire.

Renvoi au  
directeur

Director's  
decision final

(4) The decision of the director on a matter referred to him pursuant to subsection (3) is final and conclusive.

(4) La décision du directeur sur une ques- 45 tion qui lui est soumise conformément au paragraphe (3) est sans appel.

La décision du  
directeur est  
sans appel

45





Loss by error

24. (1) Subject to subsections (2) to (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations, the error shall be deemed to have existed from the commencement of the period of three months before the date of the receipt of such request, or from the date on which the meter was last sealed if the sealing took place within that period.

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé 5 par les règlements, cet écart est réputé avoir existé à partir du début de la période de trois mois précédant la date de réception de la demande, ou à compter de la date à laquelle le compteur a été scellé pour la dernière fois, 10 si l'apposition du sceau a eu lieu pendant 10 cette période.

Écart constaté

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations and the meter was, at the 15 date of the receipt of such request, more than three months past due for reverification, the error shall be deemed to have existed from the date on which the meter was last required to be reverified.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé 15 par les règlements et que ledit compteur aurait dû, à la date de réception de la demande, avoir été vérifié de nouveau depuis plus de trois mois, l'écart est réputé avoir existé à compter de la date à laquelle le 20 compteur aurait dû être vérifié de nouveau.

Idem

Incorrect connection, etc.

(3) Subject to subsection (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, it is found that

(a) a meter has been incorrectly connected, 25

(b) there has been an incorrect use of any prescribed apparatus respecting the registration of a meter, or

(c) an incorrect multiplier has been used,

any error resulting therefrom and not permitted by the regulations shall be deemed to have existed from the time of installation of the meter so connected or for the period that such apparatus or multiplier has been in use, as the case may be. 35

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté que, selon le cas,

a) un compteur a été raccordé de façon 25 incorrecte,

b) il y a eu un usage incorrect d'un appareil réglementaire relativement à l'enregistrement d'un compteur,

c) un multiplicateur incorrect a été utilisé, 30

tout écart non autorisé par les règlements en résultant est censé avoir existé au moment de l'installation du compteur ou pendant le temps où cet appareil ou multiplicateur a été en usage, selon le cas. 35

Raccord incorrect, etc.

Where error's duration determined

(4) Where the duration of the existence of an error referred to in subsection (1), (2) or (3) is, on a proceeding mentioned therein, determined from past readings of a meter or other information, nothing in subsection (1), 40 (2) or (3) applies to that error.

(4) Lorsque la durée de l'écart mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (3) est, dans le cas d'une demande mentionnée dans ces paragraphes, déterminée au moyen de relevés précédents du compteur ou grâce à d'autres 40 renseignements, ces paragraphes ne s'appliquent pas.

Durée de l'écart

Liability

(5) A contractor or purchaser, as the case may be, is liable for the amount of the charge for electricity or gas determined on the basis of the full error and the time for 45 which the error is, as provided in subsection

(5) Le fournisseur ou le consommateur, selon le cas, est responsable du paiement du montant exigible pour la fourniture d'électri- 45 cité ou de gaz établi en fonction de l'écart entier et de la période pendant laquelle

Responsabilité





(1), (2) or (3) or contemplated in subsection (4), deemed or determined to have existed.

Recovery of larger sum not precluded

(6) No person who may recover an amount from any other person by virtue of subsection (1), (2) or (3) and pursuant to subsection (5) is precluded thereby from having, proving or enforcing any right he may otherwise have to recover from such other person a sum in excess of that amount.

l'écart est réputé avoir existé selon les paragraphes (1), (2) ou (3) ou est déterminé conformément au paragraphe (4).

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne privent pas une personne qui peut recouvrer un montant d'une autre personne en vertu de ces mêmes paragraphes d'avoir, de prouver ou de faire valoir tout droit qu'elle puisse par ailleurs avoir de recouvrer de cette autre personne une somme plus élevée que ce montant.

Recouvrement d'une somme plus élevée non interdit

### Voltage Test

Test of voltage

25. A contractor or purchaser may at any time, on payment of the prescribed fee, require an inspector to test the voltage of the supply of electricity and to furnish a certificate thereof.

### Épreuves relatives au voltage

25. Sur paiement des droits réglementaires, les fournisseurs et les consommateurs peuvent demander à un inspecteur de procéder à des épreuves relativement au voltage de l'électricité fournie et de leur en donner un certificat.

Épreuves relatives au voltage

### Administration

Staff

26. (1) There shall be appointed, in accordance with the *Public Service Employment Act*, a director and such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act.

Director's functions

(2) The director has, under the Minister, the direction and general supervision of the administration and enforcement of this Act.

Designation to perform functions of inspector

(3) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in subsection (5), any functions that may appertain to the office of an inspector may be executed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the execution of those functions.

Privileges, etc., of designated inspector

(4) A person who has been designated under subsection (3) has, in relation to the execution of any functions pursuant thereto, the privileges and immunities of a holder of the office of inspector in so far as they may relate to the execution of such functions.

Restrictions

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed as a servant or agent by an accredited meter verifier or such a seller may be appointed or designated pursuant to this section or act as a person so appointed or designated.

### Application

26. (1) Sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* un directeur et les autres fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi.

Personnel

(2) Le directeur est chargé de l'application de la présente loi, sous l'autorité du Ministre.

Fonctions du directeur

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve du paragraphe (5), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le Ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le Ministre.

Désignation par le Ministre

(4) La personne désignée conformément au paragraphe (3) jouit, à l'égard de l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, des privilèges et immunités de l'inspecteur titularisé.

Privilèges, etc., de l'inspecteur désigné

(5) Les vérificateurs accrédités et les personnes qui vendent de l'électricité, du gaz ou des compteurs et leurs employés et mandataires ne peuvent être nommés ni désignés conformément au présent article, ni agir à ce titre.

Restrictions



Inspector's  
right of access  
to premises

(6) An inspector may, at all reasonable times, for the purpose of performing any function pursuant to this Act, enter any premises where electricity or gas is being generated, produced, stored, distributed or used.

(6) Les inspecteurs ont accès, à des heures raisonnables et aux fins d'exercer les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, à tout lieu où l'électricité ou le gaz sont produits, distribués, stockés ou utilisés.

Droit d'accès de  
l'inspecteur

Inspectors' fees  
and charges

27. (1) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are received in respect of the execution of the functions of inspectors form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be accounted for and paid to the Receiver General at such times and in such manner as the Receiver General directs.

27. (1) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et qui sont afférents à l'exercice des fonctions des inspecteurs font partie du Fonds du revenu consolidé; il faut en rendre compte au receveur général et les lui verser au moment et de la façon qu'il ordonne.

Droits et frais  
de l'inspecteur

Fees recover-  
able

(2) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are payable pursuant to this Act shall be recoverable as a debt due to the Crown.

(2) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et payables sous le régime de la présente loi sont recouvrables à titre de créance de la Couronne.

Droits  
recouvrables

Regulations

28. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

28. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment, il peut par règlement

Règlements

(a) establishing or providing for the establishment of

(i) specifications relating to design, composition, construction and performance to which any meter or class, type or design of meter shall conform before permission or approval as regards that meter or such class, type or design of meter may be given pursuant to section 9, and

(ii) specifications relating to the installation and use of any meter or any class, type or design of meter;

(b) prescribing, notwithstanding anything in the *Weights and Measures Act*, any units of measurement in lieu of, or as alternatives or in addition to, units specified, whether as alternatives or otherwise, in section 3;

(c) specifying or providing for specification of the manner in which meters of any class, type or design, or in any circumstances, are to be tested, verified, sealed, reverified or resealed and the manner and circumstances in which any such meters are to be stamped, restamped, labelled,

a) établir ou prévoir l'établissement

(i) des caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la construction et au fonctionnement auxquels un compteur ou une catégorie, un type ou un modèle de compteur doit se conformer avant de faire l'objet de la permission ou de l'approbation visées à l'article 9,

(ii) des caractéristiques relatives à l'installation et à l'utilisation d'un compteur ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle de compteur;

b) prescrire, nonobstant la *Loi sur les poids et mesures*, des unités de mesure en remplacement des unités spécifiées ou autorisées à l'article 3 ou pouvant constituer une solution de rechange ou s'ajouter à celles-ci;

c) spécifier ou prévoir la détermination de la façon dont les compteurs d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, devront être éprouvés, vérifiés, scellés, vérifiés de nouveau ou scellés de nouveau et la façon et les circonstances dans lesquelles ces compteurs devront être timbrés,





relabelled, tagged, retagged or otherwise marked;

(d) authorizing the director to establish plans for the verification and reverification of meters of any class, type or design, or in any circumstances, by statistical means on the basis of sampling;

(e) prescribing the fees payable by any person for any certificate, inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act;

(f) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in relation to any inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act and the manner in which such charges shall be determined;

(g) prescribing the time when, or period of time within which, and the manner in which any of the fees and charges referred to in paragraphs (e) and (f) shall be paid;

(h) specifying the variations in the conditions of supply within which the readings of any verified meter or of verified meters of any class, type or design shall be lawful;

(i) prescribing

(i) records and documents to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act, the form thereof and the information to be contained therein, and

(ii) the time when, or period of time for or within which, and the manner in which any of the records and documents referred to in subparagraph (i) are to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act;

(j) prescribing

(i) requirements to be satisfied before the director may grant any permission, approval or accreditation pursuant to this Act, and

(ii) the procedure for making application for the grant of any such permission, approval or accreditation or for registration under section 6,

and specifying or providing for specification of conditions to which any such grant shall be or may be made subject;

timbrés de nouveau, étiquetés, étiquetés de nouveau ou autrement marqués;

d) autoriser le directeur à dresser des plans visant les vérifications, initiales et subséquentes, des compteurs de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, à l'aide de statistiques établies à partir d'un système d'échantillonnage;

e) prescrire les droits exigibles pour l'obtention d'un certificat, d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi;

f) déterminer la nature des frais qui peuvent être exigibles à l'égard d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi, et la façon dont ces frais doivent être déterminés;

g) prescrire le moment auquel ou le délai dans lequel les droits ou les frais mentionnés aux alinéas e) et f) doivent être payés et leur mode de règlement;

h) spécifier les variations acceptables que peuvent comporter les conditions d'approvisionnement pour que restent conformes à la loi les relevés des compteurs vérifiés ou des compteurs vérifiés d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle;

i) prescrire

(i) les dossiers et les documents à tenir, rédiger, délivrer ou utiliser pour l'application de la présente loi, leur forme et les renseignements qu'ils doivent contenir,

(ii) à quel moment, pour combien de temps et de quelle façon les dossiers et documents mentionnés au sous-alinéa (i) doivent être tenus, rédigés, délivrés ou utilisés pour l'application de la présente loi;

j) prescrire

(i) les exigences auxquelles il faut satisfaire avant que le directeur puisse accorder une permission, approbation ou accréditation en vertu de la présente loi,

(ii) la procédure à suivre pour demander cette permission, approbation ou accréditation ou pour obtenir l'enregistrement visé à l'article 6,



(k) prescribing functions of inspectors and governing the execution of their functions;  
 (l) prescribing the conditions and manner of determination of units of measurement referred to in this Act;  
 (m) governing the pressure under which gas is to be supplied;  
 (n) providing for determination of the quantity or calorific power of gas and establishing standards therefor;  
 (o) specifying or providing for specification of the manner of making such tests, other than those in regard to meters, as are required under this Act;  
 (p) authorizing the director to delegate his functions under any provision of this Act, other than subsection 11(1) or section 22;  
 (q) exempting, conditionally or unconditionally, any meter or any class, type or design of meter or any class or type of transaction from any or all of the provisions of this Act;  
 (r) prohibiting, absolutely or to any extent, the presence of anything in gas supplied to a purchaser; and  
 (s) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

et spécifier ou prévoir la détermination des conditions auxquelles cette permission, approbation ou accréditation peut ou doit être assujettie;

5 k) prescrire les fonctions des inspecteurs et en régir l'exercice; 5

l) prescrire le mode de détermination des unités de mesure visées à la présente loi et les conditions qui s'y rattachent;

10 m) régir la pression à laquelle le gaz doit être fourni; 10

n) prévoir la détermination de l'énergie calorifique ou de la quantité du gaz et établir des normes à cet effet;

o) spécifier ou prévoir la façon de procéder aux épreuves exigées en vertu de la présente loi, autres que celles qui portent sur les compteurs;

p) autoriser le directeur à déléguer ses fonctions en vertu des dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 11(1) ou l'article 22;

q) exempter, conditionnellement ou non, tout compteur ou toute catégorie, tout type ou tout modèle de compteur, ou toute catégorie ou tout type de transaction de l'une ou l'autre ou de l'ensemble des dispositions de la présente loi;

r) interdire, absolument ou dans une certaine mesure, la présence de quoi que ce soit dans le gaz fourni au consommateur;

s) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou prévu d'une façon réglementaire aux termes de la présente loi.

Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi doit être publié dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir l'occasion raisonnable de présenter des observations à ce sujet.

Publication des  
projets de  
règlement

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that  
 (a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or  
 (b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a été publié conformément audit paragraphe, qu'il ait ou non été modifié par suite des observations visées au paragraphe (2);

Exceptions





Report on  
administration  
of Act

**29.** As soon as practicable after the expiry of a period of five years beginning on the earliest day on which this Act or a provision thereof is in force, whether as regards electricity or gas or both, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during that period and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

### Offences

- 30. (1)** Every person who
- (a) except as authorized by or under this Act, makes, causes or procures to be made, or assists in making any certificate required under this Act or purporting to be a certificate so required or any stamp, seal, label, tag or mark prescribed for the purposes of this Act or purporting to be a stamp, seal, label, tag or mark so prescribed,
  - (b) knowingly sells, utters or disposes of, lets, uses, lends or exposes for sale any meter with any stamp, seal, label, tag or mark thereon made or obtained by means of the commission of an offence under paragraph (a) or section 31 or made or affixed by way of the use of anything so obtained,
  - (c) in relation to the administration of this Act, knowingly
    - (i) makes any false representation,
    - (ii) makes or causes to be made any false entry in any register or record,
    - (iii) makes or causes to be made any false document or makes any alteration, false in a material respect, to the form of a copy of any document, or
    - (iv) produces or tenders any document containing false information,
  - (d) for a fraudulent purpose,
    - (i) repairs or alters, or causes to be repaired or altered, or tampers with or does any other act in relation to a meter,

Falsification  
and meter  
frauds

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

**29.** A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou d'une de ses dispositions portant sur le gaz ou l'électricité ou sur les deux le Ministre doit, dès que possible, préparer un rapport sur l'administration de cette dernière et le soumettre au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de son achèvement.

Rapport

### Infractions

- 30. (1)** Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, toute personne qui,
- a) sans y être autorisée en vertu de la présente loi, fait, fait faire ou aide à faire un certificat exigé en vertu de la présente loi, ou prétendu tel, ou un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaires aux fins de la présente loi ou prétendus tels;
  - b) sciemment vend, offre en vente ou aliène, loue, utilise, prête ou met en vente un compteur portant un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque faits ou obtenus au moyen de la perpétration d'une infraction visée à l'alinéa a) ou à l'article 31, ou faits ou fixés en utilisant un objet obtenu au moyen d'une telle infraction;
  - c) relativement à l'application de la présente loi, sciemment, selon le cas,
    - (i) donne des indications trompeuses,
    - (ii) fait ou fait faire de fausses inscriptions dans un registre ou un dossier,
    - (iii) fait ou fait faire un faux document, ou fausse, de façon importante, la forme d'une copie d'un document,
    - (iv) produit ou présente un document contenant de faux renseignements;
  - d) avec intention frauduleuse, selon le cas,
    - (i) répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou déränge un compteur ou les fils ou les tuyaux qui y conduisent, ou agit de quelque autre façon à leur égard,

Falsification et  
fraude





or any wires or pipes leading to a meter, so as to cause the meter to register with an error, or

(ii) replaces any meter with a meter calculated to mislead, or

(e) with intent to defraud, obtains, consumes, uses, supplies or sells electricity or gas in relation to which any meter

(i) registers with an error caused by an offence under paragraph (d), or

(ii) in the case of commission therewith of an offence under subparagraph (d)(ii), is calculated to mislead,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

#### Forfeiture

(2) Where any person is convicted of an offence under paragraph (1)(b), any meter to which the offence relates is, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is ordered by the court, in which event the meter shall be destroyed or otherwise disposed of as the Minister may direct, but this subsection has effect subject to subsections (3) to (6).

#### Application by person claiming interest

(3) Where any meter is ordered to be forfeited under subsection (2), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the meter as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

#### Notice

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the meter that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

de sorte que le compteur enregistre avec un écart,

(ii) remplace un compteur par un autre qui est destiné à induire en erreur;

e) avec intention frauduleuse, obtient, consomme, utilise, fournit ou vend de l'électricité ou du gaz à l'égard desquels un compteur, selon le cas,

(i) enregistre un écart découlant d'une infraction visée à l'alinéa d),

(ii) par suite de la perpétration d'une infraction mentionnée au sous-alinéa d) (ii), est destiné à induire en erreur.

(2) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b), tout compteur ayant servi à la perpétration de l'infraction est, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal; en tel cas, le compteur doit être détruit, ou il en est autrement disposé selon les ordres du Ministre, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) à (6).

(3) Lorsque des compteurs sont confisqués en vertu du paragraphe (2), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces compteurs à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite par quiconque revendique un droit

(4) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (6) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les compteurs, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis



Notice of  
intervention

(5) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(6) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the meter to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the meter to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph (1)(b) or, in the case of a mortgagee or lien holder, that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the meter to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

31. Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter pursuant to this Act is guilty

(a) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

Avis d'interven-  
tion

(5) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (4) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

(6) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les compteurs susceptibles de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation des compteurs ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l'alinéa (1)b) ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les compteurs sur lesquels s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance  
déclarative de  
la nature et de  
l'étendue des  
droits

Stealing stamp  
or seal

31. Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette, ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi, est coupable

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et pas- sible d'une amende maximale de mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois ou de l'une de ces peines;

Vol de timbre  
ou de sceau





(b) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

## Other offences

## 32. Every person who

- (a) prevents or refuses lawful access to any meter in his possession or control, 5
- (b) obstructs or hinders any examination or testing authorized by or under this Act,
- (c) puts into service or causes to be put into service any meter contrary to subsection 9(1), 10
- (d) refuses or neglects to cause any meter, being in a purchaser's service, to be dealt with in any manner required under subsection 11(3) or section 12, 15
- (e) being a contractor, contravenes subsection 6(2) or (3) or permits any meter, in default of compliance with section 12, to continue in service beyond the period within which it is required by that section to be dealt with in the manner provided thereby, 20
- (f) contrary to subsection 15(1) verifies, seals, re-verifies or reseals any meter or breaks or causes to be broken the seal of 25 any meter,
- (g) being an owner, contravenes subsection 16(2) or 22(2),
- (h) being an accredited meter verifier, contravenes section 17, 30
- (i) obstructs or hinders an inspector in executing his functions under this Act,
- (j) not being an inspector or an accredited meter verifier, marks pursuant to regulations made under paragraph 28(1)(c), or 35 issues a certificate as to the accuracy or condition of, any meter after it has been installed for use, or
- (k) for the purposes of any sale by him of electricity or gas by unit of measurement, 40 supplies electricity or gas that is, subject to prescribed limits of error, less in quantity or otherwise than the electricity or gas that he
- (i) purports to supply, or 45
- (ii) should supply on the basis of the total price charged therefor and the

## 32. Toute personne qui, selon le cas,

- a) empêche ou refuse l'accès autorisé à tout compteur en sa possession ou sous son contrôle; 5
- b) entrave ou empêche toute épreuve ou tout examen autorisés par la présente loi ou sous son régime; 10
- c) met ou fait mettre en service un compteur contrairement au paragraphe 9(1);
- d) refuse ou néglige de soumettre aux exigences du paragraphe 11(3) ou de l'article 12 un compteur servant à un consommateur; 15
- e) est un fournisseur, et enfreint les paragraphes 6(2) ou (3) ou permet qu'un compteur reste en service au-delà du délai prévu à l'article 12, bien que les exigences 20 prévues à cet article n'aient pas été observées;
- f) vérifie, scelle, vérifie de nouveau ou scelle de nouveau un compteur, ou brise ou fait briser le sceau d'un compteur, en violation du paragraphe 15(1); 25
- g) est propriétaire et contrevient aux paragraphes 16(2) ou 22(2);
- h) est vérificateur accrédité et contrevient à l'article 17; 30
- i) nuit à un inspecteur ou le gêne dans l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente loi;
- j) n'est pas un inspecteur ni un vérificateur accrédité, et fait une marque prévue 35 aux règlements pris en vertu de l'alinéa 28(1)c), ou délivre un certificat attestant l'exactitude ou l'état d'un compteur après qu'il a été posé pour être utilisé;
- k) aux fins d'une vente par unité de 40 mesure, fournit de l'électricité ou du gaz inférieurs du point de vue de la quantité ou autrement, sous réserve des écarts autorisés par règlement, à l'électricité ou au gaz,
- (i) soit qu'il prétend fournir, 45
- (ii) soit qu'il devrait fournir étant donné le prix total demandé et le prix déclaré

Autres infractions



stated price per unit of measurement used to determine the total price,  
is guilty

(l) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars, or  
(m) of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

par unité de mesure utilisée pour établir le prix total,  
est coupable

l) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de mille dollars;  
m) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

General offence

33. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

33. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la violation ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars.

Infraction générale

Extension of liability for offences

34. (1) In sections 30 to 33, "person" includes an unincorporated body that is a contractor.

34. (1) Aux articles 30 à 33, l'expression «personne» s'entend aussi d'un organisme non constitué en société qui est un fournisseur.

Définition de «personne»

Idem

(2) Where a contractor or corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Lorsqu'un fournisseur ou une société est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la société ou du fournisseur, qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la société ou le fournisseur aient ou non été poursuivis ou déclarés coupables.

Idem

### Legal Proceedings

### Procédures judiciaires

Offence of employee or agent

35. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

35. (1) Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu sans son consentement ou à son insu et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction pursuant to this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente loi se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

Prescription





Trial of  
offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal  
compétentProsecution of  
unincorporated  
body

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of any such prosecution, the body shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent of the body within the scope of his authority to act on behalf of the body shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

(4) Les poursuites consécutives aux infractions à la présente loi peuvent être intentées contre un organisme non constitué en société qui est un fournisseur et en son nom et, aux fins de ces poursuites, ledit organisme est réputé être une personne et les actes ou omissions de ses dirigeants ou mandataires agissant dans les limites de leur mandat sont réputés être le fait de l'organisme lui-même.

Poursuite  
intentée contre  
un corps non  
constitué

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), a prosecution against a body may be brought against it in the name by which the body is commonly known or in which any undertaking to supply electricity or gas to a purchaser is given by the body.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'organisme non constitué peut être désigné, dans les poursuites intentées contre lui, par la dénomination sociale sous laquelle il est habituellement connu ou sous laquelle il s'est engagé à fournir du gaz ou de l'électricité.

Idem

Certificates of  
inspectors

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act or any other proceeding to which the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada extends, a certificate purporting to have been given by an inspector pursuant to this Act and to have been signed by the inspector who made the examination, investigation or test is evidence of the matters stated therein relating to the examination, investigation or test without proof of the signature or the official character or the capacity of the person appearing to have signed the certificate.

36. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada, les certificats présentés comme délivrés par un inspecteur en vertu de la présente loi et signés par l'inspecteur qui a fait l'examen, les recherches ou l'épreuve en question font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificats des  
inspecteursAttendance of  
inspector

(2) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Comparution  
de l'inspecteurNo admissibility  
without  
notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Evidence of  
registration  
certificate

37. (1) Subject to subsection (2), on the trial of an offence consisting of a contraven-

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les poursuites pour infraction aux para-

Authentifica-  
tion du  
certificat  
d'enregistre-  
ment





tion of subsection 6(2) or (3), any document purporting to be a certificate of registration issued under authority referred to in subsection 6(2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a 5 certificate.

Notice required

(2) Subsection (1) does not apply to any document unless the party intending to produce it at the trial referred to in that subsection has given to the party against whom the document is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

graphes 6(2) ou (3), tout document présenté comme un certificat d'enregistrement visé au paragraphe 6(2) est réputé être tel jusqu'à preuve du contraire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la partie qui entend produire au procès un document mentionné à ce paragraphe donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagnée d'une copie du document. 10

10

### Adaptation

Order of the Governor in Council

38. (1) Subject to subsection (2) and sections 39 and 40, the Governor in Council may, by order, provide for the application of any provisions of this Act, with any necessary adaptations specified in the order, in relation to

(a) any apparatus or class, type or design of apparatus by means of which

(i) a meter registers, a reading therefrom is obtained or the basis of a charge for electricity or gas is established from such a reading, 25

(ii) measurements respecting the extraction of natural gas are made to obtain the basis of any royalty or charge therefor, or

(iii) a supply of electricity or gas is metered in any case not referred to in subsection 9(1), or

(b) any supply or class or type of supply of any energy whatever or source thereof in such a form that the use of a meter in respect thereof was not contemplated by approval granted under subsection 9(4) before the making of the order.

Provincial government's request needed

(2) An order made under subsection (1) with respect to apparatus used to obtain the basis of any royalty or charge referred to in subparagraph (1)(a)(ii) that is due to Her Majesty in right of any province or to any other person shall not have effect with respect to any such apparatus in a province 45

### Adaptation

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 39 et 40, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir l'application des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires précisées au décret, 15 selon le cas,

a) aux appareils ou aux catégories, types ou modèles d'appareils au moyen desquels

(i) un compteur enregistre, on obtient un relevé à partir du compteur ou on établit un montant exigible pour la fourniture d'électricité et du gaz à partir de ce relevé,

(ii) sont faites les mesures relatives à l'extraction du gaz naturel servant de fondement au calcul des redevances ou des montants exigibles en la matière, 25

(iii) un approvisionnement en électricité ou en gaz est mesuré, dans les cas non prévus au paragraphe 9(1); 30

b) à tout approvisionnement, à toute catégorie ou à tout type d'approvisionnement en énergie ou en source d'énergie, quelle que soit la forme d'énergie, pour lesquels les approbations visées au paragraphe 9(4) 35 n'avaient pas, avant la prise du décret, prévu l'usage d'un compteur.

Décret du gouverneur en conseil

(2) Le décret pris conformément au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans une province donnée, aux appareils servant de fondement au calcul des redevances ou des montants exigibles visés au sous-alinéa (1)a)(ii) et payables à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne, à

La demande des provinces est nécessaire



unless, at the request of the government thereof, the order is, by its terms, expressed to have such effect.

moins que le décret n'exprime une telle intention à la demande du gouvernement de la province en question.

Application of  
subsections  
28(2) and (3)

(3) Subsections 28(2) and (3) shall, with any necessary adaptations, apply in respect of a proposed order under subsection (1) as they apply in respect of a proposed regulation.

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux projets de décrets visés au paragraphe (1) comme ils s'appliquent aux projets de règlement.

Application des  
paragraphes  
28(2) et (3)

Tabling order

39. (1) An order made pursuant to paragraph 38(1)(b) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

39. (1) Le décret pris en application de l'alinéa 38(1)b) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa signature.

Dépôt du décret

Coming into  
force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance du Parlement suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en  
vigueur

Consideration  
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la  
motion

Time for  
disposition of  
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de la chambre saisie soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure

35





Procedure on  
adoption of  
motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en 5 informer et requérir son agrément.

Idem

Procedure in  
other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq 10 heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans  
l'autre chambre

Where motion  
adopted and  
concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature pursuant to paragraph 30 38(1)(b).

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une 15 motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue en application de l'alinéa 38(1)b). 20

Adoption et  
agrément

Where motion  
not adopted or  
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or 35 without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the 40 case may be.

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, 25 entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Refus  
d'adoption ou  
d'agrément

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du 30 Parlement.

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

Negative  
resolution of  
Parliament

40. When each House of Parliament 45 enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the

40. L'adoption de règles, par chacune des 30 chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour

Résolution  
négative du  
Parlement



*Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 39 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter pursuant to paragraph 38(1)(b) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

effet d'abroger l'article 39 de la présente loi et de faire d'un décret en application de l'alinéa 38(1)b), un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

#### Repeal and Transitional

#### Abrogation et mesures transitoires

Repeals

41. The *Electricity Inspection Act*, chapter E-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Gas Inspection Act*, chapter G-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

41. Sont abrogées la *Loi sur l'inspection de l'électricité* et la *Loi sur l'inspection du gaz*, respectivement aux chapitres E-4 et G-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Abrogation

Transitional

42. (1) Reference in this Act to a verified meter includes a meter that has, before the commencement of this Act, been verified in accordance with the *Electricity Inspection Act* or the *Gas Inspection Act* and with the regulations made thereunder.

42. (1) Toute mention dans la présente loi d'un compteur vérifié s'entend aussi d'un compteur qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a été vérifié conformément à la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou à la *Loi sur l'inspection du gaz* et à leurs règlements d'application.

Mesure  
transitoire

Idem

(2) Any permission or approval granted by the Minister or director pursuant to section 8 or 9 of the *Electricity Inspection Act* or subsection 9(4) of the *Gas Inspection Act* and subsisting immediately before the commencement of this Act shall have effect as if granted under section 9 of this Act but, subject to subsection 11(4), the Minister may, if he deems it proper to do so, revoke any such permission or approval and thereupon subsection 11(3) shall apply accordingly.

(2) Les permis et les approbations accordés par le Ministre ou le directeur conformément à l'article 8 ou à l'article 9 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou conformément au paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'inspection du gaz* et qui sont toujours valides immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi ont le même effet que s'ils avaient été accordés en vertu de l'article 9 de la présente loi; toutefois, sous réserve du paragraphe 11(4), le Ministre peut, s'il l'estime approprié, révoquer ces permis ou approbations, après quoi la paragraphe 11(3) s'applique en conséquence.

Idem

Idem

(3) Where a contractor,

(a) sells electricity on the basis of measurement and holds a certificate of registration obtained under section 7 of the *Electricity Inspection Act*, or

(b) sells gas on the basis of measurement and holds a certificate of registration obtained under section 5 of the *Gas Inspection Act*,

the certificate shall, if it was valid immediately before the commencement of this Act, be deemed to have been issued under the

(3) Les certificats d'enregistrement

a) des fournisseurs en électricité dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont titulaires du certificat visé à l'article 7 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité*,

b) des fournisseurs en gaz dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont titulaires du certificat visé à l'article 5 de la *Loi sur l'inspection du gaz*

sont réputés avoir été délivrés en vertu du paragraphe 6(2), pourvu qu'ils aient été validés immédiatement avant l'entrée en vigueur

Idem



authority of subsection 6(2) in respect of the supply of electricity or gas, as the case may be, and, on a trial referred to in section 37, any document purporting to be a certificate referred to in paragraph (a) or (b) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a certificate but this subsection, in so far as it requires any such document to be deemed such a certificate, does not apply unless the party intending to produce the document at the trial has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

de la présente loi. Cependant, lors d'un procès mentionné à l'article 37, des documents présentés comme des certificats mentionnés aux alinéas a) ou b) sont, en l'absence de preuve contraire, réputés être authentiques si la partie qui entend produire ces documents au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents.

#### Consequential Amendment

1970-71-72,  
c. 36

**43.** Subsection 12(1) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Calibration and  
certification of  
standards

“12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained under the authority of the Minister for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the *Electricity and Gas Inspection Act* shall, at the request of the Minister, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II.”

#### Modification corrélative

**43.** Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 36

«12. (1) Les étalons de référence et autres étalons de mesure relevant du Ministère et servant à déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* doivent, à la demande du Ministre, être calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure énoncées et définies aux annexes I ou II.»

Calibrage et  
certification des  
étalons

#### Coming into Force

Commence-  
ment

**44.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation and different days may be so fixed for any such provision to come into force as regards electricity and gas, respectively.

#### Entrée en vigueur

**44.** La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être prévues pour l'électricité et le gaz.

Entrée en  
vigueur















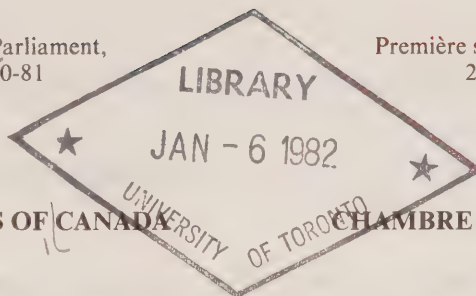


C-11

C-11

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act relating to the inspection of electric and gas meters  
and supplies

Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et des  
compteurs à gaz et les approvisionnements

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 18, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 DÉCEMBRE 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-11**

**PROJET DE LOI C-11**

An Act relating to the inspection of electric  
and gas meters and supplies

Loi concernant l'inspection des compteurs  
électriques et des compteurs à gaz et les  
approvisionnements

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Electricity  
and Gas Inspection Act*.

1. *Loi sur l'inspection de l'électricité et du  
gaz.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"accredited  
meter verifier"  
«vérificateur...»

2. (1) In this Act,  
"accredited meter verifier" means any  
person accredited under section 10;

"apparatus"  
«appareil»

"apparatus" includes any machine, instru-  
ment or device;

"contractor"  
«fournisseur»

"contractor" means any person or body that  
has undertaken to supply electricity or gas  
to any purchaser;

"director"  
«directeur»

"director" means the director appointed  
under subsection 26(1);

"functions"  
«fonctions»

"functions" includes powers conferred and  
duties imposed by or under this Act;

"gas"  
«gaz»

"gas" includes natural gas and manufactured  
gas;

"inspector"  
«inspecteur»

"inspector" means any officer appointed 20  
under the authority of this Act and, in  
relation to any functions that may be exe-  
cuted by such an officer, includes any  
person designated under subsection 26(3)

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

«appareil» S'entend notamment de toute  
machine, tout instrument et tout dispositif.

«appareil»  
«apparatus»

10 «compteur» Le compteur électrique et le 10  
compteur à gaz; la présente définition vise  
aussi tout appareil servant à mesurer  
l'électricité ou le gaz fourni au consomma-  
teur ou à établir un montant exigible pour  
la fourniture d'électricité ou de gaz à un 15  
consommateur.

«compteur»  
«meter»

«compteur vérifié» Un compteur qui a été  
vérifié en conformité avec la présente loi et  
les règlements.

«compteur  
vérifié»  
«verified...»

«consommateur» Toute personne à qui il est 20  
vendu de l'électricité ou du gaz.

«consomma-  
teur»  
«purchaser»

«directeur» Le directeur nommé en vertu du  
paragraphe 26(1).

«directeur»  
«director»

«fonctions» S'entend notamment des pouvoirs  
conférés et des obligations imposées en 25  
vertu de la présente loi.

«fonctions»  
«functions»



	for the purpose of executing those functions;	«fournisseur» Toute personne ou tout organisme qui s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz à un consommateur.	«fournisseur» "contractor"
"meter" «compteur»	"meter" means an electric or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;	«gaz» S'entend notamment du gaz naturel et du gaz manufacturé.	«gaz» "gas"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«inspecteur» Tout fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi ainsi que toute personne désignée en vertu du paragraphe 26(3) pour exercer certaines des fonctions de l'inspecteur.	«inspecteur» "inspector"
"prescribed" (Version anglaise seulement)	"prescribed" means prescribed by regulation;	«Ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.	«Ministre» "Minister"
"purchaser" «consommateur»	"purchaser" means any person to whom electricity or gas is sold;	«vérificateur accrédité» Quiconque est accrédité en vertu de l'article 10.	«vérificateur accrédité» "accredited..."
"verified meter" «compteur vérifié»	"verified meter" means a meter that has been verified in accordance with this Act and the regulations.		
Rendering seal ineffective is breaking it	(2) The rendering ineffective of a seal pertaining to any meter shall, for the purposes of this Act, be deemed to constitute breaking the seal.	(2) Quiconque rend inopérant le sceau d'un compteur est, pour l'application de la présente loi, réputé l'avoir brisé.	15 Bris du sceau
Construction	(3) Any reference in this Act, except in subsection 23(2), to the owner of a meter shall, in the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 9(1), be construed as a reference to the contractor.	(3) Dans la présente loi, à l'exception du paragraphe 23(2), une mention du propriétaire d'un compteur utilisé par un fournisseur aux fins prévues au paragraphe 9(1) est réputée être une mention du fournisseur.	20 Interprétation
Binding on Her Majesty	(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.	(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de celle-ci.	25 Sa Majesté est liée

## Units and Standards

## Étalons et unités de mesure

Units of electricity and gas	3. (1) Subject to subsection (2) and the regulations,	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements:	Unités d'électricité et de gaz
	(a) the unit of measurement for the sale of electricity shall be	a) les unités de mesure utilisées pour la vente de l'électricité sont, au choix:	
	(i) the watt hour,	(i) le watt heure,	30
	(ii) the volt-ampere hour,	(ii) le volt ampère heure,	
	(iii) the var hour, or	(iii) le var-heure,	35
	(iv) the joule; and	(iv) le joule;	
	(b) the unit of measurement for the sale of gas shall be	b) pour la vente du gaz:	
	(i) in the case of sale by volume, the cubic metre or the cubic foot,	(i) l'unité de volume est le mètre cube ou le pied cube,	35
		(ii) l'unité énergétique de mesure est le joule ou le <i>British Thermal Unit</i> ,	





(ii) in the case of sale by energy units, the joule or the British Thermal Unit, and

(iii) in the case of sale by mass, the kilogram.

5

(iii) l'unité de masse est le kilogramme.

Multiples and submultiples of units

(2) Any requirement of this section that a unit of measurement be a unit specified in subsection (1) is sufficiently complied with if the unit of measurement

(a) is any multiple or submultiple of the 10 unit so specified; and

(b) is capable of being expressed by way of a prefix specified in Part V of Schedule I to the *Weights and Measures Act*,

but nothing in this subsection applies to a 15 cubic foot specified in subparagraph (1)(b)(i) or a British Thermal Unit specified in subparagraph (1)(b)(ii).

Custody of standard apparatus

4. All standard apparatus necessary to establish the units of measurement for sales 20 referred to in section 3 shall remain in the custody of the Minister and form part of the system of reference standards referred to in the *Weights and Measures Act*.

Calibration of measuring apparatus

5. No measuring apparatus, other than a 25 standard designated under section 13 of the *Weights and Measures Act*, that is required for measurement or examination of electricity, gas or meters shall be used by an accredited meter verifier unless

(a) the apparatus is calibrated, and

(b) such calibration is certified, in prescribed manner.

(2) A l'exception du pied cube et du *British Thermal Unit*, est conforme au présent article l'unité de mesure qui satisfait aux deux conditions suivantes:

Multiples et sous-multiples

5

a) elle constitue un multiple ou un sous-multiple d'une unité de mesure visée au paragraphe (1);

b) elle peut être exprimée au moyen d'un préfixe mentionné à la partie V de l'an- 10 nexé I de la *Loi sur les poids et mesures*.

4. Tous les appareils étalons nécessaires à l'établissement des unités de mesure utilisées dans les ventes visées à l'article 3 sont con- 15 servés par le Ministre et font partie du système d'étalons de référence établis sous le régime de la *Loi sur les poids et mesures*.

Garde des appareils étalons

5. Aucun appareil de mesure, sauf un 20 étalon visé à l'article 13 de la *Loi sur les poids et mesures*, requis pour la mesure de l'électricité, du gaz ou pour l'examen de compteurs ne peut être utilisé par un vérificateur accrédité à moins que, conformément 30 aux règlements,

Calibrage des appareils d'inspection

25

a) l'appareil ne soit calibré;

b) ce calibrage ne soit certifié.

### Registration

### Enregistrement

Register of contractors

6. (1) The director shall maintain, in accordance with the regulations, a register 35 for the registration of contractors.

6. (1) Le directeur tient un registre des fournisseurs, en conformité avec les règle- 30 ments.

Registre des fournisseurs

Certificate of registration

(2) No contractor shall sell electricity or gas on the basis of measurement unless he holds a certificate of registration issued under the authority of this subsection in 40 respect of the supply of electricity or gas, as the case may be.

(2) Un fournisseur ne peut vendre de l'électricité ni du gaz, si la vente est fondée sur des mesures, à moins d'être titulaire d'un 35 certificat d'enregistrement délivré, en vertu du présent paragraphe, pour la fourniture de l'électricité ou du gaz, selon le cas.

Certificat d'enregistrement

Contractor ceasing to be seller

(3) Where a contractor ceases to sell electricity or gas on the basis of measurement,

(3) Le fournisseur qui cesse de vendre de l'électricité ou du gaz, si la vente était fondée

Cessation d'opérations



the contractor shall forthwith give notice, in prescribed manner, to the director to that effect and return to the director the certificate of registration referred to in subsection (2).

sur des mesures, doit sans délai en aviser le directeur de la façon réglementaire et lui remettre le certificat d'enregistrement visé au paragraphe (2).

5

### *Contractor's access and Reports*

### *Droit d'accès des fournisseurs et obligation de faire rapport*

Right of access  
by contractor

7. (1) A contractor may, at all reasonable times, for the purpose of

(a) inspecting, testing, installing, repairing, removing or changing, when it is lawful for him to do so, any meters, wiring, piping, fittings or other apparatus of the contractor for the measurement or conveyance of electricity or gas supplied by him, or

(b) ascertaining the quantity or making other measurements of the electricity or gas consumed or supplied,  
enter any premises belonging to or occupied by the purchaser to whom the contractor has undertaken to supply the electricity or gas.

10

20

7. (1) Le fournisseur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu dont est propriétaire ou occupant un consommateur à qui le fournisseur s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz, dans le but

a) soit d'inspecter, d'éprouver, de poser, de réparer, d'enlever ou de changer, pourvu qu'il en ait le droit, tout compteur, fil, tuyau, appareillage ou autre appareil du fournisseur pour la mesure ou le transport de l'électricité ou du gaz fourni par lui;

b) soit de déterminer la quantité d'électricité ou de gaz consommé ou fourni ou de prendre d'autres mesures se rapportant à l'électricité ou au gaz consommé ou fourni.

5 Droit d'accès  
des fournisseurs

10

15

20

Liability of  
contractor

(2) A contractor that has exercised any right of entry pursuant to subsection (1) is responsible for, and shall forthwith repair and make good, all damage caused by the entry or by any inspection, testing, installation, repair, removal or change for the purpose of which the contractor has exercised that right.

25

(2) Le fournisseur est responsable des dommages occasionnés lors de l'entrée ou des opérations prévues au paragraphe (1) et doit immédiatement les réparer.

Responsabilité  
des fournisseurs

25

Service pressure  
reports

8. A contractor shall, if the regulations so require, report at prescribed intervals to the director, in respect of any gas supplied by the contractor, such particulars of the service pressures as are prescribed.

30

8. Si les règlements l'exigent, les fournisseurs doivent, aux intervalles prévus par les règlements, faire rapport au directeur sur les caractéristiques des pressions de service prévues au règlement et relatives au gaz qu'il fournit.

Rapports sur  
les pressions du  
service

30

### *Meters*

### *Compteurs*

Verification

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a contractor or purchaser intends to use or cause to be used a meter for the purpose of obtaining the basis of a charge for electricity or gas supplied by or to him, the meter shall not, until it has been verified and sealed in accordance with this Act and the regulations, be put into service.

35

40

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un compteur dont un fournisseur ou un consommateur prévoit l'usage aux fins d'établir le montant exigible pour l'électricité ou le gaz qu'il fournit ou qui lui est fourni, selon le cas, ne peut être mis en service que s'il a d'abord été vérifié et scellé conformément à la présente loi ou aux règlements.

Vérification

35





Temporary dispensation	(2) The director may grant permission for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter or any class, type or design of meter on a temporary basis under such terms and conditions and for such period as the director stipulates.	(2) Le directeur peut permettre, suivant les modalités et les conditions et pour la période qu'il fixe, la mise en service temporaire, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.	Dispense temporaire
Permanent dispensation	(3) The director may grant approval for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter or any class, type or design of meter.	(3) Le directeur peut approuver la mise en service, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.	Dispense permanente
Director's approval required for verification	(4) No meter shall be verified pursuant to this Act until it or the class, type or design of meter to which it belongs has received the approval of the director.	(4) La vérification d'un compteur en vertu de la présente loi doit être précédée de l'approbation par le directeur, du compteur lui-même ou de la catégorie, du type ou du modèle auquel il appartient.	Conditions préalables à la vérification
Accredited meter verifiers	10. Subject to the regulations, any person (a) may, on making application in prescribed manner, be accredited by the director for purposes of the verification, sealing, reverification and resealing of any meter or any class, type or design of meter and the execution of prescribed functions incidental thereto by that person or his servant acting on his behalf and under his authority; and (b) shall, in the event of the granting of his application pursuant to paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.	10. Sous réserve des règlements, toute personne a) peut, en en faisant la demande de la façon réglementaire, être accréditée par le directeur pour les fins de la vérification et du scellage initiaux et subséquents de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur ainsi que de l'exercice des fonctions réglementaires qui s'y rapportent, tant par elle-même que par son préposé, agissant en son nom et sous son autorité; b) doit, en cas d'acceptation de la demande visée à l'alinéa a), recevoir du directeur un certificat d'accréditation en la forme réglementaire.	Vérificateur accrédité
Revocation of permission	11. (1) A permission granted under subsection 9(2) may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the director for failure to comply with any of the terms or conditions on which the permission was so granted.	11. (1) Le directeur peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer la permission accordée en vertu du paragraphe 9(2) pour défaut d'observer les modalités et les conditions fixées en conformité avec les règlements.	Révocation de la permission
Revocation of approval or accreditation	(2) Any approval granted under subsection 9(3) or (4) or accreditation granted under section 10 may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the Minister for failure to comply with any conditions to which that approval or accreditation has been made subject in accordance with the regulations.	(2) Le Ministre peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer les approbations ou les accréditations obtenues en vertu des paragraphes 9(3) et (4) et de l'article 10, respectivement, pour défaut d'observer les conditions fixées en conformité avec les règlements.	Révocation d'approbation ou d'accréditation
Requirement on revocation	(3) Where a permission under subsection 9(2) or an approval under subsection 9(3) is	(3) Sur révocation d'une permission ou d'une approbation obtenues en vertu des	Effet de la révocation



revoked, any meter that is in service pursuant to the permission or approval at the time of such revocation shall thereupon be taken out of service unless, in the case of revocation of an approval, the notice of revocation otherwise provides.

Right to make representations

(4) No permission under subsection 9(2), approval under subsection 9(3) or (4) or accreditation under section 10 shall be revoked unless

- (a) notice of the proposal to revoke it has been given in prescribed manner;
- (b) any interested person objecting to such proposal has been afforded reasonable opportunity to make representations with respect to his objection; and
- (c) the representations, if any, so made have been taken into account in deciding whether to implement such proposal.

Reverification

12. (1) Within

- (a) the period of eight years from verification, and the period of eight years from each reverification, of a meter used for the purpose of obtaining the basis of a charge for electricity,
- (b) the period of seven years from verification, and the period of seven years from each reverification, of a meter used for the purpose of obtaining the basis of a charge for gas, or
- (c) such other period from any or each verification or reverification of a meter as may be determined in any case or class of cases by the director,

the meter shall be submitted to reverification, together with resealing or marking, or to cancellation of the seal or mark, as the case may require, under this Act and the regulations.

Where shorter period determined

(2) No period determined under paragraph (1)(c) for any reverification shall be shorter than the period specified therefor in paragraph (1)(a) or (b) unless the director so determines the period under paragraph (1)(c) with the approval of the Minister, in which event the director shall cause to be given, in prescribed manner and before a prescribed time prior to expiry of the period determined under paragraph (1)(c), notice

paragraphes 9(2) ou (3), respectivement, les compteurs mis en service en vertu de celles-ci doivent alors être mis hors service sauf si l'avis de révocation, dans le cas de la révocation d'une approbation, prévoit autre chose.

5

(4) Les permissions, approbations et les accréditations visées aux paragraphes 9(2), (3) ou (4) et à l'article 10, respectivement, ne peuvent être révoquées que si les trois conditions suivantes sont remplies :

Droit d'être entendu

- a) un avis de l'intention de révoquer a été donné de la façon réglementaire;
- b) les intéressés qui s'opposent à la révocation ont eu l'occasion raisonnable de présenter des observations à cet égard;
- c) on a tenu compte des observations, s'il en est.

10

15

12. (1) Tout compteur doit être soumis à une nouvelle vérification:

Nouvelle vérification

- a) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité, dans les huit ans de la dernière vérification,
- b) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture de gaz, dans les sept ans de la dernière vérification,
- c) dans certains cas ou dans certaines catégories de cas déterminés par le directeur, dans les délais fixés à cet égard par celui-ci,

le compteur fait alors l'objet d'un nouveau scellage ou d'un nouveau marquage ou d'une annulation du sceau ou de la marque, selon le cas, en conformité avec la présente loi et les règlements.

35

45

(2) La période fixée en vertu de l'alinéa (1)c) pour une nouvelle vérification ne peut être plus courte que celle dont font état les alinéas (1)a) ou b) qu'avec l'approbation du Ministre; dans un tel cas, le directeur doit en faire donner un préavis dans les délais réglementaires et de la façon réglementaire avant l'expiration de la période fixée en vertu de l'alinéa (1)c).

Période plus courte





that such reverification within the period so determined, instead of within the period so specified, is required.

Exercise of  
powers by  
inspector

**13.** The power to deal with a meter in any manner provided or referred to in section 12 or specified or authorized pursuant to paragraph 28(1)(c) or (d) may be exercised by an inspector, on the general or special instructions of the director, whether or not the meter may be or has been so dealt with by an accredited meter verifier.

**13.** Suite aux directives générales ou spéciales du directeur, les inspecteurs peuvent soumettre un compteur aux exigences prévues à l'article 12, ou spécifiées ou autorisées conformément aux alinéas 28(1)c) ou d), indépendamment du fait que le compteur ait été, ou puisse être soumis, aux mêmes exigences par un vérificateur accrédité.

Exercice des  
pouvoirs par  
l'inspecteur

Certificates

**14.** On verification or reverification of a meter by an inspector or an accredited meter verifier who is not the owner of the meter, such inspector or accredited meter verifier shall, in prescribed manner, issue to the owner a certificate containing prescribed particulars respecting such verification or reverification.

**14.** L'inspecteur, ou le vérificateur accrédité qui n'est pas le propriétaire du compteur, qui soumettent celui-ci à une vérification, initiale ou subséquente, doivent, de la façon réglementaire, délivrer au propriétaire un certificat contenant les renseignements réglementaires à l'égard de cette vérification.

Certificats

Persons  
authorized to  
deal with  
meters

**15. (1)** No meter shall be verified, sealed, reverified or resealed by any person, other than an inspector or an accredited meter verifier, and no person,

**15. (1)** Seul un inspecteur ou un vérificateur accrédité peut vérifier, sceller, vérifier de nouveau ou sceller de nouveau un compteur, et seul

Personnes  
autorisées

(a) other than an inspector, shall break the seal of any verified meter the correctness of which is in dispute; or

a) un inspecteur peut briser le sceau d'un compteur vérifié dont l'exactitude est contestée;

(b) other than an inspector, an accredited meter verifier or the owner, shall, except as prescribed, break the seal of any verified meter.

b) un inspecteur, un vérificateur accrédité ou le propriétaire peut, sauf règlements à l'effet contraire, briser le sceau d'un compteur vérifié.

Meter with  
broken seal

(2) Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no meter on which the seal has been broken shall be put into service or continued in use until it has been reverified and resealed.

(2) Sauf dispositions contraires contenues dans la présente loi ou édictées sous son régime, aucun compteur dont le sceau a été brisé ne doit être mis en service ni continuer à servir tant qu'il n'a pas été vérifié de nouveau et scellé de nouveau.

Sceau brisé

Owner's  
liability

**16. (1)** The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with from time to time in accordance with the requirements of this Act and the regulations and, subject to such requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for so dealing with the meter.

**16. (1)** Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage doit le conserver en bon état et voir à ce qu'il soit soumis aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application; sous réserve de ces exigences, le propriétaire est responsable du paiement des droits qui y sont afférents.

Responsabilité  
du propriétaire

Owner's records

(2) An owner referred to in subsection (1) shall keep records containing such information related to the administration of this Act,

(2) Le propriétaire visé au paragraphe (1) doit tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements,

Dossiers du  
propriétaire





in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

Records of  
accredited  
meter verifiers

17. Every accredited meter verifier shall keep records containing such information related to the administration of this Act, in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

Examination of  
records

18. All records kept pursuant to sections 16 and 17 shall be open for examination by an inspector during normal business hours and the inspector may make such copies thereof or extracts therefrom as he may require.

Contractor to  
provide  
facilities for  
testing

19. Every contractor shall provide, free of charge,

(a) where the supply of electricity is undertaken by him, electricity, equipment and all reasonable facilities, and

(b) where the supply of gas is undertaken by him, gas, equipment and all reasonable facilities,

at such place or places as the director may designate for the purpose of making such tests of the electricity or gas and of any of the meters and other apparatus relating to that supply as the director deems necessary for the purposes of this Act.

Entry by  
accredited  
meter verifier  
or inspector  
exercising  
powers

20. Any premises may, at all reasonable times, be entered

(a) by any inspector, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of exercising any power conferred on him by section 13 or 18; or

(b) by any accredited meter verifier, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of executing, in respect of a meter on or in those premises, any functions relating or incidental to its verification or re-verification.

Assistance to  
inspector or  
accredited  
meter verifier

21. The owner or person in charge of, and every person employed in, premises entered by an inspector or an accredited meter verifier pursuant to section 20 or subsection 26(6) shall give the inspector or accredited meter

qui prescrivent leur contenu et leur forme ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus.

Dossiers du  
vérificateur  
accrédité

17. Les vérificateurs accrédités doivent tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements, qui prescrivent leur contenu et leur forme ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus.

18. Les dossiers tenus conformément aux articles 16 et 17 peuvent être examinés pendant les heures ouvrables normales par un inspecteur, qui peut en faire les copies ou les extraits qu'il juge nécessaires.

Examen des  
dossiers

19. Tout fournisseur doit procurer gratuitement, selon qu'il s'engage à fournir de l'électricité ou du gaz,

a) l'électricité, l'équipement et les facilités raisonnables,

b) le gaz, l'équipement et les facilités raisonnables

aux endroits que le directeur peut désigner, pour procéder aux épreuves portant sur l'électricité ou sur le gaz, et sur les compteurs et les autres appareils relatifs à leur approvisionnement, que le directeur juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Le fournisseur  
doit fournir  
gratuitement  
les facilités  
d'épreuve

20. Peuvent entrer dans tout lieu à des heures raisonnables, s'ils le jugent nécessaire en se fondant sur des motifs raisonnables,

a) les inspecteurs, aux fins d'exercer les pouvoirs que leur confèrent les articles 13 ou 18;

b) les vérificateurs accrédités, aux fins d'exercer les fonctions relatives ou connexes à la vérification, initiale ou subséquente, d'un compteur qui se trouve dans ce lieu.

Accès accordé  
aux vérifica-  
teurs accrédités  
et aux  
inspecteurs

21. Le propriétaire des lieux où sont entrés un inspecteur ou un vérificateur accrédité, conformément à l'article 20 ou au paragraphe 26(6), le responsable de ces lieux et chaque personne qui y travaille doivent four-

Aide fournie à  
l'inspecteur ou  
au vérificateur  
accrédité



verifier all reasonable assistance in his power to enable the inspector or accredited meter verifier to execute his functions pursuant to this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

nir à l'inspecteur ou au vérificateur, dans la mesure du possible, l'aide dont ces derniers ont besoin pour exercer les fonctions que la présente loi et les règlements leur confèrent, ainsi que les renseignements relatifs à l'application de la présente loi et des règlements dont ils peuvent avoir raisonnablement besoin.

Direction to  
take meter out  
of service

22. (1) The director may, by notice in writing given in prescribed manner to the owner of any meter, require the withdrawal of the meter from service if the director, having regard to the requirements of this Act and the regulations with respect to that meter or to meters of its class, type or design, believes on reasonable grounds that such withdrawal is necessary.

22. (1) Le directeur qui a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire, compte tenu des exigences de la présente loi et des règlements relatives à un compteur donné ou aux compteurs de sa catégorie, de son type ou de son modèle, peut par avis écrit donné de la façon réglementaire, ordonner au propriétaire dudit compteur de le mettre hors service.

Ordre de mettre  
un compteur  
hors service

Compliance  
with direction

(2) An owner to whom notice is given under subsection (1) shall forthwith take all reasonable steps to comply therewith.

(2) Le propriétaire qui a reçu l'avis visé au paragraphe (1) doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour s'y conformer.

Observation de  
la directive

### Disputes

### Contestations

Dispute  
procedure

23. (1) At the request of a contractor or purchaser who is dissatisfied with the condition or registration of any meter used in respect of electricity or gas supplied by or to him, an inspector shall proceed in prescribed manner and he shall collect such payments, from such persons, at or within such times and for the provision of such services and facilities incidental to proceeding in that manner as are prescribed.

23. (1) Sur demande du fournisseur ou du consommateur mécontent de l'état ou de l'enregistrement d'un compteur qui est ou a été utilisé à l'égard du gaz ou de l'électricité qu'il a fourni ou qui lui a été fourni, l'inspecteur doit procéder de la façon réglementaire et percevoir, de ces personnes, au moment ou dans les délais réglementaires, les paiements prévus par les règlements pour les services et les facilités fournis suite à son action.

Façon de  
procéder en cas  
de contestation

Duties of  
inspector

(2) Where an inspector proceeds in the matter of any request pursuant to subsection (1), he shall issue to each person directly concerned with the matter, including the owner of any meter tested by the inspector in the course of so proceeding, a certificate setting forth the inspector's findings with respect to that matter and findings so set forth shall include the result of such test, if any.

(2) L'inspecteur qui donne suite à la demande dont il est saisi conformément au paragraphe (1) doit donner aux intéressés un certificat exposant ses conclusions, lesquelles doivent contenir les résultats des épreuves effectuées, le cas échéant; s'il a effectué des épreuves, il doit aussi donner une copie du certificat au propriétaire du compteur en cause.

Obligations de  
l'inspecteur

Reference to  
director for  
reconsideration

(3) Where a person who is provided with a certificate of findings by an inspector pursuant to subsection (2) gives notice to the inspector within a prescribed time that he is dissatisfied with the findings, the inspector shall refer the matter to the director for reconsideration in prescribed manner.

(3) L'inspecteur avisé dans le délai réglementaire par le destinataire du certificat visé au paragraphe (2) que ce dernier n'est pas d'accord avec ses conclusions, doit renvoyer la question au directeur pour qu'il la reconsidère de la façon réglementaire.

Renvoi au  
directeur





Director's decision final	(4) The decision of the director on a matter referred to him pursuant to subsection (3) is final and conclusive.	(4) La décision du directeur sur une question qui lui est soumise conformément au paragraphe (3) est sans appel.	La décision du directeur est sans appel
Loss by error	24. (1) Subject to subsections (2) to (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations, the error shall be deemed to have existed from the commencement of the period of three months before the date of the receipt of such request, or from the date on which the meter was last sealed if the sealing took place within that period.	24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé par les règlements, cet écart est réputé avoir existé à partir du début de la période de trois mois précédant la date de réception de la demande, ou à compter de la date à laquelle le compteur a été scellé pour la dernière fois, si l'apposition du sceau a eu lieu pendant cette période.	Écart constaté
Idem	(2) Subject to subsections (3) and (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations and the meter was, at the date of the receipt of such request, more than three months past due for reverification, the error shall be deemed to have existed from the date on which the meter was last required to be reverified.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé par les règlements et que ledit compteur aurait dû, à la date de réception de la demande, avoir été vérifié de nouveau depuis plus de trois mois, l'écart est réputé avoir existé à compter de la date à laquelle le compteur aurait dû être vérifié de nouveau.	Idem
Incorrect connection, etc.	(3) Subject to subsection (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, it is found that (a) a meter has been incorrectly connected, (b) there has been an incorrect use of any prescribed apparatus respecting the registration of a meter, or (c) an incorrect multiplier has been used, any error resulting therefrom and not permitted by the regulations shall be deemed to have existed from the time of installation of the meter so connected or for the period that such apparatus or multiplier has been in use, as the case may be.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté que, selon le cas, a) un compteur a été raccordé de façon incorrecte, b) il y a eu un usage incorrect d'un appareil réglementaire relativement à l'enregistrement d'un compteur, c) un multiplicateur incorrect a été utilisé, tout écart non autorisé par les règlements en résultant est censé avoir existé au moment de l'installation du compteur ou pendant le temps où cet appareil ou multiplicateur a été en usage, selon le cas.	Raccord incorrect, etc.
Where error's duration determined	(4) Where the duration of the existence of an error referred to in subsection (1), (2) or (3) is, on a proceeding mentioned therein, determined from past readings of a meter or other information, nothing in subsection (1), (2) or (3) applies to that error.	(4) Lorsque la durée de l'écart mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (3) est, dans le cas d'une demande mentionnée dans ces paragraphes, déterminée au moyen de relevés précédents du compteur ou grâce à d'autres renseignements, ces paragraphes ne s'appliquent pas.	Durée de l'écart
Liability	(5) A contractor or purchaser, as the case may be, is liable for the amount of the charge for electricity or gas determined on	(5) Le fournisseur ou le consommateur, selon le cas, est responsable du paiement du montant exigible pour la fourniture d'électricité	Responsabilité



the basis of the full error and the time for which the error is, as provided in subsection (1), (2) or (3) or contemplated in subsection (4), deemed or determined to have existed.

(6) No person who may recover an amount from any other person by virtue of subsection (1), (2) or (3) and pursuant to subsection (5) is precluded thereby from having, proving or enforcing any right he may otherwise have to recover from such other person a sum in excess of that amount.

cité ou de gaz établi en fonction de l'écart entier et de la période pendant laquelle l'écart est réputé avoir existé selon les paragraphes (1), (2) ou (3) ou est déterminé conformément au paragraphe (4).

5

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne privent pas une personne qui peut recouvrer un montant d'une autre personne en vertu de ces mêmes paragraphes d'avoir, de prouver ou de faire valoir tout droit qu'elle puisse par ailleurs avoir de recouvrer de cette autre personne une somme plus élevée que ce montant.

Recouvrement d'une somme plus élevée non interdit

### Voltage Test

### Épreuves relatives au voltage

25. A contractor or purchaser may at any time, on payment of the prescribed fee, require an inspector to test the voltage of the supply of electricity and to furnish a certificate thereof.

25. Sur paiement des droits réglementaires, les fournisseurs et les consommateurs peuvent demander à un inspecteur de procéder à des épreuves relativement au voltage de l'électricité fournie et de leur en donner un certificat.

Épreuves relatives au voltage

### Administration

### Application

26. (1) There shall be appointed, in accordance with the *Public Service Employment Act*, a director and such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act.

26. (1) Sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* un directeur et les autres fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi.

Personnel

(2) The director has, under the Minister, the direction and general supervision of the administration and enforcement of this Act.

(2) Le directeur est chargé de l'application de la présente loi, sous l'autorité du Ministre.

Fonctions du directeur

(3) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in subsection (5), any functions that may appertain to the office of an inspector may be executed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the execution of those functions.

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve du paragraphe (5), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le Ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le Ministre.

Désignation par le Ministre

(4) A person who has been designated under subsection (3) has, in relation to the execution of any functions pursuant thereto, the privileges and immunities of a holder of the office of inspector in so far as they may relate to the execution of such functions.

(4) La personne désignée conformément au paragraphe (3) jouit, à l'égard de l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, des privilèges et immunités de l'inspecteur titularisé.

Privilèges, etc., de l'inspecteur désigné

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed as a servant or agent by an accredited meter verifier or such

(5) Les vérificateurs accrédités et les personnes qui vendent de l'électricité, du gaz ou des compteurs et leurs employés et mandataires ne peuvent être nommés ni désignés

Restrictions

Recovery of larger sum not precluded

Test of voltage

Staff

Director's functions

Designation to perform functions of inspector

Privileges, etc., of designated inspector

Restrictions





a seller may be appointed or designated pursuant to this section or act as a person so appointed or designated.

(6) An inspector may, at all reasonable times, for the purpose of performing any function pursuant to this Act, enter any premises where electricity or gas is being generated, produced, stored, distributed or used.

27. (1) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are received in respect of the execution of the functions of inspectors form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be accounted for and paid to the Receiver General at such times and in such manner as the Receiver General directs.

(2) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are payable pursuant to this Act shall be recoverable as a debt due to the Crown.

28. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) establishing or providing for the establishment of

(i) specifications relating to design, composition, construction and performance to which any meter or class, type or design of meter shall conform before permission or approval as regards that meter or such class, type or design of meter may be given pursuant to section 9, and

(ii) specifications relating to the installation and use of any meter or any class, type or design of meter;

(b) prescribing, notwithstanding anything in the *Weights and Measures Act*, any units of measurement in lieu of, or as alternatives or in addition to, units specified, whether as alternatives or otherwise, in section 3;

(c) specifying or providing for specification of the manner in which meters of any class, type or design, or in any circumstances, are to be tested, verified, sealed,

conformément au présent article, ni agir à ce titre.

(6) Les inspecteurs ont accès, à des heures raisonnables et aux fins d'exercer les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, à tout lieu où l'électricité ou le gaz sont produits, distribués, stockés ou utilisés.

27. (1) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et qui sont afférents à l'exercice des fonctions des inspecteurs font partie du Fonds du revenu consolidé; il faut en rendre compte au receveur général et les lui verser au moment et de la façon qu'il ordonne.

(2) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et payables sous le régime de la présente loi sont recouvrables à titre de créance de la Couronne.

28. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment, il peut par règlement

a) établir ou prévoir l'établissement

(i) des caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la construction et au fonctionnement auxquels un compteur ou une catégorie, un type ou un modèle de compteur doit se conformer avant de faire l'objet de la permission ou de l'approbation visées à l'article 9,

(ii) des caractéristiques relatives à l'installation et à l'utilisation d'un compteur ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle de compteur;

b) prescrire, nonobstant la *Loi sur les poids et mesures*, des unités de mesure en remplacement des unités spécifiées ou autorisées à l'article 3 ou pouvant constituer une solution de rechange ou s'ajouter à celles-ci;

c) spécifier ou prévoir la détermination de la façon dont les compteurs d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, devront être éprouvés, vérifiés, scellés,

Inspector's right of access to premises

Inspectors' fees and charges

Fees recoverable

Regulations

Droit d'accès de l'inspecteur

Droits et frais de l'inspecteur

Droits recouvrables

Règlements





reverified or resealed and the manner and circumstances in which any such meters are to be stamped, restamped, labelled, relabelled, tagged, retagged or otherwise marked;

(d) authorizing the director to establish plans for the verification and reverification of meters of any class, type or design, or in any circumstances, by statistical means on the basis of sampling;

(e) prescribing the fees payable by any person for any certificate, inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act;

(f) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in relation to any inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act and the manner in which such charges shall be determined;

(g) prescribing the time when, or period of time within which, and the manner in which any of the fees and charges referred to in paragraphs (e) and (f) shall be paid;

(h) specifying the variations in the conditions of supply within which the readings of any verified meter or of verified meters of any class, type or design shall be lawful;

(i) prescribing

(i) records and documents to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act, the form thereof and the information to be contained therein, and

(ii) the time when, or period of time for or within which, and the manner in which any of the records and documents referred to in subparagraph (i) are to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act;

(j) prescribing

(i) requirements to be satisfied before the director may grant any permission, approval or accreditation pursuant to this Act, and

(ii) the procedure for making application for the grant of any such permission, approval or accreditation or for registration under section 6,

vérifiés de nouveau ou scellés de nouveau et la façon et les circonstances dans lesquelles ces compteurs devront être timbrés, timbrés de nouveau, étiquetés, étiquetés de nouveau ou autrement marqués;

d) autoriser le directeur à dresser des plans visant les vérifications, initiales et subséquentes, des compteurs de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, à l'aide de statistiques établies à partir d'un système d'échantillonnage;

e) prescrire les droits exigibles pour l'obtention d'un certificat, d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi;

f) déterminer la nature des frais qui peuvent être exigibles à l'égard d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi, et la façon dont ces frais doivent être déterminés;

g) prescrire le moment auquel ou le délai dans lequel les droits ou les frais mentionnés aux alinéas e) et f) doivent être payés et leur mode de règlement;

h) spécifier les variations acceptables que peuvent comporter les conditions d'approvisionnement pour que restent conformes à la loi les relevés des compteurs vérifiés ou des compteurs vérifiés d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle;

i) prescrire

(i) les dossiers et les documents à tenir, rédiger, délivrer ou utiliser pour l'application de la présente loi, leur forme et les renseignements qu'ils doivent contenir,

(ii) à quel moment, pour combien de temps et de quelle façon les dossiers et documents mentionnés au sous-alinéa (i) doivent être tenus, rédigés, délivrés ou utilisés pour l'application de la présente loi;

j) prescrire

(i) les exigences auxquelles il faut satisfaire avant que le directeur puisse accorder une permission, approbation ou accréditation en vertu de la présente loi,



and specifying or providing for specification of conditions to which any such grant shall be or may be made subject;

(k) prescribing functions of inspectors and governing the execution of their functions; 5

(l) prescribing the conditions and manner of determination of units of measurement referred to in this Act;

(m) governing the pressure under which gas is to be supplied; 10

(n) providing for determination of the quantity or calorific power of gas and establishing standards therefor;

(o) specifying or providing for specification of the manner of making such tests, 15 other than those in regard to meters, as are required under this Act;

(p) authorizing the director to delegate his functions under any provision of this Act, other than subsection 11(1) or section 20 22;

(q) exempting, conditionally or unconditionally, any meter or any class, type or design of meter or any class or type of transaction from any or all of the provisions of this Act; 25

(r) prohibiting, absolutely or to any extent, the presence of anything in gas supplied to a purchaser; and

(s) prescribing any matter required or 30 authorized by this Act to be prescribed.

(ii) la procédure à suivre pour demander cette permission, approbation ou accréditation ou pour obtenir l'enregistrement visé à l'article 6,

et spécifier ou prévoir la détermination des 5 conditions auxquelles cette permission, approbation ou accréditation peut ou doit être assujettie;

k) prescrire les fonctions des inspecteurs et en régir l'exercice; 10

l) prescrire le mode de détermination des unités de mesure visées à la présente loi et les conditions qui s'y rattachent;

m) régir la pression à laquelle le gaz doit être fourni; 15

n) prévoir la détermination de l'énergie calorifique ou de la quantité du gaz et établir des normes à cet effet;

o) spécifier ou prévoir la façon de procéder aux épreuves exigées en vertu de la 20 présente loi, autres que celles qui portent sur les compteurs;

p) autoriser le directeur à déléguer ses fonctions en vertu des dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 11(1) 25 ou l'article 22;

q) exempter, conditionnellement ou non, tout compteur ou toute catégorie, tout type ou tout modèle de compteur, ou toute catégorie ou tout type de transaction de l'une 30 ou l'autre ou de l'ensemble des dispositions de la présente loi;

r) interdire, absolument ou dans une certaine mesure, la présence de quoi que ce soit dans le gaz fourni au consommateur; 35

s) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou prévu d'une façon réglementaire aux termes de la présente loi.

Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a 35 reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des projets de règlement que le gouver- 40 neur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi doit être publié dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir l'occasion raisonnable de présenter des observations à ce sujet. 45

Publication des  
projets de  
règlement

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à 40 un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a été publié conformément audit paragraphe, qu'il ait ou non été modifié par





amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or  
(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

suite des observations visées au paragraphe (2);  
b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

Report on  
administration  
of Act

29. As soon as practicable after the expiry of a period of five years beginning on the earliest day on which this Act or a provision thereof is in force, whether as regards electricity or gas or both, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during that period and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

5 29. A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou d'une de ses dispositions portant sur le gaz ou l'électricité ou sur les deux le Ministre doit, dès que possible, préparer un rapport 10 sur l'administration de cette dernière et le soumettre au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de son achèvement. 15

Rapport

### Offences

Falsification  
and meter  
frauds

30. (1) Every person who  
(a) except as authorized by or under this Act, makes, causes or procures to be made, or assists in making any certificate required under this Act or purporting to be 20 a certificate so required or any stamp, seal, label, tag or mark prescribed for the purposes of this Act or purporting to be a stamp, seal, label, tag or mark so prescribed, 25  
(b) knowingly sells, utters or disposes of, lets, uses, lends or exposes for sale any meter with any stamp, seal, label, tag or mark thereon made or obtained by means of the commission of an offence under 30 paragraph (a) or section 31 or made or affixed by way of the use of anything so obtained,  
(c) in relation to the administration of this Act, knowingly 35  
(i) makes any false representation,  
(ii) makes or causes to be made any false entry in any register or record,  
(iii) makes or causes to be made any false document or makes any alteration, 40 false in a material respect, to the form of a copy of any document, or  
(iv) produces or tenders any document containing false information,

### Infractions

Falsification et  
fraude

30. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, toute personne qui,  
a) sans y être autorisée en vertu de la présente loi, fait, fait faire ou aide à faire 20 un certificat exigé en vertu de la présente loi, ou prétendu tel, ou un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaires aux fins de la présente loi ou prétendus tels; 25  
b) sciemment vend, offre en vente ou aliène, loue, utilise, prête ou met en vente un compteur portant un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque faits ou obtenus au moyen de la perpétration d'une 30 infraction visée à l'alinéa a) ou à l'article 31, ou faits ou fixés en utilisant un objet obtenu au moyen d'une telle infraction;  
c) relativement à l'application de la présente loi, sciemment, selon le cas, 35  
(i) donne des indications trompeuses,  
(ii) fait ou fait faire de fausses inscriptions dans un registre ou un dossier,  
(iii) fait ou fait faire un faux document, ou fausse, de façon importante, la forme 40 d'une copie d'un document,  
(iv) produit ou présente un document contenant de faux renseignements;  
d) avec intention frauduleuse, selon le cas,



(d) for a fraudulent purpose,

(i) repairs or alters, or causes to be repaired or altered, or tampers with or does any other act in relation to a meter, or any wires or pipes leading to a meter, so as to cause the meter to register with an error, or

(ii) replaces any meter with a meter calculated to mislead, or

(e) with intent to defraud, obtains, consumes, uses, supplies or sells electricity or gas in relation to which any meter

(i) registers with an error caused by an offence under paragraph (d), or

(ii) in the case of commission therewith of an offence under subparagraph (d)(ii), is calculated to mislead,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Forfeiture

(2) Where any person is convicted of an offence under paragraph (1)(b), any meter to which the offence relates is, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is ordered by the court, in which event the meter shall be destroyed or otherwise disposed of as the Minister may direct, but this subsection has effect subject to subsections (3) to (6).

Application by person claiming interest

(3) Where any meter is ordered to be forfeited under subsection (2), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the meter as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the meter that

(i) répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou déränge un compteur ou les fils ou les tuyaux qui y conduisent, ou agit de quelque autre façon à leur égard, de sorte que le compteur enregistre avec un écart,

(ii) remplace un compteur par un autre qui est destiné à induire en erreur;

e) avec intention frauduleuse, obtient, consomme, utilise, fournit ou vend de l'électricité ou du gaz à l'égard desquels un compteur, selon le cas,

(i) enregistre un écart découlant d'une infraction visée à l'alinéa d),

(ii) par suite de la perpétration d'une infraction mentionnée au sous-alinéa d)

(ii), est destiné à induire en erreur.

Confiscation

(2) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b), tout compteur ayant servi à la perpétration de l'infraction est, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal; en tel cas, le compteur doit être détruit, ou il en est autrement disposé selon les ordres du Ministre, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) à (6).

Requête faite par quiconque revendique un droit

(3) Lorsque des compteurs sont confisqués en vertu du paragraphe (2), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces compteurs à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Avis

(4) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (6) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les compteurs,



is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Notice of  
intervention

(5) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and 10 serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(5) A l'exception du Ministre, toute per- 5 sonne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (4) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée 10 pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

5 Avis d'interven-  
tion

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(6) Where, on the hearing of an applica-  
tion under this section, the court is satisfied  
that the applicant, or the intervenors, if any, 15  
or any of them,

(6) Lorsque, après l'audition d'une requête  
présentée en vertu du présent article, la cour 15  
est convaincue que le requérant ou qu'un  
intervenant

Ordonnance  
déclarative de  
la nature et de  
l'étendue des  
droits

(a) are innocent of any complicity in any  
conduct that caused the meter to be sub-  
ject to forfeiture and of any collusion in  
relation to any such conduct, and 20

a) n'est coupable ni de complicité ni de  
collusion à l'égard des actes qui ont rendu  
les compteurs susceptibles de confiscation, 20  
et

(b) exercised all reasonable care in respect  
of the persons permitted to obtain posses-  
sion and use of the meter to satisfy them-  
selves that it was not likely to be used in  
the commission of an offence under para- 25  
graph (1)(b) or, in the case of a mortgagee  
or lien holder, that they exercised such  
care with respect to the mortgagor or the  
lien giver,

b) a fait toute diligence pour s'assurer que  
les personnes habilitées à la possession et à  
l'exploitation des compteurs ne risquaient  
pas en cette qualité de perpétrer une 25  
infraction visée à l'alinéa (1)b) ou, dans le  
cas d'un créancier hypothécaire ou d'un  
détenteur de privilège, qu'il a fait toute  
diligence en ce sens à l'égard du débiteur  
hypothécaire ou du débiteur ayant con- 30  
senti le privilège,

those of the applicant and the intervenors in 30  
respect of whom the court is so satisfied are  
entitled to an order declaring that their inter-  
ests are not affected by the forfeiture and  
declaring the nature and extent of each of  
their interests and the priorities among them, 35  
and the court may, in addition, order that the  
meter to which the interests relate be deliv-  
ered to one or more of the persons found to  
have an interest therein or that an amount  
equal to the value of each of the interests so 40  
declared be paid to the persons found to have  
those interests.

ce requérant et cet intervenant sont fondés à  
obtenir une ordonnance préservant leurs  
droits des effets de la confiscation et déclara-  
nt la nature et l'étendue de leurs droits 35  
ainsi que leur rang respectif; la cour peut en  
outre ordonner de remettre les compteurs sur  
lesquels s'exercent ces droits en possession de  
l'une ou de plusieurs des personnes dont elle  
constate les droits, ou de verser à chacune 40  
d'elles une somme égale à la valeur de leurs  
droits respectifs.

Stealing stamp  
or seal

31. Every person who steals any stamp,  
seal, label, tag or marker issued for the  
stamping, sealing, labelling, tagging or 45  
marking of a meter pursuant to this Act is  
guilty

31. Toute personne qui vole un timbre, un  
sceau, une étiquette, ou un dispositif de mar-  
quage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou 45  
marquer un compteur conformément à la  
présente loi, est coupable

Vol de timbre  
ou de sceau





(a) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

## Other offences

## 32. Every person who

(a) prevents or refuses lawful access to any meter in his possession or control,

(b) obstructs or hinders any examination or testing authorized by or under this Act,

(c) puts into service or causes to be put into service any meter contrary to subsection 9(1),

(d) refuses or neglects to cause any meter, being in a purchaser's service, to be dealt with in any manner required under subsection 11(3) or section 12,

(e) being a contractor, contravenes subsection 6(2) or (3) or permits any meter, in default of compliance with section 12, to continue in service beyond the period within which it is required by that section to be dealt with in the manner provided thereby,

(f) contrary to subsection 15(1) verifies, seals, re-verifies or reseals any meter or breaks or causes to be broken the seal of any meter,

(g) being an owner, contravenes subsection 16(2) or 22(2),

(h) being an accredited meter verifier, contravenes section 17,

(i) obstructs or hinders an inspector in executing his functions under this Act,

(j) not being an inspector or an accredited meter verifier, marks pursuant to regulations made under paragraph 28(1)(c), or issues a certificate as to the accuracy or condition of, any meter after it has been installed for use, or

(k) for the purposes of any sale by him of electricity or gas by unit of measurement, supplies electricity or gas that is, subject to prescribed limits of error, less in quantity

## 32. Toute personne qui, selon le cas,

a) empêche ou refuse l'accès autorisé à tout compteur en sa possession ou sous son contrôle;

b) entrave ou empêche toute épreuve ou tout examen autorisés par la présente loi ou sous son régime;

c) met ou fait mettre en service un compteur contrairement au paragraphe 9(1);

d) refuse ou néglige de soumettre aux exigences du paragraphe 11(3) ou de l'article 12 un compteur servant à un consommateur;

e) est un fournisseur, et enfreint les paragraphes 6(2) ou (3) ou permet qu'un compteur reste en service au-delà du délai prévu à l'article 12, bien que les exigences prévues à cet article n'aient pas été observées;

f) vérifie, scelle, vérifie de nouveau ou scelle de nouveau un compteur, ou brise ou fait briser le sceau d'un compteur, en violation du paragraphe 15(1);

g) est propriétaire et contrevient aux paragraphes 16(2) ou 22(2);

h) est vérificateur accrédité et contrevient à l'article 17;

i) nuit à un inspecteur ou le gêne dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi;

j) n'est pas un inspecteur ni un vérificateur accrédité, et fait une marque prévue aux règlements pris en vertu de l'alinéa 28(1)c), ou délivre un certificat attestant l'exactitude ou l'état d'un compteur après qu'il a été posé pour être utilisé;

k) aux fins d'une vente par unité de mesure, fournit de l'électricité ou du gaz inférieurs du point de vue de la quantité ou

10 Autres infractions



or otherwise than the electricity or gas that he

(i) purports to supply, or

(ii) should supply on the basis of the total price charged therefor and the stated price per unit of measurement used to determine the total price,

is guilty

(l) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars, or

(m) of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

General offence

33. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Extension of liability for offences

34. (1) In sections 30 to 33, "person" includes an unincorporated body that is a contractor.

Idem

(2) Where a contractor or corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

autrement, sous réserve des écarts autorisés par règlement, à l'électricité ou au gaz,

(i) soit qu'il prétend fournir,

(ii) soit qu'il devrait fournir étant donné le prix total demandé et le prix déclaré par unité de mesure utilisée pour établir le prix total,

est coupable

l) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de mille dollars;

m) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

15

33. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la violation ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars.

Infraction générale

34. (1) Aux articles 30 à 33, l'expression «personne» s'entend aussi d'un organisme non constitué en société qui est un fournisseur.

Définition de «personne»

(2) Lorsqu'un fournisseur ou une société est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la société ou du fournisseur, qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la société ou le fournisseur aient ou non été poursuivis ou déclarés coupables.

Idem

### Legal Proceedings

Offence of employee or agent

35. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

### Procédures judiciaires

35. (1) Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu sans son consentement ou à son insu et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire





Time limit	(2) Any proceedings by way of summary conviction pursuant to this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(2) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente loi se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y 5 donnent lieu.	Prescription 5
Trial of offences	(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although 10 the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.	(3) Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le 10 ressort duquel l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.	Tribunal compétent 10
Prosecution of unincorporated body	(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contrac- 15 tor and, for the purposes of any such prosecution, the body shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent of the body within the scope of his authority to act on behalf of the 20 body shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the body.	(4) Les poursuites consécutives aux infrac- 15 tions à la présente loi peuvent être intentées contre un organisme non constitué en société qui est un fournisseur et en son nom et, aux 15 fins de ces poursuites, ledit organisme est réputé être une personne et les actes ou omissions de ses dirigeants ou mandataires agissant dans les limites de leur mandat sont 20 réputés être le fait de l'organisme lui-même. 20	Poursuite intentée contre un corps non constitué 15
Idem	(5) For the purposes of subsection (4), a prosecution against a body may be brought against it in the name by which the body is 25 commonly known or in which any undertaking to supply electricity or gas to a purchaser is given by the body.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), 25 l'organisme non constitué peut être désigné, dans les poursuites intentées contre lui, par la dénomination sociale sous laquelle il est habituellement connu ou sous laquelle il s'est 25 engagé à fournir du gaz ou de l'électricité.	Idem 25
Certificates of inspectors	36. (1) In any prosecution for an offence under this Act or any other proceeding to 30 which the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada extends, a certificate purporting to have been given by an inspector pursuant to this Act and to have been signed by the inspector who made the examination, 35 investigation or test is evidence of the matters stated therein relating to the examination, investigation or test without proof of the signature or the official character or the capacity of the person appearing to have 40 signed the certificate.	36. (1) Dans les poursuites pour infraction 30 à la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada, les certificats présentés 30 comme délivrés par un inspecteur en vertu de la présente loi et signés par l'inspecteur qui a fait l'examen, les recherches ou l'épreuve en question font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la 35 signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificats des inspecteurs 30
Attendance of inspector	(2) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to sub- 40 section (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le 40 certificat visé au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.	Comparution de l'inspecteur 40
No admissibility without notice	(3) No certificate shall be received in evi- 45 dence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the	(3) Le certificat prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie	Préavis 45



party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.

Evidence of registration certificate

37. (1) Subject to subsection (2), on the trial of an offence consisting of a contravention of subsection 6(2) or (3), any document purporting to be a certificate of registration issued under authority referred to in subsection 6(2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a 10 certificate.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 5 dans les poursuites pour infraction aux paragraphes 6(2) ou (3), tout document présenté comme un certificat d'enregistrement visé au paragraphe 6(2) est réputé être tel jusqu'à preuve du contraire.

Authentification du certificat d'enregistrement 5

Notice required

(2) Subsection (1) does not apply to any document unless the party intending to produce it at the trial referred to in that subsection has given to the party against whom the document is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la partie qui entend produire au procès un 10 document mentionné à ce paragraphe donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagnée d'une copie du document.

Préavis

### Adaptation

Order of the Governor in Council

38. (1) Subject to subsection (2) and sections 39 and 40, the Governor in Council 20 may, by order, provide for the application of any provisions of this Act, with any necessary adaptations specified in the order, in relation to

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et 15 des articles 39 et 40, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir l'application des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires précisées au décret, selon le cas, 20

Décret du gouverneur en conseil

(a) any apparatus or class, type or design 25 of apparatus by means of which

a) aux appareils ou aux catégories, types ou modèles d'appareils au moyen desquels

(i) a meter registers, a reading therefrom is obtained or the basis of a charge for electricity or gas is established from such a reading, 30

(i) un compteur enregistre, on obtient un relevé à partir du compteur ou on établit un montant exigible pour la fourniture d'électricité et du gaz à partir de ce relevé, 25

(ii) measurements respecting the extraction of natural gas are made to obtain the basis of any royalty or charge therefor, or

(ii) sont faites les mesures relatives à l'extraction du gaz naturel servant de fondement au calcul des redevances ou 30 des montants exigibles en la matière,

(iii) a supply of electricity or gas is 35 metered in any case not referred to in subsection 9(1), or

(iii) un approvisionnement en électricité ou en gaz est mesuré, dans les cas non prévus au paragraphe 9(1);

(b) any supply or class or type of supply of any energy whatever or source thereof in such a form that the use of a meter in 40 respect thereof was not contemplated by approval granted under subsection 9(4) before the making of the order.

b) à tout approvisionnement, à toute caté- 35 gorie ou à tout type d'approvisionnement en énergie ou en source d'énergie, quelle que soit la forme d'énergie, pour lesquels les approbations visées au paragraphe 9(4) n'avaient pas, avant la prise du décret, 40 prévu l'usage d'un compteur.

Provincial government's request needed

(2) An order made under subsection (1) with respect to apparatus used to obtain the 45

(2) Le décret pris conformément au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans une pro-

La demande des provinces est nécessaire





basis of any royalty or charge referred to in subparagraph (1)(a)(ii) that is due to Her Majesty in right of any province or to any other person shall not have effect with respect to any such apparatus in a province unless, at the request of the government thereof, the order is, by its terms, expressed to have such effect.

Application of  
subsections  
28(2) and (3)

(3) Subsections 28(2) and (3) shall, with any necessary adaptations, apply in respect of a proposed order under subsection (1) as they apply in respect of a proposed regulation.

Tabling order

39. (1) An order made pursuant to paragraph 38(1)(b) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

Coming into  
force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration  
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

Time for  
disposition of  
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such

vince donnée, aux appareils servant de fondement au calcul des redevances ou des montants exigibles visés au sous-alinéa (1)a)(ii) et payables à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne, à moins que le décret n'exprime une telle intention à la demande du gouvernement de la province en question.

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux projets de décrets visés au paragraphe (1) comme ils s'appliquent aux projets de règlement.

39. (1) Le décret pris en application de l'alinéa 38(1)b) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa signature.

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance du Parlement suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de la chambre saisie soumet immé-





hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

diatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Idem

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans l'autre chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature pursuant to paragraph 38(1)(b).

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue en application de l'alinéa 38(1)b).

Adoption et agrément

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Refus d'adoption ou d'agrément

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Définition de «jour de séance du Parlement»



Negative  
resolution of  
Parliament

40. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 39 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter pursuant to paragraph 38(1)(b) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

40. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 39 de la présente loi et de faire d'un décret en application de l'alinéa 38(1)b), un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

Résolution  
négative du  
Parlement

#### Repeal and Transitional

#### Abrogation et mesures transitoires

Repeals

41. The *Electricity Inspection Act*, chapter E-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Gas Inspection Act*, chapter G-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

41. Sont abrogées la *Loi sur l'inspection de l'électricité* et la *Loi sur l'inspection du gaz*, respectivement aux chapitres E-4 et G-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Transitional

42. (1) Reference in this Act to a verified meter includes a meter that has, before the commencement of this Act, been verified in accordance with the *Electricity Inspection Act* or the *Gas Inspection Act* and with the regulations made thereunder.

42. (1) Toute mention dans la présente loi d'un compteur vérifié s'entend aussi d'un compteur qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a été vérifié conformément à la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou à la *Loi sur l'inspection du gaz* et à leurs règlements d'application.

Mesure  
transitoire

Idem

(2) Any permission or approval granted by the Minister or director pursuant to section 8 or 9 of the *Electricity Inspection Act* or subsection 9(4) of the *Gas Inspection Act* and subsisting immediately before the commencement of this Act shall have effect as if granted under section 9 of this Act but, subject to subsection 11(4), the Minister may, if he deems it proper to do so, revoke any such permission or approval and thereupon subsection 11(3) shall apply accordingly.

(2) Les permis et les approbations accordés par le Ministre ou le directeur conformément à l'article 8 ou à l'article 9 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou conformément au paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'inspection du gaz* et qui sont toujours valides immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi ont le même effet que s'ils avaient été accordés en vertu de l'article 9 de la présente loi; toutefois, sous réserve du paragraphe 11(4), le Ministre peut, s'il l'estime approprié, révoquer ces permis ou approbations, après quoi la paragraphe 11(3) s'applique en conséquence.

Idem

Idem

(3) Where a contractor,  
(a) sells electricity on the basis of measurement and holds a certificate of registration obtained under section 7 of the *Electricity Inspection Act*, or  
(b) sells gas on the basis of measurement and holds a certificate of registration

(3) Les certificats d'enregistrement  
a) des fournisseurs en électricité dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont titulaires du certificat visé à l'article 7 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité*,  
b) des fournisseurs en gaz dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont

35 Idem





obtained under section 5 of the *Gas Inspection Act*,

the certificate shall, if it was valid immediately before the commencement of this Act, be deemed to have been issued under the authority of subsection 6(2) in respect of the supply of electricity or gas, as the case may be, and, on a trial referred to in section 37, any document purporting to be a certificate referred to in paragraph (a) or (b) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a certificate but this subsection, in so far as it requires any such document to be deemed such a certificate, does not apply unless the party intending to produce the document at the trial has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

titulaires du certificat visé à l'article 5 de la *Loi sur l'inspection du gaz*

sont réputés avoir été délivrés en vertu du paragraphe 6(2), pourvu qu'ils aient été validés immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Cependant, lors d'un procès mentionné à l'article 37, des documents présentés comme des certificats mentionnés aux alinéas a) ou b) sont, en l'absence de preuve contraire, réputés être authentiques si la partie qui entend produire ces documents au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents.

#### Consequential Amendment

1970-71-72,  
c. 36

43. Subsection 12(1) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Calibration and  
certification of  
standards

"12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained under the authority of the Minister for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the *Electricity and Gas Inspection Act* shall, at the request of the Minister, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II."

#### Coming into Force

Commence-  
ment

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation and different days may be so fixed for any such provision to come into force as regards electricity and gas, respectively.

#### Modification corrélative

43. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 36

"12. (1) Les étalons de référence et autres étalons de mesure relevant du Ministre et servant à déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* doivent, à la demande du Ministre, être calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure énoncées et définies aux annexes I ou II."

Calibrage et  
certification des  
étalons

#### Entrée en vigueur

44. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être prévues pour l'électricité et le gaz.

Entrée en  
vigueur











21  
17  
56  
**C-12**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-12**

Première session, trente-deuxième législature  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-12**

**BILL C-12**

An Act respecting bankruptcy and insolvency

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

---

First reading, April 16, 1980

---

---

Première lecture le 16 avril 1980

---

**2**  
**ORAGE**

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS**

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS**



**C-12**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-12**

An Act respecting bankruptcy and insolvency

---

First reading, April 16, 1980

---

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS**

**C-12**

Première session, trente-deuxième législature  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-12**

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

---

Première lecture le 16 avril 1980

---

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-12**

**BILL C-12**

An Act respecting bankruptcy and  
insolvency

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank-  
ruptcy Act, 1980*.

5

1. *Loi de 1980 sur la faillite.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

DÉFINITIONS ET DOMAINE  
D'APPLICATION

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions

“administrator”  
«Administr-  
trateur»

2. (1) In this Act,  
“administrator” means a bankruptcy  
administrator designated under section 15  
and any other person appointed or desig-  
nated by the government of a province that  
has entered into an agreement with the  
Minister pursuant to subsection 16(1);

“agent”  
«mandataire»

“agent” means  
(a) in respect of a corporation, a direc-  
tor or an officer thereof or any person  
who is related to the corporation or who  
has, directly or indirectly, *de facto* con-  
trol of the corporation,  
(b) in respect of a partnership, any  
member thereof, and  
(c) in respect of an individual or part-  
nership, any person

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions  
quent à la présente loi.

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout  
acte additif ou modificatif, établi par une  
société en vertu duquel elle émet des titres  
de créance et dans lequel est désigné un  
fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«acte de  
fiducie»  
“trust...”

«actif» Selon le cas:

«actif»  
“estate”

- a) l'actif de la faillite;
- b) les biens dévolus à un syndic ou qui  
passent sous son administration en con-  
formité d'un concordat;
- c) les biens assujettis aux pouvoirs ou  
au contrôle d'un séquestre provisoire en  
vertu de la présente loi.

15

20

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting bankruptcy and insolvency".

## NOTE

A summary of the contents of this Bill may be found on pages 285 to 303.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la faillite et l'insolvabilité».

## NOTA

Une table des matières du présent bill se trouve aux pages 285 à 303.



	(i) who manages, directly or indirectly, a business, in whole or in part, on behalf of the individual or partnership, or (ii) who has, directly or indirectly, <i>de facto</i> control of a business of the individual or partnership, but does not include an interim receiver, trustee or receiver;	«actif de la faillite» Les biens dévolus au syndic au profit des créanciers d'un failli.	«actif de la faillite» "estate in..."
		«Administrateur» L'Administrateur de faillite désigné en vertu de l'article 15 ainsi que toute autre personne nommée ou désignée par le gouvernement d'une province qui a conclu une entente avec le Ministre en conformité du paragraphe 16(1).	«Administrateur» "administrator"
"arrangement" «concordat»	"arrangement" means an arrangement made under Part III or IV, as the case may be;	«ancien mandataire» Quiconque a, dans les deux années précédant la date de dépôt d'une requête ou de propositions concordataires concernant le débiteur, été le mandataire de celui-ci.	«ancien mandataire» "former..."
"bank" «banque»	"bank" includes a bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies;		
"bankrupt" «failli»	"bankrupt" means a person in respect of whom a bankruptcy order has been made or the legal status of such a person;	«banque» S'entend en outre de toute banque régie par la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> .	«banque» "bank"
"bankruptcy district" «district de faillite»	"bankruptcy district" means a bankruptcy district established under section 15;	«biens» Biens de toute nature, situés au Canada ou non et notamment:	«biens» "property"
"bankruptcy order" «ordonnance de faillite»	"bankruptcy order" means an order of a court or an administrator that declares a person to be bankrupt;	a) les dossiers, valeurs mobilières, sommes d'argent et droits d'action; b) tout pouvoir que son titulaire peut exercer à son profit sur des biens; c) tout droit, y compris celui d'accès-sion, ou bénéfice relatif à des biens, qu'il soit présent ou futur, acquis ou éventuel; d) les biens grevés de sûreté.	20
"Bankruptcy Trust Account" «Compte de fiducie..."	"Bankruptcy Trust Account" means the Bankruptcy Trust Account established pursuant to section 56;	«biens insaisissables» Biens qui ne sont pas dévolus au syndic en vertu du paragraphe 158(1).	«biens insaisissables» "exempt..."
"claim" «créance»	"claim" means a right of a person to require a debtor or his estate to perform an obligation, including an obligation in respect of a security interest in property of the debtor or his estate and an obligation to pay money, whether the obligation is liquidated or not, absolute or contingent, certain or litigious;	«caution» Selon le cas:	30 «caution» "guarantor"
"consumer bankrupt" «consommateur en faillite»	"consumer bankrupt" means a consumer debtor in respect of whom a bankruptcy order has been made or the legal status of such a debtor;	a) une personne qui directement ou indirectement garantit le paiement d'une dette d'une autre personne; b) une personne dont les biens garantissent le paiement d'une dette d'une autre personne.	35
"consumer debtor" «consommateur débiteur»	"consumer debtor" means (a) an individual who is insolvent but does not include such an individual where he has debts determined in accordance with subsection (2) exceeding twenty thousand dollars or such other amount as may be prescribed; or (b) an individual who is a bankrupt and who prior to becoming a bankrupt was an individual referred to in paragraph (a);	«Compte de fiducie en matière de faillites» Le compte établi conformément à l'article 56.  «Compte d'indemnisation» Le compte établi conformément à l'article 57.	«Compte de fiducie en matière de faillites» "Bankruptcy Trust..."  «Compte d'indemnisation» "Indemnity..."
		«concordat» Le concordat conclu en vertu des parties III ou IV.	«concordat» "arrangement"



“corporation” «société»	“corporation” means a body corporate incorporated to carry on business or a charitable or membership activity;	«conseiller juridique» Avocat et, en outre dans la province de Québec, notaire.	«conseiller juridique» “solicitor”
“court” «cour»	“court” means (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«consommateur débiteur» Selon le cas: a) un particulier insolvable dont la somme des dettes, fixée en conformité du paragraphe (2), est égale ou inférieure à vingt mille dollars ou à la somme qui peut être prescrite; b) un particulier qui, avant sa faillite, répondait à la définition de l’alinéa a). «consommateur en faillite» Le consommateur débiteur à l’égard duquel une ordonnance de faillite a été rendue. «contrat de garantie» Contrat qui crée une sûreté.	«consommateur débiteur» “consumer debtor” «contrat de garantie» “security agreement”
“creditor” «créancier»	“creditor” means a person who is entitled to make a claim against a debtor or his estate;	«cour» ou «tribunal» a) La Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l’Ontario; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l’Île-du-Prince-Édouard; c) la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan; d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	«cour» ou «tribunal» “court”
“date of bankruptcy” «date de la faillite»	“date of bankruptcy” means the date on which a bankruptcy order is made;	«créance» Droit qu’a une personne d’exiger du débiteur ou de son actif l’exécution d’une obligation, notamment celles portant sur une sûreté grevant les biens du débiteur ou son actif ou sur le paiement d’une somme d’argent, que cette obligation soit ou non liquide, conditionnelle ou litigieuse.	«créance» “claim”
“debt” «dette»	“debt” means an obligation to discharge a claim;	«créancier» La personne qui a le droit de réclamer du débiteur ou de son actif le paiement d’une créance.	«créancier» “creditor”
“debt obligation” «titre de créance»	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	«créancier garanti» La personne qui détient une sûreté et, en outre, pour l’application des articles 102, 106.1 à 106.3, 123, 149 à 150, 249 et 250: a) le séquestre; b) la personne nommée pour prendre possession ou contrôle de biens d’un	«créancier garanti» “secured...”
“debtor” «débiteur»	“debtor” includes an insolvent person and, where the context requires, a bankrupt;		
“estate” «actif»	“estate” means (a) an estate in bankruptcy, (b) the property that is vested in, or comes under the administration of, a trustee pursuant to an arrangement, or (c) the property over which an interim receiver is granted power or control under this Act;		
“estate in bankruptcy” «actif de la faillite»	“estate in bankruptcy” means the property that is vested in a trustee for the benefit of the creditors of a bankrupt;		





"exempt property" «biens insaisissables»	"exempt property" means the property that, under subsection 158(1), does not vest in the trustee;	débiteur, ou qui l'a déjà fait, en vertu d'un contrat de garantie ou d'une ordonnance judiciaire.	
"former agent" «ancien mandataire»	"former agent" means any person who was an agent of a debtor within the two years immediately preceding the date of filing of a petition or a proposed arrangement in respect of the debtor;	«date de la faillite» La date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue.	5 «date de la faillite» "date..."
"gift" «don»	"gift" includes a contract, covenant, transfer, settlement and designation of a beneficiary in an insurance contract to the extent that such contract, covenant, transfer, settlement or designation is gratuitous or is made for a merely nominal consideration;	«débiteur» S'entend en outre d'une personne insolvable et, lorsque le contexte l'exige, d'un failli.	5 «débiteur» "debtor"
"guarantor" «caution»	"guarantor" includes a person who, in respect of another person, (a) is in a relationship analogous to one of guaranty, or (b) has any property that has been transferred or charged to secure a debt of that other person;	«dette» L'obligation de payer une créance.	10 «dette» "debt"
"Indemnity Account" «Compte d'indemnisation»	"Indemnity Account" means the Bankruptcy Indemnity Account established pursuant to section 57;	«dirigeant» Dans le cas d'une société, les particuliers qui occupent ou remplissent les postes de président, vice-président, secrétaire, secrétaire-adjoint, trésorier, trésorier-adjoint, contrôleur, directeur général ou administrateur délégué.	10 «dirigeant» "officer"
"individual" «particulier»	"individual" means a natural person;	«district de faillite» Les districts de faillite établis en vertu de l'article 15.	15 «district de faillite» "bankruptcy district"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means an individual appointed to a board of inspectors established pursuant to section 298 and includes an <i>ex officio</i> member of a board of inspectors;	«domicile du débiteur» En ce qui concerne le dépôt d'une proposition concordataire auprès de l'Administrateur ou le dépôt d'une requête en vertu du paragraphe 135(1), le district de faillite où, et, dans tous les autres cas, le district judiciaire du lieu principal où:	20 «domicile du débiteur» "locality..."
"judge" «juge»	"judge" means a judge of a court;	a) soit le débiteur a exploité une entreprise prise au Canada à un moment au cours de l'année précédant la date du dépôt de la requête ou de la proposition concordataire;	25
"judgment" «jugement»	"judgment" includes any decision, order or declaration;	b) soit le débiteur a résidé au Canada à un moment au cours de l'année précédant la date du dépôt de la requête ou de la proposition concordataire, s'il n'a pas exploité d'entreprise au Canada au cours de cette période;	30
"licence" «licence»	"licence" means a licence to act as a trustee in bankruptcy issued by the Superintendent;	c) soit se trouvent les biens du débiteur ou sont payables ses dettes à la date du dépôt de la requête ou de la proposition concordataire si, au cours de l'année précédant ce dépôt, le débiteur n'a pas exploité d'entreprise au Canada ou n'y a pas résidé;	35
"locality of the debtor" «domicile du débiteur»	"locality of the debtor" means, in respect of the filing of a proposed arrangement with the administrator or the filing of a petition under subsection 135(1), the bankruptcy district in which, and in all other cases, the judicial district that is the principal place in which (a) the debtor carried on business in Canada at any time during the year	d) soit dans le cas d'une société, est situé au Canada son siège social.	40
		«don» ou «donation» S'entend en outre d'un contrat, d'un acte, d'un transfert, d'un	45 «don» ou "donation" "gift"





immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement,

(b) the debtor resided in Canada at any time during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement if during that period he did not carry on business in Canada,

(c) the property of the debtor is situated or his debts are payable at the date of filing the petition or proposed arrangement, if during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement the debtor did not carry on business or reside in Canada, or

(d) the registered office or head office of the debtor is situated in Canada, if the debtor is a corporation;

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"officer"  
«dirigeant»

"officer" means, in the case of a corporation, the president, vice-president, secretary, assistant-secretary, treasurer, assistant-treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office;

"person"  
«personne»

"person" includes any individual, association, body corporate or partnership, an estate of a deceased person, any trustee, executor or other person appointed to administer the estate of a deceased person, or any legal representative thereof;

"petition"  
«requête»

"petition" means a petition for a bankruptcy order;

"preference"  
«traitement  
préférentiel»

"preference" means a transfer made or allowed by a debtor to, or for the benefit of, a creditor for or on account of an antecedent debt, the effect of which transfer is to allow the creditor to receive in the aggregate a greater percentage of that debt than the other creditors entitled to the same or higher priority would receive

settlement et de la désignation d'un bénéficiaire dans un contrat d'assurance, dans la mesure où ils sont faits à titre gratuit ou ne comportent qu'une contrepartie symbolique.

«dossier» ou «registre» Les renseignements ou données concernant les biens ou les affaires d'une personne, y compris les renseignements ou données qui sont consignés ou conservés, soit sous forme de reliure, de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de renseignements susceptible de reproduire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés par écrit et sous une forme compréhensible.

«en faillite» L'état juridique d'un failli.

«entreprise d'utilité publique» L'entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est, selon le cas:

- a) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipe-line;
- b) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de vapeur ou d'eau;
- c) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux-vannes ou la lutte contre la pollution;
- d) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication;
- e) la fourniture de services postaux.

«envoyer» A également le sens de remettre.

«failli» La personne à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue.

«inspecteur» Le particulier nommé, même d'office, membre d'un bureau des inspecteurs constitué conformément à l'article 298.

«juge» Juge d'une cour.

«jugement» Une décision, ordonnance ou adjudication sur un point de droit ou un jugement déclaratoire.

«dossier» ou  
«registre»  
"records"

«en faillite»  
"bankrupt"

«entreprise  
d'utilité  
publique»  
"public..."

«envoyer»  
"send"

«failli»  
"bankrupt"

«inspecteur»  
"inspector"

«juge»  
"judge"

«jugement»  
"judgment"



	if such transfer had not been made or allowed;	«licence» La licence permettant d'agir en qualité de syndic de faillite, que délivre le surintendant.	«licence» "licence"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«mandataire» Selon le cas:	«mandataire» "agent"
"property" «biens»	"property" includes property of every description situated in Canada or elsewhere and, without limiting the generality of the foregoing, includes (a) records, securities, money and choses in action, (b) any power, in respect of property, exercisable by the holder of the power for his own benefit, (c) any interest or profit, whether present or future, vested or contingent, arising out of or incidental to property, and (d) property that is subject to a security interest;	a) à l'égard d'une société, un administrateur ou un dirigeant de cette société ou toute personne qui est liée à celle-ci ou a directement ou indirectement le contrôle de fait de celle-ci; b) à l'égard d'une société de personnes, tout associé de celle-ci; c) à l'égard d'un particulier ou d'une société de personnes, toute personne qui (i) gère directement ou indirectement la totalité ou une partie d'une entreprise pour le compte de ce particulier ou de cette société de personnes, (ii) a directement ou indirectement le contrôle de fait d'une entreprise de ce particulier ou de cette société de personnes;	5 5 10 15 20
"public utility" «entreprise d'utilité...»	"public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking (a) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline, (b) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water, (c) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution, (d) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or (e) for the provision of postal services;	à l'exclusion d'un séquestre provisoire, d'un syndic ou d'un séquestre. «Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de ministre aux fins de la présente loi. «ordonnance de faillite» L'ordonnance d'une cour ou d'un Administrateur qui déclare faillie une personne. «particulier» Personne physique.	20 25 30
"receiver" «séquestre»	"receiver" means a person who is appointed to take or has taken possession or control under a security agreement or pursuant to an order of any court of all or substantially all the property or all or substantially all the inventory of a debtor and includes a receiver-manager, a sequestrator, a trustee under a trust indenture, a creditor in possession or any person authorized to act on their behalf;	«personne» Un particulier, une association, une personne morale ou une société de personnes, une succession, le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire ou toute autre personne chargée d'administrer une succession, ou leur représentant.	35
		«prescrit» ou «réglementaire» Signifie prescrit par règlement.	«prescrit» ou "réglementaire" "prescribed"
		«registraire» La personne nommée en conformité du paragraphe 381(3).	«registraire» "registrar"
		«requête» La requête visant à l'établissement d'une ordonnance de faillite.	«requête» "petition"
"records" «dossiers»	"records" means any data or information relating to the property or affairs of a person, including data or information prepared or maintained in a bound or loose-	«résolution» La résolution adoptée de la manière prévue au paragraphe 290(5). «salaire» Les traitements, commissions et autres formes de rémunération pour servi-	45 45
			«résolution» "resolution" «salaire» "wages"





	leaf form or in a photographic film form or entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time;	ces, y compris les sommes que l'employeur doit verser à titre d'indemnité de vacances, de pension et de contribution à des régimes d'assurance-maladie et d'assistance sociale.
"registrar" «registraire»	"registrar" means a person appointed as registrar pursuant to subsection 381(3);	«séquestre» La personne nommée pour prendre possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens ou stocks d'un débiteur, ou qui l'a déjà fait, en vertu d'un contrat de garantie ou d'une ordonnance judiciaire et en outre un séquestre-gérant, le séquestre judiciaire, le fiduciaire, le créancier qui a pris possession de certains biens du débiteur ou toute personne autorisée à agir en leur nom.
"resolution" «résolution»	"resolution" means a resolution carried in a manner provided by subsection 290(5);	«shérif» S'entend en outre d'un huissier ou toute autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou d'une autre mesure en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou de toute procédure relative aux biens d'un débiteur.
"secured creditor" «créancier garanti»	"secured creditor" means a person having a security interest and includes, for the purpose of sections 102, 106.1 to 106.3, 123, 149 to 150 and 249 and 250 (a) a receiver, and (b) a person who is appointed to take or has taken possession or control of property of a debtor under a security agreement or pursuant to an order of any court;	«société» La personne morale constituée pour exercer des activités commerciales ou des activités de bienfaisance ou d'une société mutuelle.
"security" «valeur mobilière»	"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	«sûreté» Droit grevant des biens pour garantir le paiement d'une dette ou l'exécution d'une obligation.
"security agreement" «contrat de garantie»	"security agreement" means an agreement under which property becomes subject to a security interest;	«surintendant» Le surintendant des faillites nommé en vertu de l'article 11.
"security interest" «sûreté»	"security interest" means an interest in or charge on property to secure payment of a debt or performance of an obligation;	«syndic» La personne titulaire d'une licence et en outre l'Administrateur lorsqu'il agit en qualité de syndic.
"send" «envoyer»	"send" includes deliver;	«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.
"sheriff" «shérif»	"sheriff" includes a bailiff or any other person charged with the execution of a writ or other process under this Act, any other Act or any proceeding with respect to any property of a debtor;	«traitement préférentiel» Le transfert, fait ou autorisé par un débiteur, à un créancier ou au profit de celui-ci en paiement total ou partiel d'une dette antérieure, permettant ainsi au créancier de recevoir un pourcentage de cette dette plus élevé que celui auquel auraient eu droit les autres créanciers du même rang ou d'un rang supérieur si le transfert n'avait pas été fait ou autorisé.
"solicitor" «conseiller juridique»	"solicitor" includes a barrister and, in the Province of Quebec, a notary;	
"Superintendent" «surintendant»	"Superintendent" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under section 11;	
"transfer" «transfert»	"transfer" includes (a) a payment or a set-off, (b) the incurring of an obligation,	



	(c) any mode, direct or indirect, of rendering services, and	«transfert» S'entend en outre	«transfert» "transfer"
	(d) any mode, direct or indirect, of disposing of or parting with existing or future property, an interest therein or the possession thereof, whether absolutely or conditionally, voluntarily, under pressure or by judicial proceedings;	a) du paiement d'une obligation ou de l'extinction d'une obligation par voie de compensation;	
		b) du fait de contracter une obligation;	5
		c) de toute forme de services, directs ou indirects;	
		d) de toute aliénation ou dessaisissement, direct ou indirect, absolu ou conditionnel, volontaire, judiciaire ou par suite de pression exercée, de biens actuels ou futurs, ou de droits s'y rattachant.	10
"trustee" «syndic»	"trustee" means a person who holds a licence and includes an administrator when he acts as a trustee;	«valeur mobilière» L'action de toute catégorie ou série ou le titre de créance sur une société et en outre le certificat en attestant l'existence.	15
"trust indenture" «acte de fiducie»	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder;		20
"wages" «salaires»	"wages" means salaries, commissions and other compensation for services including any amount for which an employer is liable as vacation pay, pension and other health and welfare plan contributions.		25
Amount of debts of consumer debtor	(2) For the purpose of determining the amount of the debts of a consumer debtor	(2) La somme des dettes du consommateur débiteur est fixée de la façon suivante:	Dettes du consommateur débiteur
	(a) no account shall be taken of debts secured by real property, where such property constitutes the principal residence of the debtor;	a) sont exclues les dettes garanties par les biens immobiliers qui constituent la principale résidence du débiteur;	20
	(b) only the amount of debts declared by the debtor at the time of filing a request for a proposed arrangement pursuant to section 65 shall be taken into account notwithstanding any other debts that are disclosed after such filing; and	b) ne sont comptées que les dettes déclarées par le débiteur au moment du dépôt d'une demande de proposition concordataire en conformité de l'article 65 nonobstant toute autre dette divulguée après ce dépôt;	25
	(c) where, pursuant to subsection 65(2), an administrator prepares a proposed arrangement with respect to individuals who are married to one another, a debt owed to one creditor by both individuals shall be taken into account only once.	c) lorsqu'un Administrateur établit, en conformité du paragraphe 65(2), une proposition concordataire à l'égard de deux particuliers qui sont mariés l'un à l'autre, n'est comptée qu'une seule fois une dette due par ces deux particuliers à un même créancier.	30 35

### Application

### Domaine d'application

Security interest substance

3. (1) For the purposes of this Act, the definition "security interest" applies to any interest in property that is in substance a security interest without regard to

3. (1) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à une sûreté le droit grevant des biens qui est essentiellement une sûreté

Assimilation



	(a) the form of the transfer that created or provided for the interest; and (b) the person who has title to the property subject to the interest.	a) quelle que soit la forme du transfert que crée ou stipule ce droit; b) quel que soit le propriétaire des biens grevés.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a lease of real property.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux baux de biens immobiliers.	Exception
Insolvent defined	4. For the purposes of this Act, a person is insolvent where (a) the property of the person, if it were realized at a fair value, would be insufficient to pay all his certain and liquidated debts whether or not the debts are due; or (b) the person has ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due.	4. Pour l'application de la présente loi, une personne est insolvable lorsque a) le produit de la réalisation de ses biens à leur juste valeur ne suffirait pas à payer toutes ses dettes certaines et liquides, qu'elles soient échues ou non; b) elle a, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes certaines et liquides à leur échéance.	Définition d'insolvable.
Where person deemed to have ceased to pay debts	5. (1) A person is deemed to have ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposed arrangement, (a) the person fails to satisfy a final judgment for thirty days after he is served with a copy of the judgment; (b) the person makes a general assignment of his property for the benefit of his creditors; (c) the person admits, in writing, that he has ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due; or (d) a trustee or receiver takes possession of all or substantially all the property of the person.	5. (1) Une personne est réputée avoir, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes certaines et liquides à leur échéance lorsque, dans la période de quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition concordataire, a) elle omet d'obtempérer à un jugement définitif pendant trente jours qui suivent la signification d'une copie de ce jugement; b) elle effectue une cession générale de ses biens au profit de ses créanciers; c) elle reconnaît, par écrit, avoir, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes certaines et liquides à leur échéance; d) un syndic ou un séquestre prend possession de la totalité ou quasi-totalité de ses biens.	Personne réputée avoir cessé ses paiements
Interpretation	(2) For the purposes of paragraph (1)(d), "trustee" or "receiver" includes any person who performs functions similar to a trustee or receiver.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), est assimilée au syndic ou au séquestre toute personne qui remplit des fonctions équivalentes.	Assimilation
Presumption of failure to pay debts generally as they become due	(3) A person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposed arrangement, (a) he fails to keep his place of business open for the general conduct of his business; (b) he stops making payments in the ordinary course of business;	(3) Une personne est réputée, sauf preuve contraire, avoir, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes certaines et liquides à leur échéance lorsque, dans la période de quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition concordataire, a) elle omet de garder ouvert le siège de son entreprise pour la conduite générale de celle-ci; b) elle cesse d'effectuer ses paiements dans le cours ordinaire des affaires;	Personne réputée avoir, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes à leur échéance





(c) he conceals himself apparently without providing for the prompt payment of his certain and liquidated debts; or

(d) he sells or mortgages the bulk of his property without complying with the law applicable thereto. 5

c) elle se cache et ne semble pas avoir assuré le prompt règlement de ses dettes certaines et liquides;

d) elle vend ou hypothèque (*mortgage*) le plus gros de ses biens sans se conformer aux règles de droit applicables dans ce cas. 5

Idem

(4) A person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his debts generally as they become due as of the date of the filing of the petition where he files a notice pursuant to section 146 and, after the court so requests, fails 10

(4) Une personne est réputée, à compter de la date du dépôt de la requête, sauf preuve contraire, avoir, d'une manière générale, cessé de payer ses dettes à leur échéance lorsqu'elle dépose un avis en conformité de l'article 146 et, après que la cour l'en a requise, qu'elle omet 10

Idem

(a) to produce any record that the court requests; or

(b) to submit to an examination prior to the hearing of the petition. 15

a) de produire les dossiers demandés par la cour; 15

b) de se soumettre à un interrogatoire avant l'audition.

Definition of "final judgment"

(5) In this section, "final judgment" includes

(a) an award made on a submission to arbitration enforceable by leave of a court and under which money is payable by a debtor to another person; and 20

(b) a judgment or order that is enforceable as, or in the same manner as, a final judgment obtained in an action. 25

(5) Au présent article, «jugement définitif» s'entend en outre:

a) d'une sentence arbitrale exécutoire, sous l'autorité de la cour compétente, sur requête en homologation et aux termes de laquelle le débiteur est tenu de verser des fonds à une autre personne; 20

b) d'un jugement ou d'une ordonnance exécutoire à titre de jugement définitif obtenu en justice, ou de la même façon que celui-ci. 25

Définition de «jugement définitif»

Presumption of knowledge

6. A person is deemed to know that a debtor is insolvent, if

(a) such person has reasonable cause to believe the debtor to be insolvent; or

(b) such insolvency is public or notorious. 30

6. Une personne est réputée avoir connaissance de l'insolvabilité d'un débiteur si 30

a) elle a des motifs raisonnables de le croire insolvable;

b) cette insolvabilité est de notoriété publique.

Présomption de connaissance

Who is at arm's length

7. (1) For the purposes of this Act,

(a) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at a particular time, dealing with each other at arm's length; and 35

(b) persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, 35

a) la question de savoir si des personnes non liées entre elles ont, à un moment donné, traité l'une avec l'autre sans lien de dépendance, est une question de fait;

b) des personnes liées sont réputées traiter l'une avec l'autre avec un lien de dépendance. 40

Lien de dépendance

Individuals related to each other

(2) For the purposes of this Act, individuals are related to each other

(a) where one is married to the other; or

(2) Pour l'application de la présente loi, 40 des particuliers sont liés entre eux

a) lorsque l'un est marié à l'autre; 45

b) lorsqu'ils sont unis par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption,

Particuliers liés entre eux



(b) where one is connected with the other by blood relationship, marriage or adoption,

(i) in direct line, or

(ii) in collateral line to the degree existing between brothers and sisters, whether they have the same parents or only the same father or mother. 5

(i) en ligne directe,

(ii) en ligne collatérale jusqu'au degré de frères et soeurs inclusivement, qu'ils aient les mêmes parents ou seulement le même père ou la même mère. 5

#### Interpretation

(3) For the purposes of this Act,

(a) "adoption" includes *de facto* adoption; 10

(b) "blood relationship" includes an illegitimate relationship;

(c) two individuals of the opposite sex are deemed to be married to one another where they live together as husband and 15 wife; and

(d) an individual is deemed to have the same relationship by marriage to the relatives of his spouse during the existence of the marriage and thereafter as his spouse 20 has by blood relationship.

(3) Pour l'application du présent article:

a) «adoption» s'entend en outre de l'adoption de fait;

b) «liens du sang» s'entend en outre d'un lien illégitime; 10

c) des particuliers de sexe opposé sont réputés mariés lorsqu'ils vivent ensemble comme mari et femme;

d) les liens du sang qui unissent un particulier à ses parents sont réputés, même 15 après la dissolution du mariage, unir son conjoint à ceux-ci.

#### Assimilation

#### Interpretation

8. (1) For the purposes of this section,

(a) a person or group of persons controls a corporation where the person or group

(i) holds more than fifty per cent of the 25 issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances, or

(ii) holds fifty per cent of the issued shares of the corporation having full 30 voting rights under all circumstances and the person or a member of the group is entitled to cast a deciding vote at a meeting of shareholders;

(b) "related group" means a group of per- 35 sons each member of which is related to every other member of the group;

(c) "unrelated group" means a group of persons that is not a related group; and

(d) a person who has a contractual right, 40 either immediately or in the future and either absolutely or contingently to, or to acquire, shares of a corporation or to control the voting rights attached to shares of a corporation, shall be deemed to have the 45 same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares.

8. (1) Pour l'application du présent article: 40

a) une personne ou un groupe de per- 20 nes contrôle une société lorsque cette personne ou ce groupe

(i) détient plus de cinquante pour cent des actions émises de la société, assorties des pleins droits de vote en toutes 25 circonstances,

(ii) détient cinquante pour cent des actions émises de la société, assorties des pleins droits de vote en toutes cir- 30 constances, et lorsque cette personne ou un membre de ce groupe a voix prépondérante lors d'une assemblée des actionnaires;

b) «groupe lié» désigne un groupe de personnes dont chaque membre est lié à 35 chaque autre membre du groupe;

c) «groupe non lié» désigne un groupe de personnes qui n'est pas un groupe lié;

d) une personne qui a, immédiatement ou dans l'avenir, de façon absolue ou condi- 40 tionnelle, un droit contractuel à des actions d'une société ou un droit d'acquies de telles actions ou d'en contrôler les droits de vote, est réputée être dans la même situa-

#### Assimilation





		tion, relativement au contrôle de la société, que si elle était propriétaire de ces actions.	
Exception	(2) Paragraph (1)(d) does not apply where the right of the person to, or to acquire, shares of a corporation or to control the voting rights attached to shares of a corporation is not exercisable until the death of an individual designated in the contract.	(2) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas lorsque la personne qui a le droit à des actions d'une société, le droit d'acquérir de telles actions ou le droit d'en contrôler les droits de vote ne peut exercer ce droit qu'au décès d'un particulier désigné dans le contrat.	Exception 5
Exception	(3) Paragraph (1)(d) does not apply where (a) the corporation is a party to a contract with another person and the contract provides that on the fulfilment of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be fulfilled or will happen, (i) the other person ceases to have an interest in shares of the corporation, and (ii) the shares are acquired by a person with whom the other person deals at arm's length; and (b) the chief purpose for which a person has an interest in shares of the corporation is as a result of a security interest in respect of (i) a loan made by the person, the whole or any part of which is outstanding, or (ii) any shares issued by the corporation that are held by the person and that are, under the contract, required to be redeemed by the corporation or purchased by another person with whom the vendor of the shares deals at arm's length.	(3) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas lorsque a) la société est partie à un contrat avec un tiers et que le contrat stipule qu'à la réalisation d'une condition suspensive (i) le tiers cessera d'avoir droit aux actions de la société, (ii) un tiers avec lequel la personne traite sans lien de dépendance acquerra les actions; et b) le droit de la personne à des actions d'une société découle principalement d'une sûreté relative à (i) un prêt que la personne a consenti et dont le remboursement est dû en tout ou en partie, (ii) des actions, émises par la société et détenues par la personne, qui doivent en vertu du contrat être rachetées par la société ou achetées par un tiers avec lequel le vendeur traite sans lien de dépendance.	Idem 10 15 20 25 30
Corporation controlled by a person	(4) Where a corporation is controlled by a person, it is related to (a) the person who controls it; and (b) any person related to the person who controls it.	(4) Lorsqu'une société est sous le contrôle d'une personne, elle est liée a) à la personne qui la contrôle; b) à toute personne liée à la personne qui la contrôle.	Société sous le contrôle d'une personne 35 35
Corporation controlled by related group	(5) Where a corporation is controlled by a related group, it is related to (a) each member of the group; and (b) any person related to a member of the group.	(5) Lorsqu'une société est sous le contrôle d'un groupe lié, elle est liée a) à chaque membre de ce groupe; b) à toute personne liée à un membre de ce groupe.	Société sous le contrôle d'un groupe lié 40 40
Corporation controlled by unrelated group	(6) Where a corporation is controlled by an unrelated group, it is related to any person	(6) Lorsqu'une société est sous le contrôle d'un groupe non lié, elle est liée	Société sous le contrôle d'un groupe non lié 45



	<p>(a) who, being a member of the group, is related to each other member; or</p> <p>(b) who, not being a member of the group, is related to each member of the group.</p>	<p>a) à toute personne qui, étant membre de ce groupe, est liée à chacun des autres membres;</p> <p>b) à toute personne qui, n'étant pas membre de ce groupe, est liée à chaque membre de celui-ci.</p>	
Corporations related to each other	<p>(7) Without restricting the generality of subsections (4) to (6), two corporations are related to each other</p> <p>(a) where they are related to the same person or controlled by the same person or group; or</p> <p>(b) where one corporation is controlled by an unrelated group and the other corporation is controlled by another unrelated group and each member of one group is a member of or related to at least one member of the other group.</p>	<p>(7) Sans restreindre la généralité des paragraphes (4) à (6), deux sociétés sont liées entre elles</p> <p>a) lorsqu'elles sont liées à la même personne ou sous le contrôle de la même personne ou du même groupe;</p> <p>b) lorsque les sociétés sont chacune sous le contrôle d'un groupe non lié distinct et que chaque membre de l'un des groupes est membre de l'autre ou est lié à l'un au moins des membres de l'autre groupe.</p>	Sociétés liées entre elles
Application of Act	<p>9. (1) This Act applies to</p> <p>(a) every individual who resides, carries on business, is domiciled, has property or debts in Canada;</p> <p>(b) every corporation</p> <p>(i) that is incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province,</p> <p>(ii) that, at any time within the two years preceding the filing of a petition or proposed arrangement in respect of it, carried on business in Canada, or</p> <p>(iii) that has property in Canada; and</p> <p>(c) every partnership, where a member of the partnership is an individual referred to in paragraph (a) or a corporation referred to in paragraph (b).</p>	<p>9. (1) La présente loi s'applique</p> <p>a) aux particuliers qui résident, exploitent une entreprise, sont domiciliés, possèdent des biens ou ont des dettes au Canada;</p> <p>b) aux sociétés</p> <p>(i) qui sont constituées par ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,</p> <p>(ii) qui, à un moment au cours des deux années précédant la date du dépôt d'une requête ou d'une proposition concordataire, ont exploité une entreprise au Canada,</p> <p>(iii) qui possèdent des biens au Canada;</p> <p>c) aux sociétés de personnes dont l'un des membres est un particulier visé à l'alinéa a) ou une société visée à l'alinéa b).</p>	Application de la loi
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), an arrangement may not be made or a petition filed in respect of</p> <p>(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province; or</p> <p>(b) municipalities in a province and municipal or public bodies performing a function of government in a province.</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucun concordat ne peut être conclu ou aucune requête déposée à l'égard</p> <p>a) des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;</p> <p>b) des municipalités dans une province et des organismes municipaux ou publics qui exercent des fonctions de gouvernement dans une province.</p>	Exception
Act to prevail	<p>10. (1) Where a person is insolvent, the provisions of this Act prevail notwithstanding any rule of law, including any rule of equity,</p>	<p>10. (1) Dans les cas d'insolvabilité d'une personne, les dispositions de la présente loi prévalent nonobstant toute règle de droit,</p>	Prépondérance



or anything in any other Act of Parliament or of the legislature of a province or in any instrument governing the rights of creditors or shareholders or any class of creditors or shareholders.

notamment d'équité, ou toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province ou tout acte régissant les droits de tous les créanciers ou actionnaires ou une catégorie d'entre eux.

Application of other substantive law

(2) The provisions of this Act shall not be deemed to abrogate or supersede the substantive provisions of any other law or statute relating to property and civil rights that are not in conflict with this Act, and a trustee is entitled to avail himself of all rights and remedies provided by such law or statute as supplementary to and in addition to the rights and remedies provided by this Act.

(2) La présente loi n'est pas réputée abroger ou remplacer les dispositions de fond d'une autre règle de droit ou d'un autre statut relatifs à la propriété et aux droits civils pourvu qu'elles soient compatibles avec la présente loi; le syndic peut se prévaloir, en plus de ceux prévus par la présente loi, de tous les droits et recours que cette règle de droit ou ce statut prévoit.

Application d'autres lois ou statuts

Exclusion of provincial laws on preferences and conveyances

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of a legislature of a province, where a bankruptcy order or an arrangement is made in respect of a debtor, no person may

(3) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur ou qu'un concordat est conclu à son égard, aucune personne ne peut:

Exclusion des lois provinciales sur les traitements préférentiels et les transferts

(a) take or continue any proceeding to review or set aside a transfer to or from the debtor on the grounds that such transfer is a fraudulent preference or conveyance except in accordance with subsection (4), sections 168 to 185 and section 246; and

a) engager ou continuer une procédure visant à réviser ou annuler un transfert auquel le débiteur est partie au motif qu'il constitue une cession ou un traitement préférentiel frauduleux, sauf en conformité du paragraphe (4), des articles 168 à 185 et 25 de l'article 246;

(b) if the debtor is a corporation, take or continue any proceeding

b) si le débiteur est une société, engager ou continuer une procédure visant:

(i) to review or set aside a dividend payment, share redemption or share purchase effected by the corporation except in accordance with section 170, or

(i) à réviser ou annuler un paiement de dividendes ou un rachat ou achat d'actions fait par la société, sauf en conformité de l'article 170,

(ii) to compel directors or former directors of the corporation to pay any arrears of wages, except in accordance with section 188.

(ii) à obliger les administrateurs ou anciens administrateurs de la société à payer des arrérages de salaires, sauf en conformité de l'article 188.

Where proceedings may be continued

(4) Where, before a debtor becomes subject to this Act, a proceeding is taken under any Act of the legislature of a province against the debtor to review or set aside a transfer to or from the debtor on the grounds that such transfer is a fraudulent preference or conveyance, the court may, on application of the trustee and on such terms as it thinks fit, authorize the trustee to continue and complete the proceeding for the benefit of the estate.

(4) Sur demande du syndic et aux conditions qu'elle juge appropriées, la cour peut autoriser le syndic à continuer et terminer, au profit de l'actif, les procédures qui ont été engagées en vertu d'une loi de la législature d'une province contre un débiteur avant qu'il ne devienne assujetti à la présente loi et qui visent à réviser ou annuler un transfert auquel le débiteur est partie au motif qu'il constitue un traitement préférentiel ou une cession frauduleuse.

Continuation des procédures





## PART II

## PARTIE II

## ADMINISTRATION

## APPLICATION DE LA LOI

*Public Officers**Fonctionnaires*Appointment of  
Superintendent

**11. (1)** The Minister shall appoint a Superintendent of Bankruptcy and one or more Deputy Superintendents.

**11. (1)** Le Ministre nomme le surintendant des faillites et un ou plusieurs surintendants adjoints.

Nomination du  
surintendantSupervision by  
Superintendent

**(2)** The Superintendent shall supervise the administration of this Act.

**(2)** Le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

Surveillance  
par le  
5 surintendantPowers of  
Superintendent

**12.** The Superintendent may

**12.** Le surintendant peut:

Pouvoirs du  
surintendant

(a) intervene in any matter or court proceeding where he considers it expedient as if he were a party thereto;

a) intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure judiciaire, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie;

(b) give general directions to administrators, interim receivers or trustees in the performance of their duties and, without restricting the generality of the foregoing, the Superintendent may direct them

b) donner des directives générales aux Administrateurs, séquestres provisoires ou syndics dans l'exercice de leurs fonctions, et notamment leur enjoindre

(i) to keep such records as he may require, and

(i) de conserver certains dossiers,

(ii) to provide him with such information as he may require; and

(ii) de lui fournir certains renseignements;

(c) give such directions as may be necessary to give effect to any decision made by him pursuant to this Act.

c) donner les directives qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de toute décision qu'il prend en conformité de la présente loi.

20

Duties of  
Superintendent

**13.** Without limiting the authority conferred on the Superintendent by subsection 11(2), the Superintendent shall

**13.** Sans restreindre les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11(2), le surintendant:

Fonctions du  
surintendant

(a) receive applications for licences to act as trustees under this Act;

a) reçoit les demandes de licence autorisant l'exercice des fonctions de syndic en vertu de la présente loi;

25

(b) issue licences and keep a record of such licences;

b) délivre des licences et en tient un registre;

(c) where complaints from creditors or any other persons interested in an estate are received, make or cause to be made such investigations with respect to such complaints as he may determine;

c) lorsqu'il reçoit des plaintes de créanciers ou d'autres personnes possédant un droit dans un actif, effectue ou fait effectuer des enquêtes au sujet de ces plaintes;

30

(d) administer the Indemnity Account and Bankruptcy Trust Account;

d) administre le Compte d'indemnisation et le Compte de fiducie en matière de faillites;

35

(e) keep a public record for the prescribed period of time of

e) tient un registre public, pour la période de temps prescrite,

(i) arrangements,

(i) des concordats,

(ii) bankruptcy orders,

(ii) des ordonnances de faillite,

(iii) caveats filed under section 217, 218 40 or 219,

(iii) des caveats déposés en vertu des articles 217, 218 ou 219,

40



(iv) certificates issued pursuant to section 220, 222 or 232,

(v) trustees appointed under this Act, and

(vi) information furnished by a receiver pursuant to sections 357 and 358;

(f) publish in a periodical available to the public such particulars of the public record referred to in paragraph (e) as may be prescribed;

(g) issue a certified copy of any part of the public record referred to in paragraph (e) to any person on payment of the prescribed fee;

(h) keep such other records of proceedings under this Act as he considers advisable; and

(i) report annually to the Minister on the operation of this Act.

(iv) des certificats délivrés en conformité des articles 220, 222 ou 232,

(v) des syndics nommés en vertu de la présente loi,

(vi) des renseignements fournis par un séquestre en conformité des articles 357 et 358;

f) publie dans un périodique accessible au public les renseignements extraits du registre visé à l'alinéa e), qui peuvent être prescrits;

g) délivre à toute personne, sur paiement du droit prescrit, une copie certifiée conforme de tout extrait du registre visé à l'alinéa e);

h) tient, dans la mesure où il le juge utile, d'autres dossiers des procédures engagées en vertu de la présente loi;

i) fait un rapport annuel au Ministre sur le fonctionnement de la présente loi.

Minister to report

14. The Minister shall cause a report referred to in paragraph 13(i) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives the report.

14. Le Ministre fait déposer le rapport prévu à l'alinéa 13i) au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de sa réception par le Ministre.

Le Ministre doit faire rapport

Bankruptcy districts

15. (1) Each of the provinces constitutes a bankruptcy district for the purposes of this Act.

15. (1) Chacune des provinces constitue un district de faillite aux fins de la présente loi.

Districts de faillite

Bankruptcy administrator

(2) The Superintendent shall designate a bankruptcy administrator for each bankruptcy district and he may designate

(2) Le surintendant doit désigner un Administrateur de faillite pour chaque district de faillite et il peut désigner

Administrateur de faillite

(a) the same person as bankruptcy administrator for more than one district; and

a) la même personne pour plus d'un district; et

(b) a bankruptcy administrator for part of a bankruptcy district.

b) un Administrateur de faillite pour une partie d'un district.

Deputy bankruptcy administrator

(3) For each bankruptcy district or a part thereof the Superintendent may designate one or more deputy bankruptcy administrators who need not be employed in the Public Service and he may designate the same person as deputy bankruptcy administrator for more than one district or part of a district.

(3) Le surintendant peut désigner pour chaque district ou partie de district de faillite un ou plusieurs Administrateurs de faillite adjoints qui ne font pas nécessairement partie de la Fonction publique et il peut désigner la même personne pour plus d'un district ou pour plusieurs parties d'un district.

Administrateur de faillite adjoint

Certificate of designation

(4) Every person who is designated as a bankruptcy administrator or as a deputy bankruptcy administrator shall be furnished with a certificate, in prescribed form, of his

(4) Toute personne désignée comme Administrateur de faillite ou Administrateur de faillite adjoint reçoit à cet effet un certificat en la forme prescrite.

Certificat de désignation





designation as a bankruptcy administrator or as a deputy bankruptcy administrator.

Prohibition of activity

(5) The Superintendent may prohibit a deputy bankruptcy administrator designated under subsection (3) from carrying out one or more functions of a bankruptcy administrator and any such prohibition shall be set out in the certificate issued under subsection (4).

(5) Le surintendant peut, en l'indiquant dans le certificat délivré en vertu du paragraphe (4), interdire à l'Administrateur de faillite adjoint désigné en vertu du paragraphe (3) d'exercer une ou plusieurs des fonctions d'un Administrateur de faillite.

Interdiction d'agir

Agreement with government of province

16. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province to provide for the administration, by persons appointed or designated by such government,

(a) of consumer debtor arrangements under Part III, and

(b) of estates in bankruptcy of consumer debtors,

within the boundaries of the province.

16. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant la nomination ou la désignation par ce gouvernement de personnes chargées d'administrer dans la province:

a) les concordats pour consommateurs débiteurs prévus à la partie III;

b) les actifs de la faillite des consommateurs débiteurs.

Entente avec le gouvernement provincial

Certificate of appointment of provincial administrator

(2) Where, pursuant to subsection (1), an agreement has been entered into with the government of a province and is in effect, every person who is appointed or designated by the lieutenant governor in council of the province to administer consumer debtor arrangements under Part III and estates in bankruptcy of consumer debtors shall be furnished, by the Superintendent, with a certificate, in prescribed form, of his appointment or designation as an administrator.

(2) Lorsqu'une entente conclue conformément au paragraphe (1) est en vigueur, toute personne, nommée ou désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province pour administrer les concordats pour consommateurs débiteurs prévus à la partie III et les actifs de la faillite des consommateurs débiteurs, reçoit du surintendant un certificat à cet effet en la forme prescrite.

Certificat de nomination ou désignation de l'Administrateur provincial

Powers of other persons

17. (1) Where the administrator and deputy administrator of a bankruptcy district are absent or unable to act or the offices are vacant or, if one of those offices is vacant, where the holder of the other office is absent or unable to act, the Superintendent may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the administrator.

17. (1) Lorsque l'Administrateur et l'Administrateur adjoint d'un district de faillite sont absents ou ne peuvent agir ou que ces postes sont vacants ou, si l'un des deux est vacant, lorsque le titulaire de l'autre poste est absent ou ne peut agir, le surintendant peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions de l'Administrateur.

Pouvoirs d'autres personnes

Temporary assignment

(2) The Superintendent may direct an administrator to perform on a temporary basis the duties of another administrator.

(2) Le surintendant peut ordonner à un Administrateur de remplir temporairement les fonctions d'un autre Administrateur.

Affectation temporaire

### Qualifications of Trustees

### Qualités requises des syndics

Licensed trustee

18. (1) No person except an administrator shall act as a trustee unless that person holds a licence.

18. (1) Toute personne autre qu'un Administrateur doit, pour agir en qualité de syndic, être titulaire d'une licence.

Syndic titulaire d'une licence



Licensed corporation not carrying on business of trust company

(2) Every corporation that is incorporated by or under an Act of Parliament and that holds a licence may carry on the business of a trustee or receiver throughout Canada and shall not, in respect of its operations as a trustee or receiver, be construed to be carrying on the business of a trust company.

Issue of licence

(3) The Superintendent, if he is satisfied that an applicant for a licence meets such qualifications as may be prescribed and if he considers it is in the public interest to do so, shall issue a licence, subject to such conditions or limitations as he thinks desirable.

Inquiries and examinations

(4) The Superintendent, in order that he may determine whether or not an applicant for a licence meets, or a trustee continues to meet, the prescribed qualifications,

(a) shall make or cause to be made such inquiries as he considers advisable;

(b) may require an applicant for a licence or a trustee to submit to him, within a specified time, such information, in the form of a solemn declaration, as he thinks necessary or advisable; and

(c) may establish boards to examine applicants for licences or trustees and to advise him if the applicants or trustees meet or continue to meet, as the case may be, the prescribed qualifications.

Form of licence

19. (1) A licence shall

(a) be in prescribed form;

(b) specify the bankruptcy district or part thereof in which the trustee is entitled to act; and

(c) contain a description of any conditions or limitations attached thereto.

Fee payable to Indemnity Account

(2) Prior to the issue of a licence and on the first day of December in each year following the issue of a licence, the applicant or trustee, as the case may be, shall pay to the Superintendent, such fees as may be prescribed

(a) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Indemnity Account; and

(b) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to pay the costs of the Superin-

(2) Toute société, constituée par ou en vertu d'une loi du Parlement et titulaire d'une licence, peut agir en qualité de syndic ou de séquestre sur tout le territoire du Canada et ne doit nullement à cet égard être confondue avec une compagnie de fiducie.

(3) Lorsque le surintendant est convaincu que l'auteur d'une demande de licence remplit les conditions qui peuvent être prescrites et qu'il considère qu'il est d'intérêt public de le faire, il délivre une licence, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge souhaitables.

(4) Pour établir si l'auteur d'une demande de licence remplit les conditions prescrites ou si un syndic continue de les remplir, le surintendant:

a) effectue ou fait effectuer les enquêtes qu'il juge utiles;

b) peut exiger que l'auteur d'une demande de licence ou un syndic lui fournisse, dans un délai déterminé et sous forme de déclaration solennelle, les renseignements qu'il estime nécessaires ou utiles;

c) peut instituer des commissions chargées d'interroger les personnes demandant une licence ou les syndics et de le conseiller quant à leur aptitude à remplir les conditions prescrites.

19. (1) La licence:

a) est établie en la forme prescrite;

b) précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans lesquels le syndic a qualité pour agir;

c) précise les conditions ou les restrictions dont elle est assortie.

(2) Avant la délivrance d'une licence et le premier décembre de chaque année suivant ladite délivrance, le requérant ou le syndic, selon le cas, verse au surintendant les droits qui peuvent être prescrits,

a) aux fins de dépôt au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte d'indemnisation;

b) aux fins de dépôt au Fonds du revenu consolidé afin de payer les dépenses qu'engage le surintendant pour étudier les

Distinction entre les sociétés titulaires de licences et les compagnies de fiducie

Octroi de la licence

Enquêtes et interrogatoires

30 Forme de la licence

Droits à verser au Compte d'indemnisation





	tendent in assessing applications for licences, issuing licences and collecting the fees referred to in this subsection.	demandes de licences, délivrer des licences et percevoir les droits visés au présent paragraphe.	
Decision affecting licence	20. Subject to section 21, the Superintendent may, where it is in the public interest to do so, (a) cancel a licence; or (b) place such conditions or limitations on a licence as he considers necessary.	20. Sous réserve de l'article 21, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, a) annuler une licence; b) soumettre une licence aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires.	Décision relative à la licence
Notice of proposed decision to trustee	21. (1) Where the Superintendent intends (a) to cancel a licence, or (b) to place such conditions or limitations on a licence as he considers necessary, he shall send the trustee written notice of his reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity to be heard.	21. (1) Lorsque le surintendant se propose a) d'annuler une licence, b) de soumettre une licence aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires, il envoie au syndic un avis écrit et motivé et lui donne la possibilité d'être entendu.	Avis au syndic de la décision projetée
Procedure at hearing	(2) At a hearing referred to in subsection (1), the Superintendent (a) has power to administer oaths; (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing; (c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit; and (d) shall cause a summary of any oral evidence to be made.	(2) Lors d'une audition mentionnée au paragraphe (1), le surintendant: a) a le pouvoir de faire prêter serment; b) n'est lié par aucune règle juridique ou technique en matière de preuve dans la conduite de l'audition; c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec aussi peu de formalités et de façon aussi expéditive que les circonstances et les considérations d'équité le permettent; d) fait établir un résumé de toute preuve orale.	Procédure de l'audition
Record	(3) The notice referred to in subsection (1) and the summary of oral evidence referred to in subsection (2), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of a hearing.	(3) L'avis visé au paragraphe (1) et le résumé de la preuve orale visé au paragraphe (2), ainsi que la preuve documentaire que reçoit le surintendant, constituent le dossier d'une audition.	Dossier
Decision	(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with his reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than sixty days after the conclusion of the hearing.	(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition mentionnée au paragraphe (1) et les motifs de cette décision sont donnés par écrit au syndic au plus tard soixante jours après la clôture de l'audition.	Décision
Review by Federal Court	(5) A decision of the Superintendent given pursuant to subsection (4) is deemed to be a decision of a federal tribunal that may be reviewed and set aside by the Federal Court pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(5) Une décision prise par le surintendant en conformité du paragraphe (4) est réputée prise par un tribunal fédéral et soumise au pouvoir d'examen et d'annulation de la Cour fédérale, prévu à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Examen de la Cour fédérale





Conservatory  
measures

**22.** (1) Where a licence is cancelled or the Superintendent gives the trustee a notice under subsection 21(1), the Superintendent may, for the protection of an estate, direct

- (a) any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms thereof;
- (b) any person to take such steps as may be necessary to preserve the records of the estate; and
- (c) a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction.

Contents and  
effect of  
direction

(2) A direction given pursuant to subsection (1)

- (a) shall state the statutory authority pursuant to which the direction is given;
- (b) is binding on the person to whom it is given; and
- (c) is, in favour of the person to whom it is given, conclusive proof of the facts set out therein.

Liability ceases  
on compliance

(3) Where a person complies with a direction given pursuant to subsection (1), the person is not liable for any act done only to comply with that direction.

Restriction on  
licensee

**23.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a trustee shall not, after receiving a direction referred to in subsection 22(1), take any action

- (a) in the administration of an estate, or
- (b) as an interim receiver,

but shall report forthwith to the Superintendent any matter that requires immediate attention.

Protection of  
estate during  
suspension

(2) The Superintendent may direct a trustee who has received a direction referred to in subsection 22(1) to take,

- (a) for the protection of an estate, and
- (b) for the protection of the property of a debtor where he is the interim receiver,

such action as the Superintendent considers appropriate.

**22.** (1) Lorsqu'il annule une licence ou donne au syndic l'avis prévu au paragraphe 21(1), le surintendant peut, pour la protection d'un actif, enjoindre:

- a) à toute personne de s'occuper des biens de cet actif, décrits dans la directive, conformément aux modalités qui y sont énoncées;
- b) à toute personne de prendre les mesures nécessaires pour préserver les dossiers de l'actif;
- c) à une banque ou autre dépositaire de ne payer des fonds déposés au crédit de cet actif que conformément à cette directive.

(2) Une directive donnée conformément au paragraphe (1):

- a) énonce l'autorité statutaire conformément à laquelle la directive est donnée;
- b) lie la personne à qui elle est donnée;
- c) fait foi de son contenu en faveur de la personne à qui elle est donnée.

(3) Lorsqu'une personne se conforme à une directive donnée conformément au paragraphe (1), elle est relevée de sa responsabilité à l'égard de tout acte posé dans le seul but de s'y conformer.

**23.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un syndic ne peut, après avoir reçu une directive mentionnée au paragraphe 22(1), prendre aucune mesure,

- a) concernant l'administration d'un actif, ou
  - b) en qualité de séquestre provisoire,
- mais fait rapport immédiatement au surintendant de toute question qui requiert une attention immédiate.

(2) Le surintendant peut enjoindre au syndic qui a reçu la directive visée au paragraphe 22(1) de prendre les mesures que le surintendant estime utiles à la protection

- a) de l'actif;
- b) des biens du débiteur dont il est séquestre provisoire.

Mesures  
conservatoiresTeneur et effet  
de la directiveSuppression de  
la responsabilitéRestriction  
imposée au  
titulaire d'une  
licenceProtection de  
l'actif pendant  
la suspension



Validity of  
unauthorized  
transaction

(3) No action taken by a trustee in contravention of subsection (1) is invalid by reason only of that contravention if

(a) the action was a transfer for adequate valuable consideration; and

(b) the other party acted in good faith and without knowledge of the direction of the Superintendent.

(3) Aucune mesure que prend un syndic en contravention du paragraphe (1) ne perd sa validité du seul fait de cette contravention si

a) cette mesure était un transfert comportant une contrepartie suffisante;

b) l'autre partie a agi de bonne foi et sans avoir eu connaissance de la directive du surintendant.

Validité d'une  
opération non  
autorisée

Duty of trustee  
on cancellation

24. Where the licence of a trustee is cancelled, the trustee shall forthwith, for each 10  
estate under his administration, 10

(a) report to the Superintendent on the condition of the estate and list the property of the estate in his possession or under his control;

(b) forward or transfer to a person designated by the Superintendent the property and records in his possession or under his control; and

(c) file a statement of accounts with the 20 registrar and send a copy of the statement or of a summary thereof to every person entitled to receive it pursuant to sections 133 and 210 and subsection 283(1).

24. Dès l'annulation de sa licence, le 10  
syndic doit, en ce qui concerne chaque actif 10  
dont l'administration lui est confiée,

a) faire rapport au surintendant sur la situation de cet actif et dresser une liste de tous les biens de l'actif qui sont en sa possession ou sous son contrôle;

b) remettre ou transférer à la personne désignée par le surintendant les biens et dossiers se trouvant en sa possession ou sous son contrôle;

c) déposer un état de comptes auprès du 20 registraire et en envoyer une copie ou un sommaire à toutes les personnes qui y ont droit en vertu des articles 133 et 210 et du paragraphe 283(1).

Devoir du  
syndic en cas  
d'annulation

Where  
administrator is  
trustee

25. (1) An administrator becomes the 25  
trustee of an estate

(a) under the administration of a trustee, where the licence of the trustee is cancelled, or is surrendered under subsection 28(2);

(b) where, pursuant to section 135, a bankruptcy order is made in respect of a consumer debtor and the administrator has no knowledge that a trustee is prepared to accept an appointment as trustee;

(c) where a bankruptcy order is made by the court and the court or the administrator has no knowledge that a trustee is prepared to accept an appointment as trustee and the petitioner alleges in the petition that the administrator has consented to act as trustee and that

(i) the petitioner has reason to believe that the debtor has committed an offence under this or any other Act of 45 Parliament and that the matter should be investigated, or

25. (1) L'Administrateur devient le syndic 25  
de l'actif:

a) dont l'administration était confiée à un syndic dont la licence est annulée ou qui la remet en vertu du paragraphe 28(2);

b) d'un consommateur débiteur à l'égard 30  
duquel une ordonnance de faillite a été rendue en conformité de l'article 135, lorsque l'Administrateur ne connaît aucun syndic prêt à accepter d'agir à ce titre dans cette faillite;

c) lorsque ni la cour qui rend l'ordonnance de faillite, ni l'Administrateur ne connaissent de syndic prêt à accepter d'agir à ce titre dans cette faillite et que le requérant allègue dans la requête que l'Administra- 40  
teur a accepté d'agir comme syndic et que

(i) le requérant a des motifs de croire que le débiteur a commis une infraction à la présente loi ou toute autre loi du Parlement et que l'affaire devrait faire 45  
l'objet d'une enquête,

Cas où  
l'Administra-  
teur est syndic





	(ii) the debtor has transferred, in a material way, property under circumstances that warrant further investigation;	(ii) le débiteur a effectué des transferts importants dans des circonstances qui devraient faire l'objet d'une enquête;	
	(d) where the trustee dies or where a court of competent jurisdiction declares the trustee to be incapacitated or, in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist; and	d) lorsque le syndic décède ou est déclaré incapable par une cour compétente ou lorsque la société agissant en qualité de syndic cesse d'exister;	5
	(e) where	e) lorsque	10
	(i) a bankruptcy order is made pursuant to subsection 135(1),	(i) l'ordonnance de faillite est rendue conformément au paragraphe 135(1),	10
	(ii) the estate has no material assets, and	(ii) l'actif est insuffisant, et	
	(iii) the trustee, with the consent of the inspectors, has resigned.	(iii) le syndic a démissionné avec le consentement des inspecteurs.	15
Administrator may appoint trustee	(2) Where an administrator becomes the trustee of an estate pursuant to subsection (1), he may appoint another trustee to be the trustee of the estate.	(2) Un Administrateur qui devient syndic d'un actif en conformité du paragraphe (1) peut nommer un autre syndic pour remplir les fonctions de syndic de cet actif.	15
Court may remove a trustee	26. The court, on application, may for cause remove a trustee and appoint another trustee in his place.	26. Sur demande, la cour peut, pour cause, relever un syndic de ses fonctions et le remplacer par un autre.	20
Vesting of property in successor to administrator	27. (1) Where an administrator is the trustee of an estate under this Act, property that vests in the administrator pursuant to this Act ceases to be vested in him when he ceases to be an administrator and thereupon vests in his successor in office without the necessity of any transfer.	27. (1) Les biens qui sont dévolus, conformément à la présente loi, à un Administrateur agissant en qualité de syndic d'un actif en vertu de la présente loi, le sont à son successeur sans la nécessité d'un transfert.	25
Evidence	(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province, where an administrator transfers property of an estate and, in a document annexed to, or forming part of, the document of transfer, certifies that he is the successor in office to any other administrator named therein who is shown as trustee of the estate, the certificate is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated therein.	(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, tout document faisant partie de l'acte de transfert de biens d'un actif par un Administrateur, ou annexé à cet acte, et dans lequel ce dernier atteste être le successeur de l'Administrateur qui y est nommé et présenté comme syndic de l'actif, fait foi de son contenu, jusqu'à preuve contraire.	30
Sections 39 and 44 do not apply where one administrator succeeds another	(3) Where only administrators act as trustees of an estate in succession to one another,	(3) Lorsque seuls des Administrateurs se sont succédé dans les fonctions de syndic d'un actif,	35
	(a) section 39 does not apply; and	a) l'article 39 ne s'applique pas;	
	(b) the registrar is not required to tax the remuneration and expenses of the administrators until the estate is fully administered.	b) le registraire n'est pas tenu de taxer la rémunération et les dépenses de ces Administrateurs avant complète gestion de l'actif.	40



No trustee is bound to act

28. (1) No trustee is bound to assume the duties of a trustee in respect of any estate, but, having accepted an appointment as such, he shall perform the duties required of a trustee until his appointment terminates.

Surrender of licence

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee may, with the approval of the Superintendent and on such conditions as the Superintendent may impose, surrender his licence.

Trustee to perform duties

(3) Notwithstanding the passing of the final statement of accounts of an estate, the trustee shall perform the duties required of a trustee where assets remain to be realized or duties incidental to the full administration of the estate remain to be fulfilled.

Persons disqualified to act as trustee

29. (1) Except with the permission of the court and on such conditions as it may impose, no person shall be appointed or act as an interim receiver or as a trustee

(a) where the person is or, at any time during the two preceding years, was

- (i) a director or an officer of the debtor,
- (ii) an employer or employee of the debtor or of a director or an officer of the debtor,
- (iii) related to the debtor or to any director or officer of the debtor,
- (iv) the auditor, accountant or solicitor of the debtor, or
- (v) related to or the partner of the auditor, accountant or solicitor of the debtor; or

(b) where the person is

- (i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or
- (ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i).

Full disclosure required

(2) No person shall be appointed or act as an interim receiver or as a trustee

(a) where that person is the trustee in the bankruptcy of, or an arrangement con-

28. (1) Nul syndic n'est tenu d'assumer les fonctions de syndic d'un actif; toutefois, s'il a accepté un tel mandat, il exerce les fonctions requises d'un syndic tant que son mandat n'est pas expiré.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un syndic peut, avec l'approbation du surintendant et aux conditions que celui-ci peut fixer, abandonner sa licence.

(3) Nonobstant l'approbation de l'état de comptes définitif de l'actif, le syndic exerce les fonctions requises d'un syndic jusqu'à ce que tous les biens soient réalisés et que toutes les obligations accessoires à l'administration de l'actif soient remplies.

29. (1) Sauf avec la permission de la cour et aux conditions qu'elle peut fixer, ne peut pas être nommée syndic ou séquestre provisoire ni agir en cette qualité:

- a) une personne qui est ou a été, à un moment au cours des deux années précédentes,
  - (i) administrateur ou dirigeant du débiteur,
  - (ii) employeur ou employé du débiteur ou d'un administrateur ou dirigeant de celui-ci,
  - (iii) liée au débiteur ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,
  - (iv) le vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur,
  - (v) liée au vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur associé;

b) une personne qui est

- (i) le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,
- (ii) liée au fiduciaire désigné en vertu d'un acte de fiducie visé au sous-alinéa (i).

(2) Ne peut être nommée syndic ou séquestre provisoire, ni agir en cette qualité, une personne:

a) qui est syndic à la faillite ou au concordat d'une personne liée au débiteur,

Nul syndic n'est tenu d'agir

Abandon de licence

Syndic doit exercer ses fonctions

Personnes inhabiles à remplir les fonctions de syndic ou séquestre provisoire

Divulgateion obligatoire





cerning, any person related to the debtor, or

(b) where that person is the receiver or the liquidator of the property of any person related to the debtor,

without making, at the time of his appointment and at the first meeting of creditors, full disclosure of that fact and of the potential conflict of interest.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

30. After the first meeting of creditors, no trustee shall, while he is the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against such estate or to realize or otherwise deal with the security interest that the secured creditor holds, unless such trustee

(a) has obtained an opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor as to the validity of the security interest as against the estate; and

(b) has notified the creditors or the inspectors

(i) that he is acting for or assisting the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(iii) of the opinion he has received in respect of the validity of the security interest.

#### *Duties and Responsibilities of Interim Receivers and Trustees*

Retainer of solicitor or accountant

31. (1) An interim receiver or a trustee shall not retain a solicitor, an accountant, a valuator or an auctioneer or other person on behalf of an estate to assist in the administration of the estate without first being satisfied that, in respect of the proposed services, no conflict of interest exists on the part of the solicitor, accountant, valuator, auctioneer or other person.

Trustee may accept statements as to no conflict of interest

(2) Subject to subsection (3), an interim receiver or a trustee may satisfy all responsibility imposed on him by subsection (1) by accepting, in good faith, a statement in writing from a person referred to in that subsection stating that, to the best of his knowledge, he has no conflict of interest in acting

b) qui est le séquestre ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur, à moins d'avoir divulgué, lors de sa nomination et à la première assemblée des créanciers, ce lien et la possibilité de conflit d'intérêts.

30. Après la première assemblée des créanciers, le syndic ne peut, pendant qu'il est syndic d'un actif, agir pour le compte d'un créancier garanti de l'actif ni l'aider dans le but de faire valoir une créance contre cet actif ou d'exercer un droit sur une sûreté que ce créancier détient, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic:

a) a obtenu, sur la validité de cette sûreté, un avis d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti;

b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs:

(i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti ou qu'il l'aide,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,

(iii) de l'avis juridique qu'il a obtenu quant à la validité de la sûreté.

Cas où le syndic peut agir pour un créancier garanti

#### *Devoirs et responsabilités des séquestres provisoires et des syndics*

31. (1) Un séquestre provisoire ou un syndic ne doit retenir, pour le compte d'un actif, les services d'un conseiller juridique, d'un comptable, d'un estimateur, d'un adjudicateur ou d'une autre personne chargée de participer à l'administration de l'actif qu'à moins s'être assuré qu'il n'existe, en ce qui concerne les services envisagés, aucun conflit d'intérêts entre cet actif et ces personnes.

Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un séquestre provisoire ou un syndic peut se libérer de toute la responsabilité que lui impose le paragraphe (1) en acceptant de bonne foi une déclaration écrite d'une personne visée à ce paragraphe dans laquelle elle affirme, au mieux de sa connaissance, ne

Déclaration d'absence de conflit d'intérêts acceptée par le syndic





for the estate in respect of the proposed services.

Solicitor and accountant to disclose possible conflicts

(3) Where an interim receiver or trustee retains a solicitor or an accountant to act on behalf of the estate and the solicitor or accountant has, at any time in the two years prior to being retained by the estate, acted for or was, directly or indirectly, professionally or commercially related to the debtor, a secured creditor or a creditor whose claim is contested, the solicitor or accountant shall disclose to the first meeting of creditors or give a written notice to the inspectors of any previous mandate received from, or of any relationship with, the debtor, the secured creditor or the creditor whose claim is contested.

Commingling of property prohibited

32. No interim receiver or trustee shall commingle any property received by him for an estate with other property.

Trust account

33. (1) Subject to such regulations as may be prescribed requiring deposits to be in interest-bearing trust accounts, an interim receiver or a trustee shall forthwith deposit all moneys received by him for an estate in a separate trust account for each estate in a bank or other corporation but the interim receiver or trustee may only deposit such moneys in a corporation other than a bank if the deposits held by such other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions.

Permission needed for certain acts

(2) Notwithstanding subsection 205(1), an interim receiver or trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission of the creditors, board of inspectors or, on application, the court, except

- (a) a payment authorized by a registrar under subsection 38(2);
- (b) a payment of dividends or charges incidental to the administration of the estate; or

pas se trouver, en ce qui concerne les services envisagés, dans une situation de conflit d'intérêts en agissant pour le compte de l'actif.

(3) Lorsqu'un séquestre provisoire ou un syndic retient pour le compte d'un actif les services d'un conseiller juridique ou d'un comptable qui, à un moment au cours des deux années précédentes, a agi pour le compte du débiteur, d'un créancier garanti ou d'un créancier dont la créance est contestée ou a eu, même indirectement, des relations professionnelles ou d'affaires avec ces derniers, ce conseiller juridique ou ce comptable doit divulguer, à la première assemblée des créanciers, tout mandat confié par le débiteur, le créancier garanti ou le créancier dont la créance est contestée ou toute relation avec ces derniers ou en aviser par écrit les inspecteurs.

Les conseillers juridiques et les comptables doivent divulguer ce qui pourrait constituer un conflit d'intérêts

32. Nul séquestre provisoire ou syndic ne doit confondre avec d'autres biens ceux qu'il a reçus pour un actif.

Confusion des biens interdite

33. (1) Sous réserve des règlements pouvant être prescrits et exigeant que des fonds soient déposés dans un compte en fiducie productif d'intérêts, le séquestre provisoire ou le syndic dépose immédiatement tous les fonds qu'il a reçus pour le compte d'un actif dans un compte en fiducie distinct tenu par une banque ou autre institution; mais si ces fonds sont déposés dans une institution autre qu'une banque, ils le sont uniquement dans une institution dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants de la perte des fonds qu'ils ont déposés auprès d'institutions financières.

Compte en fiducie

(2) Nonobstant le paragraphe 205(1), un séquestre provisoire ou syndic ne doit pas retirer de fonds du compte en fiducie d'un actif, sans la permission des créanciers ou du bureau des inspecteurs ou, sur demande, celle de la cour, sauf:

- a) pour un paiement autorisé par un registraire en vertu du paragraphe 38(2);
- b) pour un paiement de dividendes ou de frais découlant de l'administration de cet actif;

Permission nécessaire pour certains actes



	(c) a payment to carry on the business of the estate.	c) pour un paiement nécessaire afin de continuer l'exploitation de l'entreprise de l'actif.	
Restriction by Superintendent	(3) The Superintendent may place such conditions or limitations on the licence or cancel the licence of a trustee who, without sufficient reason, fails to comply with subsection (1) or (2) or section 32.	(3) Le surintendant peut soumettre à des conditions ou restrictions ou annuler la licence d'un syndic qui, sans motif sérieux, ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'article 32.	Restrictions imposées par le surintendant
Exception	(4) Subsection (1) does not apply where an administrator is an interim receiver or a trustee.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'Administrateur qui est séquestre provisoire ou syndic.	Exception
Liability for breach of duty	34. Where there has been any negligence, wilful default or breach of a fiduciary or statutory duty on the part of an interim receiver or a trustee, a judge, on the application of (a) a successor in office to the interim receiver or trustee, (b) the Superintendent, or (c) any interested person, may order the interim receiver or trustee to make good any loss suffered by the estate as a result of such negligence, wilful default or breach of fiduciary or statutory duty and may make any other order he thinks fit.	34. En cas de négligence, d'omission ou de faute contractuelle ou délictuelle d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, un juge peut, à la demande: a) d'un successeur au poste de séquestre provisoire ou de syndic, b) du surintendant, c) de toute personne intéressée, ordonner au séquestre provisoire ou au syndic d'indemniser l'actif de toute perte qu'il a subie par suite de cette négligence, omission ou faute et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Responsabilité en cas de faute
No liability where duties carried out diligently	35. (1) An interim receiver or a trustee is not personally liable for any statement made or opinion expressed without malice or any action taken by him or for any omission by him where he has carried out his fiduciary or statutory duties in a reasonably prudent and diligent manner.	35. (1) Un séquestre provisoire ou un syndic, qui exerce en bon père de famille ses fonctions prévues par le mandat ou par la loi, n'est responsable personnellement ni de ses déclarations faites ou de ses opinions exprimées de bonne foi, ni de ses actes ou omissions.	Pas de responsabilité du séquestre ou du syndic qui agit en bon père de famille
No liability unless negligent	(2) Where an interim receiver or a trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a debtor, the interim receiver or trustee is not personally liable to a person entitled to the property or any interest therein (a) for any loss or damage arising from the seizure or disposal thereof, or (b) for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the interim receiver or trustee has been negligent in respect of the seizure or disposal.	(2) Un séquestre provisoire ou un syndic, qui a saisi ou aliéné des biens se trouvant en la possession d'un débiteur ou dans ses locaux, n'est pas responsable personnellement envers une personne ayant un droit sur ces biens, a) des pertes ou dommages causés par cette saisie ou aliénation, b) des frais des procédures engagées pour établir une créance sur ceux-ci, à moins que ce séquestre provisoire ou ce syndic n'ait été négligent à l'occasion de cette saisie ou aliénation.	Pas de responsabilité sans négligence
No liability if order complied with	(3) Where property in which a person has a right or interest remains unclaimed in the hands of an interim receiver or a trustee, the	(3) Lorsqu'une personne ne fait pas valoir le droit qu'elle possède sur des biens se trouvant entre les mains d'un séquestre provisoire	Pas de responsabilité en cas d'observation d'une ordonnance





court, on application, may make an order disposing of the property and, subject to compliance with the order, discharging the interim receiver or trustee from any further liability in relation thereto.

ou d'un syndic, la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance enjoignant l'aliénation de ces biens et, sous réserve de l'observation de cette ordonnance, libérant ce séquestre provisoire ou ce syndic de toute autre responsabilité à cet égard.

Persons  
incapable of  
acquiring  
property of  
estate

### 36. (1) A person

- (a) who is acting for an estate as interim receiver, trustee, inspector, administrator or deputy administrator,
- (b) who is related to, or is the employer or employee of, another person acting for an estate as interim receiver, trustee or inspector,
- (c) who has received or is entitled to receive remuneration for services rendered to an estate, or
- (d) whose services have been retained for the benefit of an estate

is not capable of acquiring, directly or indirectly, for himself or for another person, any property of the estate except with the prior permission of the court.

### 36. (1) Une personne:

- a) qui agit en qualité de séquestre provisoire, de syndic, d'inspecteur, d'administrateur ou d'administrateur adjoint, pour le compte d'un actif,
- b) qui est liée à une autre personne agissant en qualité de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur pour le compte d'un actif, ou qui est l'employeur ou l'employé de celle-ci,
- c) qui a reçu ou a le droit de recevoir une rémunération pour des services fournis à un actif,
- d) dont les services ont été retenus au profit d'un actif

ne peut acquérir, directement ou indirectement, pour elle-même ou pour une autre personne, les biens de cet actif, sans avoir au préalable obtenu la permission de la cour.

Personnes ne  
pouvant  
acquérir des  
biens d'un actif

Third parties  
protected

(2) Where a third person acquires former property of an estate in good faith and for value from a person who pursuant to subsection (1) did not have the capacity to acquire it from the estate, the acquisition by the third person is valid and any right or interest in such property that by virtue of this Act is vested in the interim receiver or trustee of the estate determines and passes in the manner and to the extent required to give effect to the acquisition.

(2) Le tiers qui, de bonne foi et à titre onéreux, acquiert des biens ayant fait partie d'un actif d'une personne qui, en vertu du paragraphe (1), n'avait pas la capacité de les acquérir de l'actif, en fait l'acquisition valablement et tout droit afférent à ces biens qui est, en vertu de la présente loi, dévolu au séquestre provisoire ou au syndic de l'actif, s'éteint de la manière et dans la mesure nécessaires pour que l'acquisition soit valide.

Protection des  
tiers

Personal  
liability

(3) Notwithstanding section 35, an interim receiver or a trustee of an estate is personally liable for all damages to the estate arising out of a transaction purporting to transfer property to a person referred to in subsection (1) and known by him to be incapable of acquiring property.

(3) Nonobstant l'article 35, le séquestre provisoire ou le syndic d'un actif est responsable personnellement de tous dommages subis par l'actif et causés par un transfert tendant à transférer des biens à une personne, visée au paragraphe (1), qu'il soit incapable de les acquérir.

Responsabilité  
personnelle

### Accounts

### Comptes

No payment  
before taxation

37. (1) Subject to subsection 38(2) and, in the case of an arrangement under Part IV, to subsection 105(4), an interim receiver, trustee or solicitor shall not take or receive pay-

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2) et, dans le cas d'un concordat conclu en vertu de la partie IV, du paragraphe 105(4), un séquestre provisoire, syndic ou conseiller juri-

La taxation doit  
précéder le  
paiement



ment in respect of services to an estate unless his account for those services has been taxed pursuant to this Act.

dique ne doit pas prélever ou recevoir de paiement relatif à des services rendus à un actif, à moins que le compte relatif à ces services n'ait été taxé conformément à la présente loi.

Registrar to tax

(2) The registrar shall tax

(a) any account of a solicitor or an accountant in respect of fees or disbursements for professional services provided to an interim receiver or a trustee in respect of an estate; and

(b) the account of an interim receiver or a trustee for his services to an estate.

(2) Le registraire doit taxer

a) tout compte d'un conseiller juridique ou d'un comptable en ce qui concerne des honoraires ou déboursés pour services professionnels rendus à un séquestre provisoire ou à un syndic relativement à un actif;

b) le compte d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, relatif aux services qu'il a rendus à un actif.

Le registraire doit taxer

Remuneration of trustee where proposed arrangement refused or arrangement annulled

(3) Where, under Part IV,

(a) the creditors refuse to accept a proposed arrangement,

(b) the court refuses to approve a proposed arrangement, or

(c) an arrangement is annulled,

any interested person may apply to the registrar to settle the remuneration of the trustee or a solicitor who provided services in respect of the proposed arrangement and any agreement as to such remuneration made by the trustee or solicitor with the debtor is not binding on the registrar.

(3) Lorsque, en vertu de la partie IV,

a) les créanciers refusent d'accepter une proposition concordataire,

b) la cour refuse d'approuver une proposition,

c) un concordat est annulé,

toute personne intéressée peut demander au registraire de fixer la rémunération du syndic ou du conseiller juridique qui a rendu des services relativement à la proposition concordataire; l'accord conclu entre le syndic ou le conseiller juridique et le débiteur en ce qui concerne cette rémunération ne lie pas le registraire.

Rémunération du syndic en cas de refus de la proposition concordataire ou d'annulation de concordat

Basis for remuneration

38. (1) Where the registrar taxes an account pursuant to section 37, he shall, in addition to any other requirement of this Act, have regard to

(a) any applicable tariff;

(b) the duration of the services rendered and the time properly and reasonably spent in their performance;

(c) the nature of the services authorized to be performed;

(d) the size of the estate; and

(e) the results achieved.

38. (1) Lorsque le registraire taxe un compte conformément à l'article 37, il tient compte, en plus de toute autre exigence de la présente loi,

a) de tout tarif applicable;

b) de la durée des services rendus et du temps dûment et raisonnablement consacré à leur exécution;

c) de la nature des services dont l'exécution a été autorisée;

d) de l'importance de l'actif;

e) des résultats obtenus.

Critères de rémunération

Advance on remuneration

(2) The registrar may, as prescribed, authorize the payment to an interim receiver, a trustee or a solicitor of an advance on his remuneration for services to the estate.

(2) Le registraire peut, de la manière prescrite, autoriser le paiement au séquestre provisoire, syndic ou conseiller juridique devant rendre des services à un actif, d'une avance sur sa rémunération.

Avances





Apportionment  
of remuneration

39. Where two or more trustees act in succession to each other in the same capacity, their remuneration shall be apportioned in such manner as the registrar directs.

39. Lorsque deux ou plusieurs syndics remplissent successivement les mêmes fonctions, leur rémunération est répartie de la façon qu'ordonne le registraire.

Répartition de  
la rémunération

Reduction  
where services  
rendered by  
others

40. (1) The remuneration of an interim receiver or a trustee shall be reduced by any amount that the estate paid for services that the interim receiver or trustee should have rendered himself.

5 40. (1) La rémunération du séquestre provisoire ou d'un syndic est diminuée de toute somme que l'actif a payée pour obtenir des services qu'aurait dû rendre personnellement ce séquestre provisoire ou ce syndic.

5 Réduction en  
cas de services  
fournis par  
d'autres

Reduction  
where  
administrator  
prepares  
statement

(2) Where a statement of the accounts of 10 an estate is prepared by an administrator pursuant to subsection 42(6), the remuneration otherwise payable to the interim receiver or trustee shall be reduced by the cost of preparing the statement and the cost, other 15 than postage, of sending the statement to persons entitled to receive it pursuant to subsection 42(7), and the administrator is entitled to receive an amount equal to the amount by which the remuneration of the 20 trustee was reduced, which amount constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada.

(2) Lorsqu'un Administrateur a dressé, 10 conformément au paragraphe 42(6), un état de comptes d'un actif, il a le droit de recevoir une somme correspondant aux frais d'établissement de l'état de comptes et aux frais, 15 autres que les frais postaux, d'envoi de l'état 15 de comptes aux personnes ayant droit de le recevoir en vertu du paragraphe 42(7); cette somme constitue une dette payable à Sa Majesté du chef du Canada et est déduite de 20 la rémunération par ailleurs payable au 20 séquestre provisoire ou au syndic.

10 Réduction au  
cas où  
l'Administra-  
teur établit un  
état de comptes

Contravention  
of section 29  
and subsection  
31(1)

(3) Where an interim receiver or a trustee  
(a) acts in contravention of section 29, or 25  
(b) retains the services of a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person in contravention of subsection 31(1),  
the fees otherwise payable to the interim 30 receiver or trustee may be reduced or denied on taxation.

(3) Lorsqu'un séquestre provisoire ou un 25 syndic  
a) agit en contravention de l'article 29, ou  
b) retient les services d'un conseiller juri- 25 dique, d'un comptable, d'un estimateur, d'un adjudicateur ou d'une autre personne en contravention du paragraphe 31(1),  
les honoraires par ailleurs payables à ce séquestre provisoire ou à ce syndic peuvent 30 être diminués ou refusés lors de la taxation.

Contravention  
de l'article 29 et  
du paragraphe  
31(1)

Contravention  
of section 30

(4) Where a trustee acts in contravention of section 30, the fees otherwise payable to the trustee may be reduced or denied on 35 taxation.

(4) Lorsqu'un syndic agit en contravention de l'article 30, les honoraires par ailleurs payables à ce syndic peuvent être diminués ou refusés lors de la taxation. 35

Contravention  
de l'article 30

Contravention  
of subsection  
31(2)

(5) Where a solicitor or an accountant has given a statement in writing pursuant to subsection 31(2) that he knows to be false, the fees of the solicitor or accountant may be 40 reduced or denied on taxation.

(5) Lorsqu'un conseiller juridique ou un comptable a fait une déclaration écrite, visée au paragraphe 31(2), qu'il sait fausse, ses honoraires peuvent être diminués ou refusés 40 lors de la taxation.

Contravention  
du paragraphe  
31(2)

Passing of  
accounts of  
estate

41. Where a statement of accounts of an estate is filed with the registrar pursuant to subsection 42(6), section 133 or 210 or subsection 283(1), he shall pass the statement 45 forthwith after the time for filing a notice of objection has expired.

41. Lorsqu'un état de comptes d'un actif est déposé auprès du registraire en conformité du paragraphe 42(6), des articles 133 ou 210 ou du paragraphe 283(1), celui-ci l'approuve dès l'expiration du délai fixé pour 45 le dépôt d'un avis d'opposition.

Approbation  
des comptes de  
l'actif





Notice of  
objection

42. (1) Every person who is entitled to receive a copy of a statement of accounts of an estate or a summary thereof pursuant to subsection (7), section 133 or 210 or subsection 283(1) may file a notice of objection in prescribed form with the registrar within twenty days of the date of sending the statement of accounts or a summary thereof setting out the item in the accounts to which he objects and his reasons for objecting.

Service of  
notice

(2) Where a notice of objection referred to in subsection (1) is filed with the registrar, the person who files the notice shall forthwith send a copy of the notice to the administrator and the interim receiver or trustee.

Notice of  
hearing

(3) Where a notice of objection is filed with the registrar, he shall set a date for a hearing and notify the person who filed the objection of such date and that person shall send a notice of the date set for a hearing to the administrator and the interim receiver or trustee at least ten days prior to the date set for the hearing.

Parties to be  
heard

(4) At a hearing referred to in subsection (3), every person who filed a notice of objection and any other interested person shall be given an opportunity to be heard.

Duty of  
registrar

(5) After the hearing referred to in subsection (3), the registrar shall

(a) pass the statement of accounts filed with him and, in so doing, may

(i) make any amendment to the statement of accounts that he considers necessary, and

(ii) amend any account for services to the estate that has been previously taxed; or

(b) return the statement of accounts to the interim receiver or trustee who shall take any action required by the registrar

(i) to correct any defect in the statement of accounts, or

(ii) to complete the administration of the estate in accordance with any instructions of the registrar.

Statement of  
accounts in  
default

(6) Where an interim receiver or a trustee fails to file a statement of accounts as

42. (1) Chaque personne qui a le droit de recevoir une copie d'un état de comptes ou un sommaire de celui-ci en conformité du paragraphe (7) ou des articles 133 ou 210 ou du paragraphe 283(1), peut déposer un avis d'opposition en la forme prescrite auprès du registraire dans les vingt jours de la date de l'envoi de l'état de comptes ou du sommaire, en indiquant le poste des comptes auquel elle fait opposition et ses raisons pour ce faire.

Avis d'opposition

(2) La personne qui dépose un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) doit immédiatement en envoyer une copie à l'Administrateur et au séquestre provisoire ou au syndic.

Envoi d'une copie de l'avis

(3) Lorsqu'un avis d'opposition est déposé auprès du registraire, celui-ci fixe une date d'audition et en avise la personne qui a déposé l'avis d'opposition; cette dernière envoie un avis de la date d'audition à l'Administrateur et au séquestre provisoire ou au syndic au moins dix jours avant la date d'audition.

Avis d'audition

(4) Lors d'une audition mentionnée au paragraphe (3), il est donné à toute personne qui a déposé un avis d'opposition et à toute personne intéressée la possibilité d'être entendue.

Parties devant être entendues

(5) Après l'audition mentionnée au paragraphe (3), le registraire

Devoir du registraire

a) approuve l'état de comptes déposé auprès de lui et peut:

(i) soit apporter à l'état de comptes les modifications qu'il estime nécessaires,

(ii) soit modifier les comptes relatifs à des services rendus à l'actif qui ont été taxés antérieurement; ou

b) renvoie l'état de comptes au séquestre provisoire ou au syndic, qui prend toute mesure que requiert le registraire,

(i) pour corriger tout défaut constaté dans l'état de comptes,

(ii) pour terminer l'administration de l'actif conformément à toutes instructions du registraire.

(6) Lorsqu'un séquestre provisoire ou un syndic omet de déposer un état de comptes

Défaut d'état de comptes



required by this Act, the administrator may send a notice to the interim receiver or trustee advising the interim receiver or trustee of his intention to prepare the required statement of accounts and file it with the registrar for passing and, if, after ten days from the date of the notice, the interim receiver or trustee has not filed the required statement of accounts with the registrar, the administrator shall do so.

Statements of  
accounts to be  
sent

(7) Where the administrator prepares a statement of accounts pursuant to subsection (6), he shall send a copy or a summary of the statement to every person who would have been entitled to receive such a statement or summary under this Act if the statement had been prepared by an interim receiver or trustee.

Bill for costs

**43.** (1) Where any person incurs costs and expenses in the administration of an estate, the interim receiver or trustee may, by notice in writing, require such person to present a bill for costs and expenses.

Where no bill is  
presented

(2) Where, pursuant to subsection (1), the interim receiver or trustee requests a bill for costs and expenses and no such bill is presented within thirty days from the date of service of the notice, the person who incurred the costs and expenses is deemed to have renounced any claim for such costs and expenses.

Remuneration  
of administra-  
tor

**44.** (1) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, he is entitled to the same remuneration and expenses as a trustee would be entitled to for performing similar duties.

Idem

(2) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, the remuneration and expenses of the administrator shall be taxed by the registrar and constitute a debt payable to Her Majesty in right of Canada.

Right to appeal

**45.** (1) On application made within thirty days of a decision of a registrar in respect of  
(a) the passing of the statement of accounts of an estate, or  
(b) the taxation of an account for services rendered to an estate by an interim receiver, a trustee, an accountant or a solicitor,

comme l'exige la présente loi, l'Administrateur peut aviser le séquestre provisoire ou le syndic qu'il a l'intention de dresser l'état de comptes prescrit et de le déposer auprès du registraire pour approbation; l'Administrateur n'agit que si, dans les dix jours qui suivent la date de l'avis, le séquestre provisoire ou le syndic n'a pas déposé auprès du registraire l'état de comptes requis.

10

(7) Lorsqu'il dresse un état de comptes en conformité du paragraphe (6), l'Administrateur envoie une copie ou un sommaire à toute personne qui y aurait eu droit en vertu de la présente loi si l'état avait été dressé par le séquestre provisoire ou le syndic.

15

Envoi des états  
de comptes

**43.** (1) Lorsqu'une personne engage des frais et des dépenses dans l'administration d'un actif, le séquestre provisoire ou le syndic peut, par avis écrit, demander à cette personne d'en présenter un état.

État des frais

20

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), le séquestre provisoire ou syndic réclame un état des frais et des dépenses et que celui-ci n'est pas présenté dans les trente jours de la date de signification de l'avis, la personne qui a engagé les frais et dépenses est réputée avoir renoncé à les réclamer.

Non-présenta-  
tion de l'état

**44.** (1) Lorsqu'un Administrateur agit en qualité de séquestre provisoire ou de syndic, il a droit à la rémunération et aux dépenses auxquelles aurait eu droit le syndic qui aurait accompli des fonctions semblables.

Rémunération  
de l'Adminis-  
trateur

(2) Lorsqu'un Administrateur agit en qualité de séquestre provisoire ou de syndic, sa rémunération et ses dépenses sont taxées par le registraire et constituent une dette payable à Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

**45.** (1) Un juge peut, sur demande présentée dans les trente jours de la date à laquelle elle a été rendue, réviser la décision du registraire relative:

Droit d'appel

a) à l'approbation de l'état de comptes d'un actif;





a judge may review the decision.

b) à la taxation d'un compte pour services qu'a rendus à un actif un séquestre provisoire, un syndic, un comptable ou un conseiller juridique.

5

Power of court

(2) Where, pursuant to subsection (1), a judge reviews a decision referred to in that subsection, the judge may

(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), un juge révisé la décision visée par ce paragraphe, il peut:

Pouvoir de la cour

(a) affirm, increase or decrease the amount taxed; or

a) soit confirmer, augmenter ou diminuer le montant de tout compte taxé; 10

(b) confirm or vary the decision in respect of the passing of the statement of accounts of an estate.

b) soit confirmer ou modifier la décision relative à l'approbation de l'état de comptes d'un actif.

Appearances on review

(3) Where the judge reviews a decision referred to in subsection (1), any interested person is entitled to appear and to be heard.

(3) Lorsque le juge révisé une décision visée au paragraphe (1), toute personne intéressée a le droit de comparaître et d'être entendue. 15

Comparution à l'audience

Discharge of interim receiver

46. (1) On the passing of the final statement of accounts of an interim receiver, the interim receiver is discharged from all liability that he incurred to any person for whose benefit he administered the estate

46. (1) L'approbation de l'état de comptes définitif d'un séquestre provisoire le libère de toute responsabilité encourue envers toute personne au profit de laquelle il a administré un actif, 20

Libération du séquestre provisoire

(a) in respect of any act done or default made while acting in that capacity; or

a) pour tout acte ou omission alors qu'il agissait en cette qualité; ou

(b) in relation to his conduct as interim receiver.

b) relativement à son comportement en tant que séquestre provisoire. 25

Discharge of trustee

(2) On the passing of the final statement of accounts of an estate, the trustee is discharged from all liability he incurred to any person for whose benefit he administered the estate,

(2) L'approbation de l'état de comptes définitif d'un actif libère le syndic de toute responsabilité encourue envers toute personne, au profit de laquelle il a administré cet actif, 30

Libération du syndic

(a) in respect of any act done or default made in the administration of the estate; or

a) pour tout acte ou omission dans l'administration de cet actif;

(b) in relation to his conduct as trustee.

b) relativement à son comportement en tant que syndic. 35

Discharge may be revoked

(3) A discharge pursuant to subsection (1) or (2) may, on application, be revoked by a judge on proof that the discharge was obtained by fraud or by the omission of some material fact.

(3) Un juge, sur demande, peut révoquer une libération obtenue en conformité des paragraphes (1) ou (2) sur preuve que celle-ci a été obtenue par fraude ou par omission d'un fait important. 40

Révocation de la libération

Notice of discharge

(4) On the passing of the final statement of accounts of an interim receiver or of an estate, the interim receiver or the trustee, as the case may be, shall forthwith send a notice of discharge in prescribed form to the administrator.

(4) Lorsque l'état de comptes définitif d'un séquestre provisoire ou d'un actif est approuvé, le séquestre provisoire ou le syndic, selon le cas, envoie sans délai à l'Administrateur un avis de libération en la forme prescrite. 45

Avis de libération



*Directions**Directives*

Application for  
directions

**47.** On application of an interim receiver or a trustee for directions in relation to the administration of an estate or to the making or performance of an arrangement, the court shall give such directions as it thinks fit.

**47.** Sur demande à cet effet de la part d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, la cour donne les directives qu'elle estime appropriées relativement à l'administration 5 d'un actif, à l'établissement ou à l'exécution 5 d'un concordat.

Demande de  
directives

Power of court  
to order  
compliance  
with direction

**48.** (1) Where any person fails to comply with a direction given by the Superintendent, an administrator or a trustee pursuant to this Act, the court, on the application of the person who gave the direction, may order the person who failed to comply with the direction to comply therewith.

**48.** (1) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive qu'a donnée conformément à la présente loi le surintendant, un Administrateur ou un syndic, la cour 10 peut, à la demande de la personne qui a donné la directive, ordonner à la personne qui a omis de le faire de se conformer à cette directive.

Pouvoir de la  
cour d'ordonner  
de se conformer  
à une directive

Power  
conferred in  
addition to  
other rights

(2) The power conferred on the court by subsection (1) is in addition to and not in substitution for any other right or remedy.

(2) Le pouvoir que confère à la cour le 15 paragraphe (1) s'ajoute aux autres droits ou 15 recours.

Ce pouvoir  
s'ajoute aux  
autres droits

*Records**Dossiers*

Duty to keep  
records

**49.** An interim receiver or a trustee shall keep such records of an estate as may be prescribed and the records are the property of the estate.

**49.** Un séquestre provisoire ou un syndic tient les dossiers d'un actif tel que prescrit, et ceux-ci sont compris dans les biens de l'actif. 20

Obligation de  
tenir des  
dossiers

Inspection of  
records

**50.** (1) An interim receiver or trustee, on 20 reasonable notice, shall permit the records of an estate to be inspected by

(a) any authorized person in order to prepare or verify returns that the debtor is required by statute to file, 25

(b) the Superintendent or any person authorized by him in writing, and

(c) the debtor, a creditor or a duly authorized representative of either of them, unless the interest of the estate conflicts 30 with the interest of such debtor, creditor or representative

and shall permit copies thereof to be made during reasonable business hours of every day except Saturdays and holidays.

**50.** (1) Un séquestre provisoire ou le syndic permet, sur avis raisonnable, que les dossiers d'un actif soient examinés,

a) par toute personne autorisée, afin qu'elle prépare ou vérifie les déclarations 25 que le débiteur est tenu de produire en vertu d'un statut,

b) par le surintendant ou par toute personne qu'il autorise par écrit,

c) par le débiteur, un créancier ou un 30 représentant dûment autorisé de l'un ou l'autre, à moins qu'il y ait conflit d'intérêts entre l'actif et le débiteur, le créancier ou le représentant,

et, en laisse prendre copie pendant les heures 35 normales de bureau, tous les jours sauf le samedi et les jours fériés.

Inspection des  
dossiers

Duty to inform

(2) The interim receiver or trustee shall send to the Superintendent, and such other persons as may be prescribed, such records and reports as this Act requires or as may be prescribed.

(2) Le séquestre provisoire ou le syndic envoie au surintendant et aux autres personnes pouvant être désignées par les règle- 40 ments, les dossiers et rapports exigés par la 40 présente loi ou pouvant être prescrits.

Devoir de  
renseigner





Duties of trustee with respect to records

51. When the final accounts of an estate are passed, the trustee shall retain the records of the estate for the prescribed time or dispose of them in the prescribed manner.

### Investigation by Superintendent

Report of offence to Superintendent

52. (1) An administrator, an interim receiver or a trustee who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, shall make a report to the Superintendent, setting out

- (a) a statement as to the offence believed to have been committed;
- (b) a statement of the facts or circumstances of the case within his knowledge; and
- (c) the names of the witnesses who should, in his opinion, be examined.

Idem

(2) A creditor, an inspector or any other interested person who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, may make a report pursuant to subsection (1).

Inquiry or investigation by Superintendent

53. (1) Where the Superintendent has reason to believe that any person has, in connection with any proceedings under this Act, committed an offence under this or any other Act of Parliament, whether before or after the institution of such proceedings, the Superintendent may, if it appears to him that the matter might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiry or investigation as he considers expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of such person and, if the person is a bankrupt or is insolvent, the causes of his bankruptcy or insolvency and the disposition of his property.

Power to enter and search

(2) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in writing may, with the approval of the

51. Lorsque les comptes définitifs d'un actif sont approuvés, le syndic conserve les dossiers de l'actif pendant la période prescrite ou en dispose de la manière prescrite.

### Enquête du surintendant

52. (1) L'Administrateur, le séquestre provisoire ou le syndic qui a des motifs de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise relativement aux biens d'un débiteur, soit avant, soit après l'introduction de procédures à leur égard en vertu de la présente loi, fait rapport au surintendant, en exposant:

- a) l'infraction qu'il croit avoir été commise;
- b) les faits ou circonstances entourant l'affaire qui ont été portés à sa connaissance;
- c) les noms des témoins qui devraient, à son avis, être interrogés.

(2) Un créancier, un inspecteur ou toute autre personne intéressée, qui a des motifs de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise relativement aux biens d'un débiteur, soit avant, soit après l'introduction de procédures à leur égard en vertu de la présente loi, peut faire rapport en conformité du paragraphe (1).

53. (1) Lorsque le surintendant a des motifs de croire qu'une personne a, relativement à toute procédure engagée en vertu de la présente loi, commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, soit avant, soit après l'introduction de cette procédure, il peut, s'il lui apparaît que l'affaire pourrait autrement échapper à toute enquête, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qu'il estime appropriée en ce qui concerne le comportement, les affaires et les opérations de cette personne et, si la personne est mise en faillite ou est insolvable, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'aliénation de ses biens.

(2) Aux fins d'une enquête ou investigation prévue au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise à cet effet par écrit peut, avec l'approbation de la

Devoirs du syndic relativement aux dossiers

5 Rapport d'une infraction au surintendant

Idem

Enquête ou investigation du surintendant

Pouvoir de procéder à des fouilles





court, which may be given on an *ex parte* application, either alone or together with such peace officers as he calls on to assist him, enter and search, by force if necessary, any building, receptacle or place in which he reasonably believes there are records or other property that may afford evidence, in connection with proceedings under this Act, of an offence under this or any other Act of Parliament and he may examine any such records or seize any such property.

cour qui peut être donnée sur demande *ex parte*, soit seul, soit accompagné d'agents de la paix dont il a demandé l'aide, entrer et perquisitionner, au besoin par la force, dans tout immeuble, contenant ou endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des dossiers ou d'autres biens susceptibles de fournir, dans le cadre des procédures engagées en vertu de la présente loi, un élément de preuve d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement et il peut examiner ces dossiers et saisir ces biens.

## Examination

(3) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in writing may, without an order, examine or cause to be examined under oath before a person authorized by the court

(a) any debtor or other person whom the Superintendent believes has committed an offence under this or any other Act of Parliament,

(b) any person whom the Superintendent has reason to believe has knowledge of the affairs of such debtor or other person, and

(c) any person who is or has been an agent or an employee of such debtor or other person

with respect to the conduct, dealings, transactions and financial situation and any disposition of property of such debtor or other person and the circumstances of the offence.

(3) Aux fins d'une enquête ou investigation prévue au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit à cet effet peut, sans ordonnance, interroger ou faire interroger sous serment devant une personne qu'autorise la cour,

a) tout débiteur ou autre personne qu'il soupçonne d'avoir commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement,

b) toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle a connaissance des affaires de ce débiteur ou de cette autre personne,

c) toute personne qui est ou a été mandataire ou employé de ce débiteur ou de cette autre personne,

au sujet du comportement, des affaires, de la situation financière et de toute aliénation de biens de ce débiteur ou de cette autre personne, ainsi que des circonstances de l'infraction.

## Interrogatoire

## Production of records

(4) The Superintendent or any person authorized by him in writing may order any debtor or other person liable to be examined under subsection (3) to produce any records in his possession or under his control relating to the debtor or other person referred to in paragraph (3)(a) and to the conduct, dealings, transactions, financial situation and any disposition of property of the debtor or the other person and the circumstances of the offence.

(4) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peut ordonner à un débiteur ou autre personne susceptible d'être interrogée en vertu du paragraphe (3) de produire tous dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui se rapportent au débiteur ou autre personne mentionnée à l'alinéa (3)a) et au comportement, aux affaires, à la situation financière ou à toute aliénation de biens de ce débiteur ou de cette autre personne, ainsi qu'aux circonstances de l'infraction.

## Production des dossiers

## Compliance

(5) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing any thing that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to pre-

(5) Il est interdit à toute personne d'entraver, de molester ou de contrecarrer une personne qui accomplit un acte qu'autorise directement ou indirectement le présent arti-

## Observation



vent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required by or pursuant to this section to do.

cle, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne d'accomplir un acte de cette nature et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, à moins qu'elle ne soit dans l'impossibilité de le faire, faire tout ce que le présent article directement ou indirectement lui enjoint de faire.

Copies

(6) Where any record is examined or produced in accordance with this section, the Superintendent, or the person by whom the record is examined or for whom it is produced, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record purporting to be certified by the Superintendent or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Copies

(6) Lorsqu'un dossier est examiné ou produit conformément au présent article, le surintendant ou la personne qui l'examine ou pour laquelle il est produit peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies; la copie d'un tel dossier, qui est présentée comme étant certifiée conforme par le surintendant ou une personne qu'il a autorisée, est recevable en preuve et a la force probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon ordinaire.

Delegation of  
investigatory  
power of  
Superintendent

(7) The authority to make investigations or to cause investigations to be made given to the Superintendent under subsection (1) may be delegated by the Superintendent to a bankruptcy administrator.

Délégation par  
le surintendant  
du pouvoir de  
faire enquête

(7) Le surintendant peut déléguer à un Administrateur de faillite son pouvoir d'enquête prévu au paragraphe (1).

Records stored  
in computer  
data bank

(8) The Superintendent or any person authorized by him in writing may, in the course of an inquiry or investigation, by notice in writing, require any one who stores in a computer data bank, wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada to supply the Superintendent or any person authorized by him with a print-out or other copy of any data so stored that is retrievable by means of a terminal instrument, wherever located, in any form in which the data can be retrieved and any print-out or other copy so supplied in intelligible written form is, on proof that the print-out or other copy was supplied in response to a notice given by the Superintendent or any person authorized by him,

Dossiers stockés  
dans une  
informathèque

(8) Le surintendant ou la personne qu'il autorise à cet effet par écrit peut, en cours d'enquête ou d'investigation et par avis écrit, enjoindre à toute personne qui fait stocker dans une informathèque, où qu'elle soit située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada, de fournir au surintendant ou à la personne qu'il autorise un état imprimé ou autre exemplaire desdites données susceptibles d'être extraites par l'intermédiaire d'un terminal, où qu'il soit situé, sous toute forme dans laquelle les données peuvent être extraites; l'état imprimé ou autre exemplaire lisible, sur la seule preuve qu'il a été fourni par suite de l'avis du surintendant ou de la personne qu'il autorise,

(a) admissible as evidence of the data set out therein, without further proof, in any proceedings under or pursuant to this Act; and

a) est recevable comme preuve des données qu'il contient dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi; et  
b) à défaut de preuve contraire, fait foi de ces données et de ce qui semble en résulter.

(b) in the absence of evidence to the contrary, proof of the data and of any apparent effect thereof.





Reporting  
offence to  
Deputy  
Attorney  
General of  
Canada

54. Where, after an inquiry or investigation pursuant to section 53, the Superintendent has obtained evidence that an offence has been committed under this Act or any other Act of Parliament, he shall report the matter to the Deputy Attorney General of Canada.

54. Le surintendant qui, après une enquête ou investigation prévue à l'article 53, a la preuve qu'a été commise une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, en fait rapport au sous-procureur général du Canada.

Rapport au  
sous-procureur  
général du  
Canada

*Inquiries Where Proposed Arrangement  
Filed*

*Enquêtes consécutives au dépôt d'une  
proposition concordataire*

Inquiry or  
investigation by  
administrator

55. (1) Where a proposed arrangement is filed, an administrator may, and when directed to do so by the Superintendent shall, make or cause to be made an inquiry or investigation of a debtor in respect of his conduct, the causes of his insolvency and the disposition of his property, and the administrator shall report the findings of any such inquiry or investigation to the Superintendent.

55. (1) En cas de dépôt d'une proposition concordataire, l'Administrateur peut et, lorsque le surintendant l'ordonne, doit effectuer ou faire effectuer une enquête ou investigation sur le comportement d'un débiteur, les causes de son insolvabilité, ainsi que l'aliénation de ses biens; l'Administrateur fait rapport au surintendant des résultats de toute enquête ou investigation de cette nature.

Enquête ou  
investigation de  
l'Administra-  
teur

Examination of  
debtor

(2) Where an administrator thinks fit for the purpose of an inquiry or investigation pursuant to subsection (1), the debtor shall attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator.

(2) Lorsque l'Administrateur le juge opportun aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1), le débiteur doit se présenter aux temps et lieux fixés pour être interrogé sous serment par l'Administrateur.

Interrogatoire  
du débiteur

Examination of  
other persons

(3) Where an administrator thinks fit for the purpose of an inquiry or investigation pursuant to subsection (1), he may,

(3) Lorsque l'Administrateur le juge opportun aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1), il peut,

Interrogatoire  
d'autres  
personnes

- (a) require any person to produce any record of the debtor that is relevant to the inquiry or investigation; and
- (b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry or investigation.

- a) soit exiger de toute personne la production de tous dossiers concernant le débiteur qui sont utiles aux fins de l'enquête ou de l'investigation;
- b) soit convoquer, pour l'interroger sous serment devant la cour ou un fonctionnaire de la cour, toute personne qui, à son avis, possède des renseignements utiles aux fins de l'enquête ou de l'investigation.

*Bankruptcy Trust Account*

*Compte de fiducie en matière de faillites*

Bankruptcy  
Trust Account

56. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Trust Account.

56. (1) Est établi dans les comptes du Canada un compte appelé Compte de fiducie en matière de faillites.

Compte de  
fiducie en  
matière de  
faillites

Credits to  
Bankruptcy  
Trust Account

(2) There shall be credited to the Bankruptcy Trust Account the undistributed moneys and unclaimed dividends forwarded to the Superintendent pursuant to subsections 93(4), 125(2) and 268(1).

(2) Sont portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites les fonds non distribués et les dividendes non réclamés qui ont été transmis au surintendant en conformité des paragraphes 93(4), 125(2) et 268(1).

Crédits



Charges to  
Bankruptcy  
Trust Account

(3) There shall be charged to the Bankruptcy Trust Account all payments made pursuant to section 62.

(3) Sont portés au débit du Compte de fiducie en matière de faillites tous les paiements effectués en conformité de l'article 62.

Débits

### Indemnity Account

Bankruptcy  
Indemnity  
Account

57. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Indemnity Account.

57. (1) Est établi dans les comptes du Canada un compte appelé Compte d'indemnisation des faillites.

Compte  
d'indemnisation  
des faillites

Credits to  
Indemnity  
Account

(2) There shall be credited to the Indemnity Account

(2) Sont portés au crédit du Compte d'indemnisation:

Crédits

(a) the fees payable to the Superintendent pursuant to paragraph 19(2)(a);

a) les droits à verser au surintendant en conformité de l'alinéa 19(2)a);

(b) the moneys recovered in satisfaction of any claim paid out of the Indemnity Account; and

b) les fonds recouvrés en dédommagement de toute créance payée sur le Compte d'indemnisation;

(c) the amounts forwarded to the Superintendent pursuant to paragraph 266(4)(c).

c) les sommes transmises au surintendant en conformité de l'alinéa 266(4)c).

Charges to  
Account

(3) There shall be charged to the Indemnity Account all payments made pursuant to section 59.

(3) Sont portés au débit du Compte d'indemnisation tous les paiements effectués en conformité de l'article 59.

Débits

Recourse to  
Account

58. Where, pursuant to section 34, a person obtains a final judgment for the benefit of the estate against an interim receiver or trustee or former interim receiver or trustee, the person may apply to the Superintendent for a payment to be charged to the Indemnity Account of the amount of the judgment or the unsatisfied portion thereof.

58. Une personne qui, en conformité de l'article 34, obtient un jugement définitif en faveur de l'actif contre un séquestre provisoire ou syndic ou contre un ancien séquestre provisoire ou syndic, peut demander au surintendant le paiement de la somme fixée au jugement ou de la fraction non acquittée de celle-ci; ce paiement est porté au débit du Compte d'indemnisation.

Recours au  
Compte

Superintendent  
may requisition  
payment

59. Where a person applies to the Superintendent and establishes to the satisfaction of the Superintendent by a solemn declaration that

59. Lorsqu'une personne présente au surintendant une demande et démontre, à la satisfaction de ce dernier, par une déclaration solennelle,

Le surintendant  
peut requérir  
un paiement

(a) he has obtained a final judgment within the meaning of section 58,

a) qu'elle a obtenu un jugement définitif, au sens de l'article 58,

(b) all or a portion of the amount of the final judgment remains unsatisfied,

b) que la totalité ou une partie de la somme fixée au jugement définitif n'est pas encore acquittée,

(c) he has taken all reasonable steps to recover the amount of the final judgment or the unsatisfied portion thereof, and

c) qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour recouvrer la somme fixée au jugement définitif ou la fraction non acquittée de celle-ci,

(d) he has been unable to make such recovery,

d) qu'elle n'a pu effectuer le recouvrement,

the Superintendent shall, subject to sections 60 and 61, cause a payment to be requisitioned and to be charged to the Indemnity Account of the amount set out in the solemn declaration and the Receiver General shall,

le surintendant, sous réserve des articles 60 et 61, fait requérir un paiement, sur le Compte d'indemnisation, de la somme indi-





on receipt of the requisition, pay such amount.

quée dans la déclaration solennelle, et le receveur général, sur réception de cette demande, paie cette somme.

Where no  
payment from  
Account

60. (1) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 where

(a) the defendant did not enter an appearance,

(b) the defendant did not file a statement of defence,

(c) the defendant did not appear in person 10 or was not represented by counsel at the trial, or

(d) judgment was rendered on the consent of the defendant,

unless the Superintendent was given notice, 15 at least thirty days prior to the date set down for hearing the action, of the failure to enter an appearance or to file a statement of defence, or of the proposed consent referred to in paragraph (d). 20

Where  
Indemnity  
Fund inadequate

(2) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 where the payment will result in an expenditure in excess of the amount standing to the credit of the Indemnity Account, until funds 25 sufficient to pay the claim have been credited to the Account.

60. (1) Le surintendant ne peut faire requérir un paiement prévu par l'article 59 5 lorsque le défendeur:

a) n'a pas comparu,

b) n'a pas produit de défense,

c) ne s'est pas présenté en personne au procès ou ne s'y est pas fait représenter, 10

d) a consenti au prononcé du jugement, que s'il a reçu, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition de la cause, avis du défaut de comparaître ou de produire une défense ou de l'intention de produire le con- 15 sentement au jugement mentionné à l'alinéa d).

Cas où aucun  
paiement ne  
peut être  
effectué sur le  
Compte

Rights of  
Superintendent

(3) Where a notice referred to in subsection (1) is given, the Superintendent, if he considers it advisable, may, on behalf of and 30 in the name of the defendant, within thirty days of receiving the notice,

(a) enter an appearance, file a statement of defence, be represented by counsel at the trial, conduct the defence or take any 35 other action; or

(b) consent to judgment in such amount as he thinks proper in the circumstances.

(3) Lorsqu'un avis mentionné au paragraphe (1) est donné, le surintendant peut, s'il le 25 juge à propos, pour le compte et au nom du défendeur, dans les trente jours de la réception de cet avis,

a) comparaître, produire une défense, se faire représenter au procès, assumer lui- 30 même la défense ou prendre toute autre mesure; ou

b) consentir au jugement pour une somme qu'il estime justifiée eu égard aux circonstances. 35

Droits du  
surintendant

Acts deemed to  
be defendant's

(4) All acts done by the Superintendent in accordance with subsection (3) are deemed 40 to be the acts of the defendant.

(4) Tous les actes qu'accomplit le surintendant conformément au paragraphe (3) sont réputés être ceux du défendeur.

Actes réputés  
être ceux du  
défendeur

Reopening  
pleadings

(5) Where the Superintendent gives notice to the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court, as the case may be, that he intends to defend an action on behalf of 45

(5) Lorsque le surintendant donne avis au protonotaire, registraire, registrateur ou gref- 40 fier de la cour, selon le cas, de son intention d'assumer la défense pour le compte et au

Reprise  
d'instance





and in the name of the defendant, any proceedings that have been noted closed shall be reopened.

Assignment of judgment to Superintendent

**61.** (1) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 until the judgment creditor assigns the judgment to the Superintendent.

Filing with the court

(2) On filing a copy of an assignment of judgment certified by the Superintendent with the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court in which the judgment was obtained, the Superintendent is deemed to be the judgment creditor to the extent of the amount of the assignment.

Repayment of dividend deposited to Trust Account

**62.** (1) Where a creditor who is entitled to claim a dividend has not done so and, pursuant to subsection 93(4), 125(2) or 268(1), unclaimed moneys or dividends have been paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Bankruptcy Trust Account, on the application of the creditor, the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend and the Receiver General shall, on receipt of the requisition, pay such amount to the creditor and charge it to the Bankruptcy Trust Account.

Return of securities

(2) Where pursuant to subsection 268(1) unclaimed securities and documents have been sent to the Superintendent for safekeeping, on the application of the person entitled thereto, the Superintendent shall cause such unclaimed securities and documents to be delivered to that person.

nom du défendeur, toutes les procédures où il y avait forclusion doivent être réouvertes.

**61.** (1) Le surintendant ne peut faire requérir le paiement prévu à l'article 59 que si le créancier bénéficiaire du jugement a fait cession du jugement en sa faveur.

(2) Sur production d'une copie de cession de jugement, certifiée conforme par le surintendant, au protonotaire, registraire, registrateur ou greffier de la cour qui a rendu le jugement, le surintendant est réputé être le bénéficiaire du jugement jusqu'à concurrence du montant de la cession.

**62.** (1) Lorsqu'un créancier qui a le droit de réclamer un dividende ne l'a pas fait et que, en conformité des paragraphes 93(4), 125(2) ou 268(1), les fonds non distribués ou les dividendes non réclamés ont été versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, à la demande du créancier, le surintendant fait requérir le paiement d'une somme égale au dividende; le receveur général, sur réception de la demande, paie cette somme qu'il porte au débit du Compte de fiducie en matière de faillites.

(2) Le surintendant fait remettre les valeurs mobilières et documents non réclamés, mis sous sa garde en conformité du paragraphe 268(1), à la personne qui y a droit, sur sa demande.

Cession de jugement en faveur du surintendant

Production à la cour

Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie

Remise des valeurs mobilières

### PART III

#### ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

##### Interpretation

Definitions

"date of the proposed arrangement"

"debtor"

**63.** In this Part,  
"date of the proposed arrangement" means the date inscribed as the date of filing pursuant to subsection 68(1);  
"debtor" means a consumer debtor.

### PARTIE III

#### CONCORDATS POUR CONSOMMATEURS DÉBITEURS

##### Définitions

**63.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«date de la proposition concordataire» Date inscrite en conformité du paragraphe 68(1) comme étant la date du dépôt.

«débiteur» Un consommateur débiteur.

Définitions

«date de la proposition concordataire»

«débiteur»



*Filing of Proposed Arrangements**Dépôt de propositions concordataires*

Who may file a proposed arrangement

**64.** (1) Subject to subsection (2), any debtor may file a proposed arrangement in respect of himself, whereby he undertakes to pay a stated portion of the claims that are admissible under this Part or to pay them in full.

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout débiteur peut déposer à son égard une proposition concordataire en vertu de laquelle il s'engage à payer en partie ou en totalité les créances admissibles en vertu de la présente partie.

Qui peut déposer une proposition concordataire

Idem

(2) A debtor who is a bankrupt may file a proposed arrangement in respect of himself  
(a) if he did not become a bankrupt as a result of an annulment of an arrangement under this Part or Part IV; or  
(b) if the first meeting of creditors under Part V has not been held.

(2) Un débiteur failli peut déposer à son égard une proposition concordataire  
a) si sa faillite ne résulte pas de l'annulation d'un concordat en vertu de la présente partie ou de la partie IV; ou  
b) si la première assemblée des créanciers que prévoit la partie V n'a pas eu lieu.

Idem

Proceedings for a proposed arrangement

**65.** (1) Every debtor who intends to file a proposed arrangement in respect of himself shall  
(a) file a request in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor;  
(b) give all the information necessary to prepare the proposed arrangement to the administrator; and  
(c) give all assistance in his power to the administrator in the preparation of the proposed arrangement.

**65.** (1) Tout débiteur qui veut déposer une proposition concordataire à son égard,  
a) dépose auprès de l'Administrateur du domicile du débiteur une demande en la forme prescrite;  
b) donne à l'Administrateur tous les renseignements nécessaires à l'établissement de la proposition concordataire;  
c) donne à l'Administrateur toute l'aide en son pouvoir pour établir cette proposition.

Procédures relatives à une proposition concordataire

Proposed arrangement in respect of husband and wife

(2) Where individuals are married to one another and both of them request the administrator to prepare a proposed arrangement in respect of them as if they were one debtor, the administrator may do so.

(2) L'Administrateur peut, à la demande de deux particuliers qui sont mariés l'un à l'autre, établir à leur égard, une proposition concordataire comme s'il ne s'agissait que d'un seul débiteur.

Proposition concordataire à l'égard du mari et de la femme

Notice of intention

**66.** (1) Before a debtor who is not a bankrupt files a request pursuant to paragraph 65(1)(a), he may file a notice of intention in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor stating therein his intention to file a request.

**66.** (1) Avant de déposer une demande en conformité de l'alinéa 65(1)a), le débiteur qui n'est pas mis en faillite peut déposer auprès de l'Administrateur du domicile du débiteur un avis, en la forme prescrite, de son intention de déposer une demande.

Avis d'intention

Stay of proceedings

(2) Where a notice of intention is filed pursuant to subsection (1), subsection 71(1) applies for ten days from the date of filing the notice as if a proposed arrangement had been filed.

(2) Lorsqu'un avis d'intention est déposé en conformité du paragraphe (1), le paragraphe 71(1) s'applique pendant les dix jours qui suivent le dépôt de l'avis comme si une proposition concordataire avait été déposée.

Suspension des procédures

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply where a notice of intention is filed within six months of the filing of any preceding notice of intention.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un nouvel avis d'intention est déposé dans les six mois qui suivent le dépôt d'un avis précédent.

Exception





*Duties of Debtor*Duties of  
debtor

67. Without restricting the generality of subsection 65(1), every debtor who files a request pursuant to paragraph 65(1)(a) shall

- (a) disclose to the administrator such information as is necessary for the administrator to take into consideration the matters set out in section 69;
- (b) disclose to the administrator the property of the debtor and any property that he holds in trust, the particulars of his debts, the names and addresses of his creditors, the security interest, if any, held by each of them and such other information as may be required by the administrator;
- (c) disclose to the administrator any property transferred by the debtor, other than by way of gift, within one year preceding the filing of the request and how and to whom and for what consideration any part thereof was transferred, except property that was transferred in the ordinary course of affairs of the debtor or used for reasonable expenses;
- (d) disclose to the administrator any property transferred by the debtor by way of gift within five years preceding the filing of the request;
- (e) where required by the administrator, attend for examination under oath before the administrator;
- (f) attend any meeting of creditors and give such information concerning his property and affairs as the creditors may reasonably require;
- (g) where required by the administrator, examine as to their correctness the proofs of claim filed; and
- (h) keep the administrator advised of his address until the arrangement is fully performed or annulled.

*Duties of Administrator*Administrator  
to prepare  
proposed  
arrangement

68. (1) Where the administrator is satisfied that a debtor who files a request pursuant to paragraph 65(1)(a) is entitled to make an arrangement and that he can reasonably be expected, within the term of the arrangement, to earn more income or receive more

*Devoirs du débiteur*Devoirs du  
débiteur

67. Le débiteur qui dépose une demande en conformité de l'alinéa 65(1)a) est assujéti aux obligations prévues au paragraphe 65(1) et, notamment,

- a) divulgue à l'Administrateur tous les renseignements nécessaires aux fins de l'article 69;
- b) divulgue à l'Administrateur tous les biens dont il est propriétaire ou qu'il a en fiducie, les renseignements relatifs à ses dettes, les noms et adresses de ses créanciers ainsi que les sûretés qu'ils détiennent et tous autres renseignements que peut demander l'Administrateur;
- c) divulgue à l'Administrateur tous les biens qu'il a transférés, autrement que par donation, au cours de l'année qui a précédé le dépôt de la demande ainsi que les conditions, les modalités et les parties à ces transferts à moins qu'ils n'aient été faits dans le cours normal de ses affaires ou à titre de dépenses raisonnables;
- d) divulgue à l'Administrateur les dons qu'il a faits au cours des cinq années qui précèdent le dépôt de la demande;
- e) lorsque l'Administrateur le lui demande, se présente devant lui pour être interrogé sous serment;
- f) assiste aux assemblées des créanciers et leur donne les renseignements qu'ils peuvent raisonnablement lui demander sur ses biens et ses affaires;
- g) lorsque l'Administrateur le lui demande, vérifie l'exactitude des preuves de créances produites;
- h) tient l'Administrateur au courant de son adresse jusqu'à l'annulation ou la complète exécution du concordat.

*Devoirs de l'Administrateur*

68. (1) Lorsque l'Administrateur est convaincu qu'un débiteur qui a fait une demande en vertu de l'alinéa 65(1)a) a le droit de conclure un concordat et que l'on peut raisonnablement prévoir que, pendant la durée du concordat, il gagnera ou recevra plus que

L'Administra-  
teur établit la  
proposition  
concordataire



property than will be necessary to support him and his dependants, the administrator shall prepare a proposed arrangement on behalf of the debtor and, when the debtor indicates he is in agreement with the proposed arrangement, inscribe on the proposed arrangement a date of filing.

Administrator  
to give notice

(2) Where a debtor fails to comply with paragraphs 65(1)(b) and (c) and 67(a) to (d) or where the administrator is of the opinion that the proposed arrangement is not feasible, the administrator shall include with the documents sent pursuant to section 72 a notice in writing to the creditors of such non-compliance or of his opinion that the proposed arrangement is not feasible.

Administrator  
may require  
advance  
payment

(3) Where the administrator is satisfied that a proposed arrangement should be prepared on behalf of a debtor, the administrator may require the debtor to start making payments and the payments so made shall, if an arrangement is made, be applied in accordance with the terms thereof and, if an arrangement is not made, in accordance with subsection 93(3).

Proposed  
arrangement

69. Where the administrator prepares a proposed arrangement, he shall take into consideration

- (a) the circumstances and family responsibility of the debtor; and
- (b) the property and expected future earnings and property of the debtor.

#### *Contents of Proposed Arrangement*

Contents of  
proposed  
arrangement

#### **70. A proposed arrangement**

- (a) shall be in prescribed form and set out sufficient information concerning the property, income, debts and expenses of the debtor and such other material information with respect to the debtor as may be required to enable the creditors to make a reasoned decision in respect of the proposed arrangement;
- (b) shall state the time and the amounts to be paid to the administrator by the debtor and

- (i) the portion of the debts that the debtor proposes to pay, or

ce dont il aura besoin pour pourvoir à son entretien et à celui des personnes à sa charge, l'Administrateur établit une proposition concordataire pour le compte du débiteur et, lorsque celui-ci l'accepte, y inscrit une date de dépôt.

L'Administra-  
teur avise les  
créanciers

(2) Lorsque le débiteur ne se conforme pas aux alinéas 65(1)b) et c) et 67a) à d) ou lorsque l'Administrateur estime que la proposition concordataire n'est pas réalisable, l'Administrateur inclut un avis écrit à cet effet parmi les documents qu'il envoie aux créanciers en conformité de l'article 72.

(3) Lorsque l'Administrateur est convaincu de la nécessité d'établir une proposition concordataire pour le compte d'un débiteur, il peut alors exiger que ce dernier commence ses versements. Ceux-ci sont ensuite employés conformément aux conditions du concordat ou, à défaut de concordat, conformément au paragraphe 93(3).

L'Administra-  
teur peut exiger  
le début des  
versements

69. Lorsque l'Administrateur établit une proposition concordataire, il prend en considération:

- a) les circonstances et les charges de famille du débiteur;
- b) les biens du débiteur et ses gains et biens futurs prévisibles.

Proposition  
concordataire

#### *Contenu de la proposition concordataire*

#### **70. Une proposition concordataire**

- a) est établie en la forme prescrite et contient suffisamment de renseignements sur les biens, les revenus, les dettes et les dépenses du débiteur et autres renseignements importants concernant le débiteur pour permettre aux créanciers de prendre une décision à l'égard de la proposition concordataire en connaissance de cause;
- b) énonce l'époque et le montant des versements que le débiteur devra faire à l'Administrateur et

Contenu de la  
proposition  
concordataire

- (i) la portion des dettes que le débiteur se propose de rembourser, ou





(ii) the total amount that the debtor is to pay irrespective of the amount of claims filed together with a statement that, on the basis of the claims known at the time of preparing the proposed arrangement, the creditors should receive a stated amount or a stated portion of their claims;

(c) may provide for the payment of claims for less than a specified amount in advance of the payment of other claims; and

(d) may include any other provision not inconsistent with this Part.

(ii) le montant total que le débiteur se propose de verser indépendamment du montant total des créances produites, en précisant toutefois le montant ou la portion des créances connues lors de l'établissement de la proposition concordataire que devraient recevoir les créanciers;

c) peut stipuler le paiement de créances inférieures à un montant fixé avant le paiement des autres créances;

d) peut comporter toute autre disposition qui n'est pas incompatible avec la présente partie.

### *Stay of Proceedings*

Stay of  
proceedings

**71.** (1) Subject to subsections (2) and (5), no creditor who would have an admissible claim pursuant to section 76 if an arrangement were made may, from the date of the proposed arrangement, exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt from the debtor until

(a) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

(b) the court, on application, so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

### *Suspension des recours*

**71.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), aucun créancier titulaire d'une créance admissible en vertu de l'article 76 ne peut, à compter de la date du dépôt de la proposition concordataire, exercer de recours contre le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer une procédure en vue de se faire rembourser par ce débiteur une dette, à moins que

a) cette proposition concordataire ne soit retirée ou rejetée; ou

b) sur demande, la cour n'autorise le créancier à le faire aux modalités qu'elle peut imposer.

Suspension des  
recours

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) le droit qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, lorsque ces biens sont périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par action en justice, enregistrement ou autrement;

c) le droit qu'un créancier peut avoir, en qualité de créancier garanti, de percevoir une créance relative à des biens grevés de sa sûreté, d'en prendre possession ou de

Exceptions





(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor; and

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the administrator of the contractual obligation and gives him full particulars thereof.

Duties of  
secured creditor

(3) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with the property of a debtor that is subject to a security interest shall

(a) act honestly and in good faith;

(b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and

(c) forthwith report to the administrator the conservatory measures taken, the method and results of any realization and any other dealings in respect of the property.

Responsibilities  
of secured  
creditors

(4) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with the property of a debtor that is subject to a security interest

(a) shall, if the proceeds exceed the amount of debt, forthwith forward the excess to the administrator; and

(b) is liable to the debtor for any damages that the debtor suffers if the secured creditor fails to act in accordance with subsection (3).

prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) si un débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c) et e), qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, pourvu que ce droit soit exercé de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise par le débiteur ou le créancier garanti;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition concordataire pourvu que, aussitôt qu'il prend connaissance du dépôt, le créancier avise l'Administrateur de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard.

(3) Le créancier garanti qui exerce un droit qu'il peut avoir sur des biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser, doit

a) agir en toute honnêteté et de bonne foi;

b) agir en temps opportun et selon des pratiques commerciales raisonnables;

c) aviser sans délai l'Administrateur de toute mesure conservatoire, de la méthode et des résultats de l'exercice de droits sur ces biens, notamment celui de réalisation.

Devoirs du  
créancier  
garanti

(4) Le créancier garanti qui exerce un droit qu'il peut avoir sur des biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser,

a) doit transmettre sans délai à l'Administrateur l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de la dette;

b) est responsable envers le débiteur des dommages qu'il lui cause en contrevenant au paragraphe (3).

Responsabilité  
du créancier  
garanti



## Limitation

(5) Subsection (1) does not apply where a debtor files a proposed arrangement in respect of himself within six months of the date of the filing of any preceding proposed arrangement.

## Limits on creditors' rights during arrangement

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement governing the rights of a creditor or a class of creditors, no person may realize or otherwise deal with property of a debtor, terminate a lease or other agreement, or claim any accelerated payment under a lease or other agreement by reason only of the insolvency of the debtor or by reason of any proceeding taken under this Act where

- (a) a notice of intention referred to in subsection 66(1) is filed;
- (b) a proposed arrangement is filed; or
- (c) an arrangement has been made under this Part in respect of the debtor and the debtor is not in default thereunder.

*Documents to be Sent*

## Documents to be sent to creditors

72. The administrator shall, within five days after the date of the proposed arrangement, send to every known creditor of the debtor

- (a) a copy of the proposed arrangement;
- (b) a proof of claim in prescribed form; and
- (c) a notice, in prescribed form, stating that no meeting of creditors will be called unless creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 76 request the administrator to call a meeting of creditors by sending to him, within twenty-five days of the date of the proposed arrangement,
  - (i) a notice, in writing, requesting the administrator to call a meeting of creditors, and
  - (ii) completed proofs of claim in prescribed form.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur dépose une nouvelle proposition concordataire à son égard dans les six mois qui suivent le dépôt d'une proposition concordataire précédente.

## Exception

5

(6) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou d'une législature d'une province, ou tout contrat régissant les droits d'un créancier ou d'une catégorie de créanciers, aucune personne ne peut, à cause seulement de l'insolvabilité d'un débiteur ou à cause d'une procédure engagée en vertu de la présente loi, exercer un droit sur les biens du débiteur, notamment celui de les réaliser, résilier un bail ou un contrat ou exiger un paiement accéléré en vertu d'un bail ou d'un contrat lorsque:

- a) un avis d'intention visé au paragraphe 66(1) a été déposé;
- b) une proposition concordataire a été déposée;
- c) le débiteur respecte toujours les termes du concordat conclu à son égard en conformité de la présente partie.

## Restriction des droits du créancier durant le concordat

*Communication des documents*

72. L'Administrateur envoie, dans les cinq jours qui suivent la date de la proposition concordataire, à chaque créancier connu du débiteur:

- a) une copie de la proposition concordataire;
- b) une formule de preuve de créance en la forme prescrite;
- c) un avis, en la forme prescrite, portant qu'aucune assemblée des créanciers ne sera convoquée à moins que des créanciers détenant plus de cinquante pour cent de la valeur des créances admissibles en vertu de l'article 76 ne demandent à l'Administrateur, dans les vingt-cinq jours qui suivent la date de la proposition concordataire, de convoquer une telle assemblée en lui faisant parvenir
  - (i) un avis écrit demandant à l'Administrateur de convoquer une assemblée des créanciers, et
  - (ii) des formules de preuve de créance, en la forme prescrite, dûment remplies.

## Communication des documents aux créanciers

30

45





*Meetings of Creditors**Assemblée des créanciers*

Calling of meeting

73. (1) Where creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 76 request the administrator to call a meeting of creditors, the administrator shall call a meeting of the creditors of the debtor to be held not later than forty-five days from the date of the proposed arrangement.

73. (1) Lorsque des créanciers détenant plus de cinquante pour cent de la valeur des créances admissibles en vertu de l'article 76 le lui demandent, l'Administrateur convoque une assemblée des créanciers du débiteur qui est tenue dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de la proposition concordataire.

Convocation d'une assemblée

Notice to be sent to creditor

(2) The administrator shall, at least ten clear days prior to the date of the meeting called pursuant to subsection (1), send to every creditor a notice containing

(2) L'Administrateur envoie à chaque créancier, au moins dix jours francs avant la date de l'assemblée convoquée en vertu du paragraphe (1), un avis indiquant:

Avis aux créanciers

(a) the date, time and place of the meeting;

a) les date, heure et lieu de l'assemblée;

(b) a proxy in prescribed form; and

b) une formule de procuration en la forme prescrite;

(c) such other information as may be prescribed.

c) les autres renseignements qui peuvent être prescrits.

Place of meeting

(3) Meetings of creditors shall be held at the office of the administrator or at such other place as the administrator may designate.

(3) Les assemblées des créanciers se tiennent au bureau de l'Administrateur ou à l'endroit qu'il peut désigner.

Lieu de l'assemblée

Quorum

(4) One creditor entitled to vote constitutes a quorum for a meeting of creditors.

(4) Un créancier ayant droit de vote constitue le quorum d'une assemblée des créanciers.

Quorum

Withdrawal of proposed arrangement

(5) A debtor may withdraw a proposed arrangement at any time prior to the acceptance or deemed acceptance of the proposed arrangement.

(5) Le débiteur peut retirer sa proposition concordataire tant qu'elle n'est pas acceptée ou réputée l'être.

Retrait de la proposition concordataire

If no quorum proposed arrangement accepted

(6) Where, one-half hour after the time appointed for a meeting of creditors under this section, a quorum is not present, the proposed arrangement is deemed to have been accepted by the creditors.

(6) Lorsqu'il s'est écoulé une demi-heure après l'heure d'ouverture d'une assemblée convoquée en conformité du présent article et qu'il n'y a pas de quorum, la proposition concordataire est réputée acceptée par les créanciers.

A défaut de quorum la proposition est réputée acceptée

In case of quorum

(7) Subject to subsection (8), at a meeting of creditors under this section, the creditors may, by resolution, accept the proposed arrangement as filed or reject or amend the proposed arrangement but the proposed arrangement is deemed to be accepted as filed unless it is rejected or amended by a resolution carried by the majority of votes of the creditors entitled to vote, whether or not they are present or represented at the meeting.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les créanciers, lors d'une assemblée convoquée en conformité du présent article, peuvent, par résolution, accepter, rejeter ou modifier la proposition concordataire telle que déposée; elle est réputée acceptée aux conditions qui y étaient prévues au moment du dépôt sauf si elle est rejetée ou modifiée par une résolution adoptée à la majorité des voix des créanciers ayant droit de vote, qu'ils soient ou non présents ou représentés à l'assemblée.

Quorum

Amendments require agreement of debtor and administrator

(8) Where the creditors resolve to amend a proposed arrangement, the proposed

(8) L'Administrateur et le débiteur doivent souscrire à toute modification que les

Les modifications doivent être acceptées par le débiteur et l'Administrateur



arrangement is deemed to be rejected unless the administrator and the debtor concur in the amendment.

Proposed arrangement deemed accepted if no meeting requested

(9) Where the administrator is not requested to call a meeting of creditors pursuant to subsection (1), the proposed arrangement is deemed to be accepted by the creditors.

Creditors to be notified of status of proposed arrangement

(10) Where, pursuant to this section, a proposed arrangement is withdrawn, rejected, deemed to be rejected or amended the administrator shall forthwith send to every known creditor a notice in the prescribed form.

Arrangement under this Part

(11) A proposed arrangement that is accepted or deemed to be accepted by the creditors is an arrangement under this Part.

Chairman at meeting

74. (1) At every meeting of creditors the administrator or his nominee shall be the chairman of the meeting.

Creditors entitled to vote

(2) A creditor is entitled to vote at a meeting of creditors where

- (a) he files a proof of claim with the administrator prior to the time fixed for the meeting;
- (b) the claim is liquidated and not litigious; and
- (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.

Chairman may disallow claim

(3) The chairman of a meeting of creditors may disallow, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting.

Decision of chairman may be appealed

(4) Where the chairman of a meeting of creditors disallows a claim, in whole or in part, for the purpose of voting at a meeting of creditors, his decision may, on application, be appealed to the court.

Calculation of votes

(5) The votes of the creditors shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim that is not disallowed.

Creditors deemed to be one class

(6) The creditors who are entitled to vote at a meeting of creditors called under this Part are deemed, for the purpose of voting, to be one class.

créanciers décident d'apporter à la proposition concordataire; à défaut, la proposition concordataire est réputée être rejetée.

(9) Les créanciers sont réputés avoir accepté la proposition concordataire s'ils ne demandent pas à l'Administrateur de convoquer une assemblée des créanciers en conformité du paragraphe (1).

(10) L'Administrateur envoie sans délai à chaque créancier connu un avis en la forme prescrite lorsque, en conformité du présent article, une proposition concordataire est retirée, rejetée ou réputée être rejetée ou modifiée.

(11) Une proposition concordataire acceptée par les créanciers ou réputée l'être constitue un concordat en vertu de la présente partie.

74. (1) L'Administrateur ou la personne qu'il désigne préside chaque assemblée des créanciers.

(2) Un créancier est admis à voter à une assemblée des créanciers lorsque:

- a) il produit une preuve de sa créance à l'Administrateur avant l'heure fixée pour l'ouverture de l'assemblée;
- b) la créance est liquide et non litigieuse;
- c) le président ne rejette pas cette créance aux fins du vote à cette assemblée.

(3) Le président d'une assemblée des créanciers peut rejeter, aux fins de vote à cette assemblée, une créance en tout ou en partie.

(4) La décision du président d'une assemblée de créanciers de rejeter, aux fins de vote à cette assemblée, une créance en tout ou en partie peut, sur demande, être portée en appel devant la cour.

(5) Chaque créancier a droit à une voix pour chaque dollar de chaque créance qui n'est pas rejetée.

(6) Aux fins du vote à une assemblée des créanciers convoquée en vertu de la présente partie, il est réputé n'y avoir qu'une seule catégorie de créanciers ayant droit de vote.

La proposition concordataire est réputée acceptée si on ne demande pas de convoquer une assemblée

Les créanciers doivent être tenus au courant

Concordat en vertu de la présente partie

Président de l'assemblée

Créanciers ayant droit de vote

Le président peut rejeter une créance

Appel de la décision du président

Calcul des voix

Une seule catégorie de créanciers





Voting	(7) A creditor may vote at a meeting of creditors in person, by proxy or by mail ballot.	(7) Aux assemblées, les créanciers peuvent voter en personne, par procuration ou par la poste.	Vote
Form of instrument	75. (1) Subject to subsection (2), an instrument of proxy and a mail ballot shall be in prescribed form.	75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les procurations et les bulletins de vote par la poste sont établis en la forme prescrite.	Modalités 5
Idem	(2) An instrument of proxy or a mail ballot is not invalid merely because it is in the form of a letter or matter transmitted by any form or mode of telecommunication.	(2) Une procuration ou un bulletin de vote par la poste n'est pas nul du simple fait qu'il est établi sous forme de lettre ou transmis par tout moyen de télécommunication.	Idem 10
Filing of instrument	(3) A proxyholder is not entitled to vote unless the instrument of proxy appointing him is filed with the administrator before the commencement of the meeting at which it is intended to be used.	(3) Le fondé de procuration n'a pas le droit de voter à moins que sa procuration ne soit remise à l'Administrateur avant l'ouverture de l'assemblée à laquelle il entend l'utiliser.	Dépôt de la procuration 15
Corporation voting	(4) A corporation may vote by an authorized representative at a meeting of creditors without the filing of a proxy.	(4) Une corporation peut voter par son représentant autorisé aux assemblées de créanciers sans être tenue au dépôt d'une procuration.	Vote des corporations
Administrator may be appointed proxy	(5) The administrator may be appointed proxy for a creditor and, where he is so appointed, shall, at a meeting of creditors, vote on the proposed arrangement as directed in the instrument of proxy appointing him.	(5) L'Administrateur peut être nommé fondé de procuration pour un créancier et doit alors voter, à l'assemblée, en conformité des termes de la procuration.	Administrateur nommé fondé de procuration 20
Attendance at meeting	(6) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and shall comply with any direction of the creditor who appointed him.	(6) La personne nommée fondé de procuration après avoir sollicité une procuration assiste en personne à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du créancier qui l'a nommée.	Présence à l'assemblée 25
Validity of proceedings	(7) Unless the court, on application, otherwise orders, the proceedings had and the resolutions passed at a meeting of creditors are valid notwithstanding the failure of a creditor to receive notice of the meeting.	(7) Les procès-verbaux d'une assemblée des créanciers et les résolutions qui y sont adoptées sont valides, même si un créancier n'a pas reçu d'avis de la tenue de l'assemblée, à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement.	Validité des assemblées 30 35

### General

Admissible claims

76. Subject to sections 77, 78 and 79, a claim is admissible in an arrangement made under this Part for any debt

(a) to which the debtor is subject at the date of the proposed arrangement; and

(b) where the debtor is a bankrupt, from which he has been released by the effect of the bankruptcy order.

### Dispositions générales

Créances admissibles

76. Sous réserve des articles 77, 78 et 79, constitue une créance admissible en vertu d'un concordat conclu en vertu de la présente partie, toute dette

a) à laquelle le débiteur est tenu à la date de la proposition concordataire;

b) dont le débiteur, lorsqu'il s'agit d'un failli, a été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.





Secured claims  
on real property

77. (1) Subject to subsection (2), no claim is admissible under an arrangement made under this Part where the claim is secured by real property.

Admissible  
claim if no  
equity in real  
property

(2) Where at the date of the proposed arrangement the value of the real property of the debtor subject to a security interest is less than the total amount owing under the security interest in the property, the secured creditor has an admissible claim for any difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property.

Secured  
creditor to  
appraise real  
property

(3) For the purposes of subsection (2), the administrator may, by serving the prescribed notice, require a secured creditor to appraise the value of the real property of the debtor in which he has a security interest and to file such appraisal with the administrator.

Any interested  
person may file  
appraisal

(4) The debtor, any secured creditor and any other interested person may file with the administrator an appraisal of the value of the real property of the debtor.

Administrator  
to set value of  
real property

(5) Where an appraisal of the value of the real property of the debtor subject to a security interest is filed with the administrator pursuant to this section, he shall forthwith set the value of such property having regard to any appraisal filed with him and send notice of the valuation to the secured creditor and the debtor.

Amount of  
claim of  
secured creditor

(6) Where a secured creditor does not file an appraisal of the real property within thirty days of the service on him of the notice referred to in subsection (3), the secured creditor has an admissible claim for an amount equal to the difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property set by the administrator under subsection (5).

Secured debts  
on personal  
property

78. (1) No claim is admissible under an arrangement made under this Part where the claim is secured by personal property if

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une créance garantie par des biens immobiliers n'est pas admissible en vertu d'un concordat conclu en vertu de la présente partie.

Créances  
garanties par  
des biens  
immobiliers

(2) Lorsque, à la date de la proposition concordataire, la valeur des biens immobiliers du débiteur grevés de sûreté est inférieure au montant total exigible en vertu de la sûreté grevant ces biens, le créancier garanti a une créance admissible égale à la différence entre le montant exigible en vertu de sa sûreté et le montant qu'il recevrait si les biens étaient vendus à leur valeur.

Créance  
admissible si les  
biens immobili-  
ers sont  
entièrement  
grevés

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'Administrateur peut, en signifiant l'avis prescrit, exiger d'un créancier garanti qu'il évalue les biens immobiliers du débiteur grevés de sa sûreté et qu'il produise cette évaluation à l'Administrateur.

Le créancier  
garanti évalue  
les biens  
immobiliers

(4) Le débiteur, tout créancier garanti et toute autre personne intéressée peut produire à l'Administrateur une évaluation des biens immobiliers du débiteur.

Toute personne  
intéressée peut  
produire son  
évaluation

(5) Aussitôt qu'une évaluation des biens immobiliers du débiteur est produite à l'Administrateur en conformité du présent article, ce dernier fixe, sans délai, en tenant compte des évaluations produites, la valeur de ces biens immobiliers et envoie un avis de l'évaluation au créancier garanti et au débiteur.

L'Administra-  
teur détermine  
la valeur des  
biens immobili-  
ers

(6) Le créancier garanti qui ne produit pas une évaluation des biens immobiliers dans les trente jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (3), a une créance admissible égale à la différence entre le montant exigible en vertu de sa sûreté et le montant qu'il recevrait si les biens étaient vendus à leur valeur telle que fixée par l'Administrateur en vertu du paragraphe (5).

Montant de la  
créance du  
créancier  
garanti

78. (1) Une créance n'est pas admissible en vertu d'un concordat conclu en conformité de la présente partie lorsqu'elle est garantie par des biens mobiliers, si

Créances  
garanties par  
des biens  
mobilier



(a) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid; and

(b) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty-five days of the date of the proposed arrangement, elects not to participate in the arrangement and to rely on any right he may have to realize or otherwise deal with the property.

Right of  
secured creditor

(2) Notwithstanding subsection (1), where less than two-thirds of a contractual obligation referred to in paragraph (a) of that subsection has been paid, a claim for the amount owing is admissible under an arrangement made under this Part if, within the six months preceding the date of the proposed arrangement, the debtor entered into a contract with the creditor whereby a former claim of the creditor was extinguished and

(a) the amount outstanding on such former claim at the date of the contract was included as all or part of the amount payable to the creditor under such contract; or

(b) the personal property given to secure the former claim forms part of the property that is subject to the security interest under such contract.

Remedy of  
non-participat-  
ing secured  
creditor

(3) Where pursuant to paragraph (1)(b) a secured creditor elects not to participate in an arrangement, the only remedy that the creditor may exercise, in case of default by the debtor, is any right such creditor may have to repossess the personal property or to realize it, unless

(a) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

(b) the arrangement is annulled.

Deficiency  
claim barred

(4) Where a secured creditor who elects not to participate in an arrangement exercises any right to repossess or to realize the personal property given to secure his claim before the proposed arrangement is withdrawn or rejected or the arrangement is annulled, the debtor is released from the total amount of that claim.

No claim for or  
release of  
certain debts

79. (1) Notwithstanding anything in this Act, no claim is admissible for, and no

a) moins des deux tiers du montant de la créance initiale ont été remboursés; et

b) le créancier, en donnant l'avis prescrit dans les vingt-cinq jours suivant la date de la proposition concordataire, choisit de ne pas participer au concordat et de se prévaloir de tout droit qu'il peut exercer sur ces biens, notamment celui de les réaliser.

Droit du  
créancier  
garanti

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque moins des deux tiers du montant de la créance mentionnée à l'alinéa a) de ce paragraphe ont été remboursés, une créance, pour le solde dû, est admissible en vertu d'un concordat conclu en vertu de la présente partie si, au cours des six mois qui ont précédé la date de la proposition concordataire, le débiteur a conclu avec le créancier un contrat entraînant l'extinction d'une ancienne créance de ce dernier et:

a) si le montant de cette ancienne créance, qui était impayé à la date du contrat, a été inclus dans le montant à payer au créancier en vertu de ce contrat ou en constitue la totalité; ou

b) si les biens mobiliers donnés en garantie de l'ancienne créance font partie des biens qui constituent la sûreté prévue par ce contrat.

Recours du  
créancier  
garanti non  
participant

(3) Lorsque, en conformité de l'alinéa (1)b), un créancier garanti choisit de ne pas participer à un concordat, le seul recours qu'il peut exercer, si le débiteur manque à ses engagements, est le droit qu'il peut avoir de reprendre possession du bien mobilier ou de le réaliser, à moins que:

a) la proposition concordataire ne soit retirée ou rejetée; ou

b) que le concordat ne soit annulé.

Exclusion des  
créances en cas  
d'insuffisance

(4) Lorsqu'un créancier garanti a choisi de ne pas participer à un concordat et exerce un droit qu'il a de reprendre possession d'un bien mobilier garantissant sa créance ou de le réaliser avant que la proposition ne soit retirée ou rejetée ou que le concordat ne soit annulé, le débiteur est entièrement libéré de cette dette.

Aucune créance  
ou libération  
pour certaines  
dettes

79. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nulle créance ne peut être





debtor who makes an arrangement is released from,

- (a) a fine or penalty imposed by a court;
- (b) a debt arising out of a recognizance or bail bond; or
- (c) a liability to pay maintenance and support in respect of another person for a period subsequent to the date of the proposed arrangement.

No release for debts arising out of fraud

(2) Notwithstanding anything in this Act, 10 a claim is admissible for, but no debtor who makes an arrangement is released from, any debt arising out of fraud where the debtor has been convicted of such fraud under the *Criminal Code*.

Secured creditor to file proof of security interest

80. (1) Where a claim of a secured creditor is not admissible under an arrangement made under this Part, the administrator may, notwithstanding anything in this Part, require, by giving the prescribed notice, the 20 secured creditor to file with the administrator a proof of security interest together with a valuation made by the secured creditor of the property subject to the security interest.

Exercise of right postponed

(2) On application, a court may postpone 25 any right a secured creditor may have to realize or otherwise deal with property subject to a security interest on such terms and conditions and for such period of time as the court thinks fit, if such postponement does 30 not materially adversely affect the secured creditor.

Claim in more than one arrangement

81. Where a creditor has a claim in more than one arrangement in respect of one debt, he may file a proof of claim in one or more of 35 the arrangements and shall inform the administrator of each arrangement that he has done so.

Claims for contingent and unliquidated claims

82. (1) The administrator shall, for the purposes of this Part, value any admissible 40 claim that is contingent or unliquidated.

Notice of valuation

(2) Where, pursuant to subsection (1), the administrator values a claim, he shall give notice of the valuation to the creditor who filed the proof of claim.

admise et nul débiteur ayant conclu un concordat n'est libéré à l'égard:

- a) d'une amende ou peine imposée par une cour;
- 5 b) d'une dette résultant d'un engagement 5 ou cautionnement en matière pénale;
- c) de l'obligation de verser une pension alimentaire à une autre personne pendant une période postérieure à la date du dépôt de la proposition concordataire. 10

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une créance est admissible, mais nul débiteur ayant conclu un concordat n'est libéré, à l'égard d'une dette résultant d'une fraude dont le débiteur a été déclaré coupa- 15 ble en vertu du *Code criminel*.

Aucune libération à l'égard de dettes résultant de fraude

80. (1) Nonobstant toute disposition de la présente partie, l'Administrateur peut, lorsqu'une créance d'un créancier garanti est inadmissible en vertu d'un concordat conclu 20 en conformité de la présente partie, demander à ce créancier, en lui donnant l'avis prescrit, de produire à l'Administrateur une preuve de sûreté ainsi que sa propre évaluation du bien grevé de la sûreté. 25

Obligation du créancier garanti de produire une preuve de sûreté

(2) Sur demande et pourvu qu'elle soit d'avis que le créancier garanti n'en subit aucun préjudice grave, la cour peut, aux conditions et pour le délai qu'elle juge appropriés, surseoir à l'exercice des droits que peut 30 avoir le créancier garanti sur le bien grevé de sûreté, notamment celui de le réaliser.

Suspension de l'exercice de certains droits

81. Lorsqu'un créancier a, à l'égard d'une même dette, une créance dans plus d'un concordat, il peut produire une preuve de 35 créance dans chacun des concordats pourvu qu'il en avise l'Administrateur de chacun des concordats.

Créance produite dans plusieurs concordats

82. (1) Pour l'application de la présente partie, l'Administrateur évalue les créances 40 conditionnelles ou dont le montant est incertain.

Créances conditionnelles et non liquides

(2) L'Administrateur donne au créancier qui a produit une preuve de créance un avis de l'évaluation qu'il a fait de sa créance en 45 conformité du paragraphe (1).

Avis d'évaluation



*Proof of Claim and Proof of Security Interest*

*Production des preuves de créance et de sûreté*

Proof of claim

83. (1) A creditor is not entitled to receive a dividend in respect of a claim unless

(a) a proof of claim in prescribed form is filed with the administrator and the claim is not disallowed; or

(b) a proof of security interest in prescribed form is filed with the administrator.

83. (1) Un créancier n'a le droit de recevoir un dividende pour une créance que s'il produit à l'Administrateur:

a) soit une preuve de créance en la forme prescrite et que la créance n'est pas rejetée;

b) soit une preuve de sûreté en la forme prescrite.

Production

Who may file a proof

(2) A proof of claim or proof of security interest may be filed by the creditor, a person authorized by the creditor or any other person who, in the opinion of the administrator, has the proper knowledge of the claim or security interest.

(2) La production d'une preuve de créance ou de sûreté peut être faite par le créancier, la personne qu'il autorise ou par toute autre personne qui, selon l'Administrateur, a une connaissance suffisante de la créance ou de la sûreté.

Qui peut produire une créance

Proof filed for creditor

(3) Where a proof of claim or proof of security interest is filed by a person other than the creditor, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof.

(3) La personne qui produit pour un créancier une preuve de créance ou de sûreté énonce dans la preuve la source de sa connaissance et la qualité en laquelle elle agit.

Dépôt pour le créancier

Proof may be requested

(4) Subject to subsection (6), where the administrator has knowledge of a person who has a claim or holds a security interest or who alleges that he has a claim or holds a security interest, the administrator may, by serving the prescribed notice, require such person to file a proof thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), l'Administrateur peut exiger, en signifiant l'avis prescrit, que la personne qu'il sait détenir ou prétendre détenir une créance ou une sûreté produise sa preuve.

La production de preuve peut être exigée

Where reply not received

(5) Where the administrator serves a notice pursuant to subsection (4) and the person to whom the notice is addressed does not file a proof of claim or proof of security interest, as the case may be, within thirty days of the date of receipt of the notice, such person is deemed to have renounced the claim or security interest referred to in the notice.

(5) Si la personne à qui l'avis est signifié, en conformité du paragraphe (4), ne produit pas sa preuve dans les trente jours de la signification de l'avis, elle est réputée avoir renoncé à la créance ou à la sûreté qui y est mentionnée.

Cas où aucune réponse n'est reçue

Exception for taxing authority

(6) Where the administrator serves a notice pursuant to subsection (4) requiring a taxing authority, whether federal, provincial or municipal, to file a proof of claim for taxes, the taxing authority may file a proof of claim within

(a) the time referred to in subsection (5); or

(6) Lorsque l'Administrateur signifie, en conformité du paragraphe (4), un avis demandant à une administration fiscale, qu'elle soit fédérale, provinciale ou municipale, de produire une preuve de créance fiscale, cette administration fiscale peut produire la preuve de créance,

a) dans le délai mentionné au paragraphe (5); ou

Exemption pour l'administration fiscale





(b) ninety days from the date that a required return of information is filed with the taxing authority.

b) dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la déclaration de renseignements exigée est déposée auprès de l'administration fiscale.

### *Disallowance of Proofs*

### *Rejet des preuves*

Examination of proofs

**84.** (1) The administrator may require a creditor to supply further evidence to substantiate a proof of claim or proof of security interest.

**84.** (1) L'Administrateur peut exiger 5 qu'un créancier lui fournisse une preuve supplémentaire à l'appui de sa preuve de créance ou de sûreté.

5 Examen des preuves

Disallowance

(2) The administrator may disallow, in whole or in part, any claim other than a claim in respect of a security interest.

(2) L'Administrateur peut rejeter, en totalité ou en partie, toute créance autre que 10 celle garantie par une sûreté.

Rejet

Disallowance of unconscionable transactions

(3) Without limiting the generality of subsection (2), where the cost of money borrowed by a debtor is excessive or the terms of a transaction are harsh or unconscionable, the administrator may disallow any claim in respect of the money borrowed to the extent that the loan is unenforceable or may be reduced under any Act of Parliament or of the legislature of a province governing harsh or unconscionable transactions.

(3) Sans limiter la portée générale du paragraphe (2), lorsque le coût d'un emprunt de fonds qu'a effectué un débiteur est excessif ou que les modalités d'une opération sont 15 abusives ou exorbitantes, l'Administrateur peut rejeter toute créance relative aux fonds empruntés dans la mesure où ce prêt est non exécutoire ou peut être réduit en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une 20 province régissant les opérations ayant un caractère abusif ou exorbitant.

Rejet des créances résultant de contrats abusifs

Notice of disallowance

(4) Where the administrator disallows, in whole or in part, any claim, the administrator shall forthwith send to the person whose claim was disallowed a notice in prescribed form setting out the reasons therefor.

(4) Lorsque l'Administrateur rejette, en totalité ou en partie, une créance, il donne immédiatement à la personne dont la créance 25 a été rejetée, un avis en la forme prescrite 25 exposant les motifs du rejet.

Avis de rejet

Appeal to court

(5) Where a person receives  
(a) a notice of valuation under subsections 77(5) and 82(2), or  
(b) a notice under subsection (4),  
he may, within thirty days of the date of 30 receipt of the notice, apply to the court for a review of the decision of the administrator by filing a notice of appeal with the court and serving a copy on the administrator and on such application the court may confirm, 35 revoke or modify the decision of the administrator.

(5) Lorsqu'une personne reçoit:  
a) un avis d'évaluation, en vertu des paragraphes 77(5) et 82(2),  
b) un avis, en vertu du paragraphe (4),  
elle peut, dans les trente jours suivant la 30 réception de l'avis, demander à la cour de réviser la décision de l'Administrateur, en déposant à la cour un avis d'appel et en 35 signifiant une copie à l'Administrateur; par la suite la cour peut confirmer, révoquer ou modifier la décision de l'Administrateur.

Appel

Amount of claim admitted

(6) Where a claim is not disallowed, it is admitted to the amount proved.

(6) Lorsqu'une créance n'est pas rejetée, elle est admise jusqu'à concurrence du mon- 40 tant prouvé.

Montant de la créance admise

Penalties

(7) In addition to any other penalty provided in this or any other Act, the court on application may, in whole or in part, disallow

(7) En plus de toute autre pénalité que prévoit la présente loi ou toute autre loi, la cour peut, sur demande, rejeter une créance,

Pénalités





a claim where, in respect of such claim, the creditor

(a) has knowingly failed to comply in a material way with the provisions of this Part;

(b) has made a wilful misrepresentation to the administrator or to the court; or

(c) does not correct any material erroneous representation made by him or on his behalf to the administrator or to the court within a reasonable time after he acquires knowledge that such representation is erroneous.

No costs

(8) Costs shall not be awarded by a court on an application under subsection (5).

Release of debtor

**85.** Where a proposed arrangement is accepted or deemed to be accepted, the debtor is released, to the extent provided for in the arrangement, from the debts for which a claim is admissible under section 76 and to which he was subject at the date of the proposed arrangement and, if he is a bankrupt, from the debts from which he had been released by the effect of the bankruptcy order.

Effect of arrangement

**86.** (1) An arrangement made under this Part is binding on the debtor and every creditor of the debtor who has an admissible claim and operates

(a) to dismiss any petition that is pending in respect of the debtor; and

(b) where the debtor is a bankrupt, to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor all the property that vested in the trustee by the effect of the bankruptcy order unless the terms of the arrangement otherwise provide and to revive the debts of the debtor that were discharged by the bankruptcy order.

In case of previous bankruptcy

(2) Where, pursuant to subsection (1), a petition is dismissed or a bankruptcy order is annulled, a claim for costs or remuneration arising out of the bankruptcy proceedings is admissible under this Part.

Measure to rehabilitate debtor

**87.** (1) The administrator shall exercise such supervision over and give such advice to

en totalité ou en partie, lorsque, relativement à cette créance, le créancier:

a) a sciemment omis de se conformer de façon importante aux dispositions de la présente partie;

b) a délibérément fait de fausses représentations à l'Administrateur ou à la cour;

c) ne rectifie pas des représentations importantes erronées qu'il a faites ou qui ont été faites en son nom à l'Administrateur ou à la cour, dans un délai raisonnable après s'être rendu compte du caractère erroné de cette représentation.

(8) La cour n'accorde aucuns dépens pour une demande présentée en vertu du paragraphe (5).

Aucuns dépens

Libération du débiteur

**85.** Lorsqu'une proposition concordataire est acceptée ou réputée l'avoir été, le débiteur est libéré, dans la mesure prévue au concordat, des dettes pour lesquelles une créance est admissible en vertu de l'article 76 et auxquelles il était tenu à la date de cette proposition, et, dans le cas d'un failli, des dettes dont il avait été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.

25

Effets du concordat

**86.** (1) Un concordat conclu en vertu de la présente partie lie tout créancier qui a une créance admissible et a pour effet:

a) de rejeter toute requête pendante à l'égard du débiteur;

b) lorsque le débiteur est failli, d'annuler l'ordonnance de faillite et de remettre le débiteur en possession de tous les biens qui ont été dévolus au syndic par l'effet de cette ordonnance, à moins que le concordat n'en dispose autrement, ainsi que de faire renaître les dettes dont le débiteur avait été libéré par une ordonnance de faillite.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), une requête est rejetée ou une ordonnance de faillite est annulée, une créance de frais ou de rémunération résultant des procédures de faillite est admissible en vertu de la présente partie.

Dans le cas d'une faillite antérieure

Mesures pour réhabiliter le débiteur

**87.** (1) L'Administrateur exerce sur le débiteur qui dépose une demande prévue à



a debtor who files a request under section 65 as the administrator thinks may be helpful to assist the debtor to rehabilitate himself financially and to carry out his financial obligations.

l'article 65 la surveillance et lui prodigue les conseils qu'il estime pouvoir lui être utiles pour l'aider à se réhabiliter financièrement et à s'acquitter de ses obligations financières.

5

Duties imposed  
on debtor

(2) For the purposes of subsection (1), the administrator may direct the debtor to attend from time to time before a person designated by him

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Administrateur peut enjoindre au débiteur de se présenter devant une personne désignée par lui pour qu'elle

5 Devoirs du  
débiteur

(a) to prepare a budget for the debtor and his dependants for the term set out in the proposed arrangement;

a) dresse un budget à l'usage du débiteur et des personnes à sa charge pour la 10 période énoncée à la proposition concordataire;

(b) to review any budget prepared pursuant to paragraph (a) and the operation of the arrangement; and

b) révise tout budget dressé en conformité de l'alinéa a) et l'exécution du concordat;

15

(c) for guidance and counselling.

c) donne des conseils au débiteur.

15

Administrator  
to cease  
supervision

(3) The administrator shall cease to exercise supervision over and to give advice to a debtor pursuant to this section where

(3) L'Administrateur cesse de surveiller et de conseiller un débiteur en conformité du présent article lorsque:

Cas où  
l'Administra-  
teur doit cesser  
la surveillance

(a) the request to prepare a proposed arrangement is withdrawn or rejected;

a) la demande d'établissement d'une proposition concordataire est retirée ou 20 rejetée;

(b) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

b) la proposition concordataire est retirée ou rejetée;

(c) an arrangement made under this Part is fully performed.

c) le concordat conclu en conformité de la présente partie est entièrement exécuté.

25

25

Collection and  
distribution by  
debtor

(4) The administrator may, on such conditions as he thinks fit to impose on the debtor, permit a debtor who has complied for at least six months with the terms of an arrangement made under this Part to act as his agent for the collection and distribution of the moneys that the creditors are entitled to receive under such arrangement.

(4) L'Administrateur peut, aux conditions qu'il juge opportun d'imposer au débiteur, permettre à un débiteur qui s'est conformé pendant au moins six mois aux dispositions d'un concordat conclu en conformité de la présente partie d'être son mandataire pour s'occuper du recouvrement et de la distribution des fonds que les créanciers ont le droit de recevoir en vertu de ce concordat.

30

30

Recouvrement  
et distribution  
confiés au  
débiteur

Duties of  
debtor during  
arrangement

88. A debtor in respect of whom an arrangement is made under this Part shall, during the term of the arrangement,

88. Le débiteur à l'égard duquel un concordat est conclu en vertu de la présente partie doit, pour la durée du concordat,

35 Devoirs du  
débiteur en  
cours de  
concordat

(a) disclose to the administrator, on request, any material change in his assets and debts; and

a) divulguer à l'Administrateur, sur demande, tout changement important concernant ses biens ou ses dettes;

40

(b) execute such instruments and generally do such acts or things in relation to his property as may be ordered by the court or reasonably required by the administrator.

b) signer les documents et, en général, accomplir les actes ou prendre des mesures concernant ses biens que peut lui ordonner la cour ou que peut raisonnablement lui demander l'Administrateur.

45

Rights of  
creditor to  
information

89. Where a creditor who is bound by an arrangement requests information in addi-

89. Lorsqu'un créancier lié par un concordat demande des renseignements autres que

Droits des  
créanciers de  
recevoir des  
renseignements

45





tion to the statement referred to in paragraph 92(1)(b), the administrator shall report to any such creditor

- (a) the terms of the arrangement; and
- (b) the manner in which the debtor is performing his obligations under the arrangement.

Assignment of debts at request of no effect

90. (1) An assignment of existing or future wages, made by a debtor before the date of the proposed arrangement in respect of himself is of no effect in respect of wages that become receivable after the date of the proposed arrangement.

Assignment of debts at request of administrator

(2) In order to ensure compliance with the terms of a proposed arrangement the administrator may, at any time after the date of the proposed arrangement, require of, and take from, the debtor an assignment of any amount payable to the debtor, including wages, that may become payable in the future, but no such assignment can, unless the debtor otherwise agrees, be for an amount greater than is due and payable pursuant to the terms of the proposed arrangement.

Third parties in good faith protected

(3) An assignment made pursuant to subsection (2) is of no effect against a person owing the amount payable until a notice of the assignment is served on that person.

When section ceases to apply

(4) This section ceases to apply where the proposed arrangement is rejected or deemed to be rejected by the creditors.

Arrangement operates as judgment or writ of execution

91. (1) The administrator may issue a certificate in prescribed form in respect of an arrangement and he may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment or writ of execution may be filed.

Effect of filing certificates

(2) A certificate filed pursuant to subsection (1) shall, subject to the rights of secured creditors in existence at the time of the filing of the certificate, operate as a certificate of judgment or writ of execution when so filed until the arrangement is fully performed.

Certificate where arrangement fully performed

(3) Where an arrangement is fully performed, the administrator shall give a certificate in prescribed form to the debtor.

ceux que contient la déclaration visée à l'alinéa 92(1)(b), l'Administrateur lui fait connaître

- a) les conditions du concordat; et
- b) la façon dont le débiteur s'acquitte des obligations qu'il a contractées en vertu du concordat.

90. (1) Une cession de salaire présent ou futur qu'a faite le débiteur visé dans une proposition concordataire est inexécutoire à l'encontre des salaires à recevoir après la date du dépôt de la proposition concordataire.

Cession de salaire

(2) Afin de s'assurer du respect par le débiteur des termes de la proposition concordataire, l'Administrateur peut, après la date de cette proposition, exiger et obtenir du débiteur la cession en sa faveur des sommes payables au débiteur, y compris les salaires non encore exigibles; toutefois, à moins que le débiteur n'y consente, la valeur des sommes ainsi cédées ne doit pas être supérieure aux sommes exigibles et payables en vertu de la proposition concordataire.

Cession de créance à la demande de l'Administrateur

(3) Une cession effectuée en conformité du paragraphe (2) est sans effet à l'égard d'une personne qui doit les sommes cédées, tant qu'un avis de la cession ne lui a pas été signifié.

Protection des tiers de bonne foi

(4) Le présent article cesse de s'appliquer lorsque la proposition concordataire est rejetée ou réputée l'être par les créanciers.

Cas où le présent article cesse d'être applicable

91. (1) L'Administrateur peut délivrer un certificat en la forme prescrite relativement à un concordat et il peut le faire déposer en tout lieu où un jugement ou un bref d'exécution peut être déposé.

Le concordat tient lieu de jugement ou de bref d'exécution

(2) Un certificat déposé en conformité du paragraphe (1) tient lieu, sous réserve des droits que les créanciers garantis ont au moment de son dépôt, de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution du concordat.

Effet du dépôt

(3) L'Administrateur donne au débiteur, après entière exécution du concordat, un certificat en la forme prescrite.

Certificat d'entière exécution du concordat



Distribution of  
dividends

92. (1) The administrator shall, at least once every six months,

(a) distribute rateably among the creditors the moneys received by him for the purposes of the arrangement in accordance with the terms thereof; and

(b) send to each creditor whose claim has not been disallowed a statement indicating the manner in which the debtor is performing his obligations under the arrangement.

No dividend of  
less than ten  
dollars

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the administrator is not required to pay a dividend of less than ten dollars or such greater amount as may be prescribed except in the case of a final dividend.

Levy

(3) Notwithstanding subsection (1), the administrator shall, out of the moneys received by him for the purposes of the arrangement, pay to the Receiver General the prescribed levy, the expenses of administration and such fees as may be prescribed, and such payments are deemed to be payments to the creditors.

Levy where  
province  
administers  
arrangement

(4) Where, pursuant to section 16, an agreement has been entered into with the government of a province, the government of the province may retain such part of the prescribed levy as has been agreed to in the agreement and the administrator shall forward any remaining part to the Receiver General.

Levy

(5) Notwithstanding subsections (1) and (3), where the administrator is not employed in the Public Service, he may, out of the moneys received by him for the purposes of the arrangement, retain such fees as may be prescribed, and such fees are deemed to be payments to the creditors.

Disputed claims

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the validity of a claim has not been determined, the administrator shall retain sufficient moneys to provide for payment of the dividend that the creditor would be entitled to receive if the claim were admitted.

Right of  
creditor who  
does not prove  
claim before  
dividend  
declared

(7) A creditor who does not file a proof of claim before the administrator pays a dividend is entitled, on proof of his claim, to be paid out of any moneys for the time being in

92. (1) Au moins une fois tous les six mois, l'Administrateur

a) distribue au prorata entre les créanciers, conformément aux dispositions du concordat, les fonds qu'il a reçus pour l'application de celui-ci;

b) envoie à tous les créanciers dont la créance n'a pas été rejetée, un rapport exposant la façon dont le débiteur remplit ses obligations prévues au concordat.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), l'Administrateur n'est pas tenu de payer un dividende inférieur à dix dollars ou à toute somme plus élevée pouvant être prescrite, sauf s'il s'agit d'un dividende final.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'Administrateur paie au receveur général sur les fonds qu'il a reçus pour l'application du concordat, le prélèvement prescrit, les dépenses d'administration et les honoraires qui peuvent être prescrits et ces paiements sont réputés être des paiements faits aux créanciers.

(4) Le gouvernement provincial, partie à une entente en conformité de l'article 16, peut retenir la partie du prélèvement prescrit que l'entente lui attribue et l'Administrateur remet l'excédent au receveur général.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), lorsque l'Administrateur n'est pas un employé de la Fonction publique, il peut, à même les fonds reçus dans le cadre du concordat, retenir les honoraires qui peuvent être prescrits et ces honoraires sont réputés être des paiements faits aux créanciers.

(6) Nonobstant l'alinéa (1)a), lorsqu'il n'a pas été statué sur la validité d'une créance, l'Administrateur conserve des fonds suffisants pour assurer au créancier le paiement du dividende au cas où la créance est admise.

(7) Le créancier qui ne produit pas une preuve de créance avant que l'Administrateur n'ait payé un dividende, a le droit, sur production de la preuve de sa créance, de

Distribution des  
dividendes

Pas de  
dividende  
inférieur à dix  
dollars

Prélèvement

Idem

Idem

Créances  
litigieuses

Droit du  
créancier qui ne  
produit pas une  
preuve de  
créance avant  
la déclaration  
d'un dividende





the hands of the administrator, before that money is applied to the payment of any future dividend, an amount equal to the aggregate of the dividends he failed to receive but he is not entitled, except on such terms and conditions as may be ordered by the court, to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved by reason that he did not participate therein.

recevoir sur les fonds de l'actif qui se trouvent entre les mains de l'Administrateur à ce moment, avant que ces fonds ne soient affectés au paiement d'un dividende ultérieur, une somme égale aux dividendes qu'il n'a pas perçus; mais il n'a pas le droit d'intervenir, au motif qu'il n'en a pas bénéficié, dans la distribution d'un dividende déclaré avant production de la preuve de sa créance, si ce n'est selon les modalités que la cour peut fixer.

Debtor liable for dividend

(8) Where the administrator has no knowledge of a debt before he pays the final dividend, the debtor is liable to the creditor for an amount equal to the amount the creditor would have received if the administrator had had knowledge of the debt.

(8) Le débiteur demeure responsable envers le créancier d'une somme égale à la somme à laquelle ce dernier aurait eu droit si l'Administrateur avait connu l'existence de la dette avant le paiement du dividende final.

Cas où le débiteur est responsable du paiement d'un dividende

Exception

(9) Subsection (8) does not apply where the creditor had knowledge of the arrangement.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas lorsque le créancier avait connaissance du concordat.

Exception

Onus of proof

(10) For the purposes of subsection (8), the onus of proving that the administrator had knowledge of a debt or that a creditor had knowledge of the arrangement is on the debtor.

(10) Pour l'application du paragraphe (8), le débiteur a le fardeau de prouver que l'Administrateur avait connaissance de la dette ou que le créancier avait connaissance du concordat.

Fardeau de la preuve

In case of subsequent arrangement

93. (1) Subject to subsection (2), where, subsequent to the making of an arrangement under this Part, a new arrangement is made in respect of the same debtor, the administrator shall, in accordance with section 92, distribute to the creditors under the original arrangement the moneys received by him and not yet distributed.

93. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, après la conclusion d'un concordat en vertu de la présente partie, un nouveau concordat est conclu à l'égard du même débiteur, l'Administrateur, conformément à l'article 92, distribue aux créanciers qui sont parties au premier concordat les fonds qu'il a reçus et qui n'ont pas encore été distribués.

En cas de concordat ultérieur

In case of bankruptcy

(2) Where, subsequent to the making of an arrangement under this Part, a petition is filed or is deemed to have been filed pursuant to this Part and a bankruptcy order is made in respect of the same debtor, the administrator shall transfer to the trustee who is appointed in the bankruptcy of the debtor the moneys received under the arrangement and not distributed to the creditors.

(2) Lorsque, après la conclusion d'un concordat en vertu de la présente partie, une requête est déposée ou est réputée l'avoir été en conformité de la présente partie et qu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard du même débiteur, l'Administrateur remet au syndic nommé à la faillite du débiteur les fonds reçus en vertu du concordat qui n'ont pas été distribués aux créanciers.

En cas de faillite

Return of moneys to debtor where no arrangement made

(3) Where the administrator requires a debtor to make payments under subsection 68(3) and an arrangement is not made in respect of the debtor, the administrator shall return the moneys to the debtor unless a petition has been filed in respect of the

(3) Lorsque l'Administrateur exige que le débiteur fasse les versements prévus au paragraphe 68(3) et qu'il n'y a aucun concordat conclu à l'égard du débiteur, il rembourse au débiteur les fonds versés, à moins qu'une requête ne soit déposée à l'égard de ce débi-

Remboursement des sommes au débiteur en l'absence de concordat





debtor, in which case the administrator shall, after deducting the prescribed fee

(a) if a bankruptcy order is made in respect of the debtor, pay the moneys to the trustee; and

(b) if no bankruptcy order is made in respect of the debtor, return the moneys to the debtor.

Unclaimed dividends

(4) Where the final dividend is paid, the administrator shall

(a) forward to the Superintendent for deposit in the Consolidated Revenue Fund and for credit to the Bankruptcy Trust Account all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands; and

(b) provide a list of the names and the latest known addresses of the persons entitled to the unclaimed dividends, showing the amount of the dividends payable to each person.

Certificate where arrangement fully performed

(5) Where an arrangement is fully performed, the administrator shall give a certificate in prescribed form to the debtor.

Partner, guarantor or joint debtor not released

94. (1) The release by this Part of a debtor in respect of a debt does not affect the liability of a person who was, in respect of the debt, a partner or a guarantor or jointly and severally bound with the debtor unless, and to the extent that, such person is released by this Part.

No contracting out in respect of debt released

(2) No person shall bring an action against a debtor to obtain payment or satisfaction in respect of a debt from which the debtor has been released by this Part notwithstanding

(a) the giving by the debtor of

(i) an express or implied agreement to pay the debt,

(ii) an express or implied promise to pay the debt, or

(iii) an express or implied acknowledgment that the debt is owing; or

(b) the giving of any new consideration to the debtor.

No set-off of debts that have been released

(3) Where, after a debtor is released in respect of a debt by this Part, a person becomes indebted to the debtor, such person

teur, auquel cas l'Administrateur, après déduction du droit prescrit,

a) verse les fonds au syndic, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur;

b) dans le cas contraire, rembourse les fonds au débiteur.

(4) Après paiement du dividende final, l'Administrateur:

a) fait parvenir au surintendant, en vue de leur dépôt au Fonds du revenu consolidé et de leur inscription au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains;

b) fournit une liste des noms et dernières adresses connues des personnes ayant droit aux dividendes non réclamés, indiquant pour chacune d'elles la somme qui lui revient.

(5) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, l'Administrateur remet au débiteur un certificat en la forme prescrite.

94. (1) La libération du débiteur d'une dette en conformité de la présente partie ne modifie pas, à moins de dispositions contraires de la présente partie, l'obligation d'une personne qui était, à l'égard de cette dette, son associé ou sa caution ou son codébiteur solidaire.

(2) Aucune action ne peut être intentée contre un débiteur pour obtenir le paiement d'une dette dont il a été libéré en vertu de la présente partie, même si, par la suite, il a,

a) expressément ou tacitement,

(i) accepté de la payer,

(ii) promis de la payer,

(iii) reconnu son existence; ou

b) reçu une nouvelle contrepartie.

(3) Il ne peut y avoir compensation entre la créance dont le débiteur a été libéré en vertu de la présente partie et la créance

Dividendes non réclamés

Certificat d'entière exécution du concordat

Caution, associé ou codébiteur non libéré

Débiteur libéré ne peut être poursuivi

Aucune compensation pour dettes dont le débiteur est libéré



shall not claim as a set-off the amount of any debt in respect of which the debtor has been released by this Part.

No dismissal of employee

(4) Except with the permission of the court, no employer shall dismiss, suspend, lay-off or otherwise discipline a debtor on the ground that

- (a) a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor;
- (b) an arrangement has been made in respect of the debtor; or
- (c) the debtor has made an assignment of wages pursuant to subsection 90(2) that is enforceable against the employer.

No discrimination by public utility

(5) No public utility may alter its service, refuse service or otherwise discriminate against a debtor or his estate on the ground that

- (a) a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor;
- (b) an arrangement has been made in respect of the debtor; or
- (c) a debt owed to the utility for services rendered to the debtor prior to the date of the proposed arrangement in respect of the debtor has not been paid.

Exception

(6) Subsection (5) does not preclude a public utility from discontinuing service if the debtor does not pay for services rendered subsequent to the date of the proposed arrangement.

#### *Term of Arrangement*

Term of arrangement

95. (1) Subject to subsection (2), an arrangement made under this Part shall be for a term not exceeding three years.

Administrator may propose variation

(2) Subject to subsection (3), where the administrator is of the opinion that a debtor cannot reasonably be expected to fulfil the obligations imposed on him by an arrangement made under this Part, the administrator may vary the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in the arrangement but not so as to extend the term

postérieure de ce débiteur sur le titulaire de la créance qui a fait l'objet de la libération.

(4) A moins d'avoir la permission de la cour, nul employeur ne peut renvoyer, suspendre, licencier un débiteur ni lui imposer d'autres mesures disciplinaires au motif:

- a) qu'une proposition concordataire a été déposée à l'égard du débiteur ou est sur le point de l'être;
- b) qu'un concordat a été conclu à son égard;
- c) que le débiteur a fait, en conformité du paragraphe 90(2), une cession de salaire qui est exécutoire contre l'employeur.

Un employé ne doit pas être renvoyé

(5) Les entreprises d'utilité publique ne peuvent modifier les services qu'elles assurent à un débiteur ou à son actif, ni leur refuser leurs services ou prendre d'autres mesures discriminatoires à leur égard au seul motif:

- a) qu'une proposition concordataire a été déposée à l'égard du débiteur ou est sur le point de l'être;
- b) qu'un concordat a été conclu à son égard;
- c) que le débiteur n'a pas acquitté une dette payable à l'entreprise pour des services qu'elle lui a fournis avant la date du dépôt de la proposition concordataire à l'égard du débiteur.

Prohibition de mesures discriminatoires

(6) Le paragraphe (5) n'empêche pas une entreprise d'utilité publique d'interrompre son service lorsque le débiteur néglige de payer pour des services fournis après la date de la proposition concordataire.

Exception

#### *Durée du concordat*

95. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la durée maximale d'un concordat conclu en vertu de la présente partie est de trois ans.

Durée du concordat

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'Administrateur est d'avis qu'on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un débiteur remplisse les obligations que lui impose un concordat conclu en vertu de la présente partie, il peut en modifier la durée, ainsi que le montant et la date des paiements qui y sont prévus; il ne peut toutefois en prolonger

L'Administrateur peut proposer des modifications





beyond four years from the date of the proposed arrangement.

Notice

(3) Where, pursuant to subsection (2), the administrator varies the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in an arrangement, he shall send a notice, in prescribed form, to every creditor bound by the arrangement stating that the arrangement will be deemed to be varied in the manner set out in the notice unless creditors party to the arrangement and having more than fifty per cent in value of the claims admitted under the arrangement request the administrator to call a meeting of creditors by sending to him within twenty-five days from the date of 15 sending of the notice a request, in writing, requiring the administrator to call a meeting of creditors.

Calling of meeting

(4) Where a meeting of creditors is requested pursuant to subsection (3), the administrator shall call a meeting of such creditors to be held forthwith.

Notice to be sent to creditors

(5) The administrator shall, at least ten clear days prior to the date of the meeting called pursuant to subsection (4) send to 25 every creditor bound by the arrangement a notice containing

- (a) the date, time and place of the meeting; and
- (b) such other information as may be 30 prescribed.

If no quorum arrangement deemed varied

(6) Where, one-half hour after the time appointed for a meeting of creditors under this section, a quorum is not present, the arrangement is deemed to be varied in the 35 manner set out in the notice.

In case of quorum

(7) Subject to subsection (8), at a meeting of creditors under this section, the creditors may, by resolution, accept the arrangement as varied or reject or amend the arrangement as varied but the arrangement is deemed to be accepted as varied unless it is rejected or amended by way of resolution carried by the majority of votes of the creditors entitled to vote, whether or not they are present or 45 represented at the meeting.

Amendments require agreement of administrator and debtor

(8) Where the creditors resolve to amend an arrangement as varied, such arrangement is deemed to be rejected unless the adminis-

la durée au-delà des quatre années qui suivent la date de la proposition concordataire.

Avis

(3) L'Administrateur qui, en conformité du paragraphe (2), modifie la durée d'un 5 concordat ou le montant ou la date des paiements qui y sont prévus, envoie à toutes les parties à ce concordat un avis, en la forme prescrite, portant que le concordat sera réputé modifié tel que prévu dans l'avis, à moins que des créanciers parties au concor- 10 dat et détenant plus de cinquante pour cent de la valeur des créances admises en vertu du concordat ne demandent par écrit à l'Administrateur, dans les vingt-cinq jours qui suivent l'envoi de l'avis, de convoquer une 15 assemblée des créanciers.

Convocation d'une assemblée

(4) Lorsque des créanciers le lui demandent en conformité du paragraphe (3), l'Administrateur convoque une assemblée de ces 20 créanciers qui a lieu sans délai.

20

Avis aux créanciers

(5) L'Administrateur envoie, au moins dix jours francs avant la date de l'assemblée convoquée en conformité du paragraphe (4), à chaque créancier partie au concordat un avis indiquant: 25

- a) les date, heure et lieu de l'assemblée;
- b) les autres renseignements pouvant être prescrits.

25

Concordat réputé accepté à défaut de quorum

(6) Lorsque, une demi-heure après le moment fixé pour le début de l'assemblée 30 prévue au présent article, il n'y a pas de quorum, le concordat est réputé modifié tel que prévu dans l'avis.

30

Quorum

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lors d'une assemblée tenue en vertu du présent 35 article, les créanciers peuvent, par résolution, accepter le concordat tel que modifié, le rejeter ou l'amender; le concordat est réputé accepté tel que modifié à moins qu'il ne soit rejeté ou amendé par résolution adoptée à la 40 majorité des voix des créanciers ayant droit de vote, qu'ils soient ou non présents ou représentés à l'assemblée.

40

Accord du débiteur et de l'Administrateur

(8) L'Administrateur et le débiteur doivent souscrire à tout amendement que les 45 créanciers décident d'apporter au concordat

45



trator and the debtor concur in the amendment.

Variation deemed accepted if no meeting requested

(9) Where a meeting of creditors is not requested to be called pursuant to this subsection, the arrangement is deemed to be accepted as varied in the manner set out in the notice.

Notice of variation

(10) Where, pursuant to this section, an arrangement as varied is rejected, deemed to be rejected or amended, the administrator shall forthwith send to every known creditor a notice in prescribed form.

tel que modifié; à défaut, le concordat est réputé être rejeté.

(9) Lorsque les créanciers ne demandent pas la convocation d'une assemblée en conformité du présent article, le concordat est réputé accepté tel que modifié.

Modification réputée acceptée

(10) Lorsque, en conformité du présent article, un concordat tel que modifié est rejeté ou réputé avoir été rejeté ou amendé, l'Administrateur envoie sans délai un avis, en la forme prescrite, à tous les créanciers connus.

Avis de modification

### *Annulment of Arrangement*

Annulment of arrangement

96. (1) On application and on such notice to the administrator as may be prescribed, the court may annul an arrangement made under this Part where it constitutes a fraud with respect to a particular creditor and, on such an annulment, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) that is in accordance with paragraphs 134(1)(a) and (b) and the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor.

Idem

(2) On application and on such notice to the administrator as may be prescribed, the court may annul an arrangement made under this Part where the debtor defaults

(a) in fulfilling his duties under this Act; or

(b) in complying with the terms of the arrangement, an order of the court or a direction of the administrator.

Arrangement deemed annulled

(3) Unless the administrator varies an arrangement pursuant to subsection 95(2) the arrangement is deemed to be annulled

(a) where the payments to be made under the arrangement are payable on a monthly or shorter basis, on the day the debtor is in default in his payments in an amount equal to the total of three months payments; or

(b) where the payments to be made under the arrangement are on a basis other than that referred to in paragraph (a), ten days

### *Annulation du concordat*

Annulation du concordat

96. (1) La cour peut, sur demande, et après envoi à l'Administrateur de l'avis pouvant être prescrit, annuler un concordat conclu en conformité de la présente partie, qui constitue une fraude à l'égard de certains créanciers; le débiteur est alors réputé avoir, en vertu du paragraphe 135(1), déposé pour lui-même une requête conforme aux alinéas 134(1)a) et b) et l'Administrateur rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard de ce débiteur.

Idem

(2) La cour peut, sur demande, et après envoi à l'Administrateur de l'avis pouvant être prescrit, annuler un concordat conclu en conformité de la présente partie lorsque le débiteur omet:

a) de s'acquitter des devoirs que lui impose la présente loi;

b) de se conformer aux dispositions du concordat, d'une ordonnance de la cour ou d'une directive de l'Administrateur.

(3) A moins que l'Administrateur ne le modifie en conformité du paragraphe 95(2), le concordat est réputé annulé le jour où:

Concordat réputé avoir été annulé

a) le débiteur est en retard de trois mois pour effectuer des paiements qui, aux termes du concordat, devaient être faits mensuellement ou à des échéances plus rapprochées;

b) le débiteur est en retard de dix jours dans les cas de paiements qui, aux termes du concordat, devaient être effectués à des échéances autres que celles mentionnées à l'alinéa a).





after such payments become payable and are not paid.

In case of  
arrangement  
annulled

(4) When an arrangement made under this Part is annulled

- (a) the administrator shall, within ten 5 days of the annulment, send a notice in prescribed form to the debtor and the creditors bound by the arrangement;
- (b) the debtor is not, without leave of the court, entitled to further relief under this 10 Part or Part IV while any debt for which a claim was admitted in the arrangement is unpaid;
- (c) the rights of the creditors are revived for the amount of their claims less any 15 dividend received except where the arrangement is annulled under subsection (1); and
- (d) the administrator shall distribute to the creditors bound by the arrangement 20 the moneys received by him and not yet distributed, unless a bankruptcy order is made with respect to the debtor prior to the distribution, in which case the administrator shall remit such moneys to 25 the trustee of the estate for distribution to the creditors of the estate in bankruptcy.

#### Right to File Petition

Creditor may  
file petition  
with adminis-  
trator in certain  
circumstances

97. (1) Any creditor who is bound by an arrangement and who is entitled to file a petition in respect of an insolvent debtor 30 pursuant to section 136 or 137 may, within thirty days of a notice sent by the administrator pursuant to subsection 73(10) or 95(10) or paragraph 96(4)(a), file with the administrator a petition in respect of a 35 debtor where

- (a) a proposed arrangement with respect to such debtor is withdrawn, rejected or deemed to be rejected pursuant to section 73; 40
- (b) an arrangement is rejected or deemed to be rejected pursuant to section 95;
- (c) the court annuls an arrangement with respect to the debtor pursuant to subsection 96(2); or 45
- (d) such arrangement is deemed to have been annulled under subsection 96(3).

(4) En cas d'annulation d'un concordat conclu en conformité de la présente partie,

En cas  
d'annulation  
d'un concordat

- a) l'Administrateur, dans les dix jours sui- 5 vant l'annulation, en envoie avis, en la forme prescrite, au débiteur et aux créanciers qui y sont parties;
- b) le débiteur ne peut, sans autorisation de la cour, se prévaloir de la présente partie ou de la partie IV, aussi longtemps qu'une créance admise au concordat demeure 10 impayée;
- c) sauf en cas d'annulation du concordat conformément au paragraphe (1), les droits des créanciers renaissent jusqu'à concurrence du montant impayé de leur 15 créance;
- d) l'Administrateur distribue aux créanciers qui sont parties au concordat les fonds qu'il a reçus mais n'a pas encore distribués; lorsqu'une ordonnance de fail- 20 lite est rendue contre le débiteur avant la distribution des fonds, l'Administrateur les remet au syndic de l'actif pour qu'il les distribue aux créanciers de l'actif de la faillite. 25

#### Le droit au dépôt d'une requête

97. (1) Tout créancier qui est partie à un concordat peut, s'il a le droit de le faire en vertu des articles 136 ou 137, déposer auprès de l'Administrateur une requête visant un débiteur insolvable dans les trente jours de la 30 date de l'avis envoyé par l'Administrateur en conformité des paragraphes 73(10) ou 95(10) ou de l'alinéa 96(4)a) lorsque.

Dépôt d'une  
requête par un  
créancier  
auprès de  
l'Administra-  
teur

- a) la proposition concordataire à l'égard de ce débiteur est retirée, rejetée ou répu- 35 tée rejetée en conformité de l'article 73;
- b) le concordat est rejeté ou réputé l'être en conformité de l'article 95;
- c) la cour annule le concordat à l'égard du débiteur en conformité du paragraphe 40 96(2);
- d) le concordat est réputé avoir été annulé en conformité du paragraphe 96(3).





Administrator  
to make  
bankruptcy  
order

(2) Where a petition filed with the administrator pursuant to subsection (1) is in accordance with paragraphs 134(1)(a) and (b), the administrator shall, if a trustee is willing to act, forthwith make a bankruptcy order.

(2) Lorsqu'une requête, déposée auprès de l'Administrateur en conformité du paragraphe (1), est conforme aux alinéas 134(1)a) et b), l'Administrateur rend sans délai une ordonnance de faillite, si un syndic accepte d'agir en cette qualité.

L'Administrateur doit rendre une ordonnance de faillite

Date of filing of  
petition

(3) Where a bankruptcy order is made pursuant to subsection 96(1) or pursuant to subsection (2), the petition is, for the purposes of sections 168 to 185, deemed to have been filed on the date of filing of a notice of intention or of the proposed arrangement, whichever is the earlier.

(3) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue en conformité du paragraphe 96(1) ou du paragraphe (2), la requête est réputée, aux fins des articles 168 à 185, avoir été déposée à la date du dépôt de l'avis d'intention ou à la date du dépôt de la proposition concordataire si cette date est antérieure à l'autre.

Date de la requête

PART IV

COMMERCIAL ARRANGEMENTS

Interpretation

"Notice of  
intention"  
defined

98. In this Part, "notice of intention" means a notice of intention referred to in section 101.

Where claim of  
creditor  
affected

99. (1) A claim of a creditor against a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is affected by an arrangement where the claim is materially and adversely affected thereby.

Court may  
determine  
claims affected  
by arrangement

(2) The court, on application, may determine whether a claim or class of claims is affected in whole or in part within the meaning of subsection (1).

Power of court  
to determine  
classes of  
claims

(3) The court may, on application made before or after the first meeting of creditors held pursuant to section 109, determine

- (a) the classes of claims of creditors appropriate to a proposed arrangement;
- (b) whether a claim of a creditor will be materially and adversely affected by being included in a class of claims; and
- (c) the class of claims into which a claim falls.

Definition of  
"materially and  
adversely  
affected"

(4) For the purposes of paragraph (3)(b) a preferred creditor who has a right to a priority that is not affected by the arrangement is not materially and adversely affected by the

PARTIE IV

CONCORDATS COMMERCIAUX

Définition

98. Dans la présente partie, «avis d'intention» désigne l'avis d'intention visé à l'article 101.

99. (1) Un concordat porte atteinte à la créance d'un créancier contre un débiteur à l'égard duquel une proposition concordataire est déposée lorsque le concordat cause un préjudice grave à cette créance.

(2) La cour peut, sur demande, décider si un concordat porte atteinte, au sens du paragraphe (1), à la totalité ou à une partie d'une créance ou d'une catégorie de créances.

(3) La cour peut, sur demande présentée avant ou après la première assemblée des créanciers tenue en conformité de l'article 109, déterminer:

- a) les catégories de créances que l'on rencontre normalement à l'occasion d'une proposition concordataire;
- b) si l'inclusion d'une créance d'un créancier dans une catégorie cause un préjudice grave à cette créance;
- c) la catégorie dans laquelle une créance peut être incluse.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), un créancier prioritaire dont le rang n'est pas atteint par le concordat, ne subit pas de préjudice grave si ce concordat prévoit que sa

Définition  
d'«avis  
d'intention»

Cas où un  
concordat porte  
atteinte à une  
créance

La cour peut  
décider si un  
concordat porte  
atteinte à des  
créances

La cour peut  
déterminer les  
catégories de  
créances

Définition de  
«préjudice  
grave»



arrangement if the arrangement provides that the claim of the preferred creditor is to be paid in accordance with the order of priority and within three months of the date the arrangement is approved by the court.

créance sera payée, conformément à l'ordre de collocation, dans les trois mois de l'approbation par la cour de la proposition concordataire.

5

Powers of court to designate classes

(5) In connection with an application under subsection (3), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may designate as a class

(a) claims for less than a specified amount;

(b) claims of creditors who have mechanics' liens or privileges in respect of one project or different projects being carried out by a debtor; and

(c) claims of creditors who may be entitled to the benefit of a trust created under a mechanics' lien act of a province.

(5) Lorsqu'une demande lui est présentée en vertu du paragraphe (3), la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime opportune et notamment établir des catégories

10

a) les créances dont le montant est inférieur à une certaine somme;

b) les créances des créanciers qui ont des privilèges en raison de la réalisation par le débiteur d'un ou plusieurs projets de construction;

c) les créances des créanciers qui peuvent bénéficier d'une fiducie créée en vertu des dispositions d'une loi provinciale portant sur les privilèges.

5 La cour peut déterminer les catégories

15

Appeal

(6) A creditor may not appeal a decision made under subsection (2) or (3) without leave of a judge of the court of appeal.

(6) Un créancier ne peut interjeter appel d'une décision prise en conformité des paragraphes (2) ou (3) que s'il obtient la permission d'un juge de la cour d'appel.

20 Appel

No automatic stay of creditors' meeting

(7) An appeal from a decision made under subsection (2) or (3) does not operate to stay the first meeting of creditors under section 109 unless a judge of the court of appeal otherwise orders.

(7) L'appel d'une décision prise en conformité des paragraphes (2) ou (3) n'entraîne pas automatiquement la remise de la première assemblée des créanciers prévue à l'article 109, à moins qu'un juge de la cour d'appel n'en ordonne autrement.

L'appel n'entraîne pas la remise de l'assemblée

25

Powers of court

(8) Where the court determines that a claim of a creditor is not in an appropriate class and that, if the claim had been in the appropriate class, the votes that the creditor was entitled to cast would have affected the outcome of a vote at a meeting of creditors, the court, on application, may

(a) if a proposed arrangement has been approved by the court under section 117, confirm the decision of that court;

(b) require re-submission of the proposed arrangement to the creditors; or

(c) refuse to approve the proposed arrangement, in which case section 119 applies.

(8) Lorsque la cour décide que la classification d'une créance d'un créancier est erronée et que cette erreur a pu changer l'issue d'un vote à une assemblée, elle peut, sur demande,

a) si la proposition concordataire a été approuvée par une cour en conformité de l'article 117, confirmer la décision de cette cour;

b) exiger que la proposition concordataire soit de nouveau soumise aux créanciers;

c) refuser d'approuver la proposition; l'article 119 s'applique alors.

Pouvoirs de la cour

30

40





## Proposed Arrangements

## Propositions concordataires

## Application

**100.** (1) Subject to subsection (2), a proposed arrangement may be filed in respect of

- (a) an estate of a bankrupt;
- (b) a debtor who is insolvent; or
- (c) an insurance company, as defined in section 332, where the filing is authorized by a superintendent of insurance referred to in that section and the insurance company is insolvent.

## Exceptions

(2) A proposed arrangement may not be filed in respect of

- (a) a bank or other corporation if any of the deposits held by such bank or corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; or
- (b) a credit union, within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*.

## Who may make a proposed arrangement

(3) Subject to subsection (2), a proposed arrangement or an amendment thereto may be filed

- (a) by a bankrupt or a debtor referred to in subsection (1);
- (b) by the trustee of an estate;
- (c) where a corporation is in the process of being liquidated or dissolved and the corporation is insolvent, by the liquidator of the corporation;
- (d) in respect of an estate of a bankrupt, by any person who has, in respect of the bankruptcy, an admissible claim that has not been disallowed;
- (e) where a corporation is bankrupt,
  - (i) by a receiver of the corporation whether or not he is so authorized in the instrument under which he is appointed, or
  - (ii) by the trustee under a trust indenture for a holder or any class of holders of a debt obligation issued by the corporation or a predecessor of the corporation; or

## Application

**100.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une proposition concordataire peut être déposée à l'égard:

- a) de l'actif d'un failli;
- b) d'un débiteur insolvable;
- c) d'une compagnie d'assurance au sens de l'article 332, pourvu que le dépôt soit autorisé par le surintendant des assurances visé à ce même article et que la compagnie soit insolvable.

## Exception

(2) Une proposition concordataire ne peut être déposée à l'égard:

- a) d'une banque ou autre institution dont les dépôts sont en partie assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants de la perte des fonds qu'ils ont déposés auprès d'institutions financières;
- b) d'une caisse de crédit, au sens du paragraphe 137(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), peut déposer une proposition concordataire ou une modification à celle-ci:

- a) le failli ou le débiteur mentionné au paragraphe (1);
- b) le syndic d'un actif;
- c) le liquidateur d'une société lorsqu'elle est en cours de liquidation ou de dissolution et insolvable;
- d) à l'égard de l'actif d'un failli, toute personne qui a une créance admissible non rejetée dans cette faillite;
- e) à l'égard d'une société faillie,
  - (i) le séquestre de la société même si le document en vertu duquel il est nommé ne l'y autorise pas expressément, ou
  - (ii) le fiduciaire pour le compte d'un détenteur ou d'une catégorie de détenteurs d'un titre de créance qu'a émis la société ou un prédécesseur de celle-ci; ou
- f) à l'égard d'une société insolvable, avec la permission de la cour,

Qui peut déposer une proposition concordataire



(f) where a corporation is insolvent, with the permission of the court,

(i) by a receiver of the corporation whether or not he is so authorized in the instrument under which he is appointed, 5 or

(ii) by the trustee under a trust indenture for a holder or any class of holders of a debt obligation issued by the corporation or a predecessor of the corpora- 10 tion.

Trustee deemed to have proxy

(4) Where pursuant to subsection (3) a proposed arrangement is filed in respect of a corporation, the trustee named in the proposed arrangement is deemed, to the extent 15 provided in and for the purposes of the arrangement, to have a proxy to vote all the issued voting shares of the corporation at any meeting of shareholders of such corporation until the arrangement is fully performed or 20 annulled.

Exception

(5) Where a corporation files a proposed arrangement in respect of itself, subsection (4) does not apply unless the terms of the arrangement otherwise provide.

Trustee may call meeting

(6) Where pursuant to subsection (3) a proposed arrangement is filed in respect of a corporation, the trustee named in the proposed arrangement may call such special meetings of the holders of the classes of 30 shares of the corporation as he considers necessary and may, at any such meeting, exercise the powers that the chairman of a meeting of shareholders of the corporation would be entitled to exercise.

Notice of intention

**101.** (1) Before a debtor who is not a bankrupt files a proposed arrangement, he may file a notice of intention in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor stating therein

(a) his intention to file a proposed arrangement; and

(b) the name of the trustee who has agreed in writing to act as the trustee under the arrangement and a copy of such 45 agreement shall be filed with the notice of intention.

(i) le séquestre de la société même si le document en vertu duquel il est nommé ne l'y autorise pas expressément, ou

(ii) le fiduciaire agissant pour le compte d'un détenteur ou d'une catégorie de 5 détenteurs d'un titre de créance qu'a émis la société ou un prédécesseur de celle-ci.

Le fiduciaire réputé avoir une procuration

(4) Lorsqu'une proposition concordataire est déposée à l'égard d'une société en confor- 10 mité du paragraphe (3), le syndic mentionné dans la proposition concordataire est réputé, aux fins et pour la durée du concordat, détenir une procuration lui conférant aux assemblées des actionnaires de cette société les 15 droits de vote attachés à toutes les actions émises par celle-ci jusqu'à ce que le concordat soit entièrement exécuté ou annulé.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsqu'une société dépose à son égard une 20 proposition concordataire à moins que le concordat ne le prévoit expressément.

Syndic peut convoquer une assemblée

(6) Lorsqu'une proposition concordataire est déposée à l'égard d'une société, en confor- 25 mité du paragraphe (3), le syndic nommé dans la proposition peut, selon qu'il l'estime nécessaire, convoquer des assemblées extraordinaires des détenteurs des catégories ou séries d'actions de la société et peut, à ces assemblées, exercer les pouvoirs qu'un prési- 30 dent d'assemblée des actionnaires de la société aurait le droit d'exercer.

Avis d'intention

**101.** (1) Le débiteur non failli peut avant le dépôt d'une proposition concordataire déposer auprès de l'Administrateur de son 35 domicile, un avis d'intention en la forme prescrite énonçant:

a) son intention de déposer une proposition concordataire;

b) le nom du syndic qui a accepté, par 40 écrit, les fonctions de syndic au concordat, accompagné d'une copie de cet accord.





Stay of  
proceedings

(2) Unless the court, on application, otherwise orders, where a notice of intention is filed pursuant to subsection (1), no creditor of the debtor may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a claim for a period of ten days from the date of filing the notice.

No offence

(3) Notwithstanding subsection (2), a creditor who, without knowledge of the filing of a notice of intention, exercises a remedy against a debtor or his property or institutes or continues a proceeding for the recovery of a claim is not guilty of an offence under this Act or the *Criminal Code* by reason only of his exercising the remedy or instituting or continuing the proceeding.

Third parties  
protected

(4) Where a third party who has no knowledge of the filing of a notice of intention by a debtor acquires property of that debtor from a creditor who exercised a remedy against the debtor or his property, the acquisition is not invalid by reason of the exercise of the remedy by the creditor.

Effect of failure  
to file an  
arrangement

(5) Unless the court otherwise orders, where a debtor does not file a proposed arrangement under subsection 102(1) within ten days of the filing of a notice of intention pursuant to subsection (1),

(a) if a petition (hereinafter in this section referred to as the "first petition") had been filed before the notice of intention was filed, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) on the day the first petition was filed; and

(b) if a petition had not been filed before the notice of intention was filed, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) on the day the notice of intention was filed with the administrator.

Administrator  
to make  
bankruptcy  
order

(6) Where a petition in respect of a debtor is deemed to be filed under subsection (5), the administrator shall, unless the court, on application, otherwise orders, forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the first petition or, if no first petition has

(2) A moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, dès le dépôt d'un avis d'intention en conformité du paragraphe (1), aucun créancier du débiteur ne peut exercer de recours contre le débiteur ou ses biens ni engager ou continuer une procédure en vue de recouvrer une créance pendant un délai de dix jours suivant le dépôt de l'avis.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un créancier qui, ignorant le dépôt d'un avis d'intention, exerce un recours contre le débiteur ou ses biens ou engage ou continue une procédure en vue de recouvrer une créance, ne commet pas une infraction à la présente loi ou au *Code criminel*.

(4) L'acquisition, par un tiers qui ignore le dépôt d'un avis d'intention par un débiteur, de biens qui appartenaient à ce débiteur n'est pas nulle du seul fait que le créancier de qui le tiers a acquis les biens a exercé un recours contre le débiteur ou ses biens.

(5) A moins que la cour n'en ordonne autrement, lorsqu'un débiteur ne dépose pas une proposition concordataire en conformité du paragraphe 102(1) dans les dix jours suivant le dépôt de l'avis d'intention en conformité du paragraphe (1),

a) si une requête (appelée «première requête» dans le présent article) a été déposée avant le dépôt de l'avis d'intention, le débiteur est réputé avoir déposé à la date du dépôt de la première requête, une requête à son égard en vertu du paragraphe 135(1);

b) si une requête n'a pas été déposée avant le dépôt de l'avis, le débiteur est réputé avoir déposé à la date du dépôt de l'avis d'intention auprès de l'Administrateur une requête à son égard en vertu du paragraphe 135(1).

(6) Lorsque, en conformité du paragraphe (5), une requête visant le débiteur est réputée avoir été déposée, l'Administrateur sans délai, à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, rend une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme syndic celui qui est mentionné dans la pre-

Suspension de  
recours

Pas d'infraction  
en cas  
d'ignorance de  
dépôt

Protection de  
tiers

Cas où la  
proposition  
concordataire  
n'est pas  
déposée

Administrateur  
tenu de rendre  
une ordonnance  
de faillite





been filed, the trustee named in the notice of intention and that trustee shall, within five days of the date of bankruptcy, call the meeting of creditors required by section 203.

mière requête ou, à défaut de première requête, dans l'avis d'intention; ce syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 203.

Limitation on subsection (2)

(7) Subsection (2) does not apply where a notice of intention is filed within six months of the filing of any preceding notice of intention.

(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un avis d'intention est déposé dans les six mois du dépôt de tout avis d'intention précédent.

5

Exception au paragraphe (2)

Proceedings for an arrangement

102. (1) Proceedings for an arrangement shall be instituted by filing with the administrator in the locality of the debtor

102. (1) La procédure concernant le concordat est engagée en déposant auprès de l'Administrateur du domicile du débiteur:

10 Procédure concernant le concordat

(a) a proposed arrangement in prescribed form setting out the terms thereof; and

a) une proposition concordataire en la forme prescrite énonçant les conditions du concordat;

15

(b) a statement, in prescribed form or in a form as near thereto as circumstances permit, of the assets and liabilities of the debtor certified as being correct to the belief and knowledge of the person filing the proposed arrangement.

b) un état, en la forme prescrite ou en la forme qui s'en rapproche le plus, compte tenu des circonstances, de l'actif et du passif du débiteur, certifié exact à la connaissance de la personne qui dépose la proposition concordataire.

20

When debtor is bankrupt

(2) No proposed arrangement or an amendment thereto shall be filed by, or in respect of, a bankrupt before the proposed arrangement or amendment is approved by the board of inspectors.

(2) Une proposition concordataire ou une modification à celle-ci ne peut être déposée par un failli ou à son égard avant d'avoir été approuvée par le bureau des inspecteurs.

25

Cas où le débiteur est failli

Notice of withdrawal

(3) A notice of intention, a proposed arrangement or an arrangement may be withdrawn by filing with the administrator a notice of withdrawal in prescribed form and sending a copy thereof to the trustee.

(3) Un avis d'intention, une proposition concordataire ou un concordat peut être retiré en déposant auprès de l'Administrateur un avis de retrait en la forme prescrite et en envoyant une copie de l'avis au syndic.

30

Avis de retrait

Effects of withdrawal

(4) Where a notice of withdrawal referred to in subsection (3) is filed,

(4) Lorsqu'un avis de retrait visé au paragraphe (3) est déposé,

Effets du retrait

(a) if a petition in respect of the debtor had not been filed before a proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed on the earlier of

a) et qu'une requête à l'égard d'un débiteur n'a pas été déposée avant le dépôt d'une proposition concordataire ou de l'avis d'intention, une requête à l'égard du débiteur est réputée avoir été déposée à la date, parmi les suivantes, qui est antérieure à l'autre:

(i) the day the proposed arrangement was filed with the administrator, and

(i) celle du dépôt de la proposition concordataire auprès de l'Administrateur, et

(ii) where a notice of intention was filed, the day such notice was filed; and

(ii) celle du dépôt de l'avis d'intention; et

(b) the administrator shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the proposed arrangement or notice of intention and that trustee shall

b) l'Administrateur rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme syndic celui qui est men-

45



within five days of the date of bankruptcy call the meeting of creditors required by section 203.

tionné dans la proposition concordataire ou dans l'avis d'intention; ce syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 203.

Idem

(5) Where a notice of withdrawal referred to in subsection (3) is filed and a petition in respect of the debtor had been filed before a proposed arrangement was filed, the administrator shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the petition and that trustee shall within five days of the date of bankruptcy call the meeting of creditors required by section 203.

(5) Lorsqu'un avis de retrait visé au paragraphe (3) est déposé, et qu'une requête à l'égard d'un débiteur a été déposée avant le dépôt d'une proposition concordataire, l'Administrateur rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme syndic celui qui est mentionné dans la requête; ce syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers visée à l'article 203.

Idem

Application of subsections (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to a proposed arrangement that affects only claims of secured creditors.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à une proposition concordataire qui ne porte atteinte qu'aux créances des créanciers garantis.

Application des paragraphes (4) et (5)

Stay of proceedings

(7) Where a proposed arrangement has been filed with respect to a debtor, no creditor of the debtor having a claim admissible under section 111 may exercise a remedy or institute or continue a proceeding for the recovery of the claim in respect of the debtor or his property,

(7) Dès le dépôt d'une proposition concordataire à l'égard d'un débiteur, aucun créancier du débiteur titulaire d'une créance admissible en vertu de l'article 111 ne peut exercer de recours contre le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer une procédure en vue de recouvrer une créance,

Suspension des recours

(a) subject to subsection (8), until the proposed arrangement is withdrawn, the creditors reject the proposed arrangement, or an arrangement is made; or

a) sous réserve du paragraphe (8), à moins que cette proposition concordataire ne soit retirée, que les créanciers ne rejettent la proposition concordataire ou qu'un concordat ne soit conclu; ou

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

b) à moins que la cour n'autorise le créancier à le faire aux modalités qu'elle peut imposer.

Exceptions

(8) Subsection 101(2) and subsection (7) do not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(8) L'interdiction prévue au paragraphe 101(2) et au paragraphe (7) ne s'applique pas en ce qui concerne:

Exception

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

a) le droit qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, lorsque ces biens sont périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par





(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c), (e) and (f) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the trustee named in the notice or proposed arrangement of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

Limits on  
creditors' rights  
during  
arrangement

(9) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement, no person may terminate a lease or other agreement, or claim any accelerated payment under a lease or other agreement by reason only of the insolvency of a debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof where

- (a) a notice of intention is filed;
- (b) a proposed arrangement is filed; or
- (c) an arrangement under this Part is being performed with respect to the debtor.

action en justice, enregistrement ou autrement;

c) le droit qu'un créancier peut avoir, en qualité de créancier garanti, de percevoir une créance relative à des biens grevés de sa sûreté, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) si le débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c), e) et f), qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti,

sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, pourvu que ce droit soit exercé de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise par le débiteur ou le créancier garanti;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition concordataire pourvu que, aussitôt qu'il prend connaissance du dépôt, le créancier avise le syndic, mentionné dans l'avis ou la proposition concordataire, de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier garanti des éléments d'actif d'un débiteur, lorsqu'elle est faite aux enchères ou par soumission et qu'elle a été annoncée.

(9) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou d'une législature d'une province ou tout accord, aucune personne ne peut, à cause seulement de l'insolvabilité du débiteur ou d'une procédure à laquelle celle-ci donne lieu, résilier un bail ou un autre contrat, ni exiger un paiement accéléré en vertu d'un bail ou d'un contrat lorsque:

- a) un avis d'intention a été déposé;
- b) une proposition concordataire a été déposée;

Restrictions de  
droits des  
créanciers  
durant le  
concordat



		c) un concordat conclu en vertu de la présente partie est toujours en vigueur à l'égard du débiteur.	
Exception	(10) Subsection (9) does not operate to prevent a creditor from filing a proof of claim or proof of security interest under this Act in respect of any accelerated payment under a lease or other agreement where the payment is due for a reason other than a reason referred to in subsection (9).	(10) L'interdiction prévue au paragraphe (9) ne s'applique pas à la production par un créancier en vertu de la présente loi d'une preuve de créance ou de sûreté relative à un paiement accéléré prévu à un bail ou autre contrat si ce paiement est échu pour un motif autre que ceux visés audit paragraphe.	Exception 5 10
Definition of "uncompleted contract"	<b>103.</b> (1) For the purposes of this section, "uncompleted contract" means a contract to lease, purchase or sell personal property or to perform personal services where delivery of the personal property or performance of the services has not been completed at the date of the proposed arrangement but does not include a contract that created a security interest.	<b>103.</b> (1) Pour l'application de la présente partie, «contrat inexécuté» désigne le contrat de louage, d'achat ou de vente de biens mobiliers ou de louage de service personnel lorsque la livraison des biens ou l'exécution du service n'est pas parfaite à la date de la proposition concordataire. Mais «contrat inexécuté» ne comprend pas le contrat qui crée une sûreté.	Définition de «contrat inexécuté» 15
Exception	(2) Where a proposed arrangement is filed in respect of a lessor under a contract relating to a lease of personal property, the proposed arrangement shall not contain a provision referred to in subsection (3) in respect of the contract.	(2) La proposition concordataire déposée à l'égard d'un locateur qui est partie à un contrat de louage de biens mobiliers ne peut contenir à l'égard de ce contrat la stipulation prévue au paragraphe (3).	Exception 20
Repudiation by debtor	(3) Where a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is a party to an uncompleted contract, the proposed arrangement may contain a provision repudiating the contract.	(3) La proposition concordataire déposée à l'égard d'un débiteur qui est partie à un contrat inexécuté peut stipuler la dénonciation du contrat.	Dénonciation des contrats inexécutés 25
Acceptance of repudiation by other party	(4) Where a proposed arrangement contains a provision referred to in subsection (3), the other party may, by notice in writing to the trustee named in the proposed arrangement, accept the repudiation at any time before the proposed arrangement is approved by the court.	(4) L'autre partie à un contrat faisant l'objet de la stipulation visée au paragraphe (3) peut, par avis écrit au syndic mentionné dans la proposition concordataire, avant l'approbation de la proposition par la cour, accepter la dénonciation du contrat.	Faculté pour l'autre partie d'accepter la dénonciation 30
Effective date of acceptance of repudiation	(5) A repudiation, pursuant to this section, of an uncompleted contract is effective on the day (a) the trustee named in the proposed arrangement receives a notice under subsection (4), or (b) the proposed arrangement is approved by a court under section 117, whichever is the earlier.	(5) La dénonciation d'un contrat inexécuté en conformité du présent article prend effet à la date a) de la réception par le syndic mentionné dans la proposition concordataire, de l'avis prévu au paragraphe (4), ou b) de l'approbation de la proposition concordataire par la cour, en vertu de l'article 117, si cette dernière date est antérieure à l'autre.	Date d'entrée en vigueur de la dénonciation 35 40





Claim under proposed arrangement

(6) Where an arrangement provides for the repudiation of an uncompleted contract, the other party to the contract has an admissible claim under the arrangement for the amount of any loss, as determined under section 248, that he suffers by reason of the repudiation.

(6) Toute perte subie par l'autre partie à un contrat inexécuté du fait de la dénonciation du contrat par le concordat constitue, une fois déterminée conformément aux dispositions de l'article 248, une créance admissible.

La perte résultant de la dénonciation est une créance admissible

Right to vote

(7) Where a proposed arrangement in respect of a debtor provides for the repudiation of an uncompleted contract, the other party to the contract, whether or not he accepts the repudiation pursuant to subsection (4), is deemed for the purpose of voting on the proposed arrangement to be a creditor with a claim that is materially and adversely affected.

(7) L'autre partie à un contrat inexécuté qui est dénoncé par une proposition concordataire visant un débiteur, qu'elle consente ou non à la dénonciation en conformité du paragraphe (4), est réputée, aux fins de tout vote sur la proposition concordataire, être un créancier dont la créance subit un préjudice grave.

Droit de vote de la partie à un contrat dénoncé

Determination of number of votes

(8) For the purpose of determining the number of votes that a creditor referred to in subsection (7) is entitled to cast at a meeting of creditors, the uncompleted contract proposed to be repudiated under subsection (3) is deemed to have been repudiated on the day the proposed arrangement was filed with the administrator.

(8) Aux fins de déterminer le nombre de voix dont le créancier visé au paragraphe (7) dispose aux assemblées des créanciers, le contrat inexécuté, dont la dénonciation est proposée en vertu du paragraphe (3), est réputé avoir été dénoncé à la date du dépôt de la proposition concordataire auprès de l'Administrateur.

Nombre de voix

Class designation

(9) The other party to an uncompleted contract that is proposed to be repudiated under subsection (3) is not a member of a separate class by reason only of the proposed repudiation.

(9) L'autre partie à un contrat inexécuté, dont la dénonciation est proposée en vertu du paragraphe (3), ne fait pas partie d'une catégorie distincte uniquement en raison de la dénonciation proposée.

Catégorie

Limit on claims

(10) Where a debtor in respect of whom an arrangement is made is a party to an uncompleted contract, unless the contract is repudiated pursuant to this section or otherwise lawfully terminated, the contract remains in effect and no claim may be filed in the arrangement in respect of any obligation of the debtor that arises under the contract after the date of the proposed arrangement.

(10) La conclusion d'un concordat visant un débiteur partie à un contrat inexécuté n'entraîne pas de plein droit la fin du contrat qui demeure exécutoire à moins qu'une cause légale d'extinction, notamment la dénonciation prévue au présent article, n'y mette fin. En conséquence, nulle créance pour une obligation du débiteur née de ce contrat après la date du dépôt de la proposition concordataire ne peut être produite dans ce concordat.

Production de créance pour contrat inexécuté

Limitation of lessor's rights

**104.** (1) Where a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is a lessee under a lease of real property, the proposed arrangement may contain a provision repudiating the lease.

**104.** (1) La proposition concordataire déposée à l'égard d'un débiteur qui est locataire de biens immobiliers peut stipuler la dénonciation du bail.

Dénonciation

Effective date of repudiation

(2) Subject to subsection (10), the effective date of repudiation of a lease, pursuant to this section, is the later of

(2) Sous réserve du paragraphe (10), la dénonciation d'un bail prend effet à la plus tardive des dates suivantes:

Date d'entrée en vigueur de la dénonciation

(a) the day the proposed arrangement containing a provision repudiating the





lease is approved by the court under section 117, and

(b) any day respecting the proposed repudiation set out in the proposed arrangement that is not more than three months later than the day referred to in paragraph (a).

Effect of  
repudiation of  
lease

(3) The repudiation of a lease pursuant to this section operates to determine, as of the effective date of repudiation established under subsection (2), the rights, duties and liabilities of the lessee in respect of the lease repudiated and, subject to subsections (13) and (14), discharges the lessee from liability in respect of the lease repudiated.

Claim of lessor  
under proposed  
arrangement

(4) For the purpose of voting on the proposed arrangement, a lessor who is party to a lease that is proposed to be repudiated under subsection (1) is deemed to be a creditor with an admissible claim that is materially and adversely affected.

Determination  
of number of  
lessor's votes

(5) For the purpose of determining the number of votes that a lessor referred to in subsection (4) is entitled to cast at a meeting of creditors, the claim of the lessor is deemed to be for the amount he would have been entitled to claim as determined under subsection (12), if the effective date of repudiation of the lease had been the date of filing the proposed arrangement.

Limit on claims

(6) Where a debtor in respect of whom an arrangement is made is a lessee under a lease, unless the lease is repudiated pursuant to this section or otherwise lawfully terminated, the lease remains in effect and no claim may be filed in the arrangement in respect of any obligation of the debtor that arises under the lease after the date of the proposed arrangement.

Class designa-  
tion

(7) The lessor under a lease that is proposed to be repudiated under subsection (1) is not a member of a separate class by reason only of the proposed repudiation.

Repudiation  
where there is a  
sub-lessee or  
secured creditor

(8) Where a lessee referred to in subsection (1) had, before he filed a proposed arrangement, sublet the whole or any part of

a) la date de l'approbation par la cour, en vertu de l'article 117, de la proposition concordataire stipulant la dénonciation;

b) la date, postérieure d'au plus trois mois à celle prévue par l'alinéa a), fixée dans la proposition concordataire.

(3) La dénonciation du bail stipulée conformément au présent article a pour effet de fixer, à partir de la date où, en vertu du paragraphe (2), elle prend effet, les droits, devoirs et obligations du locataire par rapport au bail dénoncé et, sous réserve des paragraphes (13) et (14), libère le locataire de toute responsabilité en ce qui concerne ce bail.

Effets de la  
dénonciation

(4) Le locateur partie à un bail dont la dénonciation est proposée en vertu du paragraphe (1) est réputé, aux fins de tout vote sur la proposition concordataire, être un créancier dont la créance admissible subit un préjudice grave.

Droit de vote  
du locateur

(5) Aux fins de déterminer le nombre de voix dont le locateur visé au paragraphe (4) dispose aux assemblées des créanciers, sa créance est réputée avoir une valeur égale au montant qu'il aurait pu réclamer en vertu du paragraphe (12) si la date de dénonciation du bail avait été celle du dépôt de la proposition concordataire.

Nombre de voix  
du locateur

(6) La conclusion d'un concordat visant un débiteur qui est locataire en vertu d'un bail n'entraîne pas de plein droit la fin du bail qui demeure exécutoire à moins qu'une cause légale d'extinction, notamment la dénonciation prévue au présent article, n'y mette fin. En conséquence nulle créance pour une obligation du débiteur née de ce bail après la date du dépôt de la proposition concordataire ne peut être produite dans ce concordat.

Production de  
créance pour  
bail

(7) Le locateur partie à un bail dont la dénonciation est proposée en vertu du paragraphe (1) ne fait pas partie d'une catégorie distincte uniquement en raison de la dénonciation proposée.

Catégorie

(8) Le syndic doit, lorsque le locataire visé au paragraphe (1) a, avant de déposer une proposition concordataire, sous-loué l'im-

Cas où  
l'immeuble a  
été sous-loué ou  
donné en  
garantie



the leased property or granted a security interest in the leased property, the trustee shall serve on the sub-lessee or secured creditor, as the case may be, concurrently with sending copies of the proposed arrangement to creditors under subsection 109(2), a copy of the proposed arrangement and a concise statement of the rights of the sub-lessee or secured creditor under this section.

Election by  
sub-lessee or  
secured creditor

(9) Notwithstanding the repudiation of a lease pursuant to this section, a sub-lessee or secured creditor who is served with the documents referred to in subsection (8) may, not later than fifteen days after the proposed arrangement is approved by the court under section 117, elect on the effective date of repudiation of the lease to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor, but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date the proposed arrangement was filed; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

- (i) the same rent the sub-lessee paid to the lessee, if such rent is greater than that payable by the lessee to the lessor, or
- (ii) the same rent the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

Effective date  
of repudiation  
where sublease  
or security  
interest

(10) Where a lessee who repudiates a lease pursuant to this section had granted a sublease of, or security interest in, the leased property before he filed the proposed arrangement, the effective date of repudiation of the lease set out in the proposed arrangement shall be a day not earlier than the sixteenth day following the day on which the court approves the proposed arrangement under section 117.

Failure to elect

(11) Where a sub-lessee or secured creditor who is served with the documents referred to in subsection (8) does not make an election under subsection (9), the sublease of, or security interest in, the leased property

meuble en tout ou en partie ou l'a grevé d'une sûreté, signifier au sous-locataire ou au créancier garanti, en même temps qu'il envoie une copie de la proposition concordataire aux créanciers en vertu du paragraphe 109(2), une copie de la proposition concordataire, accompagnée d'un exposé sommaire des droits que leur reconnaît le présent article.

(9) Nonobstant la dénonciation du bail principal en vertu du présent article, le sous-locataire ou le créancier garanti auquel les documents mentionnés au paragraphe (8) ont été signifiés peuvent, dans les quinze jours de l'approbation de la proposition concordataire par la cour conformément à l'article 117, choisir d'être considéré comme locataire principal à compter de la date d'entrée en vigueur de la dénonciation du bail, auquel cas il est

a) soumis, à compter de la date du dépôt de la proposition concordataire, aux mêmes obligations que le locataire principal, sauf en ce qui a trait au loyer;

b) tenu de verser au locateur:

- (i) le loyer qu'il payait au locataire principal, si ce loyer est supérieur à celui que ce dernier payait au locateur, ou
- (ii) le loyer que le locataire principal payait au locateur pour les lieux sous-loués, si ce loyer est supérieur à celui que payait le sous-locataire.

(10) La date d'entrée en vigueur de la dénonciation d'un bail fixée dans une proposition concordataire ne peut être antérieure au seizième jour suivant la date de l'approbation de la proposition concordataire par la cour en vertu de l'article 117, lorsque le locataire qui dénonce le bail en conformité du présent article dépose la proposition concordataire après avoir sous-loué l'immeuble ou l'avoir grevé d'une sûreté.

Date d'entrée  
en vigueur de la  
dénonciation

(11) Lorsqu'un sous-locataire ou un créancier garanti auquel les documents prévus par le paragraphe (8) ont été signifiés n'exerce pas le choix prévu par le paragraphe (9), le bail du sous-locataire ou la sûreté grevant

Non-exercice  
du choix





terminates on the effective date of repudiation of the lease determined under subsection (2).

No claim for accelerated rent

(12) Subject to subsection (13), a lessor shall not make a claim for accelerated rent or for damages arising out of a repudiation of a lease pursuant to this section.

Right of lessor to payments

(13) A lessor may, where the lease is repudiated pursuant to this section, claim the lesser of

- (a) the amount of the rent for the remaining term of the lease, and
  - (b) six months rent under the lease or, where a greater amount is provided for in the arrangement, such greater amount
- and, where he does so, there shall be deducted from the claim
- (c) the balance of any deposit given to the lessor by the lessee for any purpose;
  - (d) any amount received by the lessor as accelerated rent;
  - (e) any rent paid in advance by the lessee; and
  - (f) the value of any security interest taken by or granted to the lessor in respect of rent or other moneys due under the lease.

Reservation of other rights of lessor

(14) Subject to subsection 102(9), nothing in this section affects the right of a lessor to terminate a lease of real property proposed to be repudiated under subsection (1) for any reason other than the proposed repudiation.

Effect of bankruptcy

(15) Where a bankruptcy order is made in respect of a debtor who has made a proposed arrangement that includes a repudiation of a lease of real property pursuant to this section, the claim of the lessor against the estate of the debtor shall be determined in accordance with subsection 197(24).

Definitions of "lessor" and "lessee"

(16) In this section, "lessor" includes a landlord and "lessee" includes a tenant.

Required provisions of a proposed arrangement

**105.** (1) There shall be set out in every proposed arrangement the terms thereof, including

l'immeuble loué cesse d'avoir effet à la date que prévoit le paragraphe (2) pour l'entrée en vigueur de la dénonciation du bail.

Aucun droit à un loyer accéléré

(12) Sous réserve du paragraphe (13), le locateur ne peut présenter une créance pour loyer accéléré ou pour des dommages-intérêts fondée sur la dénonciation d'un bail en vertu du présent article.

Droits du locateur

(13) En cas de dénonciation du bail en conformité du présent article, le locateur peut réclamer du locataire le moins élevé des montants suivants:

- a) le loyer jusqu'à la fin du bail, ou
  - b) un montant égal à six mois de loyer suivant les termes du bail ou le montant supérieur que peut fixer le concordat,
- mais dans ce cas, il doit être déduit de la créance:
- c) le solde de tout dépôt que le locataire a, pour quelque motif que ce soit, versé au locateur;
  - d) toute somme perçue par le locateur à titre de loyer accéléré;
  - e) tout loyer payé par anticipation par le locataire;
  - f) la valeur de toute sûreté détenue par le locateur ou lui ayant été consentie pour garantir le paiement du loyer ou de toute autre somme due en vertu du bail.

Protection des autres droits du locateur

(14) Sous réserve du paragraphe 102(9), le présent article ne porte pas atteinte au droit que peut avoir le locateur de résilier un bail immobilier dont la dénonciation est projetée en vertu du paragraphe (1) pour un motif autre que la dénonciation projetée.

Effets de la faillite

(15) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur qui a fait une proposition concordataire stipulant la dénonciation d'un bail immobilier conformément au présent article, la créance du locateur à l'égard de l'actif du débiteur est déterminée conformément au paragraphe 197(24).

Définitions de «locateur» et «locataire»

(16) Pour l'application du présent article, «locateur» comprend le propriétaire et «locataire» comprend le preneur à bail (*tenant*).

**105.** (1) Toute proposition concordataire énonce les conditions qu'elle prévoit, notamment:

Dispositions exigées dans une proposition concordataire



(a) the name of the trustee who has consented to be the trustee under the arrangement;

(b) details of payments including the names of the persons receiving the payments made or proposed to be made by the debtor or the person filing the proposed arrangement or any person on behalf of the debtor or such person for services rendered in connection with

(i) the preparation and presentation of the proposed arrangement, and

(ii) the carrying out of the proposed arrangement;

(c) the provision made for the payment of

(i) the expenses and remuneration of any interim receiver, and

(ii) the costs and disbursements incidental to the preparation and presentation of the proposed arrangement and the carrying out of the arrangement;

(d) the nature and timing of proposed payments including payments by way of an issue of securities proposed to be made by the debtor to the trustee and to the creditors whose claims would be affected by the arrangement;

(e) where the debtor is a corporation, details of any provisions that affect the rights of shareholders of the corporation and any provisions that relate to raising of additional capital including the details of

(i) any securities proposed to be issued as a term of the arrangement, and

(ii) the persons to whom the securities will be issued and the consideration therefor; and

(f) the name of any guarantor of the proposed arrangement.

a) le nom du syndic qui a accepté d'être syndic au concordat;

b) tous renseignements utiles concernant le paiement des services rendus et relativement à:

(i) l'établissement et la présentation de la proposition concordataire, et

(ii) l'exécution de la proposition concordataire;

et notamment les noms des personnes devant recevoir les paiements qu'a effectués ou que se propose d'effectuer le débiteur ou la personne qui dépose la proposition concordataire ou toute personne agissant au nom du débiteur ou de cette dernière personne;

c) les mesures prises pour assurer le paiement:

(i) des dépenses et de la rémunération du séquestre intérimaire, et

(ii) des frais et déboursés résultant de l'établissement et de la présentation de la proposition concordataire ainsi que de l'exécution de la proposition concordataire;

d) la nature et les dates des paiements projetés, y compris les paiements par le moyen d'une émission de valeurs mobilières que le débiteur se propose d'effectuer au syndic et aux créanciers qui ont des créances auxquelles le concordat porterait atteinte;

e) lorsque le débiteur est une société, tous renseignements utiles concernant les dispositions qui portent atteinte aux droits des actionnaires de la société et qui sont relatives à l'augmentation des liquidités, y compris les renseignements:

(i) concernant les valeurs mobilières que l'on se propose d'émettre comme condition du concordat, et

(ii) les personnes à qui les valeurs seront émises et la contrepartie qui sera versée; et

f) le nom de toute caution de la proposition concordataire.

(2) There shall be set out in a proposed arrangement or annexed to the proposed arrangement

(2) Toute proposition concordataire doit énoncer ou joindre en annexe:





(a) the written consent of the trustee referred to in paragraph (1)(a);

(b) any agreement of a guarantor referred to in paragraph (1)(f);

(c) a list of all creditors of the debtor and their addresses, subdivided to indicate

(i) the claims of each creditor whose claim is not affected by the arrangement, and

(ii) the claims of creditors, individually or by class of claims, whose claims are affected by the arrangement and, as far as it is possible for the person filing the proposed arrangement to determine, how the arrangement will affect each claim or class of claims; and

(d) a statement in prescribed form of the assets and liabilities of the debtor.

a) le consentement écrit du syndic mentionné à l'alinéa (1)a);

b) la convention avec la caution visée à l'alinéa (1)f);

c) la liste des nom et adresse de tous les créanciers du débiteur en y indiquant

(i) les créances de chaque créancier auxquelles le concordat ne porte pas atteinte, et

(ii) les créances des créanciers, individuellement ou par catégories de créances, auxquelles le concordat porte atteinte; et, au mieux de la connaissance de la personne qui dépose la proposition concordataire, comment le concordat porte atteinte à chaque créance ou catégorie de créances; et

d) un état, en la forme prescrite, de l'actif et du passif du débiteur.

Disclosure of retainers

(3) Every trustee, solicitor and accountant shall, on request of any interested person, disclose any agreement as to fees and the amount of any retainer or deposit that he receives in respect of services to an estate.

(3) Les syndics, les conseillers juridiques et les comptables divulguent, sur demande d'une personne intéressée, tout accord conclu relativement à leurs honoraires ainsi que tout forfait ou dépôt qu'ils reçoivent relativement aux services qu'ils rendent à l'actif.

Divulgateion d'acomptes

Where section 37 applies

(4) Section 37 does not apply in respect of an arrangement under this Part unless

(a) the debtor or a majority of creditors voting as a single class at a meeting of creditors request the registrar to tax the accounts referred to in that section; or

(b) the arrangement sets out the total amount that the debtor is to pay irrespective of the claims filed and that amount includes any amount to be paid in respect of the accounts of any interim receiver, trustee or solicitor.

(4) L'article 37 ne s'applique pas à un concordat conclu en vertu de la présente partie à moins que:

a) le débiteur ou la majorité des créanciers votant comme une seule catégorie à une assemblée des créanciers ne demande au registraire de taxer les comptes visés dans cet article;

b) le concordat ne fixe une somme forfaitaire payable par le débiteur sans tenir compte des créances produites et que cette somme comprenne les sommes dues relativement aux comptes des séquestre provisoire, syndic ou conseiller juridique.

Cas où l'article 37 s'applique

Liability of guarantor

(5) A person who guarantees the carrying out of a proposed arrangement is bound to fulfil his obligations under the guarantee, notwithstanding

(a) the withdrawal under subsection 102(3) of the notice of intention relating to the proposed arrangement, the proposed arrangement or the arrangement;

(5) La caution de la proposition concordataire reste liée par son cautionnement même si:

a) l'avis d'intention, la proposition concordataire ou le concordat sont retirés en vertu du paragraphe 102(3);

b) le débiteur faisant l'objet du concordat a fait de fausses représentations aux créanciers ou à la caution;

Responsabilité de la caution





(b) any misrepresentation by the debtor named in the arrangement to the creditors or the guarantor; or

(c) any default by the debtor in carrying out the arrangement.

5

Additional provisions

**106.** (1) Any provision that is reasonable in the circumstances and not inconsistent with this Part and Part VI may be included in a proposed arrangement.

Level of priority may be altered

(2) Notwithstanding subsection (1), a proposed arrangement may provide

(a) for the payment of the admissible claims of a class or part of a class of unsecured creditors at a level of priority other than the level of priority determined pursuant to section 265; and

(b) for the payment of the claims of a class or part of a class of secured creditors at a level of priority other than the level of priority determined by the law applicable to the security interests held by the class or part of the class.

Right to vote where lower level determined

(3) Where a term of a proposed arrangement provides

(a) that claims of a class or part of a class of unsecured creditors shall rank at a lower level of priority than the level determined pursuant to section 265, or

(b) that claims of a class or part of a class of secured creditors shall rank at a lower level of priority than the level of priority determined by the law applicable to the security instrument held by the class,

the creditors in the class so affected are entitled to vote separately in respect of that term and such term is accepted by the creditors so affected if at least two-thirds of the votes cast by the class is in favour of acceptance of the term.

Trustee may not require filing of proof in certain circumstances

(4) Where a proposed arrangement provides that a secured creditor is not to be affected by the arrangement, the trustee is not entitled to require such creditor to file a proof of security interest under subsection 252(1).

Time limit on filing certain proofs of claim

(5) The trustee shall serve on each secured creditor referred to in subsection (4) a notice

c) le débiteur commet une faute dans l'exécution du concordat.

**106.** (1) Une proposition concordataire peut comporter toute disposition raisonnable dans les circonstances et compatible avec la présente partie ou la partie VI.

Dispositions complémentaires

5

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une proposition concordataire peut modifier,

Modification de l'ordre de collocation

a) dans le cas des créances d'une catégorie ou d'une partie d'une catégorie de créanciers non garantis, l'ordre de collocation établi conformément à l'article 265;

b) dans le cas des créances d'une catégorie ou d'une partie d'une catégorie de créanciers garantis, l'ordre de collocation établi par la règle de droit applicable aux sûretés détenues par la catégorie ou partie de la catégorie des créanciers.

(3) Lorsqu'une disposition d'une proposition concordataire stipule:

Droit de vote des créanciers dont le rang est modifié

20

a) que des créances d'une catégorie ou d'une partie d'une catégorie de créanciers non garantis ont un rang moins élevé que celui établi conformément à l'article 265,

b) que des créances d'une catégorie ou d'une partie d'une catégorie de créanciers garantis ont un rang moins élevé que celui établi par la règle de droit applicable aux sûretés détenues par la catégorie ou partie d'une catégorie de créanciers,

30

les créanciers de la catégorie ou partie de catégorie ainsi atteinte ont le droit de voter séparément sur cette disposition; elle n'est adoptée que si les deux tiers des voix exprimées lors de ce vote sont en faveur de son adoption.

(4) Lorsqu'une proposition concordataire stipule que le concordat ne portera pas atteinte à un créancier garanti, le syndic n'a pas le droit d'enjoindre à ce créancier, en vertu du paragraphe 252(1), de produire une preuve de sûreté.

Dans certains cas le syndic ne peut exiger la production de preuves

40

(5) Le syndic doit signifier à chaque créancier garanti visé au paragraphe (4) un

Délai de production de preuve de créance



that the creditor is entitled, subject to subsection (6), to file a proof of claim in the arrangement if the creditor files the proof of claim within fifteen days of service of the notice.

Court may bar filing

(6) The court may, on application, deny a secured creditor the right to file a proof of claim under subsection (5) where the court is satisfied that the secured creditor is not materially and adversely affected by the proposed arrangement.

Application of sections 168 to 185

(7) Where a proposed arrangement so provides, sections 168 to 185 apply with such modifications as the circumstances require.

Interpretation

(8) For the purposes of subsection (7),  
 (a) any reference in sections 168 to 185 to the date of filing a petition shall be construed as a reference to the earlier of filing a notice of intention and the filing of a proposed arrangement; and  
 (b) any reference in sections 168 to 185 to a bankrupt shall be construed as a reference to the debtor in respect of whom the proposed arrangement is filed.

Claims for secured debts

**106.1** A claim for a secured debt is admissible as an unsecured claim

(a) where the security interest is assigned to the trustee for the general benefit of the creditors, for the full amount of the debt; or  
 (b) where the security interest is not so assigned, if the secured creditor is affected by the arrangement or if the secured creditor files a claim with the trustee pursuant to subsection 106(5), unless an enactment of a legislature of a province bars such claim for the balance due to the secured creditor after deducting from the debt

(i) the value of the property subject to the security interest, as determined pursuant to this Act, at the date of bankruptcy or the date of filing the proposed arrangement, or

(ii) the net proceeds from the realization of the property subject to the security interest.

Trustee to deliver records and give possession of property

**106.2** (1) Where an arrangement is made in respect of a debtor and a secured creditor

avis énonçant que le créancier peut, sous réserve du paragraphe (6), produire une preuve de créance dans le concordat à condition de le faire dans les quinze jours de la date de signification de l'avis.

(6) La cour peut, sur demande, refuser à un créancier garanti le droit de produire une preuve de créance en vertu du paragraphe (5) si elle est convaincue que la proposition concordataire ne lui cause pas un préjudice grave.

(7) Lorsqu'une proposition concordataire le stipule, les articles 168 à 185 s'appliquent avec les modifications de circonstances.

(8) Pour l'application du paragraphe (6),  
 a) toute mention, dans les articles 168 à 185, de la date de dépôt d'une requête s'interprète comme étant la mention de la date de dépôt d'un avis d'intention si cette dernière date est antérieure à la première;  
 b) toute mention, dans les articles 168 à 185, d'un failli, s'interprète comme étant une mention d'un débiteur qui fait l'objet de la proposition concordataire.

**106.1** Une créance pour dette garantie est admissible à titre de créance non garantie,

a) pour le total de la dette lorsque la sûreté est cédée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers; ou  
 b) à moins qu'un texte législatif de la législature d'une province ne fasse obstacle à une telle créance, pour le solde dû au créancier garanti, après avoir déduit de la dette

(i) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée en conformité de la présente loi à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition concordataire, ou

(ii) le produit net de la réalisation des biens grevés de sûreté,

lorsque la sûreté n'est pas cédée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers si le concordat cause un préjudice au créancier garanti ou si le créancier garanti produit au syndic une créance en conformité du paragraphe 106(5).

**106.2** (1) Lorsqu'un concordat est conclu à l'égard d'un débiteur et qu'un créancier

La cour peut refuser production des preuve de créance

Application des articles 168 à 185

Assimilation

Créances pour dettes garanties

Remise des dossiers et de la possession des biens





is entitled to possession of property of the debtor that is subject to a security interest, the debtor or any trustee in whom property of the debtor is vested pursuant to the arrangement shall, unless the court, on application, otherwise orders, give access to the relevant records and give possession of the property subject to the security interest to the secured creditor.

Access of trustee to records of a debtor

(2) A secured creditor who has possession of records of a debtor referred to in subsection (1) shall permit the debtor or any trustee in whom property of the debtor is vested pursuant to the arrangement to have access to the records at any reasonable time to take extracts from or to make copies of those records.

Duty of secured creditor

(3) A secured creditor who proposes to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall, before doing so, advise the trustee of the proposed method of realizing or otherwise dealing with the property of the debtor.

Further duties of a secured creditor

(4) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall

- (a) act honestly and in good faith;
- (b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and
- (c) forthwith report to the trustee the conservatory measures taken, the method and results of any realization and any other dealings in respect of the property.

Responsibilities of secured creditor

(5) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest

- (a) if the proceeds exceed the amount of the debt, shall, unless the arrangement provides that the excess shall be forthwith forwarded to the trustee, forthwith forward the excess to the debtor; and

garanti a droit de prendre possession des biens du débiteur grevés de sûreté, le débiteur ou le syndic à qui les biens du débiteur ont été dévolus en conformité du concordat doit, à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, permettre au créancier de prendre connaissance de tous les dossiers pertinents et doit le mettre en possession des biens grevés de sûreté.

(2) Le créancier garanti en possession des dossiers d'un débiteur visé au paragraphe (1) doit permettre au débiteur ou au syndic à qui les biens du débiteur sont dévolus en conformité du concordat de prendre connaissance à tout moment raisonnable des dossiers et de les copier ou d'en copier des extraits.

Syndic et débiteur ont accès aux dossiers du débiteur

(3) Le créancier garanti avise au préalable le syndic de la façon dont il entend exercer tout droit sur les biens du débiteur visé au paragraphe (1) grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser.

Devoirs du créancier garanti

(4) Le créancier garanti qui exerce un droit sur les biens du débiteur visé au paragraphe (1) grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser,

Autres devoirs du créancier garanti

- a) agit en toute honnêteté et de bonne foi;
- b) agit en temps opportun et selon des pratiques commerciales raisonnables;
- c) avise sans délai le syndic de l'adoption de toute mesure conservatoire, de la méthode et des résultats de l'exercice de droits sur ces biens, notamment celui de réalisation.

(5) Le créancier garanti qui exerce un droit sur les biens du débiteur visé au paragraphe (1) grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser:

Responsabilité du créancier garanti

- a) transmet sans délai l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de la dette au débiteur ou, si le concordat le stipule, au syndic;
- b) est responsable envers l'actif des dommages qu'il lui cause en contrevenant au paragraphe (4).



(b) is liable to the estate for any damages that the estate suffers if he fails to act in accordance with subsection (4).

Powers of trustee in respect of a security interest

**106.3** (1) Where a secured creditor files a claim as an unsecured creditor in an arrangement, until the secured creditor realizes the property subject to the security interest, the trustee or, subject to subsection (2), the debtor may, by notice in writing served on the secured creditor, elect unless the arrangement otherwise provides to

- (a) redeem the property subject to the security interest; or
- (b) require the secured creditor to realize the property subject to the security interest.

Court may deny debtor the right to elect

(2) The court, on application, may deny a debtor the right to make an election under subsection (1).

Secured creditor may require trustee or debtor to elect

(3) A secured creditor referred to in subsection (1) may, by notice in writing served on the trustee and the debtor, require the trustee or the debtor to elect whether or not he will redeem the property subject to a security interest of such creditor or require it to be realized.

Notice of election

(4) Where a secured creditor serves a notice pursuant to subsection (3), the trustee or the debtor shall, if he

- (a) elects to redeem the property subject to the security interest of the secured creditor, or
- (b) elects to require the secured creditor to realize such property,

cause a notice in writing to that effect to be served on the secured creditor not later than twenty days after receipt of the notice from the secured creditor.

Redemption by trustee

(5) Where, pursuant to subsection (1) or (4), the trustee or the debtor serves a written notice on the secured creditor that he elects to redeem the property subject to the security interest of such creditor, he shall pay concurrently with the service of the notice to the secured creditor the lesser of

- (a) the amount of the secured debt; and

**106.3** (1) Lorsqu'un créancier garanti produit dans un concordat une créance à titre de créancier non garanti, tant que le créancier garanti n'a pas exercé de droit sur les biens grevés de sûreté, notamment celui de réaliser, le syndic ou, sous réserve du paragraphe (2), le débiteur peut, en signifiant au créancier un avis écrit, choisir

- a) soit de racheter ces biens;
- b) soit d'en requérir la réalisation par le créancier garanti.

(2) La cour, sur demande, peut refuser au débiteur le droit de faire le choix prévu au paragraphe (1).

(3) Le créancier garanti visé au paragraphe (1) peut, en signifiant au syndic et au débiteur un avis écrit, exiger de l'un ou l'autre qu'il choisisse d'exercer ou non son pouvoir de racheter les biens grevés de la sûreté du créancier ou d'en requérir la réalisation.

(4) Lorsque, par suite de la signification de l'avis visé au paragraphe (3), le syndic ou le débiteur choisit

- a) de racheter les biens grevés de la sûreté du créancier garanti, ou
- b) d'en requérir la réalisation par le créancier garanti,

le syndic ou le débiteur fait signifier au créancier garanti un avis écrit de son choix dans les vingt jours suivant la réception de l'avis du créancier garanti.

(5) Lorsque, en conformité des paragraphes (1) ou (4), le syndic ou le débiteur signifie par écrit au créancier garanti son choix de racheter les biens grevés de la sûreté du créancier, le syndic ou le débiteur, selon le cas, verse au créancier garanti au même moment que la signification de l'avis le moindre des montants suivants:

- a) le montant de la dette garantie; ou

Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté

La cour peut retirer le droit de choisir

Le créancier garanti peut exiger que le syndic ou le débiteur choisisse

Avis du choix

Rachat par le syndic





(b) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b).

b) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée en conformité de l'alinéa 254b).

Trustee to  
make payment

(6) Where a secured creditor serves a notice pursuant to subsection (3) and the trustee or the debtor disputes the validity of the security interest or the amount of the secured debt, the trustee or the debtor, as the case may be, shall forthwith

(6) Lorsqu'un créancier garanti signifie un avis en conformité du paragraphe (3) et que le syndic ou le débiteur conteste la validité de la sûreté ou le montant de la dette garantie, le syndic ou le débiteur, selon le cas, doit sans délai:

Le syndic ou le débiteur doit payer

(a) deposit in an account with a bank or 10 with a corporation referred to in subsection 262(4) to the joint credit of the trustee or the debtor, as the case may be and the secured creditor,

a) soit déposer dans une banque ou une 10 société visée au paragraphe 262(4) au compte en commun du créancier garanti et, selon le cas, du syndic ou débiteur,

(b) pay into court, or

b) soit déposer à la cour,

(c) otherwise arrange to pay in a manner the court finds satisfactory

c) soit prendre des dispositions pour payer 15 de toute autre façon jugée satisfaisante par la cour,

the lesser of

le moindre des montants suivants:

(d) the amount of the secured debt stated in the proof of claim, and

d) le montant de la dette garantie visée 20 dans la preuve de créance, 20

(e) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b),

e) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée en conformité de l'alinéa 254b).

and the amount so deposited or paid shall not be withdrawn unless he and the secured 25 creditor so direct or the court so orders.

De plus le montant déposé ou payé ne peut être retiré que sur directive conjointe du 25 créancier garanti et, selon le cas, du syndic ou débiteur ou sur ordonnance de la cour.

Realization by  
secured creditor

(7) Subject to subsection (8), where, pursuant to subsection (1) or (4), notice is served on the secured creditor requiring him to realize the property subject to his security 30 interest, the secured creditor shall proceed to realize the property in accordance with subsections 106.2(4) and (5).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque, en conformité des paragraphes (1) et (4), un avis est signifié au créancier garanti 30 le requérant de réaliser les biens grevés de sa sûreté, le créancier garanti réalise les biens en conformité des paragraphes 106.2(4) et (5).

Réalisation par le créancier garanti

Court may  
intervene

(8) The court, on application of a secured creditor, may postpone the obligation of the 35 secured creditor to realize under subsection (7) for such period as the court thinks fit.

(8) La cour peut, sur demande du créan- 35 cier garanti, suspendre pour la période qu'elle estime appropriée l'obligation qu'a le créancier en vertu du paragraphe (7) de réaliser les biens.

La cour peut suspendre la réalisation

Effect of  
default

(9) Where the trustee or the debtor makes no election under subsection (1) or subsection (4) or, having made an election under 40 subsection (1) or (4), fails to comply with subsection (5),

(9) Lorsque le syndic ou le débiteur ne fait 40 pas le choix prévu aux paragraphes (1) ou (4) ou, après avoir fait un choix prévu auxdits paragraphes, omet de se conformer au paragraphe (5),

Effet du défaut

(a) neither the trustee nor the debtor is entitled to redeem the property subject to the security interest or to require the prop- 45 erty to be realized;

a) le syndic et le débiteur perdent le droit 45 de racheter les biens grevés de sûreté ou d'en requérir la réalisation;





(b) any interest of the trustee or the debtor in the property thereupon vests in the secured creditor;

(c) the debt owing to the secured creditor is reduced by the amount at which the secured creditor assessed the value of the property subject to his security interest in the proof of security interest sent to the trustee under section 254; and

(d) the trustee and the debtor cease to be entitled to inspect the property subject to the security interest.

b) tout droit du syndic ou du débiteur sur les biens est désormais dévolu au créancier garanti;

c) la dette due au créancier garanti est réduite du montant auquel le créancier garanti fixe la valeur des biens grevés de sa sûreté dans la preuve de sûreté envoyée au syndic en vertu de l'article 254;

d) le syndic et le débiteur perdent le droit d'examiner les biens grevés de la sûreté.

Realization  
before  
inspection

(10) Subject to subsection (9), every secured creditor shall give the trustee and the debtor a reasonable opportunity to inspect the property subject to the security interest he holds and if, after the filing of a proposed arrangement, the secured creditor realizes the property subject to the security interest before the trustee and the debtor have had an opportunity to inspect the property, the secured creditor, unless the court on application otherwise orders,

(a) is not entitled, where the proceeds of the realization are less than the amount of the debt, to file a proof of claim for the deficiency;

(b) shall provide the trustee and the debtor with an accounting of the proceeds of the realization; and

(c) shall, if the proceeds of the realization exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the debtor unless the arrangement otherwise provides.

(10) Sous réserve du paragraphe (9), chaque créancier garanti donne au syndic et au débiteur la possibilité d'examiner les biens grevés de sa sûreté; s'il réalise ces biens après la date du dépôt de la proposition concordataire sans que le syndic ni le débiteur n'ait eu la possibilité de les examiner, le créancier garanti:

a) perd le droit, lorsque le produit de la réalisation est inférieur au montant de la dette, de produire une preuve de créance pour l'insuffisance,

b) rend compte au syndic et au débiteur du produit de la réalisation,

c) transmet au syndic l'excédent lorsque le produit de la réalisation dépasse le montant de la dette,

à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement.

Réalisation  
avant examen

Effect of  
arrangement by  
railway  
corporation

107. When a proposed arrangement by a railway corporation incorporated by or under an Act of Parliament is approved, the arrangement binds the corporation and all persons referred to in the arrangement as if the provisions of the arrangement had been enacted by Parliament.

107. Lorsque la proposition concordataire d'une compagnie de chemin de fer constituée en vertu d'une loi du Parlement est approuvée, le concordat lie la compagnie et toutes les personnes visées par celui-ci comme s'il avait été édicté par le Parlement.

Effet du  
concordat d'une  
compagnie de  
chemin de fer

Duties of  
trustee

108. (1) The trustee named in a proposed arrangement shall make an appraisal of the property and a reasonable investigation of the affairs of the debtor sufficient to enable him to report to the creditors

(a) the financial situation of the debtor;

108. (1) Le syndic mentionné dans la proposition concordataire effectue une évaluation des biens du débiteur et une enquête raisonnable et suffisante relative à ses affaires pour lui permettre de faire aux créanciers un rapport sur:

a) la situation financière du débiteur;

Devoirs du  
syndic



(b) whether or not any agreement purporting to give a security interest to a creditor is a valid agreement;

(c) whether or not the debtor made a transfer

(i) that is material,

(ii) that is a dividend, or

(iii) that is a redemption or purchase of shares

that a court could review or set aside 10 under sections 168 to 185 if a bankruptcy order had been made in respect of the debtor on the date on which a notice of intention or the proposed arrangement is filed, whichever date is the earlier; 15

(d) the causes of the insolvency of the debtor; and

(e) any other material facts required to enable a creditor to make a reasoned decision to accept or not to accept the proposed arrangement. 20

Court may order any person to produce writings

(2) The court, on application of the trustee, may order any person to produce any documents in his possession or under his control or disclose any other information that he may have that the court considers relevant and desirable in connection with the appraisal of the property and the investigation of the affairs of the debtor undertaken pursuant to subsection (1).

First meeting of creditors

**109.** (1) The first meeting of creditors whose claims are to be affected by an arrangement shall be held within thirty days from the date of filing the proposed arrangement with the administrator on such day and at such place as the trustee and administrator agree to. 35

Calling of meeting

(2) The trustee named in the proposed arrangement shall forthwith call the first meeting of creditors by sending to the administrator, the debtor and each creditor at his latest known address 40

(a) a notice setting forth

(i) the date, time and place of the meeting, and 45

(ii) such other information as may be prescribed;

b) la validité de tout contrat octroyant une sûreté à un créancier;

c) le fait que le débiteur a ou n'a pas effectué un transfert:

(i) qui est important, 5

(ii) en payant un dividende,

(iii) en effectuant un rachat ou un achat d'actions,

qu'une cour pourrait réviser ou annuler en vertu des articles 168 à 185 si une ordonnance de faillite était rendue à l'égard du débiteur à la date à laquelle l'avis d'intention ou la proposition concordataire a été déposé, selon la date qui est antérieure à l'autre; 15

d) les causes de l'insolvabilité du débiteur;

e) tout autre fait important dont un créancier a besoin pour décider, en connaissance de cause, d'accepter ou non la proposition concordataire. 20

La cour peut ordonner à toute personne de produire des écrits

(2) Sur demande du syndic, la cour peut ordonner à toute personne de produire tous documents en sa possession ou sous son contrôle, ou de divulguer tous autres renseignements qu'elle peut posséder et que la cour estime pertinents et souhaitables relativement à l'évaluation des biens du débiteur et à l'enquête sur ses affaires entreprise en conformité du paragraphe (1). 30

**109.** (1) La première assemblée des créanciers qui ont des créances auxquelles un concordat portera atteinte se tient dans les trente jours de la date du dépôt de la proposition concordataire auprès de l'Administrateur, aux date et lieu dont le syndic et l'Administrateur conviennent. 35

Première assemblée des créanciers

(2) Le syndic mentionné dans la proposition concordataire convoque immédiatement la première assemblée des créanciers en envoyant à l'Administrateur, au débiteur et à chaque créancier à leur dernière adresse connue, 40

a) un avis indiquant:

(i) les date, heure et lieu de l'assemblée,

(ii) les autres renseignements pouvant être prescrits; 45

Convocation de l'assemblée





	<p>(b) a copy of the proposed arrangement and the documents referred to in subsection 105(2);</p> <p>(c) a form of proof of claim in prescribed form;</p> <p>(d) a form of proof of security interest in prescribed form; and</p> <p>(e) a proxy and a mail ballot in prescribed form.</p>	<p>b) une copie de la proposition concordataire et les documents visés au paragraphe 105(2);</p> <p>c) une formule réglementaire de preuve de créance;</p> <p>d) une formule réglementaire de preuve de sûreté; et</p> <p>e) une procuration et un bulletin de vote par correspondance réglementaires.</p>
Further documents to be sent	<p>(3) In addition to the documents referred to in subsection (2), the trustee shall, at least ten days prior to the date of the meeting, send</p> <p>(a) to every creditor and to the administrator a copy of the report on the result of the investigation made pursuant to subsection 108(1); and</p> <p>(b) to every creditor any amendment to the proposed arrangement the trustee had filed with the administrator.</p>	<p>(3) En plus des documents visés au paragraphe (2), le syndic envoie, au moins dix jours avant l'assemblée,</p> <p>a) à chaque créancier et à l'Administrateur, une copie du rapport sur les résultats de l'enquête faite en conformité du paragraphe 108(1); et</p> <p>b) à chaque créancier toute modification déposée par le syndic auprès de l'Administrateur, visant la proposition concordataire.</p>
Application for directions where shareholders may be affected	<p>(4) Where the terms of a proposed arrangement may materially adversely affect the rights of a shareholder of a debtor corporation, the trustee may apply to the court for directions as to whether the notice referred to in paragraph (2)(a), the copy of the proposed arrangement or any other information should be sent to the shareholder.</p>	<p>(4) Lorsque les dispositions d'une proposition concordataire peuvent causer un préjudice grave aux droits d'un actionnaire d'une société débitrice, le syndic peut demander à la cour une directive pour savoir s'il est opportun d'envoyer à l'actionnaire l'avis visé à l'alinéa (2)a), une copie de la proposition concordataire ou autres renseignements.</p>
Purpose of first meeting	<p><b>110.</b> (1) At the first meeting of creditors held pursuant to section 109, the creditors shall consider the affairs of the debtor, including the report on the result of the investigation made pursuant to subsection 108(1), and</p> <p>(a) accept or reject the proposed arrangement sent pursuant to subsection 109(2) and any amendment sent pursuant to paragraph 109(3)(b); or</p> <p>(b) accept the proposed arrangement with such amendments as they agree to where such amendments provide all creditors whose claims are to be affected by the arrangement with benefits equal to or more advantageous than those provided in the proposed arrangement.</p>	<p><b>110.</b> (1) A la première assemblée des créanciers tenue en conformité de l'article 109, les créanciers examinent les affaires du débiteur, notamment le rapport des résultats de l'enquête faite en conformité du paragraphe 108(1), et:</p> <p>a) acceptent ou rejettent la proposition concordataire envoyée conformément au paragraphe 109(2) et les modifications envoyées conformément à l'alinéa 109(3)b); ou</p> <p>b) acceptent la proposition concordataire avec les modifications qu'ils conviennent d'apporter lorsque ces modifications sont au moins aussi avantageuses que la proposition originale pour les créanciers qui ont des créances auxquelles le concordat portera atteinte.</p>
Amendments at first meeting	<p>(2) Where at a first meeting of creditors the person who filed a proposed arrangement submits an amendment other than an</p>	<p>(2) Lorsque la personne qui a déposé la proposition concordataire soumet, à la première assemblée des créanciers, une modifi-</p>
		<p>Autres documents</p> <p>Cas où les actionnaires pourraient subir un préjudice</p> <p>Objet de la première assemblée</p> <p>Modifications proposées à la première assemblée</p>



amendment referred to in paragraph (1)(b), the chairman of the first meeting shall, with the approval of the creditors, adjourn the meeting and the trustee shall forthwith send to each creditor whose claim is affected by the arrangement

- (a) a notice stating the date, time and place of the adjourned meeting;
- (b) a statement setting out the details of the proposed amendment;
- (c) a form of proxy in prescribed form and a mail ballot in prescribed form; and
- (d) such other information as may be prescribed.

Deemed rejection

(3) Where there is no quorum for the first meeting of creditors or where there are insufficient votes cast in favour of acceptance of the proposed arrangement, the proposed arrangement is, unless the chairman of the meeting adjourns it for reasonable cause, deemed to be rejected.

Chairman to adjourn

(4) Where, at the first meeting of creditors,

- (a) the person filing a proposed arrangement,
- (b) any guarantor of the proposed arrangement, and
- (c) the majority of the creditors, voting as one class, who are affected by the arrangement and who are present or represented at the meeting

agree to the adjournment of the meeting, the Chairman shall adjourn the meeting.

Admissible claims

111. Where a claim of a creditor is to be affected in whole or in part by an arrangement, he has an admissible claim to that extent under the arrangement.

Power of chairman to determine classes of creditors

112. (1) Where a person filing a proposed arrangement does not apply to a court under section 99 to determine the appropriate classes of claims of creditors, the chairman of the first meeting of creditors held pursuant to section 109 shall determine whether there is more than one class of claims of creditors and, if so, the class in which each claim is included in accordance with subsection 290(3).

cation qui n'est pas visée à l'alinéa (1)b), le président de la première assemblée, avec l'approbation des créanciers, ajourne l'assemblée et le syndic envoie sans délai à chaque créancier qui a une créance à laquelle le concordat porte atteinte:

- a) un avis indiquant les date, heure et lieu de la prochaine assemblée;
- b) une déclaration contenant les détails de la modification proposée;
- c) une procuration et un bulletin de vote par correspondance en les formes prescrites;
- d) les autres renseignements pouvant être prescrits.

Rejet présumé

(3) Lorsqu'il n'y a pas quorum à la première assemblée des créanciers ou que le nombre des voix exprimées pour l'acceptation de la proposition concordataire est insuffisant, la proposition est réputée être rejetée, à moins que le président de l'assemblée ne l'ajourne pour un motif raisonnable.

Le président ajourne l'assemblée

(4) Le président ajourne la première assemblée des créanciers, lorsque y consent:

- a) la personne qui dépose une proposition concordataire;
- b) toute caution de la proposition concordataire;
- c) la majorité des créanciers, votant comme une seule catégorie, qui sont affectés par le concordat et qui sont présents ou représentés à l'assemblée.

111. Le créancier, qui a une créance à laquelle un concordat portera totalement ou partiellement atteinte, a une créance admissible dans la mesure où elle est atteinte.

Créances admissibles

112. (1) Lorsque la personne qui dépose une proposition concordataire ne demande pas à la cour, en vertu de l'article 99, de déterminer les catégories normales de créances des créanciers, le président de la première assemblée des créanciers tenue en conformité de l'article 109 détermine s'il y a plus d'une catégorie de créances et, si nécessaire, à quelle catégorie chaque créance appartient en conformité du paragraphe 290(3).

Le président détermine les catégories de créanciers





Application to court	(2) A person who is aggrieved by a decision of a chairman made under subsection (1) may apply to the court under subsection 99(3), and on such application the court may uphold or modify the decision of the chairman.	(2) La personne qui subit un préjudice par suite d'une décision prise par le président en vertu du paragraphe (1) peut présenter une demande à la cour en vertu du paragraphe 99(3); la cour peut alors confirmer ou modifier la décision du président.	Demande à la cour
Vote to accept arrangement	(3) A proposed arrangement is accepted by the creditors whose claims are affected thereby where at least two-thirds of the votes cast by the creditors included in each class of claims is in favour of acceptance of the proposed arrangement.	(3) Lorsque au moins les deux tiers des voix exprimées par les créanciers compris dans chaque catégorie de créances sont en faveur de l'acceptation de la proposition concordataire, celle-ci est acceptée par les créanciers qui ont des créances auxquelles la proposition porte atteinte.	Vote en faveur du concordat
Voting by related creditor	<b>113.</b> (1) A creditor who is related to the debtor may vote against but not for the acceptance of the proposed arrangement.	<b>113.</b> (1) Un créancier lié au débiteur peut voter contre l'acceptation de la proposition concordataire, mais non en faveur d'une telle acceptation.	Vote d'un créancier lié
By deferred creditor	(2) A creditor who has any claim set out in subsection 265(6) may not vote in respect of that claim on the proposed arrangement.	(2) Le créancier dont la créance est visée au paragraphe 265(6) ne peut voter à l'égard de cette créance sur la proposition concordataire.	Vote d'un créancier hypochirographaire
By trustee	(3) Notwithstanding subsection 293(3), where the trustee named in a proposed arrangement is a creditor, the trustee shall not vote as a creditor on the proposed arrangement.	(3) Nonobstant le paragraphe 293(3), le syndic mentionné dans une proposition concordataire qui est aussi un créancier du débiteur ne peut voter sur la proposition concordataire à titre de créancier.	Vote du syndic
When a proposed arrangement is not accepted	<b>114.</b> (1) Where a proposed arrangement is deemed to be rejected under subsection 110(3) or where, at their first meeting, the creditors whose claims are to be affected by an arrangement do not accept the proposed arrangement, (a) if a petition had not been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed (i) on the day the proposed arrangement was filed with the administrator, or (ii) where the proposed arrangement was preceded by a notice of intention, on the day such notice was filed with the administrator; (b) the chairman of the meeting shall, if the proposed arrangement was intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, forthwith hold a meeting of the	<b>114.</b> (1) Lorsqu'une proposition concordataire est réputée rejetée en vertu du paragraphe 110(3) ou que, lors de leur première assemblée, les créanciers qui ont des créances auxquelles un concordat portera atteinte n'acceptent pas la proposition concordataire, (a) si aucune requête n'a été déposée avant le dépôt de la proposition concordataire ou celui de l'avis d'intention, une requête est réputée avoir été déposée à l'égard du débiteur, (i) à la date du dépôt de la proposition concordataire auprès de l'Administrateur, ou (ii) à la date du dépôt de l'avis d'intention auprès de l'Administrateur, lorsqu'un tel avis a précédé la proposition concordataire; (b) le président de l'assemblée, si la proposition concordataire vise toutes les catégories de créances des créanciers non garantis, tient immédiatement une autre	Cas où la proposition concordataire n'est pas acceptée





creditors present which meeting is deemed to be a meeting called pursuant to section 203; and

(c) if the proposed arrangement was not intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, the trustee named in the proposed arrangement shall, within five days, call the meeting of creditors required by section 203.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to a proposed arrangement that affects only the claims of secured creditors.

Administrator to make bankruptcy order

(3) Where a petition in respect of a debtor is deemed to be filed under subsection (1), the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

(a) a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time; or

(b) the trustee named in the proposed arrangement that the creditors did not accept.

Idem

(4) Where a petition in respect of a debtor was filed before a proposed arrangement was filed and, at their first meeting, the creditors whose claims are to be affected by the arrangement do not accept the proposed arrangement, the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

(a) a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(b) the trustee named in the proposed arrangement that the creditors did not accept,

and the trustee so appointed shall,

(c) if the proposed arrangement was intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, forthwith hold a meeting of the creditors present which

assemblée des créanciers présents lors de la première assemblée, cette seconde assemblée étant réputée convoquée en vertu de l'article 203; et

c) si la proposition concordataire ne vise pas toutes les catégories de créances des créanciers non garantis, le syndic mentionné dans la proposition concordataire, dans un délai de cinq jours, convoque l'assemblée des créanciers requise par l'article 10 203.

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une proposition concordataire qui ne porte atteinte qu'aux créances de créanciers garantis.

15

(3) Lorsqu'une requête à l'égard d'un débiteur est réputée avoir été déposée en vertu du paragraphe (1), l'Administrateur rend immédiatement une ordonnance de faillite à l'égard de ce débiteur et nomme le syndic:

L'Administrateur rend l'ordonnance de faillite

a) en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là; ou

25

b) en désignant le syndic mentionné à la proposition concordataire que les créanciers n'ont pas acceptée.

(4) Lorsqu'une requête est déposée à l'égard d'un débiteur avant le dépôt d'une proposition concordataire et que les créanciers qui ont des créances auxquelles le concordat portera atteinte rejettent, à leur première assemblée, la proposition concordataire, l'Administrateur rend immédiatement une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme le syndic:

Idem

a) en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là, ou

b) en désignant celui mentionné à la proposition concordataire que les créanciers n'ont pas acceptée;

le syndic ainsi nommé:

45

c) tient immédiatement une assemblée des créanciers présents, cette assemblée étant réputée convoquée conformément à l'arti-



meeting is deemed to be a meeting called pursuant to section 203; and

(d) if the proposed arrangement was not intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, within five days, call the meeting of creditors required by section 203.

Deemed date of filing of petition where notice of intention filed

**115. (1)** Where a debtor files a notice of intention and subsequently files a petition in respect of himself

(a) before the proposed arrangement referred to in the notice of intention is filed, or

(b) after the proposed arrangement referred to in the notice of intention is filed but before it is submitted to the first meeting of creditors for acceptance,

the petition is deemed to have been filed on the day the notice of intention was filed.

Deemed date of filing of petition where notice of intention not filed

(2) Where a proposed arrangement has been filed in respect of a debtor

(a) who has not filed a notice of intention, and

(b) who is not a bankrupt,

and the debtor subsequently files a petition in respect of himself, the petition is deemed to have been filed on the day the proposed arrangement was filed.

Application to court for approval

**116.** Where a proposed arrangement is accepted by the creditors, the trustee shall,

(a) within thirty days of the acceptance, apply to the court for approval of the proposed arrangement;

(b) not less than ten days before the date of the hearing for approval, file with the court and forward to the administrator a copy of the proposed arrangement as accepted by the creditors;

(c) prepare a report on the proposed arrangement in prescribed form and file a copy thereof with the court and with the administrator not less than ten days before the hearing under subsection 117(1); and

(d) at least ten days prior to the hearing of the application, send a notice of the time and place of the hearing to all credi-

cle 203, si la proposition concordataire vise toutes les catégories de créances des créanciers non garantis;

d) convoque l'assemblée des créanciers requise à l'article 203, dans un délai de cinq jours, si la proposition concordataire ne vise pas toutes les catégories de créances des créanciers non garantis.

**115. (1)** Lorsqu'un débiteur dépose un avis d'intention et qu'il dépose par la suite une requête à son égard,

a) avant le dépôt de la proposition concordataire visée dans l'avis d'intention, ou

b) après le dépôt de la proposition concordataire visée dans l'avis d'intention mais avant que la proposition ne soit présentée à l'acceptation des créanciers, à leur première assemblée,

la requête est réputée avoir été déposée à la date du dépôt de l'avis d'intention.

(2) Lorsque est déposée une proposition concordataire à l'égard d'un débiteur,

a) qui n'a pas déposé l'avis d'intention, et

b) qui n'est pas un failli,

et que le débiteur dépose par la suite une requête à son égard, la requête est réputée avoir été déposée à la date du dépôt de la proposition concordataire.

**116.** Lorsque les créanciers acceptent une proposition concordataire, le syndic:

a) dans les trente jours de l'acceptation, demande à la cour d'approuver cette proposition;

b) au plus tard dix jours avant la date d'audition de la demande d'approbation, dépose à la cour et transmet à l'Administrateur une copie de la proposition concordataire telle qu'acceptée par les créanciers;

c) établit un rapport en la forme prescrite sur la proposition concordataire et en dépose une copie à la cour et auprès de l'Administrateur au plus tard dix jours avant la date de l'audition visée au paragraphe 117(1);

d) au moins dix jours avant la date de l'audition de la demande, envoie à tous les

Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention est déposé

Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention n'est pas déposé

Demande d'approbation





tors whose claims are affected by the proposed arrangement.

créanciers qui ont des créances auxquelles la proposition concordataire porte atteinte un avis des jour, heure et lieu de l'audition.

Court to consider report of trustee

117. (1) The court shall, before approving a proposed arrangement, consider the report of the trustee referred to in paragraph 116(c), and may hear the trustee and any interested party who wishes to be heard and request any further evidence it considers necessary.

117. (1) La cour, avant d'approuver une proposition concordataire, examine le rapport du syndic prévu à l'alinéa 116c), et elle peut entendre ce dernier et toute partie intéressée qui désire être entendue et demander toute preuve complémentaire qu'elle juge nécessaire.

La cour examine le rapport du syndic

Court power to amend

(2) On an application for approval of a proposed arrangement, the court may

(2) Lorsqu'une proposition concordataire lui est présentée pour approbation, la cour peut:

La cour peut modifier

(a) make any amendment to the proposed arrangement that, in the opinion of the court, does not materially and adversely affect the claims of any creditor or class of creditors or the shareholders; or

a) faire toute modification qui à son avis ne cause pas de préjudice grave aux créanciers d'un créancier ou d'une catégorie de créanciers ou aux actionnaires;

(b) make a material amendment to the proposed arrangement and require re-submission of the proposed arrangement as amended to such creditors and shareholders as the court may direct.

b) faire une modification importante et exiger que la proposition concordataire, telle que modifiée soit de nouveau soumise aux créanciers et actionnaires qu'elle identifie.

Decision of court

(3) The court shall

(3) La cour:

Décision de la cour

(a) approve a proposed arrangement;

a) approuve la proposition concordataire;

(b) refuse to approve a proposed arrangement; or

b) refuse d'approuver la proposition concordataire; ou

(c) order, subject to such conditions as it thinks fit to impose, re-submission to the creditors of a proposed arrangement.

c) ordonne, aux conditions qu'elle juge opportun d'imposer, que la proposition concordataire soit de nouveau soumise aux créanciers.

Refusal by court

(4) The court may refuse to approve a proposed arrangement

(4) La cour peut refuser d'approuver la proposition concordataire:

Refus

(a) where the proposed arrangement does not comply in a material way with section 105;

a) lorsque la proposition concordataire déroge de manière importante à l'article 105;

(b) where the proposed arrangement is not feasible or its terms are not reasonable or not calculated to benefit the creditors generally;

b) lorsque la proposition concordataire ne peut être exécutée ou contient des conditions déraisonnables ou non conçues au profit de l'ensemble des créanciers;

(c) where the effect of a proposed repudiation of a partly performed contract under section 103 is to discriminate unfairly against another party to the contract or the effect of a proposed repudiation of a lease of real property under section 104 is to discriminate unfairly against the lessor or a sub-lessee of, or a secured creditor

c) lorsque la dénonciation proposée d'un contrat partiellement exécuté, en vertu de l'article 103, aurait pour effet d'établir une distinction injuste pour une autre partie au contrat ou que la dénonciation proposée d'un bail non expiré en vertu de l'article 104, aurait pour effet d'établir une distinction injuste pour le locateur ou le sous-



having a security interest in, the leased property; or

(d) where the debtor is a corporation, if the proposed arrangement is not just and equitable in the interests of the shareholders.

locataire de l'immeuble loué ou pour le créancier détenant une sûreté sur celui-ci;

d) lorsque le débiteur est une société, la proposition concordataire n'est pas juste et équitable pour les actionnaires.

Determination of unfair discrimination

(5) For the purposes of paragraph (4)(c), the court, in determining whether a proposed repudiation referred to in that paragraph discriminates unfairly, shall take into consideration the position of the other party to the contract or the lessor, as the case may be, if a bankruptcy order were made instead of an arrangement.

(5) Pour déterminer, aux fins de l'alinéa (4)c), si la dénonciation proposée établit une distinction injuste, la cour doit tenir compte de la position de l'autre partie au contrat ou du locateur, selon le cas, si, au lieu de conclure un concordat, une ordonnance de faillite était rendue.

Distinction injuste

Annulment of bankruptcy order

(6) Where the court approves a proposed arrangement in respect of a bankrupt, the approval by the court operates to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor or in such other person as the court may approve all the right, title and interest of the trustee in the property of the debtor, unless the terms of the arrangement otherwise provide.

(6) Lorsque la cour approuve une proposition concordataire à l'égard d'un failli, l'approbation annule l'ordonnance de faillite et confère de nouveau au débiteur ou à toute autre personne que peut désigner la cour tous les droits du syndic dans les biens du débiteur, à moins que le concordat n'en dispose autrement.

Annulation d'une ordonnance de faillite

Arrangement

(7) A proposed arrangement that is approved by the court is an arrangement made under this Part.

(7) Toute proposition concordataire que la cour approuve constitue un concordat conclu en vertu de la présente partie.

Concordat

Court may make other orders

**118.** The court, on approving a proposed arrangement, may make such orders as may be necessary to give effect to the arrangement.

**118.** La cour, lorsqu'elle approuve une proposition concordataire, peut rendre toute ordonnance nécessaire pour donner effet au concordat.

La cour peut rendre d'autres ordonnances

When a proposed arrangement is not approved

**119. (1)** Where the court refuses to approve a proposed arrangement,

(a) if a petition had not been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed

(i) on the day the proposed arrangement was filed with the administrator, or

(ii) where the proposed arrangement was preceded by a notice of intention, on the day such notice was filed with the administrator;

(b) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

**119. (1)** Lorsque la cour refuse d'approuver une proposition concordataire,

a) si aucune requête n'a été déposée avant le dépôt de la proposition concordataire ou celui de l'avis d'intention, une requête est réputée avoir été déposée à l'égard du débiteur,

(i) à la date du dépôt de la proposition concordataire auprès de l'Administrateur, ou

(ii) à la date du dépôt de l'avis d'intention auprès de l'Administrateur, lorsqu'un tel avis a précédé la proposition concordataire;

b) elle rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme le syndic

Cas où la proposition concordataire n'est pas approuvée



(i) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(ii) the trustee named in the proposed arrangement; and

(c) the trustee appointed under paragraph (b) shall, within five days after the refusal of the court to approve the proposed arrangement

(i) file a report in prescribed form with the administrator, and

(ii) call the meeting of creditors required by section 203.

(2) Where the court refuses to approve a proposed arrangement and a petition had been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed,

(a) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and shall appoint as trustee

(i) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(ii) the trustee named in the proposed arrangement;

and the trustee so appointed shall, within five days of the date of bankruptcy, call the meeting of creditors required by section 203; and

(b) the trustee named in the proposed arrangement shall, within five days after the refusal of the court to approve the proposed arrangement, file a report in prescribed form with the administrator.

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a proposed arrangement that affects only the claims of secured creditors.

#### *Court Formulated Arrangements*

Formulation of proposed arrangement by court

**120.** (1) Subject to subsection (2), where the debts of a debtor, including secured debts, exceed one million dollars and a proposed arrangement is filed in respect of the debtor

(i) en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là, ou

(ii) en désignant celui mentionné dans la proposition concordataire; et

c) le syndic nommé en vertu de l'alinéa b), dans les cinq jours du refus de la cour d'approuver la proposition concordataire,

(i) dépose un rapport en la forme prescrite auprès de l'Administrateur, et

(ii) convoque une assemblée de créanciers requise par l'article 203.

(2) Lorsque la cour refuse d'approuver une proposition concordataire et que le dépôt d'une requête a précédé celui de la proposition concordataire ou de l'avis d'intention,

a) la cour rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme le syndic

(i) en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là, ou

(ii) en désignant celui mentionné dans la proposition concordataire;

le syndic ainsi nommé, dans les cinq jours de la date de la faillite, convoque une assemblée des créanciers requise par l'article 203;

b) le syndic mentionné dans la proposition concordataire, dans les cinq jours suivant ce refus, dépose auprès de l'Administrateur un rapport en la forme prescrite.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une proposition concordataire qui ne porte atteinte qu'aux créances des créanciers garantis.

#### *Concordats formulés par la cour*

**120.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque les dettes d'un débiteur, y compris ses dettes garanties, sont supérieures à un million de dollars et qu'est déposée à l'égard du débiteur, une proposition concordataire,

Cas du refus d'approuver la proposition concordataire et du dépôt d'une requête

Formulation des propositions concordataires par la cour





(a) that is not accepted by the creditors,  
or

(b) that the court refuses to approve,  
the court, on application and on five days  
notice of the application to the debtor, the  
creditors, the trustee and the Superintendent,  
may endeavour to formulate a proposed  
arrangement acceptable to the creditors and  
the debtor.

Court may  
decline

(2) The court may decline to endeavour to 10  
formulate a proposed arrangement in any  
case where the court does not consider that it  
can do so in a manner that is just and  
equitable to the creditors generally or it is of  
the opinion that the application has not been 15  
made in good faith.

Arrangement to  
be fair

(3) A proposed arrangement formulated  
by the court shall have regard to

(a) the interest of any person in the prop-  
erty of the debtor; 20

(b) the provisions of section 105 in so far  
as they are applicable;

(c) the possible effect, if an arrangement  
is not made, on

(i) employees and suppliers of the 25  
debtor, and

(ii) the community in which the debtor  
is located or does business; and

(d) the feasibility of financing the  
arrangement and the future viability of the 30  
business.

Appointment of  
trustee

**121.** Where the court endeavours to for-  
mulate a proposed arrangement, the court  
shall appoint a trustee to assist the court to  
formulate the proposed arrangement and to 35  
carry it out if it is accepted.

Duties of  
trustee

**122.** Where the court appoints a trustee  
under section 121, it may require the trustee

(a) to investigate and report to the court  
on the conduct, property, liabilities and 40  
financial condition of the debtor; any act  
of the debtor, the operation of the business  
of the debtor and the desirability of the  
continuance thereof and any other matter  
relevant to the formulation of a proposed 45  
arrangement by the court;

(b) to give notice to the administrator and  
any other person that such person may,

a) que les créanciers n'ont pas acceptée,  
ou

b) que la cour refuse d'approuver,

la cour, sur demande dont un avis de cinq  
5 jours est donné au débiteur, aux créanciers, 5  
au syndic et au surintendant, peut tenter de  
formuler une proposition concordataire que  
les créanciers et le débiteur sont susceptibles  
d'accepter.

(2) La cour peut refuser de tenter de 10  
formuler une proposition concordataire dans  
tous les cas où elle considère ne pas pouvoir  
le faire en toute équité et en toute justice  
vis-à-vis l'ensemble des créanciers en général  
ou lorsqu'elle est d'avis que la demande n'a 15  
pas été faite de bonne foi.

La cour peut  
refuser de  
formuler une  
proposition

(3) La proposition concordataire que for-  
mule la cour tient compte:

Le concordat  
doit être  
équitable

a) des droits qu'une personne peut avoir  
sur les biens du débiteur; 20

b) des dispositions de l'article 105 dans la  
mesure où elles s'appliquent;

c) des effets possibles de l'absence de con-  
cordat en ce qui concerne

(i) les employés et fournisseurs du débi- 25  
teur, et

(ii) la communauté où le débiteur est  
domicilié ou exploite son entreprise;

d) de la possibilité de financer le concor-  
dat et la viabilité future de l'entreprise. 30

**121.** Lorsque la cour tente de formuler  
une proposition concordataire, elle nomme  
un syndic pour l'aider dans cette tâche et si  
la proposition concordataire est acceptée, le  
charge de son exécution. 35

Nomination  
d'un syndic

**122.** Lorsque la cour nomme un syndic en  
vertu de l'article 121, elle peut le requérir:

Fonctions du  
syndic

a) d'enquêter et de lui faire rapport sur le  
comportement, les biens, les obligations et  
la situation financière du débiteur, sur tout 40  
acte de celui-ci, sur l'exploitation de son  
entreprise ainsi que sur l'opportunité de la  
poursuite de celle-ci et sur toute autre  
question pertinente à la formulation d'une  
proposition concordataire par la cour; 45

b) d'aviser l'Administrateur et toute autre  
personne de la possibilité pour cette per-



within a time specified in the notice, submit representations regarding the formulation of the proposed arrangement; and

(c) to perform such other duties to assist the court to formulate the proposed arrangement and to carry it out if it is accepted.

sonne de soumettre, dans le délai que l'avis spécifie, des observations relatives à la formulation de la proposition concordataire;

c) de remplir les autres fonctions qui aideront la cour à formuler la proposition concordataire et à la faire exécuter si elle est acceptée.

Stay of  
proceedings

**123.** (1) Where an application is filed with the court pursuant to subsection 120(1), no creditor of the debtor having a claim admissible under section 111 may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of the claim

(a) until the proposed arrangement is approved or otherwise disposed of; or  
(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

**123.** (1) Lorsqu'une demande est déposée à la cour en conformité du paragraphe 120(1), aucun créancier du débiteur ayant une créance admissible en vertu de l'article 111 ne peut exercer de recours contre le débiteur ou ses biens ni engager ou continuer une procédure en vue de se faire rembourser une dette,

a) avant que la proposition concordataire ne soit approuvée ou qu'il soit autrement statué sur la proposition; ou  
b) à moins que la cour n'autorise le créancier à le faire aux modalités qu'elle peut imposer.

Suspension des  
recours

Exception

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) and (f) the creditor may have as a secured

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) le droit qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, lorsque ces biens sont périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par action en justice, enregistrement ou autrement;

c) le droit qu'un créancier peut avoir, en qualité de créancier garanti, de percevoir une créance relative à des biens grevés de sa sûreté, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c), e) et f), qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, pourvu que ce droit soit exercé de façon compati-

Exception





creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the debtor's business;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the trustee of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

ble avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise du débiteur;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition concordataire pourvu que, aussitôt qu'il prend connaissance du dépôt, le créancier avise le syndic de l'existence du contrat en lui donnant tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier garanti des éléments d'actif d'un débiteur, lorsqu'elle est faite aux enchères ou par soumission et qu'elle a été annoncée.

Meeting of  
creditors

**124.** (1) Where the court formulates a proposed arrangement, the trustee appointed by the court shall call a meeting of the creditors whose claims are to be affected by the proposed arrangement and submit the proposed arrangement to them.

Idem

(2) A meeting of creditors referred to in subsection (1) shall be held in the manner directed by the court.

Resolution by  
creditors

(3) The creditors may, by resolution, accept, amend or reject a proposed arrangement formulated by the court.

Where creditors  
accept proposed  
arrangement

(4) Where a proposed arrangement formulated by the court is accepted by all classes of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court is deemed to have approved the proposed arrangement.

Where creditors  
amend or reject  
proposed  
arrangement

(5) Where a proposed arrangement formulated by the court is amended or rejected by the creditors or any class of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court may, after hearing and considering any objections by any interested person,

(a) approve the proposed arrangement as formulated;

(b) amend the proposed arrangement and approve it as amended; or

(c) withdraw the proposed arrangement.

**124.** (1) Lorsque la cour formule une proposition concordataire, le syndic qu'elle nomme convoque une assemblée des créanciers qui ont des créances auxquelles la proposition concordataire portera atteinte et la leur soumet.

(2) L'assemblée des créanciers prévue au paragraphe (1) se tient de la façon que fixe la cour.

(3) Les créanciers peuvent, par résolution, accepter, modifier ou rejeter la proposition concordataire formulée par la cour.

(4) La cour est réputée avoir approuvé la proposition concordataire qu'elle a formulée lorsqu'elle est acceptée par toutes les catégories de créanciers qui ont des créances auxquelles le concordat portera atteinte.

(5) Lorsque les créanciers ou une catégorie de créanciers qui ont des créances auxquelles le concordat portera atteinte modifient ou rejettent une proposition concordataire formulée par la cour, celle-ci peut, après avoir entendu et pris en considération les objections de toute personne intéressée,

a) approuver la proposition concordataire telle que formulée;

b) modifier la proposition concordataire et l'approuver telle que modifiée;

Assemblée des  
créanciers

Idem

Résolution des  
créanciers

Cas où les  
créanciers  
acceptent la  
proposition  
concordataire

Cas où les  
créanciers  
modifient ou  
rejettent une  
proposition  
concordataire



Arrangement

(6) A proposed arrangement deemed to be approved by the court under subsection (4) or approved by the court under subsection (5) is an arrangement made under this Part.

c) retirer la proposition concordataire.

(6) La proposition concordataire approuvée par la cour en vertu du paragraphe (5) ou réputée avoir été approuvée par la cour en vertu du paragraphe (4) constitue un concordat conclu en vertu de la présente partie.

Concordat

### Arrangements Generally

Court may fix time for creditors to surrender securities

**125.** (1) Where an arrangement requires the holder of a security or security interest to present or surrender the security or security interest, the court, when it approves a proposed arrangement or at any time thereafter on such notice as it may direct, may fix a time within which the security or security interest shall be presented or surrendered by the holder thereof and after the time fixed by the court any such holder who failed to present or surrender his security interest shall not participate in any distribution under the arrangement.

Unclaimed moneys

(2) Where the court fixes a time under subsection (1), the trustee shall

- (a) send any moneys remaining unclaimed at the expiration of that time to the Superintendent who shall deposit the moneys in the Consolidated Revenue Fund for credit to the Bankruptcy Trust Account; and
- (b) provide the Superintendent with a list of the names and addresses, so far as known, of the persons entitled to the unclaimed moneys, showing the amount payable to each person.

Time for determination of claims

**126.** (1) A claim of a creditor shall be determined

- (a) where an arrangement is made in respect of a bankrupt, as of the date of bankruptcy; and
- (b) where an arrangement is made in respect of a person who is not a bankrupt, as of the date of filing a notice of intention or, if no such notice is filed, as of the date of filing the proposed arrangement.

Arrangement binds debtor and all creditors

(2) An arrangement is binding on the debtor and every creditor of the debtor in respect of any admissible claim that the creditor has under section 111.

### Concordats en général

**125.** (1) Lorsqu'un concordat exige que le détenteur d'une valeur mobilière ou d'une sûreté remette ou abandonne cette valeur ou cette sûreté, la cour peut, lorsqu'elle approuve une proposition concordataire ou moyennant l'avis qu'elle peut ordonner à n'importe quelle époque ultérieure, fixer un délai dans lequel le détenteur de la valeur mobilière ou de la sûreté devra la remettre ou l'abandonner; après ce délai, le détenteur qui est en défaut de la présenter ou de la remettre ne doit participer à aucune distribution effectuée en vertu du concordat.

La cour peut fixer un délai pour que les créanciers abandonnent leurs garanties

(2) Lorsque la cour fixe un délai en vertu du paragraphe (1), le syndic:

Fonds non réclamés

- a) envoie tous les fonds qui ne sont pas encore réclamés à l'expiration de ce délai au surintendant, qui les dépose au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites; et
- b) fournit au surintendant une liste des noms et adresses connus des personnes pouvant avoir droit aux fonds non réclamés, en indiquant la somme payable à chaque personne.

**126.** (1) Une créance d'un créancier est déterminée

Date de la fixation des créances

- a) lorsqu'un concordat est conclu à l'égard d'un failli, à la date de la faillite;
- b) lorsqu'un concordat est conclu à l'égard d'une personne qui n'est pas un failli, à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, à la date du dépôt de la proposition concordataire.

40

(2) Le concordat lie le débiteur et chaque créancier du débiteur à l'égard de toute créance admissible que le créancier détient en vertu de l'article 111.

Le concordat lie le débiteur et tous les créanciers





Where proposed arrangement is conditional on purchase of new securities

**127.** A proposed arrangement made conditional on the purchase of securities or on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the arrangement shall be valued by the trustee in accordance with the terms of the proposed arrangement and shall be paid in cash on approval of the proposed arrangement.

**127.** Une proposition concordataire faite conditionnellement à l'achat de valeurs mobilières ou de tout autre paiement ou contribution de la part des créanciers, stipule 5 que la créance d'un créancier qui choisit de ne pas prendre part au concordat est évaluée par le syndic conformément aux dispositions du concordat et est payée en espèces lors de l'approbation de la proposition concordataire. 10

Cas où la proposition concordataire est faite sous réserve de l'achat de nouvelles valeurs mobilières

Payment to trustee

**128.** (1) Subject to subsection (2), all 10 moneys payable under the arrangement shall be paid to the trustee and be applied by him in accordance with the terms of the arrangement.

**128.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les fonds à payer en vertu d'un concordat doivent l'être au syndic qui les affecte conformément aux dispositions du concordat.

Paiement au syndic

Payments to other than unsecured creditors

(2) An arrangement may provide that pay- 15 ments to creditors other than unsecured creditors need not be made through the trustee.

(2) Un concordat peut stipuler que des 15 paiements à des créanciers autres que des créanciers non garantis ne doivent pas nécessairement être faits par l'intermédiaire du syndic.

Paiements à des créanciers autres que des créanciers non garantis

Distribution of securities of debtor

(3) Where an arrangement provides for the distribution of property in the nature of 20 promissory notes or other evidence of indebtedness by or on behalf of the debtor or, where the debtor is a corporation, of securities of the corporation, such property shall be applied in the manner referred to in subsection (1) as nearly as may be.

(3) Lorsque le concordat prévoit la distri- 20 bution de biens tels que des billets à ordre ou autre preuve de dette qui lie le débiteur ou, si le débiteur est une société, de valeurs mobilières de cette société, ces biens doivent être employés, dans la mesure du possible, de la 25 façon prévue au paragraphe (1).

Distribution de valeurs mobilières du débiteur

Limitations of responsibility of debtor

(4) Unless a debtor consents thereto in writing, no arrangement imposes on the debtor any obligation to take any action or make any payment that he would not be 30 required to take or make if the arrangement were not made.

(4) Nul concordat n'impose au débiteur l'obligation d'accomplir un acte ou d'effectuer un paiement qui ne seraient pas exigés de lui si le concordat n'était pas conclu, à 30 moins qu'il n'y consente par écrit.

Limites de la responsabilité du débiteur

Meaning of full performance

**129.** (1) An arrangement is fully performed where all the money and property to which persons are entitled under its terms 35 have been transferred to such persons.

**129.** (1) Un concordat est entièrement exécuté lorsque tous les fonds et biens aux- 35 quels des personnes ont droit en vertu de ses dispositions, leur ont été transférés.

Signification de l'entière exécution

Certificate where arrangement fully performed

(2) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall give a certificate in prescribed form to the debtor and to the administrator.

(2) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, le syndic remet au débiteur et à l'Administrateur un certificat en la forme 40 prescrite.

Certificat d'entière exécution du concordat

Release of debtor

(3) On full performance of an arrangement, the debtor is released to the extent set out in the arrangement from any claim admissible under section 111.

(3) Lorsqu'un concordat est entièrement 40 exécuté, le débiteur est libéré, dans la mesure prévue au concordat, de toute dette pour laquelle une créance est admissible en vertu de l'article 111.

Libération du failli





No release of  
debtor

(4) Where a proposed arrangement provides that a claim of a secured creditor is not to be affected by the arrangement, the debtor is not released from the claim, unless the creditor files a proof of claim or proof of security interest.

(4) Lorsqu'une proposition concordataire stipule que le concordat ne doit pas porter atteinte à une créance d'un créancier garanti, le débiteur n'est libéré de la créance que si le créancier produit une preuve de créance ou de sûreté.

Débiteur non  
libéré

Default under  
arrangement

**130.** Where the debtor or any guarantor of the debtor defaults, for thirty days or more, in the performance of any obligation imposed by the terms of an arrangement, the trustee shall forthwith send notice of the default to the administrator and each creditor who proved a claim in the arrangement and whose claim remains unpaid.

**130.** Lorsque le débiteur ou une caution du débiteur omet, pendant trente jours ou plus, de remplir une obligation imposée par les dispositions du concordat, le syndic en avise sans délai l'Administrateur et chaque créancier dont la créance a été prouvée au concordat et qui n'est pas encore payée.

Inexécution du  
concordat

Court may vary  
or annul  
arrangement

**131. (1)** Where default occurs or is expected to occur in the performance of an arrangement or where it appears to the court that the arrangement cannot continue without injustice or undue delay or that the approval of the proposed arrangement by the court was obtained by fraud, the court may, on application and with such notice to all interested persons as the court may direct,

**131. (1)** Lorsque l'inexécution d'un concordat survient ou est prévue ou lorsque la cour constate qu'on ne peut continuer d'exécuter le concordat sans commettre d'injustice ou sans retard indu, ou que l'approbation par la cour de la proposition concordataire a été obtenue par fraude, moyennant l'avis qu'elle ordonne de donner aux intéressés, celle-ci peut

La cour peut  
modifier ou  
annuler le  
concordat

- (a) vary the terms of the arrangement to facilitate its performance; or
- (b) annul the arrangement.

- a) modifier les dispositions de ce concordat pour en faciliter l'exécution;
- b) annuler le concordat.

Trustee to  
advise creditors

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court varies the terms of an arrangement or annuls an arrangement, the trustee shall forthwith send notice of the variation or annulment to the administrator and to each creditor who proved a claim in the arrangement.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), la cour modifie les dispositions d'un concordat ou l'annule, le syndic envoie sans délai un avis écrit à l'Administrateur et à chaque créancier dont la créance a été prouvée au concordat.

Le syndic avise  
les créanciers

Validity of  
things done

(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any transfer of property or payment made, or anything done under the arrangement.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité des transferts de biens ou paiements effectués, ni des actes accomplis en vertu du concordat.

Validité des  
actes accomplis

Bankruptcy  
order on  
annulment

**132. (1)** Where the court annuls an arrangement, the debtor is deemed to have filed a petition on the date of the annulment order and

**132. (1)** Lorsqu'un concordat est annulé par la cour, le débiteur est réputé avoir déposé une requête à la date de l'ordonnance d'annulation et:

Ordonnance de  
faillite sur  
annulation

- (a) the court shall forthwith
  - (i) make a bankruptcy order in respect of the debtor, and
  - (ii) appoint as trustee in the bankruptcy of the debtor

- a) la cour sans délai
  - (i) rend une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur,
  - (ii) nomme le syndic à la faillite du débiteur

45



	<p>(A) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or</p> <p>(B) the trustee under the arrangement; and</p> <p>(b) the trustee appointed pursuant to paragraph (a) shall, within five days of the annulment order,</p> <p>(i) file a report in the prescribed form with the administrator, and</p> <p>(ii) call the meeting of the creditors required by section 203.</p>	<p>(A) en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là, ou</p> <p>(B) en désignant celui du concordat; et</p> <p>b) le syndic nommé en conformité de l'alinéa a), dans les cinq jours de l'ordonnance d'annulation,</p> <p>(i) dépose auprès de l'Administrateur un rapport en la forme prescrite, et</p> <p>(ii) convoque l'assemblée des créanciers requise par l'article 203.</p>	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an arrangement that affects only claims of secured creditors.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un concordat qui ne porte atteinte qu'aux créances de créanciers garantis.	Exception
Date of filing petition	(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 168 to 185, where an arrangement is annulled, the debtor is deemed to have filed a petition on the earlier of	(3) Nonobstant le paragraphe (1), en cas d'annulation d'un concordat, le débiteur est réputé, aux fins des articles 168 à 185, avoir déposé une requête	Date du dépôt de la requête
	<p>(a) the date of filing a notice of intention, and</p> <p>(b) the date of filing a proposed arrangement</p> <p>unless the arrangement otherwise provides in respect of a transfer reported pursuant to paragraph 108(1)(c).</p>	<p>a) à la date du dépôt de l'avis d'intention, ou</p> <p>b) à la date du dépôt de la proposition concordataire si elle lui est antérieure, à moins que le concordat ne statue autrement sur un transfert dont il est fait rapport en conformité de l'alinéa 108(1)c).</p>	
Passing of accounts after full performance	133. (1) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with the registrar.	133. (1) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, le syndic dépose sans délai auprès du registraire un état définitif des comptes de l'actif.	Approbation des comptes après entière exécution
Passing of accounts before full performance	(2) Where a person ceases to be trustee before an arrangement is fully performed, such person or his legal personal representative shall, within thirty days of the person ceasing to be trustee, file a statement of accounts with the registrar for the period of time during which that person acted as trustee under the arrangement.	(2) Lorsqu'une personne cesse d'être syndic avant l'entière exécution d'un concordat, cette personne ou son représentant légal personnel dépose, dans un délai de trente jours de la fin du mandat de la personne cessant d'être syndic, auprès du registraire un état de comptes portant sur la période pendant laquelle elle a agi en qualité de syndic en vertu du concordat.	Approbation des comptes avant entière exécution
Statement of accounts to be sent	(3) The trustee shall send a copy of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to the administrator, every inspector and the debtor.	(3) Le syndic envoie à l'Administrateur, à chaque inspecteur et au débiteur une copie de l'état de comptes déposé auprès du registraire en conformité des paragraphes (1) ou (2).	État de comptes à envoyer





Idem	(4) The trustee shall send a summary in prescribed form of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to every creditor who has proved a claim.	(4) Le syndic envoie un état récapitulatif, en la forme prescrite, de l'état de comptes déposé auprès du registraire en conformité des paragraphes (1) ou (2) à chaque créancier dont la créance a été prouvée.	Idem
Form and content of statement of accounts	(5) A statement of accounts filed under this section shall be in prescribed form or in a form as near thereto as circumstances permit.	(5) Un état de comptes déposé en vertu du présent article doit l'être, autant que possible, en la forme prescrite.	Forme et contenu de l'état de comptes
Certificate of full performance	(6) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall, on request of any interested person, issue a certificate to that effect.	(6) Après l'entière exécution d'un concordat le syndic, sur demande d'une personne intéressée, délivre un certificat à cet effet.	Certificat d'entière exécution

## PART V BANKRUPTCY

### *Petitions*

Form and contents of petition	<b>134.</b> (1) A petition shall be (a) in prescribed form; (b) verified by the petitioner or by a person duly authorized on his behalf who has personal knowledge of the facts alleged in the petition; and (c) except for a petition pursuant to subsection 135(1), filed with the court in the locality of the debtor and served on the debtor.	15	<b>134.</b> (1) Une requête est: a) rédigée en la forme prescrite; b) attestée par le requérant ou, en son nom, par une personne dûment autorisée qui a une connaissance personnelle des faits allégués dans cette requête; c) signifiée au débiteur et déposée à la cour du domicile du débiteur, sauf lorsqu'il s'agit d'une requête présentée en conformité du paragraphe 135(1).	15	Forme et contenu de la requête
Copy to be sent to administrator	(2) Where a petition is filed with the court, the person filing the petition shall send forthwith a copy of the petition to the administrator in the locality of the debtor.	25	(2) La personne qui dépose une requête à la cour en envoie sans délai une copie à l'Administrateur du domicile du débiteur.		Envoi d'une copie à l'Administrateur
Withdrawal of petition	(3) No petition shall be withdrawn except with leave of the court.		(3) Aucune requête ne peut être retirée sans la permission de la cour.	25	Retrait d'une requête
Petition by debtor	<b>135.</b> (1) A debtor who is insolvent may file a petition in respect of himself, which petition shall be filed with the administrator in the locality of the debtor.	30	<b>135.</b> (1) Le débiteur insolvable peut déposer une requête à son égard; cette requête doit être déposée auprès de l'Administrateur du domicile du débiteur.	30	Requête du débiteur
Bankruptcy order on voluntary petition	(2) Where a petition filed pursuant to subsection (1) is in accordance with paragraphs 134(1)(a) and (b), the administrator shall forthwith make a bankruptcy order.	35	(2) Lorsqu'une requête déposée en conformité du paragraphe (1) est conforme aux alinéas 134(1)a) et b), l'Administrateur rend sans délai une ordonnance de faillite.		Ordonnance de faillite sur requête volontaire
Petition by unsecured creditor	<b>136.</b> One or more unsecured creditors of a debtor may file a petition in respect of the debtor where, at the date of the filing, the debtor	40	<b>136.</b> Un ou plusieurs créanciers non garantis peuvent déposer une requête à l'égard de leur débiteur lorsque, à la date du dépôt,	35	Requête d'un créancier non garanti



(a) is insolvent; and  
 (b) is indebted to the petitioner or petitioners in an aggregate amount of at least one thousand dollars and the debt or each of the debts, as the case may be, would, if a bankruptcy order were made, be an admissible claim in the bankruptcy.

Petition by  
 secured creditor

**137. (1) Where a secured creditor**

(a) undertakes to give up his security interest for the benefit of the unsecured creditors in the event of the making of a bankruptcy order against a debtor, or  
 (b) gives the particulars of his security interest and an estimate of its value,

he may be admitted as a petitioning creditor in the same manner as if he were an unsecured creditor, but, where the secured creditor gives the particulars of his security interest and an estimate of its value, he shall not be admitted as a petitioning creditor for more than the amount by which the debt owing to him exceeds the estimated value of the property subject to the security interest.

Enforcement of  
 undertaking

(2) Where a bankruptcy order is made, and a secured creditor has been admitted as a petitioning creditor pursuant to subsection (1), the trustee may direct the secured creditor to execute any power of attorney, conveyance, deed or instrument that may be required to give full effect to the undertaking given by that creditor pursuant to paragraph (1)(a).

Petition by  
 Attorney  
 General

**138. Where a department or agency of the Government of Canada or of a province exercises a regulatory or supervisory function in respect of the financial condition of a debtor and the debtor is insolvent, the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, as the case may be, may file a petition in respect of the debtor**

(a) on his own initiative, where he is the head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature; or  
 (b) at the request of the minister who, for Canada or the province, is head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature.

a) le débiteur est insolvable; et  
 b) le total de ses dettes à l'égard du ou des requérants s'élève à un minimum de mille dollars et chacune d'entre elles serait une créance admissible à la faillite si une ordonnance de faillite était rendue.

**137. (1) Lorsqu'un créancier garanti:**

a) s'engage à renoncer à sa sûreté au profit des créanciers non garantis au cas où une ordonnance de faillite serait rendue contre le débiteur, ou  
 b) donne la description détaillée de sa sûreté et une estimation de sa valeur,

il peut être admis comme créancier requérant de la même manière que s'il était un créancier non garanti; toutefois, lorsque le créancier garanti donne la description détaillée de sa sûreté et une estimation de sa valeur, il ne peut être admis à ce titre pour un montant supérieur à l'excédent de la valeur de sa créance sur la valeur estimative du bien grevé de sa sûreté.

Requête d'un  
 créancier  
 garanti

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue et qu'un créancier garanti est admis comme créancier requérant en conformité du paragraphe (1), le syndic peut enjoindre à ce créancier garanti de signer tout mandat, cession, acte ou instrument nécessaires pour donner plein effet à l'engagement qu'a pris ce créancier en conformité de l'alinéa (1)a).

Mise à  
 exécution de  
 l'engagement

**138. Lorsqu'un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province exerce une fonction de réglementation ou de surveillance à l'égard de la situation financière d'un débiteur et que celui-ci est insolvable, le procureur général du Canada ou le procureur général de la province, selon le cas, peut déposer une requête à l'égard de ce débiteur**

a) de sa propre initiative, lorsqu'il est à la tête du ministère ou qu'il est responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature; ou  
 b) à la demande du ministre qui, pour le Canada ou la province, est à la tête du ministère ou responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature.

Requête du  
 procureur  
 général





Exception	<b>139.</b> Sections 136 to 138 do not apply to an individual debtor who derives all or substantially all of his income from farming or fishing.	<b>139.</b> Les articles 136 à 138 ne s'appliquent pas aux particuliers débiteurs dont la principale source de revenu provient de l'agriculture ou de la pêche.	Exception
Petition where corporation being liquidated or dissolved	<b>140.</b> (1) Where a corporation is in the process of being liquidated or dissolved under an Act of Parliament or of the legislature of a province, a petition in respect of the corporation may be filed by any interested person, where the corporation is insolvent.	<b>140.</b> (1) Lorsqu'une société est en cours de liquidation ou de dissolution en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, une requête à son égard peut être déposée par toute personne intéressée si cette société est insolvable.	5 Requête au cas où une société est en cours de liquidation 10
Liquidation or dissolution proceedings stayed	(2) Where a petition under subsection (1) is filed, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any other Act of Parliament or of the legislature of a province are stayed.	(2) Le dépôt d'une requête prévue au paragraphe (1) entraîne la suspension de toutes les procédures de liquidation ou de dissolution de la société engagées en vertu d'une autre loi du Parlement ou de la législature d'une province.	Suspension des procédures de liquidation ou de dissolution 15
Liquidation or dissolution proceedings to abate	(3) Where, pursuant to a petition under subsection (1), a bankruptcy order is made, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any other Act of Parliament or of the legislature of a province shall cease and the court may make such order as it thinks fit as to costs.	(3) Lorsque, par suite d'une requête prévue au paragraphe (1), une ordonnance de faillite est rendue, toutes les procédures en liquidation ou en dissolution de la société engagées en vertu d'une autre loi du Parlement ou de la législature d'une province deviennent caduques et la cour peut rendre, quant aux frais, l'ordonnance qu'elle juge opportune.	Cas où les procédures de liquidation ou de dissolution doivent être arrêtées 20 25
Petition in respect of a bank	<b>141.</b> Notwithstanding any other provision of this Act, where a bank is insolvent, only the Attorney General of Canada on the request of the Minister of Finance may file a petition in respect of the bank.	<b>141.</b> Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, en cas d'insolvabilité d'une banque, seul le procureur général du Canada peut, à la demande du ministre des Finances, déposer une requête à l'égard de cette banque.	Requête concernant une banque 25 30
Petition in respect of railway corporation	<b>142.</b> Subject to section 145, where a petition in respect of a railway corporation is filed, a copy shall be served on the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.	<b>142.</b> Sous réserve de l'article 145, lorsqu'une requête est déposée à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, une copie en est signifiée au ministre des Transports et à la Commission canadienne des transports au moins quinze jours avant la date de l'audition de la requête par la cour.	Requête concernant une compagnie de chemin de fer 35
Petitions in respect of trust and loan companies	<b>143.</b> Subject to section 145, except in the case of a bank, where a petition is filed in respect of a corporation and any of the deposits held by the corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, a copy of the petition shall be served on that Corporation at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.	<b>143.</b> Sous réserve de l'article 145, lorsqu'une requête est déposée à l'égard d'une société, autre qu'une banque, dont les dépôts sont en tout ou en partie assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada, une copie en est signifiée à cette Société au moins quinze jours avant la date de l'audition de la requête par la cour.	Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de prêts 40 45
Petition in respect of other depositories	<b>144.</b> Subject to section 145, where a petition is filed in respect of a corporation and	<b>144.</b> Sous réserve de l'article 145, lorsqu'une requête est déposée à l'égard	Requête concernant d'autres fiduciaires





any of the deposits held by the corporation are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, a copy of the petition shall be served on the insurer or guarantor under that enactment at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.

d'une société, dont les dépôts sont en partie assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte des fonds qu'ils ont déposés 5 auprès d'institutions financières, une copie en est signifiée à l'assureur ou à la caution visés au texte législatif provincial, au moins quinze jours avant la date de l'audition de la requête par la cour.

Early hearing  
of petition

**145.** The court may, for cause, hear a petition in respect of a corporation referred to in sections 142 to 144 before the expiry of the fifteen day period referred to in those sections on such terms as the court thinks fit.

**145.** La cour peut, pour des motifs valables, entendre une requête à l'égard d'une société visée aux articles 142 à 144 avant l'expiration du délai de quinze jours mentionné à ces articles, aux conditions qu'elle juge opportunes. 15

Audition  
anticipée de la  
requête

Dispute of  
petition by  
debtor

**146.** (1) A debtor who proposes to contest a petition shall file a notice setting out the grounds on which he proposes to contest the petition within ten days from the day the petition is served on the debtor with the court in which the petition was filed or to which it was transferred.

**146.** (1) Le débiteur qui se propose de contester une requête dépose, dans les dix jours de sa signification au débiteur, à la cour où la requête a été déposée ou à laquelle elle a été transmise, un avis énonçant les motifs de sa contestation. 20

Contestation de  
la requête par  
le débiteur

Service of a  
copy

(2) Where, pursuant to subsection (1), a debtor files a notice, the debtor shall serve a copy of the notice in the prescribed manner on any interim receiver or proposed trustee and on such other persons as may be prescribed.

(2) Lorsqu'un débiteur dépose un avis en conformité du paragraphe (1), il en signifie une copie de la manière prescrite au séquestre provisoire ou au syndic proposé ainsi qu'aux autres personnes pouvant être prescrites.

Signification  
d'une copie

### Stay of Proceedings

### Suspension des recours

Limits on  
creditors' rights

**147.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement, no person may terminate a security agreement or claim any accelerated payment under a security agreement by reason only of the insolvency of a debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof where

**147.** (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province ou tout accord, aucune personne ne peut, à cause seulement de l'insolvabilité du débiteur ou à cause d'une procédure à laquelle celle-ci donne lieu, résilier un contrat de garantie ou exiger un paiement accéléré en vertu du contrat lorsque

Restriction des  
droits des  
créanciers

- (a) a petition is filed; or
- (b) a bankruptcy order is made.

- a) une requête est déposée; ou
- b) une ordonnance de faillite est rendue.

Exception

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from filing a proof of claim or proof of security interest under this Act in respect of any accelerated payment under a security agreement where the payment is due for a reason other than a reason referred to in subsection (1).

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à la production par un créancier, en vertu de la présente loi, d'une preuve de créance ou de sûreté relative à un paiement accéléré prévu au contrat de garantie si ce paiement est échu pour un motif autre que ceux visés audit paragraphe.

Exception



Stay of other proceedings where petition filed

**148.** Where a petition is filed with respect to a debtor, no unsecured creditor of the debtor may exercise a remedy or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt in respect of the debtor or his property

(a) until the petition is withdrawn or dismissed; or

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceedings may be instituted or continued 10 subject to such terms and conditions as the court may impose.

Postponement of right of secured creditor where bankruptcy order is made

**149.** (1) Subject to subsection (2), where a bankruptcy order has been made in respect of a debtor, a secured creditor shall not, 15 unless he is authorized in writing by the trustee or the court, on application, otherwise orders, exercise any right he may have to realize or otherwise deal with property of the debtor subject to the security interest of such 20 creditor until

(a) ten days after a proof of security interest in prescribed form has been filed with the trustee, or

(b) ten days after the date of the first 25 meeting of creditors,

whichever is the later.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from 30 instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the secu- 35 rity interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be 40 performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or 45 otherwise;

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession

**148.** Dès le dépôt d'une requête à l'égard d'un débiteur, aucun de ses créanciers non garantis ne peut, à l'égard du débiteur ou de ses biens, exercer de recours ni engager ou 5 continuer une procédure en vue de se faire rembourser une dette:

a) avant que la requête ne soit retirée ou rejetée;

b) à moins que la cour n'autorise le créancier à le faire aux modalités qu'elle peut 10 imposer.

Suspension des autres recours en cas de dépôt d'une requête

**149.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue contre un débiteur, un créancier garanti ne peut, sauf s'il obtient l'autorisa- 15 tion écrite du syndic ou si la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, exercer les droits qu'il peut avoir sur les biens du débiteur grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, 20

a) que dix jours après la date de la production auprès du syndic d'une preuve de sûreté en la forme prescrite, ou

b) que dix jours après la date de la première assemblée des créanciers, 25

la plus longue de ces périodes étant prise en considération.

Suspension de l'exercice des droits des créanciers garantis lorsqu'une ordonnance est rendue

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) le droit qu'un créancier peut exercer, 30 en qualité de créancier garanti, sur des biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, lorsque ces biens sont périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement; 35

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par action en justice, enregistrement ou autre- 40 ment;

c) le droit que le créancier peut avoir, en qualité de créancier garanti, de percevoir une créance relative à des biens grevés de sa sûreté, d'en prendre possession ou de 45 prendre des mesures conservatoires à leur égard;

Exception





of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) and (f) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made, in good faith, and without knowledge of the making of the bankruptcy order if, on receipt of knowledge of the making of the bankruptcy order, the creditor notifies the trustee of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

d) si un débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c), e) et f), qu'un créancier peut exercer, en qualité de créancier garanti, sur les biens grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, pourvu que ce droit soit exercé de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise par le débiteur ou le créancier garanti;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat, passé de bonne foi et dans l'ignorance du fait qu'une ordonnance de faillite a été rendue, pourvu que, aussitôt qu'il prend connaissance de l'ordonnance, le créancier avise le syndic de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier garanti des éléments d'actif d'un débiteur lorsqu'elle est faite aux enchères ou par soumission et qu'elle a été annoncée.

Applicant to  
pay costs

(3) The court shall not order a secured creditor to desist from proceeding with a sale referred to in paragraph (2)(f) unless the applicant for the order undertakes to compensate the secured creditor in full for the costs incurred with respect to the sale.

(3) La cour ne peut ordonner à un créancier garanti de renoncer à une vente prévue à l'alinéa (2)f) sans que la personne qui a demandé que soit rendue l'ordonnance ne s'engage à rembourser le créancier garanti des frais relatifs à la vente.

Le demandeur  
paie les frais

Claims for  
secured debts

**149.1** A claim for a secured debt is admissible as an unsecured claim

(a) if the security interest is assigned to the trustee for the general benefit of the creditors, for the whole amount of the debt; or

(b) if the security interest is not assigned, unless an enactment of the legislature of a province bars such claim for the balance due to the secured creditor after deducting from the debt

(i) the value of the property subject to the security interest, as determined pursuant to this Act, at the date of bankruptcy, or

**149.1** Une créance pour dette garantie est admissible à titre de créance non garantie

a) pour le total de la dette lorsque la sûreté est cédée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers; ou

b) à moins que le texte législatif de la législature d'une province ne fasse obstacle à une telle créance, pour le solde dû au créancier garanti, après avoir déduit de la dette

(i) la valeur des biens grevés de la sûreté, déterminée en conformité de la présente loi à la date de la faillite, ou

(ii) le produit net de la réalisation des biens grevés de la sûreté,

Créances pour  
dettes garanties



(ii) the net proceeds from the realization of the property subject to the security interest.

lorsque la sûreté n'est pas cédée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers.

Trustee to deliver records and give possession of property

**149.2** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a debtor and a secured creditor is entitled to realize or otherwise deal with property of the debtor that is subject to a security interest, the trustee who is vested with or who has control of the records and property of the debtor shall, unless the court, on application, otherwise orders, give access to the relevant records and give possession of the property subject to the security interest to the secured creditor.

Access of trustee to records of a debtor

(2) A secured creditor who has possession of records of a debtor referred to in subsection (1) shall permit the trustee to have access to those records at any reasonable time to take extracts from or to make copies of those records.

Duty of secured creditor

(3) A secured creditor who proposes to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall, before doing so, advise the trustee of the proposed method of realizing or otherwise dealing with the property of the bankrupt.

Further duties of secured creditor

(4) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall

- (a) act honestly and in good faith;
- (b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and
- (c) forthwith report to the trustee the conservatory measures taken, the method and results of any realization and any other dealings in respect of the property.

Responsibilities of secured creditor

(5) Where a bankruptcy order is made in respect of a debtor, a secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of the debtor that is subject to a security interest

**149.2** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur ou qu'un concordat est conclu à son égard, et qu'un créancier garanti a le droit d'exercer un droit sur les biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser, le syndic à qui les biens du débiteur ont été dévolus ou qui a le contrôle de ces biens, doit, à moins que la cour sur demande n'en ordonne autrement, permettre au créancier de prendre connaissance de tous les dossiers pertinents et doit le mettre en possession des biens grevés de sûreté.

Syndic remet possession des biens et dossiers

5

15

(2) Le créancier garanti en possession des dossiers d'un débiteur visé au paragraphe (1) doit permettre au syndic de prendre connaissance à tout moment raisonnable des dossiers d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits.

Le syndic a accès aux dossiers

20

(3) Le créancier garanti avise au préalable le syndic de la façon dont il entend exercer tout droit sur les biens du débiteur visé au paragraphe (1) grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser.

Autres devoirs du créancier garanti

25

(4) Le créancier garanti qui exerce un droit sur les biens du débiteur visé au paragraphe (1) grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser,

Autres devoirs du créancier garanti

30

- a) agit en toute honnêteté et de bonne foi;
- b) agit en temps opportun et selon des pratiques commerciales raisonnables;
- c) avise sans délai le syndic de l'adoption de toute mesure conservatoire, de la méthode et des résultats de l'exercice de droits sur ces biens, notamment celui de réalisation.

35

40

(5) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur, le créancier garanti qui exerce un droit sur les biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser:

Responsabilité des créanciers garantis

45





(a) shall, if the proceeds exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the trustee; and

(b) is liable to the estate for any damages that the estate suffers if he fails to act in accordance with subsection (4).

**149.3** (1) Until a secured creditor realizes property subject to a security interest, the trustee may, by notice in writing served on the secured creditor, elect to

(a) redeem the property subject to the security interest; or

(b) require the property subject to the security interest to be realized.

(2) A secured creditor may, by notice in writing served on the trustee, require the trustee to elect whether or not he will redeem the property subject to a security interest of such creditor or require it to be realized.

(3) Where a trustee is served with a notice from a secured creditor pursuant to subsection (2), the trustee shall, if he

(a) elects to redeem the property subject to the security interest of the secured creditor, or

(b) elects to require the secured creditor to realize, such property

cause a notice in writing to that effect to be served on the secured creditor not later than twenty days after receipt of the notice from the secured creditor.

(4) Where, pursuant to subsection (1) or (3), a trustee serves a notice on the secured creditor that he elects to redeem the property subject to the security interest of such creditor, he shall pay concurrently with the service to the secured creditor the lesser of

(a) the amount of the secured debt; and

(b) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b).

(5) Where the trustee is served with a notice from a secured creditor pursuant to subsection (2) and disputes the validity of the security interest or the amount of the secured debt, the trustee shall forthwith

(a) deposit in an account with a bank or with a corporation referred to in subsec-

a) transmet sans délai au syndic l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de la dette;

b) est responsable envers l'actif des dommages qu'il lui cause en contrevenant au paragraphe (4).

**149.3** (1) Tant que le créancier garanti n'a pas exercé un droit sur les biens grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser, le syndic peut, en signifiant au créancier un avis écrit, choisir

a) de racheter ces biens; ou

b) d'en requérir la réalisation.

(2) Le créancier garanti peut, en signifiant au syndic un avis écrit, exiger de ce dernier qu'il choisisse d'exercer ou non son pouvoir de racheter les biens grevés de sa sûreté ou d'en requérir la réalisation.

(3) Lorsque, par suite de la signification de l'avis visé au paragraphe (2), le syndic choisit

a) de racheter les biens grevés de la sûreté du créancier garanti, ou

b) d'en requérir la réalisation par le créancier garanti,

il fait signifier au créancier garanti un avis écrit de son choix dans les vingt jours suivant la réception de l'avis du créancier garanti.

(4) Lorsque, en conformité des paragraphes (1) ou (3), le syndic signifie, par écrit, au créancier garanti son choix de racheter les biens grevés de sûreté, il verse au créancier garanti au même moment que la signification le moindre des montants suivants:

a) le montant de la dette garantie; ou

b) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée en conformité de l'alinéa 254b).

(5) Lorsqu'un créancier garanti signifie un avis en conformité du paragraphe (2) et que le syndic conteste la validité de la sûreté, le syndic doit sans délai:

a) soit déposer dans une banque ou une société visée au paragraphe 262(4) au

Powers of trustee in respect of security interest

Secured creditor may require trustee to elect

Notice of election

Redemption by trustee

Trustee to make payment

Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté

Le créancier garanti peut exiger que le syndic choisisse

Avis du choix

Rachat par le syndic

Responsabilité du syndic





tion 262(4) to the joint credit of the trustee and the secured creditor,

(b) pay into court, or

(c) arrange to pay in a manner the court thinks fit,

the lesser of

(d) the amount of the secured debt, and

(e) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b).

compte en commun du créancier garanti et du syndic,

b) soit déposer à la cour,

c) soit prendre des dispositions pour payer de toute autre façon jugée satisfaisante par la cour,

le moindre des montants suivants:

d) le montant de la dette garantie, ou

e) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée en conformité de l'alinéa 254(b).

Realization by  
secured creditor

(6) Subject to subsection (7), where, pursuant to subsection (1) or (3), a trustee serves a notice on the secured creditor that he elects to require the property subject to the security interest of such creditor to be realized, the secured creditor shall proceed to realize the property in accordance with subsections 149.2(4) and (5).

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le syndic signifie par écrit au créancier garanti, en conformité des paragraphes (1) ou (3), qu'il a choisi de requérir la réalisation des biens grevés de la sûreté du créancier garanti, ce dernier réalise les biens en conformité des paragraphes 149.2(4) et (5).

Réalisation par  
le créancier  
garanti

Court may  
intervene

(7) The court, on application of a secured creditor, may postpone the obligation of the secured creditor under subsection (6) to realize the property for such period as the court thinks fit.

(7) La cour peut, sur demande du créancier garanti, suspendre pour la période qu'elle estime appropriée l'obligation qu'a le créancier en vertu du paragraphe (6) de réaliser les biens.

La cour peut  
suspendre la  
réalisation

Effect of  
default

(8) Where the trustee makes no election under subsection (1) or (3) or, having made an election under subsection (1) or (3), fails to comply with subsection (4),

(a) he is no longer entitled to redeem the property subject to the security interest or to require the property to be realized;

(b) any interest of the trustee in the property subject to the security interest thereupon vests in the secured creditor;

(c) the debt owing to the secured creditor is reduced by the amount at which the secured creditor assessed the value of the property subject to his security interest in the proof of security interest sent to the trustee under section 254; and

(d) the trustee is no longer entitled to inspect the property subject to the security interest.

(8) Lorsque le syndic ne fait pas un choix prévu aux paragraphes (1) ou (3) ou, l'ayant fait, omet de se conformer au paragraphe (4),

a) le syndic perd le droit de racheter les biens grevés de sûreté ou d'en requérir la réalisation;

b) tout droit du syndic sur les biens grevés de la sûreté est désormais dévolu au créancier garanti;

c) la dette due au créancier garanti est réduite du montant auquel le créancier garanti fixe la valeur des biens grevés de sa sûreté dans la preuve de sûreté envoyée au syndic en vertu de l'article 254;

d) le syndic perd le droit d'examiner les biens grevés de la sûreté.

Effet du défaut

Realization  
before  
inspection

(9) Subject to subsection (8), every secured creditor shall give the trustee a reasonable opportunity to inspect the property subject to the security interest that he

(9) Sous réserve du paragraphe (8), chaque créancier garanti donne au syndic la possibilité d'examiner les biens grevés de sa sûreté; s'il réalise ces biens après la date de

Réalisation  
avant examen



holds and, if, after the date of bankruptcy, the secured creditor realizes the property subject to the security interest before the trustee has had an opportunity to inspect the property, the secured creditor, unless the court, on application, otherwise orders

(a) is not entitled, where the proceeds of the realization are less than the amount of the debt, to file a proof of claim for the deficiency;

(b) shall provide the trustee with an accounting of the proceeds of the realization; and

(c) shall, if the proceeds of the realization exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the trustee.

la faillite sans que le syndic ait eu la possibilité de les examiner, le créancier garanti:

a) perd le droit, lorsque le produit de la réalisation est inférieur au montant de la dette, de produire une preuve de créance pour l'insuffisance,

b) rend compte au syndic du produit de la réalisation, et

c) si le produit de la réalisation dépasse le montant de la dette, en transmet l'excédent au syndic,

à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement.

Sale subject to security interest

**150. (1)** Where the security agreement does not restrict the right of a debtor to transfer property subject to a security interest, the trustee may transfer any such property of the estate without the consent of the secured creditor and subject to such security interest.

**150. (1)** Le syndic peut transférer des biens de l'actif grevés de sûreté, sous réserve de la sûreté et sans le consentement du créancier garanti, lorsque le contrat de garantie n'interdit pas au débiteur de transférer ces biens.

Transfert sous réserve de la sûreté

Idem

(2) Subject to subsection (3), the trustee may, notwithstanding anything in an agreement, transfer any property of an estate that is subject to a security interest, without the consent of the secured creditor and subject to such security interest.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le syndic peut, nonobstant toute disposition du contrat de garantie, transférer des biens de l'actif grevés de sûreté, sous réserve de la sûreté et sans le consentement du créancier garanti.

Idem

Trustee to notify secured creditor of intended transfer

(3) Where, pursuant to subsection (2), a trustee intends to transfer property subject to a security interest, he shall send to the secured creditor a notice in writing of his intention to do so at least fifteen days prior to the date of the transfer and, unless within such period the secured creditor sends to the trustee a notice in writing objecting to such transfer on the grounds that it would materially and adversely affect him, the trustee may transfer such property pursuant to that subsection.

(3) Lorsque le syndic a, en conformité du paragraphe (2), l'intention de transférer des biens grevés de sûreté, il doit envoyer au créancier garanti, au moins quinze jours avant la date du transfert, un avis de son intention; le syndic peut transférer ces biens conformément audit paragraphe à moins que le créancier garanti, dans le délai imparti, n'envoie au syndic un avis écrit de son objection à ce transfert au motif qu'il lui causerait un préjudice grave.

Le syndic doit aviser le créancier garanti

Application to court

(4) Where, pursuant to subsection (3), a secured creditor sends a notice of objection to a transfer, the trustee may apply to the court for an order permitting him to transfer property referred to in the notice of objection and the court may, if it is satisfied that such transfer will not materially and adversely

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), un créancier garanti envoie un avis d'objection au transfert, le syndic peut demander à la cour une ordonnance l'autorisant à transférer les biens mentionnés dans l'avis et la cour peut, lorsqu'elle est convaincue que le transfert ne causera pas au créancier garanti

Demande à la cour





affect the secured creditor, make such an order and impose such conditions on the transfer as it thinks fit.

Stay of  
bankruptcy  
proceedings

**151.** (1) Where a debtor contests a petition, the court may

(a) stay all proceedings under the petition

(i) on such terms as it thinks fit to impose

(A) on the petitioner, as to costs, or

(B) on the debtor, to prevent the transfer of his property, and

(ii) for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts;

(b) order the debtor to produce his records and to submit to examination on all relevant matters prior to the hearing of the petition; and

(c) order the creditor who filed the petition to submit to examination on all relevant matters prior to the hearing of the petition.

Idem

(2) The court may, for any sufficient reason, make an order staying the proceedings under a petition on such terms and subject to such conditions as it thinks fit.

Substitution for  
petitioning  
creditor

**152.** Where proceedings under a petition are stayed pursuant to subsection 151(1) or (2) or are not being prosecuted with reasonable diligence, the court may, by reason of the delay or for any other sufficient cause, dismiss the petition or, subject to section 137, substitute or admit on such terms as it thinks fit any other creditor as a petitioner.

Dismissal as to  
some of the  
respondents  
only

**153.** (1) Where a petition is filed in respect of more than one debtor, the court may dismiss the petition as to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against any other debtor.

Court to  
dismiss petition

(2) The court may dismiss a petition where it

(a) is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition;

un préjudice grave, rendre une telle ordonnance et assujettir le transfert aux conditions qu'elle juge appropriées.

**151.** (1) Lorsqu'un débiteur conteste une requête, la cour peut:

a) suspendre toutes procédures relatives à la requête,

(i) aux conditions qu'elle estime appropriées d'imposer

(A) au requérant, quant aux frais, ou

(B) au débiteur, pour empêcher le transfert de ses biens, et

(ii) pendant tout le temps que peut exiger l'instruction du litige;

b) ordonner au débiteur de produire ses registres et de se soumettre à un interrogatoire préalable sur toutes questions pertinentes au litige;

c) ordonner au créancier qui a déposé la requête de se soumettre à un interrogatoire préalable sur toutes les questions pertinentes au litige.

(2) La cour peut, pour tout motif suffisant, rendre une ordonnance suspendant les procédures d'une requête selon les modalités et sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées.

**152.** Lorsque des procédures relatives à une requête sont suspendues en conformité des paragraphes 151(1) ou (2), ou ne sont pas poursuivies avec toute la diligence raisonnable, la cour peut, en raison du retard ou pour toute autre cause suffisante, rejeter cette requête ou, sous réserve de l'article 137, substituer ou admettre comme requérant, aux conditions qu'elle estime appropriées, tout autre créancier.

**153.** (1) Lorsqu'une requête est déposée à l'égard de plusieurs débiteurs, la cour peut la rejeter relativement à l'un ou plusieurs d'entre eux, sans préjudice de son effet à l'encontre de tout autre débiteur.

(2) La cour peut rejeter la requête lorsque:

a) elle n'est pas convaincue que les faits qui y sont allégués ou la signification de la requête ont été prouvés;

b) le débiteur la convainc qu'il est solvable;

Suspension des  
procédures de  
faillite

Idem

Substitution de  
créancier  
requérant

Rejet  
relativement à  
certains intimés  
seulement

Cas où la cour  
rejette la  
requête



(b) is satisfied by the debtor that he is solvent; or  
 (c) is satisfied that for other sufficient cause a bankruptcy order should not be made.

5

c) elle est convaincue que, pour toute autre raison suffisante, une ordonnance de faillite ne doit pas être rendue.

### Bankruptcy Orders

### Ordonnances de faillite

Bankruptcy order

**154.** (1) The court may make a bankruptcy order on proof of

- (a) the facts alleged in the petition;
- (b) the service of the petition on the debtor; and
- (c) the sending of the petition to the administrator in the locality of the debtor.

10

Partnership bankruptcy order

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a partnership, no member of the partnership is, or shall be deemed to be, a bankrupt as a result of such bankruptcy order.

15

Idem

(3) Notwithstanding the dissolution of a partnership, a bankruptcy order may be made in respect of it at any time before the final liquidation and distribution of the assets of the partnership.

20

Where partnership bankrupt

(4) Where bankruptcy orders are made against all the partners of a partnership other than the limited partners, if any, the court may make a bankruptcy order in respect of the partnership.

25

Effect of bankruptcy order

**155.** (1) Subject to subsection 238(1), section 244 and subsection (2), when a bankruptcy order is made, the order releases the bankrupt from all debts for which a claim is admissible under section 157.

30

Exception

(2) An individual bankrupt may, until a certificate of discharge is issued in respect of him, be required, pursuant to section 160, to pay to the trustee out of his after-acquired wealth or income amounts on account of the whole or part of the debts from which he is released.

35

Trustee to be named

**156.** (1) When a bankruptcy order is made, the name of the trustee shall be included therein and the petitioner shall forthwith send a copy of the bankruptcy order to that trustee.

40

**154.** (1) La cour peut rendre une ordonnance de faillite sur preuve:

- a) des faits allégués dans la requête;
- b) de la signification de la requête au débiteur;
- c) de l'envoi de la requête à l'Administrateur du domicile du débiteur.

5

10

(2) Quand une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une société de personnes, aucun associé n'est réputé failli, ou ne doit l'être, en raison de cette ordonnance de faillite.

15

Ordonnance de faillite

Ordonnance de faillite d'une société de personnes

Idem

(3) Nonobstant la dissolution d'une société de personnes, une ordonnance de faillite peut être rendue à son égard tant qu'elle n'a pas été définitivement liquidée et que ses éléments d'actif n'ont pas été distribués.

20

(4) Lorsque des ordonnances de faillite sont rendues contre tous les associés d'une société de personnes autres que des commanditaires, la cour peut rendre une ordonnance de faillite à l'égard de la société.

25

Cas où une société de personnes est réputée faillie

**155.** (1) Sous réserve du paragraphe 238(1), de l'article 244 et du paragraphe (2), l'ordonnance de faillite libère le failli des dettes pour lesquelles des créances sont admissibles en vertu de l'article 157.

30

Effet de l'ordonnance de faillite

(2) Jusqu'à ce qu'un certificat de réhabilitation lui soit délivré, le particulier failli peut, en conformité de l'article 160, être requis de payer au syndic, à même les biens ou les revenus qu'il acquiert après la date de l'ordonnance de faillite, des sommes à valoir sur la totalité ou une partie des dettes dont il a été libéré.

40

Exception

**156.** (1) L'ordonnance de faillite mentionne le nom du syndic et, dès que l'ordonnance est rendue, le requérant en envoie une copie à ce syndic.

40

Indication du nom du syndic





Administrator  
to appoint  
trustee

(2) Where the administrator makes a bankruptcy order, he shall appoint a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time.

(2) L'Administrateur qui rend une ordonnance de faillite nomme le syndic en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés à ce moment-là.

L'Administra-  
teur nomme le  
syndic

Court to  
appoint trustee

(3) Where the court makes a bankruptcy order, it may appoint as trustee

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance de faillite, la cour peut nommer syndic

Nomination  
d'un syndic par  
la cour

(a) a trustee selected by the petitioner; or  
(b) a trustee selected as far as possible by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time.

a) le syndic choisi par le requérant; ou  
b) le syndic choisi en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés à ce moment-là.

### Admissible Claims

### Créances admissibles

Admissible  
claims

**157.** When a bankruptcy order is made in respect of a debtor, a claim is admissible in the bankruptcy for any debt to which the debtor is subject at the date of bankruptcy.

**157.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur, constitue une créance admissible à la faillite la dette du débiteur à la date de la faillite.

Créances  
admissibles

### Property Vesting in Trustee

### Biens dévolus au syndic

Property  
vesting in  
trustee

**158.** (1) When a bankruptcy order is made, all the property of the bankrupt at that date vests, subject to the rights of secured creditors, in the trustee, except, in the case of an individual who is a bankrupt,

**158.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, tous les biens du failli à la date de la faillite sont, sous réserve des droits des créanciers garantis, dévolus au syndic sauf, dans le cas d'un particulier qui est un failli,

Biens dévolus  
au syndic

(a) the real property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which it is situated;

a) les biens immobiliers du failli qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou de la juridiction où ils se trouvent;

(b) the personal property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which the bankrupt was resident during the year immediately preceding the filing of the petition or the greatest part of that year;

b) les biens mobiliers du failli qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou de la juridiction où le failli a résidé pendant l'année précédant le dépôt de la requête ou pendant la plus grande partie de cette année;

(c) rights under an insurance contract not exempt under paragraph (b) that provides for a cash surrender value where, within thirty days after the trustee ascertains the net cash surrender value of the contract, he notifies the debtor of the net cash surrender value and the debtor or any other person pays an amount equal to the net cash surrender value to the trustee;

c) les droits que confère un contrat d'assurance auquel ne s'applique pas l'alinéa b) et qui prévoit une valeur de rachat en espèces lorsque, dans les trente jours qui suivent la vérification que fait le syndic de la valeur nette de rachat en espèces de ce contrat, le syndic porte celle-ci à la connaissance du débiteur et que celui-ci ou toute autre personne verse au syndic une somme égale à cette somme;

(d) where a person is disabled, amounts payable to that person under an insurance contract, a retirement income fund, a

d) en cas d'invalidité d'une personne, les prestations payables en vertu d'un contrat d'assurance, d'un fonds de revenu de retraite, d'un régime d'épargne-retraite ou d'un régime ou fonds de pension;

45





retirement savings plan or a pension fund or plan; and

(e) a deferred profit sharing plan, a retirement income fund or a retirement savings plan registered under the *Income Tax Act* up to an amount prescribed or determined in the prescribed manner.

Net cash  
surrender value

(2) In determining the net cash surrender value of an insurance contract pursuant to paragraph (1)(c), any loan against the contract shall be deducted from the cash surrender value.

Deemed cash  
surrender value

(3) Where the insurer normally pays a cash sum on the surrender of an insurance contract that does not provide for a cash surrender value,

(a) paragraph (1)(c) applies as if the contract contained a provision for a cash surrender value; and

(b) the cash sum is deemed to be the cash surrender value.

Loan value  
instead of cash  
surrender value

(4) The trustee may, with the permission of the inspectors, accept in full payment of the rights under an insurance contract referred to in paragraph (1)(c) the loan value of such contract.

Definition of  
"insurance  
contract"

(5) For the purposes of this section, "insurance contract" includes a contract to provide for the payment of an annuity.

Property held in  
trust by  
bankrupt to be  
administered by  
trustee

159. (1) Subject to subsection (2), where a bankruptcy order is made in respect of a debtor who holds property in trust for another, the bankruptcy trustee has, subject to any instrument creating the trust and any other applicable law, all the rights, powers and duties in respect of the property so held that the debtor had immediately prior to the making of the bankruptcy order and the trustee shall distribute that property

(a) in accordance with the terms of the trust; or

(b) if he cannot comply with the terms of the trust, in accordance with such directions as the court, on application, may give.

Court may  
appoint other  
trustee

(2) Where the court, on application, thinks that the bankruptcy trustee is not the appro-

e) un régime de participation différée aux bénéfices, un fonds de revenu de retraite ou un régime d'épargne-retraite enregistré conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* jusqu'à concurrence d'une somme prescrite ou déterminée de la manière prescrite.

(2) Dans le calcul de la valeur nette de rachat en espèces d'un contrat d'assurance, en conformité de l'alinéa (1)c), tout prêt consenti sur le contrat doit être déduit de la valeur de rachat en espèces.

(3) Lorsque l'assureur verse normalement une somme en espèces lors du rachat d'un contrat d'assurance qui ne prévoit pas de valeur de rachat en espèces,

a) l'alinéa (1)c) s'applique comme si le contrat contenait une disposition prévoyant une valeur de rachat en espèces; et

b) la somme du versement en espèces est réputée être la valeur de rachat en espèces.

(4) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut accepter la valeur de prêt d'un contrat d'assurance en parfait paiement des droits, visés à l'alinéa (1)c), qu'il confère.

(5) Pour l'application du présent article, «contrat d'assurance» comprend un contrat prévoyant le paiement d'une rente.

159. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur qui détient des biens en fiducie, le syndic devient, sous réserve des dispositions de l'acte de fiducie et de toute autre règle de droit applicable, subrogé dans les droits, pouvoirs et obligations que le débiteur avait au titre de ces biens immédiatement avant que l'ordonnance de faillite soit rendue; le syndic distribue les biens:

a) conformément aux dispositions de l'acte de fiducie; ou

b) si la chose est impossible, conformément aux directives que la cour, sur demande, peut donner.

(2) La cour peut, sur demande, nommer une autre personne syndic des biens détenus

Valeur nette de  
rachat en  
espèces

Valeur réputée  
de rachat en  
espèces

Valeur  
d'avances plutôt  
que de rachat  
en espèces

Définition de  
«contrat  
d'assurance»

Les biens  
détenus en  
fiducie par le  
failli sont  
administrés par  
le syndic

Pouvoir de la  
cour de  
nommer un  
autre syndic



priate person to be the trustee of property that the bankrupt held in trust for another, the court may appoint another person to be the trustee of that property.

en fiducie par le failli si elle estime que le syndic n'a pas qualité pour l'être.

Costs payable from estate

(3) The court, on application, may determine the portion, if any, of a trust referred to in subsection (1) that may be used to pay the costs of the trustee in administering the trust.

5 (3) La cour peut, sur demande, déterminer quelle partie des biens détenus en fiducie en conformité du paragraphe (1) peut, le cas échéant, être utilisée pour payer au syndic les frais d'administration de la fiducie. 5

Frais imputables à l'actif

After-acquired wealth or income

160. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of an individual and the individual, before he ceases to be a bankrupt in accordance with subsection 230(1),

10 160. (1) Lorsqu'un particulier, entre la date de l'ordonnance de faillite rendue à son égard et la date où, conformément au paragraphe 230(1), il cesse d'être failli,

Biens ou revenus acquis postérieurement

(a) earns an income at a rate in excess of five hundred dollars a month or such greater amount as may be prescribed, or

15 a) a un revenu supérieur à cinq cents dollars par mois ou à la somme plus élevée qui peut être prescrite, ou

(b) acquires property or earns income in excess of that necessary to maintain a reasonable standard of living,

b) acquiert des biens ou a un revenu d'une valeur supérieure à ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable,

the court, on application, may make an order vesting in the trustee the whole or a part of 20 such income or such property.

la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance investissant le syndic de la totalité ou d'une partie de ce revenu ou de ces biens. 20

Matters to be considered

(2) In making an order pursuant to subsection (1), the court shall take into consideration

(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance en conformité du paragraphe (1), la cour tient compte

Questions à prendre en considération

(a) the personal situation, family responsibilities and financial commitments of the individual concerned;

25 a) de la situation personnelle, des charges de famille et des engagements financiers du particulier en cause;

(b) the dividends paid or forecast to be paid out of the estate;

b) des dividendes qui ont été payés ou qui, selon les prévisions, seront payés par prélèvement sur l'actif;

(c) any relevant circumstance referred to 30 in section 215; and

c) de toute circonstance pertinente visée à 30 l'article 215; et

(d) any applicable provincial law dealing with the exemption of property from execution or seizure.

d) des règles de droit provinciales en matière d'insaisissabilité des biens.

"Income" defined

(3) For the purpose of subsection (1), the word "income" means taxable income of the individual for a taxation year as determined under the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «revenu» désigne le revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition tel que déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définition de «revenu»

Insurance against hazards

161. (1) Subject to section 162 and notwithstanding any Act of Parliament or of the legislature of a province, rule of law or contract, where property that vests in the trustee was, immediately before the date of bankruptcy, insured under a contract against fire, loss, theft or other hazard,

40 161. (1) Sous réserve de l'article 162 et nonobstant toute loi du Parlement ou de la 40 législature d'une province, toute règle de droit ou tout contrat, lorsque des biens qui sont dévolus au syndic étaient, immédiatement avant la date de la faillite, assurés en vertu d'un contrat contre l'incendie, la perte, 45 le vol ou autre risque, 45

Assurance contre les risques





(a) the rights and obligations of the bankrupt insured under the insurance contract vest in the trustee without notice to the insurer or any action by the trustee as effectively as if there had been no change of title and the trustee originally was the insured; and

(b) the insurance contract remains in force at the expense of the estate for at least thirty clear days after the date of bankruptcy.

Trustee may  
cancel  
insurance

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the trustee may, fifteen days after serving a notice on any secured creditor with an interest in an insurance contract referred to in subsection (1), may cancel any such insurance contract.

Payments in  
good faith  
protected

**162.** The trustee has no recourse against an insurer who, without knowledge of a bankruptcy order, makes a payment under an insurance contract to a person who would have been entitled to it if the bankruptcy order had not been made.

a) les droits et obligations que confère au failli le contrat d'assurance sont dévolus au syndic sans avis à l'assureur ni autre acte de la part du syndic, comme s'il n'y avait eu aucun changement au contrat et que le syndic était l'assuré;

b) le contrat d'assurance reste en vigueur aux frais de l'actif pendant au moins trente jours francs après la date de la faillite.

10

(2) Nonobstant l'alinéa (1)b), le syndic peut résilier un contrat d'assurance visé au paragraphe (1) quinze jours après la signification d'un avis au créancier garanti qui a des droits en vertu du contrat visé au paragraphe (1).

Le syndic peut  
résilier un  
contrat  
d'assurance

**162.** Le syndic n'a aucun recours contre un assureur qui, sans avoir eu connaissance d'une ordonnance de faillite, effectue, en vertu d'un contrat d'assurance, un paiement à une personne qui y aurait eu droit si l'ordonnance de faillite n'avait pas été rendue.

Validité d'un  
paiement fait  
de bonne foi

### Consumer Bankruptcies

Application of  
section

**163.** (1) Where, in the administration of an estate of a consumer bankrupt, any conflict arises between the provisions of this section and the other provisions of this Part, the provisions of this section prevail.

Consumer  
bankruptcies

(2) The following provisions apply to the administration of estates of consumer bankrupts:

(a) the trustee is entitled to receive, without taxation, such fees and disbursements as may be prescribed;

(b) any amount payable to the debtor pursuant to the *Income Tax Act* or any Act of a province relating to income taxes does not vest in the trustee;

(c) where individuals are married to one another and both of them file a petition under subsection 135(1) and request the administrator to make a bankruptcy order under section 135 in respect of them as if they were one debtor, the administrator may do so;

45

### Faillites de consommateurs

Application du  
présent article

**163.** (1) En cas d'incompatibilité, quant à l'administration d'un actif d'un consommateur en faillite, entre les dispositions du présent article et d'autres dispositions de la présente partie, les dispositions du présent article l'emportent.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'administration de l'actif des consommateurs en faillite:

a) le syndic a le droit de recevoir, sans taxation, les honoraires et déboursés qui peuvent être prescrits;

b) ne sont pas dévolues au syndic les sommes payables au débiteur en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une loi d'une province relative à l'impôt sur le revenu;

c) l'Administrateur peut, à la demande de particuliers mariés l'un à l'autre qui ont déposé une requête en vertu du paragraphe 135(1), rendre à leur égard une ordonnance de faillite en vertu de l'article 135 comme s'il ne s'agissait que d'un seul débiteur;

Faillites de  
consommateurs



(d) where an administrator makes a bankruptcy order pursuant to paragraph (c),

(i) the property of each individual vests in the trustee according to this Act as if there were one estate, and

(ii) a creditor is entitled only to one claim against the estate in bankruptcy notwithstanding that each individual may be liable, directly or by way of guarantee, for all or substantially all of the debts;

(e) section 197 does not apply where the real property leased is the principal residence of the debtor;

(f) forthwith after the bankruptcy order is made, the trustee shall send to every creditor of the bankrupt at his latest known address, the prescribed notice, a proof of claim in prescribed form and a report in prescribed form;

(g) a meeting of creditors need not be called unless the creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 157 request in writing that the trustee, within twenty-five days of the date of bankruptcy, call a meeting of creditors in which case the trustee shall call a meeting of creditors to be held within forty-five days of the date of bankruptcy by sending to every known creditor, at least ten clear days prior to the date of the meeting, a notice containing

(i) the date, time and place of the meeting, and

(ii) such other information as may be prescribed;

(h) where a trustee does not expect that a dividend will be paid to the creditors, the trustee shall so notify the creditors in writing and state that no proof of claim need be filed;

(i) where, pursuant to paragraph (h), the trustee has stated that no proof of claim need be filed and subsequently a distribution of dividend appears possible, the trustee shall notify the creditors of that fact and the creditors have thirty days from the date of such notice to file a proof of claim; and

d) lorsqu'un Administrateur rend une ordonnance de faillite en conformité de l'alinéa c),

(i) les biens de chaque particulier sont dévolus au syndic en conformité de la présente loi comme s'il ne s'agissait que d'un seul actif, et

(ii) un créancier ne peut déposer qu'une seule créance contre l'actif de la faillite même si chaque particulier était, pour la totalité ou la quasi-totalité des dettes, débiteur principal ou caution;

e) l'article 197 ne s'applique pas à la résidence principale du débiteur;

f) dès qu'une ordonnance de faillite est rendue, le syndic envoie à chaque créancier de la faillite à leur dernière adresse connue, l'avis prescrit, une preuve de créance et un rapport en la forme prescrite;

g) il n'est pas nécessaire de convoquer une assemblée des créanciers à moins que les créanciers détenant plus de cinquante pour cent de la valeur des créances admissibles en conformité de l'article 157 ne le demandent par écrit au syndic dans les vingt-cinq jours de la date de la faillite; en ce cas, le syndic convoque une assemblée qui devra avoir lieu dans les quarante-cinq jours de la date de la faillite en envoyant à tous les créanciers connus, au moins dix jours francs avant l'assemblée, un avis indiquant:

(i) les date, heure et lieu de l'assemblée, et

(ii) les autres renseignements pouvant être prescrits;

h) lorsque le syndic ne prévoit aucun paiement de dividende aux créanciers, il les en avise par écrit, et déclare qu'il ne leur est pas nécessaire de produire une preuve de créance;

i) lorsque le syndic se rend compte, après avoir déclaré qu'il n'était pas nécessaire de produire une preuve de créance conformément à l'alinéa h), qu'il est possible que des dividendes soient distribués, il en avise les créanciers qui ont trente jours à compter de la date de l'avis pour produire une preuve de créance;





(j) the trustee is not required to send to the creditors a final statement of accounts if

- (i) a draft statement of accounts, as prescribed, was sent to the creditors with the notice of the bankruptcy, and
- (ii) no material change in the estate has occurred that affects the draft statement of accounts before the estate is fully administered.

j) le syndic n'est pas tenu d'envoyer aux créanciers un état définitif des comptes lorsque,

- (i) un état provisoire des comptes, tel que prescrit, a été envoyé aux créanciers en même temps que l'avis de la faillite, et
- (ii) l'actif n'a subi aucun changement important qui modifie l'état provisoire des comptes avant la fin de l'administration de l'actif.

Secured debts  
on personal  
property

(3) No claim is admissible in the bankruptcy of a consumer bankrupt where the claim is secured by personal property if

- (a) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid; and
- (b) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty-five days of the date of bankruptcy, elects not to file a proof of claim in the bankruptcy and to rely on any rights he may have to realize or otherwise deal with the property.

(3) Une créance garantie par des biens mobiliers n'est pas admissible à la faillite d'un consommateur en faillite si:

- a) moins des deux tiers du montant de la créance initiale ont été remboursés;
- b) le créancier, en donnant l'avis prescrit dans les vingt-cinq jours suivant la date de la proposition concordataire, choisit de ne pas produire de preuve de créance dans la faillite et de se prévaloir de tout droit qu'il peut exercer sur ces biens, notamment celui de les réaliser.

Dettes  
garanties par  
des biens  
mobiliers

Claim  
admissible  
where debts  
consolidated

(4) Notwithstanding subsection (3), where less than two-thirds of a contractual obligation referred to in paragraph (a) of that subsection has been paid, a claim for the amount owing is admissible as an unsecured claim in the bankruptcy of a consumer bankrupt if, within the six months preceding the date of bankruptcy, the debtor entered into a contract with the creditor whereby a former claim of the creditor was extinguished and

- (a) the amount outstanding on such former claim at the date of the contract was included as all or part of the amount payable to the creditor under such contract; or
- (b) the personal property given to secure the former claim forms part of the property that is subject to the security interest under such contract.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque moins des deux tiers du montant de la créance mentionnée à l'alinéa a) de ce paragraphe ont été remboursés, une créance, pour le solde dû, est admissible à titre de créance non garantie si, au cours des six mois qui ont précédé la date de la faillite, le débiteur a conclu avec le créancier un contrat entraînant l'extinction d'une ancienne créance de ce dernier et,

- a) si le montant de cette ancienne créance qui était impayé à la date du contrat, a été inclus dans le montant à payer au créancier en vertu de ce contrat ou en constitue la totalité; ou
- b) si les biens mobiliers donnés en garantie de l'ancienne créance font partie des biens qui constituent la sûreté prévue par ce contrat.

Droit du  
créancier  
garanti

Remedy of  
secured creditor  
who does not  
file a claim

(5) Where pursuant to paragraph (3)(b) a secured creditor elects not to file a proof of claim in the bankruptcy of a consumer debtor, the only remedy the creditor may exercise, in the case of default by the debtor, is any right such creditor may have to repossess the personal property or to realize it.

(5) Lorsque, en conformité de l'alinéa (3)b), un créancier garanti choisit de ne pas produire de preuve de créance à l'égard d'un consommateur en faillite, le seul recours qu'il peut exercer, en cas de faute du débiteur, est le droit qu'il peut avoir de reprendre possession du bien mobilier ou de le réaliser.

Recours du  
créancier  
garanti qui ne  
produit pas de  
preuve





Deficiency  
claim barred

(6) Where a secured creditor who elects not to file a proof of claim in the bankruptcy of a consumer debtor, exercises any right he has to repossess or to realize the personal property given to secure his claim, the debtor is released from that claim except to the extent that any balance of the claim (determined in accordance with subsections (8) to (12)) remains secured by a security interest in real property of the debtor in favour of the creditor.

(6) Lorsqu'un créancier garanti a choisi de ne pas produire de preuve de créance à l'égard d'un consommateur en faillite et exerce un droit qu'il a de reprendre possession d'un bien mobilier garantissant sa créance ou de le réaliser, le débiteur est libéré de cette créance sauf dans la mesure où le solde de la créance (déterminé conformément aux paragraphes (8) à (12)) demeure garanti par une sûreté grevant les biens immobiliers du débiteur au bénéfice des créanciers.

Exclusion des  
créances en cas  
d'insuffisance

Secured claims  
on real property

(7) Subject to subsection (8), no claim is admissible in the bankruptcy of a consumer bankrupt where the claim is secured by real property.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), une créance garantie par des biens immobiliers n'est pas admissible dans la faillite d'un consommateur en faillite.

Créances  
garanties par  
des biens  
immobiliers

Admissible  
claim if no  
equity in real  
property

(8) Where, at the date of bankruptcy, the value of the real property of the debtor subject to a security interest is less than the total amount owing under the contract creating the security interest, the secured creditor has an admissible claim for any difference between the amount owing under such contract and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property.

(8) Lorsque, à la date de la faillite, la valeur des biens immobiliers du débiteur grevés de sûreté est inférieure au montant total exigible en vertu du contrat créant la sûreté, le créancier garanti a une créance admissible égale à la différence entre le montant exigible en vertu de ce contrat et le montant qu'il recevrait si les biens étaient vendus à leur valeur.

La créance est  
admissible si les  
biens immobiliers  
sont entièrement  
grevés

Secured  
creditor to  
appraise real  
property

(9) For the purposes of subsection (8), the trustee may, by serving the prescribed notice, require a secured creditor to appraise the value of the real property of the debtor in which he has a security interest and to file such appraisal with the trustee.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le syndic peut, en signifiant l'avis prescrit, exiger d'un créancier garanti qu'il évalue les biens immobiliers du débiteur grevés de sa sûreté et qu'il produise cette évaluation au syndic.

Le créancier  
garanti évalue  
les biens  
immobiliers

Any interested  
person may file  
appraisal

(10) The debtor, any secured creditor and any other interested person may file with the trustee an appraisal of the value of the real property of the debtor.

(10) Le débiteur, tout créancier garanti et toute autre personne intéressée peut produire au syndic une évaluation des biens immobiliers du débiteur.

Toute personne  
intéressée peut  
produire son  
évaluation

Trustee to set  
value of real  
property

(11) Where an appraisal of the value of real property of the debtor subject to a security interest is filed with the trustee pursuant to this section, he shall forthwith set the value of such property having regard to any appraisal filed with him and send notice of the valuation to the secured creditor and the debtor.

(11) Aussitôt qu'une évaluation des biens immobiliers du débiteur grevés de sûreté est produite au syndic en conformité du présent article, ce dernier fixe, sans délai, en tenant compte des évaluations produites, la valeur de ces biens immobiliers et envoie un avis de l'évaluation au créancier garanti et au débiteur.

L'Administrateur  
détermine  
la valeur des  
biens immobiliers

Amount of  
claim of  
secured creditor

(12) Where a secured creditor does not file an appraisal of the real property within thirty days of the service on him of the notice referred to in subsection (9), the secured creditor has an admissible claim for an

(12) Le créancier garanti, qui ne produit pas une évaluation des biens immobiliers dans les trente jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (9), a une créance admissible égale à la différence entre le mon-

Montant de la  
créance du  
créancier  
garanti



amount equal to the difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property set by the trustee under subsection (11). 5

tant exigible en vertu de sa sûreté grevant les biens et le montant qu'il recevrait si les biens étaient vendus à leur valeur telle que fixée par le syndic en vertu du paragraphe (11).

### Partnerships

Deficiency in partnership property

**164.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a partnership, the court, on application, may determine whether the partnership property is sufficient to pay the costs of administration and the claims proved in the bankruptcy and where it finds a deficiency may

(a) order that a judgment for the amount of such deficiency be entered in favour of the trustee of the estate of the partnership against

(i) one or more of the general partners who is not a bankrupt, and

(ii) any limited partner to the extent that he is found to be liable for the claims proved in the bankruptcy;

(b) fix a time within which the amount of the judgment under paragraph (a) shall be paid; and

(c) until the estate of the partnership is fully administered, stay proceedings, other than proceedings under this Act, against any member of the partnership in respect of claims in respect of debts for which the partner and partnership are jointly liable.

Jurisdiction of court

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a member of a partnership or a partnership, the court that has jurisdiction over the member or partnership may, for the purposes of this Act, assume jurisdiction over all the members of the partnership and the partnership and may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

Separate accounts

(3) The trustee shall keep separate accounts of the property of a partnership and the property of each member of the partnership who is a bankrupt.

Costs of administration

(4) The costs of administration shall be paid from the estate of the partnership and each of the partners who is a bankrupt in

### Sociétés de personnes

**164.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une société de personnes, la cour peut, sur demande, déterminer si les biens de cette société suffisent à acquitter les frais d'administration et les créances prouvées dans la faillite et, lorsqu'elle constate une insuffisance, elle peut

a) ordonner qu'un jugement au montant de cette insuffisance soit rendu en faveur du syndic de l'actif de la société contre

(i) l'un ou plusieurs des associés ordinaires qui ne sont pas mis en faillite, et

(ii) tout associé commanditaire, dans la mesure où il est trouvé responsable des créances prouvées dans la faillite; et

b) fixer le délai dans lequel le montant du jugement prévu à l'alinéa a) doit être acquitté; et

c) suspendre, pour la durée de l'administration de l'actif de la société de personnes, toute procédure, autre qu'une procédure en vertu de la présente loi, engagée contre un des associés pour des dettes dont il répond conjointement avec la société.

5 Insuffisance des biens d'une société de personnes

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un associé ou d'une société de personnes, la cour compétente à l'égard de cet associé ou de cette société peut, aux fins de la présente loi, se déclarer compétente à l'égard de tous les associés et de la société; elle peut en outre ordonner la réunion des procédures ou certaines d'entre elles, aux conditions qu'elle juge appropriées.

Compétence de la cour

(3) Le syndic tient des comptes distincts des biens d'une société de personnes et des biens de chaque associé failli.

Comptes distincts

(4) Les frais d'administration sont acquittés par prélèvement sur l'actif de la société de personnes et de chaque associé failli, dans

Frais d'administration





such proportions as the registrar decides when he passes the final statement of accounts of the trustee.

les proportions que fixe le registraire lorsqu'il approuve l'état définitif des comptes du syndic.

Partners and separate properties

**165.** (1) Where a partnership is a bankrupt, the property of the partnership shall be applied in the first instance in payment of the debts of the partnership, and the separate property of each partner shall be applied in the first instance in payment of his separate debts.

**165.** (1) Lorsqu'une société de personnes est mise en faillite, ses biens servent d'abord à acquitter ses dettes et les biens distincts de chaque associé servent d'abord à acquitter les dettes distinctes de celui-ci.

Associés et biens distincts

Claim against each partner's estate

(2) Where a partnership is a bankrupt, the trustee of the bankrupt partnership may file a claim against the estate of each partner for the amount of any debts of the partnership.

(2) Le syndic d'une société de personnes faillie peut déposer une créance contre l'actif de chaque associé pour le montant de toute dette de la société.

Réclamations contre l'actif de chaque associé

Surplus of separate properties

(3) Where there is a surplus after paying the debts of a partner in respect of his separate property, the surplus is deemed to be part of the property of the partnership.

(3) Lorsque, après l'acquittement des dettes d'un associé, il y a un excédent afférent à ses biens distincts, cet excédent est réputé faire partie des biens de la société de personnes.

Excédent de biens distincts

Surplus of partnership property

(4) Where there is a surplus in respect of the property of a partnership, such surplus is deemed to be a part of the separate property of each partner in proportion to his right and interest in the property of the partnership.

(4) Lorsqu'il y a un excédent afférent aux biens d'une société de personnes, cet excédent est réputé faire partie des biens distincts de chaque associé dans la proportion de ses droit et intérêt dans les biens de la société.

Excédent de biens communs

Proceedings by trustee and debtor's partners

**166.** (1) Where a member of a partnership becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee and after notice to the other members of the partnership, may

**166.** (1) Lorsqu'un associé est mis en faillite, la cour peut, à la demande du syndic et après avis aux autres associés,

Procédures instituées par le syndic et les associés du débiteur

(a) authorize the trustee to institute or continue any proceeding on behalf of the partnership; and

a) autoriser le syndic à engager ou à continuer toute procédure au nom de la société de personnes; et

(b) direct that the other members

b) ordonner que les autres associés

(i) receive their proper share of the benefits derived from the proceeding, or

(i) reçoivent la part qui leur revient des avantages tirés de cette procédure, ou

(ii) be indemnified against costs, if they do not claim any benefit from the proceeding.

(ii) soient indemnisés des frais, s'ils ne réclament aucun avantage de la procédure.

Release

(2) Where, pursuant to subsection (1), authority to institute or continue a proceeding is given to the trustee, any release of the claim to which the proceeding relates that is given by the members of the partnership without the concurrence of the trustee at any time after the trustee has given the members notice of an application to the court to institute or continue the proceeding is unenforceable against the trustee.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), le syndic reçoit l'autorisation d'engager ou de continuer une procédure, lui est opposable toute quittance de la créance visée par la procédure que donnent les associés sans son concours après qu'il les ait avisés qu'il a demandé à la cour l'autorisation d'engager ou de continuer une procédure.

Quittance



Co-creditors

**167.** Section 166 applies to persons who are jointly and severally liable as if they were partners.

**167.** L'article 166 s'applique aux personnes qui sont solidairement responsables comme si elles étaient associées.

Codébiteurs

*Setting Aside and Review of Certain Transfers*

*Annulation et révision de certains transferts*

Certain gifts may be set aside

**168.** Where a person makes a gift and subsequently becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee may set aside the gift

- (a) where the interest of the donor in the gift does not pass irrevocably at least six months before the date the petition is filed; 10
- (b) where the donor and donee are not at arm's length and the interest of the donor does not pass irrevocably at least one year before the date the petition is filed; or
- (c) where, at the time the interest of the 15 donor passes irrevocably, the donor is insolvent or unable to pay his debts without the aid of the property comprised in the gift.

**168.** La cour peut, sur demande du 5 syndic, annuler une donation faite par une personne antérieurement à sa mise en faillite:

- a) lorsque le droit du donateur sur le don n'est pas transféré de façon irrévocable au moins six mois avant la date du dépôt de la requête; 10
- b) lorsqu'il existe entre le donateur et le donataire un lien de dépendance et que le droit du donateur n'est pas transféré de façon irrévocable au moins un an avant la date du dépôt de la requête; 15
- c) lorsque, au moment où le droit du donateur est transféré de façon irrévocable, celui-ci est insolvable ou incapable de payer ses dettes sans l'aide des biens qui ont fait l'objet de la donation. 20

Certaines donations peuvent être annulées

Transfer entered into at arm's length

**169.** (1) Where persons who are at arm's 20 length enter into a transfer and one of the persons subsequently becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee, may review the transfer where it was entered into

- (a) less than three months before the date 25 of filing the petition and otherwise than in the normal course of affairs; or
- (b) less than six years before the date of filing the petition and with the intent, known to both parties, to impede, obstruct, 30 delay or defraud a creditor.

**169.** (1) Lorsqu'un transfert intervient entre des personnes qui n'ont pas de lien de dépendance et que, par la suite, l'une d'entre elles est mise en faillite, la cour peut, à la demande du syndic, réviser ce transfert s'il 25 est conclu:

- a) moins de trois mois avant la date du dépôt de la requête et autrement que dans le cours normal des affaires;
- b) moins de six ans avant la date du dépôt 30 de la requête et avec l'intention, connue des deux parties, de gêner, d'entraver, de retarder ou de frauder un créancier.

Transfert intervenu entre personnes sans lien de dépendance

Transfer entered into otherwise than at arm's length

(2) Where persons who are not at arm's length enter into a transfer and subsequently one of the persons becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee, may 35 review the transfer where it was entered into less than six years before the date of filing the petition.

(2) Lorsqu'un transfert intervient entre des personnes qui ont un lien de dépendance 35 et que, par la suite, l'une d'entre elles est mise en faillite, la cour peut, à la demande du syndic, réviser ce transfert s'il a été conclu moins de six ans avant la date du dépôt de la requête. 40

Transfert intervenu entre personnes unies par un lien de dépendance

Estimate of values

(3) In making an application under this section, the trustee may estimate what, in his 40 opinion, was the fair value of the consideration of each party to the transfer and the values on which the court may make a finding pursuant to subsection (4) shall be the

(3) Lorsque le syndic fait une demande en vertu du présent article, il peut estimer ce que serait, à son avis, une juste valeur de la contrepartie qu'a fournie chacune des parties au transfert; les valeurs sur lesquelles la cour 45 peut conclure en conformité du paragraphe

Valeurs estimatives





values estimated by the trustee unless other values are proved.

(4) doivent être celles que le syndic a estimées, à moins que d'autres valeurs ne soient démontrées.

## Powers of court

(4) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that one consideration was conspicuously greater in fair value than the other to the detriment of the party who subsequently became a bankrupt, the court may

(a) determine the amount of the difference in the fair values and give judgment for an amount not exceeding the amount of the difference to the trustee against the other party;

(b) determine the amount of the difference in the fair values and reduce the claim of the other party against the estate by an amount not exceeding the amount of the difference; or

(c) make an order declaring the transfer to be void and restoring each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer.

(4) Lorsque, en révisant un transfert en conformité du présent article, la cour constate qu'une contrepartie avait une juste valeur manifestement plus élevée que l'autre et ce au préjudice de la partie qui, par la suite, est mise en faillite, la cour peut:

a) déterminer la différence entre les justes valeurs et rendre jugement, contre l'autre partie, en faveur du syndic, pour une somme ne dépassant pas le montant de cette différence;

b) déterminer la différence entre les justes valeurs et déduire, de la créance de l'autre partie contre l'actif, une somme ne dépassant pas le montant de la différence;

c) rendre une ordonnance annulant le transfert et remplaçant autant que possible chacune des parties au transfert dans la situation où elle se trouvait immédiatement avant celui-ci.

Pouvoirs de la cour

## Idem

(5) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that the effect of the transfer was to impede, obstruct, delay or defraud the creditors or any of them, the court may set aside the transfer and restore each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer.

(5) Lorsque, en révisant un transfert en conformité du présent article, la cour constate que celui-ci a eu pour effet de gêner, d'entraver, de retarder ou de frauder un créancier, elle peut rendre une ordonnance annulant le transfert et remplaçant autant que possible chacune des parties au transfert dans la situation où elle se trouvait immédiatement avant celui-ci.

Idem

## Recovery of dividends, etc.

**170.** (1) Where, less than one year before the date of filing of a petition in respect of a corporation that subsequently becomes a bankrupt, the corporation paid a dividend other than a share dividend or redeemed or purchased any of its shares when the corporation was insolvent or where such payment, redemption or purchase of shares would render the corporation insolvent, the court may, on application of the trustee, give judgment to the trustee for the amount of the dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder,

(a) if the shareholder is at arm's length with the corporation and each of its directors, against the directors jointly and

**170.** (1) Lorsque, moins d'un an avant la date du dépôt d'une requête à l'égard d'une société, par la suite mise en faillite, celle-ci paye un dividende autre qu'un dividende en actions, ou rachète ou achète une partie des actions de son capital-actions alors qu'elle était insolvable ou que, ce faisant, elle le devient, la cour peut, à la demande du syndic, rendre jugement en faveur de celui-ci pour le montant du dividende payé à un actionnaire ou des actions rachetées ou achetées d'un actionnaire,

a) si l'actionnaire n'a pas de lien de dépendance avec la société ni avec aucun de ses administrateurs, contre les administrateurs conjointement et solidairement,

Remboursement de dividendes, etc.





severally, without prejudice to any right that a director may have to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee; or

(b) if the shareholder is not at arm's length with either the corporation or one of its directors, against the shareholder and also against the directors but, in respect of the directors jointly and severally, without prejudice to any right that a director may have to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee.

Exoneration  
from liability

(2) A director is not liable under this section for the amount of a dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder where,

(a) such director votes against or dissents from the declaration or payment of the dividend or the redemption or purchase of shares and, in voting against or dissenting, he complies with the requirements of the law governing the operation of the corporation; or

(b) such director relies in good faith on  
(i) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation, or  
(ii) a report of a solicitor, accountant, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

Transfers of  
property for the  
general benefit  
of creditors

**171.** Where a debtor transfers the bulk of his non-exempt property by way of trust or otherwise for the general benefit of his creditors and subsequently becomes a bankrupt, the court may, on application of the trustee, set aside the transfer except where the transfer was by way of an arrangement.

Preference at  
arm's length

**172.** The court, on application of the trustee, may set aside a transfer that is a preference in favour of a creditor at arm's length with the debtor where

(a) the transfer was made less than three months before the date of filing of a petition;

sans préjudice de tout droit que peut avoir un administrateur de se faire rembourser par cet actionnaire la somme qu'il a payée au syndic; ou

b) si l'actionnaire a un lien de dépendance soit avec la société, soit avec l'un de ses administrateurs, contre l'actionnaire d'une part et contre les administrateurs, conjointement et solidairement, d'autre part, sans préjudice de tout droit que peut avoir un administrateur de se faire rembourser par cet actionnaire la somme qu'il a payée au syndic.

Exonération de  
responsabilité

(2) Un administrateur n'est pas responsable, en vertu du présent article, du montant d'un dividende payé à un actionnaire ou de celui des actions achetées ou rachetées d'un actionnaire lorsque:

a) cet administrateur vote ou s'élève contre la déclaration ou le paiement d'un dividende ou contre le rachat ou l'achat d'actions et que ce faisant, il se conforme aux prescriptions du droit régissant l'exploitation de la société;

b) cet administrateur, s'appuie de bonne foi sur:

(i) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, ou

(ii) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les conseillers juridiques, comptables ou estimateurs.

Transfert au  
profit général  
des créanciers

**171.** Lorsqu'un débiteur transfère l'ensemble de ses biens saisissables au moyen d'une fiducie ou par un autre moyen au profit de ses créanciers en général et qu'il est par la suite mis en faillite, la cour peut, à la demande du syndic, annuler ce transfert sauf s'il a été fait par le moyen d'un concordat.

Traitement  
préférentiel  
sans lien de  
dépendance

**172.** La cour peut, sur demande du syndic, annuler un transfert qui constitue un traitement préférentiel en faveur d'un créancier sans lien de dépendance avec le débiteur lorsque:

a) le transfert a été effectué moins de trois mois avant la date du dépôt d'une requête;



- (b) the debtor was insolvent at the time of the transfer; and  
 (c) the transfer was made with the intent of the debtor to give a preference.

Preference otherwise than at arm's length

173. (1) The court, on application of the trustee, may set aside a transfer that is a preference in favour of a creditor who is not at arm's length with the debtor where it is proved that

- (a) the transfer was made less than three years before the date of filing of a petition;  
 (b) the debtor was insolvent at the time of the transfer; and  
 (c) the transfer was made with the intent of the debtor to give a preference.

Less than one year and more than forty-five days

(2) For the purposes of subsection (1), a transfer to a creditor made more than forty-five days and less than one year before the filing of the petition is deemed to have been made with the intent of the debtor to give a preference unless the creditor proves that the transfer was made in the normal course of affairs of the debtor in relation to the creditor.

Less than forty-five days

(3) For the purposes of subsection (1), a transfer to a creditor made less than forty-five days prior to the date of filing of the petition is deemed to have been made with the intent of the debtor to give a preference unless the creditor proves that the transfer was made

- (a) in the normal course of affairs of the debtor in relation to the creditor; and  
 (b) in satisfaction of a debt incurred within forty-five days of the transfer.

Preference in favour of guarantor

174. (1) Where a debtor whose debts are guaranteed makes a transfer that has the effect of releasing the guarantor in whole or in part from the guarantee and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the transfer is deemed to be a preference given by the debtor to the guarantor and the guarantor is deemed to be a creditor who has received a benefit to the extent to which he was released from the guarantee by the transfer and, on application of the trustee, the court may, if

- b) le débiteur était insolvable au moment du transfert;  
 c) le débiteur a effectué le transfert avec l'intention d'accorder un traitement préférentiel.

5

Traitement préférentiel avec lien de dépendance

173. (1) La cour peut, sur demande du syndic, annuler un transfert qui constitue un traitement préférentiel en faveur d'un créancier ayant un lien de dépendance avec le débiteur lorsqu'il est prouvé que:

10

- a) le transfert a été effectué moins de trois ans avant la date du dépôt de la requête;  
 b) le débiteur était insolvable au moment du transfert;  
 c) le débiteur a effectué le transfert avec l'intention d'accorder un traitement préférentiel.

15

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un transfert, à un créancier, effectué plus de quarante-cinq jours et moins d'un an avant la date du dépôt de la requête est réputé avoir été fait avec l'intention, de la part du débiteur, d'accorder un traitement préférentiel, à moins que le créancier ne prouve que le transfert a été effectué dans le cours normal des relations d'affaires entre le débiteur et lui.

Moins d'un an et plus de quarante-cinq jours

20

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un transfert effectué moins de quarante-cinq jours avant la date du dépôt de la requête est réputé avoir été fait avec l'intention, de la part du débiteur, d'accorder un traitement préférentiel, à moins que le créancier ne prouve que le transfert a été effectué:

Moins de quarante-cinq jours

30

- a) dans le cours normal des relations d'affaires entre le débiteur et lui;  
 b) en paiement d'une dette contractée dans les quarante-cinq jours du transfert.

35

174. (1) Lorsqu'un débiteur dont les dettes sont garanties effectue un transfert qui a pour effet de libérer la caution en totalité ou en partie du cautionnement et qu'il est par la suite mis en faillite, ce transfert est réputé constituer un traitement préférentiel accordé par le débiteur à cette caution qui est réputée être un créancier ayant reçu un avantage dans la mesure où elle a été libérée du cautionnement grâce à ce transfert; la cour peut, sur demande du syndic, s'il s'agit

Traitement préférentiel en faveur d'une caution

40

45





the preference is one that may be set aside by it under section 172 or 173, order the guarantor to pay to the trustee an amount equal to the benefit whether or not the transfer that had the effect of releasing the guarantor may be set aside by the court under this Part.

Meaning of  
"guarantor"

(2) For the purposes of this section, "guarantor" includes a person who, at the date of the transfer, was the partner of the debtor or was jointly and severally bound with him.

Powers of court

**175.** (1) Where the court, pursuant to this Part, sets aside a transfer, the court may make an order

(a) empowering the trustee to recover the property or the value thereof from the person to whom the bankrupt transferred the property or, subject to subsection (2), from any other person to whom the property has been transferred;

(b) assigning to the trustee the rights of the creditor in property subject to a security interest that is set aside pursuant to this Part;

(c) subrogating the trustee to the rights of the transferor to compel payment or satisfaction where the consideration payable for or on a transfer of property or any part thereof remains unsatisfied;

(d) restoring in so far as possible each party to the transfer to the state that he was in immediately prior to the making of the transfer; or

(e) vesting in the trustee any rights or powers required by the trustee for the benefit of the estate.

Subsection (1)  
not to apply

(2) Subsection (1) does not apply where any person to whom property has been transferred paid or gave in good faith adequate valuable consideration for the property and any recourse of the trustee is solely against the person party to the transfer with the bankrupt.

Advances

**176.** In determining the amount of a preference, there shall be

(a) deducted therefrom the value of any transfer to the debtor made subsequent to the preference by the creditor who benefits from the preference; and

d'un traitement préférentiel qu'elle peut annuler en vertu des articles 172 ou 173, ordonner à la caution de verser au syndic une somme égale à cet avantage, que la cour puisse ou non annuler ce transfert en vertu de la présente partie.

Signification de  
«caution»

(2) Pour l'application du présent article, «caution» comprend toute personne qui, à la date du transfert, était un associé du débiteur ou était conjointement et solidairement obligée avec lui.

Pouvoirs de la  
cour

**175.** (1) Lorsqu'elle annule un transfert en conformité de la présente partie, la cour peut rendre une ordonnance

a) habilitant le syndic à recouvrer les biens ou leur valeur de la personne à laquelle le failli a transféré les biens ou, sous réserve du paragraphe (2), de toute autre personne à laquelle les biens ont été transférés;

b) transférant au syndic les droits du créancier sur les biens grevés de la sûreté qui est annulée en conformité de la présente partie;

c) subrogeant le syndic aux droits de la personne qui a effectué le transfert d'obliger le débiteur à payer les sommes dues à la suite du transfert;

d) remplaçant autant que possible chacune des parties au transfert dans la situation où elle se trouvait avant le transfert;

e) investissant le syndic des autres droits ou pouvoirs qu'il peut réclamer au profit de l'actif.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne, à laquelle les biens ont été transférés, a versé de bonne foi une contrepartie juste; le syndic ne peut alors exercer de recours que contre la personne qui a conclu le transfert avec le failli.

Le paragraphe  
(1) ne  
s'applique pas

**176.** La valeur d'un traitement préférentiel se calcule:

Avances

a) en retranchant de celui-ci la valeur de tout transfert postérieur au traitement préférentiel que le créancier bénéficiaire du



(b) added thereto the value of any transfer or new security interest given by the debtor to the creditor subsequent to the preference.

traitement préférentiel effectuée en faveur du débiteur;

b) en ajoutant au montant obtenu la valeur des transferts ou des nouvelles sûretés que le débiteur a consentis au créancier 5  
postérieurement au traitement préférentiel.

Substitution of property

177. (1) Where a person has released or returned to a debtor property previously transferred by the debtor in a transfer that is not a preference and the debtor substitutes other property for the property released or returned, the substitution is a transfer that is not a preference except to the extent that the value of the substituted property as of the date at which the person agrees to accept the substituted property for the property released or returned exceeds the value of the property 15 released or returned.

177. (1) Lorsqu'une personne a remis ou restitué à un débiteur des biens que celui-ci lui avait antérieurement cédés au moyen 10 d'un transfert qui ne constitue pas un traitement préférentiel et que le débiteur les remplace par d'autres biens, ce remplacement constitue un transfert qui ne constitue un traitement préférentiel que dans la mesure 15 où la valeur des biens de remplacement à la date à laquelle la personne les a acceptés en remplacement des biens remis ou restitués, excède la valeur de ces derniers.

Remplacement de biens

Simultaneous substitution not required

(2) For the purposes of subsection (1), the release or return and substitution of property need not take place simultaneously where the release or return is made in contemplation of 20 the substitution and the substitution is made within a reasonable time after the release or return.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 20 il n'est pas nécessaire que la remise ou la restitution et le remplacement des biens interviennent simultanément lorsque la remise ou la restitution est effectuée en vue du remplacement et que celui-ci est par la 25 suite effectué dans un délai raisonnable.

Il n'est pas nécessaire que le remplacement soit simultané

Acceleration of premiums

178. (1) Where a debtor makes an accelerated payment of premiums or a payment to pay up an insurance policy pursuant to an insurance contract in respect of which a beneficiary has been designated, the court may, on application of the trustee, set aside the payment if it is made by the debtor out of 30 his property less than twelve months before a petition is filed in respect of him or when he is insolvent.

178. (1) Lorsqu'un débiteur effectue un paiement accéléré de primes ou un paiement pour libérer une police d'assurance en conformité d'un contrat d'assurance pour lequel 30 un bénéficiaire a été désigné, la cour peut, sur demande du syndic, annuler le paiement si le débiteur l'effectue avec ses propres biens moins de douze mois avant le dépôt d'une requête à son égard ou alors qu'il est 35 insolvable.

Primes accélérées

Calculation of amount of repayment

(2) Where the court is satisfied that a payment may be set aside under subsection 35 (1), the court shall order that

(a) the proportion of the premium paid, or  
(b) the amount of the payment to pay up the insurance policy made

by the debtor for coverage for the period 40 commencing from the date of the application to the court be paid to the trustee by the insurer less

(c) the amount of any claim paid under the insurance contract prior to the date of 45 the application to the court; and

(2) Lorsqu'elle est convaincue qu'un paiement peut être annulé en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne que:

a) la fraction de la prime payée, ou 40  
b) le montant du paiement pour libérer la police d'assurance effectué

par le débiteur pour couvrir la période débutant le jour où la demande est présentée à la cour, soit versé au syndic par l'assureur, 45 moins

c) le montant de toute indemnité versée en vertu du contrat d'assurance avant le jour où la demande est présentée à la cour; et

Calcul du montant du paiement





(d) any amount of the premium repaid prior to the date of the application to the court.

d) la partie de la prime que l'assureur a remboursée avant le jour où la demande est présentée à la cour.

Subsection (1) not to apply

(3) Subsection (1) does not apply where a debtor makes an accelerated payment of premiums or a payment to pay up an insurance contract in respect of which a beneficiary has been designated, if the beneficiary gave, in good faith, adequate valuable consideration for the designation as beneficiary.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur effectue un paiement accéléré de primes ou un paiement pour libérer un contrat d'assurance pour lequel un bénéficiaire a été désigné, si le bénéficiaire a versé de bonne foi, pour la désignation de bénéficiaire, une contrepartie juste.

Non-application du paragraphe (1)

"insurance contract" defined

(4) For the purposes of this section, "insurance contract" includes a contract to provide for the payment of an annuity.

(4) Pour l'application du présent article, «contrat d'assurance» comprend un contrat prévoyant le paiement d'une rente.

Définition de «contrat d'assurance»

Defence

**179.** A transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares may not be set aside or be subject to review pursuant to sections 168 to 178 where it is proved that, at any time after the transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares was made and before the date of bankruptcy, the person who subsequently became a bankrupt was solvent.

**179.** Un transfert, paiement de dividende, ou rachat ou achat d'actions ne peuvent être annulés ni assujettis à une révision en conformité des articles 168 à 178 lorsqu'il est prouvé que, à quelque moment après ce transfert, paiement de dividende, ou rachat ou achat d'actions, et avant la date de la faillite, la personne mise par la suite en faillite était solvable.

Défense

Where donee has admissible claim

**180.** (1) Where a donee of a gift that is set aside pursuant to section 168 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding the gift or the value of the gift to the trustee in the bankruptcy of the donor, the donee has an admissible claim in the bankruptcy of the donor for the value of the gift.

**180.** (1) Lorsque le donataire d'une donation qui est annulée en conformité de l'article 168 remet volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire le don ou la valeur de celui-ci au syndic à la faillite du donateur, il a une créance admissible à la faillite du donateur pour la valeur du don.

Cas où le donataire a une créance admissible

Where party to a reviewable transfer may claim

(2) Where a party to a transfer that is reviewable under section 169 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding an amount equal to the difference between the consideration that he received and the consideration that he gave, he has an admissible claim for the amount surrendered in the bankruptcy of the other party.

(2) La partie à un transfert révisable en vertu de l'article 169, qui remet volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire une somme égale à la différence entre la contrepartie qu'elle a reçue et celle qu'elle a fournie, a une créance admissible à la faillite de l'autre partie pour cette somme.

Créance admissible d'une partie à un transfert révisable

Creditor may claim

(3) Where a creditor surrenders to the trustee voluntarily or as a result of a judicial proceeding property that the creditor obtained as a result of a preference, the creditor has an admissible claim for the value of the property in the bankruptcy of the person who transferred the property.

(3) Le créancier qui remet au syndic, volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire, des biens qu'il a obtenus par suite d'un traitement préférentiel, a une créance admissible à la faillite de la personne qui lui a transféré ces biens, pour la valeur de ceux-ci.

Créance admissible

No set-off

(4) A person who has an admissible claim under subsections (1) to (3) shall not set-off any debt payable to the estate against the admissible claim.

(4) Il n'y a pas de compensation entre une créance admissible qu'une personne a en vertu des paragraphes (1) à (3) et une dette payable à l'actif.

Aucune compensation





Period between  
petition and  
bankruptcy

**181.** (1) A transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares that occurs between the date of filing of a petition and the date of bankruptcy may be set aside or reviewed in like manner as if it had occurred immediately prior to the filing of the petition.

**181.** (1) Un transfert, un paiement de dividende, ou un rachat ou achat d'actions, qui intervient entre la date du dépôt d'une requête et la date de la faillite peut être 5 annulé ou révisé de la même manière que s'il était intervenu immédiatement avant la date du dépôt de la requête.

Période entre la  
requête et la  
faillite

Bankruptcy of  
the estate of a  
deceased person

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of the estate of a deceased person, the provisions of this Part apply to any transfer 10 made by the deceased person as if a petition had been filed in respect of the deceased person immediately before his death.

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la succession d'une per- 10 sonne, les dispositions de la présente partie s'appliquent à tout transfert qu'a effectué cette personne, comme si une requête avait été déposée à son égard immédiatement avant son décès.

Faillite de la  
succession  
d'une personne

Transfer under  
pressure

**182.** Where a transfer has the effect of giving a preference to a creditor, evidence 15 that the transfer was made under pressure is not receivable to substantiate such transfer and the debtor may not avail himself of such evidence to support such transfer.

**182.** Lorsqu'un transfert a pour effet d'ac- 15 corder un traitement préférentiel à un créancier, la preuve que le transfert a été effectué sous contrainte ne peut être invoquée à l'appui du transfert; le débiteur ne peut utiliser cette preuve pour faire valider ce transfert. 20

Transfert sous  
contrainte

Deemed time of  
transfers

**183.** For the purposes of sections 168 to 20 182, where registration is required to make a transfer effective against third parties and such transfer is not registered within thirty days after it is made the transfer is deemed to have been made

**183.** Pour l'application des articles 168 à 182, lorsque l'enregistrement est nécessaire pour rendre un transfert opposable aux tiers et que l'enregistrement n'a pas été fait dans les trente jours qui suivent le transfert, 25 celui-ci est réputé avoir été effectué,

Époque réputée  
du transfert

(a) where the transfer was registered prior to the filing of a petition, at the time it was registered; or

a) lorsque le transfert a été enregistré avant le dépôt d'une requête, au moment de l'enregistrement; ou

(b) where the transfer was not registered prior to the filing of a petition, immediate- 30 ly prior to such filing.

b) lorsque le transfert n'a pas été enregis- 30 tré avant le dépôt d'une requête, immédiatement avant ce dépôt.

Period to  
institute  
proceedings

**184.** No person may institute a proceeding to obtain a remedy under sections 168 to 182 after three years from the date of bankruptcy.

**184.** Les recours visant à faire valoir des 35 moyens prévus aux articles 168 à 182 se prescrivent par trois ans à compter de la date de la faillite.

Délai minimal  
pour engager  
des procédures

In case of  
arrangement

**185.** A dividend or any other transfer of assets made pursuant to an arrangement may not be set aside as a preference under this Part.

**185.** Les versements de dividendes ou autres transferts d'éléments d'actif effectués en conformité d'un concordat ne peuvent être 40 annulés au motif qu'ils constitueraient un traitement préférentiel au sens de la présente partie.

En cas de  
concordat

#### *Other Provisions affecting Creditors and Third Parties*

#### *Autres dispositions affectant les créanciers et les tiers*

Property in  
possession of  
third parties

**186.** Where the property that vests in a 40 trustee pursuant to a bankruptcy order is in the possession or power of a person who is

**186.** Lorsque les biens qui sont dévolus au 45 syndic en conformité d'une ordonnance de faillite sont en la possession ou sous le con-

Biens en la  
possession de  
tiers



not entitled by law to retain it as against the trustee, such person shall, if he has knowledge of the bankruptcy order, forthwith notify the trustee in writing of such property and forward any records related thereto to the trustee and give him any other related information.

Where trustee  
advised of  
property in  
possession of  
third parties

**187.** (1) Subject to subsection (2), where, pursuant to section 186, a person notifies the trustee of property that the person is not entitled by law to retain, the trustee may direct such person to deliver any part of such property that is personal property to any other person and the property shall be delivered in accordance with the direction.

Trustee to give  
new direction

(2) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) claims that the direction causes undue hardship to him and imposes a greater liability on him than any liability he had to the debtor prior to the date of bankruptcy, that person may

- (a) request other directions; or
- (b) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

Delivery of  
property to the  
bankrupt

(3) Where a trustee does not give a direction pursuant to subsection (1) within thirty days of the date he is notified of the existence of the property, the person who has the property in his possession or power shall

- (a) deliver the property to the debtor; or
- (b) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

Persons deemed  
to have  
knowledge of  
agents

(4) For the purposes of section 186 and this section, a person is deemed to have the knowledge of his agent.

Liability of  
directors for  
wages

**188.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a corporation, the directors and former directors of the corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation

- (a) for all wages payable at the date of bankruptcy to the employees not exceeding two thousand dollars for each such employee for services performed for the corporation; and

trôle d'une personne qui n'a pas un droit de rétention opposable au syndic, cette personne, si elle a connaissance de l'ordonnance de faillite avise, immédiatement par écrit le syndic de l'existence de ces biens, lui transmet tous dossiers qui s'y rapportent et lui donne tous autres renseignements pertinents.

**187.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, en conformité de l'article 186, une personne avise le syndic de l'existence de biens qu'elle n'a pas légalement le droit de retenir, celui-ci peut lui ordonner de remettre toute partie de ces biens, lorsqu'il s'agit de biens mobiliers, à toute autre personne; les biens doivent être remis conformément à cette directive.

Cas où le syndic  
est avisé de la  
possession de  
biens par des  
tiers

(2) Lorsque la personne qui reçoit une directive du syndic en vertu du paragraphe (1) fait valoir que celle-ci lui cause un grave inconvénient et lui impose une obligation plus lourde que celle qu'elle avait envers le débiteur avant la date de la faillite, elle peut:

- a) demander d'autres directives;
- b) remettre les biens conformément aux stipulations de tout contrat conclu avec le débiteur.

Le syndic doit  
donner de  
nouvelles  
directives

(3) Lorsque le syndic ne donne pas de directive en conformité du paragraphe (1) dans les trente jours de la date à laquelle il est avisé de l'existence des biens, la personne qui a la possession ou le contrôle des biens:

- a) remet les biens au débiteur; ou
- b) remet les biens conformément aux stipulations de tout contrat conclu avec le débiteur.

Remise des  
biens au failli

(4) Pour l'application de l'article 186 et du présent article, une personne est réputée savoir ce que sait son mandataire.

Mandant et  
mandataire

**188.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une société, les administrateurs et anciens administrateurs de la société sont conjointement et solidairement responsables pendant la durée de leur mandat envers les employés de la société,

- a) jusqu'à concurrence de deux mille dollars par employé, des salaires dus à la date de la faillite pour des services exécutés pour le compte de la société;

Responsabilité  
des administra-  
teurs pour  
salaires





(b) for any amount that had become due and payable by the corporation prior to the date of bankruptcy as pension and other health and welfare plan contributions in respect of the employees of the corporation, other than employees related to the corporation or an agent or former agent of the corporation, to the amount of five hundred dollars in respect of each such employee,

while they are or were such directors.

Condition  
precedent to  
liability

(2) A director or former director is not liable under subsection (1) unless a proof of claim for wages has been filed within six months after the date of bankruptcy and has not been disallowed.

Reliance on  
statements

(3) A director or former director is not liable under subsection (1) if he relies in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him

and establishes that he had reasonable grounds to believe that the wages would be paid.

Subrogation of  
director

(4) Where a director or former director pays wages referred to in subsection (1) for which an employee has an admissible claim in the bankruptcy of the corporation, the director or former director is entitled to any priority that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, he is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution

(5) A director or former director who has satisfied a claim for wages under this section is entitled to contribution from the other directors or former directors who are liable for the wages.

b) jusqu'à concurrence de cinq cents dollars par employé, de toute somme devenue exigible et payable avant la date de la faillite au titre de contributions de la société à des régimes de retraite, d'assurance-maladie et d'assistance sociale relatifs à ses employés, autres que des employés liés à la société, un mandataire ou un ancien mandataire de celle-ci.

(2) Un administrateur ou ancien administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1), que si une preuve de créance de salaire a été produite dans les six mois suivant la date de la faillite et n'a pas été rejetée.

(3) Un administrateur ou ancien administrateur n'encourt pas de responsabilité en vertu du paragraphe (1) s'il s'appuie de bonne foi sur:

a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les conseillers juridiques, comptables, ingénieurs ou estimateurs

et s'il prouve qu'il avait des motifs raisonnables de croire que les salaires seraient payés.

Conditions  
préalables à la  
responsabilité

Exonération de  
responsabilité

Subrogation de  
l'administrateur

(4) L'administrateur ou l'ancien administrateur qui paie les salaires visés au paragraphe (1) pour lesquels l'employé a une créance admissible à la faillite de la société, a droit au même rang dans l'ordre de collocation qu'aurait eu l'employé et, lorsque jugement a été rendu, il peut être subrogé dans les droits conférés par le jugement.

(5) L'administrateur ou l'ancien administrateur qui acquitte une créance de salaires en vertu du présent article a droit à répétition contre les autres administrateurs et anciens administrateurs responsables.

Répétition



Limitation	(6) For the purposes of this section, "corporation" means a body corporate incorporated to carry on business.	(6) Pour l'application du présent article, «société» désigne une personne morale constituée dans le but d'exploiter une entreprise.	Restriction
Definition of "former director"	(7) In this section, "former director" means any person who was a director of a corporation at any time within the two years immediately preceding the date of filing of a petition in respect of the corporation.	(7) Dans le présent article, «ancien administrateur» désigne toute personne qui, à un moment au cours des deux années qui ont précédé la date du dépôt d'une requête à l'égard d'une société, a été administrateur de celle-ci.	Définition d'«ancien administrateur»
Liability of agents	<p>189. (1) Subject to section 191, an agent or former agent is liable for any deficiency in the estate of a person for whom he acts as agent where that person becomes a bankrupt and the agent or former agent, in his own pecuniary interest or the pecuniary interest of someone related to him other than the person who became a bankrupt, caused the person when the person was insolvent</p> <p>(a) to carry on business in a manner that, at that time, was contrary to the pecuniary interest of the person;</p> <p>(b) to enter into a transaction that, at the time of the transaction, was contrary to the pecuniary interest of the person to enter;</p> <p>(c) to refrain from carrying on business in a manner that, at the time, was in the pecuniary interest of the person to carry on;</p> <p>(d) to refrain from entering into a transaction that, at the time, would have been considered to be in the pecuniary interest of the person;</p> <p>(e) to continue a business by resorting to sales below cost to the detriment of the creditors, ruinous borrowings or similar acts in circumstances where it was not reasonable to expect that bankruptcy could be prevented and where those acts would aggravate the insolvency of the person; or</p> <p>(f) to conduct a business with a view to impeding, defrauding, obstructing or delaying the creditors of the business generally.</p>	<p>189. (1) Sous réserve de l'article 191, un mandataire ou ancien mandataire est responsable de toute insuffisance de l'actif de son mandant, lorsque celui-ci est mis en faillite et que ce mandataire ou ancien mandataire, dans son propre intérêt financier ou dans l'intérêt financier de quelqu'un qui lui est lié, à l'exception de la personne mise en faillite, lui a fait, alors que ce mandant était insolvable,</p> <p>a) exploiter une entreprise d'une façon qui, à cette époque, était contraire à l'intérêt financier du mandant;</p> <p>b) effectuer une opération qui, à l'époque où elle est intervenue, était contraire à l'intérêt financier du mandant;</p> <p>c) s'abstenir d'exploiter une entreprise d'une façon qui, à cette époque, était dans l'intérêt financier du mandant;</p> <p>d) s'abstenir d'effectuer un transfert qui, à cette époque, aurait été considéré comme étant dans l'intérêt financier du mandant;</p> <p>e) continuer l'exploitation d'une entreprise en ayant recours, au préjudice des créanciers, à des ventes au-dessous du prix de revient, à des emprunts ruineux ou à des actes analogues, dans des circonstances où il n'était pas logique de prévoir que la faillite pouvait être évitée et où ces actes auraient pour effet d'aggraver l'insolvabilité du mandant;</p> <p>f) gérer une entreprise en vue de gêner, de frauder, d'entraver ou de retarder les créanciers de l'entreprise en général.</p>	Responsabilité des mandataires
Idem	(2) Where, on application of the trustee, it is proved that an agent or former agent is liable for a deficiency in the estate of the person for whom he was acting as agent, the	(2) Lorsque, sur demande du syndic, il est prouvé qu'un mandataire ou un ancien mandataire est responsable de l'insuffisance de l'actif de son mandant, la cour peut, sous	Idem





court may, subject to subsection (3), give judgment to the trustee for the amount of the deficiency.

réserve du paragraphe (3), rendre jugement en faveur du syndic pour le montant de cette insuffisance.

Defence

(3) An agent or former agent is not liable for a deficiency in the estate of the person for whom he acted as agent where it is proved that

(a) at any time after the agent or former agent caused such person to take any of the actions set out in subsection (1), the person was solvent; or

(b) such agent or former agent relied in good faith on

(i) where the person is an individual, financial statements of the person represented to him by the person or in a written report of the auditor of the person fairly to reflect the financial condition of the person,

(ii) where the person is a corporation, financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation, or

(iii) a report of a solicitor, accountant, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

(3) Un mandataire ou un ancien mandataire n'est pas responsable de l'insuffisance de l'actif de son mandant lorsqu'il est prouvé que:

a) après qu'il eut fait accomplir à ce mandant l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe (1), celui-ci était solvable; ou

b) le mandataire ou ancien mandataire s'est appuyé de bonne foi,

(i) dans le cas où le mandant est un particulier, sur des états financiers du mandant reflétant équitablement sa situation, d'après le mandat ou d'après le rapport écrit du vérificateur,

(ii) dans le cas où le mandant est une société, sur des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur,

(iii) sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

Défense

Mingling of  
assets by agents

**190.** Where an agent or former agent fails to keep accounts in a manner that permits the trustee to distinguish the property of the agent or former agent from that of the person for whom he acts or acted as agent and such person subsequently becomes a bankrupt, the agent or former agent, subject to section 191, is liable for the deficiency in the estate and, on application of the trustee and on establishing the amount of the deficiency, the court shall give judgment to the trustee for that amount.

**190.** Le mandataire ou un ancien mandataire, qui omet de tenir les comptes de façon à permettre au syndic de distinguer ses biens de ceux de son mandant mis en faillite par la suite, est responsable, sous réserve de l'article 191, de toute insuffisance de l'actif; sur demande du syndic qui établit le montant de cette insuffisance, la cour rend jugement en sa faveur pour ce montant.

Confusion  
d'éléments  
d'actif par les  
mandataires

Limitation of  
liability

**191.** Where, under sections 189 and 190, an agent or former agent is liable for the amount of the deficiency in an estate, the liability of the agent or former agent is reduced if and to the extent that it is proved that the amount of the loss or damage caused

**191.** Lorsque, en vertu des articles 189 et 190, un mandataire ou un ancien mandataire est responsable du montant de l'insuffisance d'un actif, sa responsabilité est réduite dans le cas et dans la mesure où il est prouvé que le montant de la perte ou du dommage subis

Limitation de la  
responsabilité





to the estate by the agent or former agent is smaller than the amount of the deficiency.

par l'actif est inférieur à celui de l'insuffisance.

Application for patent, trade mark or industrial design

**192.** (1) Where, pursuant to a bankruptcy order, an interest in an application for any patent, trade mark or industrial design vests in a trustee, any person who has an interest in the application may, by giving the prescribed notice, require the trustee to elect whether or not he will exercise his right to prosecute the application to allowance or rejection.

**192.** (1) Lorsque, par suite d'une ordonnance de faillite, un droit en matière de demande de brevet, marque de commerce ou dessin industriel est dévolu à un syndic, toute personne qui a un intérêt dans la demande peut, en donnant l'avis prescrit, requérir le syndic de choisir d'exercer ou non son droit de poursuivre la demande jusqu'à son acceptation ou son rejet.

Demande de brevet, marque de commerce ou dessin industriel

Election by trustee

(2) Where, within thirty days after receiving a notice referred to in subsection (1), the trustee does not advise the applicant in writing that he elects to exercise the right to prosecute the application referred to in subsection (1), the trustee is not entitled to exercise that right and he shall, within a reasonable time, execute the instruments necessary to transfer the interest in the application to the applicant.

(2) Lorsque, dans les trente jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le syndic n'avise pas par écrit le requérant de son intention d'exercer le droit de poursuivre la demande mentionnée au paragraphe (1), il n'a pas le droit de l'exercer et doit, dans un délai raisonnable, signer les documents nécessaires pour transférer au requérant son droit dans la demande.

Choix du syndic

Failure to act with diligence

(3) Where the trustee fails to act with reasonable diligence

(3) Lorsque le syndic omet d'apporter une diligence raisonnable

Défaut du syndic d'agir avec diligence

(a) in prosecuting the application referred to in subsection (1) after electing to do so,

a) à la poursuite de la demande visée au paragraphe (1) après avoir choisi de le faire, ou

(b) in executing the proper instruments referred to in subsection (2),

b) à la signature des documents appropriés visés au paragraphe (2),

the court may require the trustee to execute the proper instruments necessary to transfer the interest in the application to the applicant on such terms as the court thinks fit or the court may take any other measure it thinks fit.

la cour peut soit le requérir de signer les documents appropriés pour transférer au requérant son droit dans la demande, aux conditions qu'elle estime appropriées, soit de prendre toute autre mesure qu'elle estime appropriée.

Copyright in unpublished work

**193.** (1) Notwithstanding any Act, rule of law, contract or agreement, where a copyright in a work or an interest in such copyright has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market,

**193.** (1) Nonobstant toute loi, règle de droit, contrat ou convention, lorsqu'un droit d'auteur sur une œuvre, ou un droit portant sur celui-ci, a été cédé en totalité ou en partie et que le cessionnaire est mis en faillite avant la publication et la mise en vente de l'œuvre,

Droit d'auteur sur une œuvre inédite

(a) the manuscript and the copyright or any interest therein reverts to the assignor,

a) le manuscrit et le droit d'auteur ou tout droit portant sur celui-ci retournent au cédant,

(b) any document in support thereof and the product of any expense that has been incurred vests in the assignor, and

b) tout document à l'appui de celui-ci et le produit de toute dépense engagée sont dévolus au cédant, et

(c) any contract or agreement between the assignor and the assignee in connection with the copyright terminates

c) tout contrat ou convention conclu entre le cédant et le cessionnaire sur ce droit d'auteur prend fin



on request made in writing by the assignor to the trustee less than three months from the date of bankruptcy and on payment to the trustee before the expiry of such period of any consideration that had been given for the copyright or the interest therein and of all expenses in relation thereto that, at the date of bankruptcy, had been incurred by the assignee and for which he had not been paid.

sur demande que fait par écrit le cédant au syndic moins de trois mois à compter de la date de la faillite, et sur paiement au syndic, avant l'expiration de ce délai, de toute contrepartie qui avait été fournie pour ce droit d'auteur ou ce droit portant sur celui-ci et de toutes les dépenses que le cessionnaire avait engagées à son sujet à la date de la faillite et dont il n'avait pas été remboursé.

No claim for damages

(2) Where a copyright or an interest in a copyright reverts to the assignor pursuant to subsection (1), neither party is entitled to claim damages from the other on account of the termination of the contract or agreement.

(2) Lorsqu'un droit d'auteur, ou un droit portant sur celui-ci, retourne au cédant en conformité du paragraphe (1), les parties n'ont pas le droit de se réclamer des dommages-intérêts à raison de la résolution du contrat ou de l'accord.

Pas de créance pour dommages

Disclaimer of copyright

**194.** (1) Where a copyright in a work or an interest in such copyright has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market and the assignor does not make a request to the trustee pursuant to subsection 193(1), the trustee is deemed to have disclaimed the contract or agreement assigning the copyright on the expiration of six months from the date of bankruptcy unless, before that time, the trustee elects to carry out the contract or agreement and so signifies, in writing, to the assignor.

**194.** (1) Lorsqu'un droit d'auteur sur une œuvre, ou un droit portant sur celui-ci, a été cédé en totalité ou en partie, que le cessionnaire est mis en faillite avant la publication et la mise en vente de l'œuvre et que le cédant ne présente pas de demande au syndic en conformité du paragraphe 193(1), le syndic est réputé, à l'expiration de la période de six mois qui suit la date de la faillite, avoir renoncé au contrat ou à la convention cédant ce droit d'auteur à moins que, avant l'expiration de ce délai, il ne choisisse d'exécuter ce contrat ou convention et ne notifie ce fait, par écrit, au cédant.

Renonciation à un droit d'auteur

Annulment of election

(2) Where a trustee elects to carry out a contract or agreement in connection with a copyright and the trustee fails to carry out the contract with reasonable diligence, the court may

(2) Lorsqu'un syndic choisit d'exécuter un contrat ou convention relatif à un droit d'auteur, mais ne l'exécute pas avec une diligence raisonnable, la cour peut

Annulation du choix

- (a) annul the election on such terms and conditions as it thinks fit; or
- (b) take any other action it thinks fit.

- a) annuler le choix du syndic selon les modalités qu'elle estime appropriées; ou
- b) prendre toute autre mesure qu'elle estime appropriée.

Copyright in published work

**195.** Where an assignee of the whole or a part of a copyright in a work or an interest in such copyright becomes a bankrupt after the work is published and put on the market and the assignee is liable under the assignment to pay royalties or a share of the profits in respect of the work to the assignor, the trustee is not entitled

**195.** Lorsqu'un cessionnaire de la totalité ou d'une partie d'un droit d'auteur sur une œuvre ou d'un droit portant sur celui-ci, est mis en faillite après la publication et la mise en vente de l'œuvre et qu'il est tenu, en vertu de la cession, de payer au cédant des redevances ou une partie des bénéfices de l'œuvre, le syndic n'a pas le droit:

Droit d'auteur sur une œuvre publiée

- (a) to sell or authorize the sale or reproduction of any copies of the published work,

- a) de vendre quelque exemplaire de l'œuvre publiée ni d'en autoriser la vente ou la reproduction,





(b) to perform or authorize the performance of the work, or

(c) to transfer any right or interest in the copyright or to grant any interest therein by licence or otherwise,

except on the payment of the royalties or the share of profits in respect of the work that the assignee was liable to pay under the assignment or with the consent of the person who is entitled to receive such payments.

b) de représenter l'œuvre ni d'en autoriser la représentation, ni

c) de transférer tout droit portant sur le droit d'auteur ni de consentir un tel droit, notamment au moyen d'une licence,

5 sauf après le paiement des redevances ou de la partie des bénéfices tirés de l'œuvre que le cessionnaire était tenu de payer en vertu de la cession ou avec le consentement de la 10 personne qui a le droit de recevoir ce 10 paiement.

Sale of  
patented  
articles

196. (1) Where, before a bankruptcy order is made in respect of a debtor, the debtor has acquired patented articles subject to certain restrictions resulting from, or as the result of, the exercise of rights conferred 15 by the patent or a licence issued thereunder, the trustee is not bound thereby and may transfer the articles free from such restrictions.

196. (1) Lorsque, avant qu'une ordonnance de faillite ne soit rendue à son égard, un débiteur a acquis des articles brevetés assortis de certaines restrictions par suite ou 15 à cause de l'exercice de droits conférés par le brevet ou une licence accordée en vertu du brevet, le syndic n'est pas lié par ces restrictions et peut transférer les articles quittes de ces restrictions. 20

Vente d'articles  
brevetés

Exception

(2) Where the person in favor of whom the 20 restrictions referred to in subsection (1) have been stipulated objects to the transfer of the patented articles subject to those restrictions free from the restrictions and gives to the trustee notice of his objection before the 25 transfer takes place, subsection (1) does not apply.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne bénéficiant des restrictions visées au paragraphe (1) avise le syndic qu'elle s'oppose à ce que les articles brevetés soient transférés quittes de ces restrictions 25 avant ce transfert.

Exception

Subsection (2)  
not to apply

(3) Receipt of a notice of objection referred to in subsection (2) does not prevent the trustee

(3) Même après avoir reçu l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le syndic peut

Cas où le  
paragraphe (2)  
ne s'applique  
pas

(a) from selling the patented articles subject to the restrictions; or

a) vendre les articles brevetés assortis des restrictions; ou 30

(b) from availing himself of subsection (1), where the trustee offers to sell the patented articles subject to the restrictions 35 to the person entitled to object under subsection (2) for an amount equal to their invoice price less an amount for any deterioration or depreciation that may have taken place and that person does not, 40 within thirty days of the offer, purchase the patented articles for that amount and make payment in cash.

b) se prévaloir du paragraphe (1) lorsque le syndic offre de vendre les articles brevetés assortis de restrictions à la personne bénéficiant, en vertu du paragraphe (2), du droit d'opposition pour une somme 35 égale au prix de facture moins, le cas échéant, toute diminution de valeur par suite de détérioration ou dépréciation et que cette personne ne les achète pas et ne les paie pas comptant dans les trente jours 40 de l'offre.

Valuation by  
trustee

(4) For the purpose of an offer pursuant to subsection (3) the trustee shall value the 45 amount of the depreciation or deterioration and give notice of the valuation to the person who objected under subsection (2).

(4) Aux fins de l'offre visée au paragraphe (3), le syndic évalue la diminution de valeur qu'ont subie les articles brevetés par suite de dépréciation ou détérioration et en avise la 45

Évaluation faite  
par le syndic



Exemption  
from liability

(5) Where patented articles are transferred pursuant to subsection (1), no action lies against the trustee or the estate for liability for infringement of the patent or licence.

personne qui s'oppose au transfert en vertu du paragraphe (2).

(5) Ni le syndic ni l'actif ne peuvent faire l'objet d'une action en contrefaçon de brevet ou de licence au motif que des articles brevetés sont transférés en conformité du paragraphe (1).

Exonération de  
responsabilité

5

### *Disclaimer of Leases of Real Property*

### *Renonciation aux baux immobiliers*

Rights of  
trustee

197. (1) Notwithstanding any term in a lease or other agreement, where a bankruptcy order is made in respect of a lessee of real property, the trustee may,

(a) for the purpose of administering the estate of the lessee including the sale of the property of the estate, enter into possession of such real property for a period not exceeding the shorter of the unexpired term of the lease and three months from the date of bankruptcy;

(b) before a notice of intention to disclaim is given, elect, by notice in writing, to retain the leased property for all or any part of the unexpired term of the lease and any renewal thereof in accordance with the terms and conditions of the lease except as those terms and conditions may be modified by this section;

(c) before a notice of intention to disclaim is given,

(i) assign the lease on the same terms as to rent as those enjoyed by the lessee together with any rights of renewal to any person with the consent of the lessor,

(ii) agree to assign the lease on the same terms as to rent as those enjoyed by the lessee together with any rights of renewal without the consent of the lessor, subject to the approval of the court, to any person who undertakes to the lessor

(A) to observe and perform the terms of the lease, and

(B) not to conduct on the leased property a trade or business that is of a more objectionable or hazardous nature than that conducted thereon by the bankrupt or permitted by the lease; and

197. (1) Nonobstant toute stipulation d'un bail ou autre contrat, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un locataire de biens immobiliers, le syndic peut,

a) entrer en possession de ces biens immobiliers pendant une durée maximale de trois mois à compter de la date de la faillite ou pour la durée du bail restant à courir si ce délai est plus court que le premier afin de gérer l'actif du locataire, et entre autres choses, de procéder à la vente des biens de cet actif;

b) à tout moment avant la remise d'un avis exprimant son intention de renoncer à la possession des biens loués, choisir, en donnant un avis écrit, de conserver la possession des biens loués pour la durée totale ou partielle du bail restant à courir et la durée de tout renouvellement du bail selon les stipulations de celui-ci, à l'exception de celles que le présent article peut modifier;

c) à tout moment avant la remise d'un avis exprimant son intention de renoncer à la possession des biens loués,

(i) avec le consentement du locateur, céder, aux mêmes conditions relatives au loyer que celles auxquelles était assujetti le locataire, le bail et tous droits de renouvellement de celui-ci,

(ii) s'engager à céder le bail aux mêmes conditions relatives au loyer auxquelles était assujetti le locataire et de tous droits de renouvellement de celui-ci, sans le consentement du locateur mais sous réserve de l'approbation de la cour, à toute personne qui s'engage par écrit envers le locateur

(A) à se conformer au bail, et

(B) à ne pas exploiter dans les biens loués un commerce ou une entreprise d'une nature moins acceptable ou plus

Droits du  
syndic

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130





	(d) where an agreement to assign a lease is entered into pursuant to subparagraph (c)(ii), occupy the leased property or permit the proposed assignee to occupy the leased property until the determination of the application to the court for the approval of the assignment of the lease.	dangereuse que ceux qu'y exploitait le failli ou que prévoit le bail; et d) dans le cas prévu au sous-alinéa c)(ii), occuper ou autoriser le cessionnaire proposé à occuper les biens loués jusqu'à ce que la cour ait statué sur la requête en approbation de la cession du bail.	
Application to court	(2) The court, on application of the trustee, may approve a proposed assignment of lease under subparagraph (1)(c)(ii), if the trustee satisfies the court that (a) the proposed assignee is a fit and proper person to be put into possession of the leased property; and (b) the proposed use by the assignee is consistent with the terms of the lease or the previous use.	(2) La cour peut, sur demande du syndic, approuver la cession projetée en vertu du sous-alinéa (1)c)(ii), si le syndic la convainc a) que le cessionnaire proposé est acceptable; et b) que l'usage projeté est conforme aux stipulations du bail ou à l'usage antérieur.	Demande de nullité
Deemed disclaimer	(3) Where the court, on an application under subsection (2), refuses to approve a proposed assignment of a lease, the trustee is deemed to have disclaimed the lease as of the date of the refusal unless the court otherwise orders.	(3) En cas de rejet de la demande visée au paragraphe (2) et à moins que la cour n'en dispose autrement, le syndic est réputé avoir, à la date du rejet, renoncé au bail.	Renonciation présumée
Order of court	(4) Where the court, on an application under subsection (2), refuses to approve a proposed assignment of a lease, the court may require the lessor to repay all or part of the occupation rent paid to the lessor by the trustee.	(4) La cour peut, lorsqu'elle rejette la demande visée au paragraphe (2), enjoindre au locateur de rembourser au syndic tout ou partie du loyer reçu de ce dernier pour l'occupation des biens loués.	Remboursement du loyer
Relief from forfeiture	(5) Notwithstanding anything in a lease of real property, where by reason of the insolvency of the lessee the lease is terminated within thirty days prior to the day on which a petition in respect of the lessee is filed, on application, the court may grant relief from the forfeiture and reinstate the lease.	(5) Nonobstant toute disposition d'un bail immobilier qui, en raison de l'insolvabilité du locataire, a été résilié dans les trente jours précédant la date de dépôt d'une requête à l'égard du locataire, la cour peut, sur demande, annuler la résiliation du bail qui reprend effet.	Annulation de la résiliation du bail
Duties of trustee	(6) Where a trustee elects to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b) or the court, on an application under subsection (2), approves a proposed assignment of a lease, the trustee shall forthwith pay any arrears (a) in rent; (b) in payments in the nature of rent; and (c) in taxes or other charges reserved in the lease for payment by the lessee.	(6) Le syndic acquitte sans délai, lorsqu'il choisit, en conformité de l'alinéa (1)b), de conserver la possession de biens loués ou lorsque la cour approuve la demande visée au paragraphe (2), a) tout arriéré de loyer; b) tout arriéré de paiements qui sont de nature d'un loyer; et c) tout arriéré d'impôts ou d'autres charges que le locataire doit payer en vertu du	Obligation du syndic





Assignment of  
lease after  
election by  
trustee to retain  
lease

(7) Where a trustee elects to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the court, on application of the trustee, may allow the trustee to assign the lease together with any rights of renewal to a person who undertakes to the lessor

(a) to observe and perform the terms of the lease, and

(b) not to conduct on the leased property a trade or business that is of a more objectionable or hazardous nature than that conducted thereon by the bankrupt or permitted by the lease,

if the trustee satisfies the court that

(c) the proposed assignee is a fit and proper person to be put into possession of the leased property, and

(d) the proposed use by the assignee is consistent with the previous use or the terms of the lease.

Termination of  
liability of  
trustee

(8) When a lease is assigned in accordance with this section, any liability of the trustee or the estate under the lease ceases.

Right to  
disclaim

(9) Where the trustee does not elect to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the trustee may, during the three months from the date of bankruptcy, by a notice in writing to the lessor, disclaim the leased property notwithstanding

(a) any endeavour by the trustee to assign the lease; or

(b) the entering into possession of, or the exercise of any act of ownership by, the trustee in relation to the leased property.

Lessor may  
require trustee  
to elect

(10) Where a trustee does not enter into possession of real property pursuant to paragraph (1)(a) and does not elect to retain it pursuant to paragraph (1)(b), the lessor, by giving the prescribed notice to the trustee, may require the trustee to enter into possession of the property or elect to retain the leased property and, if the trustee does not do so within fifteen days after receipt of such notice, the trustee is deemed to have disclaimed the lease.

Notice to  
sub-lessee or  
secured creditor

(11) Where, pursuant to subsection (10), the trustee receives a notice from a lessor and does not intend to enter into possession of the property or to retain the property

(7) Sur demande du syndic qui, en conformité de l'alinéa (1)b), a choisi de conserver la possession des biens loués, la cour peut autoriser ce dernier à céder le bail et tous droits de renouvellement de celui-ci à toute personne qui s'engage envers le locateur:

a) à se conformer au bail, et

b) à ne pas exploiter dans les biens loués un commerce ou une entreprise d'une nature moins acceptable ou plus dangereuse que ceux qu'y exploitait le failli ou que prévoit le bail,

à la condition qu'il la convainque

c) que le cessionnaire proposé est acceptable,

d) et que l'usage projeté est conforme aux stipulations du bail ou à l'usage antérieur.

Cession du bail  
par le syndic  
qui a conservé  
la possession  
des biens

(8) La responsabilité du syndic ou de l'actif résultant du bail prend fin lorsque le bail est cédé conformément au présent article.

Terme de la  
responsabilité  
du syndic

(9) Lorsque le syndic ne choisit pas de conserver la possession des biens loués conformément à l'alinéa (1)b), il peut, au cours des trois mois qui suivent la date de la faillite, renoncer à ceux-ci en donnant au locateur un avis écrit nonobstant:

a) toute tentative de céder le bail faite par le syndic; ou

b) l'entrée en possession des biens loués ou tout acte de propriété accompli relativement à ceux-ci par le syndic.

Droit de  
renonciation

(10) Lorsque le syndic n'entre pas en possession de biens immobiliers aux termes de l'alinéa (1)a) et ne choisit pas de continuer l'exécution du bail conformément à l'alinéa (1)b), le locateur, en lui donnant l'avis prescrit, peut le requérir d'entrer en possession de ces biens ou de choisir de conserver les biens loués; si le syndic n'obtempère pas dans les quinze jours de la réception de cet avis, il est réputé avoir renoncé au bail.

Le locateur  
peut exiger que  
le syndic  
choisisse

(11) Lorsque le syndic reçoit un avis du locateur en conformité du paragraphe (10) et n'a pas l'intention d'entrer en possession des biens ni de conserver les biens mentionnés

Avis au  
sous-locataire  
ou au créancier  
garanti



referred to in the notice, the trustee shall forthwith serve a copy of the notice on any sub-lessee and secured creditor together with a concise statement of the rights granted to the sub-lessee or creditor under this section and a statement indicating his intention.

Election by  
sub-lessee or  
creditor

(12) A sub-lessee or secured creditor who is served with a copy of a notice pursuant to subsection (11) may, within fifteen days after receipt of the notice, elect to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date of bankruptcy; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

(i) the same rent that the sub-lessee paid to the lessee, if such rent was greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent that the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

Effective date  
of disclaimer

(13) Where a lessee grants a sublease of, or security interest in, the property that he leases and subsequently a bankruptcy order is made in respect of him, the deemed disclaimer by the trustee referred to in subsection (10) does not take effect before the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice pursuant to subsection (11).

Occupation  
rent

(14) Where a trustee enters into possession of real property pursuant to paragraph (1)(a),

(a) the estate is liable for occupation rent for the period from the date of bankruptcy to the date that the trustee disclaims the lease; and

(b) if the trustee does not give one month's notice to the lessor of his intention to disclaim the lease, the estate is liable for

dans l'avis, il doit immédiatement signifier une copie de l'avis à tout sous-locataire et à tout créancier garanti en leur disant brièvement quels sont leurs droits en vertu du présent article et en les avisant de son intention.

(12) Le sous-locataire ou le créancier garanti à qui est signifiée une copie de l'avis en conformité avec le paragraphe (11) peut, dans les quinze jours de la réception de l'avis, choisir d'être, par rapport au locateur, dans la situation d'un locataire principal de celui-ci; toutefois, le sous-locataire ou le créancier garanti qui fait un tel choix:

a) est assujéti aux mêmes obligations, sauf quant au loyer, que celles auxquelles le locataire était assujéti à la date de la faillite; et,

b) en ce qui concerne le loyer, est tenu de payer au locateur

(i) celui qu'il payait au locataire, s'il était plus élevé que celui que le locataire devait payer au locateur, ou

(ii) celui que le locataire payait au locateur pour les lieux loués par le sous-locataire, s'il était plus élevé que celui que le sous-locataire payait au locataire.

Choix du  
sous-locataire  
ou du créancier

(13) Lorsque le locataire qui a sous-loué ou grevé d'une sûreté les biens loués vient subséquemment à faire l'objet d'une ordonnance de faillite, la renonciation au bail que le syndic est réputé avoir faite en vertu du paragraphe (10) ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours de la réception de cet avis par les sous-locataire et créancier garanti, conformément au paragraphe (11).

Date d'entrée  
en vigueur de la  
renonciation

(14) Lorsque le syndic, en conformité de l'alinéa (1)a), entre en possession de biens immobiliers, l'actif est tenu de payer:

Loyer

a) le loyer pour la période qui va de la date de la faillite à celle où le syndic renonce au bail; et

b) l'équivalent d'un mois de loyer à compter de la date de la renonciation par le syndic si le syndic renonce au bail sans avoir donné au locataire un avis à cet effet d'un mois.





occupation rent for one month from the date that the trustee disclaims the lease.

Idem

(15) Where the trustee agrees to assign a lease pursuant to subparagraph (1)(c)(ii), unless the court otherwise orders, the estate is liable for occupation rent for the period from the date of bankruptcy to the date of the determination of the application for approval by the court of the proposed assignment.

(15) Lorsque le syndic accorde une cession de bail en conformité du sous-alinéa 5 (1)c)(ii), l'actif, à moins que la cour n'en dispose autrement, est tenu de payer le loyer d'occupation relatif à la période qui va de la date de la faillite à celle où la cour statue sur la demande d'approbation de ladite cession.

Idem

Deductions from occupation rent

(16) The liability of the estate for occupation rent shall be reduced by any amount

- (a) paid as accelerated rent;
- (b) of rent prepaid by the lessee; and
- (c) on deposit with the lessor to secure the payment of rent.

(16) Du loyer dû pour occupation des biens loués doivent cependant être déduits:

- a) toute somme versée à titre de loyer accéléré;
- b) tout loyer payé d'avance par le locataire;
- c) tout dépôt fourni au locateur pour garantir le paiement du loyer.

Sommes entrant en déduction du loyer

Personal liability of trustee

(17) Where the amount realized by the trustee from the property of the bankrupt is insufficient to pay the liability of the estate for occupation rent, the trustee is personally liable for any difference between the amount realized and the occupation rent.

(17) Le syndic répond personnellement de tout excédent du loyer dû par l'actif pour occupation des biens loués sur le produit de la réalisation, faite par lui, des biens du failli.

Responsabilité personnelle du syndic

Disclaimer where there is a sub-lessee or secured creditor

(18) Where a lessee of real property had, before he became a bankrupt, sublet the whole or any part of the leased property or created a security interest in the leased property, the trustee shall serve a copy of a notice of disclaimer on each sub-lessee and secured creditor together with a concise statement of the rights granted to the sub-lessee or creditor under this section concurrently with service of the notice of disclaimer on the lessor.

(18) Lorsque, avant sa mise en faillite, un locataire de biens immobiliers avait sous-loué la totalité ou une partie des biens loués ou avait grevé les biens loués d'une sûreté, le syndic signifie, en même temps qu'il signifie l'avis de renonciation au locataire, une copie de l'avis de renonciation à chaque sous-locataire et créancier garanti ainsi qu'un exposé sommaire des droits consentis au sous-locataire ou créancier en vertu du présent article.

Signification de la renonciation

Election by sub-lessee or secured creditor

(19) A sub-lessee or secured creditor who is served with a copy of a notice of disclaimer pursuant to subsection (18) may, within fifteen days after receipt of the notice, elect to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(19) Le sous-locataire ou le créancier garanti à qui est signifiée une copie d'un avis de renonciation en conformité du paragraphe (18) peut choisir, dans les quinze jours de la réception de l'avis, d'être, par rapport au locateur, dans la situation d'un locataire principal de celui-ci; toutefois, le sous-locataire ou le créancier garanti qui fait un tel choix:

Choix du sous-locataire ou du créancier garanti

- (a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date of bankruptcy; and
- (b) in respect of rent, to pay to the lessor

- a) est assujetti aux mêmes obligations, sauf quant au loyer, que celles auxquelles le locataire était assujetti à la date de la faillite; et,
- b) en ce qui concerne le loyer, est tenu de payer au locateur,



(i) the same rent that the sub-lessee paid to the lessee, if such rent was greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent that the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

(i) celui qu'il payait au locataire, s'il était plus élevé que celui que le locataire devait payer au locateur, ou

(ii) celui que le locataire payait au locateur pour les lieux loués par le sous-locataire, s'il était plus élevé que celui que le sous-locataire payait au locataire.

Effective day of disclaimer

(20) Where a lessee grants a sublease of, or a security interest in, the property that he leases and subsequently a bankruptcy order is made in respect of him, a notice of disclaimer of the lease by the trustee does not take effect before the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice of disclaimer pursuant to subsection (18).

(20) Lorsque le locataire qui a sous-loué ou grevé d'une sûreté les biens loués vient subséquemment à faire l'objet d'une ordonnance de faillite, l'avis de renonciation au bail que donne le syndic ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours de la réception de cet avis par les sous-locataire et créancier garanti, conformément au paragraphe (18).

Date d'entrée en vigueur de la renonciation

Failure to elect by sub-lessee or mortgagee

(21) Where a sub-lessee of, or a secured creditor having a security interest in, a leased property does not make an election pursuant to subsection (19), the sublease of, or security interest in, the leased property granted by the lessee terminates at the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice of disclaimer pursuant to subsection (18).

(21) Lorsque les sous-locataire ou créancier garanti détenant une sûreté sur des biens loués ne font pas le choix prévu par le paragraphe (19), le bail ou la sûreté que le locataire principal leur a consenti s'éteint à l'expiration d'un délai de quinze jours à partir de la date où ils ont reçu l'avis de renonciation conformément au paragraphe (18).

Non-exercice de choix par les sous-locataire ou créancier garanti

Effect of disclaimer

(22) A disclaimer of a lease by the trustee operates to determine, as from the date of receipt of the notice of disclaimer, the rights, duties and liabilities of the lessee in respect of the lease disclaimed and, subject to paragraph (14)(b) and subsection (23), discharges the estate from liability in respect of the lease disclaimed.

(22) La renonciation à un bail par le syndic a pour effet de fixer, à partir de la date de la réception de l'avis de renonciation, les droits, devoirs et obligations du locataire par rapport au bail auquel le syndic a renoncé et, sous réserve de l'alinéa (14)b) et du paragraphe (23), libère l'actif de toute responsabilité en ce qui concerne ce bail.

Effet de la renonciation

No claim for accelerated rent

(23) Subject to subsection (24), a lessor shall not make a claim for accelerated rent or for damages arising out of a disclaimer of a lease by the trustee and may not assert a lien on property on the premises under lease for arrears of rent, accelerated rent or damages other than a valid perfected security interest given by the lessee to the lessor to secure payment of any amount the lessor is entitled to under subsection (24).

(23) Sous réserve du paragraphe (24), la renonciation du syndic à un bail ne donne droit au locateur ni à un loyer accéléré ni à des dommages-intérêts; ce dernier ne détient pour arriéré de loyer, loyer accéléré ou dommages-intérêts aucun privilège sur les biens se trouvant sur les lieux loués, autre qu'une sûreté consentie par le locataire au locateur pour garantir le paiement des montants auquel le locateur a droit en vertu du paragraphe (24).

Renonciation ne donne pas droit à un loyer par anticipation

Claim by lessor for damages

(24) A lessor may, where the lease is disclaimed by the trustee, claim in addition to accrued arrears of rent the lesser of

(24) En cas de renonciation au bail par le syndic, le locateur peut réclamer en plus des dommages-intérêts





	(a) the amount of the rent for the remaining term of the lease; and (b) three months rent under that lease; and where the lessor does so, there shall be deducted from the claim (c) the balance of any deposit given to the lessor by the lessee for any purpose; (d) any amount received by the lessor as accelerated rent; (e) any rent paid in advance by the lessee; (f) the value of any security interest taken by or granted to the lessor in respect of rent or other moneys due under the lease; and (g) any occupation rent paid by the trustee.	arriérés de loyer le moins élevé des montants suivants: a) le loyer jusqu'au terme du bail, et b) trois mois de loyer suivant les termes du bail; mais dans ce cas il doit être déduit de la créance c) le solde de tout dépôt que le locataire a, pour quelque motif que ce soit, versé au locateur; d) tout montant perçu par le locateur à titre de loyer accéléré; e) tout loyer payé par anticipation par le locataire; f) la valeur de toute sûreté, détenue par le locateur ou lui ayant été consentie, garantissant le paiement du loyer ou de toute autre somme due en vertu du bail; et g) tout loyer versé par le syndic pour occupation des biens loués.	5 5 10 15 20
Definitions	(25) In this section,	(25) Dans le présent article,	Définitions
"lessor" and "lessee"	"lessor" includes a landlord and "lessee" includes a tenant;	«locateur» comprend le propriétaire et «locataire» comprend le preneur à bail ( <i>tenant</i> );	«locateur» et «locataire»
"rent"	"rent" means regular and periodic money obligations reserved in the lease for payment by the lessee.	«loyer» désigne le prix du bail que doit verser à intervalles réguliers le locataire en vertu de ce bail.	«loyer»
	<i>Duties and Responsibilities of Trustee</i>	<i>Fonctions et obligations du syndic</i>	
Trustee to ascertain liabilities and creditors	198. When a trustee is appointed, he shall forthwith inform himself of the property and liabilities of the bankrupt and the names and addresses of the creditors.	198. Lorsqu'un syndic est nommé, il prend connaissance immédiatement des biens et des engagements du failli ainsi que des noms et adresses des créanciers.	Le syndic établit le passif et la liste des créanciers
Trustee to take possession of property	199. (1) The trustee shall forthwith take possession of all the property of the bankrupt that vests in the trustee pursuant to the bankruptcy order other than property in the possession of a secured creditor that the secured creditor is entitled to have in his possession pursuant to a security interest.	199. (1) Le syndic prend immédiatement possession de tous les biens du failli qui lui sont dévolus par suite de l'ordonnance de faillite à l'exception des biens que les créanciers garantis ont en leur possession en conformité d'une sûreté.	Le syndic prend possession des biens
Power of trustee	(2) For the purpose of acquiring or retaining possession of the property of the estate, the trustee has power to act as a trustee anywhere.	(2) Le syndic a le pouvoir d'agir en sa qualité n'importe où aux fins de prendre ou de conserver la possession des biens de l'actif.	Pouvoir du syndic
Right of trustee to records	(3) No person is entitled to withhold the records of a bankrupt or the estate from the trustee or claim any lien on such records.	(3) Aucune personne n'a le droit de refuser au syndic l'accès aux dossiers d'un failli ou de l'actif ni de revendiquer un droit de rétention sur ces dossiers.	Le syndic a droit aux dossiers





Rights of trustee to records of other persons

**200.** The trustee is entitled to have access to all records relating to the property or affairs of a bankrupt.

**200.** Le syndic a le droit de prendre connaissance de tous les dossiers se rapportant aux biens ou aux affaires d'un failli.

Droits du syndic aux dossiers des tiers

Inventory

**201.** (1) After a bankruptcy order is made, the trustee shall forthwith make an inventory, in prescribed form, of the property of the bankrupt and of the property held in trust by the bankrupt, in so far as it may be ascertained, as of the date of bankruptcy.

**201.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, le syndic dresse sans délai un inventaire en la forme prescrite des biens du failli et de ceux que le failli a en fiducie, dans la mesure où il est possible de l'établir à la date de la faillite.

Inventaire

Addition to inventory

(2) Where, after making the inventory referred to in subsection (1), the trustee learns of any additional property of the bankrupt as of the date of bankruptcy or of any property that had not been included in the inventory and that subsequently vests in the trustee, the trustee shall amend the inventory to include the additional property.

(2) Lorsque, après avoir dressé l'inventaire mentionné au paragraphe (1), le syndic apprend l'existence d'autres biens appartenant au failli à la date de la faillite ou de biens non inclus dans l'inventaire qui sont ultérieurement dévolus au syndic, il modifie l'inventaire pour y inclure ces autres biens.

Complément d'inventaire

Duty of bankrupt

(3) Where the trustee makes an inventory pursuant to subsection (1) or an amendment pursuant to subsection (2), the bankrupt shall give all the assistance in his power to the trustee.

(3) Le failli collabore dans toute la mesure du possible avec le syndic pour dresser l'inventaire prévu au paragraphe (1) ou les modifications à l'inventaire prévues au paragraphe (2).

Devoir du failli

Persons entitled to inventory

(4) The trustee shall send a copy of the original inventory and any amendment thereto to the bankrupt and, on request, to the administrator.

(4) Le syndic envoie au failli et, sur demande, à l'Administrateur une copie de l'inventaire initial et de toute modification qu'il y apporte.

Personnes fondées à recevoir une copie de l'inventaire

Powers of trustee before first meeting of creditors

**202.** (1) The trustee may, where necessary in the interest of the estate, before the first meeting of creditors,

**202.** (1) Lorsque l'intérêt de l'actif l'exige, le syndic peut, avant la première assemblée des créanciers:

Pouvoirs du syndic avant la première assemblée des créanciers

(a) take conservatory measures and summarily dispose, in a commercially reasonable manner, of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

a) prendre des mesures conservatoires et disposer sans formalités, selon des pratiques commerciales raisonnables, des biens périssables ou susceptibles de déprécier rapidement;

(b) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers advisable;

b) assurer tous biens assurables de l'actif pour la somme et contre les risques qu'il juge convenables;

(c) obtain such legal advice and take such judicial proceedings or other appropriate actions as he considers necessary for the recovery or protection of the property of the estate;

c) obtenir les conseils juridiques et engager les procédures judiciaires ou prendre les autres mesures appropriées qu'il juge nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens de l'actif;

(d) with the permission of the court, incur obligations, borrow money and give a security interest on the property of the estate in amounts and on terms authorized by the court;

d) avec la permission de la cour, contracter des obligations, emprunter des fonds et consentir des sûretés sur les biens de l'actif pour les sommes et aux conditions qu'autorise la cour;

(e) carry on the business of the bankrupt; and



(f) with the permission of the court, exercise any of the powers set out in subsection 204(1) that are not set out in paragraphs (a) to (e).

e) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli;

f) si la cour l'y autorise, exercer tout pouvoir prévu par le paragraphe 204(1) qui n'est pas mentionné aux alinéas a) à e).

Her Majesty  
not liable

(2) Where an administrator is trustee of an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to paragraph (1)(d), Her Majesty in right of Canada or of a province is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money borrowed.

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est pas tenue de remplir les obligations que l'Administrateur, qui est syndic d'un actif, contracte, ni de rembourser les fonds qu'il emprunte, conformément à l'alinéa (1)d).

Absence  
d'obligation de  
Sa Majesté

Trustee need  
not insure  
certain property

(3) A trustee is not required to insure property of the debtor in which the estate has no interest of value in excess of the amount of any security interest in such property or to take conservatory measures in respect of such property but, where the trustee decides not to insure such property or take conservatory measures in respect thereof, he shall forthwith notify any person who has an interest in such property of his decision.

(3) Le syndic n'est tenu ni d'assurer les biens du débiteur ni de prendre à leur égard des mesures conservatoires lorsque leur valeur pour l'actif n'est pas supérieure à la somme de la sûreté qui les grève; toutefois, le syndic doit immédiatement notifier toute personne ayant un droit dans ces biens qu'il n'entend pas les assurer ou prendre des mesures conservatoires à leur égard.

Le syndic n'est  
pas tenu  
d'assurer  
certains biens

Time of first  
meeting of  
creditors

**203.** (1) The trustee shall call the first meeting of the creditors of an estate and it shall be held within thirty days of the date of bankruptcy.

**203.** (1) Le syndic convoque la première assemblée des créanciers d'un actif; elle est tenue dans les trente jours de la date de la faillite.

Date de la  
première  
assemblée des  
créanciers

Notice

(2) The trustee shall send the prescribed notice of the first meeting of creditors to the bankrupt and to each known creditor and be accompanied by

(2) Le syndic envoie l'avis prescrit de la première assemblée des créanciers au failli et à chacun de ses créanciers connus, accompagné:

- (a) a list of the known creditors expected to claim fifty dollars or more and the estimated amount of each such claim together with the addresses of such creditors;
- (b) a form of proof of claim; and
- (c) a proxy and a mail ballot in prescribed form.

- a) d'une liste des noms et adresses des créanciers connus qui produiront vraisemblablement une créance de cinquante dollars ou plus, avec le montant estimatif de chacune de ces créances;
- b) d'une formule de preuve de créance;
- c) d'une procuration et d'un bulletin de vote par correspondance, en la forme prescrite.

Failure of  
creditors to  
attend meeting

(3) If, within one-half hour after the time appointed for the first meeting of creditors, there is no quorum, the meeting is deemed to have been held.

(3) Si, dans la demi-heure qui suit le moment fixé pour le début de la première assemblée des créanciers, il n'y a pas de quorum, l'assemblée est réputée avoir été tenue.

Absence des  
créanciers

Powers of  
trustee after  
first meeting of  
creditors

**204.** (1) After the first meeting of creditors, the trustee may, with the permission of the board of inspectors, in relation to the administration of the estate,

**204.** (1) Après la première assemblée des créanciers et avec la permission du bureau des inspecteurs, le syndic peut, en ce qui concerne l'administration de l'actif,

Pouvoirs du  
syndic après la  
première  
assemblée des  
créanciers





- (a) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers necessary;
- (b) carry on the business of the bankrupt to the extent he considers necessary for the beneficial disposal or liquidation or dissolution of the business; 5
- (c) obtain such advice or assistance as he considers necessary;
- (d) employ the bankrupt 10
- (i) to manage the estate,
- (ii) to carry on the business of the bankrupt, or
- (iii) to aid in any other respect
- and make a reasonable allowance out of 15 the estate to the bankrupt as consideration for his services;
- (e) institute or continue any proceeding;
- (f) refer any dispute to arbitration;
- (g) compromise and settle any claim made 20 by or against the estate;
- (h) subject to section 197, elect to retain any property for the whole or part of the unexpired term of a lease of such property or to assign, surrender or disclaim any 25 interest of a bankrupt as lessee in a lease of, or other temporary interest in, any property;
- (i) lease any property;
- (j) incur obligations, borrow money or 30 give security interests on any property of the estate;
- (k) sell all or any part of the property of the estate by way of
- (i) tender in such manner as may be 35 prescribed,
- (ii) public auction, or
- (iii) private contract;
- (l) by quit claim or deed, divest himself of all or part of the property of the estate in 40 favour of the debtor;
- (m) accept, with or without terms or conditions, an undertaking to pay a sum of money at a future time as consideration or part of the consideration for the sale of 45 any property of the estate;
- a) assurer tous biens assurables de l'actif pour la valeur et contre les risques qu'il juge nécessaires;
- b) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli dans la mesure où il juge nécessaire de le faire pour l'aliéner, la liquider ou la dissoudre à des conditions satisfaisantes; 5
- c) obtenir les conseils ou l'aide qu'il juge nécessaires; 10
- d) employer le failli pour
- (i) gérer l'actif,
- (ii) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli, ou
- (iii) l'aider à tout autre égard, 15
- et il peut accorder au failli, sur l'actif, une indemnité raisonnable en contrepartie de ses services;
- e) engager ou continuer toute procédure;
- f) soumettre tout différend à l'arbitrage; 20
- g) transiger sur toute créance que fait valoir l'actif ou que l'on fait valoir contre celui-ci;
- h) sous réserve de l'article 197, choisir de conserver tous biens loués pendant la totalité ou une partie de la durée du bail qui reste à courir, ou choisir de céder ou d'abandonner tout droit qu'un failli a à titre de locataire dans un bail portant sur tous biens ou tout autre droit temporaire 30 portant sur ces biens, ou de renoncer à ces droits;
- i) louer tous biens;
- j) contracter des obligations, emprunter des fonds ou consentir des sûretés sur tous 35 biens de l'actif;
- k) vendre la totalité ou une partie des biens de l'actif,
- (i) par soumission, de la manière pouvant être prescrite, 40
- (ii) aux enchères publiques, ou
- (iii) de gré à gré;
- l) par abandon de créance ou par acte, se dessaisir de la totalité ou d'une partie des biens de l'actif au profit du débiteur; 45
- m) accepter, avec ou sans modalités, un engagement de payer une somme d'argent



	<p>(n) divide in its existing form among the creditors, according to its estimated value, any property of the estate that from its peculiar nature or other special circumstances cannot be readily or advantageously sold; and</p> <p>(o) return to the bankrupt any property of the estate that the trustee finds he cannot realize or otherwise dispose of.</p>	<p>à une date ultérieure en contrepartie totale ou partielle de la vente de tous biens de l'actif;</p> <p>n) partager en nature entre les créanciers, selon sa valeur estimative, tous biens de l'actif qui, en raison de leur nature particulière ou d'autres circonstances spéciales, ne peuvent être vendus facilement ou à des conditions avantageuses;</p> <p>o) rendre des biens de l'actif au failli lorsqu'il constate qu'il ne peut pas les réaliser ni en disposer d'une autre façon.</p>	
Scope of permission	(2) For the purposes of subsection (1), the permission of the board of inspectors may be general or specific.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la permission du bureau des inspecteurs peut être générale ou particulière.	Portée de la permission
Validity of unauthorized transfer	<p>(3) The failure of the trustee to obtain the permission of the board of inspectors required by this Act does not affect the validity of a transfer where</p> <p>(a) the transfer was for valuable consideration; and</p> <p>(b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to obtain permission.</p>	<p>(3) Même si le syndic n'obtient pas la permission du bureau des inspecteurs exigée par la présente loi, un transfert reste valable,</p> <p>a) si ce transfert a été effectué à titre onéreux; et</p> <p>b) si l'autre partie a agi de bonne foi et sans savoir que la permission n'avait pas été obtenue.</p>	Validité d'un transfert non autorisé
Discharge of obligations	205. (1) Where the trustee incurs obligations and borrows money pursuant to sections 202 and 204, such obligations shall be discharged and such money shall be repaid out of the estate in accordance with the agreement under which the obligation was incurred or the money was borrowed before any distribution is made in accordance with the applicable order of priority set out in this Act.	205. (1) Lorsque le syndic contracte des obligations et emprunte des fonds en conformité des articles 202 et 204, ces obligations doivent être acquittées et ces fonds remboursés sur l'actif conformément au contrat aux termes duquel les obligations sont contractées ou l'emprunt effectué avant qu'il ne soit procédé à quelque distribution suivant l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi.	Acquittement des obligations
Her Majesty not liable	(2) Where an administrator is trustee of an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to sections 202 and 204, Her Majesty in right of Canada or of a province is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money borrowed.	(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est pas tenue de remplir les obligations que l'Administrateur, qui est syndic d'un actif, contracte, ni de rembourser les fonds qu'il emprunte, conformément aux articles 202 et 204.	Absence d'obligation de Sa Majesté
Sale by tender	206. Where the trustee sells property of an estate by tender and does not comply with the prescribed procedures in respect of such sales, the trustee is personally liable for any damages to the estate arising out of the failure to comply, but such failure does not affect the validity of a sale if	206. Lorsque le syndic vend des biens d'un actif par soumission sans se conformer à la procédure prescrite, il est personnellement responsable de tout préjudice que subit l'actif par suite de cette omission; toutefois, une vente effectuée dans de telles conditions reste valable, si	Vente par soumission





- (a) the transfer was for valuable consideration; and  
 (b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to comply with the regulations.

- a) le transfert a été effectué à titre onéreux; et  
 b) l'autre partie a agi de bonne foi et sans savoir que les règlements n'avaient pas été observés.

Trustee not obliged to carry on business

207. (1) The trustee need not carry on the business of the bankrupt where

- (a) the realizable value of the property is, in his opinion, insufficient to protect the trustee fully against possible loss occasioned by so doing; and  
 (b) the creditors or the board of inspectors, after the trustee so requests, neglect or refuse to secure the trustee against possible loss occasioned by so doing.

207. (1) Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise du failli lorsque:

- a) la valeur réalisable des biens est insuffisante, à son avis, pour le protéger entièrement contre les pertes qu'il pourrait subir en ce faisant;  
 b) les créanciers ou le bureau des inspecteurs négligent ou refusent, malgré la demande du syndic, de le garantir contre les pertes qu'il pourrait subir en le faisant.

Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise

Debts deemed to be debts of the estate

(2) All debts incurred and credit received in carrying on the business of a bankrupt are, unless the contrary is proved, deemed to be debts incurred and credit received by the estate and not debts incurred and credit received by the trustee.

(2) Toutes les dettes contractées et le crédit reçu au cours de la continuation de l'exploitation de l'entreprise d'un failli sont réputés, sauf preuve contraire, être des dettes contractées et un crédit reçu par l'actif et non le syndic.

Dettes réputées être des dettes de l'actif

Security interest under Bank Act

(3) For the purpose of giving a security interest under the *Bank Act*, the trustee, where he carries on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

(3) Aux fins de consentir des sûretés en vertu de la *Loi sur les banques*, le syndic, lorsqu'il continue l'exploitation de l'entreprise du failli, est réputé être une personne exploitant une entreprise appartenant à la catégorie de celle que le failli exploitait antérieurement.

Sûretés en vertu de la *Loi sur les banques*

Duties of trustee regarding returns

208. (1) The trustee is not required to make any tax or other return that the bankrupt was required to make in respect of the time prior to the date of bankruptcy.

208. (1) Le syndic n'est pas tenu de faire les déclarations, fiscales ou autres, que le failli était tenu de faire avant la date de la faillite.

Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations

Duty of bankrupt

(2) Where the trustee makes any tax or other return that the bankrupt was required to make, the bankrupt shall give all assistance in his power to the trustee.

(2) Lorsque le syndic fait des déclarations, fiscales ou autres, que le failli était tenu de faire, ce dernier collabore avec lui dans toute la mesure du possible.

Devoir du failli

Proceeding by creditor

209. (1) Where a creditor requests the trustee to institute or continue a proceeding that, in the opinion of the creditor, would benefit the estate and the trustee refuses or neglects to do so, the creditor may obtain from the court an order

209. (1) Lorsqu'un créancier demande au syndic d'engager ou de continuer une procédure qui, à son avis, serait à l'avantage de l'actif et que le syndic refuse ou néglige de le faire, ce créancier peut obtenir de la cour une ordonnance

Procédure instituée par un créancier

(a) authorizing him to institute or continue the proceeding

a) l'autorisant à engager ou à continuer cette procédure

(i) in his own name,

(i) en son propre nom,

(ii) at his own expense, and

(ii) à ses propres frais, et

45

45





(iii) on such notice to the trustee and on such other terms and conditions as the court may direct; and

(b) requiring the trustee to transfer to the creditor any right or title of the trustee to, or interest in, the proceedings and its subject-matter, including any records related thereto.

Proceeding by trustee

(2) Where, before the court makes an order under subsection (1), the trustee signifies to the court his readiness to institute or continue the proceeding for the benefit of the estate, the court shall fix the time within which the trustee shall do so and, if the proceeding is instituted or continued by him within the time so fixed, any benefit derived belongs to the estate.

Benefit to creditor

(3) Where a proceeding instituted or continued by a creditor pursuant to subsection (1) is successful,

(a) any benefit derived belongs exclusively to the creditor and such other creditors who joined with him in the proceeding to the extent of their total claims and costs;

(b) each claim of the creditor and the other creditors who joined with him in the proceeding is reduced accordingly; and

(c) any surplus belongs to the estate and is payable to the trustee or, where the court so directs, the debtor.

Passing of accounts after full administration

**210.** (1) When an estate is fully administered, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with the registrar.

Passing of accounts before full administration

(2) Where the term of office of a trustee terminates before the estate is fully administered, the trustee or his legal personal representative shall, within thirty days from such termination, file a statement of accounts of the estate with the registrar for the period that the trustee administered the estate.

Meaning of full administration

(3) For the purposes of subsection (1), when, in the opinion of the registrar, all the property of an estate that may be realized without needlessly protracting the administration is realized, the estate is deemed to be fully administered.

(iii) sur envoi au syndic de l'avis et selon les autres modalités que la cour peut fixer; et

b) requérant le syndic de transférer au créancier tout droit ou intérêt que possède le syndic dans la procédure et l'objet de la procédure ainsi que les dossiers qui s'y rapportent.

(2) Lorsque, avant que la cour ne rende l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le syndic avise la cour qu'il est disposé à engager ou à continuer la procédure au profit de l'actif, la cour fixe le délai dans lequel il doit agir et, s'il engage ou continue la procédure dans le délai fixé, tout avantage en résultant appartient à l'actif.

Procédure instituée par le syndic

(3) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), le créancier engage ou continue une procédure dont l'issue lui est favorable:

Avantage au créancier

a) tout avantage en résultant appartient exclusivement à ce créancier et aux autres créanciers qui se sont joints à lui dans cette procédure, jusqu'à concurrence du montant total de leurs créances et frais;

b) chaque créance du créancier et des autres créanciers qui se sont joints à lui dans cette procédure est diminuée en conséquence;

c) tout excédent appartient à l'actif et est payable au syndic ou, lorsque la cour l'ordonne, au débiteur.

**210.** (1) Dès que l'administration d'un actif est terminée, le syndic dépose auprès du registraire un état définitif des comptes de cet actif.

Approbation des comptes après la fin de l'administration

(2) Lorsque le mandat d'un syndic se termine avant que l'administration de l'actif ne soit terminée, ce syndic ou son représentant légal personnel dépose dans les trente jours de la fin de ce mandat, auprès du registraire un état des comptes de l'actif couvrant la période pendant laquelle il l'a administré.

Approbation des comptes avant la fin de l'administration

(3) Pour l'application du paragraphe (1), quand, de l'avis du registraire, tous les biens d'un actif qui peuvent être réalisés sans que l'administration ne soit prolongée inutilement l'ont été, l'administration de cet actif est réputée terminée.

Sens d'administration terminée



Statement of  
accounts

(4) The trustee shall send a copy of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or a summary thereof in prescribed form to every creditor who proved a claim, every inspector, the debtor and the administrator.

(4) Le syndic envoie une copie ou un sommaire en la forme prescrite de l'état de comptes déposé auprès du registraire en conformité du paragraphe (1) à tous les créanciers qui ont prouvé une créance, à tous les inspecteurs, au débiteur et à l'Administrateur.

État de comptes

Form of  
statement

(5) A statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) shall be in prescribed form.

(5) L'état de comptes déposé auprès du registraire en conformité du paragraphe (1) est dressé en la forme prescrite.

Forme de l'état

Expenses of  
bankrupt

211. Where a bankrupt is requested by the trustee to attend a meeting of creditors other than the first meeting or a meeting of the board of inspectors, the trustee shall, if the bankrupt resides at a distance of more than ten miles from the place of the meeting, pay the bankrupt reasonable travelling expenses for attending the meeting.

211. Le syndic qui réclame la présence à une assemblée des créanciers, autre que la première, ou à une assemblée du bureau des inspecteurs, d'un failli résidant à plus de dix milles du lieu de cette assemblée, lui paye des frais raisonnables de déplacement.

Dépenses du  
failli

### Redirection of Mail

Redirection of  
mail

212. (1) The trustee may, by sending a notice in prescribed form to the Canada Post Office, request that any mail addressed to a bankrupt that is directed to the places mentioned in the notice shall be redirected or sent by the Canada Post Office to the trustee or such other person as the trustee may designate.

212. (1) Le syndic peut, en envoyant aux Postes canadiennes un avis en la forme prescrite, demander que le courrier du failli, expédié aux lieux mentionnés dans l'avis, soit réexpédié ou envoyé par les Postes canadiennes à lui-même ou à toute personne qu'il désigne.

Réexpédition  
du courrierLimitation of  
time

(2) Where the bankrupt is an individual, the notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety days immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends such period of time on such terms as it thinks fit.

(2) Lorsque le failli est un particulier, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite à moins que la cour, sur demande, n'accorde une prorogation aux conditions qu'elle estime appropriées.

Limitation de la  
durée

Exception

(3) Unless the court otherwise orders, this section does not apply to a consumer bankrupt.

(3) A moins que la cour n'en ordonne autrement, le présent article ne s'applique pas au consommateur en faillite.

Exception

Right and duty  
of trustee

213. (1) When mail of a bankrupt is redirected or sent pursuant to section 212, the trustee or the person to whom the mail is redirected or sent

213. (1) Le syndic ou la personne à qui le courrier du failli est réexpédié ou envoyé conformément à l'article 212

Droit et  
obligation du  
syndic

(a) may open that mail; and

a) peut l'ouvrir; et

(b) where the bankrupt is an individual, shall forthwith send to the bankrupt all mail that is not required for the purposes of this Act.

b) doit immédiatement envoyer au failli, s'il s'agit d'un particulier, tout le courrier non requis pour l'application de la présente loi.





Personal and  
confidential  
mail

(2) On application of the bankrupt, the court may make such order as it thinks fit to preserve the confidentiality of that part of any mail referred to in subsection (1) that is solely of a personal nature.

(2) A la demande du failli, la cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée pour protéger le caractère confidentiel de la partie du courrier visé au paragraphe (1) qui est de nature purement personnelle.

Courrier  
personnel et  
confidentiel

Instructions to  
Canada Post  
Office

(3) Where it is no longer useful for the purposes of this Act to have mail redirected or sent pursuant to section 212, the trustee shall forthwith instruct the Canada Post Office to disregard the notice given pursuant to that section.

(3) Lorsque la réexpédition ou l'envoi du courrier conformément à l'article 212 n'est plus utile pour l'application de la présente loi, le syndic donne immédiatement instructions aux Postes canadiennes de ne plus tenir compte de l'avis reçu en application de cet article.

Instructions  
aux services  
postaux

### *Inquiries by the Administrator*

### *Enquêtes de l'Administrateur*

Inquiry by  
administrator

**214.** (1) At any time after a person becomes a bankrupt, the administrator may, where he thinks fit, and shall, where he is so directed by the Superintendent, make or cause to be made an inquiry of the bankrupt as to

**214.** (1) Après la mise en faillite d'une personne, l'Administrateur peut, lorsqu'il le juge à propos, et doit, lorsque le surintendant le lui ordonne, effectuer ou faire effectuer une enquête sur le failli sur:

Enquête de  
l'Administra-  
teur

- (a) the causes and the circumstances of the bankruptcy;
- (b) any fact that may have contributed to the insolvency of the bankrupt;
- (c) the manner in which the bankrupt prior to the date of bankruptcy transferred any property or conducted a business; and
- (d) any matter for which an agent or former agent may be liable pursuant to section 189 or 190.

- a) les causes et les circonstances de la faillite;
- b) tout fait ayant pu contribuer à rendre le failli insolvable;
- c) la manière dont le failli, avant la date de la faillite, a transféré tout bien ou géré une entreprise;
- d) toute question qui engage la responsabilité d'un mandataire ou d'un ancien mandataire en conformité des articles 189 ou 190.

Examination of  
bankrupt

(2) When the administrator makes or causes an inquiry to be made under subsection (1), the bankrupt shall

(2) Lorsque l'Administrateur effectue ou fait effectuer l'enquête prévue au paragraphe (1), le failli

Interrogatoire  
du failli

- (a) attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator; and
- (b) produce, on demand, any relevant record that he has in his possession.

- a) se présente aux heures, date et lieu pouvant être fixés pour être interrogé sous serment par l'Administrateur; et
- b) doit remettre, sur demande, tout dossier pertinent qu'il a en sa possession.

Circumstances  
relevant to the  
inquiry

**215.** Without limiting the generality of paragraph 214(1)(a), the administrator may inquire into all or any of the following:

**215.** Sans limiter la portée générale de l'alinéa 214(1)a), l'Administrateur peut enquêter sur les points suivants:

Circonstances  
se rapportant à  
l'enquête

- (a) the incurring by the bankrupt of an unjustifiable expense by the taking or continuing of a frivolous or vexatious proceeding;
- (b) any act done or omitted by the bankrupt with a view to defeating or delaying the creditors generally;

- a) l'engagement, par le failli, d'une dépense injustifiable du fait de l'introduction ou de la poursuite d'une procédure futile ou vexatoire;
- b) tout acte ou omission par le failli en vue de frustrer les créanciers en général ou de les retarder;



- (c) the commission by the bankrupt of an offence under this Act or any other Act where there are reasonable grounds for believing that such an offence has been committed, either before or after the date of bankruptcy, in connection with the property that vested or should have vested in the trustee; 5
- (d) the failure by the bankrupt to keep and preserve 10
- (i) the usual and proper records for a business of the type or size carried on by the bankrupt, or
- (ii) records that are sufficient to disclose the transactions and financial position of the business during the three years immediately preceding the date of bankruptcy; 15
- (e) the continuation of a business by the bankrupt where it was continued 20
- (i) by resorting to sales below cost to the detriment of the creditors, ruinous borrowings or similar acts, and
- (ii) in circumstances where bankruptcy could not reasonably be expected to be prevented; 25
- (f) a material deficiency of assets of the bankrupt to meet the liabilities that is not satisfactorily accounted for;
- (g) a material loss of specific assets of the bankrupt that is not satisfactorily accounted for; 30
- (h) any gambling, wagering, gross incompetence or carelessness, extravagant expenses or rash speculation by the bankrupt that caused the bankruptcy or substantially aggravated his insolvency; 35
- (i) the entering into or the carrying on of a business by the bankrupt with property obtained on credit where the credit was obtained by the use, in any manner whatever, of a materially false statement in writing respecting the financial condition of the business; and 40
- (j) the likelihood that the bankrupt will acquire property or earn income in excess of that necessary to maintain a reasonable standard of living. 45
- c) le fait, pour le failli, de commettre une infraction que prévoit la présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une telle infraction a été commise, avant ou après la date de la faillite, relativement aux biens qui ont été ou auraient dû être dévolus au syndic; 5
- d) l'omission, par le failli, de tenir et de conserver 10
- (i) les dossiers appropriés habituellement tenus et conservés pour une entreprise du genre ou de l'importance de celle qu'exploitait le failli, ou
- (ii) des dossiers suffisants pour révéler les opérations et la situation financière de l'entreprise au cours des trois années qui ont précédé la date de la faillite; 15
- e) la poursuite de l'exploitation d'une entreprise par le failli lorsqu'elle a été poursuivie, 20
- (i) au moyen de ventes au-dessous du prix de revient faites au préjudice des créanciers, d'emprunts ruineux ou d'actes analogues, et 25
- (ii) dans des circonstances où l'on ne pouvait pas logiquement s'attendre à ce que la faillite puisse être évitée;
- f) une insuffisance grave de l'actif par rapport au passif, dont il n'est pas rendu compte de façon satisfaisante; 30
- g) une perte importante d'éléments d'actif particuliers dont il n'est pas rendu compte de façon satisfaisante;
- h) tout jeu, pari, incompetence ou négligence flagrante, dépenses extravagantes ou spéculation téméraire imputables au failli, qui ont provoqué la faillite ou sensiblement aggravé son insolvabilité; 35
- i) le lancement ou la poursuite d'une entreprise, par le failli, grâce à des biens obtenus à crédit, lorsque ce crédit a été obtenu, de quelque manière que ce soit, au moyen d'une déclaration écrite essentiellement fausse sur la situation financière de l'entreprise; 40
- j) la possibilité que le failli acquière des biens ou gagne un revenu d'une valeur 45





Examinations  
of witnesses

**216. (1)** Where an administrator thinks fit for the purposes of an inquiry pursuant to section 214, he may

- (a) require any person to produce any record of the bankrupt that is relevant to the inquiry; or
- (b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry.

Trustee to  
transmit  
information

(2) A trustee who has information that he believes relates to any matter set out in sections 214 and 215 that is connected with a bankruptcy in which he is the trustee shall forthwith transmit the information to the administrator and may request the administrator to file, pursuant to subsection 217(1), a caveat against an individual who is a bankrupt, or pursuant to subsection 218(1), a caveat against any agent or former agent of a bankrupt.

Creditor may  
request filing of  
caveat

(3) Where a creditor of an estate whose claim is not disallowed has information that he believes relates to any matter set out in sections 214 and 215 that is connected with the bankruptcy, he may transmit the information to the administrator and request him to investigate such matters and to file, pursuant to subsection 217(1), a caveat against an individual who is a bankrupt, or, pursuant to subsection 218(1), a caveat against any agent or former agent of a bankrupt.

### Caveat

Caveat with  
respect to  
individuals

**217. (1)** Where an administrator has reason to believe that any of the circumstances set out in section 215 apply to an individual who is a bankrupt, the administrator may, within six months from the date of bankruptcy, file a caveat in prescribed form with the Superintendent.

Notice to  
bankrupt

(2) Where an administrator files a caveat pursuant to subsection (1), he shall send a notice of the filing to the bankrupt at his latest known address.

supérieure à ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable.

**216. (1)** Lorsqu'un Administrateur le juge à propos aux fins d'une enquête entreprise en conformité de l'article 214, il peut

- a) requérir de toute personne la production de tout dossier du failli pertinent à l'enquête;
- b) sur convocation, interroger sous serment devant la cour ou un fonctionnaire de celle-ci toute personne qu'il pense en possession de renseignements pertinents.

Interrogatoire  
des témoins

5

(2) Le syndic, qui croit posséder des renseignements relatifs à une question visée aux articles 214 et 215 et reliés à une faillite dont il est le syndic, les transmet immédiatement à l'Administrateur et peut lui demander de déposer un caveat contre un particulier failli en conformité du paragraphe 217(1), ou contre le mandataire ou ancien mandataire d'un failli en conformité du paragraphe 218(1).

Le syndic  
transmet les  
renseignements

15

(3) Le créancier d'un actif dont la créance n'a pas été rejetée et, qui croit posséder des renseignements relatifs à une question visée aux articles 214 et 215 et reliés à la faillite peut les transmettre à l'Administrateur et lui demander de faire une enquête sur ces questions et de déposer un caveat contre un particulier failli en conformité du paragraphe 217(1), ou contre un mandataire ou ancien mandataire d'un failli en conformité du paragraphe 218(1).

Le créancier  
peut demander  
le dépôt d'un  
caveat

25

### Caveat

Caveat

**217. (1)** L'Administrateur qui a des motifs de croire que l'une ou plusieurs des circonstances visées à l'article 215 s'appliquent à un particulier failli peut, dans les six mois de la date de la faillite, déposer au bureau du surintendant un caveat en la forme prescrite.

40

(2) L'Administrateur envoie au failli, à sa dernière adresse connue, un avis du dépôt d'un caveat, effectué conformément au paragraphe (1).

Avis au failli





Caveat with respect to agents and former agents

**218.** (1) Where an administrator has reason to believe that

(a) any of the circumstances set out in paragraphs 215(a) to (i) may be imputed to an agent or former agent of a bankrupt, or

(b) an agent or former agent of a bankrupt may be liable for any matter pursuant to section 189 or 190,

the administrator may, within one year from the date of bankruptcy of the bankrupt, file a caveat in prescribed form with the Superintendent.

Notice to agent or former agent

(2) Where an administrator files a caveat pursuant to subsection (1), he shall send a notice of the filing to the agent or former agent at his latest known address.

Application to court

**219.** (1) Where, after being requested to file a caveat pursuant to subsection 216(2) or (3), the administrator does not do so, the person who made the request may, after sending the prescribed notice to the administrator, apply to the court for an order directing the administrator to file a caveat as requested.

Trustee to give notice

(2) Where, pursuant to subsection (1), a trustee applies to the court, he shall send notice of the application to the administrator at least forty days prior to the hearing of the application.

Creditor to give notice

(3) Where, pursuant to subsection (1), a creditor applies to the court, he shall send notice of the application to the administrator and to the trustee at least forty days prior to the hearing of the application.

Copies of application to be sent

(4) Every person who, pursuant to subsection (1), applies to the court for an order directing the administrator to file a caveat in respect of a bankrupt or an agent or former agent of a bankrupt shall, at least forty days prior to the hearing of the application, serve a copy of the application on the bankrupt or agent or former agent.

Filing of report

(5) The administrator and the trustee of the estate shall, at least twenty days prior to the date of the hearing of an application pursuant to subsection (1), file with the court

**218.** (1) Lorsqu'un Administrateur a des motifs de croire

a) que l'une ou plusieurs des circonstances visées aux alinéas 215a) à i) peuvent être imputées à un mandataire ou ancien mandataire d'un failli, ou

b) qu'un mandataire ou ancien mandataire pourrait être tenu responsable en conformité des articles 189 ou 190,

l'Administrateur peut, dans l'année de la date de la faillite du failli, déposer auprès du surintendant un caveat en la forme prescrite.

Caveat concernant un mandataire ou ancien mandataire

(2) L'Administrateur envoie au mandataire ou à l'ancien mandataire, à sa dernière adresse connue, un avis du dépôt d'un caveat, effectué conformément au paragraphe (1).

Avis du dépôt au mandataire ou ancien mandataire

**219.** (1) La personne qui, en conformité des paragraphes 216(2) ou (3) a demandé à l'Administrateur de déposer un caveat peut, lorsqu'il ne donne pas suite à la demande, et après lui avoir envoyé un avis en la forme prescrite, demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant à l'Administrateur de déposer le caveat demandé.

Demande à la cour

(2) Lorsqu'un syndic présente à la cour une demande en conformité du paragraphe (1), il envoie à l'Administrateur un avis de la demande au moins quarante jours avant l'audition de celle-ci.

Le syndic avise l'Administrateur

(3) Lorsqu'un créancier présente à la cour une demande en conformité du paragraphe (1), il envoie au syndic et à l'Administrateur un avis de la demande au moins quarante jours avant l'audition de celle-ci.

Le créancier avise le syndic et l'Administrateur

(4) Toute personne qui demande à la cour, en conformité du paragraphe (1), de rendre une ordonnance enjoignant à l'Administrateur de déposer un caveat à l'égard d'un failli, d'un mandataire ou d'un ancien mandataire signifie, au moins quarante jours avant l'audition de la demande, une copie de la demande au failli, au mandataire ou à l'ancien mandataire.

Copie de la demande

(5) Au moins vingt jours avant la date de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Administrateur et le syndic de l'actif déposent à la cour et signi-

Dépôt d'un rapport



and serve on the bankrupt or the agent or former agent of the bankrupt, as the case may be,

(a) a notice to the effect that they have no representations to make; or

(b) a report as to

(i) the causes of the bankruptcy,

(ii) in the case of a bankrupt, any of the circumstances set out in section 215 that may be attributed to the bankrupt, and

(iii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, the circumstances set out in section 215 that may be imputed to the agent or former agent and any matter set out in section 189 or 190 for which the agent or former agent may be liable.

fient au failli, au mandataire ou à l'ancien mandataire, selon le cas,

a) un avis dans lequel ils déclarent n'avoir pas d'observations à faire; ou

b) un rapport portant sur

(i) les causes de la faillite,

(ii) dans le cas d'un failli, toutes circonstances visées à l'article 215 qui peuvent lui être imputées, et

(iii) dans le cas d'un mandataire ou ancien mandataire d'un failli, les circonstances visées à l'article 215 qui peuvent leur être imputées et toute question visée aux articles 189 ou 190 dont ils pourraient être tenus responsables.

Report as proof

(6) For the purposes of this section, the report of the administrator and the trustee filed under subsection (5) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

(6) Pour l'application du présent article, le rapport de l'Administrateur et du syndic, déposé en conformité du paragraphe (5) fait foi de son contenu jusqu'à preuve contraire.

Le rapport constitue une preuve

Notice of intention to dispute

(7) Where a bankrupt or an agent or former agent of a bankrupt intends to dispute any statement contained in an application filed in respect of him pursuant to subsection (1) or in a report filed in respect of him pursuant to subsection (5), he shall, at least ten days before the date of the hearing, send to the applicant, the administrator and the trustee a notice in writing specifying the statements that he proposes to dispute.

(7) Le failli, le mandataire ou l'ancien mandataire qui se propose de contester quelque déclaration d'une demande déposée à son égard en conformité du paragraphe (1) ou d'un rapport à son sujet déposé en conformité du paragraphe (5) envoie, au moins dix jours avant la date de l'audition, au requérant, à l'Administrateur et au syndic, un avis écrit précisant les déclarations qu'il se propose de contester.

Avis de l'intention de contester

Court may order filing of caveat

(8) After the hearing of an application filed pursuant to subsection (1), the court may order the administrator to file a caveat with the Superintendent if the court is of the opinion that

(8) Après avoir entendu la demande présentée en conformité du paragraphe (1), la cour peut ordonner à l'Administrateur de déposer un caveat auprès du surintendant lorsqu'elle est d'avis

La cour peut ordonner le dépôt d'un caveat

(a) in the case of a bankrupt, any of the circumstances set out in section 215 may be imputed to him; and

(b) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, any of the circumstances set out in section 215 may be imputed to him or he may be liable in respect of any matter set out in section 189 or 190.

a) dans le cas d'un failli, que l'une ou plusieurs des circonstances visées à l'article 215 peuvent lui être imputées; et

b) dans le cas d'un mandataire ou ancien mandataire d'un failli, que l'une ou plusieurs des circonstances visées à l'article 215 peuvent leur être imputées ou qu'ils pourraient être tenus responsables en conformité des articles 189 ou 190.

Term of caveat

(9) Subject to subsection (10) and section 222, where the court makes an order pursu-

(9) Sous réserve du paragraphe (10) et de l'article 222, le caveat dont la cour ordonne

Durée du caveat





ant to subsection (8), the caveat shall remain in force for a period of five years or such shorter period as the court may determine in its order.

Court may shorten period

(10) The court, on application, may shorten the period during which a caveat is to remain in force.

Costs

(11) No costs shall be awarded to a creditor on an application made pursuant to subsection (1).

### *Certificates of Discharge*

Issue of certificate by administrator

**220.** (1) Where, six months after an individual becomes a bankrupt,

(a) the administrator has not filed a caveat pursuant to subsection 217(1),

(b) the court has not ordered the filing of a caveat pursuant to paragraph 219(8)(a), and

(c) no application under subsection 219(1) is pending before the court,

the administrator shall, on application of the individual, issue a certificate of discharge.

Idem

(2) When the period during which a caveat in respect of an individual is to remain in force expires, the administrator shall, on application of the individual, issue a certificate of discharge.

Who may apply for certificate of discharge

**221.** (1) Where a caveat is filed pursuant to subsection 217(1), 218(1) or 219(8), the person in respect of whom the caveat was filed may apply to the court for a certificate of discharge.

Procedure on application for discharge

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person in respect of whom a caveat was filed applies for a certificate of discharge, he shall give the administrator, the trustee and any creditor who appeared on an application under subsection 219(1) notice of the application at least forty days prior to the hearing thereof and the administrator shall, at least twenty days prior to the hearing, file with the court and serve on the applicant for the certificate

(a) a notice to the effect that he has no representations to make; or

le dépôt en conformité du paragraphe (8) est en vigueur pour une période de cinq ans ou pour la période plus courte que la cour peut fixer dans son ordonnance.

(10) La cour peut, sur demande, réduire la période pendant laquelle un caveat est en vigueur.

(11) La cour n'accorde aucuns dépens au créancier pour une demande présentée en conformité du paragraphe (1).

### *Certificats de réhabilitation*

**220.** (1) Lorsque, à l'expiration d'une période de six mois à compter de la mise en faillite d'un particulier,

a) l'Administrateur n'a pas déposé un caveat en conformité du paragraphe 15 217(1),

b) la cour n'a pas ordonné le dépôt d'un caveat en conformité de l'alinéa 219(8)a), et

c) aucune demande visée au paragraphe 20 219(1) n'est pendante,

l'Administrateur délivre, à la demande du particulier, un certificat de réhabilitation.

(2) A l'expiration de la période pendant laquelle un caveat à l'égard d'un particulier est en vigueur, l'Administrateur doit, à la demande du particulier, délivrer un certificat de réhabilitation.

**221.** La personne qui fait l'objet d'un caveat déposé en conformité des paragraphes 20 217(1), 218(1) ou 219(8) peut présenter à la cour une demande de certificat de réhabilitation.

(2) Toute personne qui présente une demande de certificat en conformité du paragraphe (1) en avise l'Administrateur, le syndic et tout créancier qui a comparu à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 219(1) au moins quarante jours avant l'audition de la demande; l'Administrateur dépose, au moins vingt jours avant l'audition, à la cour et signifie à l'auteur de la demande de certificat

a) un avis dans lequel il déclare n'avoir pas d'observations à faire; ou

b) un rapport portant

5 La cour peut fixer une période plus courte

Dépens

10

Délivrance du certificat par l'Administrateur

Idem

Qui peut demander un certificat de réhabilitation

Procédure applicable à une demande de réhabilitation

45



## (b) a report as to

- (i) the causes of the bankruptcy,
- (ii) in the case of a bankrupt, any of the circumstances set out in section 215 that may be attributed to the bankrupt, and 5
- (iii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, the circumstances set out in section 215 that may be attributed to the agent or former agent and any matter set out in section 189 or 190 for which the agent or former agent may be liable.

## (i) sur les causes de la faillite,

- (ii) dans le cas d'un failli, sur toute circonstance visée à l'article 215 qui peut lui être imputée, et
- (iii) dans le cas d'un mandataire ou 5 ancien mandataire d'un failli, sur les circonstances visées à l'article 215 qui peuvent leur être imputées et sur toute question visée aux articles 189 ou 190 dont ils pourraient être tenus responsa- 10 bles.

## Report as proof

(3) For the purposes of this section, the report of the administrator filed under subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

(3) Pour l'application du présent article, le rapport de l'Administrateur déposé en conformité du paragraphe (2) fait foi de son contenu jusqu'à preuve du contraire. 15

Le rapport constitue une preuve

## Notice of intention to dispute

(4) Where an applicant for a certificate of discharge intends to dispute any statement contained in the report of the administrator 20 filed under subsection (2), the applicant shall, at least ten days before the date of the hearing, send a notice in writing to the administrator specifying the statements that he proposes to dispute. 25

(4) L'auteur de la demande de certificat qui se propose de contester quelque déclaration d'un rapport déposé en conformité du paragraphe (2), envoie, au moins dix jours avant la date de l'audition, un avis par écrit à 20 l'Administrateur précisant les déclarations qu'il se propose de contester.

Avis de l'intention de contester

## Procedure at hearing

(5) At the hearing of an application for a certificate of discharge under this section

(5) A l'audition d'une demande de certificat de réhabilitation présentée en vertu du présent article, 25

Procédure à l'audition

(a) the administrator or a creditor, in person or through his representative or counsel, may 30

a) l'Administrateur ou un créancier, personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant ou avocat, peut:

(i) examine the bankrupt or any agent or former agent of the bankrupt as to any matter set out or any material omission in the report filed with the court pursuant to subsection (2), 35

(i) interroger le failli ou son mandataire ou ancien mandataire sur toute question 30 énoncée dans le rapport déposé à la cour en conformité du paragraphe (2) ou toute omission importante dans ce rapport,

(ii) rebut any evidence that is submitted against the report, and

(ii) réfuter toute preuve présentée à 35 l'encontre du rapport,

(iii) present any submission in support of the report;

(iii) présenter tout argument à l'appui du rapport;

(b) the applicant for the certificate shall 40 be given full opportunity to be heard; and

b) l'auteur de la demande de certificat a toute possibilité d'être entendu; et 40

(c) the court may consider any further evidence or material that it thinks relevant.

c) la cour peut étudier toute autre preuve ou document qu'elle estime pertinent à l'affaire.

## Court may order the issue of certificate

222. Where a bankrupt or an agent or 45 former agent of a bankrupt applies to the

222. Lorsqu'un failli ou le mandataire ou l'ancien mandataire d'un failli demande à la 45

La cour peut ordonner la délivrance du certificat





court for a certificate of discharge, the court may

(a) order the administrator to issue the certificate if the court is of the opinion that

(i) in the case of a bankrupt, none of the circumstances set out in section 215 may be attributed, in a material way, to him, or

(ii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, none of the circumstances set out in section 215 may be attributed in a material way, to him and he is not liable in respect of any matter set out in section 189 or 190; or

(b) shorten the period during which a caveat issued in respect of the bankrupt, agent or former agent is to remain in force.

cour un certificat de réhabilitation, la cour peut

a) ordonner à l'Administrateur de le délivrer si elle est d'avis,

(i) dans le cas d'un failli, qu'aucune des circonstances visées à l'article 215 ne peut vraiment lui être imputée,

(ii) dans le cas d'un mandataire ou ancien mandataire d'un failli, qu'aucune des circonstances visées à l'article 215 10 ne peut vraiment lui être imputée et qu'il ne pourrait être tenu responsable en vertu des articles 189 ou 190; ou

b) réduire la période pendant laquelle un caveat délivré à l'égard du failli, d'un man- 15 dataire ou d'un ancien mandataire est en vigueur.

Content of  
certificate

**223.** A certificate of discharge shall be in 20 prescribed form.

**223.** Le certificat de réhabilitation est 20 établi en la forme prescrite.

Teneur du  
certificat

#### *Disqualification of Agents or Former Agents*

#### *Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires*

Disqualification  
of agent or  
former agent

**224.** Where a caveat is filed in respect of an agent or former agent of a bankrupt, such agent or former agent shall not, without leave of the court, until the caveat ceases to 25 be in force

(a) be a director or an officer of, or manage a corporation; and

(b) directly or indirectly, engage in or carry on any trade or business without 30 disclosing the existence of the caveat to all persons with whom he incurs debts in the course of carrying on such trade or business.

**224.** Les mandataires ou anciens manda- 20 taires d'un failli à l'égard desquels un caveat est déposé ne peuvent, sans la permission de la cour, jusqu'à ce que le caveat soit retiré ou cesse d'être en vigueur,

a) occuper les fonctions d'administrateur 25 ou de dirigeant d'une société ou gérer celle-ci; et

b) exploiter, directement ou indirectement, un commerce ou une entreprise sans divulguer l'existence du caveat à toute per- 30 sonne envers laquelle il contracte une dette à l'occasion de l'exploitation de ce commerce ou de cette entreprise.

Inhabilité des  
mandataires ou  
anciens  
mandataires

#### *Foreign Bankrupt*

#### *Failli étranger*

Foreign  
bankrupt

**225.** Where a person under the laws of 35 another country has or had a status comparable to that of a bankrupt under the bankruptcy or insolvency laws of that other country and less than five years have elapsed from the commencement of that status, such 40 person is subject to sections 226 and 370 but is not entitled to obtain a certificate pursuant to section 222.

**225.** Les articles 226 et 370 s'appliquent à une personne qui, en vertu des règles de droit 35 d'un autre pays, a ou a eu, depuis moins de cinq ans, un état analogue à celui d'un failli en vertu des règles de droit de cet autre pays sur la faillite et l'insolvabilité, mais cette 40 personne n'a pas le droit d'obtenir un certi- cat en conformité de l'article 222.

Failli étranger





*Corporate Directors*

Bankrupt not  
qualified to be a  
director

**226.** A person who is a bankrupt is not qualified to be a director or an officer of a corporation.

*Surplus Property*

Surplus  
returned to  
bankrupt

**227.** Where, after all claims admitted in a bankruptcy and the costs of administration have been paid, there are any excess proceeds from the realization of the estate, the trustee shall forthwith return the excess and any other assets remaining vested in him to the bankrupt.

Effect of  
annulment of a  
bankruptcy  
order

**228.** Where a bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 86(1) or 117(6) or section 392, all transfers duly made and acts duly done prior to the annulment by an interim receiver or the trustee, or any other person acting under the authority of the interim receiver, the trustee or the court, are valid, but any remaining property shall revert to the debtor on such terms and conditions as the court may order and the debts from which the debtor was released by the bankruptcy order are revived to such extent as the court may order.

Abuse of the  
bankruptcy  
process

**229.** Where, in respect of a bankrupt,  
(a) a bankruptcy order had been made within five years prior to the filing of the petition for the current bankruptcy order, and  
(b) in the opinion of the court, his bankruptcy is an abuse of the bankruptcy process to the detriment of the creditors of the estate,

the court may, on application made not later than thirty days after the day fixed for the first meeting of the creditors, revive all debts from which the debtor had been released by either of those bankruptcy orders.

*Cessation of Bankruptcy*

End of status as  
bankrupt for  
individual

**230.** (1) An individual who is a bankrupt ceases to be a bankrupt when

(a) six months have elapsed from the date of bankruptcy and the administrator has not filed a caveat pursuant to section 217;

*Administrateurs de société*

**226.** Ne peut être administrateur ou dirigeant d'une société, une personne qui est un failli.

Le failli ne peut  
être administra-  
teur

*Excédent de biens*

**227.** Après acquittement de toutes les créances admises dans une faillite et des frais d'administration, le syndic rend immédiatement au failli, l'excédent s'il y en a un, du produit de la réalisation de l'actif et tous les autres éléments d'actif qu'il détient encore.

Excédent remis  
au failli

**228.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est annulée en conformité des paragraphes 86(1) ou 117(6) ou de l'article 392, tous les transferts et actes dûment accomplis avant l'annulation par un séquestre provisoire, le syndic ou toute autre personne agissant en vertu de l'autorisation du séquestre provisoire, du syndic ou de la cour, sont valables; tous les biens qui restent doivent être rendus au débiteur selon les modalités que la cour peut fixer; les dettes dont le débiteur avait été libérées par l'ordonnance de faillite renaissent dans la mesure que la cour peut fixer.

Effet de  
l'annulation  
d'une  
ordonnance de  
faillite

**229.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre un failli, et

a) qu'une ordonnance de faillite a déjà été rendue contre lui dans les cinq ans qui précèdent le dépôt de la requête à l'origine de l'ordonnance de faillite en cause, et  
b) que la cour est d'avis que la faillite en cause constitue un emploi abusif des mécanismes de la faillite au préjudice des créanciers de l'actif,

Abus de la  
procédure de  
faillite

la cour peut, lorsque demande lui en est faite au plus tard trente jours après la date fixée pour la première assemblée des créanciers, rétablir les dettes éteintes par l'une ou l'autre ordonnance de faillite.

*Cessation de la faillite*

**230.** (1) Un particulier failli cesse de l'être lorsque

a) six mois se sont écoulés depuis la date de la faillite et que l'Administrateur n'a

Fin du statut de  
failli



- (b) the administrator issues a certificate pursuant to a court order made under section 222 or pursuant to section 232;
- (c) the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 86(1) or 117(6) or section 392;
- (d) a caveat has been filed and five years have elapsed from the date of bankruptcy; or
- (e) where the court, pursuant to subsection 219(9) or (10) or section 222, specifies a shorter period than five years, such shorter period has elapsed.

- pas déposé de caveat en conformité de l'article 217;
- b) l'Administrateur délivre un certificat conformément à une ordonnance d'une cour rendue en vertu de l'article 222 ou conformément à l'article 232;
- c) l'ordonnance de faillite est annulée en conformité des paragraphes 86(1) ou 117(6) ou de l'article 392;
- d) un caveat a été déposé et cinq ans se sont écoulés depuis la date de la faillite; ou
- e) une période plus courte fixée par la cour en conformité des paragraphes 219(9) ou (10) ou de l'article 222 s'est écoulée.

Cessation of  
bankruptcy of  
corporation

(2) A corporation that is a bankrupt ceases to be a bankrupt when

- (a) the administrator issues a certificate pursuant to section 232; or
- (b) the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 117(6) or section 392.

(2) Une société faillie cesse de l'être lorsque:

- a) l'Administrateur délivre un certificat en conformité de l'article 232; ou
- b) l'ordonnance de faillite est annulée en conformité du paragraphe 117(6) ou de l'article 392.

Terme de la  
faillite d'une  
société

Cessation of  
disqualification  
of agent or  
former agent

**231.** Where a caveat is filed in respect of an agent or former agent of a bankrupt; the caveat ceases to have any effect when

- (a) the administrator issues a certificate pursuant to section 232 in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent;
- (b) the court annuls the bankruptcy order in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent;
- (c) the administrator issues a certificate pursuant to a court order made under section 222;
- (d) five years have elapsed from the date of bankruptcy; or
- (e) where the court, pursuant to subsection 219(9) or (10) or section 222, specifies a shorter period than five years, such shorter period has elapsed.

**231.** Le caveat déposé à l'égard d'un mandataire ou d'un ancien mandataire d'un failli cesse de produire des effets lorsque:

- a) l'Administrateur délivre, en conformité de l'article 232, un certificat relatif au failli pour lequel ce mandataire ou cet ancien mandataire agissait en cette qualité;
- b) la cour annule l'ordonnance de faillite à l'égard du failli pour lequel ce mandataire ou cet ancien mandataire agissait en cette qualité;
- c) l'Administrateur délivre un certificat en conformité de l'article 222;
- d) cinq ans se sont écoulés depuis la date de la faillite;
- e) la période plus courte fixée par la cour en conformité des paragraphes 219(9) ou (10) ou de l'article 222 s'est écoulée.

Cessation de  
l'incapacité du  
mandataire ou  
de l'ancien  
mandataire

Certificate of  
full payment

**232.** When all claims admitted in a bankruptcy are fully paid, the administrator shall, on application of any interested person, issue a certificate to that effect.

**232.** Lorsque toutes les créances admises dans une faillite ont été intégralement acquittées, l'Administrateur délivre, sur demande de tout intéressé, un certificat à cet effet.

Certificat  
d'acquittement  
intégral





Statutory  
disqualification  
removed

**233.** Where a person ceases to be a bankrupt, any statutory disqualification or incapacity by reason of the bankruptcy ceases.

**233.** Lorsqu'une personne cesse d'être faillie, toute incapacité légale ou inhabilité résultant de la faillite prend fin.

Suppression de  
l'incapacité  
légale

Lifting of  
executions or  
seizures

**234.** Where a certificate of discharge under this Act is tendered by or on behalf of a debtor to the sheriff, prothonotary or other officer in charge of issuing or executing writs of execution or seizure, such persons shall release to the debtor or other person tendering the certificate of discharge any writ of seizure or execution issued against the debtor or his property prior to the date of his bankruptcy.

**234.** Lorsqu'un certificat de réhabilitation, visé à la présente loi, leur est remis par un débiteur ou en son nom, les shérifs, proto-notaires, huissiers ou autres fonctionnaires chargés d'émettre ou d'exécuter les brefs d'exécution ou de saisie doivent libérer le débiteur ou toute autre personne qui remet le certificat de réhabilitation des effets des brefs d'exécution ou de saisie émis contre le débiteur ou ses biens avant la date de la faillite.

Libération des  
brefs d'exé-  
cution ou de saisie

## PART VI

### ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

#### *Application*

Application of  
Part

**235.** This Part applies to arrangements under Part IV and to estates.

#### *Interpretation*

"Proposed  
arrangement"  
defined

**236.** In this Part, "proposed arrangement" means a proposed arrangement under Part IV.

#### *Release of Debtor*

Right of  
secured  
creditors  
preserved

**237.** Subject to subsection 102(8), sections 106.1 to 106.3, 149 to 150, 249 and 250, the release by this Act of a debtor in respect of a secured debt does not prevent the secured creditor from exercising any right he has to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest as if the debt had not been released.

Debtor liable  
for dividend

**238.** (1) Where a trustee has no knowledge of a debt before the final dividend of the estate is declared, the debtor is liable to the creditor for an amount equal to the amount that the creditor would have received if the trustee had had knowledge of the debt.

## PARTIE VI

### CONCORDATS ET FAILLITE

#### *Application*

**235.** La présente partie s'applique aux concordats prévus à la partie IV et aux actifs.

#### *Définition*

**236.** Dans la présente partie, «proposition concordataire» désigne une proposition concordataire que prévoit la partie IV.

#### *Libération du débiteur*

**237.** Sous réserve du paragraphe 102(8), des articles 106.1 à 106.3, 149 à 150, 249 et 250, même si le débiteur a été libéré conformément à la présente loi d'une dette garantie, le créancier garanti peut exercer ses droits sur les biens grevés de la sûreté, notamment celui de les réaliser, comme si le débiteur n'avait pas été libéré.

**238.** (1) Lorsqu'un syndic n'a pas eu connaissance de l'existence d'une dette avant la déclaration du dividende final de l'actif, le débiteur est responsable envers le créancier d'une somme égale à celle que celui-ci aurait reçue si le syndic avait connu l'existence de cette dette.

Application de  
la présente  
partie

Définition de  
«proposition  
concordataire»

Protection des  
droits des  
créanciers  
garantis

Débiteur tenu  
au versement  
d'un dividende



Late claims	(2) Where a debt for which the debtor is liable comes to light after payment of the final dividend of the estate, the status of bankrupt is not revived.	(2) La découverte, après le paiement du dividende final de l'actif d'une dette du débiteur ne rétablit pas l'état de faillite.	Réclamations tardives
Exception	(3) Subsection (1) does not apply where the creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le créancier connaissait l'existence de la faillite ou du concordat.	Exception
Onus of proof	(4) The onus of proving that the trustee had knowledge of a debt or that a creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement is on the debtor.	(4) Le débiteur a le fardeau de prouver que le syndic connaissait l'existence d'une dette ou qu'un créancier connaissait celle de la faillite ou du concordat.	Fardeau de la preuve
Subsection (1) does not apply	(5) Subsection (1) does not apply where a debtor stipulates in a proposed arrangement that (a) he will pay a lump sum under the arrangement; (b) creditors will lose any right to file a proof of claim on a stated day at least six months after the day on which the arrangement is made if the trustee gives the prescribed public notice to creditors at least thirty days prior to the day on which the right to file lapses; and (c) the trustee will retain at least twenty per cent of the amount referred to in paragraph (a) for distribution at the end of the six month period referred to in paragraph (b).	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur stipule dans une proposition concordataire: a) qu'il versera en vertu du concordat une somme globale; b) que les créanciers perdront le droit de produire une preuve de créance à une date fixée au moins six mois après la date de la conclusion du concordat si le syndic leur donne l'avis réglementaire au moins trente jours avant la date d'extinction de leur droit; c) que le syndic retiendra, pour distribution à l'expiration de la période de six mois visée à l'alinéa b), au moins vingt pour cent de la somme visée à l'alinéa a).	Non-application du paragraphe (1)
Partner, guarantor or joint debtor not released	239. The release by this Act of a debtor in respect of a debt does not affect the liability of a person who was, in respect of the debt, a partner or a guarantor or jointly and severally bound with the debtor.	239. La libération du débiteur, en vertu de la présente loi, d'une dette ne modifie pas l'obligation d'une personne qui était, en ce qui concerne cette dette, son associé ou sa caution ou son codébiteur solidaire.	Caution, associé ou codébiteur non libéré
No contracting out in respect of debt released	240. (1) No person shall bring an action against a debtor to obtain payment or satisfaction in respect of a debt from which the debtor has been released by this Act notwithstanding (a) the giving by the debtor of (i) an express or implied agreement to pay the debt, (ii) an express or implied promise to pay the debt, or (iii) an express or implied acknowledgment that the debt is owing; or (b) the giving of any new consideration to the debtor subsequent to the release.	240. (1) Aucune action ne peut être intentée contre un débiteur pour obtenir le paiement d'une dette dont il a été libéré par la présente loi, même si, par la suite, il a, a) expressément ou tacitement, (i) accepté de la payer, (ii) promis de la payer, (iii) reconnu son existence; ou b) reçu une nouvelle contrepartie.	Débiteur libéré ne peut être poursuivi





No set-off of  
debts that have  
been released

(2) Where, after a debtor is released in respect of a debt by this Act, a person becomes indebted to the debtor, such person shall not claim as a set-off the amount of any debt in respect of which the debtor has been released by this Act.

(2) La personne qui devient le débiteur d'un débiteur libéré d'une dette conformément à la présente loi ne peut réclamer à titre de compensation le montant de la dette dont le débiteur a été libéré.

Aucune  
compensation  
des créances  
dont le débiteur  
a été libéré

5

### *Duties of Debtor*

Duties of  
debtor

**241.** (1) Every debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed or a bankruptcy order is made shall

(a) not less than fifteen days prior to the date fixed for the first meeting of creditors, prepare and submit to the trustee a statement of affairs in prescribed form setting out the property of the debtor and any property that he holds in trust, the particulars of his debts, the names and addresses of his creditors, the security interest held by each of them and such further or other information as may be required by the trustee;

(b) disclose to the trustee any property transferred by the debtor within one year preceding the filing of the petition or proposed arrangement or within such further antecedent period as the trustee may require and how and to whom and for what consideration any part thereof was transferred, except property that was transferred in the ordinary course of business or used for reasonable expenses;

(c) disclose to the trustee any property transferred by the debtor by way of gift within five years preceding the filing of the petition or proposed arrangement;

(d) disclose to the trustee any transfer by the debtor entered into with related persons within one year preceding the filing of the petition or proposed arrangement;

(e) attend for examination under oath pursuant to section 285;

(f) attend the first meeting of creditors and, where so requested by the trustee, any subsequent meeting of the creditors or the board of inspectors and give such information concerning his property and affairs as the creditors or the board may reasonably require;

### *Devoirs du débiteur*

Devoirs du  
débiteur

**241.** (1) Tout débiteur à l'égard duquel une proposition concordataire a été déposée ou une ordonnance de faillite a été rendue,

doit:

a) au moins quinze jours avant la date fixée pour la première assemblée des créanciers, dresser et soumettre au syndic, en la forme prescrite, un bilan de liquidation indiquant tous les biens dont il est propriétaire ou qu'il détient en fiducie, la description de ses dettes, les noms et adresses de ses créanciers, les sûretés que détient chacun d'eux et tous autres renseignements qui peuvent être requis par le syndic;

b) divulguer au syndic tous biens qu'il a transférés dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou de la proposition concordataire ou au cours de toute autre période antérieure que le syndic peut désigner, et la façon dont il a transféré toute partie de ces biens, à l'exception de ceux qu'il a transférés dans le cours normal des affaires ou qui ont servi à des dépenses raisonnables, ainsi que la personne à laquelle il les a transférés et la contrepartie qu'il en a reçue;

c) divulguer au syndic tout transfert de biens qu'il a effectué par donation dans les cinq années qui ont précédé le dépôt de la requête ou de la proposition concordataire;

d) divulguer au syndic tout transfert qu'il a effectué au profit de personnes liées, dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou de la proposition concordataire;

e) se présenter pour être interrogé sous serment en conformité de l'article 285;

f) assister à la première assemblée des créanciers et, lorsque le syndic le lui demande, à toute assemblée ultérieure des créanciers ou du bureau des inspecteurs et





(g) disclose to the trustee any false claim that comes to his knowledge;

(h) where required by the trustee, examine as to their correctness the proofs of claim filed;

(i) execute such instruments and generally do such acts or things in relation to the property of the estate as may be ordered by the court or reasonably required by the trustee; and

(j) keep the trustee advised of his address until the final accounts of the estate are passed.

donner les renseignements relatifs à ses biens et à ses affaires que peuvent raisonnablement requérir les créanciers ou le bureau;

5 g) divulguer au syndic toute fausse 5 créance qui est venue à sa connaissance;

h) lorsque le syndic l'en requiert, examiner l'exactitude des preuves de créances produites;

10 i) signer les documents et d'une manière 10 générale, accomplir, quant à l'actif, les actes que peut ordonner la cour ou que peut raisonnablement exiger le syndic;

j) tenir le syndic informé de son adresse jusqu'à l'approbation de l'état définitif des 15 comptes de l'actif.

Debtor may be given assistance

(2) Where the affairs of a debtor are so involved or complicated that he cannot reasonably prepare a proper statement of affairs as required by paragraph (1)(a), the court may, as a cost of administration, authorize the employment of a qualified person to assist the debtor in the preparation of the 20 statement.

(2) Lorsque la situation du débiteur est si confuse ou si compliquée qu'il ne peut raisonnablement dresser un bilan de liquidation convenable ainsi que l'exige l'alinéa (1)a), 20 l'Administrateur peut autoriser, à titre de frais d'administration, l'emploi d'une personne qualifiée pour aider le débiteur à dresser ce bilan.

Le débiteur peut recevoir de l'aide

Duties of agents

**242.** An administrator may, by giving a notice in prescribed form, direct an agent or former agent of a debtor to perform any duties imposed on the debtor by subsection 25 55(2), 201(3), 208(2), 214(2) or 241(1) and such agent or former agent shall perform such duties.

**242.** Le mandataire ou l'ancien manda- 25 taire d'un débiteur s'acquitte des devoirs imposés à ce dernier par les paragraphes 55(2), 201(3), 208(2), 214(2) ou 241(1), si l'Administrateur le lui ordonne par avis en la forme prescrite. 30

Devoirs des mandataires

Performance of duties by imprisoned persons

**243.** Where a debtor, or an agent or former agent of a debtor is imprisoned, the 30 court, in order to enable such person to perform any duties imposed on him under this Act, may direct that he be produced in the custody of a peace officer at such time or place as may be designated or make such 35 other order as the court thinks fit.

**243.** La cour peut, afin de permettre au 30 débiteur ou au mandataire ou à l'ancien mandataire de ce dernier, lorsqu'il est incarcéré, de s'acquitter des devoirs que lui impose la présente loi, en ordonner la compa- 35 rution sous la garde d'un agent de la paix, aux temps et lieu qu'elle peut désigner, ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge à propos.

Accomplissement des devoirs de personnes incarcérées

### Claims against the Estate

No claim for or release of certain debts

**244.** (1) Notwithstanding anything in this Act, no claim is admissible for, and no bankrupt or person who makes an arrangement is released from,

(a) a fine or penalty imposed by any court;

### Créances contre l'actif

**244.** (1) Nonobstant la présente loi, nulle 40 créance ne peut être admise et nul failli ou personne ayant conclu un concordat n'est libéré à l'égard:

a) d'une amende ou peine imposée par une cour;

45

Aucune créance ni aucune libération pour certaines dettes



(b) a debt arising out of a recognizance or bail bond; or

(c) a liability to pay maintenance and support in respect of another person for a period subsequent to the date of bankruptcy or the filing of the proposed arrangement.

No release for debts arising out of fraud

(2) Notwithstanding anything in this Act, a claim is admissible for, but no bankrupt or person who makes an arrangement is released from, any debt arising out of fraud where the debtor has been convicted of such fraud under the *Criminal Code*.

Assignment of wages void

**245.** (1) Subject to subsection (2), where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor who has made an assignment of existing or future wages, the assignment is of no effect in respect of wages that become receivable after the date of filing the proposed arrangement or the date of bankruptcy, as the case may be.

Renewal of assignment of wages

(2) Where an arrangement is withdrawn or annulled or a bankruptcy order in respect of a debtor is annulled, an assignment of existing or future wages that was avoided under subsection (1) is revived.

Set-off

**246.** (1) Where two persons have debts owing, one to the other, and an arrangement or bankruptcy order is made in respect of either of them,

(a) an account shall be taken of such debts;

(b) any debt that is owing shall be set-off against any debt that may be claimed; and

(c) the balance of the account may be claimed as a debt or shown as a debt payable.

Exceptions

(2) The court, on application of the trustee, may set aside a set-off where the set-off arises from a transfer made within the three months preceding the filing of the petition to a person who had knowledge or reason to believe that the debtor was insolvent, and with the intent of that person to obtain a preference.

No set-off for wages

(3) Notwithstanding any other law, there shall be no set-off in respect of a claim for wages referred to in paragraph 265(4)(e)

b) d'une dette résultant d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale;

c) de l'obligation de verser une pension alimentaire à une autre personne pendant une période postérieure à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition concordataire.

Aucune libération pour dettes découlant de fraude

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une créance peut être admise mais nul failli ou personne ayant conclu un concordat n'est libéré à l'égard d'une dette résultant d'une fraude dont le débiteur a été déclaré coupable en vertu du *Code criminel*.

Cession de salaire inexécutoire

**245.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une cession de salaire présent ou futur qu'a faite le débiteur visé dans un concordat ou une ordonnance de faillite est inexécutoire à l'encontre des salaires à recevoir après la date du dépôt de la proposition concordataire ou la date de la faillite.

Reprise d'effet de la cession

(2) Lorsqu'un concordat conclu à l'égard d'un débiteur est annulé ou retiré ou que l'ordonnance de faillite rendue à son égard est annulée, la cession annulée en vertu du paragraphe (1) reprend effet.

Compensation

**246.** (1) En cas de concordat ou d'ordonnance de faillite visant une personne à la fois créancière et débitrice d'une autre;

a) un compte de dettes doit être établi;

b) il doit y avoir compensation entre toute dette exigible et toute créance qui peut être produite; et

c) le solde de compte peut être produit à titre de créance ou ressortir comme dette payable.

Exceptions

(2) La cour peut, sur demande du syndic, annuler une compensation qui naît d'un transfert effectué dans les trois mois précédant le dépôt de la requête au profit d'une personne qui savait ou avait des motifs de croire que le débiteur était insolvable et qui voulait obtenir un traitement préférentiel.

Créances pour salaires

(3) Nonobstant toute autre règle de droit, les créances pour salaire visées à l'alinéa 265(4)e ne peuvent faire l'objet de compen-





other than a set-off in respect of an amount loaned to an employee on account of commissions.

sation sauf dans le cas de sommes prêtées à un employé à titre de commissions.

Determining amount of set-off

(4) Where a court sets aside a set-off pursuant to paragraph (2)(a), the court shall, in determining the amount owing to the debtor that was set-off, deduct the value of any transfer to the debtor made subsequent to the set-off by the creditor less the value of any transfer or new security interest given by the debtor to the creditor subsequent to the set-off that is set aside.

(4) Lorsqu'elle annule une compensation 5 conformément à l'alinéa (2)a), la cour, aux fins de calcul du montant dû au débiteur 5 faisant l'objet de la compensation, déduit la valeur de tout transfert effectué après la compensation par le créancier au débiteur 10 moins la valeur de tout transfert effectué ou de toute sûreté consentie au débiteur par le 10 créancier après la compensation qui est annulée.

Calcul de la compensation

Subsection (1) does not apply

(5) Subsection (1) does not apply where a set-off occurs only by reason of the purchase of claims against the estate after the date of 15 the arrangement or the date of bankruptcy.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il y a compensation uniquement en 15 raison de l'achat de créances contre l'actif 15 après la date du concordat ou la date de la faillite.

Non-application du paragraphe (1)

Distinct claims

**247.** Where a creditor has a claim against more than one estate in respect of one debt, he may make the claim against one or more of the estates and shall inform the trustee of 20 each estate that he has done so.

**247.** Lorsqu'un créancier a, concernant une même dette, une créance contre plus d'un actif il peut produire sa créance contre 20 chacun des actifs pourvu qu'il en informe le syndic de chaque actif.

Créances distinctes

Claims for contingent and unliquidated debts

**248.** (1) The trustee shall, for the purposes of this Act, value any admissible claim that is contingent or unliquidated.

**248.** (1) Le syndic, aux fins de la présente loi, évalue toute créance admissible qui est 25 conditionnelle ou non liquide.

Créances conditionnelles ou non liquides

Valuation for purposes of priority

(2) Where the components of a claim do 25 not rank equally in the applicable order of priority set out in this Act, the trustee shall value each component that is contingent or unliquidated.

(2) Lorsque les fractions d'une créance n'ont pas le même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi, le syndic évalue chaque élément qui est conditionnel ou non liquide. 30

Évaluation aux fins de la priorité

Notice of valuation

(3) Where, pursuant to subsection (1) or 30 (2), the trustee values a claim, he shall give notice of the valuation to the creditor who filed the proof of claim.

(3) Le syndic avise le créancier, qui a produit une preuve de créance, de l'évaluation d'une créance qu'il a effectuée conformément aux paragraphes (1) et (2).

Avis de l'évaluation

Exercise of right postponed

**249.** The court, on application, may postpone any right a secured creditor may have 35 to realize or otherwise deal with property of a debtor that is subject to a security interest on such terms and conditions and for such period of time as the court thinks fit, if such postponement does not materially adversely 40 affect the secured creditor.

**249.** Sur demande, la cour peut, selon les 35 modalités et pendant le délai qu'elle estime appropriés, suspendre l'exercice de tout droit d'un créancier garanti sur les biens d'un débiteur grevés de sa sûreté, notamment celui de les réaliser, pourvu que cette suspen- 40 sion ne cause pas au créancier un préjudice grave.

Suspension de l'exercice de certains droits

Intervention of court

**250.** (1) Where a secured creditor has a right to realize or otherwise deal with the property of the debtor that is subject to a security interest, the court may, on applica- 45 tion,

**250.** (1) Lorsqu'un créancier garanti a un droit sur des biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser, la 45 cour peut, sur demande,

Pouvoirs de la cour



(a) review and fix the fees and disbursements incurred in realizing or otherwise dealing with the property subject to the security interest; and

(b) subject to subsection (2), give directions

(i) as to the period of time to be given to the trustee to inspect the property pursuant to subsection 106.3(10) or 149.3(9), and

(ii) as to the method of realizing or otherwise dealing with the property subject to the security interest.

Constraint on powers of court

(2) The court shall not give directions pursuant to paragraph (1)(b) if the creditor who holds a security interest on property satisfies the court that

(a) the directions would materially and adversely affect him; or

(b) the amount that might reasonably be expected from a realization in a commercially reasonable manner of the property subject to the security interest would not be sufficient to pay the debt owed pursuant to the security agreement.

#### *Proof of Claim and Proof of Security Interest*

Proof of claim

**251.** (1) A creditor is not entitled to receive a dividend in respect of a claim unless a proof of claim or proof of security interest in prescribed form is filed with the trustee and the claim is not disallowed.

Who may file a proof

(2) A proof of claim or proof of security interest may be filed by a creditor, a person authorized by the creditor or any other person who, in the opinion of the trustee, has the proper knowledge of the claim or security interest.

Proof filed for creditors

(3) Where a proof of claim or proof of security interest is filed by a person other than the creditor, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof.

Proofs of claim for wages

(4) Without prejudice to the right of a wage-earner to file a separate proof of claim on his own behalf, proofs of claim for wages

a) examiner et fixer les honoraires et déboursés engagés pour exercer ce droit; et  
b) donner, sous réserve du paragraphe (2), des directives

(i) quant au délai qui est imparti au syndic pour examiner les biens en conformité des paragraphes 106.3(10) ou 149.3(9), et

(ii) quant à la méthode d'exercer le droit sur les biens.

(2) La cour ne donne pas de directives en vertu de l'alinéa (1)b) si le créancier qui détient la sûreté sur les biens la convainc que:

a) les directives lui causeraient un préjudice grave;

b) le montant qu'il peut raisonnablement s'attendre à tirer de la réalisation, faite selon des pratiques commerciales raisonnables, des biens grevés de sa sûreté serait insuffisant pour couvrir la dette due en vertu du contrat de garantie.

#### *Preuve de créance et preuve de sûreté*

**251.** (1) Un créancier n'a pas le droit de recevoir un dividende pour une créance à moins que ne soit produite au syndic en la forme prescrite une preuve de créance ou une preuve de sûreté et que la créance ne soit pas rejetée.

(2) Peut produire une preuve de créance ou de sûreté, un créancier, une personne qu'il a autorisée ou toute autre personne qui, de l'avis du syndic, a une connaissance suffisante de la créance ou de la sûreté.

(3) Lorsqu'une personne autre que le créancier produit une preuve de créance ou une preuve de sûreté, la source de sa connaissance de la créance ou de la sûreté et la qualité en laquelle elle agit doivent y être indiquées.

(4) Sans préjudice du droit d'un salarié de produire pour son propre compte une preuve distincte de créance, plusieurs preuves de

Limites des pouvoirs de la cour

Preuve de créance

Qui peut produire une preuve

Preuve produite pour des créanciers

Preuves de créances salariales





may be filed in a proof setting forth the names and addresses of the wage-earners and the amounts severally due to them.

créances de salaires peuvent être réunies en une seule, énonçant les noms et adresses des salariés et les sommes qui sont dues à chacun d'eux.

Claims on behalf of participants

(5) Without prejudice to the right of a participant in a pension plan or other employee benefit plans established by an employer to file a separate proof of claim on his own behalf, proofs of claim in respect of amounts for which the employer is liable under such plans may be filed in a proof setting forth the names and addresses of the participants and the amounts severally due to them.

(5) Sans préjudice du droit d'un cotisant à un régime de pension ou autre régime institué par un employeur au bénéfice de ses employés de produire pour son propre compte une preuve distincte de créance, des preuves de créances relatives à des sommes dues par l'employeur en vertu de ces régimes peuvent être réunies en une seule, énonçant les noms et adresses des employés et les sommes qui sont dues à chacun d'eux.

5 Créances produites pour le compte de cotisants

Where bankruptcy follows arrangement

(6) Where a proof of claim is filed under Part III or IV and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the proof of claim is deemed to have been filed with the trustee in the ensuing bankruptcy for the full amount of the claim less any dividends paid thereon pursuant to the arrangement.

(6) Lorsqu'une preuve de créance est produite en vertu des parties III ou IV et que le débiteur est par la suite mis en faillite, la preuve de créance est réputée avoir été produite au syndic à la faillite qui s'ensuit pour le montant entier de la créance diminué de tous dividendes payés sur celle-ci en exécution du concordat.

15 Cas où une faillite suit un concordat

Proof of claim by trustee under trust indenture

(7) Where a trustee under a trust indenture does not file a proof of claim, a holder of a security issued pursuant to the trust indenture may file a proof of claim.

(7) Lorsque le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie ne produit pas de preuve de créance, le détenteur d'une valeur mobilière émise en conformité de l'acte de fiducie peut le faire.

25 Preuve de créance par le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie

Proof may be requested

**252.** (1) Subject to subsection (3) and subsection 106(4), where the trustee has knowledge of a person who has a claim or holds a security interest or who alleges that he has a claim or holds a security interest, the trustee may, by serving the prescribed notice, require such person to file a proof thereof.

**252.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paragraphe 106(4), lorsque le syndic a connaissance qu'une personne a ou prétend avoir une créance ou détient ou prétend détenir une sûreté, il peut, en lui signifiant l'avis prescrit, enjoindre à cette personne de produire la preuve de cette créance ou sûreté.

30 La preuve peut être requise

Where reply not received

(2) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of claim or proof of security interest, as the case may be, within twenty days of the date of service of the notice, such person is deemed to have renounced the claim or security interest referred to in the notice.

(2) Lorsque le syndic signifie un avis en conformité du paragraphe (1) et que la personne à laquelle l'avis est signifié ne produit pas de preuve de créance ou de preuve de sûreté, selon le cas, dans les vingt jours de la signification de l'avis, cette personne est réputée avoir renoncé à la créance ou à la sûreté mentionnée dans l'avis.

35 Cas où aucune réponse n'est reçue

Exception for taxing authority

(3) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1) requiring a taxing authority, whether federal, provincial or municipal, to file a proof of claim for taxes, the taxing authority may file the proof of claim within

(3) Lorsque le syndic signifie, en conformité du paragraphe (1), un avis enjoignant à une administration fiscale, qu'elle soit fédérale, provinciale ou municipale, de produire une preuve de créance fiscale, cette adminis-

45 Exception de l'administration fiscale





(a) the time referred to in subsection (2); or

(b) ninety days from the date that a required return of information or other evidence of the facts on which the tax is calculated is filed with, or comes to the attention of, the taxing authority.

tration fiscale peut produire la preuve de créance

a) dans le délai mentionné au paragraphe (2); ou

b) dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle une déclaration exigée ou toute autre preuve des faits qui servent à calculer l'impôt sont déposées au bureau de l'administration fiscale ou sont portées à sa connaissance.

Contents of  
proof of claim

**253.** A person filing a proof of claim shall, to the best of his knowledge,

(a) state, in the proof,

(i) whether or not the creditor is a secured creditor and, if so, the particulars of the security interest in accordance with paragraph (2)(b),

(ii) whether or not the claim should be paid in priority and, if so, in which rank, and

(iii) whether or not the creditor is related to the debtor and, if so, how;

(b) specify, in the proof,

(i) the particulars of the debt, and

(ii) the particulars of any counterclaim, set-off or discount to which the debtor would have been entitled;

(c) give an estimate of the value of the claim, if such claim is unliquidated or contingent; and

(d) provide any other information that may be prescribed.

Contents of  
proof of  
security interest

**254.** A person filing a proof of security interest shall, to the best of his knowledge,

(a) state, in the proof, whether or not the secured creditor is related to the debtor and, if so, how;

(b) specify, in the proof, the particulars of the security interest including, without restricting the generality of the foregoing,

(i) the date when it was given or taken,

(ii) the value at which the secured creditor assesses the property subject to a security interest for the purposes of

**253.** Une personne qui produit une preuve de créance doit, au mieux de sa connaissance,

a) déclarer dans la preuve:

(i) si le créancier est un créancier garanti ou non et, dans l'affirmative, tous renseignements utiles visés à l'alinéa (2)b) concernant la sûreté,

(ii) si la créance doit être payée en priorité ou non, et, dans l'affirmative, son rang, et

(iii) si le créancier est lié au débiteur ou non et, dans l'affirmative, la nature du lien;

b) donner, dans la preuve,

(i) tous renseignements utiles concernant la dette, et

(ii) tous renseignements utiles concernant les demandes reconventionnelles, les compensations ou les escomptes auxquels le débiteur aurait pu avoir droit;

c) donner une évaluation de toute créance conditionnelle ou non liquide; et

d) fournir les autres renseignements pouvant être prescrits.

**254.** Une personne qui produit une preuve de sûreté doit, au mieux de sa connaissance,

a) déclarer dans la preuve si le créancier est lié au débiteur ou non et, dans l'affirmative, la nature du lien;

b) donner dans la preuve tous renseignements utiles concernant la sûreté, notamment,

(i) la date où elle a été constituée,

(ii) la valeur à laquelle le créancier garanti évalue le bien grevé de sûreté aux fins de la présente loi, à moins que

Contenu de la  
preuve

Contenu de la  
preuve de  
sûreté



this Act unless, in the case of an arrangement, the arrangement otherwise provides, and

(iii) the particulars of any filing or registration made pursuant to any law to make a transfer effective against a transferee for value;

(c) specify the particulars of the debt; and

(d) provide any other information that may be prescribed.

dans le concordat, le concordat stipule autrement, et

(iii) tous renseignements utiles concernant tout dépôt ou enregistrement effectué en conformité d'une loi pour rendre un transfert opposable au bénéficiaire de transfert à titre onéreux;

c) donner tous renseignements utiles concernant la dette; et

d) fournir les autres renseignements prescrits.

Amendment of proof

**255.** Where the trustee consents to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, it may be amended by the creditor or any person acting on his behalf.

**255.** Lorsque le syndic consent à la modification d'une preuve de créance ou d'une preuve de sûreté, le créancier ou toute personne agissant pour son compte peut faire cette modification.

Modification d'une preuve

Amendment by order of the court

**256.** Where the trustee does not consent to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, the court, on application of a creditor and on such notice to the trustee as may be prescribed, may order the trustee to permit the creditor to amend the proof on such terms and conditions as the court thinks fit.

**256.** Lorsque le syndic ne consent pas à la modification d'une preuve de créance ou d'une preuve de sûreté la cour peut, à la demande d'un créancier et sur envoi au syndic de l'avis prescrit, ordonner au syndic de permettre au créancier de modifier cette preuve selon les modalités que la cour juge appropriées.

Modification par ordonnance de la cour

### *Proof of Ownership*

Proof of ownership

**257. (1)** Every person who claims the ownership of any property that is in the possession of a trustee pursuant to a bankruptcy order or any other vesting order made under this Act shall, unless the trustee does not require him to do so, prove his claim by filing with the trustee a proof of ownership in prescribed form.

**257. (1)** Toute personne qui revendique la propriété d'un bien se trouvant en la possession du syndic conformément à une ordonnance de faillite ou quelque autre ordonnance d'envoi en possession établie en vertu de la présente loi, doit, à moins que le syndic ne l'exige pas, prouver sa créance en produisant auprès du syndic une preuve de propriété en la forme prescrite.

Preuve de propriété

Who may file a proof

**(2)** A proof of ownership may be filed by the owner or a person authorized by the owner.

**(2)** La preuve de propriété peut être produite par le propriétaire ou par la personne qu'il autorise.

Qui peut produire une preuve

Proof filed for owner

**(3)** Where a proof of ownership is filed by a person other than the owner, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof.

**(3)** Lorsqu'une personne autre que le propriétaire produit une preuve de propriété, la source de sa connaissance et la qualité en laquelle elle agit doivent y être indiquées.

Preuve produite pour le propriétaire

Notice to claimants to file

**(4)** The trustee may, by notice in writing, require any person who claims the ownership of any property that is in the possession of the trustee or any right or interest therein to file a proof of ownership.

**(4)** Le syndic peut, par avis écrit, enjoindre à toute personne qui revendique la propriété d'un bien se trouvant en la possession du syndic, ou un droit y afférent, de produire une preuve de propriété.

Mise en demeure





Election by trustee

(5) Where a proof of ownership is filed, the trustee shall, within fifteen days thereafter or within fifteen days after the first meeting of creditors, whichever is the later, allow or disallow the claim set out in the proof.

(5) Lorsqu'une preuve de propriété est produite, le syndic, dans les quinze jours suivants ou dans les quinze jours qui suivent la première assemblée des créanciers, selon celui des deux délais qui expire le dernier, 5 admet ou rejette la créance exposée dans cette preuve.

Choix par le syndic

Notice of disallowance

(6) Where, pursuant to subsection (5), the trustee disallows a claim, he shall give the person whose claim is disallowed a notice of disallowance setting out the reasons therefor.

(6) Lorsque, en conformité du paragraphe (5), le syndic rejette une créance, il donne à la personne dont la créance est rejetée un 10 avis de rejet en exposant les motifs du rejet.

Avis de rejet

Right of trustee where no proof filed or no appeal taken

(7) Where a proof of ownership is not filed 10 with the trustee within thirty days of the date of sending a notice under subsection (4) or a person whose claim is disallowed does not apply to the court pursuant to subsection 262(1), the trustee may

(7) Lorsqu'une preuve de propriété n'est pas produite auprès du syndic dans les trente jours de la date de l'envoi de l'avis que prévoit le paragraphe (4), ou que la personne 15 dont la créance est rejetée ne présente aucune demande à la cour en conformité du paragraphe 262(1), le syndic peut:

Droits du syndic lorsque aucune preuve n'est produite ni aucun appel interjeté

(a) transfer the property free from the right or interest described in the notice; and

a) transférer les biens, libres du droit mentionné dans l'avis; et 20

(b) distribute the proceeds from the realization in accordance with this Act. 20

b) distribuer le produit de la réalisation en conformité de la présente loi.

Interpretation

(8) Nothing in this section shall be construed

(8) Le présent article ne doit pas s'interpréter

Interprétation

(a) as extending the rights of any person other than the trustee; or

a) comme conférant des droits accrus à 25 une personne autre que le syndic; ou

(b) as enabling a creditor who holds a 25 security interest on any property in the possession of the trustee to claim such property.

b) comme habilitant un créancier qui détient une sûreté sur des biens se trouvant en la possession du syndic à revendiquer ces biens. 30

No proceedings re property in possession of trustee

258. Except as provided in this Part, no proceeding shall be instituted to establish the 30 ownership of any property that has come into the possession of a trustee by the effect of a bankruptcy order or any other vesting order made pursuant to this Act.

258. A l'exception de ce que prévoit la présente partie, nulle procédure ne doit être engagée en vue d'établir la propriété des biens dont le syndic est entré en possession par suite d'une ordonnance de faillite ou de 35 quelque autre ordonnance d'envoi en possession établie en vertu de la présente loi.

Biens en la possession du syndic

### Disallowance of Proofs

### Rejet des preuves

Further evidence

259. A trustee may require any further 35 evidence to substantiate a proof of claim, proof of security interest or proof of ownership that he considers necessary.

259. Un syndic peut requérir toute preuve supplémentaire qu'il estime nécessaire pour justifier une preuve de créance, de sûreté ou 40 de propriété.

Autre preuve

Disallowance by trustee

260. (1) A trustee may disallow, in whole or in part, any claim, any right to a priority 40 under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill

260. (1) Le syndic peut rejeter, en tout ou en partie, toute créance, tout droit à un rang prioritaire dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi ou toute sûreté ou note de 45

Rejet par le syndic



for costs or expenses incurred in the administration of the estate.

Notice of  
disallowance

(2) Where, pursuant to subsection (1), a trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate, the trustee shall forthwith give the person whose claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses was disallowed, a notice in prescribed form setting out the reasons therefor.

Creditor may  
apply to court  
for disallow-  
ance

**261.** (1) Where a creditor whose claim has not been disallowed requests the trustee to disallow, in whole or in part, any claim, any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate and the trustee does not do so, the court, on application of the creditor and on such notice to the trustee and other creditors and on such terms and conditions as the court may direct, may disallow, in whole or in part, any such claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses.

Benefit to  
creditor

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court disallows any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses, the creditor who requested the trustee to disallow is deemed to have instituted a successful proceeding within the meaning of subsection 209(3) and any benefit derived shall be applied in accordance with that subsection.

Review by  
court

**262.** (1) Where a person receives

(a) a notice of valuation under subsection 196(4) or 248(3), or

(b) a notice under subsection 257(6) or 260(2),

such person may, within thirty days of the date of receipt of the notice, apply to the court for a review of the decision of the trustee by filing a notice of appeal with the court and serving a copy of the notice on the trustee and the court may, on such application, confirm, revoke or amend the decision of the trustee.

frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif.

Avis de rejet

(2) Lorsqu'un syndic rejette, en tout ou en partie, une créance, un droit à un rang prioritaire, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif, il donne immédiatement à la personne dont la créance, le droit à un rang prioritaire, la sûreté ou la note de frais ou de dépenses a été rejeté, un avis en la forme prescrite exposant les motifs du rejet.

Un créancier  
peut demander  
le rejet à la  
cour

**261.** (1) Lorsqu'un créancier, dont la créance n'a pas été rejetée, demande au syndic de rejeter, en tout ou en partie, une créance, un droit à un rang prioritaire dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif et que le syndic n'accède pas à la demande, la cour peut, à la demande du créancier et sur envoi au syndic et aux autres créanciers de l'avis qu'elle prévoit, accueillir la demande sous réserve des modalités qu'elle fixe.

Avantage pour  
le créancier  
admis

(2) Le créancier, qui a demandé au syndic de rejeter une créance, un droit à un rang prioritaire, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses et qui conformément au paragraphe (1) obtient de la cour ce rejet, est réputé avoir engagé une procédure dont l'issue lui est favorable au sens du paragraphe 209(3), et tout avantage qui en résulte doit lui être attribué conformément à ce paragraphe.

**262.** (1) Lorsqu'une personne reçoit:

a) un avis d'évaluation, en vertu des paragraphes 196(4) ou 248(3), ou

b) un avis, en vertu des paragraphes 257(6) ou 260(2),

elle peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander à la cour de réviser la décision du syndic, en déposant à la cour un avis d'appel et en en signifiant une copie au syndic; la cour saisie peut confirmer, révoquer ou modifier la décision du syndic.

Révision par la  
cour





Deposit during  
appeal

(2) Where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest,

(a) the secured creditor may, before the appeal is heard, exercise any right he may have to realize such property, or

(b) the court, on application of the trustee may authorize the trustee to realize such property,

and, if he does so, the net proceeds from the realization shall, to the extent of the disputed amount, be deposited forthwith in an account with a bank or, subject to subsection (4), with another corporation to the joint credit of the appellant and the trustee and the amount so deposited shall not be withdrawn except where the appellant and the trustee jointly direct a withdrawal to be made or the court so orders.

Administrator  
may not deposit  
in bank

(3) Notwithstanding subsection (2), where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest and the property is realized before the appeal is heard, if the administrator is the trustee, section 15 of the *Financial Administration Act* applies.

Deposit with  
corporation  
other than a  
bank

(4) The secured creditor or trustee referred to in subsection (2) may only deposit moneys with a corporation other than a bank if the deposits held by such other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposits with financial institutions.

Amount of  
claim admitted

**263.** Where a claim is not disallowed, it is admitted to the amount proved.

Penalties

**264.** In addition to any other penalty provided in this or any other Act, the court on application may, in whole or in part, disallow a claim or annul a security interest where, in respect of such claim or security interest, the creditor

(a) has knowingly failed to comply in a material way with the provisions of this Part;

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), un appel est interjeté à l'égard de biens grevés de sûreté,

a) le créancier garanti peut, avant l'audition de l'appel, exercer tout droit qu'il peut avoir de réaliser ces biens, ou

b) la cour peut, à la demande du syndic, permettre à ce dernier de réaliser ces biens,

et, le cas échéant, le produit net de la réalisation doit, jusqu'à concurrence de la somme en litige, être immédiatement déposé à un compte dans une banque ou, sous réserve du paragraphe (4), dans une autre institution au crédit commun de l'appellant et du syndic; la somme ainsi déposée ne doit pas être retirée, à moins que l'appellant et le syndic ne demandent conjointement d'effectuer un retrait ou que la cour n'en donne l'ordre.

Dépôt pendant  
l'appel

(3) Nonobstant le paragraphe (2), en cas de réalisation d'un bien grevé de sûreté avant l'audition d'un appel interjeté à l'égard de ce bien conformément au paragraphe (1), l'article 15 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique si l'Administrateur est le syndic.

L'Administra-  
teur ne peut  
faire un dépôt  
en banque

(4) Le créancier garanti ou le syndic visé au paragraphe (2) ne peut déposer des fonds dans une institution autre qu'une banque que si les dépôts dans cette institution sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants de la perte des fonds déposés auprès d'institutions financières.

Dépôt dans une  
institution autre  
qu'une banque

**263.** Lorsqu'une créance n'est pas rejetée, elle est admise jusqu'à concurrence de la somme prouvée.

Montant admis

**264.** En plus de toute autre pénalité que prévoit la présente loi ou toute autre loi, la cour peut, sur demande, rejeter une créance ou annuler une sûreté, en tout ou en partie, lorsque, relativement à cette créance ou à cette sûreté, le créancier

Pénalités

a) a volontairement négligé de se conformer de façon importante à des dispositions de la présente partie;





(b) has made a wilful misrepresentation either to the trustee or to the court; or

(c) does not correct any material erroneous representation made by him or on his behalf to the trustee or to the court within 5 a reasonable time after he acquires knowledge that such representation is erroneous.

b) a délibéré fait de fausses représentations au syndic ou à la cour; ou

c) ne rectifie pas une déclaration erronée importante qu'il a faite ou qui a été faite 5 pour son compte au syndic ou à la cour, 5 dans un délai raisonnable après s'être rendu compte du caractère erroné de la déclaration.

### Order of Priority

Categories of  
creditors

**265.** (1) Every person who is entitled to make a claim in a bankruptcy or under an arrangement or to make a claim for administrative costs payable out of an estate is either 10 a secured creditor or an unsecured creditor and unsecured creditors are

(a) preferred;

(b) ordinary; or

(c) deferred.

Secured  
creditors

(2) A claim of a secured creditor is specifically referred to

(a) in respect of a consumer arrangement, in sections 77 and 78; 20

(b) in respect of a consumer bankruptcy, in subsections 163(3) to (12);

(c) in respect of a commercial arrangement, in subsections 101(2) and 102(8) and section 123; and 25

(d) in respect of a bankruptcy other than a consumer bankruptcy, in sections 106.1 to 106.3, 149 to 150 and 249 and 250.

Classes and  
subclasses

(3) Each paragraph of subsections (4) and (6) designates a class of claims, and each 30 subparagraph of those subsections designates a subclass of claims.

Claims of  
preferred  
creditors

(4) Preferred creditors are those whose claims arise in respect of:

(a) the debts or other obligations incurred 35 by the interim receiver pursuant to paragraph 280(1)(c) or by the trustee in carrying on the business of the debtor;

(b) in the circumstances set out in section 272, 40

(i) the costs of distress, or

(ii) the bill of costs of the solicitor, including the fees of the sheriff and the

### Ordre de collocation

**265.** (1) Toute personne, qui a le droit de produire une créance à la faillite ou au con- 10 cordat d'un débiteur ou de demander le remboursement des frais d'administration payables sur l'actif, est un créancier garanti ou un créancier non garanti; les créanciers non garantis se divisent en créanciers 15

a) prioritaires;

b) chirographaires; ou

c) hypochirographaires.

(2) Les créanciers garantis sont titulaires des créances qui sont visées expressément 20

a) dans le cas d'un concordat de consommateur, aux articles 77 et 78;

b) dans le cas d'une faillite de consommateur, aux paragraphes 163(3) à (12);

c) dans le cas d'un concordat commercial, 25 aux paragraphes 101(2) et 102(8) et à l'article 123; et

d) dans le cas de faillites autres que celles de consommateurs, aux articles 106.1 à 106.3, 149 à 150, 249 et 250. 30

(3) Chaque alinéa des paragraphes (4) et (6) désigne une catégorie de créances; chaque sous-alinéa de ces paragraphes désigne une subdivision de ces catégories de créances. 35

(4) Les créanciers prioritaires sont titulaires des créances suivantes:

a) les dettes ou autres obligations contractées par le séquestre provisoire en conformité de l'alinéa 280(1)c) ou par le syndic 40 pour l'exploitation de l'entreprise du débiteur;

b) dans les cas prévus à l'article 272,

(i) les frais de saisie-exécution, ou

(ii) la note de frais du conseiller juridique, y compris les honoraires du shérif

Catégories de  
créanciers

Créanciers  
garantis

Catégories et  
subdivisions

Créances des  
créanciers  
prioritaires



land registration fees, with respect to the creditor who, before the date of filing the petition or proposed arrangement, has first had a sheriff seize any property of the debtor but only to the amount of the proceeds from the realization of the property;

(c) legal costs, other expenses and fees in the following order:

(i) legal costs for collections,

(ii) legal costs of an interim receivership,

(iii) fees and expenses of an interim receiver,

(iv) legal costs incurred by a petitioning creditor up to the making of a bankruptcy order,

(v) where a proposed arrangement is rejected by the creditors or where the court does not approve a proposed arrangement and the court finds that the costs incurred were of benefit to the creditors in the ensuing bankruptcy, legal costs, expenses and fees of the trustee reasonably incurred in good faith on behalf of the debtor from the date of filing a notice of intention referred to in subsection 101(1) to the date of bankruptcy or, if no such notice was filed, the date of filing the proposed arrangement to the date of bankruptcy,

(vi) legal costs awarded against the estate that are incurred after the making of the bankruptcy order or the filing of a proposed arrangement,

(vii) legal costs and the expenses of administration excluding the costs described in subparagraphs (i) to (vi) and subparagraph (viii), and

(viii) fees of the trustee;

(d) where an arrangement is annulled, the claims and legal costs, other expenses and fees in the following order:

(i) legal costs and other expenses reasonably incurred in good faith by the trustee, and

(ii) the fees of the trustee;

et les droits d'enregistrement de droits réels immobiliers, à l'égard du créancier qui, avant la date du dépôt de la requête ou de la proposition concordataire, a le premier fait saisir par un shérif des biens du débiteur, mais jusqu'à concurrence seulement du produit de la réalisation de ceux-ci;

c) les frais de justice, les autres dépenses et les honoraires, dans l'ordre suivant:

(i) les frais de justice pour les recouvrements effectués,

(ii) les frais de justice de la mise sous séquestre provisoire,

(iii) les honoraires et dépenses du séquestre provisoire,

(iv) les frais de justice d'un créancier requérant une ordonnance de faillite jusqu'au prononcé de cette ordonnance,

(v) lorsqu'une proposition concordataire est rejetée par les créanciers ou n'est pas approuvée par la cour, et que cette dernière constate que les frais engagés l'ont été au profit des créanciers de la faillite qui s'ensuit, les frais de justice, les honoraires et les dépenses du syndic qu'il a raisonnablement engagés de bonne foi pour le compte du débiteur entre la date du dépôt d'un avis d'intention visé au paragraphe 101(1) ou, faute de dépôt d'un tel avis, la date du dépôt de la proposition concordataire, et la date de la faillite,

(vi) les frais de justice accordés contre l'actif, engagés après le prononcé de l'ordonnance de faillite ou le dépôt d'une proposition concordataire,

(vii) les frais de justice et les dépenses d'administration, à l'exclusion des frais visés aux sous-alinéas (i) à (vi) et au sous-alinéa (viii), et

(viii) les honoraires du syndic;

d) lorsqu'un concordat est annulé, les créances et frais de justice, autres dépenses et honoraires, dans l'ordre suivant:

(i) les frais de justice et autres dépenses que le syndic a raisonnablement engagés de bonne foi, et





(e) claims for wages for any amount that had become due and payable by an employer prior to the date of bankruptcy or the date of filing of the proposed arrangement,

(i) other than any amount for which the employer is liable as pension and other health and welfare plan contributions, except wages of an employee or a salesman related to the debtor or an agent or a former agent of the debtor, to the amount of two thousand dollars, together with, in the case of a salesman, disbursements properly incurred by him in respect of the business of the debtor to the amount of six hundred dollars, and

(ii) as pension and other employee benefit plan contributions in respect of the debtor's employees or salesmen, except employees or salesmen related to the debtor or an agent or a former agent of the debtor, to the amount of five hundred dollars in respect of each such employee or salesman;

(f) where an arrangement is annulled, claims for debts incurred for the purposes of carrying on the business of the debtor between the date of the proposed arrangement and the date on which the arrangement was annulled

(i) if the debts were incurred by the interim receiver or trustee in accordance with the arrangement, and

(ii) if the arrangement provided that new creditors were to have a priority;

(g) claims of a lessor of real property for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the date of bankruptcy or date of filing of the proposed arrangement but the total amount so payable shall not exceed the net realization from the property on the premises under lease;

(h) subject, in the case of an arrangement under Part IV, to subsection 104(12), claims of a lessor of real property under subsection 197(23) but no such claim may be made for an amount exceeding the net

(ii) les honoraires du syndic;

e) les créances pour salaire relatives aux sommes qui étaient exigibles et payables par l'employeur avant la date de la faillite ou la date du dépôt de la proposition concordataire,

(i) autres que des contributions que l'employeur doit à des régimes de retraite, d'assurance-maladie et d'assistance sociale, et à l'exception du salaire d'un employé ou d'un vendeur liés au débiteur et du mandataire ou de l'ancien mandataire du débiteur, jusqu'à concurrence de deux mille dollars, de même que, dans le cas d'un vendeur, les déboursés qu'il a à juste titre engagés pour l'entreprise du débiteur, jusqu'à concurrence de six cents dollars, et

(ii) lesquelles comprennent toute contribution à des régimes de retraite et autres régimes institués au bénéfice des employés relatifs aux employés ou vendeurs du débiteur, à l'exception des employés ou vendeurs liés au débiteur et du mandataire ou de l'ancien mandataire du débiteur, jusqu'à concurrence de cinq cents dollars pour chaque employé ou vendeur;

f) en cas d'annulation d'un concordat, les créances pour les dettes contractées aux fins d'exploiter l'entreprise du débiteur entre la date du dépôt de la proposition concordataire et la date de l'annulation du concordat,

(i) si les dettes avaient été contractées en conformité du concordat par le séquestre provisoire ou le syndic, et

(ii) si le concordat stipulait que des nouveaux créanciers devaient recevoir un rang prioritaire;

g) les créances d'un locateur de biens immobiliers pour arriérés de loyer relatifs à la période de trois mois ayant précédé la date de la faillite ou le dépôt de la proposition concordataire, mais la somme totale ainsi payable ne doit pas dépasser le produit net de la réalisation des biens se trouvant dans les lieux loués;

h) sous réserve, dans le cas d'un concordat conclu en vertu de la partie IV, du para-



amount realized from the disposal of the property on the premises under lease; and  
 (i) claims of Her Majesty in right of Canada or of a province where the debtor collected moneys that he is required by statute

(i) to collect on behalf of Her Majesty, and

(ii) to hold separate and apart from his own moneys,

and the moneys are deemed by such statute to be held in trust for Her Majesty but no such claim shall exceed an amount equal to the amount of any cash on hand or in a bank or other depository at the date of bankruptcy or date of filing the proposed arrangement.

graphe 104(12), les créances d'un locateur de biens immobiliers en vertu du paragraphe 197(23) jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation des biens se trouvant sur les lieux loués; et

i) les créances de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, lorsque le débiteur a perçu des fonds qu'un statut lui enjoint

(i) de percevoir pour le compte de Sa Majesté, et

(ii) de conserver de façon distincte et séparée de ses propres fonds

et que ces fonds sont réputés, en vertu de ce statut, être détenus en fiducie pour Sa Majesté; mais ces créances ne peuvent dépasser les sommes en caisse ou se trouvant en dépôt dans une banque ou ailleurs à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition concordataire.

Ordinary creditors

(5) Ordinary creditors are

(a) those whose claims are not referred to in subsections (4) and (6); and

(b) those whose claims are for an amount, in respect of claims referred to in those subsections, in excess of the amounts permitted by those subsections but they are ordinary creditors only in respect of the amount of that excess.

(5) Les créanciers chirographaires sont les titulaires des créances suivantes:

Créanciers chirographaires

a) les créances qui ne sont pas prévues aux paragraphes (4) et (6); et

b) le montant des créances, prévues aux paragraphes (4) et (6), qui excède les limites fixées auxdits paragraphes.

Deferred creditors

(6) Deferred creditors are those whose claims

(a) arise in respect of damages resulting from a loss of profit,

(b) arise out of a gift,

(c) are made pursuant to subsection 180(1) or (2),

(d) arise under a contract, where the contract provides an indemnity or penalty to the extent that the amount of the indemnity or penalty, or its value, exceeds the amount or value of any actual damages suffered, and

(e) are claims that are subordinated by contract to the payment of ordinary creditors referred to in subsection (5).

(6) Les créanciers hypochirographaires sont les titulaires des créances suivantes:

Créanciers hypochirographaires

a) les créances afférentes aux dommages résultant d'un manque à gagner;

b) les créances découlant d'une donation;

c) les créances présentées en conformité des paragraphes 180(1) ou (2);

d) les créances nées d'un contrat assorti d'une indemnité ou pénalité jusqu'à concurrence de l'excédent du montant ou de la valeur de l'indemnité ou pénalité sur le montant ou la valeur des dommages subis, et

e) de créanciers qui sont subordonnés par contrat au paiement des créanciers chirographaires visés au paragraphe (5).

Present value of future debt

(7) Where a person referred to in subsection (5) has a claim for a debt that at the date of bankruptcy or filing of a proposed

(7) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (5) a une créance relative à une dette qui, à la date de la faillite ou du dépôt d'une

Valeur actuelle d'une créance future





arrangement is not payable or is or becomes payable by reason only of the bankruptcy or insolvency of the debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof, the amount of the claim is the present value of the debt determined in the prescribed manner.

Payments to  
ordinary  
unsecured  
creditors

(8) No claim of an ordinary creditor shall be paid until all claims of preferred creditors have been paid in full.

Payments to  
deferred  
creditors

(9) No claim of a deferred creditor shall be paid until all claims of preferred creditors and ordinary creditors have been paid in full.

Order of  
priority of  
subclasses

(10) The classes and subclasses of claims set out in subsections (4), (6), (14) and (15) are ranked in order of priority.

Payments to  
claimants in a  
class or subclass

(11) No claim in a class of claims shall be paid until all claims in each class having higher rank in the category have been paid in full, and no claim in a subclass of claims shall be paid until all claims in each subclass having higher rank in the class have been paid in full.

Claims paid  
rateably

(12) Except where it is expressly stated otherwise

- (a) in subsection (4) or (6),
- (b) in subsection (14), in the case of bankruptcy of a bank,
- (c) in subsection (15), in the case of bankruptcy of a financial institution, or
- (d) in an order of priority under Part VIII, in the case of bankruptcy of an insurance company,

all claims in a class or subclass rank equally without preference among themselves and, where the assets of the estate are not sufficient to pay in full the claims included in a class or subclass, such claims shall be paid rateably.

Parts of claim  
may rank  
differently

(13) Where there is more than one part to a claim, the parts of the claim may be included in different classes or different subclasses

- (a) in subsections (4) to (6);

proposition concordataire, n'est pas exigible ou l'est devenue du seul fait de la faillite ou de l'insolvabilité du débiteur ou à la suite de l'exercice de recours fondé sur cette faillite ou insolvabilité, le montant de la créance est égal à sa valeur actuelle calculée de la manière prescrite.

(8) Les créances des créanciers chirographaires ne doivent être payées qu'après le paiement intégral de toutes les créances des créanciers prioritaires.

(9) Les créances des créanciers hypochirographaires ne doivent être payées qu'après le paiement intégral de toutes les créances des créanciers prioritaires et chirographaires.

(10) Les catégories et subdivisions de créances visées aux paragraphes (4), (6), (14) et (15) sont présentées selon l'ordre de leur priorité.

(11) A l'intérieur de chaque catégorie, les paiements de créances se font par subdivision; aucun paiement n'est affecté à une catégorie ou subdivision donnée avant le paiement intégral de toutes les créances des catégories ou subdivisions qui la précèdent.

(12) Sauf lorsqu'il en est disposé autrement

- a) aux paragraphes (4) ou (6),
- b) à l'ordre de collocation prévu au paragraphe (14), dans les cas de faillites de banques,
- c) au paragraphe (15), dans le cas de faillites d'institutions financières; ou
- d) à l'ordre de collocation prévu à la partie VIII, dans les cas de faillites de compagnies d'assurances,

les créances d'une même catégorie ou subdivision sont au même rang entre elles et sont payées au prorata de leurs montants en cas d'insuffisance de l'actif.

Paiements aux  
créanciers  
chirographaires

Paiements aux  
créanciers  
hypochirogra-  
phaires

Ordre de  
collocation des  
subdivisions

Paiements aux  
créanciers  
admis d'une  
catégorie ou  
d'une  
subdivision

Paiement des  
créances au  
prorata

Les éléments  
d'une même  
créance peuvent  
être à des rangs  
différents





(b) where the bankrupt is a bank, in the order of priority under subsection (14); or  
 (c) where the bankrupt is a financial institution, in the order of priority under subsection (15); or  
 (d) where the bankrupt is an insurance company, in an order of priority for an insurance company under Part VIII.

b) dans les cas de faillites de banques, en conformité de l'ordre de collocation prévu au paragraphe (14);

c) dans le cas de faillites d'institutions financières, à l'ordre de collocation prévu au paragraphe (15); ou

d) dans les cas de faillites de compagnies d'assurances, en conformité de l'ordre de collocation prévu à la partie VIII.

Order of  
priority in  
bankruptcy of a  
bank

(14) Notwithstanding subsections (4) to (6), the claims of persons having claims admissible in a bankruptcy of a bank and claims for administrative costs payable out of the estate of the bank are payable in the following order of priority:

(a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the bank;

(b) the costs of administration in the order of priority referred to in paragraphs (4)(b) and (c);

(c) the payment of the notes issued by the bank, intended for circulation in a country outside Canada and then outstanding, exclusive of those in respect of which payment has been made as contemplated by subsection 73(3) of the *Bank Act*;

(d) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;

(e) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;

(f) the deposit liabilities of the bank;

(g) the indebtedness evidenced by a bank debenture subject to the prior payment in full of such other liabilities of the bank as are mentioned in that debenture or in any document under which it was issued;

(h) the claims of all other creditors in the order of priority set out in paragraphs (4)(d) to (h), subsection (5) and paragraph (6)(a), to the extent that they are not included in the prior liabilities referred to in paragraph (g);

(i) the claims of creditors that are subordinated by contract to the payment of

(14) Nonobstant les paragraphes (4) à (6), les créances de personnes qui ont des créances admissibles dans la faillite d'une banque et les créances pour frais payables sur l'actif sont payés selon l'ordre de collocation suivant:

a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans l'exploitation de l'entreprise de la banque;

b) les frais d'administration, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)b) et c);

c) les billets émis par la banque, pour la mise en circulation dans un pays autre que le Canada et alors échus, à l'exclusion de ceux qui ont été rachetés conformément au paragraphe 73(3) de la *Loi sur les banques*;

d) les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, notamment en fiducie, à l'exclusion de celles qui se présentent sous la forme de débentures de la banque;

e) les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, notamment en fiducie, à l'exclusion de celles qui se présentent sous la forme de débentures de la banque;

f) les dépôts reçus par la banque;

g) les débentures de la banque, sous réserve d'un paiement intégral antérieur des autres dettes de la banque inscrites dans ces débentures ou dans tout document en vertu duquel elles ont été émises;

h) toutes les autres créances, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)d) à h), au paragraphe (5) et à l'alinéa (6)a), dans la mesure où elles ne sont pas comprises dans les dettes antérieures visées à l'alinéa g);

i) les créances des créanciers qui sont subordonnées par contrat au paiement des

Ordre de  
collocation dans  
les cas de  
faillites de  
banques



ordinary creditors referred to in subsection (5); and

(j) the amount of any penalties for which the bank is liable.

créanciers chirographaires visés au paragraphe (5); et

j) les pénalités imposées à la banque.

Order of  
priority in  
bankruptcy of a  
financial  
institution

(15) Notwithstanding subsections (4) to (6), the claims of persons having claims admissible in a bankruptcy of a financial institution and claims for administrative costs payable out of the estate of a financial institution are payable in the following order of priority:

(a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the financial institution;

(b) the costs of administration in the order of priority referred to in paragraphs (4)(b) and (c);

(c) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise;

(d) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise;

(e) the deposit liabilities of a financial institution and any payment made to a financial institution for investment;

(f) the claims of all other creditors in the order of priority set out in paragraphs (4)(d) to (h), subsection (5) and paragraph (6)(a);

(g) the claims of creditors that are subordinated by contract to the payment of ordinary creditors referred to in subsection (5);

(h) penalties for which the financial institution is liable.

Definition of  
"financial  
institution"

(16) For the purposes of this section "financial institution" means a credit union, caisse populaire, trust company, loan company, mutual fund, investment contract company, or any like institution other than a bank that accepts deposits or payments from the public for investment.

Interest payable

(17) Every preferred creditor and every ordinary creditor is entitled to be paid interest in respect of his claim at the rate of five per cent per annum before any payment is made to deferred creditors.

(15) Nonobstant les paragraphes (4) à (6), les créances de personnes qui ont des créances admissibles dans la faillite d'une institution financière et les créances pour frais payables sur l'actif sont payés selon l'ordre de collocation suivant:

a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans l'exploitation de l'entreprise de l'institution financière;

b) les frais d'administration, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)b) et 15 c);

c) les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, notamment en fiducie;

d) les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, notamment en fiducie;

e) les dépôts reçus par l'institution financière ainsi que les versements qui sont faits pour investissement;

f) toutes les autres créances, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)d) à 25 h), au paragraphe (5) et à l'alinéa (6)a);

g) les créances des créanciers qui sont subordonnées par contrat au paiement des créanciers chirographaires visés au paragraphe (5); et

h) les pénalités imposées à l'institution financière.

Ordre de  
collocation dans  
les cas de  
faillites  
d'institutions  
financières

(16) Pour l'application du présent article «institution financière» désigne une caisse de crédit, une caisse populaire, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, un fonds mutuel, une société d'investissements contractuels ou toute autre institution similaire autre qu'une banque qui accepte des dépôts ou des paiements du public pour les investir.

Définition  
d'«institution  
financière»

(17) Les créanciers prioritaires et chirographaires ont le droit de recevoir un intérêt sur leurs créances au taux annuel de cinq pour cent avant que ne soient payés les créanciers hypochirographaires.

Intérêt payable





*Payments to Creditors**Versements aux créanciers*

Trustee to pay  
dividends as  
required

**266.** (1) Subject to the retention of such sums as may be necessary to meet the costs of administration, the trustee shall, from time to time as directed by the board of inspectors, declare and distribute dividends among the creditors entitled thereto.

Disputed claims

(2) Where the validity of any claim has not been determined, the trustee shall retain sufficient funds to provide for payment of the dividend that the creditor would be entitled to receive if the claim is admitted.

No action for  
dividend

(3) No action for a dividend lies against the trustee unless the trustee refuses or fails to pay any dividend after the board of inspectors directs him to do so, in which case the court may, on application of any creditor, order the trustee to pay

- (a) the dividend from the estate; and
- (b) as a personal obligation, interest on the dividend from the time that it was withheld until the date of payment and the costs of the application.

Dividend of less  
than one dollar

(4) Where the amount of a dividend to which a creditor is entitled pursuant to this section is less than one dollar or such greater amount as may be prescribed,

- (a) the dividend shall not be paid to the creditor;
- (b) the claim for the dividend is extinguished; and
- (c) the trustee shall distribute the amount of the dividend rateably among the other creditors or, where no other creditor is entitled to a dividend of more than one dollar or such greater amount as may be prescribed, the trustee shall forward the moneys to the Superintendent for deposit in the Bankruptcy Indemnity Account.

Right of  
creditor who  
does not prove  
claim before  
dividend  
declared

**267.** A creditor who does not file a proof of claim before the trustee declares a dividend is entitled, on proof of his claim, to be paid out of any moneys of the estate for the time being in the hands of the trustee, before those moneys are applied to the payment of any future dividend, an amount equal to any

**266.** (1) Sous réserve de la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour faire face aux frais d'administration, le syndic, sur ordre du bureau des inspecteurs, déclare et distribue les dividendes entre les créanciers qui y ont droit.

(2) Lorsqu'il n'a pas été statué sur la validité d'une créance, le syndic conserve des fonds suffisants pour assurer le paiement du dividende payable au créancier au titre de cette créance au cas où elle serait admise.

(3) Nulle action pour le paiement des dividendes ne peut être intentée contre le syndic, à moins que celui-ci ne refuse ou n'omette de payer un dividende en dépit d'un ordre du bureau des inspecteurs, auquel cas la cour peut, sur demande de tout créancier, ordonner au syndic de payer

- a) ce dividende par prélèvement sur l'actif; et
- b) à titre d'obligation personnelle, un intérêt sur ce dividende à partir de la date où il l'a retenu jusqu'à la date du paiement et les frais de la demande.

(4) Lorsque le dividende auquel un créancier a droit en vertu du présent article est inférieur à un dollar ou à la somme plus élevée qui peut être prescrite,

- a) le dividende n'est pas payé au créancier;
- b) le droit au dividende est éteint; et
- c) le syndic distribue cette somme au prorata entre les créanciers ou, lorsque aucun d'eux n'a droit à un dividende supérieur à un dollar ou au montant plus élevé pouvant être prescrit, le syndic transmet les fonds au surintendant aux fins de dépôt au Compte d'indemnisation des faillites.

**267.** Le créancier qui ne produit pas de preuve de créance avant que le syndic ne déclare un dividende a le droit, sur production d'une preuve de sa créance, de recevoir sur tous fonds de l'actif qui se trouvent entre les mains du syndic à l'époque considérée, avant que ces fonds ne soient affectés au

Le syndic paye les dividendes comme il en est requis

Créances litigieuses

Pas d'action pour dividendes

Dividende de moins de un dollar

Droit du créancier qui ne fait pas la preuve d'une créance avant la déclaration d'un dividende



dividend or dividends he failed to receive but he is not entitled, except on such terms and conditions as may be ordered by the court, to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved by reason that he did not participate therein.

Unclaimed  
dividends

**268.** (1) Before the final statement of accounts of an estate is passed, the trustee shall

(a) forward to the Superintendent for deposit in the Consolidated Revenue Fund and for credit to the Bankruptcy Trust Account all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands;

(b) forward any securities remaining unclaimed to the Superintendent who shall keep such securities in safekeeping; and

(c) provide a list of the names and the latest known addresses of the persons entitled to the unclaimed dividends and securities, showing the amount of the security or the amount of the dividend payable to each person.

Unclaimed  
dividends and  
moneys of a  
bank

(2) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank other than a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 132 of the *Bank Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had been forwarded to the Minister under that section.

Unclaimed  
dividends and  
moneys of  
Quebec Savings  
Banks

(3) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 113 of that Act applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had

paiement de tout dividende ultérieur, une somme égale à tout dividende qu'il n'a pas perçu, mais il n'a pas le droit d'intervenir, au motif qu'il n'en a pas bénéficié, dans la distribution d'un dividende déclaré avant la production de sa créance, si ce n'est selon les modalités que la cour peut fixer.

**268.** (1) Avant l'approbation de l'état définitif des comptes de l'actif, le syndic:

a) transmet au surintendant, en vue de leur dépôt au Fonds du revenu consolidé et de leur inscription au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains;

b) transmet les valeurs mobilières non réclamées au surintendant qui les conserve en lieu sûr;

c) fournit une liste des noms et dernières adresses connues des personnes ayant droit aux dividendes et aux valeurs mobilières non réclamés, indiquant pour chacune la somme qui leur revient.

Dividendes non  
réclamés

(2) Nonobstant le paragraphe (1), avant l'approbation de l'état définitif des comptes de l'actif d'une banque en faillite, non visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains au ministre des Finances qui est réputé les recevoir en vertu de l'article 132 de la *Loi sur les banques* qui s'applique *mutatis mutandis*.

Dividendes et  
fonds non  
réclamés d'une  
banque

(3) Nonobstant le paragraphe (1), avant l'approbation de l'état définitif des comptes de l'actif d'une banque en faillite, visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains au ministre des Finances qui est réputé les recevoir en vertu de l'article 113 de ladite loi qui s'applique *mutatis mutandis*.

Dividendes et  
fonds non  
réclamés des  
banques  
d'épargne de  
Québec





been forwarded to the Minister under that section.

### *Liability Insurance*

Insurance  
against  
liabilities to  
third parties

**269.** (1) Where a debtor is insured under a contract of insurance against a liability to a third party and such liability is incurred before the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of the debtor, the trustee is entitled to enforce any indemnity payable under the contract in respect of such liability and the trustee may appoint the third party as his agent for the purpose of obtaining payment of any indemnity pursuant to such right.

Indemnity to be  
remitted to  
third party

(2) Any amount paid by the insurer under subsection (1) does not form part of the estate and is payable to the third party without prejudice to any right of the third party in respect of any balance that may remain due to him.

Proceeds may  
be paid directly  
to third party in  
certain cases

(3) Subject to subsection (4), nothing in this Act affects the right or obligation arising from any statute, rule of law or contract of an insurer to pay any indemnity under a contract of liability insurance directly to a person who has a claim against the debtor.

Notice to  
trustee

(4) Where an insurer has knowledge of an arrangement in respect of the insured or the bankruptcy of the insured, the insurer shall give the trustee a notice of any direct payment to a third party under a contract of liability insurance before he makes the payment.

### *General*

Security for the  
payment of  
taxes

**270.** (1) Where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor, any security interest to secure

(a) the payment of a tax claim,

(b) contributions to social security plans, or

(c) the payment of a claim of a public utility for the provision of its services, is void unless the security interest has been registered in fact before the date of filing a

### *Assurance de responsabilité*

Assurance de  
responsabilité  
envers des tiers

**269.** (1) Lorsqu'un débiteur est assuré en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité envers un tiers et que sa responsabilité est engagée avant qu'il ne soit mis en faillite, ou qu'un concordat ne soit conclu à son égard, le syndic a droit à toute indemnité résultant de ce contrat, relativement à cette responsabilité, et celui-ci peut donner au tiers le mandat d'obtenir le paiement de toute indemnité en conformité de ce droit.

L'indemnité  
doit être remise  
au tiers

(2) Les indemnités que l'assureur paye en vertu du paragraphe (1) sont exclues de l'actif et payables au tiers, sans préjudice des droits de ce dernier relativement à tout solde qui lui reste dû.

Le produit peut  
être payé  
directement au  
tiers dans  
certains cas

(3) Sous réserve du paragraphe (4), rien dans la présente loi ne modifie le droit ou l'obligation d'un assureur, en vertu de quelque statut, règle de droit ou contrat d'assurance, de payer directement une indemnité en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité à une personne qui détient une créance à l'encontre du débiteur.

Avis du syndic

(4) Lorsqu'un assureur a connaissance de la faillite de l'assuré ou de la conclusion d'un concordat à son égard, il donne avis au syndic de tout paiement effectué directement à un tiers en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité, avant de faire le paiement.

### *Dispositions générales*

Garantie du  
paiement  
d'impôts

**270.** (1) Lorsqu'un concordat est conclu ou qu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur, toute sûreté garantissant:

a) le paiement d'une créance fiscale,

b) le versement de contributions à un régime de sécurité sociale, ou

c) le paiement d'une créance d'une entreprise d'utilité publique pour la fourniture de services,





petition or a proposed arrangement in respect of the debtor, and not only deemed to be registered, pursuant to a general system of registration of security interests that is available not only to Her Majesty in right of Canada or of a province but also to every other creditor holding a security interest and that is open to the public for inspection.

est nulle à moins qu'elle n'ait été effectivement enregistrée avant la date du dépôt d'une requête d'une proposition concordataire à l'égard du débiteur, et non seulement 5 réputée avoir été enregistrée, conformément à un système général d'enregistrement de sûretés qui est accessible non seulement à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais aussi à tout autre créancier détenant une sûreté, et que le public est admis à 10 consulter.

Deemed trusts  
void

(2) Where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor, any trust deemed to have been created by an Act of Parliament or of the legislature of a province to secure

- (a) the payment of a tax claim,
- (b) contributions to social security plans, 15 or
- (c) the payment of a claim of a public utility for the provision of its services,

is void unless a trust has been created in fact and the moneys collected to secure the payment or the contributions have been held separate and apart from the moneys of the debtor.

(2) Lorsqu'un concordat est conclu ou qu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur, toute fiducie réputée constituée par une loi du Parlement ou de la 15 législature d'une province pour garantir:

- a) le paiement d'une créance fiscale,
- b) le versement de contributions à un régime de sécurité sociale, ou
- c) le paiement d'une créance d'une entre- 20 prise d'utilité publique pour la fourniture de services,

est nulle à moins qu'elle n'ait été effectivement constituée et que les sommes perçues pour garantir le paiement ou le versement de 25 contributions et les fonds du débiteur n'aient été détenus de façon distincte.

Nullité de  
fiducies créées  
par la loi

Definitions

"social security  
plans"

(3) In this section, "social security plans" means workmen's 25 compensation, the Canada Pension Plan and unemployment insurance and includes such other plans of like nature as may be prescribed;

"tax claim"

"tax claim" means any claim for a tax, rate, 30 duty, levy, premium, charge or fee imposed, levied or charged by Her Majesty in right of Canada or of a province.

(3) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«créance fiscale» Créance d'impôts, de taxes, 30 de taux, de primes ou d'autres frais imposés, perçus ou imputés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

«régime de sécurité sociale» Les régimes d'indemnisation pour accidents du travail, le 35 régime de pensions du Canada, l'assurance-chômage et comprend les autres régimes semblables qui peuvent être prescrits.

Définitions

«créance  
fiscale»

«régime de  
sécurité sociale»

Bankruptcy and  
other vesting  
orders to take  
precedence over  
attachments

271. Every bankruptcy order and every 35 other vesting order made pursuant to this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgment, judgments, certificates of judgment, judgments operating as hypothecs, executions or other pro- 40 cesses against the property of a debtor except where such processes have been completely executed by payment to the creditor.

271. Toutes les ordonnances de faillite et 40 toutes autres ordonnances d'envoi en possession rendues en conformité de la présente loi prennent toutes saisies avant jugement, saisies-arrêts, saisies-exécutions, hypothèques judiciaires, tous jugements ou toutes autres 45 mesures dirigées contre les biens d'un débiteur, sauf lorsque ces mesures ont été complètement exécutées par paiement au créancier.

Les ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession prennent les saisies



Property under  
seizure or  
distress

**272.** (1) Where the property of a debtor is under seizure by the sheriff or other officer of any court or under distress by a lessor at the date the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of him, the person who seized or distrained the property shall deliver the property to the trustee forthwith on receipt of a copy of the bankruptcy order or, in the case of an arrangement, to the debtor on receipt of a copy of the arrangement.

Proceeds from  
the sale of  
property

(2) Where property under seizure by the sheriff or other officer of any court or under distress by a lessor has been sold before the service of a copy of the bankruptcy order or arrangement on the person who seized or distrained the property and the proceeds from the sale have not been paid to the creditors, such proceeds less the costs and fees referred to in paragraph 265(4)(b), shall be paid forthwith to the trustee or, in the case of an arrangement, to the debtor forthwith on receipt of a copy of the arrangement.

Effect of  
transfers by  
trustee

**273.** Where the trustee of an estate transfers any property of the estate, all the rights that the trustee, the debtor and the creditors have in the property vest, subject to the rights of any secured creditor, in the transferee.

Registration of  
orders and  
notices

**274.** Where any of the following documents, namely,

- (a) a bankruptcy order or other vesting order,
- (b) a notice of change of trustee,
- (c) a notice of quit claim or deed made pursuant to paragraph 204(1)(l),
- (d) a notice of disclaimer made pursuant to subsection 197(9),
- (e) an order annulling an order described in paragraph (a),
- (f) a certificate issued pursuant to section 91,
- (g) a caveat or caution referred to in paragraph 279(1)(c), and
- (h) a certified copy of any of the aforesaid documents

are tendered for registration by or on behalf of the trustee or any other interested person

**272.** (1) Lorsque les biens d'un débiteur sont sous le coup d'une saisie effectuée par un shérif ou un autre fonctionnaire d'une cour ou par un locateur à la date où ce débiteur est mis en faillite ou à celle à laquelle est conclu un concordat à son égard, la personne qui a procédé à la saisie remet les biens au syndic dès la réception d'une copie de l'ordonnance de faillite ou, dans le cas d'un concordat, au débiteur dès la réception d'une copie du concordat.

Biens sous  
saisie

(2) Lorsque les biens saisis par un shérif ou un autre fonctionnaire d'une cour ou par un locateur ont été vendus avant la signification d'une copie de l'ordonnance de faillite ou du concordat à la personne qui les a saisis et que le produit de cette vente n'a pas été versé aux créanciers, ce produit, diminué des frais et honoraires mentionnés à l'alinéa 265(4)b, est versé immédiatement au syndic ou, en cas de concordat, au débiteur dès la réception d'une copie de concordat.

Produit de la  
vente des biens

**273.** Lorsque le syndic d'un actif transfère des biens de cet actif, tous les droits que le syndic, le débiteur et les créanciers ont sur ces biens sont dévolus, sous réserve des droits de tout créancier garanti, au bénéficiaire du transfert.

Effet des  
transferts  
effectués par le  
syndic

**274.** Lorsque l'un quelconque des documents suivants, à savoir:

- a) une ordonnance de faillite ou toute autre ordonnance d'envoi en possession,
- b) un avis de changement de syndic,
- c) un avis d'abandon de créance ou un acte fait en conformité de l'alinéa 204(1)l,
- d) un avis de renonciation donné en application du paragraphe 197(9),
- e) une ordonnance annulant celle visée à l'alinéa a),
- f) un certificat délivré en conformité de l'article 91,
- g) le caveat ou l'avertissement prévu à l'alinéa 279(1)c), et
- h) une copie conforme de l'un quelconque des documents susdits,

Enregistrement  
des ordonnances  
et des avis





in the proper office in which deeds or transfers of titles and other documents may be registered,

(i) in respect of real property, according to the laws of the province in which such real property is situated, or

(j) in respect of ships, aircraft, railway rolling stock and personal property for which any law provides for a system of registration, according to that law,

the master, registrar or other person charged with registering documents shall register the same according to the ordinary procedure in force under the law that provides for the system of registration.

est soumis pour enregistrement, par le syndic ou toute autre personne intéressée ou pour le compte de l'un ou l'autre, au bureau compétent où peuvent être enregistrés des actes ou transferts de propriété et d'autres documents

i) concernant des biens immobiliers en conformité des lois de la province dans laquelle sont situés ces biens, ou

j) concernant un navire, aéronef, matériel ferroviaire roulant ou bien mobilier pour lequel une loi quelconque prévoit un système d'enregistrement en conformité de cette loi,

le registrateur ou toute autre personne chargée de l'enregistrement des titres l'enregistre suivant la procédure ordinaire en vigueur en vertu du droit qui prévoit ce système d'enregistrement.

Effect of  
registration  
under a land  
titles Act

275. (1) Where a person is registered under an Act providing for the registration of interests in land as the owner of any land or charge or of any interest therein and the land or charge or any interest therein vests in a trustee by the effect of a bankruptcy order or other vesting order made in respect of such person, the trustee is, on registration of the order in accordance with section 274, the registered owner in his capacity as trustee of the land or charge or the interest therein free from the encumbrances and charges mentioned in section 271.

275. (1) Lorsqu'une personne est enregistrée, en vertu d'une loi prévoyant l'enregistrement des droits réels immobiliers, comme propriétaire d'un terrain ou d'un droit dans celui-ci ou détenteur d'une charge le grevant et que ce terrain, cette charge ou ce droit réel est dévolu à un syndic par l'effet d'une ordonnance de faillite ou d'une autre ordonnance d'envoi en possession rendue à l'égard de cette personne, ce syndic devient, en sa qualité de syndic, sur enregistrement de l'ordonnance conformément à l'article 274, propriétaire enregistré de ce terrain ou de ce droit, ou détenteur enregistré de cette charge, libre de toutes charges mentionnées à l'article 271.

Effet de  
l'enregistrement  
en vertu d'une  
loi sur les titres  
fonciers

Caveat or  
caution may be  
filed

(2) Where a debtor owns any land or charge registered under an Act providing for the registration of title to land or has or is believed to have any interest therein, and for any reason the bankruptcy order or other vesting order or a copy thereof is not registered in accordance with section 274, a caveat or caution may be filed with the proper master or registrar by or on behalf of the trustee, and any registration thereafter made in respect of the same property is subject to such caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the land, charge or interest is registered.

(2) Lorsqu'un débiteur est propriétaire d'un terrain ou détenteur d'une charge enregistrés en vertu d'une loi prévoyant l'enregistrement des droits réels immobiliers, ou possède ou est présumé posséder un droit y afférent et que pour une raison quelconque l'ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession ou une copie de celle-ci n'est pas enregistrée conformément à l'article 274, un caveat ou avertissement peut être déposé au bureau du registrateur concerné, par le syndic ou pour son compte, et tout enregistrement effectué par la suite en ce qui concerne ce même bien l'est sous réserve de ce caveat ou cet avertissement, à moins qu'il n'ait été retiré ou annulé en vertu de la loi 50

Un caveat ou  
avertissement  
peut être déposé



Purchase in  
good faith for  
value protected

**276.** Notwithstanding anything in this Act, a transfer of property,

(a) by a transferor after a bankruptcy order or other vesting order affecting such property has been made in respect of the transferor, or

(b) by a trustee after

(i) a bankruptcy order or other vesting order affecting such property has been annulled,

(ii) a new trustee has been substituted for him, or

(iii) a quit claim or a disclaimer affecting such property has been filed pursuant to this Act,

made to, or in favour of, a transferee who was in good faith and gave adequate valuable consideration for the property is as valid and effective as if the bankruptcy order or other vesting order, the annulment, the substitution of a new trustee, the quit claim or disclaimer had not been made, unless such order, annulment, substitution, quit claim or disclaimer or a caveat or caution had been registered against the property in the proper office prior to the registration of the transfer.

Who may  
purchase at sale  
by public  
auction

**276.1** Where a sale of assets of the debtor by a secured creditor is by way of auction,

(a) the secured creditor, the trustee acting on behalf of the estate or the secured creditor may bid or purchase such assets; and

(b) the auctioneer may, with the permission of the trustee, purchase such assets.

#### Interim Receivers

Interim receiver  
in proposed  
arrangements

**277.** (1) Unless the court, on application, otherwise orders, on the filing of

(a) a notice of intention referred to in section 101, or

sous l'autorité de laquelle ce terrain, cette charge ou ce droit a été enregistré.

**276.** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un transfert d'un bien à un bénéficiaire ou en faveur d'un bénéficiaire qui était de bonne foi et qui a fourni une contrepartie suffisante pour ce bien,

a) qu'a effectué une personne après qu'une ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession touchant ce bien a été rendue à l'égard de cette personne, ou

b) qu'a effectué un syndic après

(i) l'annulation d'une ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession touchant ce bien,

(ii) son remplacement par un nouveau syndic, ou

(iii) le dépôt en conformité de la présente loi, d'un abandon de créance ou d'une renonciation touchant ce bien

est aussi valable et produit les mêmes effets, que si cette ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession, cette annulation, cette substitution d'un nouveau syndic, cet abandon de créance ou cette renonciation n'étaient pas intervenus, à moins que cette ordonnance, annulation, remplacement, abandon de créance ou renonciation ou un caveat ou avertissement n'aient été enregistrés à l'encontre du bien au bureau compétent avant l'enregistrement du transfert.

L'achat de  
bonne foi à titre-  
onéreux est  
protégé

**276.1** Lorsque la vente par un créancier garanti des éléments d'actif d'un débiteur est faite aux enchères,

a) le créancier garanti ou le syndic agissant pour le compte de l'actif ou du créancier garanti peuvent enchérir ou acheter; et

b) l'adjudicateur peut, avec la permission du syndic, acheter.

Acheteurs des  
biens d'un actif

#### Séquestres provisoires

**277.** (1) A moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, le syndic mentionné

Séquestres  
provisoires





(b) a proposed arrangement, if no notice of intention was filed,

the trustee named in the notice of intention or the proposed arrangement is deemed to be an interim receiver appointed by the court and he shall exercise the powers of an interim receiver set out in paragraphs 279(1)(a) and (b).

Appointment of interim receiver where petition filed

(2) Where a petition is filed in respect of a debtor, the court, on application, may appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the property of the debtor if the court is of the opinion that such an appointment is necessary for the protection of the creditors or any of them.

Ex parte order

(3) Where an applicant for the appointment of an interim receiver under subsection (2) shows that the delay resulting from serving the debtor with notice of the application is likely to involve damage or prejudice to the creditors, or any of them, the application may be made *ex parte* but the debtor may move to rescind or vary any order that is made on an *ex parte* application within four days from the time the order first comes to his notice.

Security for costs and damages

278. Before appointing an interim receiver pursuant to subsection 277(2), the court may require the applicant, unless the applicant is an administrator or a superintendent of insolvency as defined in section 332, to give security

(a) for the payment of the expenses and remuneration of the interim receiver that the interim receiver might be unable to recover if

(i) an arrangement is not made or a bankruptcy order is made and there are insufficient assets in the estate to satisfy such expenses and remuneration, or

(ii) the proposed arrangement is not approved or the petition is dismissed; and

a) dans un avis d'intention visé à l'article 101, ou

b) dans une proposition concordataire, dans les cas où aucun avis d'intention n'est déposé,

est réputé, dès que l'avis ou la proposition concordataire est déposé, avoir été nommé séquestre provisoire par la cour et exerce les pouvoirs d'un séquestre provisoire prévus aux alinéas 279(1)a) et b).

(2) Lorsqu'une requête est déposée à l'égard d'un débiteur, la cour peut, sur demande, nommer un syndic séquestre provisoire de la totalité ou d'une partie des biens de ce débiteur si elle est d'avis que cette nomination est nécessaire pour protéger les intérêts des créanciers ou l'un ou plusieurs d'entre eux.

(3) Lorsque la personne qui demande la nomination d'un séquestre provisoire en vertu du paragraphe (2) démontre que le retard résultant de la signification au débiteur de l'avis de cette demande est susceptible de causer des dommages ou un préjudice aux créanciers ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, cette demande peut être présentée *ex parte*; cependant, le débiteur peut demander la révocation ou la modification de toute ordonnance rendue à la suite d'une demande *ex parte* dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance vient à sa connaissance.

Nomination d'un séquestre provisoire à la faillite

Ordonnance *ex parte*

278. Avant de nommer un séquestre provisoire en conformité du paragraphe 277(2), la cour peut enjoindre au demandeur, sauf s'il s'agit d'un Administrateur ou d'un surintendant des assurances au sens tel que défini à l'article 332, de garantir:

a) le paiement des dépenses et de la rémunération du séquestre provisoire que ce dernier pourra être dans l'impossibilité de recouvrer,

(i) si un concordat n'est pas conclu ou si une ordonnance de faillite est rendue et que l'actif est insuffisant pour payer ces dépenses et cette rémunération, ou

(ii) si la proposition concordataire n'est pas approuvée ou si la requête est rejetée; et,

Garantie des frais et dommages-intérêts





(b) where a petition has been filed, for the payment of damages in the event that the appointment of an interim receiver is made and a bankruptcy order is not made in respect of the debtor.

Duty of interim receiver

**279.** (1) Unless the court, on application, otherwise orders, an interim receiver

(a) shall set up such controls as may be necessary over the daily cash receipts, accounts receivable, inventory and any other asset readily convertible into cash;

(b) shall exercise such control over the property of the debtor as may be necessary to protect the interests of unsecured creditors; and

(c) may register a caveat or caution in respect of the property of the debtor in accordance with section 274.

Interference with business of debtor

(2) In carrying out his duties, an interim receiver shall not interfere unduly with the debtor in the carrying on of his business except

(a) where the court so authorizes; or

(b) to the extent necessary to comply with any order of the court.

Interim receiver to notify interested persons

(3) Where an interim receiver finds that it is unnecessary to exercise control over a property of the debtor to protect the interests of unsecured creditors, he shall notify any person who has an interest in such property of his decision.

Powers of interim receiver

**280.** (1) On appointing an interim receiver or on application, the court may, subject to the rights of secured creditors, authorize or direct the interim receiver

(a) to take conservatory measures and dispose of perishable property of the debtor;

(b) to exercise such control over the property or business of the debtor as the court thinks fit;

(c) to incur obligations and borrow money in his capacity as interim receiver and give a security interest on the property of the debtor to the extent, in the manner and on the terms the court considers advisable;

b) lorsqu'une requête a été déposée, le paiement des dommages-intérêts au cas où l'on procéderait à la nomination d'un séquestre provisoire et où une ordonnance de faillite ne serait pas rendue à l'égard du débiteur.

**279.** (1) A moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, un séquestre provisoire:

a) établit les mécanismes qui peuvent être nécessaires pour contrôler les recettes de caisse journalières, les comptes à recevoir, l'inventaire et les autres biens facilement convertibles en espèces;

b) exerce, sur les biens du débiteur, le contrôle nécessaire pour protéger les droits des créanciers non garantis; et

c) peut enregistrer un caveat ou avertissement à l'égard des biens du débiteur en conformité de l'article 274.

(2) Dans l'exécution de ses fonctions, le séquestre provisoire ne doit pas s'immiscer indûment dans l'exploitation de l'entreprise du débiteur, sauf

a) si la cour l'y autorise; ou

b) dans la mesure où cela est nécessaire pour se conformer à une ordonnance de la cour.

(3) Lorsque le séquestre provisoire conclut qu'il est inutile d'exercer sur les biens du débiteur le contrôle nécessaire pour protéger les droits des créanciers non garantis, il doit en aviser les personnes qui ont des droits sur ces biens.

**280.** (1) Lors de la nomination d'un séquestre provisoire ou sur demande, la cour peut, sous réserve des droits des créanciers garantis, donner au séquestre provisoire l'autorisation ou l'ordre:

a) de prendre des mesures conservatoires et de disposer des biens périssables du débiteur;

b) d'exercer sur les biens ou l'entreprise du débiteur le contrôle que la cour estime approprié;

c) de contracter des obligations et d'emprunter des fonds en sa qualité de séquestre provisoire et de grever les biens du

Devoir du séquestre provisoire

Immixtion dans l'entreprise du débiteur

Le séquestre provisoire avise les intéressés

Pouvoirs du séquestre provisoire



- (d) to dispose of non-perishable property;  
 (e) to request the Canada Post Office to redirect any mail addressed to the debtor;  
 (f) to advise such creditors as the interim receiver thinks fit of his appointment; 5  
 (g) where goods are received after the appointment of the interim receiver or after the date of filing a notice of intention, a proposed arrangement or a petition, to return the goods to the creditors who 10 supplied them or to segregate such goods and to hold moneys received from their disposal in trust for the creditor who supplied them;  
 (h) subject to any contractual rights of 15 the debtor therein, to return to the owner thereof property in the possession of the debtor; and  
 (i) to exercise such other powers as the court thinks fit to bestow. 20

- débiteur de sûreté dans la mesure, de la manière et aux conditions que la cour estime appropriées;  
 d) de disposer de biens autres que 5 périssables;  
 e) de demander aux Postes canadiennes de lui transmettre le courrier adressé au débiteur;  
 f) d'informer de sa nomination tout créancier, lorsqu'il l'estime approprié; 10  
 g) lorsque des produits sont reçus après la nomination du séquestre provisoire ou après la date du dépôt d'un avis d'intention, d'une proposition concordataire ou d'une requête, de remettre les produits aux 15 créanciers qui les ont fournis ou de les mettre à part et de garder en fiducie pour les créanciers qui les ont fournis le produit de leur disposition;  
 h) sous réserve des droits que peut avoir à 20 leur égard le débiteur en vertu d'un contrat, de remettre à leur propriétaire des biens que le débiteur a en sa possession;  
 i) d'exercer les autres pouvoirs que la cour peut lui conférer. 25

*Ex parte*  
application

(2) An application for an order under paragraph (1)(a) or (b) may be made *ex parte*.

(2) La demande pour obtenir une ordonnance en vertu des alinéas (1)a) ou b) peut être présentée *ex parte*.

*Demande ex parte*

Application of  
sections 212  
and 213

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(e), sections 212 and 213 apply 25 with such modifications as the circumstances require.

(3) Dans le cas où la cour rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)e), les articles 30 212 et 213 s'appliquent avec les modifications de circonstances.

Application des  
articles 212 et  
213

Security  
interest under  
*Bank Act*

(4) For the purposes of giving a security interest under the *Bank Act*, an interim receiver, if authorized to carry on the busi- 30 ness of the debtor, is deemed to be a person engaged in the class of business carried on by the debtor.

(4) Aux fins de fournir la garantie prévue à la *Loi sur les banques*, un séquestre provi- 35 soire est réputé, s'il est autorisé à exploiter l'entreprise du débiteur, être une personne exploitant une entreprise appartenant à la même catégorie que celle qu'exploitait le débiteur.

Sûreté en vertu  
de la *Loi sur les  
banques*

Discharge of  
obligations and  
repayment of  
debts

**281.** Where the court authorizes an interim receiver to incur obligations, to 35 borrow money or, under paragraph 280(1)(g), to segregate goods, any obligation so incurred shall be discharged, any money so borrowed shall be repaid and any moneys received from the disposal of such goods 40 shall be paid to the creditor who supplied them,

**281.** Lorsque la cour autorise un séquestre 40 provisoire à contracter des obligations, à emprunter des fonds ou à mettre des produits à part en vertu de l'alinéa 280(1)g), toute obligation ainsi contractée doit être acquittée, toute somme ainsi empruntée doit être 45 remboursée et toute somme tirée de la disposition de ces produits doit être versée au créancier qui les a fournis,

Acquittement  
des obligations  
et rembourse-  
ment des dettes





(a) where a bankruptcy order is made, out of the estate in accordance with the applicable order of priority set out in this Act; and

(b) where no bankruptcy order is made, 5  
 (i) by the debtor to the extent that he benefited from the money so borrowed, and  
 (ii) if any balance remains to be paid, unless the court otherwise orders, by the 10 person who applied for the appointment of an interim receiver if he had received a copy of the application to the court for authority to borrow before the court heard the application and had not 15 appeared on the application and expressed his unwillingness to assume personal liability.

a) lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, par prélèvement sur l'actif conformément à l'ordre de collocation applicable prévu à la présente loi; et,

b) lorsque aucune ordonnance de faillite 5 n'est rendue,  
 (i) par le débiteur, dans la mesure des avantages qu'il a retirés des fonds ainsi empruntés, et  
 (ii) s'il reste un solde impayé, à moins 10 que la cour n'en ordonne autrement, par la personne qui a demandé la nomination d'un séquestre provisoire à condition que celle-ci ait reçu une copie de la demande d'autorisation d'emprunter 15 présentée à la cour avant l'audition de la demande par la cour, qu'elle n'ait pas comparue lors de la demande et qu'elle n'ait pas fait connaître sa répugnance à assumer une responsabilité personnelle. 20

Termination of appointment

**282.** The appointment of an interim receiver terminates when

- (a) an arrangement in respect of the debtor is made;
- (b) a bankruptcy order is made in respect of the debtor;
- (c) a petition in respect of the debtor is 25 dismissed;
- (d) the term of the appointment fixed by the court expires;
- (e) the order appointing the interim receiver is annulled or rescinded; or 30
- (f) the court, on application, discharges the interim receiver for misconduct, by the reason that his services are no longer required, or other cause.

**282.** Le mandat d'un séquestre provisoire 20 prend fin quand:

- a) un concordat est conclu à l'égard du débiteur;
- b) une ordonnance de faillite est rendue à 25 l'égard du débiteur;
- c) une requête relative au débiteur est rejetée;
- d) le mandat qu'a fixée la cour est arrivé à expiration; 30
- e) l'ordonnance nommant le séquestre provisoire est annulée;
- f) la cour, sur demande, relève de ses fonctions le séquestre provisoire pour négligence, parce qu'on n'a plus besoin de 35 ses services ou pour quelque autre raison.

Fin du mandat

Final statement of accounts in arrangement

**283.** (1) Where an interim receiver 35 becomes the trustee under an arrangement in respect of the debtor for whom he was appointed interim receiver, the interim receiver shall, if the registrar so orders, within thirty days following the day on which 40 his appointment terminates, file with the registrar a final statement of accounts of the estate in prescribed form and forward a copy thereof to

- (a) the administrator;

**283.** (1) Un séquestre provisoire qui devient le syndic en vertu d'un concordat conclu à l'égard d'un débiteur pour lequel il a été nommé séquestre provisoire dépose, si 40 le registraire l'ordonne, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle son mandat prend fin, auprès du registraire, un état définitif des comptes de l'actif en la forme prescrite et en transmet une copie: 45

- a) à l'Administrateur;
- b) au débiteur;

État définitif des comptes dans les concordats



- (b) the debtor;
- (c) the applicant for the order appointing the interim receiver; and
- (d) any other interested person, where the registrar so directs.

Final statement  
of accounts

(2) Where an interim receiver becomes the trustee in the bankruptcy of a debtor for whom he was appointed interim receiver, the interim receiver shall, if the registrar so orders, within thirty days following the day on which his appointment terminates, file with the registrar a final statement of accounts of the estate in prescribed form and forward a copy thereof to

- (a) the administrator;
- (b) the debtor;
- (c) the applicant for the order appointing the interim receiver; and
- (d) any other interested person, where the registrar so directs.

Remuneration  
of interim  
receiver

**284.** Where an interim receiver is appointed, the remuneration and disbursements of the interim receiver, as taxed, shall, if an arrangement is not made or the petition is dismissed, constitute a debt payable by the applicant for the order appointing the interim receiver.

c) à la personne ayant demandé l'ordonnance de nomination du séquestre provisoire; et

d) à toute autre personne intéressée, sur l'ordre du registraire.

5

5

(2) Un séquestre provisoire qui devient le syndic de la faillite du débiteur pour lequel il a été nommé séquestre provisoire doit, si le registraire l'ordonne, déposer, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle son mandat prend fin, auprès du registraire, un état définitif des comptes de l'actif en la forme prescrite et en transmet une copie

a) à l'Administrateur;

b) au débiteur;

c) à la personne ayant demandé l'ordonnance de nomination du séquestre provisoire; et

d) à toute autre personne intéressée, sur l'ordre du registraire.

15

15

20

20

**284.** Lorsqu'un séquestre provisoire est nommé, sa rémunération et ses déboursés tels que taxés sont, en l'absence de concordat ou en cas de rejet de la requête, une dette payable par la personne ayant présenté la demande de nomination du séquestre provisoire.

État définitif  
des comptes

Rémunération  
du séquestre  
provisoire

### Examination of Witnesses

Examinations

**285.** (1) Where the trustee thinks fit after a bankruptcy order is made or a proposed arrangement is filed in respect of a debtor, the trustee

(a) by appointment, may examine under oath before the court or any officer thereof any person reasonably thought to have information respecting affairs of the debtor and the property that belongs or belonged to the debtor and the manner in which the debtor transferred any property; and

(b) may require any person reasonably thought to have records concerning the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

Examination by  
creditor

(2) After a bankruptcy order is made or a proposed arrangement is filed in respect of a

### Interrogatoire des témoins

**285.** (1) Après le prononcé d'une ordonnance de faillite ou le dépôt d'une proposition concordataire à l'égard d'un débiteur, le syndic, lorsqu'il l'estime à propos, peut:

a) interroger sous serment devant la cour ou tout fonctionnaire de celle-ci toute personne qu'il a convoquée lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle détient des renseignements concernant les affaires du débiteur et les biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur et la manière dont celui-ci les a transférés;

b) requérir toute personne lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle a des dossiers relatifs à des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur de les produire.

(2) La cour peut, sur demande d'un créancier après le prononcé d'une ordonnance de

Interrogatoires

Interrogatoire  
par le créancier



debtor, the court may, on application of a creditor,

(a) authorize the creditor to examine under oath before the court or any officer thereof any person reasonably thought to have information respecting the property that belongs or belonged to the debtor and the manner in which the debtor transferred any property; and

(b) order any person reasonably thought to have records concerning the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

faillite ou le dépôt d'une proposition concordataire à l'égard d'un débiteur,

a) autoriser ce créancier à interroger sous serment, devant la cour ou un fonctionnaire de celle-ci, toute personne lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle détient des renseignements concernant des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur et la manière dont celui-ci les a transférés; et

b) ordonner à toute personne lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle a des dossiers relatifs à des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur de les produire.

### Meetings of Creditors

Chairman at meetings

**286.** (1) Subject to subsection (2), at every meeting of creditors the administrator or his nominee shall be the chairman of the meeting.

Alternate chairman

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, it is in the best interests of the creditors of an estate to appoint an individual other than the administrator or his nominee as chairman of any meeting of creditors, the Superintendent may make such an appointment.

Who may vote at meetings

(3) At any meeting of creditors, a creditor is entitled to vote where

- (a) he has filed a proof of claim with the trustee prior to the time fixed for the meeting;
- (b) the claim is liquidated or has been valued pursuant to section 248; and
- (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.

Chairman may disallow claim

(4) The chairman of a meeting of creditors may disallow, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting.

Appeal from chairman's decision to disallow

(5) Where the chairman of a meeting of creditors disallows, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting, his decision may, on application, be appealed to the court.

### Assemblées des créanciers

**286.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Administrateur ou la personne qu'il désigne préside chaque assemblée des créanciers.

(2) Le surintendant peut nommer un particulier autre que l'Administrateur ou son représentant pour présider une assemblée des créanciers, lorsqu'il estime que cette nomination est favorable à l'intérêt des créanciers.

(3) Est admis à voter à une assemblée des créanciers, le créancier:

- a) qui a produit une preuve de créance au syndic avant l'heure fixée pour l'assemblée;
- b) dont la créance est liquide ou a été évaluée en conformité de l'article 248;
- c) dont la créance n'est pas rejetée par le président aux fins du vote à cette assemblée.

(4) Le président d'une assemblée des créanciers peut rejeter, aux fins de vote à cette assemblée, une créance en tout ou en partie.

(5) La décision du président d'une assemblée de créanciers de rejeter, aux fins de vote à cette assemblée, une créance en tout ou en partie peut, sur demande, être portée en appel devant la cour.

Président des assemblées

Président suppléant

Qui peut voter lors de la première assemblée

Le président peut rejeter une créance

Appel de la cession du président





Court may  
value for  
purposes of  
voting

(6) Where a creditor has a claim that is contingent, unliquidated or litigious, the trustee may apply to the court for valuation of the claim for the purpose of determining the number of votes that the creditor is entitled to cast at a meeting of creditors referred to in the application.

(6) Lorsqu'un créancier a une créance conditionnelle, non liquide ou litigieuse, le syndic peut demander à la cour d'évaluer la créance aux fins de déterminer le nombre de 5 voix que ce créancier a le droit d'exprimer à l'assemblée des créanciers visée dans la demande.

La cour peut  
évaluer aux fins  
du vote

Court valuation  
may not be  
appealed

(7) Notwithstanding section 400, no appeal to the court of appeal lies from a decision of the court under subsection (6).

(7) Nonobstant l'article 400, il ne peut être interjeté appel devant la cour d'appel de 10 la décision de la cour rendue en vertu du paragraphe (6).

Pas d'appel de  
l'évaluation de  
la cour

Chairman may  
not disallow

(8) Notwithstanding subsection (4) where the court has valued a claim pursuant to subsection (6), the chairman of the meeting of creditors in respect of which the claim was valued may not disallow the claim for the 15 purpose of voting at the meeting.

(8) Nonobstant le paragraphe (4), le président d'une assemblée de créanciers pour laquelle une créance a été évaluée par la cour en vertu du paragraphe (6) ne peut rejeter la 15 créance aux fins du vote à cette assemblée.

Le président ne  
peut pas rejeter  
la créance

Meeting of  
creditors

287. (1) After the first meeting of creditors has been held, the trustee may, at any time, call any subsequent meeting of creditors by giving the prescribed notice to the 20 creditors.

287. (1) Après la tenue de la première assemblée des créanciers, le syndic peut convoquer une autre assemblée des créanciers en leur donnant l'avis prescrit. 20

Assemblée des  
créanciers

Idem

(2) After the first meeting of creditors has been held, the trustee shall call a meeting by giving the prescribed notice to the creditors where

(2) Après la tenue de la première assemblée des créanciers, le syndic convoque une assemblée en donnant aux créanciers l'avis 25 prescrit, lorsque:

Idem

- (a) the court so directs;
- (b) the administrator or the board of inspectors so requests in writing;
- (c) twenty-five per cent or more of the creditors holding twenty-five per cent or 30 more in value of the claims so request; or
- (d) notwithstanding paragraph (c), if the purpose of the meeting is to fill a vacancy on a board of inspectors or to remove an inspector from a board, ten per cent or 35 more of the creditors holding ten per cent or more in value of the claims so request.

- a) la cour l'ordonne; 25
- b) l'Administrateur ou le bureau des inspecteurs le demande par écrit;
- c) vingt-cinq pour cent ou plus des créanciers détenant vingt-cinq pour cent ou plus de la valeur des créances le demandent; ou, 30
- d) nonobstant l'alinéa c), lorsque l'assemblée a pour objet de pourvoir un poste vacant au bureau des inspecteurs ou de révoquer un inspecteur du bureau, et que dix pour cent ou plus des créanciers, dé- 35 tant dix pour cent ou plus de la valeur des créances, le demandent.

Administrator  
may call  
meeting

(3) Where the trustee is not available to call a meeting of creditors, the administrator may call the meeting.

(3) Lorsque l'assemblée des créanciers doit être convoquée et que le syndic n'est pas 40 disponible, l'Administrateur peut la convoquer.

L'Administra-  
teur peut  
convoquer  
l'assemblée

Administrator  
shall call  
meeting

(4) Where the trustee fails to call a meeting of creditors when directed or requested to do so pursuant to subsection (2), the administrator shall, where the failure is brought to his attention, call the meeting. 45

(4) Lorsque le syndic omet de convoquer une assemblée des créanciers alors qu'on lui a demandé ou ordonné de le faire en conformité du paragraphe (2), l'Administrateur, 45

L'Administra-  
teur convoque  
l'assemblée



Voting at  
adjourned  
meetings

**288.** Where a meeting of creditors is adjourned to another time or place, a creditor who was not entitled to vote at the meeting when it was adjourned may vote when the meeting reconvenes at the other time or place if

- (a) he has filed a proof of claim with the chairman prior to the time fixed for reconvening the meeting;
- (b) the claim is liquidated or has been 10 valued pursuant to section 248; and
- (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.

Place of  
meetings

**289.** (1) Meetings of creditors shall be held at the office of the administrator or at 15 such place as the administrator may designate.

Quorum

(2) One creditor entitled to vote constitutes a quorum for a meeting of creditors.

Where no  
quorum

(3) Where at any meeting of creditors 20 after the first meeting of creditors there is no quorum, the chairman shall adjourn the meeting to another time or place.

How quorum  
determined

(4) Persons whose claims are disallowed or who are not entitled to vote pursuant to 25 section 293 shall not be counted in determining whether a quorum is present.

Validity of  
proceedings

(5) Unless the court otherwise orders, the proceedings had and the resolutions passed at a meeting of creditors are valid notwithstanding the failure of a creditor to receive notice of the meeting.

Class vote

**290.** (1) At a meeting of creditors, creditors whose claims are in the same class may by resolution express their views or make 35 their decision separately from creditors whose claims are in other classes.

Application to  
court

(2) Where there is a dispute as to the effect to be given to a view expressed or a decision made by creditors whose claims are 40 in the same class, a court may, on application, determine such effect on any just and

lorsque cette omission est portée à son attention, convoque l'assemblée.

**288.** Lorsqu'une assemblée des créanciers est ajournée à un autre moment ou à un autre lieu, le créancier qui n'avait pas le droit de voter à l'assemblée lorsqu'elle a été ajour- 5 née peut le faire lors de la reprise de l'assemblée à la condition:

- a) qu'il ait produit une preuve de créance au président avant l'heure fixée pour la 10 reprise de l'assemblée;
- b) que la créance soit liquide ou qu'elle ait été évaluée conformément à l'article 248;
- c) que le président ne rejette pas cette créance aux fins du vote à cette assemblée. 15

**289.** (1) Les assemblées des créanciers se tiennent au bureau de l'Administrateur ou à l'endroit qu'il peut désigner.

(2) Un créancier ayant droit de vote constitue le quorum d'une assemblée des créan- 20 ciers.

(3) Lorsque, à une assemblée des créanciers postérieure à la première, il n'y a pas de quorum, le président ajourne l'assemblée à une autre heure ou à un autre lieu. 25

(4) Pour déterminer s'il y a quorum, il n'est pas tenu compte des personnes dont les créances sont rejetées ou celles qui n'ont pas droit de vote en conformité de l'article 293.

(5) Une assemblée des créanciers et les 30 résolutions qui y sont adoptées sont valides, à moins que la cour, sur demande, n'en décide autrement même si un créancier n'a pas reçu d'avis de la tenue de l'assemblée.

**290.** (1) Aux assemblées des créanciers, 35 ceux qui ont des créances de même catégorie peuvent, par résolution, exprimer leurs opinions ou prendre des décisions séparément de ceux qui ont des créances d'une autre catégorie. 40

(2) Sur demande, la cour peut déterminer l'effet d'une opinion exprimée ou d'une décision prise par les créanciers qui ont des créances de même catégorie, en se fondant sur des motifs justes et équitables qui ne sont 45 pas incompatibles avec la présente loi.

Vote lors  
d'assemblées  
ajournées

Lieu des  
assemblées

Quorum

Cas où le  
quorum n'est  
pas atteint

Calcul du  
quorum

Validité des  
assemblées

Vote par  
catégorie

Demande à la  
cour





equitable grounds not inconsistent with any provision of this Act.

Classes of  
creditors

(3) Claims of unsecured creditors that rank at the same level of priority under section 265 constitute a separate class, and claims of secured creditors that rank at the same level and are payable from the proceeds of the same property constitute a separate class.

(3) Constituent une catégorie distincte les créances des créanciers non garantis dont les 5 créances ont le même rang en vertu de l'article 265; constituent également une catégorie distincte les créances des créanciers garantis 5 dont les créances ont le même rang et sont payables sur le produit de la réalisation des mêmes biens.

Catégories de  
créanciers

Not a separate  
class

(4) A secured creditor who holds a security interest on property of a debtor is not a member of a separate class by reason only that

(4) Un créancier garanti qui détient une 10 sûreté grevant des biens d'un débiteur ne fait pas partie d'une catégorie distincte unique- 10 ment parce:

Pas une  
catégorie  
distincte

- (a) he files a proof of security interest;
- (b) an amount remains unpaid after the 15 redemption price of the property is paid to the secured creditor; or
- (c) the proceeds of the realization of the property are less than the debt.

- a) qu'il produit une preuve de sûreté;
- b) qu'il reste un montant impayé après 15 paiement au créancier garanti du prix de rachat des biens;
- c) que le produit de la réalisation est inférieur au montant de la dette.

Voting

(5) Subject to subsection 112(3), a decision of unsecured creditors made at a meeting of creditors shall be by way of resolution carried independently of classes by the majority of votes of all unsecured creditors present in person or represented at the meeting by proxy, pursuant to a representation order or by mail ballot.

(5) Sous réserve du paragraphe 112(3), les 20 décisions des créanciers non garantis à une assemblée des créanciers sont prises par résolutions, adoptées indépendamment des catégories, à la majorité des voix des créanciers 25 présents ou représentés par fondés de procuration ou en vertu d'une ordonnance de représentation, ou qui ont voté par la poste.

Vote

Scale of votes

**291.** The votes of a creditor shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim of the creditor that is not 30 disallowed.

**291.** Chaque créancier a droit à une voix 30 pour chaque dollar de chaque créance qui n'est pas rejetée.

Calcul des voix

Manner of  
voting

**292.** (1) A creditor may vote either in person, by proxy, by mail ballot or pursuant to a representation order made under section 309.

**292.** (1) Les créanciers peuvent voter en 30 personne, par procuration, par la poste ou en vertu d'une ordonnance de représentation 35 rendue en conformité de l'article 309.

Manière de  
voter

Form of  
instrument

(2) Subject to subsection (3), an instrument of proxy and a mail ballot shall be in prescribed form.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les 35 procurations et les bulletins de vote par correspondance sont établis en la forme prescrite.

Forme des  
procurations et  
bulletins de  
vote

Idem

(3) An instrument of proxy or mail ballot is not invalid merely because it is in the form of a letter or matter transmitted by any form or mode of telecommunication.

(3) Une procuration ou un bulletin de vote 40 par correspondance n'est pas nul du simple fait qu'il est établi sous forme de lettre ou 40 transmis par tout moyen de télécommunication.

Idem

Filing of  
instrument

(4) A proxyholder is not entitled to vote unless the instrument of proxy appointing

(4) Le fondé de procuration n'a pas le 40 droit de voter à moins que sa procuration ne

Dépôt de la  
procuracion



him is filed with the trustee prior to the time fixed for the meeting at which it is intended to be used.

soit produite au syndic avant l'ouverture de l'assemblée à laquelle on entend l'utiliser.

Corporation  
voting

(5) A corporation may vote by an authorized representative at meetings of creditors without the filing of a proxy.

(5) Une société peut voter par son représentant autorisé aux assemblées de créanciers sans être tenue de déposer une procuration.

Vote de sociétés

Attendance at  
meeting

(6) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with any direction of the creditor who appointed him.

(6) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du créancier qui l'a nommée.

Présence à  
l'assemblée

No solicitation  
by trustee

(7) Except with the permission of the court, a trustee or administrator shall not solicit proxies, directly or indirectly for himself or for another person to vote at a meeting of creditors.

(7) Le syndic ou l'Administrateur ne peut, sans la permission de la cour, solliciter directement ou indirectement, des procurations pour lui-même ou une autre personne en vue de voter à une assemblée de créanciers.

Sollicitation de  
procuration

Right to vote  
restricted

**293.** (1) The following persons, namely,  
(a) the debtor,  
(b) the trustee,  
(c) a person who is related to, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was related to, a person described in paragraph (a) or (b),  
(d) a person who is, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was, the partner, employer, employee, solicitor or auditor, or an officer of a person described in paragraph (a) or (b),  
(e) a party to a proceeding to which the estate is an adverse party and any person who is, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was, an agent of the party, and  
(f) a person related to a party to a proceeding to which the trustee of the estate is an adverse party,

are not entitled to vote on a motion to substitute one trustee for another in accordance with section 295 or to appoint an inspector and shall not act as proxy for a creditor unless the instrument of proxy leaves no discretion as to how to vote and on what matters.

**293.** (1) Les personnes suivantes, à savoir:

a) le débiteur,  
b) le syndic,  
c) une personne qui est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b), ou qui l'a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou de la proposition concordataire,  
d) une personne qui est, ou qui a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou de la proposition concordataire, l'associé, l'employeur, l'employé, le conseiller juridique, le vérificateur ou un dirigeant d'une personne visée aux alinéas a) ou b),  
e) une partie à une procédure dans laquelle l'actif est la partie adverse et toute personne qui est mandataire de la partie ou qui l'a été à un moment au cours de l'année qui a précédé la date du dépôt de la requête ou de la proposition concordataire, et  
f) une personne liée à une partie à une procédure dans laquelle le syndic de l'actif est la partie adverse,

Limitation du  
droit de vote

n'ont pas le droit de voter sur une motion ayant pour objet de remplacer un syndic conformément à l'article 295 ou de nommer un inspecteur et ne doivent pas agir en qualité de fondés de procuration d'un créancier, sauf si la procuration ne laisse aucune discrétion.





		tion quant à la façon de voter et aux questions devant faire l'objet du vote.	
Claims without voting rights	(2) No claim described in subsection 265(6) entitles its holder to vote on any matter.	(2) Aucune des créances visées au paragraphe 265(6) ne donne à son titulaire le droit de voter.	Créance ne conférant pas de droit de vote 5
Trustee may vote	(3) Nothing in subsection (1) prevents a trustee who is a creditor from voting as a creditor.	(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas un syndic qui est en même temps créancier de voter en qualité de créancier.	Le syndic peut voter
Court may limit right to vote	(4) The court, on application, may exclude any person who has a material contingent claim that may result in that person being a party to a proceeding to which the estate or the trustee would be an adverse party from voting on a motion to substitute one trustee for another in accordance with section 295 or to appoint an inspector.	(4) La cour, sur demande, peut enlever le droit de voter sur le remplacement du syndic 10 conformément à l'article 295 ou sur la nomination d'un inspecteur à toute personne qui a une créance conditionnelle importante en raison de laquelle cette personne et l'actif ou le syndic pourraient devenir parties adverses 15 dans une procédure.	La cour peut restreindre le droit de vote
Powers of creditors	294. In addition to any other powers, the 15 creditors may, at a meeting duly called, (a) consider the affairs of the estate; (b) substitute one trustee for another in accordance with section 295; (c) fill a vacancy on the board of inspec- 20 tors or remove a member thereof; and (d) give directions to the trustee on the administration of the estate.	294. En plus de tous autres pouvoirs, les créanciers peuvent, lors d'une assemblée dûment convoquée, a) examiner les affaires de l'actif; 20 b) remplacer un syndic conformément à l'article 295; c) pourvoir un poste vacant au bureau des inspecteurs ou en démettre un membre; et d) donner des directives au syndic au sujet 25 de l'administration de l'actif.	Pouvoirs des créanciers
	<i>Substitution of Trustees</i>	<i>Remplacement des syndics</i>	
Removal and substitution of trustee	295. (1) The creditors at any meeting may by resolution remove the trustee from office 25 if the resolution removing the trustee from office substitutes for him another trustee who has agreed to accept the appointment.	295. (1) Les créanciers peuvent, par réso- lution lors d'une assemblée, révoquer le mandat du syndic, si la résolution à cet effet le remplace par un autre syndic qui a con- 30 venu d'accepter cette nomination.	Révocation et remplacement des syndics
Defect in appointment	(2) Unless the court, on application, other- wise orders, a defect or irregularity in a vote 30 taken to substitute one trustee for another or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation to such vote does not invalidate the substitution of one trustee for another.	(2) A moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, un vice ou une irrégularité dans un vote visant à remplacer un syndic ou dans une décision prise par le 35 président de l'assemblée des créanciers relativement à ce vote n'entraîne pas l'invalidité du remplacement.	Nomination irrégulière
Vesting of property in new trustee	296. (1) The property of an estate, on the substitution of one trustee for another, passes to and vests in the new trustee without the necessity of any transfer.	296. (1) Les biens d'un actif, lors du rem- placement d'un syndic, passent au nouveau 40 syndic et lui sont dévolus sans qu'aucun transfert ne soit nécessaire.	Dévolution des biens au nouveau syndic
Duty of former trustee	(2) Where one trustee is substituted for 40 another, the former trustee shall forthwith deliver to the new trustee	(2) Lorsqu'un syndic en remplace un autre, l'ancien syndic remet immédiatement au nouveau syndic:	Devoir de l'ancien syndic 45





- (a) all the property of the estate; and  
 (b) all the records in relation to the estate that are in the possession or under the control of the former trustee.

- a) tous les biens de l'actif; et  
 b) tous les dossiers relatifs à l'actif qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Access to  
 records of  
 former trustee

(3) Where one trustee is substituted for another, the new trustee shall, for the purposes of permitting the former trustee to prepare his statement of accounts, permit the former trustee to have access to the records delivered to the new trustee pursuant to sub-section (2).

(3) Lorsqu'un syndic en remplace un autre, le nouveau syndic, pour permettre à l'ancien syndic de dresser son état de comptes, lui donne accès aux dossiers qu'il lui a remis en conformité du paragraphe (2).

Accès aux  
 dossiers de  
 l'ancien syndic

### Termination of Office of Trustee

Termination of  
 office of trustee

**297.** The term of office of a trustee terminates

- (a) on the death of the trustee or, in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist;  
 (b) on the substitution of another trustee for him;  
 (c) on the expiry, cancellation, or surrender of the licence of the trustee;  
 (d) on the passing of the final statement of accounts of the estate;  
 (e) on the termination of the bankruptcy by the approval of a proposed arrangement; and  
 (f) on the annulment of the bankruptcy order.

### Fin du mandat du syndic

**297.** Le mandat d'un syndic prend fin:

- a) par la mort du syndic ou, dans le cas d'une société agissant en qualité de syndic, lorsqu'elle cesse d'exister;  
 b) lorsque ce syndic est remplacé;  
 c) dès l'expiration, l'annulation ou l'abandon de la licence de ce syndic;  
 d) lors de l'approbation de l'état définitif des comptes de l'actif;  
 e) lorsque la faillite prend fin par suite de l'approbation d'une proposition concordataire; et  
 f) par l'annulation de l'ordonnance de faillite.

Fin du mandat  
 du syndic

### Boards of Inspectors

Appointment of  
 inspectors by  
 creditors

**298.** (1) The creditors may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five individuals.

Persons  
 ineligible

(2) No person described in paragraphs 293(1)(a) to (f) is eligible to be appointed to a board of inspectors.

Cumulative  
 voting on  
 appointment of  
 inspectors

(3) Subject to subsection (5), every creditor entitled to vote on a resolution appointing an inspector may cast the number of votes calculated according to section 291 multiplied by the number of inspectors to be appointed, and every creditor may cast all such votes in favour of one proposed inspector or distribute the votes among the proposed inspectors in such manner as he thinks fit.

### Bureau des inspecteurs

**298.** (1) Les créanciers peuvent constituer un bureau des inspecteurs et y nommer cinq particuliers au plus.

(2) Aucune des personnes visées aux alinéas 293(1)a) à f) n'est éligible au bureau des inspecteurs.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), tout créancier ayant le droit de voter sur une résolution ayant pour objet la nomination d'un inspecteur, peut exprimer le nombre de voix, calculé conformément à l'article 291, multiplié par le nombre des inspecteurs à nommer; il peut exprimer l'ensemble de ces voix en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la manière qu'il juge à propos.

Nomination des  
 inspecteurs par  
 les créanciers

Personnes  
 inéligibles

Voix cumulatives pour la nomination des inspecteurs



Distribution of votes when creditor does not specify

(4) Where a creditor votes for more than one proposed inspector without specifying the distribution of his votes among the proposed inspectors, the creditor is deemed to have cast his votes equally among the proposed inspectors for whom he voted.

(4) Lorsqu'un créancier vote pour plusieurs candidats sans préciser la répartition de ses voix entre eux, il est réputé avoir exprimé un nombre égal de ses voix en faveur 5 de chacun de ceux pour lesquels il a voté.

Répartition des voix lorsque le créancier ne précise pas

Limitation of subsection (3)

(5) Subsection (3) only applies where, prior to the voting, a creditor requests the chairman of the meeting to calculate the number of votes that may be cast for the 10 appointment of inspectors in accordance with that subsection.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique que si, avant le vote, un créancier demande au président de l'assemblée de calculer le nombre de 10 voix qui peuvent être exprimées pour la nomination d'inspecteurs conformément à ce 10 paragraphe.

Limite au paragraphe (3)

Appointment where voting is cumulative

(6) If the number of individuals nominated for inspector exceeds the number of positions to be filled, the individuals who receive the 15 least number of votes shall be eliminated so that the number of individuals remaining equals the number of positions to be filled.

(6) Les particuliers présentés au poste d'inspecteur qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus inspecteurs dans la 15 limite des postes à pourvoir.

Nomination par cumul des voix

Appointment of inspectors by administrator

(7) Where the creditors do not establish a board of inspectors under subsection (1), the 20 administrator may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five individuals.

(7) Lorsque les créanciers ne constituent pas de bureau des inspecteurs en vertu du 20 paragraphe (1), l'Administrateur peut en constituer un et y nommer au plus cinq particuliers.

Nomination d'inspecteurs par l'Administrateur

Appointment of additional inspectors to represent the Crown

(8) Notwithstanding subsections (1) and (7), in addition to any individuals who may 25 be appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections, where Her Majesty in right of Canada files an unsecured claim that is not disallowed, the Superintendent may, prior to the first meet- 30 ing of creditors, appoint an individual who shall, if a board of inspectors is established pursuant to subsection (1), be a member thereof representing Her Majesty.

(8) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque Sa Majesté du chef du Canada dépose une créance non garantie qui n'est pas 25 rejetée, le surintendant peut, avant la première assemblée des créanciers, nommer 25 membre du bureau des inspecteurs créé en conformité du paragraphe (1), en plus des particuliers qui y sont nommés en vertu des paragraphes (1) ou (7), un particulier chargé de 30 représenter Sa Majesté.

Nomination d'inspecteur supplémentaire pour représenter la Couronne

Idem

(9) Notwithstanding subsections (1) and 35 (7), in addition to any individuals who may be appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections or subsection (8), where Her Majesty in right of a province files an unsecured claim that is not 40 disallowed, the Superintendent may, prior to the first meeting of creditors and with the approval of such person as is designated by the lieutenant governor of the province for the purposes of this section, appoint an 45 individual who shall, if a board of inspectors is established pursuant to subsection (1), be a member thereof representing Her Majesty in right of the province.

(9) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque Sa Majesté du chef d'une province dépose une créance non garantie qui n'est pas 35 rejetée, le surintendant peut, avant la première assemblée des créanciers et avec l'ap- 35 probation de la personne que désigne le lieutenant-gouverneur de cette province aux fins du présent article, nommer membre du bureau constitué en vertu du paragraphe (1), en plus des particuliers qui y sont nommés en 40 conformité des paragraphes (1), (7) ou (8), un particulier chargé de représenter Sa Majesté du chef de cette province.

Idem





Inspector General of Banks	(10) Notwithstanding subsections (1) and (7), where a bank is a bankrupt, the Inspector General of Banks or his nominee is a member, <i>ex officio</i> , of any board of inspectors established in respect of such bank.	(10) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque le failli est une banque, l'inspecteur général des banques ou son représentant est d'office membre de tout bureau des inspecteurs constitué relativement à cette banque.	Inspecteur général des banques
Defect in appointment	(11) Unless the court, on application, otherwise orders, a defect or irregularity in a vote taken appointing a member of a board of inspectors or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation thereto does not invalidate the appointment of the inspector.	(11) A moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, un vice ou une irrégularité dans un vote visant à la nomination d'un membre du bureau des inspecteurs, ou dans une décision prise par le président de l'assemblée des créanciers, relativement à ce vote n'entraîne pas l'invalidité de la nomination de cet inspecteur.	Nomination irrégulière
Purposes of a board	<b>299.</b> (1) A board of inspectors (a) may advise the trustee; (b) shall give the trustee such general directions as the board considers necessary; and (c) shall supervise the administration of the estate.	<b>299.</b> (1) Le bureau des inspecteurs a) peut conseiller le syndic; b) donne au syndic toutes directives générales que le bureau estime nécessaires; et c) surveille l'administration de l'actif.	Objets du bureau
Powers may be extended or restricted	(2) Where an arrangement is made under Part IV, the powers of the board of inspectors may be extended or restricted by the arrangement.	(2) Le concordat conclu en vertu de la partie IV peut étendre ou restreindre les pouvoirs du bureau des inspecteurs.	Modifications aux pouvoirs du bureau
Calling of meetings	<b>300.</b> (1) The trustee may, when he considers it advisable to do so, and shall, when requested to do so in writing by a majority of inspectors, call a meeting of the board of inspectors.	<b>300.</b> (1) Le syndic peut convoquer une assemblée du bureau des inspecteurs lorsqu'il l'estime opportun et il doit en convoquer une lorsque la majorité des inspecteurs le lui demande par écrit.	Convocation des assemblées
Inspector may call meeting	(2) Where the trustee is not available to call a meeting of the board of inspectors or he fails to call such a meeting when requested to do so pursuant to subsection (1), an inspector may call a meeting.	(2) Un inspecteur peut convoquer une assemblée du bureau des inspecteurs, lorsque le syndic n'est pas disponible pour le faire ou qu'il ne le fait pas alors qu'on le lui a demandé en conformité du paragraphe (1).	Un inspecteur peut convoquer une assemblée
Quorum	(3) The quorum for a meeting of a board of inspectors is one.	(3) Un membre du bureau des inspecteurs constitue le quorum d'une assemblée du bureau.	Quorum
Chairman	(4) Subject to subsection (5), the trustee is chairman at every meeting of the board of inspectors.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le syndic préside les assemblées du bureau des inspecteurs.	Président
Idem	(5) Where (a) the trustee is not present at a meeting of a board of inspectors, or (b) the meeting was called by an inspector pursuant to subsection (2),	(5) Lorsque a) le syndic est absent de l'assemblée du bureau des inspecteurs, ou b) l'assemblée a été convoquée par un inspecteur en conformité du paragraphe (2),	Idem



the board of inspectors shall appoint a chairman of the meeting who may be an inspector or any other individual, but the chairman is not entitled to vote unless he is an inspector.

le bureau des inspecteurs nomme un président de l'assemblée, qui peut être un inspecteur ou tout autre particulier, mais le président n'a pas droit de vote à moins d'être lui-même inspecteur.

Conflict of interest

(6) Where an inspector has a conflict of interest with the estate on a matter,

(a) he shall

(i) declare his interest to the board of inspectors and the trustee, and

(ii) withdraw from any meeting of the board of inspectors while such matter is discussed; and

(b) he is not entitled to have access to any documents connected with such matter.

(6) Lorsqu'un inspecteur est en conflit d'intérêts avec l'actif sur une question quelconque,

a) il

(i) divulgue son intérêt au bureau des inspecteurs et au syndic, et

(ii) se retire de toute assemblée du bureau des inspecteurs lorsque cette question y est discutée; et

b) il n'a pas le droit de consulter les documents qui se rattachent à cette question.

5

Conflit d'intérêts

Resolutions of board

(7) A resolution of a board of inspectors signed by all the members of the board entitled to vote on the resolution at a meeting of the board is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of the board.

(7) Une résolution d'un bureau des inspecteurs signée par tous les membres du bureau qui ont le droit de voter sur cette résolution lors d'une assemblée du bureau est aussi valide que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée du bureau.

Résolution du bureau

Voting

(8) Decisions of a meeting of inspectors shall be taken by way of resolution.

(8) Les décisions d'une assemblée du bureau des inspecteurs sont prises par résolution.

Vote

25

Idem

(9) Each inspector is entitled to one vote at a meeting of inspectors and a resolution at such a meeting is carried where the majority of the inspectors present at the meeting vote in favour of the resolution.

(9) Chaque inspecteur a droit à une voix lors d'une assemblée du bureau des inspecteurs; une résolution, à une telle assemblée, est adoptée lorsque la majorité des inspecteurs présents vote en faveur de la résolution.

Idem

30

Vacating office

**301.** (1) An individual ceases to be a member of a board of inspectors when he

(a) dies;

(b) resigns or gives notice to the trustee of his resignation;

(c) fails to attend three consecutive meetings of the board;

(d) is removed by the court or a meeting of creditors;

(e) becomes a bankrupt;

(f) is an agent or former agent of a bankrupt and a caveat is filed in respect of him;

(g) becomes related to the debtor or a partner, an employer, an employee, an auditor or a solicitor of the debtor;

(h) becomes, or becomes related to, the trustee or a partner, an employer, an

**301.** (1) Un particulier cesse d'être membre du bureau des inspecteurs quand:

a) il décède;

b) il démissionne ou donne au syndic avis de sa démission;

c) il omet d'assister à trois assemblées consécutives du bureau;

d) la cour ou une assemblée des créanciers le révoque;

e) il est mis en faillite;

f) il est un mandataire ou un ancien mandataire d'un failli et un caveat est déposé à son égard;

g) il devient lié au débiteur ou à un associé, employeur, employé, vérificateur ou conseiller juridique du débiteur;

Vacance du poste

35

40

45





employee, an auditor, a solicitor or a shareholder of the trustee; or

(i) becomes, or becomes related to, a party to a proceeding against the estate.

h) il devient syndic ou associé, employeur, employé, vérificateur, conseiller juridique ou actionnaire du syndic ou devient lié au syndic ou à un associé, employeur, employé, vérificateur, conseiller juridique 5 ou actionnaire du syndic; ou

i) il devient partie à une procédure engagée contre l'actif, ou devient lié à une telle partie.

Filling vacancy (2) Where a position on a board of inspectors is vacant, the remaining inspectors, by resolution, may fill the vacancy.

Meeting to be convened (3) Where all the positions on a board of inspectors are vacant, the trustee shall convene a meeting of the creditors for the purpose of abolishing the board or filling the vacancies on the board.

Expenses to be paid 302. (1) An inspector is entitled to be paid all actual and reasonable expenses incurred in the performance of his duties but only to the extent that those expenses are authorized by the board of inspectors or are subsequently approved at a meeting of creditors or by the registrar.

No remuneration for services (2) Subject to subsection (3), no person shall be paid any remuneration for services rendered to an estate as an inspector of the estate or while he is related to an inspector of the estate.

Exception (3) An inspector duly authorized by the creditors or by the other inspectors to perform special services for the estate may be allowed a remuneration for such services, subject to the approval of the court before payment, which may determine such remuneration as it thinks fit having regard to the nature of the services rendered in relation to the fiduciary obligations of the inspector to the estate and the extent and value of the services rendered.

#### *Meetings of Creditors and Boards of Inspectors*

Duties of chairman 303. (1) At every meeting of creditors or a board of inspectors, the chairman thereof shall

(a) cause minutes of the proceedings to be drawn up and kept by the trustee;

5 (2) Lorsque survient une vacance dans le bureau, les inspecteurs qui restent peuvent, par résolution, pourvoir à ce poste.

(3) Lorsque tous les postes d'un bureau des inspecteurs sont vacants, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de 15 supprimer le bureau ou de pourvoir aux postes vacants.

302. (1) Un inspecteur a le droit d'être indemnisé de toutes les dépenses raisonnables qu'il a effectivement engagées dans l'exercice 20 de ses fonctions, mais seulement dans la mesure où ces dépenses ont été autorisées par le bureau des inspecteurs ou sont postérieurement approuvées lors d'une assemblée des créanciers ou par le registraire. 25

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les services rendus à un actif par une personne à titre d'inspecteur de l'actif ou pendant qu'elle est liée à un inspecteur de l'actif ne sont pas rémunérés. 30

(3) L'inspecteur qui a rendu des services spéciaux à l'actif avec l'autorisation des créanciers ou des autres inspecteurs peut recevoir à ce titre, avec l'approbation de la cour obtenue avant paiement, une rémunération dont le montant est alors fixé par cette même cour en tenant compte de la nature de ces services par rapport à son mandat général, et de l'étendue et de la valeur des services. 40

#### *Assemblées des créanciers et des bureaux des inspecteurs*

303. (1) A toutes les assemblées des créanciers ou du bureau des inspecteurs, le président

a) fait dresser et conserver un procès-verbal des délibérations par le syndic;

Nomination pour pourvoir à un poste

Cas où une assemblée doit être tenue

Dépenses à payer

Les services ne sont pas rémunérés

Exception

Devoirs du président





- (b) decide any procedural question that may arise; and  
(c) adjourn the meeting where the meeting consents to the adjournment.

- b) tranche toute question de procédure; et  
c) peut, avec le consentement de l'assemblée, ajourner celle-ci.

Minutes of meeting

(2) Minutes of proceedings at a meeting of creditors or a board of inspectors signed by a person describing himself as or appearing to be the chairman of the meeting are, in the absence of evidence to the contrary, proof

(2) Le procès-verbal des délibérations tenues lors d'une assemblée des créanciers ou d'un bureau des inspecteurs, signé d'une personne qui se déclare ou paraît être président de l'assemblée, fait foi, jusqu'à preuve

Procès-verbaux des assemblées

- (a) of the circumstances of the meeting and the proceedings taken thereat;  
(b) that the meeting was duly convened and held; and  
(c) that a resolution passed or a proceeding approved thereat was duly passed or approved.

- contraire,  
a) des modalités de la tenue de l'assemblée et des délibérations qui y ont été tenues;  
b) de la régularité de la convocation et de la tenue de l'assemblée; et  
c) de la régularité des résolutions adoptées et des délibérations approuvées.

Minutes to be signed

(3) The minutes kept pursuant to paragraph (1)(a) shall be signed by

(3) Le procès-verbal tenu en conformité de l'alinéa (1)a) est signé

Le procès-verbal doit être signé

- (a) the chairman of the meeting to which the minutes relate;  
(b) where the chairman is not available to sign the minutes, the trustee if he attended the meeting; or  
(c) where neither the chairman nor the trustee is available to sign the minutes, a majority of the creditors or inspectors who attended the meeting.

- a) par le président de l'assemblée sur laquelle porte le procès-verbal;  
b) lorsque le président n'est pas disponible pour signer le procès-verbal, par le syndic, s'il a assisté à l'assemblée; ou  
c) lorsque le président et le syndic ne sont pas disponibles pour signer le procès-verbal, par la majorité des créanciers ou des inspecteurs qui ont assisté à l'assemblée.

Participation by telephone

(4) A creditor or an inspector may participate in a meeting of creditors or a board of inspectors if all the creditors or inspectors, as the case may be, consent, by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a creditor or an inspector participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(4) Un créancier ou un inspecteur peut participer à une assemblée des créanciers ou du bureau des inspecteurs, si tous les créanciers ou inspecteurs, selon le cas, y consentent, par téléphone ou par tout autre moyen de communication permettant à chacune des personnes qui participent à l'assemblée d'entendre toutes les autres, et tout créancier ou inspecteur qui participe à une telle assemblée par un tel moyen est réputé, aux fins de la présente loi, y être présent.

Participation téléphonique

Resolution of creditors

(5) A resolution of the creditors signed by all the creditors entitled to vote on the resolution at a meeting of creditors is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of creditors.

(5) Une résolution des créanciers signée par tous les créanciers qui ont le droit de voter sur cette résolution lors d'une assemblée des créanciers est aussi valide que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée des créanciers.

Résolution des créanciers

Where trustee may act without permission of inspectors

304. (1) Where

- (a) no board of inspectors is established,

304. (1) Quand

- a) aucun bureau des inspecteurs n'est constitué,

45 Cas où le syndic peut agir sans l'autorisation des inspecteurs



(b) a board of inspectors is established and subsequently abolished, or

(c) all positions on a board of inspectors are vacant and the creditors fail

(i) to fill the vacancies on the board at 5  
a meeting called for the purpose, or

(ii) to attend a meeting to fill the vacancies on the board,

the trustee, except for the purposes of subsection 33(2), may, without the permission of 10  
the board of inspectors, do any of the things that this Act entitles him to do with such permission.

b) un bureau des inspecteurs est constitué et par la suite supprimé, ou

c) tous les postes du bureau des inspecteurs sont vacants et que les créanciers omettent 5

(i) de pourvoir aux postes vacants du bureau lors d'une assemblée convoquée à cette fin, ou

(ii) d'assister à une assemblée en vue de pourvoir aux postes vacants du bureau, 10

le syndic, sauf aux fins du paragraphe 33(2), peut accomplir, sans l'autorisation du bureau des inspecteurs, n'importe lequel des actes que la présente loi lui permet d'accomplir avec cette autorisation. 15

Idem

(2) Where a meeting is called for the purpose of obtaining from a board of inspectors or the creditors permission to do a particular thing that requires the prior permission of the board or the creditors and 15

(a) there is no quorum, or

(b) there is an equal division of opinion at 20  
the meeting,

the trustee may do the particular thing for which permission was sought as if such permission had been obtained from the board or the creditors.

(2) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vue d'obtenir d'un bureau des inspecteurs ou des créanciers l'autorisation d'accomplir un acte déterminé qui requiert l'autorisation préalable du bureau ou des créanciers, et que 20

a) il n'y a pas de quorum, ou

b) les opinions sont également partagées lors de cette assemblée,

le syndic peut accomplir l'acte déterminé pour lequel il recherchait cette autorisation 25  
comme si le bureau ou les créanciers la lui 25  
avaient accordée.

Idem

### General

Directions to trustees

305. (1) In the administration of an estate, the trustee shall have regard to any direction that may be given by resolution of

(a) the creditors at any meeting; or

(b) the board of inspectors. 30

Directions of creditors to prevail

(2) Any direction, permission or authority given by the creditors shall, in case of conflict, prevail over a decision of the board of inspectors.

Court may review acts of inspectors or creditors

(3) On application, the court may review 35  
any act done or decision taken by the creditors or a board of inspectors and it may

(a) confirm, revoke or modify such act or decision;

(b) give such directions, permission or authority as it considers just and proper in substitution for the act done or decision taken; or 40

### Dispositions générales

305. (1) Dans l'administration d'un actif, le syndic tient compte de toute directive qui peut lui être donnée par résolution 30

a) des créanciers lors d'une assemblée; ou

b) du bureau des inspecteurs. 30

Directives aux syndics

(2) Toute directive, permission ou autorisation que donnent les créanciers l'emporte, en cas de conflit, sur une décision du bureau 35  
des inspecteurs.

Primauté des directives des créanciers

(3) Sur demande, la cour peut réviser tout acte accompli ou toute décision prise par le bureau des inspecteurs ou les créanciers et elle peut 40

a) confirmer, révoquer ou modifier un tel acte ou une telle décision;

b) donner les directives, permissions ou autorisations qu'elle estime justes et appropriées en remplacement de l'acte 45  
accompli ou de la décision prise; ou

Pouvoir de la cour de réviser les actes des inspecteurs ou des créanciers





(c) refer any matter back for reconsideration to the creditors or the board of inspectors.

c) renvoyer toute question pour nouvel examen aux créanciers ou au bureau des inspecteurs.

Notices to  
creditors

**306.** Where notice is required to be given to the creditors in compliance with this Act after the first meeting of creditors has been held, such notice

(a) need be given only to creditors whose claims have not been disallowed; and

(b) may be sent to each such creditor at the address indicated in the proof of claim unless the trustee has been notified of a change of address.

**306.** Lorsqu'il est nécessaire, pour se conformer à la présente loi, de donner un avis aux créanciers après la première assemblée des créanciers,

a) il suffit de le donner aux créanciers dont les créances n'ont pas été rejetées; et

b) il peut être envoyé à chacun de ces créanciers à l'adresse indiquée dans la preuve de créance, à moins qu'on n'ait avisé le syndic d'un changement d'adresse.

Avis aux  
créanciers

Reports by  
trustees

**307.** (1) The trustee shall report on the condition of an estate,

(a) to the Superintendent, the administrator, an inspector or a creditor whose claim has not been disallowed on the request of that person; or

(b) on the request of a meeting of creditors or a board of inspectors, to that meeting or to the persons attending such meeting.

**307.** (1) Le syndic fait rapport sur la situation d'un actif

a) au surintendant, à l'Administrateur, à l'inspecteur ou au créancier dont la créance n'a pas été rejetée et qui en fait la demande; ou

b) à la demande d'une assemblée des créanciers ou d'un bureau des inspecteurs, à cette assemblée ou aux personnes qui y assistent.

Rapports des  
syndics

Duties of  
trustees at  
meetings

(2) At a meeting of creditors or a board of inspectors the trustee shall provide all the material information that is requested from him on the administration of the estate, the disclosure of which in the opinion of the trustee would not be prejudicial to the best interests of the estate.

(2) Le syndic fournit tous les renseignements importants qui, lors d'une assemblée des créanciers ou du bureau des inspecteurs, lui sont demandés sur l'administration de l'actif et dont la divulgation, à son avis, ne porte pas préjudice aux intérêts de cet actif.

Devoirs des  
syndics lors des  
assemblées

Submission of  
financial  
statement

(3) The trustee shall, at least once a year and more often if requested by the inspectors,

(a) submit for the approval of the inspectors a financial statement in prescribed form of his administration as of a date no more than thirty days prior to its submission; and

(b) send to every creditor of the estate whose claim has not been disallowed a copy of such statement or a summary thereof.

(3) A moins que les inspecteurs ne lui demandent de le faire plus souvent, le syndic, au moins une fois l'an,

a) présente à l'approbation des inspecteurs, en la forme prescrite, un état financier de son administration arrêté dans les trente jours précédant sa présentation; et

b) envoie à chaque créancier de l'actif dont la créance n'a pas été rejetée une copie ou un sommaire de cet état financier.

Soumission de  
l'état financier

Leave not to  
send material

**308.** Where the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be sent with notices to creditors is unjustified in the circumstances, the court may, on application, give

**308.** Lorsque le coût d'établissement d'états, de listes de créanciers ou de tout autre document dont la présente loi requiert l'envoi en même temps que les avis aux créanciers est injustifié, compte tenu des cir-

Dispense  
d'envoyer des  
documents



leave not to send such material or any part thereof.

Representation order where creditors are unknown or too numerous

**309.** (1) Where any creditors or class of creditors are unknown or not easily identifiable, the cost of notifying creditors or a class of creditors is unjustified in the circumstances or the court thinks fit, the court, on application, may

(a) appoint one or more persons to represent, for the purposes specified by the court, such creditors or class of creditors; or

(b) require any notice that is to be given under this Act to be given by advertisement in a manner specified by the court.

Effect of representation order

(2) Where the court makes an order pursuant to paragraph (1)(a),

(a) such order shall be advertised in the manner specified therein; and

(b) any notice required to be given under this Act to the creditors in respect of whom the order is made need be given only to the person or persons appointed to represent them unless the court orders otherwise.

In case of service by advertisement

(3) Where a notice is given by advertisement pursuant to paragraph (1)(b), the advertisement shall state where a creditor to whom the notice is applicable may obtain, without charge, copies of material required by this Act to be sent with a notice to such creditor.

Inquiry as to administration of estate

**310.** On application and on sufficient cause being shown, the court may, for the purpose of investigating the administration of the estate,

(a) order the trustee, the debtor, an inspector, a creditor or any other person named in the order to be examined under oath before the court by the court or the applicant; and

(b) require any person reasonably thought to have records concerning the estate or the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

constances, la cour peut, sur demande, donner l'autorisation de ne pas envoyer ces documents ou certains d'entre eux.

**309.** (1) Lorsque des créanciers ou une catégorie de créanciers sont inconnus ou ne sont pas facilement identifiables ou que le coût d'aviser ces créanciers ou catégorie de créanciers serait injustifié, compte tenu des circonstances ou lorsque la cour l'estime opportun, elle peut, sur demande,

a) nommer une ou plusieurs personnes pour représenter, aux fins qu'elle y précise, ces créanciers ou cette catégorie de créanciers; ou

b) requérir que tout avis devant être donné en vertu de la présente loi le soit par voie d'annonce de la manière qu'elle précise.

(2) Lorsque la cour rend une ordonnance en conformité de l'alinéa (1)a),

a) cette ordonnance est publiée de la façon qu'elle y précise; et,

b) lorsqu'il est requis en vertu de la présente loi de donner un avis aux créanciers à l'égard desquels cette ordonnance a été rendue, il suffit de le donner aux personnes nommées pour les représenter, à moins que la cour n'en décide autrement.

(3) Lorsqu'un avis est donné par voie d'annonce en conformité de l'alinéa (1)b), cette annonce indique le lieu où un créancier visé par l'avis peut se procurer sans frais des copies du document dont la présente loi requiert l'envoi en même temps qu'un avis à ce créancier.

**310.** Sur demande et après exposé de motifs suffisants, la cour peut, afin d'enquêter sur l'administration de l'actif,

a) ordonner au syndic, au débiteur, à un inspecteur, à un créancier ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance de se présenter devant la cour pour y être interrogé sous serment par la cour ou le demandeur; et

b) requérir toute personne, lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle a des dossiers concernant l'actif ou les biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur, de les produire.

Ordonnance de représentation lorsque les créanciers sont inconnus ou trop nombreux

Effet d'une ordonnance de représentation

Cas de signification par annonce

Enquête sur l'administration de l'actif





No dismissal of  
employee

**311.** (1) Except with the permission of the court, no employer shall dismiss, suspend, lay-off or otherwise discipline an employee by reason only that a petition or a proposed arrangement is to be or has been filed by or in respect of the employee or that a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the employee.

No discrimina-  
tion by public  
utility

(2) No public utility may alter its service, refuse service or otherwise discriminate against a debtor or his estate on the ground that

(a) a petition or a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor or that a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the debtor; or

(b) a debt owed to the utility for services rendered to the debtor prior to the filing of a petition or a proposed arrangement has not been paid.

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a public utility from discontinuing service if the trustee of the estate or the debtor does not pay for services rendered subsequent to the date of filing of a petition or a proposed arrangement.

Court may  
disregard  
agreements  
appointing  
representatives  
of creditor

**312.** Where, under the terms of an agreement, proxy, power of attorney, trust indenture or deed of committee or other instrument, a person is authorized to vote on behalf of a creditor, the court, on application, may, if it is satisfied that an abuse of the authority given to that person has occurred or may occur,

(a) restrain the exercise of any power granted thereby;

(b) disregard the result of a vote by any class of creditors or shareholders if no action has been taken pursuant to the vote and order a new vote to be taken by such class under such conditions as the court may direct; or

(c) determine the number of votes attached to a claim acquired by such person in contemplation of or in the course

**311.** (1) A moins d'avoir la permission de la cour, nul employeur ne peut renvoyer, suspendre ou licencier un employé ni lui imposer d'autres mesures disciplinaires au seul motif qu'une requête ou une proposition concordataire a été déposée ou est sur le point de l'être par cet employé ou à son égard ou qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou un concordat conclu à son égard.

(2) Les entreprises d'utilité publique ne peuvent modifier les services qu'elles assurent à un débiteur ou son actif, leur refuser leurs services ni prendre d'autres mesures discriminatoires à leur égard au motif

(a) qu'une requête ou une proposition concordataire a été déposée à l'égard du débiteur ou est sur le point de l'être ou qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou un concordat conclu à son égard; ou

(b) que le débiteur n'a pas acquitté une dette payable à l'entreprise pour des services qu'elle lui a fournis avant la date de dépôt d'une requête ou d'une proposition concordataire.

(3) Le paragraphe (2) n'empêche pas une entreprise d'utilité publique d'interrompre son service lorsque le syndic de l'actif du débiteur néglige de payer pour des services rendus après la date de dépôt d'une requête ou d'une proposition concordataire.

**312.** Lorsque, en vertu des dispositions d'une convention, d'une procuration, d'un mandat, d'un acte de fiducie, d'une curatelle ou de tout autre instrument, une personne est autorisée à voter au nom d'un créancier, la cour peut, sur demande, si elle est convaincue qu'il a été ou peut être fait abus de l'autorisation donnée à cette personne,

(a) restreindre l'exercice de tout pouvoir qui y est conféré;

(b) ne pas tenir compte du résultat du vote d'une catégorie de créanciers ou d'actionnaires, si aucune mesure n'a été prise conformément à ce vote, et ordonner que cette catégorie vote à nouveau aux conditions qu'elle peut fixer; ou

(c) déterminer le nombre de voix afférentes à toute créance qu'a acquise cette personne en prévision ou au cours de procédu-

Un employé ne  
doit pas être  
renvoyé

Les entreprises  
d'utilité  
publique ne  
doivent prendre  
aucune mesure  
discriminatoire

Exception

La cour peut ne  
pas tenir  
compte  
d'accords de  
représentation  
d'un créancier





of proceedings under this Act on the basis of the actual consideration paid for that claim.

res prévues à la présente loi en se fondant sur la contrepartie réellement payée pour cette créance.

### *International Insolvencies*

### *Insolvabilité en droit international privé*

Court may appoint trustee as liquidator of foreign property

**313.** (1) Where the estate of a bankrupt corporation has property situated outside Canada, a court may, on the application of the trustee of the estate,

(a) order that the corporation be liquidated and dissolved;

(b) appoint the trustee as liquidator of the bankrupt corporation with power to realize any part of the property situated outside Canada;

(c) vest in the bankrupt corporation any property of the corporation situated outside Canada that had become vested under this Act in the trustee of the estate of the bankrupt corporation; and

(d) authorize the trustee to exercise, in his capacity as liquidator of the bankrupt corporation, for the purpose of realizing any property of the corporation situated outside Canada,

(i) any power that a liquidator, the directors or the shareholders of the corporation could exercise in connection with that property under the law applicable to the corporation before it became a bankrupt; and

(ii) any power additional to that set out in subparagraph (i) that is required to achieve that purpose.

Payment of proceeds

(2) Subject to section 314, a liquidator appointed under subsection (1) shall transfer to the estate of the bankrupt corporation all moneys obtained from realization of any property of the corporation situated outside Canada.

Authorization of inspectors

(3) Where a board of inspectors has been appointed, the trustee shall not make an application under subsection (1) to a court without the permission of the board.

Limitation of effects of order

(4) Except as expressly provided in an order made under this section, the order does not affect any right or duty of a person arising under this Act.

**313.** (1) Lorsque l'actif d'une société faillie comprend des biens situés hors du Canada, la cour peut, à la demande du syndic de l'actif,

a) ordonner que cette société soit liquidée et dissoute;

b) nommer le syndic liquidateur de la société faillie et l'habiliter à réaliser tous biens de cette dernière situés hors du Canada;

c) transférer à la société faillie tous biens de cette dernière situés hors du Canada qui, en conformité de la présente loi, avaient été dévolus au syndic de son actif; et

d) autoriser le syndic, en qualité de liquidateur de la société faillie, à exercer, dans le but de réaliser les biens de la société situés hors du Canada,

(i) les pouvoirs qu'un liquidateur ou que les administrateurs ou les actionnaires de la société étaient habilités à exercer relativement à ces biens, en vertu du droit applicable à celle-ci, avant qu'elle ne soit mise en faillite, et

(ii) tous pouvoirs, autres que ceux mentionnés au sous-alinéa (i).

Pouvoir de la cour de nommer le syndic liquidateur des biens situés à l'étranger

(2) Sous réserve de l'article 314, le liquidateur nommé en vertu du paragraphe (1), transfère à l'actif de la société faillie le produit de la réalisation des biens de cette dernière situés hors du Canada.

Produit de la réalisation des biens situés à l'étranger

(3) Toutefois, lorsqu'un bureau des inspecteurs a été nommé, le syndic ne peut présenter de demande en vertu du paragraphe (1) qu'avec le consentement du bureau.

Autorisation des inspecteurs

(4) Les droits et obligations d'une personne aux termes de la présente loi ne sont modifiés par l'ordonnance rendue conformément aux dispositions du présent article que

Limitation de la portée des ordonnances



Where order is to be in relation to an insurance company

(5) Where a trustee applies to the court for an order under subsection (1) in respect of an insurance company as defined in Part VIII, the trustee shall, at least fifteen days before the application is heard, serve a copy of the application on the appropriate superintendent of insurance as set out in that Part unless that superintendent of insurance is the trustee.

Superintendent of insurance may intervene

(6) Where an application for an order under subsection (1) is served on a superintendent of insurance pursuant to subsection (5), the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

Keeping moneys outside Canada

**314.** Notwithstanding subsection 33(1), where an estate of a bankrupt has property situated outside Canada,

(a) the interim receiver, with the approval of a court, or

(b) the trustee,

(i) if a board of inspectors has been appointed, with the permission of the inspectors, or

(ii) if no board of inspectors has been appointed with the approval of a court,

may keep moneys that are under his control or that are vested in him for the estate in a bank situated outside Canada.

Jurisdiction when foreign court seeks aid

**315.** An order seeking aid in a matter of bankruptcy from a foreign court that has jurisdiction in bankruptcy or insolvency with a request to a court is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as it could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.

Definitions

"foreign proceedings"

**316.** (1) In this section, "foreign proceedings" means judicial or administrative proceedings instituted outside Canada in respect of a debtor, whether or not under a bankruptcy law, to make the equivalent of an arrangement under this Act or to liquidate the property of the

dans la mesure où celle-ci le prévoit expressément.

(5) Un syndic qui présente une demande à la cour en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une compagnie d'assurance telle que définie à la partie VIII, en signifie une copie, au moins quinze jours avant l'audition de la demande, au surintendant des assurances compétent aux termes de cette partie à moins que ce dernier ne soit le syndic.

Ordonnance visant une compagnie d'assurance

5

10

Le surintendant des assurances peut intervenir

(6) Le surintendant des assurances peut intervenir, lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) lui est signifiée conformément au paragraphe (5), comme s'il y était partie.

15

Dépôts à l'étranger

**314.** Nonobstant le paragraphe 33(1), lorsque l'actif d'un failli comprend des biens situés hors du Canada,

a) le séquestre provisoire, avec l'approbation de la cour, ou

b) le syndic

(i) lorsqu'un bureau des inspecteurs a été nommé, avec la permission des inspecteurs, ou

(ii) lorsque aucun bureau des inspecteurs n'a été nommé, avec l'approbation de la cour,

peuvent déposer dans une banque située hors du Canada les sommes dont ils ont le contrôle ou qu'ils détiennent pour le compte de l'actif.

20

25

30

Compétence en cas d'aide demandée par une cour étrangère

**315.** En matière de faillite, l'ordonnance émanant d'une juridiction étrangère compétente en matière de faillite ou d'insolvabilité et demandant le concours d'une cour, est suffisante pour habiliter cette dernière à exercer, en ce qui concerne les questions précisées dans l'ordonnance, la compétence qu'elle pourrait exercer relativement à des questions analogues dans son propre ressort.

40

Définitions

**316.** (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«procédures à l'étranger» Les procédures judiciaires ou administratives engagées hors du Canada à l'égard d'un débiteur, que ce soit ou non en vertu des règles de droit sur la faillite, en vue d'obtenir l'équi-

«procédures à l'étranger»

45





debtor and distribute the proceeds among his creditors;

"foreign representative"

"foreign representative" means a person who, irrespective of his designation, is assigned under the laws of a jurisdiction outside Canada to perform functions in connection with a foreign proceeding that are equivalent to those performed by a trustee, liquidator, administrator or other representative of a debtor or an estate of a debtor in Canada.

Presumption of insolvency

(2) For the purposes of this section, where a bankruptcy or like order has been made against a debtor in foreign proceedings, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent.

Foreign representative may apply for order

(3) Subject to subsection (5), for the purposes of facilitating the administration of any foreign proceedings relating to a debtor or the estate of the debtor, a foreign representative of the debtor or of the estate of the debtor may apply to a court for an order

(a) vesting in the foreign representative any property of the debtor or the estate of the debtor that is situated in Canada;

(b) staying or dismissing any action or proceedings in Canada relating to a proposed arrangement under Part IV or to a petition for a bankruptcy order;

(c) staying any action or proceedings in Canada relating to the carrying out of an arrangement under Part IV or to the administration of an estate in bankruptcy;

(d) staying or dismissing any action or proceedings brought in Canada against the debtor, a trustee of the estate of the debtor, any property of the debtor or of the estate of the debtor;

(e) directing a debtor or a trustee appointed under Part IV or V to transfer any property of the debtor or of the estate of the debtor to a foreign representative;

(f) authorizing the foreign representative to file a petition in respect of the debtor; and

valent d'un concordat prévu par la présente loi ou la réalisation des biens du débiteur et la distribution du produit obtenu à ses créanciers.

5 «représentant à l'étranger» La personne, quel que soit son titre, à qui sont conférées, en vertu des règles de droit d'une juridiction hors du Canada et relativement à des procédures à l'étranger, des fonctions qui équivalent à celles des syndic, liquidateur, administrateur ou autre représentant d'un débiteur ou de l'actif d'un débiteur au Canada.

5 «représentant à l'étranger»

(2) Pour l'application du présent article, la copie certifiée conforme de l'ordonnance de faillite ou ordonnance analogue rendue contre un débiteur dans des procédures à l'étranger, fait foi de l'insolvabilité de ce dernier jusqu'à preuve du contraire.

Présomption d'insolvabilité

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le représentant à l'étranger du débiteur ou de l'actif du débiteur peut, lorsque les procédures à l'étranger dont font l'objet un débiteur ou son actif le requièrent, demander à la cour

Représentants à l'étranger peuvent présenter une demande à la cour

a) d'ordonner la dévolution au représentant à l'étranger des biens du débiteur ou de l'actif de ce dernier qui sont situés au Canada;

b) de suspendre ou de rejeter toute action ou autre procédure engagée au Canada relativement à une proposition concordataire en vertu de la partie IV ou à une requête visant à obtenir une ordonnance;

c) de suspendre toute action ou autre procédure engagée au Canada relativement à l'exécution d'un concordat conclu en vertu de la partie IV ou à l'administration de l'actif d'un failli;

d) de suspendre ou de rejeter toute action ou autre procédure dont font l'objet au Canada le débiteur, le syndic de l'actif du débiteur ou un bien du débiteur ou de son actif;

e) d'ordonner au débiteur ou au syndic, nommé conformément aux parties IV ou V, de transférer à un représentant à l'étranger tout bien du débiteur ou de l'actif de ce dernier;



(g) providing any other appropriate relief.

f) de l'autoriser à déposer une demande à l'égard du débiteur; et

g) de prendre toute autre mesure appropriée.

Where order is to be in relation to an insurance company

(4) Where a foreign representative applies to the court for an order under subsection (3) in respect of an insurance company as defined in Part VIII, the foreign representative shall, at least fifteen days before the application is heard, serve a copy of the application on the appropriate superintendent of insurance as set out in that Part unless that superintendent of insurance is the trustee and the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

(4) Un représentant à l'étranger qui présente une demande à une cour en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'une compagnie d'assurance telle que définie à la partie VIII, en signifie une copie, au moins quinze jours avant l'audition de la demande, au surintendant des assurances compétent aux termes de ladite partie à moins que ce dernier ne soit le syndic; le surintendant peut alors intervenir comme s'il y était partie.

5 Demande visant une compagnie d'assurance

Standards

(5) A court shall not make an order under subsection (3), other than an order authorizing a petition to be filed, unless the court is satisfied that

(5) La cour ne peut accueillir la demande, autre que celle visant à obtenir l'autorisation de déposer une requête, qui lui est présentée en vertu du paragraphe (3), à moins d'être convaincue

15 Éléments dont la cour tient compte

(a) the court or administrative agency that maintains surveillance over the foreign representative is a proper and convenient forum to supervise administration of the property of the debtor;

a) que la cour ou l'organisme administratif dont relève, en l'espèce, le représentant à l'étranger sont aptes à exercer sur l'administration des biens du débiteur une surveillance adéquate;

(b) the administration of the property of the debtor in the pertinent jurisdiction by the foreign representative is in the overall interests of the creditors of the debtor; and

b) que l'administration par le représentant à l'étranger, dans la juridiction concernée, des biens du débiteur est dans l'intérêt des créanciers de ce dernier; et

(c) the laws applicable to the foreign proceedings do not materially and unreasonably discriminate against a creditor who resides or carries on business in Canada.

c) que le droit régissant les procédures à l'étranger n'établit pas une distinction importante et déraisonnable envers un créancier qui réside au Canada ou y exploite son entreprise.

Limited attornment of foreign representative to court

(6) An application by a foreign representative to a court under subsection (3) or the performance of any act authorized under that subsection does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose, but the court may make any order under that subsection subject to compliance by the foreign representative with any order of the court.

(6) Une cour ne devient pas compétente pour les questions relatives à un représentant étranger du seul fait que celui-ci lui a présenté une demande en vertu du paragraphe (3) ou a agi en vertu d'une autorisation obtenue en vertu de ce même paragraphe; cette cour peut cependant subordonner la validité de l'ordonnance qu'elle rend en conformité de ce paragraphe à l'observation par le représentant à l'étranger d'une autre de ses ordonnances.

Compétence de la cour

Vesting in Canadian trustee

(7) Where property of a debtor is situated in Canada and vests in or becomes subject to administration by a foreign representative by reason of foreign proceedings or pursuant to

(7) Lorsque, en raison de procédures à l'étranger ou en conformité d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3)a), des biens d'un débiteur situés au Canada ont été

45 Biens dévolus au syndic canadien





an order made under paragraph (3)(a), if a bankruptcy order is subsequently made under this Act in respect of the debtor, a court may, on application and on such terms as it thinks fit, divest the foreign representative of any of such property and vest such property exclusively in the trustee appointed under this Act.

Limitation on vesting in a Canadian trustee

(8) Where foreign proceedings are pending when a bankruptcy order is made under this Act a court may, on application and on such terms as it thinks fit, limit the property that vests in the trustee appointed under this Act to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court thinks the trustee can administer effectively.

Hotchpot rule

**317.** (1) Where a bankruptcy order or an arrangement is made in respect of a debtor,

(a) any amount that a creditor receives or is entitled to receive by way of a dividend in a bankruptcy or under an arrangement outside Canada in respect of the debtor,

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada in satisfaction in whole or in part of a claim after the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada, and

(c) the value of any property of the debtor that the creditor acquired outside Canada before the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada by way of a transfer that, if it had taken place in Canada, would be set aside or reviewed under sections 168 to 185

shall, for the purposes of equality of division of the property of the debtor, be brought into account in the distribution of the estate of the debtor in Canada as if it were a part of such estate and such creditor is not entitled to receive a dividend from the estate in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the applicable order of priority set out in this Act has received a dividend equal to the amount received by such creditor from the bankruptcy or

dévolus à un représentant à l'étranger ou sont administrés par celui-ci et que ce débiteur fait subséquemment l'objet d'une ordonnance de faillite en vertu de la présente loi, la cour peut, sur demande et aux conditions qu'elle fixe, dessaisir le représentant étranger de ces biens et en ordonner la dévolution exclusive au syndic nommé en vertu de la présente loi.

(8) Lorsque des procédures à l'étranger sont en cours au moment où une ordonnance de faillite est rendue en vertu de la présente loi, la cour peut, sur demande et aux conditions qu'elle fixe, ordonner que seuls soient dévolus au syndic nommé en vertu de la présente loi les biens du débiteur situés au Canada et ceux de ses biens situés hors du Canada qu'elle juge ce syndic apte à bien administrer.

Limite aux biens transférés au syndic canadien

**317.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite ou un concordat est conclu à l'égard d'un débiteur,

- a) toute somme qu'un créancier reçoit ou a le droit de recevoir sous forme de dividende dans une faillite ou en vertu d'un concordat intervenus hors du Canada à l'égard du débiteur,
- b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier acquiert hors du Canada après la date de la faillite ou de l'approbation du concordat intervenus au Canada, et
- c) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis hors du Canada, avant la date de la faillite ou de l'approbation du concordat intervenus au Canada, par suite d'un transfert qui, s'il était intervenu au Canada, serait annulé ou révisable en conformité des articles 168 à 185,

doivent, aux fins de l'égalité dans la distribution des biens du débiteur, être prises en considération dans la distribution de l'actif du débiteur au Canada comme si elles faisaient partie de cet actif; ce créancier n'a pas le droit de recevoir un dividende sur l'actif au Canada tant que chacun des autres créanciers dont la créance vient au même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi n'a pas reçu un dividende égal à la somme que ce créancier a

Règle du rapport à la masse





arrangement outside Canada and the value of any property referred to in paragraph (c).

reçue de la faillite ou du concordat intervenus hors du Canada et à la valeur de tout bien visé à l'alinéa c).

Conversion of  
claims to  
Canadian  
currency

(2) A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency

(2) Une créance à l'égard d'une dette payable en monnaie autre que canadienne est 5 convertie en monnaie canadienne

Conversion de  
créances en  
monnaie  
canadienne

(a) in the case of a proposed arrangement, if a notice of intention was filed under section 101, as of the day the notice was filed or, if no notice of intention was filed, as of the day the proposed arrangement 10 was filed with the administrator; or

a) dans le cas d'une proposition concordataire, à compter de la date du dépôt de l'avis d'intention, si un tel avis est déposé en vertu de l'article 101, ou à compter de 10 la date du dépôt de la proposition auprès de l'Administrateur, si aucun avis d'intention n'a été déposé; ou

(b) in the case of a bankruptcy, as of the date of bankruptcy.

b) dans le cas d'une faillite à compter de la date de faillite. 15

## PART VII

### SECURITIES FIRMS

## PARTIE VII

### MAISONS DE COURTAGE

Application of  
Part

318. Where any conflict arises between the provisions of this Part and the provisions 15 of Part V or VI, the provisions of this Part prevail.

318. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente partie et celles des parties V ou VI, les dispositions de la présente partie l'emportent.

Application de  
la présente  
partie

Definitions

"beneficial  
ownership"  
«véritable  
propriétaire...»

"customer"  
«client»

319. (1) In this Part, "beneficial ownership" includes ownership through a trustee, an agent, legal repre- 20 sentative or other intermediary;

319. (1) Les définitions suivantes s'appli- 20 quent à la présente partie.

Définitions

"customer" includes

«assureur» S'entend en outre d'un organisme gouvernemental ou d'un organisme d'autoréglementation qui s'engage à rembourser les clients des pertes qu'ils subissent par 25 suite de la faillite d'une maison de courtage.

«assureur»  
«insurer»

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities 25 firm in respect of a free credit balance or in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities 30 account of that person

«biens individualisés» Biens d'un client visés aux paragraphes (3) à (8).

«biens  
individualisés»  
«specifically...»

- (i) for safekeeping,
- (ii) with a view to sale,
- (iii) to cover a completed sale,
- (iv) pursuant to a purchase, 35
- (v) as a security interest to secure performance of an obligation of that person, or
- (vi) for the purpose of effecting registration of transfer, and 40

(b) a person who has a claim against the securities firm arising out of

«client» S'entend en outre:

30 «client»  
«customer»

- a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle une maison de courtage agit en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a contre cette maison une créance représentée par un solde de crédit dispo- 35 nible ou par des valeurs mobilières que la maison, dans le cadre normal de ses activités a reçues, acquises ou détenues de cette personne ou pour son compte,
  - (i) à titre de dépôt, 40
  - (ii) en vue d'une vente,
  - (iii) en contrepartie d'une vente réalisée,



- (i) a sale or conversion by the securities firm of a security referred to in paragraph (a), and
- (ii) a deposit of cash, a security or other property with the securities firm,

but does not include a person who has a claim against the securities firm based on property that by agreement or by operation of law is part of the capital of the securities firm or is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

"deferred customer"  
«client responsable»

"deferred customer" means a person who caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

"free credit balance"  
«solde de crédit disponible»

"free credit balance" in respect of an account of a customer in the records of a securities firm includes

(a) any money received by the firm from the customer other than money received as commission or charges payable to the firm, and

(b) any interest, dividends or liquidation payments received by the firm for the customer;

"insurer"  
«assureur»

"insurer" includes a government agency or a self-regulatory organization that undertakes to reimburse customers for losses arising by reason of the bankruptcy of a securities firm;

"net claim"  
«créance nette»

"net claim" means,

(a) with respect to the accounts of a customer, except accounts of a customer relating to commodity futures contracts, maintained by a securities firm for that customer in one capacity, the aggregate of

(i) the dollar balance that would remain in each account after the liquidation, by sale or purchase at the close of business of the securities firm on the date of bankruptcy, of all securities positions in each account other than specifically identifiable property actually reclaimed by the customer under section 328, and

(ii) any payment by the customer to the trustee of the estate of the securities firm, made within thirty days

- (iv) par suite d'un achat,
- (v) à titre de sûreté garantissant l'exécution d'une obligation de cette personne, ou
- (vi) aux fins d'effectuer l'inscription d'un transfert; et

b) d'une personne qui détient contre cette maison de courtage une créance résultant

(i) de la vente ou de la conversion par cette maison d'une valeur mobilière visée à l'alinéa a), et

(ii) du dépôt, auprès d'une maison de courtage, d'argent, de valeurs mobilières ou d'autres biens;

mais ne s'entend pas de la personne qui a sur une maison de courtage, une créance qui porte sur des biens qui, en vertu d'une convention ou par l'effet d'une règle de droit, font partie du capital de la maison de courtage ou sont subordonnés aux créances des créanciers de celle-ci.

«client lié» A l'exclusion des clients responsables, la personne qui, selon le cas:

a) est le véritable propriétaire d'une participation dans une maison de courtage;

b) possède ou contrôle au moins cinq pour cent des actions assorties de droit de vote d'une maison de courtage constituée en société;

c) est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b) et a la même résidence qu'elle.

«client responsable» Personne qui a provoqué l'insolvabilité d'une maison de courtage ou qui y a contribué d'une manière importante.

«contrat en cours» Contrat exécutoire conclu par la maison de courtage en vue de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières et qui n'a pas été parfait par livraison ou paiement à la date de la faillite.

«créance nette» Selon le cas:

a) en ce qui concerne les comptes d'un client, à l'exception des comptes d'un client relatifs aux contrats à terme sur les marchandises, que la maison de

«client lié»  
"related..."

«client responsable»  
"deferred..."

«contrat en cours»  
"open..."

«créance nette»  
"net..."





after the date of bankruptcy, in respect of any business related claim of the securities firm against that customer,

less any claim of the securities firm against the customer that would be owing immediately after the liquidation referred to in subparagraph (i), and

(b) with respect to the accounts of a customer relating to commodity futures contracts maintained by a securities firm for that customer in one capacity, the aggregate of

(i) any money and any proceeds realized from the sale of securities or other property in the custody of the securities firm on the date of bankruptcy to secure performance by the customer of his obligations under the commodity futures contracts, and

(ii) any payment by the customer to the trustee of the estate of the securities firm made in respect of any business related claim of the securities firm against that customer,

less any claim of the securities firm against the customer that arises in connection with those commodity futures contracts;

“open contractual commitment”  
«contrat en cours»

“open contractual commitment” means an enforceable contract of a securities firm to purchase or sell a security that was not completed by delivery and payment on the date of bankruptcy;

“related customer”  
«client lié»

“related customer” means a person, other than a deferred customer, who

(a) beneficially owns any interest in the assets of a securities firm,

(b) if the securities firm is a corporation, owns or exercises control or direction over shares carrying more than five per cent of the votes attached to shares of the corporation, or

(c) is related to and has the same residence as any person described in paragraph (a) or (b);

“secured lender”  
«prêteur garanti»

“secured lender” means a creditor of a securities firm who has a security interest in any property of the firm;

courtage garde pour ce client à un même titre, le total

(i) du solde qui apparaîtrait dans chaque compte en liquidant par vente ou par achat, au moment de la clôture des opérations à la date de la faillite, tous les postes de valeurs mobilières qui y figurent, à l’exception des biens individualisés effectivement revendus en vertu de l’article 328, et

(ii) de tout versement effectué au syndic de la faillite de la maison de courtage par le client, dans les trente jours de la date de la faillite, en règlement de ses dettes commerciales envers la maison,

moins toute créance de la maison de courtage contre le client qui serait exigible immédiatement après la liquidation visée au sous-alinéa (i); et

b) en ce qui concerne les comptes d’un client relatifs aux contrats à terme sur les marchandises que la maison de courtage garde pour ce client à un même titre, le total

(i) de toute somme et de tout produit réalisé par la vente de valeurs mobilières ou autres biens dont la maison de courtage a le contrôle à la date de faillite pour garantir l’exécution par le client de ses obligations en vertu du contrat à terme sur les marchandises, et

(ii) de tout versement effectué par le client au syndic de l’actif de la maison de courtage à l’égard d’une créance commerciale de la maison de courtage contre ce client,

moins toute créance de la maison de courtage contre le client qui découle des contrats à terme sur les marchandises.

«maison de courtage» Personne, membre ou non d’une bourse de valeurs, qui exploite une entreprise d’achat et de vente des valeurs mobilières,

«maison de courtage»  
“securities ...”

a) soit en qualité de mandataire;

b) soit en qualité de mandant.

«organisme d’auto-réglementation» S’entend en outre des bourses de valeurs mobilières, des associations de bourses de valeurs

«organisme d’auto-réglementation»  
“self...”



"securities firm"  
«maison de courtage»

"securities firm" means a person who carries on the business of purchasing and selling securities, whether or not he is a member of an exchange,

(a) as agent for another person, or

(b) as principal from or to another person;

"security"  
«valeur mobilière»

"security" includes

(a) an instrument that

(i) is issued in bearer or registered form,

(ii) is of a type commonly dealt in on stock exchanges or is commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(iii) is either part of a class or series or by its terms is divisible into a class or series of instruments, and

(iv) evidences a share, participation or other interest in property or in an enterprise or evidences an obligation of the issuer,

(b) a commodity futures contract of a type that is dealt in as a medium of investment and traded in an organized commodities market, and

(c) a contract such as a mortgage, hypothec or other like contract that creates a security interest in real property of a type that is dealt in as a medium of investment and traded in an organized market;

"self-regulatory organization"  
«organisme d'auto réglementation»

"self-regulatory organization" includes a securities exchange, an association of securities exchanges, an association of securities firms, a securities clearing facility, a securities depository, or a like organization that is recognized as prescribed;

"specifically identifiable property"  
«biens individualisés»

"specifically identifiable property" means property of a customer referred to in subsections (3) to (8).

mobilières, des associations de maisons de courtage, des chambres de compensation de valeurs mobilières, des entrepôts de valeurs mobilières ou des organismes similaires reconnus tel que prescrit.

«prêteur garanti» Créancier d'une maison de courtage qui a une sûreté sur des biens de cette maison.

«solde de crédit disponible» En ce qui concerne le compte d'un client dans les registres d'une maison de courtage, s'entend en outre:

a) des sommes d'argent versées par le client à la maison de courtage, à l'exclusion de celles versées à titre de commissions ou frais payables à la maison;

b) des intérêts, dividendes, paiements de liquidation, reçus par la maison pour le compte du client.

«valeur mobilière» S'entend en outre:

a) du titre,

(i) émis au porteur ou sous forme nominative,

(ii) d'un genre habituellement négocié aux bourses de valeurs ou reconnu dans la région où il est négocié, comme moyen d'investissement,

(iii) qui fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou qui est divisible selon ses modalités en catégorie ou série de titres, et

(iv) qui atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'émetteur, soit de droits dans les biens ou dans une entreprise notamment d'une participation dans ceux-ci ou celle-ci;

b) d'un contrat à terme sur des marchandises d'un genre reconnu comme moyen d'investissement et négocié dans les bourses ou marchés établis de marchandises;

c) d'un contrat, tel que l'hypothèque, le «mortgage» et autre contrat similaire, qui confère une sûreté sur des biens immobiliers d'un genre reconnu comme moyen d'investissement et négocié sur un marché établi.

«véritable propriétaire» S'entend en outre du propriétaire de valeurs mobilières inscrites

«prêteur garanti»  
"secured..."

«solde de crédit disponible»  
"free..."

«valeur mobilière»  
"security"

«véritable propriétaire et propriété effective»  
"beneficial..."





Accounts in  
several  
activities

(2) Where a person has accounts with a securities firm in more than one capacity, each account that relates to a different capacity is deemed to be an account of a separate customer for the purpose of determining a customer's net claim.

Specifically  
identifiable  
property

(3) Subject to section 320, a security or money at any time received, acquired or held by or for the account of a securities firm from or for the account of a customer is specifically identifiable property if

(a) the security or the money remains in its identical form in the possession of the securities firm until the date of bankruptcy; and

(b) the security or the money is allocated to or specifically set aside for the customer on the date of bankruptcy.

Money  
allocated or set  
aside

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), money is allocated or specifically set aside for a customer if

(a) the securities firm maintains a system that clearly allocates or sets aside money for a customer; and

(b) at the date of bankruptcy the customer's money was allocated or set aside in accordance with that system.

Security  
allocated or set  
aside

(5) For the purposes of paragraph (3)(b), a security is allocated to or specifically set aside for a customer if the securities firm maintains a system that clearly allocates or sets aside securities for a customer and if, on the date of bankruptcy, in accordance with that system

(a) in respect of a security in the possession of the securities firm, the security is segregated with reference to a specific customer or is one of a number of securities segregated in bulk with reference to specific customers; and

(b) in respect of a security held for the account of a securities firm by a self-

au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire, et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

(2) Lorsqu'une personne a, chez une maison de courtage, des comptes en différentes qualités, chaque compte se rapportant à une qualité est réputé être celui d'un client distinct aux fins de déterminer la créance nette.

(3) Sous réserve de l'article 320, toute valeur mobilière ou somme d'argent reçue, acquise ou détenue par une maison de courtage ou pour son compte d'un client ou pour son compte constitue un bien individualisé si les conditions suivantes sont réalisées:

a) la valeur mobilière ou somme d'argent demeure sous sa forme initiale, en la possession de la maison de courtage jusqu'à la date de la faillite; et

b) la valeur mobilière ou somme d'argent est, à la date de la faillite, allouée au client ou spécifiquement mise à part à cet effet.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une somme d'argent est allouée ou spécifiquement mise à part pour un client, si les conditions suivantes sont réalisées:

a) la maison de courtage utilise à cet effet une méthode efficace pour allouer ou mettre à part une somme d'argent pour un client; et

b) à la date de la faillite, la somme d'argent du client était allouée ou mise à part conformément à cette méthode.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une valeur mobilière est allouée ou spécifiquement mise à part pour un client si la maison de courtage utilise une méthode efficace à cet effet et si, d'après cette méthode et à la date de la faillite, les conditions suivantes sont réalisées:

a) la valeur mobilière qui se trouve en la possession de la maison de courtage a été classée séparément avec mention de son affectation à un client déterminé ou fait partie d'un groupe de valeurs mobilières classées séparément avec mention de leur affectation à des clients déterminés;

5 Comptes  
afférents à  
diverses  
activités

10

Biens  
individualisés

15

20

25

30

40

45

Somme allouée  
ou mise à part

Valeur  
mobilière  
allouée ou mise  
à part





regulatory organization, a transfer agent or a bank

(i) the records of the securities firm show or there is otherwise established to the satisfaction of the trustee 5

(A) that all or a specified part of the securities held by the self-regulatory organization, transfer agent or bank are held for specific customers or customers collectively, and 10

(B) the identities of the specific customers entitled to receive specific numbers or units of the securities held for customers collectively, and

(ii) the records of the self-regulatory organization, transfer agent or bank can be reconciled with records of the securities firm. 15

Funds relating  
to commodity  
futures  
contracts

(6) For the purposes of paragraph (3)(b), securities, money or other property at any time received, acquired or held by or for the account of a securities firm from or for the account of a customer in connection with buying or selling a commodity futures contract is allocated or specifically set aside for a customer if 25

(a) the securities firm is required by law to allocate or set aside such securities, money or other property in a segregated account for customers; and 30

(b) at the date of bankruptcy the customer's securities, money or other property were allocated or set aside in accordance with that law.

Identifiable  
property in case  
of open  
contractual  
commitment

(7) Where a trustee receives a security or money on completion of an open contractual commitment, if 35

(a) the contract was completed with property of a customer that was his specifically identifiable property on the date of bankruptcy, or 40

(b) a security was delivered or money paid by or for the account of that customer by or to the trustee after the date of bankruptcy, 45

b) au cas où la valeur mobilière est détenue pour le compte de la maison de courtage par un organisme d'auto-réglementation, un agent de transfert ou une banque,

(i) il est établi, d'après les registres de la maison de courtage ou d'autres moyens jugés satisfaisants par le syndic, que 5

(A) la totalité ou une partie déterminée des valeurs mobilières détenues par l'organisme d'auto-réglementation, l'agent de transfert ou la banque, 10

l'est pour le compte de clients déterminés ou de l'ensemble des clients, et (B) l'identité des clients déterminés, ayant droit à un nombre précis de valeurs mobilières ou à des valeurs déterminées, est indiquée, et 15

(ii) il y a concordance entre les registres de l'organisme d'auto-réglementation, de l'agent de transfert ou de la banque, et ceux de la maison de courtage. 20

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une valeur mobilière, une somme d'argent ou un autre bien reçu, acquis ou détenu par une maison de courtage ou pour son compte d'un client ou pour son compte, relativement à l'achat ou à la vente de contrats à terme sur des marchandises, est allouée ou spécifiquement mise à part si 25 30

a) une règle de droit oblige la maison de courtage à allouer ou spécifiquement mettre à part de telles valeurs mobilières ou somme d'argent ou de tels autres biens dans un compte séparé pour des clients; et 35

b) à la date de la faillite la valeur mobilière, la somme d'argent ou tout autre bien du client avaient été alloués ou mis à part conformément à cette règle de droit.

(7) Les valeurs mobilières ou les sommes d'argent versées au syndic ou pour son compte, à la suite de l'exécution d'un contrat en cours, constituent des biens individualisés du client 40

a) si le contrat a été exécuté avec des biens du client qui constituaient des biens individualisés à la date de la faillite; ou 45

b) si les valeurs mobilières ou les sommes d'argent ont été versées par le client ou

Les fonds  
relatifs aux  
contrats à  
terme sur des  
marchandises

Biens  
individualisés  
en matière de  
contrat en cours



the security or money received by or for the account of the trustee is specifically identifiable property of that customer.

pour son compte, par le syndic ou au syndic, après la date de la faillite.

Customers' rights in case of shortage

(8) Where the total number of specifically identifiable securities of the same class or series of an issuer held for customers collectively is less than the total proved claims of customers in respect of those securities, each customer who proves his claim is entitled to a rateable number or amount of those securities.

(8) Lorsque le total des valeurs mobilières 5 individualisées d'une même catégorie ou série, détenues pour un groupe de clients est inférieur au total des créances prouvées des clients à l'égard de ces valeurs, chacun des clients qui prouve sa créance a droit au 10 nombre ou montant de valeurs mobilières au prorata de sa créance.

Droits du client en cas d'insuffisance des valeurs mobilières

### General

Customer deemed to be a creditor

**320.** (1) For the purpose of sections 168 to 185, a customer is deemed to be a creditor of a securities firm.

### Dispositions générales

**320.** (1) Pour l'application des articles 168 à 185, le client est réputé créancier de la maison de courtage.

Client réputé créancier

Power of court to set aside preference

(2) On application of a trustee, the court may set aside as a preference a transfer relating to money or a security of a customer where

(2) Sur demande du syndic, la cour peut 15 annuler, comme étant un traitement préférentiel, le transfert portant sur une somme d'argent ou des valeurs mobilières d'un client, lorsque

Annulation d'un transfert par la cour

- (a) the transfer is effected less than sixty days before the filing of a petition, 20
- (b) the debtor is insolvent at the time of the transfer, and
- (c) the transfer is effected with the intent of the debtor to give a preference,

- a) il a été réalisé moins de soixante jours 20 avant le dépôt de la requête,
- b) le débiteur était insolvable au moment du transfert, et
- c) le transfert a été fait ou autorisé par le débiteur avec l'intention de donner un trai- 25 tement préférentiel,

unless the customer establishes that the transfer was not an isolated transfer and that it was effected in the normal course of affairs of the debtor securities firm in relation to that customer.

sauf si le débiteur établit qu'il ne s'agit pas d'un transfert isolé et qu'il a été réalisé dans le cadre normal des relations de la maison de courtage débitrice avec le client. 30

Petition by self-regulatory organization

**321.** (1) In addition to the persons entitled 30 to file a petition under Part V, a self-regulatory organization may file a petition in respect of a securities firm where the securities firm

**321.** (1) Outre les personnes qui ont le droit de déposer une requête en vertu de la partie V, un organisme d'auto-réglementation peut déposer une requête visant une maison de courtage au cas où celle-ci 35

Requête d'un organisme d'auto-réglementation

- (a) is insolvent; and 35
- (b) is, or within the three months preceding the date of filing the petition was, a member of the self-regulatory organization.

- a) est insolvable; et
- b) est membre de l'organisme d'auto-réglementation ou l'avait été dans les trois mois précédant le dépôt de la requête.

Intervention by a self-regulatory organization

(2) Where any person other than a self-regulatory organization files a petition in respect of a securities firm that is, or within the three months preceding the date of filing the petition was, a member of the self-regulatory organization, the organization is 45

(2) Lorsqu'une personne, autre qu'un 40 organisme d'auto-réglementation, dépose une requête à l'égard d'une maison de courtage qui est membre de l'organisme d'auto-réglementation ou l'avait été dans les trois mois précédant le dépôt, cet organisme a le droit 45

Intervention d'un organisme d'auto-réglementation





entitled to appear and be heard at the hearing of the petition.

de comparaître et de se faire entendre à l'audition de la requête.

Petition to be served on regulatory agency

**322.** (1) Notwithstanding section 135, where a securities firm files a petition under that section, a copy of the petition shall, at least fifteen days before an administrator makes a bankruptcy order under subsection 135(2), be served on each securities commission or other regulatory agency that registered or licensed the securities firm to do business in Canada, unless the commission or agency agrees to less than fifteen days notice.

**322.** (1) Nonobstant l'article 135, lorsqu'une maison de courtage dépose une requête en vertu dudit article, une copie de la requête est signifiée, au moins quinze jours avant que l'Administrateur ne rende une ordonnance de faillite en vertu du paragraphe 135(2), à chaque commission de valeurs mobilières ou autre organisme d'auto-réglementation qui a inscrit la maison de courtage en tant que personne habilitée à traiter des affaires au Canada ou lui a délivré un permis à cet effet; la commission ou l'organisme peuvent consentir à un délai plus court.

Requête signifiée à l'organisme d'auto-réglementation

Idem

(2) Where a petition is filed by a self-regulatory agency or a creditor in respect of a securities firm, a copy of the petition shall, at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court, be served on a securities commission or other regulatory agency that registered or licensed the securities firm to do business in Canada unless the commission or agency agrees to less than fifteen days notice.

(2) Copie de la requête visant une maison de courtage, déposée par un organisme d'auto-réglementation ou un créancier, est signifiée, au moins quinze jours avant l'audition de la requête par la cour, à une commission de valeurs mobilières ou à un autre organisme d'auto-réglementation qui a inscrit la maison de courtage en tant que personne habilitée à traiter des affaires au Canada ou lui a délivré un permis à cet effet; la commission ou l'organisme peuvent consentir à un délai plus court.

Idem

Trustee to send notice

**323.** The trustee shall send forthwith to each customer of a bankrupt securities firm a notice of the bankruptcy, a proof of claim in prescribed form, and a statement of fully-paid securities and any partly-paid securities known by the trustee to be held by or for the account of that customer.

**323.** Le syndic de la faillite d'une maison de courtage envoie sans délai, à chaque client de celle-ci, un avis de la faillite, un bordereau de preuve de créance en la forme prescrite et un état des valeurs mobilières intégralement et partiellement payées qui, à sa connaissance, sont détenues par ou pour le compte de ce client.

Avis par le syndic

Filing proof of claim

**324.** A customer who has a claim against a bankrupt securities firm, including any claim for specifically identifiable property shall file with the trustee of the estate a proof of claim in prescribed form.

**324.** Le client qui a une créance contre une maison de courtage, y compris une créance relative à des biens individualisés, doit produire au syndic de l'actif, dans la forme prescrite, une preuve de sa créance.

Dépôt de la preuve des créances

Powers of trustee

**325.** (1) A trustee is deemed to have authority to endorse or execute a power of attorney in respect of and to transfer any security that vests in him under subsection 327(1).

**325.** (1) Le syndic est réputé avoir le pouvoir de transférer les valeurs mobilières qui lui sont dévolues en vertu du paragraphe 327(1) et d'endosser ou de signer des procurations à leur sujet.

Pouvoirs du syndic

Power to complete open contractual commitment

(2) A trustee may, but cannot be required to, complete an open contractual commitment of a securities firm at any time within

(2) Le syndic peut, mais ne peut pas y être contraint, dans les trente jours de la date de la faillite, exécuter les contrats en cours de la

Pouvoirs d'exécuter les engagements contractuels en cours



thirty days of the date of bankruptcy, but if the trustee does not complete an open contractual commitment within that time he is deemed to reject the contract.

Delivery of security in satisfaction of claims

(3) A trustee may elect to satisfy all or part of the claim of a customer by delivery to the customer of securities to which the customer was entitled at the date of bankruptcy, irrespective of any change in value of the securities after the date of bankruptcy and, if he so elects, the trustee shall deliver the securities to the customer within thirty days after the date of bankruptcy.

Permission of inspectors not required

(4) Notwithstanding section 204, a trustee may exercise any power under this section or subsection 328(2) without the permission of a board of inspectors.

Powers of court

**326.** On application of a trustee, a court may determine whether money or securities held by any person is

- (a) property of a bankrupt securities firm;
- (b) specifically identifiable property of a customer of that firm; or
- (c) property received, acquired or held by or for the account of the securities firm from or for the account of a customer that is not specifically identifiable property of a customer.

#### *Vesting in Trustee and Distribution*

Property that vests in the trustee

**327.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a securities firm

- (a) all property other than securities owned by the securities firm at that date, and
- (b) all securities owned by the securities firm and all property at any time received, acquired or held by or for the account of the securities firm from or for the account of a customer, other than specifically identifiable property that a customer claims under section 328,

vest in the trustee.

Separate "general fund" and "customers' fund"

(2) Where property vests in a trustee under subsection (1), the trustee shall establish

maison de courtage; à défaut d'exécution dans ce délai, il est réputé avoir rejeté le contrat.

(3) Le syndic peut choisir de régler intégralement ou partiellement la créance d'un client en lui livrant les valeurs mobilières auxquelles il avait droit à la date de la faillite, sans tenir compte des variations du cours de ces valeurs depuis la faillite; la livraison se fait alors dans les trente jours de la date de la faillite.

Livraison de valeurs mobilières en règlement de créances

(4) Nonobstant l'article 204, le syndic peut exercer tous les pouvoirs que lui confère le présent article ou le paragraphe 328(2), sans la permission du bureau des inspecteurs.

Permission des inspecteurs non requise

**326.** A la demande du syndic, la cour peut déterminer si les sommes d'argent ou les valeurs mobilières détenues par une personne constituent

Pouvoirs de la cour

- a) des biens de la maison de courtage en faillite;
- b) des biens individualisés d'un client de cette maison; ou
- c) des biens non individualisés d'un client, reçus, acquis ou détenus par la maison de courtage ou pour son compte, d'un client ou pour le compte de celui-ci.

#### *Biens dévolus au syndic et distribution*

**327.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une maison de courtage, sont dévolus au syndic

- a) tous les biens de la maison, autres que les valeurs mobilières qui lui appartiennent à cette date; et
- b) toutes les valeurs mobilières appartenant à la maison de courtage ainsi que tous les biens reçus, acquis ou détenus par la maison ou pour son compte, d'un client ou pour le compte de celui-ci, autres que des biens individualisés revendiqués par un client en vertu de l'article 328.

Biens dévolus au syndic

«Caisse commune» et «caisse des clients»





- (a) a separate fund in respect of the property referred to in paragraph (1)(a), which in this Part is referred to as the "general fund"; and
- (b) a separate fund in respect of the property referred to in paragraph (1)(b), which in this Part is referred to as the "customers' fund".

- a) l'une appelée «caisse commune» dans la présente partie et destinée aux biens visés à l'alinéa (1)a);
- b) l'autre appelée «caisse des clients» dans la présente partie et destinée aux biens visés à l'alinéa (1)b).

Apportionment

(3) Where a trustee applies property out of the customers' fund and out of the general fund to discharge a security interest in the property of a bankrupt securities firm, the trustee shall

(a) if, on realization of that property, he receives an amount greater than the aggregate of the amount paid out of the customers' fund and the amount paid out of the general fund, reimburse in full each fund and pay any balance remaining into the general fund; and

(b) if, on realization of that property, he receives an amount less than the aggregate of the amount paid out of the customers' fund and the amount paid out of the general fund, pay the lesser of the amount received or the amount paid out of the customers' fund into the customers' fund and pay any balance remaining into the general fund.

(3) Lorsque le syndic prélève des biens sur la caisse commune et la caisse des clients pour libérer des biens de la maison de courtage en faillite d'une sûreté qui les grève,

a) si le produit de la réalisation de ces biens est supérieur au montant total prélevé sur la caisse commune et sur la caisse des clients, il rembourse intégralement les deux caisses et verse le solde à la caisse commune; et

b) si le produit de la réalisation de ces biens est inférieur au montant total prélevé sur la caisse commune et sur la caisse des clients, il rembourse en priorité la caisse des clients et verse le solde à la caisse commune.

Répartition

Cash customers' right to claim identifiable property

328. (1) A customer, other than a related customer or deferred customer, who has a net claim against the estate of a securities firm or who owes nothing to the estate and on whose behalf a securities firm holds fully-paid securities is entitled to reclaim from the estate any specifically identifiable property.

328. (1) Le client, autre qu'un client lié ou un client responsable, qui a une créance nette à l'égard de l'actif d'une maison de courtage ou qui ne doit rien à l'actif alors que la maison de courtage détient pour son compte des valeurs mobilières intégralement payées, a le droit de revendiquer, de cet actif, des biens individualisés.

Droit des créanciers de sommes d'argent de revendiquer des biens individualisés

Customers' right to claim a partly-paid security

(2) Where it is generally in the best interests of the customers of an estate, the trustee may agree to permit a customer to claim from the estate a security purchased for the customer but not paid for or a partly-paid security held by or for the account of the estate if

(a) the claim is made within thirty days of the date of bankruptcy; and

(b) the customer pays to the trustee

(2) Lorsqu'il y va de l'intérêt des clients de l'actif, le syndic peut permettre à un client de revendiquer de cet actif les valeurs mobilières impayées achetées pour celui-ci ou les valeurs mobilières partiellement payées, détenues par l'actif ou pour son compte,

a) si la revendication est faite dans les trente jours de la date de la faillite; et

b) si le client verse au syndic

(i) tout montant qu'il doit à l'actif pour ces valeurs mobilières, et

Droit du client de revendiquer des valeurs mobilières partiellement payées





(i) any amount the customer owes the estate in connection with the security, and

(ii) any further amount the customer owes to the estate.

(ii) tout autre montant qu'il doit à l'actif.

Security deemed specifically identifiable property

(3) A security acquired by a customer under subsection (2) is deemed to be specifically identifiable property of the customer.

5

(3) Toute valeur mobilière acquise par le client en vertu du paragraphe (2) est réputée être un bien individualisé du client.

Valeur mobilière réputée être un bien individualisé

Intervention by insurer

329. (1) Where an insurer gives a trustee an undertaking under subsection (2) in respect of a bankrupt securities firm, this section applies to the administration of the estate of that firm and, in the event of conflict between a provision in this section and any other provision of this Part, the provision in this section prevails.

329. (1) Lorsqu'en ce qui concerne une maison de courtage en faillite, un assureur s'engage envers le syndic en vertu du paragraphe (2), le présent article s'applique à l'administration de l'actif de la maison et l'emporte en cas de conflit avec toute autre disposition de la présente partie.

Intervention d'un assureur

Undertaking of insurer

(2) An insurer that proposes to indemnify the customers of a securities firm against losses caused by the bankruptcy of the securities firm shall undertake in writing within fifteen days of the date of bankruptcy to furnish sufficient money or securities to the estate within thirty days of the date of bankruptcy to enable the trustee, using the money and securities in the estate and the money and securities furnished by the insurer,

(2) L'assureur qui se propose d'indemniser les clients d'une maison de courtage des pertes que leur cause la faillite de la maison, s'engage par écrit, dans les quinze jours de la date de la faillite, à fournir à l'actif, dans les trente jours de la date de la faillite, des sommes d'argent ou des valeurs mobilières qui, ajoutées à celles qui figurent déjà à l'actif de la faillite, permettent au syndic

Engagement pris par assureur

(a) to repay in full all net free credit balances owed by the securities firm to all customers other than related or deferred customers;

(b) to repay in full all loans made to the securities firm by a secured lender other than a secured lender

(i) who is a related customer or a deferred customer, or

(ii) who lent money or extended credit to the securities firm under an agreement between the securities firm and the lender, between the lender and a self-regulatory organization, or among the securities firm, the lender and a self-regulatory organization pursuant to which the lender's claim is subordinated to the claims of customers or other creditors of the securities firm; and

(c) to deliver all securities to which a customer is entitled to or to the order of

a) de régler intégralement tous les soldes de crédit disponibles dus par la maison de courtage à tous les clients à l'exception de ceux des clients liés ou des clients responsables;

b) de régler intégralement tout prêt consenti à la maison de courtage par des prêteurs garantis à l'exception de ceux qui

(i) sont des clients liés ou des clients responsables, ou

(ii) ont prêté des sommes d'argent ou accordé un crédit à la maison de courtage en vertu d'un contrat conclu entre la maison et le prêteur, entre le prêteur et un organisme d'auto-réglementation, ou entre la maison de courtage, le prêteur et un organisme d'auto-réglementation, et aux termes duquel la créance du prêteur est subordonnée à celle des clients et autres créanciers de la maison de courtage; et

c) de livrer à tout client qui a payé au syndic le montant intégral des sommes



the customer, other than securities of a related customer or a deferred customer, on the payment in full by the customer to the trustee of any amount owed by the customer to the bankrupt securities firm. 5

qu'il doit à la maison de courtage, les valeurs mobilières auxquelles il a droit ou qui sont à son ordre, à l'exception des valeurs mobilières des clients liés ou des clients responsables. 5

Limit on rights of customer

(3) A customer is not entitled to claim indemnity from a trustee or the estate of a bankrupt securities firm for any loss resulting from a change in value after the date of bankruptcy of any securities in the custody 10 of the trustee.

(3) Un client n'a pas le droit de réclamer une indemnité du syndic ou de l'actif de la faillite d'une maison de courtage, pour des pertes résultant des fluctuations, postérieures 10 à la date de la faillite, du cours des valeurs mobilières placées sous la garde du syndic.

Limitation des droits du client

Power of trustee to realize securities

(4) Where it is reasonably in the best interests of a customer, a trustee may realize any securities of the customer held by the securities firm at the date of bankruptcy or 15 acquired by the estate after that date.

(4) Le syndic peut réaliser les valeurs mobilières d'un client que la maison de courtage détient à la date de la faillite, ou qui, depuis cette date, ont été acquises par l'actif 15 de la faillite, s'il estime que cette réalisation est raisonnable dans l'intérêt du client.

Pouvoir du syndic de réaliser des valeurs mobilières

Power of trustee to realize securities of a customer indebted to estate

(5) A trustee may, after the date of bankruptcy, realize any securities of a customer who owes money to the estate in respect of the securities or otherwise and, where he 20 does so, shall credit the net amount realized to the account of the customer.

(5) Le syndic peut, postérieurement à la date de la faillite, réaliser les valeurs mobilières de tout client qui, sur lesdites valeurs ou 20 autrement, doit de l'argent à l'actif de la faillite et porte au crédit du compte du client le produit net de la réalisation.

Pouvoir du syndic de réaliser les valeurs mobilières du client débiteur de l'actif de la faillite

Duty of trustee to pay money or deliver securities

(6) Forthwith after receipt of a proof of claim from a customer of a bankrupt securities firm, other than a related customer or 25 deferred customer, a trustee shall

(6) Sur réception de la preuve de la créance de tout client d'une maison de courtage, autre qu'un client lié ou responsable, le 25 syndic

Obligation pour le syndic de payer des fonds ou de livrer des valeurs mobilières

(a) cause to be paid to or to the order of the customer any net free credit balance owed by the estate to the customer; and  
(b) cause to be delivered to or to the order 30 of the customer any securities to which the customer is entitled that are held by the trustee of the estate, if the customer has paid to the estate any amount he owes the estate in respect of the securities or 35 otherwise.

a) fait payer au client ou à son ordre le solde de crédit disponible qui lui est dû; et  
b) fait livrer au client ou à son ordre les 30 valeurs mobilières auxquelles il a droit et que détient le syndic de l'actif, pourvu que le client ait réglé les sommes qu'il doit à l'actif sur lesdites valeurs ou autrement.

Further powers

(7) A trustee may borrow any money and purchase any securities required to make a payment under paragraph (6)(a) or a delivery under paragraph (6)(b). 40

(7) Le syndic peut emprunter des sommes 35 d'argent ou acheter des valeurs mobilières pour effectuer les paiements visés à l'alinéa (6)(a) ou les livraisons visées à l'alinéa (6)(b).

Autres pouvoirs

Proof of claim of insurer

(8) An insurer that furnishes money or securities to an estate pursuant to an undertaking referred to in subsection (2) is entitled to claim from the estate an amount equal to the aggregate of the value of the securities 45 and the money so furnished.

(8) L'assureur qui fournit des sommes d'argent ou des valeurs mobilières aux 40 termes d'un engagement visé au paragraphe (2) a le droit de réclamer de l'actif une somme égale à la valeur totale des sommes d'argent et valeurs mobilières fournies.

Preuve de la créance des assureurs





Insurer's right  
to vote

(9) At all meetings of creditors an insurer that furnishes money or securities to an estate pursuant to an undertaking referred to in subsection (2) is deemed to be a creditor entitled to cast the number of votes calculated under section 291 with reference to the value of the securities or amount of money so furnished.

Order of  
priority where  
insurer does not  
intervene

330. (1) Where an insurer does not give a trustee an undertaking under subsection 329(2), the trustee shall pay the admissible claims in bankruptcy and the costs payable out of the estate in the following order of priority:

- (a) out of the customers' fund,
  - (i) if there is not sufficient property in the general fund to pay in full claims arising under subparagraphs (b)(i) and (ii), the unpaid amount of those claims,
  - (ii) the net claims of customers other than related customers and deferred customers, and
  - (iii) the net claims of related customers; and
- (b) out of the general fund,
  - (i) the debts and obligations of any interim receiver or the trustee incurred to carry on the business of the bankrupt,
  - (ii) the costs of administration,
  - (iii) the claims of preferred creditors referred to in subsection 265(4),
  - (iv) any remaining net claims of customers, other than related and deferred customers, rateably with claims of ordinary creditors referred to in subsection 265(5),
  - (v) the net claims of related customers,
  - (vi) the claims of deferred creditors referred to in subsection 265(6), and
  - (vii) the net claims of deferred customers.

Order of  
priority where  
insurer does  
intervene

(2) Where an insurer gives a trustee an undertaking under subsection 329(2), the trustee shall pay the admissible claims in bankruptcy and the costs payable out of the

(9) A toutes les assemblées de créanciers, l'assureur qui a fourni des sommes d'argent ou des valeurs mobilières à un actif conformément à un engagement visé au paragraphe 5 (2) est réputé créancier et a droit à un nombre de voix calculées, en vertu de l'article 291, en fonction de la valeur des sommes d'argent et des valeurs mobilières fournies.

Droit de vote de  
l'assureur

330. (1) A défaut d'engagements pris par un assureur en vertu du paragraphe 329(2), le syndic paye les créances admissibles à la faillite et les frais payables sur l'actif selon l'ordre de collocation suivant:

Ordre de  
collocation en  
l'absence  
d'engagement  
d'assureur

- a) par prélèvement sur la caisse des clients:
  - (i) le solde impayé des créances visées aux sous-alinéas b)(i) et (ii) en cas d'insuffisance des biens de la caisse commune pour les payer,
  - (ii) les créances nettes des clients, autres que les clients liés et les clients responsables, et
  - (iii) les créances nettes des clients liés; et
- b) par prélèvement sur la caisse commune:
  - (i) les dettes et obligations contractées pour continuer l'exploitation de l'entreprise du failli par le séquestre provisoire ou le syndic,
  - (ii) les frais d'administration,
  - (iii) les créances des créanciers prioritaires visées au paragraphe 265(4),
  - (iv) le solde des créances nettes des clients, autres que des clients liés et des clients responsables, au prorata des créances des créanciers chirographaires visées au paragraphe 265(5),
  - (v) les créances nettes des clients liés,
  - (vi) les créances des créanciers hypothécaires visées au paragraphe 265(6), et
  - (vii) les créances nettes des clients responsables.

(2) Lorsqu'un assureur s'est engagé envers le syndic en vertu du paragraphe 329(2), le syndic paye les créances admissibles à la faillite et les frais payables sur l'actif selon

Ordre de  
collocation en  
cas d'engage-  
ment d'assureur



estate in the order of priority set out in subsection (1), except that an insurer is entitled

(a) to claim rateably with customers, other than related customers and deferred customers, under subparagraph (1)(a)(ii); and

(b) to claim rateably with customers, other than related customers and deferred customers, and ordinary unsecured creditors under subparagraph (1)(b)(iv).

Specification of customer's claim

(3) A claim of a customer for money shall be expressed as an amount of money, and a claim of a customer for securities shall be expressed as a number of securities.

Classes of claims

(4) Each subparagraph in subsection (1) designates a class of claims.

Order of priority

(5) The classes of claims set out in subsection (1) are ranked in order of priority.

Payments to classes

(6) No claim in a class of claims under subsection (1) shall be paid until all claims in each class having higher rank have been paid in full.

l'ordre de collocation énoncé au paragraphe (1), sauf que l'assureur a droit

a) à être colloqué, en vertu du sous-alinéa (1)a)(ii), au prorata des clients, autres que les clients liés et les clients responsables; et

b) à être colloqué, en vertu du sous-alinéa (1)b)(iv), au prorata des créanciers chirographaires et des clients, autres que des clients liés et des clients responsables.

(3) Un client, s'il a une créance en espèces, en exprime le montant en numéraire; si la créance porte sur des valeurs mobilières, il en exprime le nombre.

(4) Chaque sous-alinéa du paragraphe (1) désigne une catégorie de créances.

(5) Les catégories de créances figurant au paragraphe (1) sont énumérées suivant l'ordre de collocation.

(6) Le paiement d'une créance appartenant à l'une des catégories visées au paragraphe (1) est subordonné au paiement intégral de toutes les créances des catégories supérieures.

Créance en espèces d'un client

Catégories de créances

Ordre de collocation

Règlement des créances d'une catégorie

## PART VIII

### INSURANCE COMPANIES

Application of Part

**331.** Where any conflict arises between the provisions of this Part and the provisions of Part V or VI, the provisions of this Part prevail.

Definitions

**332.** In this Part,

"company"  
«compagnie»

"company" means an insurance company;

"federal superintendent of insurance"  
«surintendant fédéral»

"federal superintendent of insurance" means the Superintendent of Insurance appointed under the *Department of Insurance Act*;

"insurance company"  
«compagnie d'assurance»

"insurance company" means a corporation carrying on the business of insurance and includes any unincorporated association, Lloyd's association or reciprocal exchange carrying on such business;

"Lloyd's association"  
«association du type Lloyd's»

"Lloyd's association" means an association of individuals formed on the plan known as

## PARTIE VIII

### COMPAGNIES D'ASSURANCE

**331.** En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente partie et celles des parties V ou VI, les dispositions de la présente partie l'emportent.

**332.** Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie.

«association du type Lloyd's» Association de particuliers formée selon le système connu sous le nom de Lloyd's, et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

«bourse d'assurance réciproque» Groupe de personnes dont chacune convient d'assurer chacune des autres dans la mesure et de la manière convenues, en contrepartie des

Application de la présente partie

Définitions

«association du type Lloyd's»  
"Lloyd's..."

«bourse d'assurance réciproque»  
"reciprocal..."





Lloyd's whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means

- (a) in respect of a company formed
  - (i) under the laws of Canada,
  - (ii) outside Canada and doing business in Canada, or
  - (iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

the member of the Queen's Privy Council charged with the administration of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(b) in respect of a company formed by or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the Minister of the Crown responsible before that legislature for the administration of the Act under which that company is licensed or registered;

"policy"  
«police»

"policy" means any written contract of insurance whether contained in one or more documents, and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance and includes any annuity contract;

"reciprocal exchange"  
«bourse...»

"reciprocal exchange" means a group of persons each of whom agrees to insure each of the others to the extent and in the manner agreed on in consideration of agreements on their part to insure him;

"reinsurer"  
«réassureur»

"reinsurer" means a person who accepts the whole or any part of a risk arising under a policy issued by a company;

"superintendent of insurance"  
«surintendant...»

"superintendent of insurance" means

- (a) in respect of a company formed
  - (i) under the laws of Canada,
  - (ii) outside Canada and doing business in Canada, or

engagements qu'a contractés chacune d'elles.

«compagnie» Compagnie d'assurance.

«compagnie»  
"company"

5 «compagnie d'assurance» Société exploitant une entreprise d'assurance et comprend toute association non constituée en société, association du type Lloyd's ou bourse d'assurance réciproque exploitant une telle entreprise.

5 «compagnie d'assurance»  
"insurance..."

10 «Ministre» Selon le cas:

10 «Ministre»  
"Minister"

a) en ce qui concerne une compagnie constituée

- (i) en vertu des lois du Canada,
- (ii) hors du Canada mais faisant des affaires au Canada, ou
- (iii) par une loi de la législature d'une province ou en conformité d'une telle loi, si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

le membre du Conseil privé de la Reine chargé de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

b) en ce qui concerne une compagnie constituée par une loi de la législature d'une province ou en conformité d'une telle loi, si la compagnie n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, le ministre de la Couronne responsable, devant cette législature, de l'application de la loi sous le régime de laquelle cette compagnie est titulaire d'un permis ou enregistrée.

40 «police» Un contrat d'assurance écrit, qu'il soit contenu dans un ou plusieurs documents, et, dans le cas d'assurance dans une société de secours mutuels, un contrat d'assurance attesté ou non par un écrit et tout certificat d'affiliation se rapportant de quelque façon à l'assurance, et, en outre, un contrat de rente.

«police»  
"policy"

45 «réassureur» Personne qui assume la totalité ou une partie d'un risque visé par une police qu'a émise une compagnie.

«réassureur»  
"reinsurer"





(iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

the federal superintendent of insurance, 5 and

(b) in respect of a company formed by or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the superintendent of insurance for that province.

«surintendant des assurances» Selon le cas:

a) en ce qui concerne une compagnie constituée

(i) en vertu des lois du Canada,

(ii) hors du Canada mais faisant des 5 affaires au Canada, ou

(iii) par une loi de la législature d'une province ou en conformité d'une telle loi, si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les 10 compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

le surintendant fédéral des assurances;

b) en ce qui concerne une compagnie constituée par une loi de la législature 15 d'une province ou en conformité d'une telle loi, si la compagnie n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, le surintendant des assu- 20 rances de cette province.

«surintendant fédéral des assurances» Le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur le département des assurances*.

«surintendant des assurances»  
"superintendent..."

«surintendant fédéral des assurances»  
"federal..."

25

Superintendent deemed to be trustee

333. Notwithstanding section 18, a superintendent of insurance may act as a trustee in respect of a company that is a bankrupt 15 and for that purpose he is deemed to be a trustee.

333. Nonobstant l'article 18, un surintendant des assurances peut agir en qualité de syndic pour une compagnie en faillite et est alors réputé être syndic.

Le surintendant est réputé être syndic

Actions by superintendent of insurance before bankruptcy

334. (1) Nothing in this Act affects any action taken by a superintendent of insurance or any other person acting on behalf of 20 a superintendent of insurance under an Act of Parliament or of the legislature of a province to protect the assets of a company prior to the making of a bankruptcy order in respect of the company.

334. (1) La présente loi ne porte nulle- 30 ment atteinte aux mesures prises afin de protéger l'actif d'une compagnie en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province par un surintendant des assurances ou par toute autre personne agissant 35 pour le compte de ce dernier, avant que ne soit rendue à l'égard de cette compagnie une ordonnance de faillite.

Mesures prises par le surintendant des assurances avant la faillite

Interim receiver

(2) Where the court, on application, is of the opinion that it is desirable to appoint an interim receiver of the property of a company, the court shall, notwithstanding sub- 30 section 277(2), appoint the superintendent of insurance unless he declines to accept such appointment.

(2) Nonobstant le paragraphe 277(2), la cour nomme, sur demande, lorsqu'elle est 40 d'avis qu'il est souhaitable de nommer un séquestre provisoire des biens d'une compagnie, le surintendant des assurances, à moins que celui-ci n'accepte pas cette nomination.

Séquestre provisoire

Where Canadian company deemed to have ceased to pay debts

335. (1) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed by or

335. (1) Outre les cas visés à l'article 5, 45 une compagnie constituée par une loi du

Cas où une compagnie canadienne est réputée avoir cessé ses paiements



pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company or the assets of the company in Canada are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

Where provincial company deemed insolvent

(2) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed by or pursuant to an enactment of the legislature of a province is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a licence granted to the company pursuant to an insurance act of the province is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company or the assets of the company in Canada are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

Where foreign company deemed to have ceased to pay debts

(3) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed outside Canada that is doing business in Canada is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Com-*

Parlement ou de la législature d'une province ou en conformité d'une telle loi est réputée avoir cessé en général de payer ses dettes à leur échéance, lorsqu'une licence ou un certificat d'enregistrement délivrés à cette compagnie en conformité de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou d'une loi d'une province sur les assurances n'est pas renouvelé à son expiration ou est annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif:

- a) que les éléments d'actif de cette compagnie ou les éléments d'actif de cette compagnie au Canada sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite des opérations de la compagnie;
- b) qu'il est peu sûr pour le public de contracter des assurances avec cette compagnie; ou
- c) que cette compagnie est réputée insolvable en vertu de quelque autre loi du Parlement.

(2) Outre les cas visés à l'article 5, une compagnie constituée par un texte législatif de la législature d'une province ou en conformité d'un tel texte est réputée avoir cessé en général de payer ses dettes à leur échéance, lorsqu'une licence délivrée à cette compagnie en conformité d'une loi de cette province relative aux assurances n'est pas renouvelée à son expiration ou est annulée, suspendue, révoquée ou retirée au motif:

- a) que les éléments d'actif de cette compagnie ou les éléments d'actif de cette compagnie au Canada sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite de ses opérations;
- b) qu'il est peu sûr pour le public de contracter des assurances avec cette compagnie;
- c) que cette compagnie est réputée insolvable en vertu de quelque autre loi du Parlement.

(3) Outre les cas visés à l'article 5, une compagnie constituée hors du Canada et faisant affaires au Canada est réputée avoir cessé en général de payer ses dettes à leur échéance, lorsqu'un certificat d'enregistrement délivré à cette compagnie en conformité de la *Loi sur les compagnies d'assu-*

Cas où une compagnie provinciale est réputée avoir cessé ses paiements

Cas où une compagnie étrangère est réputée avoir cessé ses paiements





*panies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

(a) the assets of the company in Canada held in trust by a trustee pursuant to either of those Acts are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company in Canada;

(b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company in Canada; or

(c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

*rance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* n'est pas renouvelé à son expiration ou est annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif:

a) que les éléments d'actif de cette compagnie au Canada qu'un fiduciaire détient en fiducie en conformité de l'une ou l'autre desdites lois, sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite des opérations de la compagnie au Canada;

b) qu'il est peu sûr pour le public de contracter des assurances avec cette compagnie au Canada; ou

c) que cette compagnie est réputée insolvable en vertu de quelque autre loi du Parlement.

Petition for a  
bankruptcy  
order

336. (1) No person shall file a petition in respect of a company pursuant to sections 135 to 137 unless a copy of the petition is first served on the superintendent of insurance.

336. (1) Aucune personne ne peut déposer une requête relativement à une compagnie, en conformité des articles 135 à 137, à moins qu'une copie de la requête ne soit préalablement signifiée au surintendant des assurances.

Requête aux  
fins de faillite

Stay of  
proceedings

(2) Where a petition in respect of a company is filed, proceedings under the petition are stayed for sixty days from the date of the filing of the petition or until the superintendent of insurance consents in writing to the termination of the stay, whichever first occurs.

(2) Lorsqu'une requête est déposée relativement à une compagnie, les procédures afférentes à cette requête sont suspendues pendant soixante jours à compter de la date du dépôt ou jusqu'au moment où le surintendant des assurances consent par écrit à ce que la suspension prenne fin, selon celle de ces deux dates qui précède l'autre.

Suspension des  
procédures

Superintendent  
of insurance  
may intervene

(3) When a petition in respect of a company is heard, the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

(3) Le surintendant des assurances peut intervenir, lors de l'audition d'une requête relative à une compagnie, comme s'il y était partie.

Le surintendant  
des assurances  
peut intervenir

Superintendent  
of insurance  
may be trustee

337. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the superintendent of insurance, unless he declines to act as trustee, shall be the trustee of the estate.

337. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le surintendant des assurances est syndic de l'actif, s'il accepte d'agir en cette qualité.

Le surintendant  
des assurances  
peut être syndic

Removal and  
substitution of  
trustee

(2) Where the court thinks fit, it may, on application, remove a superintendent of insurance as trustee and substitute another trustee in his place.

(2) Si la cour l'estime opportun, elle peut, sur demande, nommer un syndic pour agir en cette qualité à la place du surintendant des assurances.

Remplacement  
du syndic

Costs of  
administration

338. Where an Act of Parliament or of the legislature of a province provides that some or all of the expenses incurred by an interim receiver or trustee in the administration of the estate of a company shall be

338. Lorsqu'une loi du Parlement ou de la législature d'une province prévoit que la totalité ou une partie des dépenses faites par un séquestre provisoire ou un syndic pour l'administration de l'actif d'une compagnie est

Frais d'admini-  
stration



assessed against other insurance companies, the trustee shall not apply any property of the estate to pay such of the costs of administration as are assessed against those other insurance companies, pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province until all the claims of creditors and policyholders are paid in full.

*Ex officio*  
inspector

**339.** The superintendent of insurance, except where he is the trustee, shall be a member *ex officio* of any board of inspectors established in respect of a company.

Scale of votes

**340.** (1) At a meeting of creditors, a policyholder who has proved a claim that has not been valued is entitled to one vote.

Proving a claim

(2) Where the trustee lists the claim of a policyholder in the statement prepared pursuant to section 342, the trustee is deemed to have admitted the claim and no further proof is required.

Termination of  
policies

**341.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, any policy of the company subsisting at the date of bankruptcy terminates

(a) on the date set out in the policy except that no policy shall terminate for the reason that a bankruptcy order has been made in respect of the company that issued the policy,

(b) on the date the policy is cancelled by the insured, or

(c) forty-five days after the day on which the notice referred to in paragraph (2)(a) is sent to the owner of the policy,

whichever date first occurs.

Notice of  
termination  
date

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall

(a) send forthwith to the owner of each subsisting policy a notice in prescribed form of the bankruptcy order and the termination date referred to in paragraph (1)(c), unless before that date the policy expires under its terms, is cancelled by the insured or reinsured by the trustee; and

mise à la charge d'autres compagnies d'assurance, le syndic ne doit affecter aucun bien de l'actif au paiement des frais d'administration qui sont mis à la charge de ces compagnies en conformité d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, tant que toutes les créances des créanciers et des porteurs de police n'ont pas été acquittées intégralement.

**339.** Sauf lorsqu'il est syndic, le surintendant des assurances est d'office membre de tout bureau des inspecteurs constitué à l'égard d'une compagnie.

10 Inspecteur  
d'office

**340.** (1) A une assemblée des créanciers, un porteur de police, qui a prouvé une créance qui n'a pas été évaluée, a droit à une voix.

Nombre de  
votes

(2) Lorsque le syndic inscrit la créance d'un porteur de police sur l'état dressé en conformité de l'article 342, il est réputé avoir accepté la créance et nulle autre preuve n'est requise.

Preuve de la  
créance

**341.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, toute police de cette compagnie qui est en cours à la date de la faillite expire:

Expiration des  
polices

a) à la date indiquée dans la police; toutefois, nulle police ne peut expirer parce qu'une ordonnance de faillite a été rendue à l'égard de la compagnie qui l'a émise,

b) à la date à laquelle l'assuré la résilie,

c) quarante-cinq jours après la date de l'envoi au propriétaire de la police de l'avis visé à l'alinéa (2)a),

selon celle de ces trois dates qui précède les autres.

30  
35

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le syndic:

Avis de la date  
d'expiration

a) envoie immédiatement au propriétaire de chaque police en vigueur un avis, en la forme prescrite, de l'ordonnance de faillite et de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c), à moins que, avant cette date, la police n'arrive à échéance, l'assuré ne la résilie ou le syndic ne contracte une réassurance en ce qui la concerne;

40  
45





(b) publish in the *Canada Gazette* a notice of the termination date referred to in paragraph (1)(c).

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c).

Trustee to prepare a statement

**342.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall forthwith prepare a statement showing

(a) all persons appearing by the records of the company to have any claim under any subsisting policy or any matured or cancelled policy issued by the company;

(b) the amount for which each person listed in the statement is to rank as a claimant; and

(c) the order of priority in payment of the claim of each person listed in the statement.

**342.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le syndic dresse sans délai un état:

a) énumérant toutes les personnes qui, d'après les dossiers de la compagnie, semblent titulaires d'une créance quelconque en vertu de toute police en vigueur, échue ou résiliée qu'a émise la compagnie;

b) indiquant la somme pour laquelle chaque personne énumérée dans l'état figure au rang des créanciers;

c) indiquant le rang que doit prendre la créance de chacune des personnes énumérées dans l'état.

Le syndic dresse un état

Trustee to take notice of claims

(2) In preparing the statement referred to in subsection (1), the trustee shall

(a) take cognizance of all claims of which he has notice that have arisen in accordance with the terms of the policies prior to their termination dates; and

(b) differentiate, where the policy is not a life insurance policy, between

(i) claims arising under the policy by reason of the occurrence of the event insured against, and

(ii) claims arising for the unearned portion of the premium paid under the policy.

(2) Lorsqu'il dresse l'état mentionné au paragraphe (1), le syndic:

a) prend acte de toutes les créances dont il lui est donné avis et qui sont nées de l'application des clauses des polices avant la date de leur expiration;

b) établit une distinction, lorsqu'il ne s'agit pas d'une police d'assurance-vie, entre

(i) les créances afférentes à la police qui résultent de la réalisation du risque assuré, et

(ii) les créances qui naissent en vertu de la police pour la fraction non acquise de la prime payée.

Le syndic doit tenir compte des créances

Rectification of statement

(3) Where the trustee discovers or is notified of an error or omission in a statement prepared pursuant to subsection (1), the trustee shall amend the statement at any time before the final dividend is paid.

(3) Lorsque le syndic découvre une erreur ou une omission dans un état dressé en conformité du paragraphe (1) ou en est avisé, il le modifie avant le paiement du dividende final.

Rectification de l'état

Notice of filing

**343.** (1) Where a trustee prepares a statement pursuant to section 342, he shall send the prescribed notice to each person named in the statement, stating therein the amount for which such person ranks as a claimant.

**343.** (1) Lorsqu'un syndic dresse un état en conformité de l'article 342, il envoie, à chacune des personnes qui y sont énumérées, l'avis prescrit dans lequel est indiquée la somme pour laquelle elle figure au rang des créanciers.

Avis du dépôt

First meeting of creditors

(2) The trustee shall call the first meeting of creditors of a company and it shall be held within twenty days of the date of sending the notice referred to in subsection (1).

(2) La première assemblée des créanciers d'une compagnie est convoquée par le syndic et tenue dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Première assemblée des créanciers





Vesting of  
deposits in  
trustee

**344. (1)** Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the assets of the company that are on deposit with any government in Canada or otherwise held for the company in Canada as security for policies issued by the company and the protection of policyholders of the company shall forthwith vest in the trustee who shall apply such assets

(a) where a statute or regulation, or an agreement in writing approved by the Minister or superintendent of insurance, governs the application of such assets on the bankruptcy of the company, among or for the benefit of the holders of policies and other persons for whose protection the deposit was made in the order of priority set out in such statute, regulation or agreement in writing;

(b) where any surplus assets remain after the application referred to in paragraph (a), in the manner and in the order of priority established by this Act; and

(c) where there is no statute, regulation or agreement in writing referred to in paragraph (a), among or for the benefit of the holders of policies and other persons for whose protection the deposit was made in the manner and in the order of priority established by this Act.

Application of  
paragraph  
(1)(a)

(2) In the application of paragraph (1)(a) to assets of a company formed under the laws of Canada or formed outside Canada and registered under an Act of Parliament to do business in Canada, the reference in paragraph (1)(a) to a statute or regulation means an Act of Parliament or a regulation made thereunder except where the assets of the company are held as security for policies of a class of insurance for which registration is not required under an Act of Parliament.

Assets on  
deposit outside  
Canada

(3) Where a company formed in Canada has deposited any assets with a government of, or any person in, a state or country outside Canada for the protection of policyholders in such state or country, the trustee shall request such government or person to

Dévolution des  
dépôts au  
syndic

**344. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, les éléments d'actif de cette compagnie déposés auprès d'un gouvernement au Canada ou autrement détenus pour cette compagnie au Canada afin de garantir les polices qu'elle a émises et de protéger les porteurs de polices de la compagnie, sont immédiatement dévolus au syndic qui doit répartir ces éléments d'actif,

a) lorsqu'un statut, un règlement ou une convention écrite approuvée par le Ministre ou le surintendant des assurances régit la répartition de ces éléments d'actif en cas de faillite de la compagnie, entre les porteurs de police et autres personnes que le dépôt vise à protéger, ou au profit de ces porteurs et autres personnes, selon l'ordre de collocation que prévoit ce statut, ce règlement ou cette convention écrite;

b) lorsqu'il reste un excédent des éléments d'actif après la répartition mentionnée à l'alinéa a), de la manière et selon l'ordre de collocation prévus à la présente loi; et,

c) lorsqu'il n'existe pas de statut, règlement ni convention écrite, visés à l'alinéa a), entre les porteurs de police et autres personnes que le dépôt vise à protéger, ou au profit de ces porteurs ou autres personnes, de la manière et selon l'ordre de collocation prévus à la présente loi.

Application de  
l'alinéa (1)a)

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a) aux éléments d'actif d'une compagnie constituée en vertu du droit du Canada ou constituée à l'extérieur du Canada et enregistrée en vertu d'une loi du Parlement pour opérer au Canada, les termes «statut» et «règlement» désignent une loi du Parlement ou un règlement établi en vertu de ladite loi, sauf dans le cas où les éléments d'actif de la compagnie sont détenus à titre de garantie des polices appartenant à une catégorie d'assurances pour laquelle aucune loi du Parlement n'impose l'enregistrement.

(3) Lorsqu'une compagnie constituée au Canada a déposé des éléments d'actif auprès d'un gouvernement d'un état ou d'un pays situé hors du Canada ou auprès d'une personne s'y trouvant afin de protéger les porteurs de police s'y trouvant, le syndic enjoint

Éléments  
d'actif en dépôt  
à l'étranger



transfer those assets to the trustee in the manner set out in subsection (1).

à ce gouvernement ou à cette personne de lui transférer ces éléments de la manière prévue au paragraphe (1).

Consequence of non-transfer of assets

(4) Where, pursuant to subsection (3), a trustee requests a government or person to transfer assets and the government or person does not transfer those assets within sixty days of the request therefor, the policyholders of the company and other persons for whose protection the assets were deposited are deemed

(a) to have refused to accept any benefit under any agreement entered into by the trustee pursuant to section 348; and

(b) whether or not the trustee enters into an agreement pursuant to section 348, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than any right or claim to the assets deposited for their protection outside Canada until all claims of the other policyholders and creditors of the company have been paid in full.

(4) Lorsqu'un syndic enjoint à un gouvernement ou à une personne, en conformité du 5 paragraphe (3), de transférer des éléments d'actif et que ce gouvernement ou cette personne n'en effectue pas le transfert dans les soixante jours de la demande, les porteurs de police de la compagnie et les autres personnes que le dépôt des éléments d'actif vise à 10 protéger sont réputés

a) avoir refusé de tirer parti de tout contrat conclu par le syndic conformément à l'article 348; et 15

b) que le syndic ait ou non conclu un contrat conformément à l'article 348, être déchu de tout droit et créance sur une part quelconque des éléments d'actif de la compagnie, autres qu'un droit et une 20 créance sur des éléments d'actif déposés pour leur protection hors du Canada tant que toutes les créances des autres porteurs de polices et créanciers de la compagnie n'ont pas été intégralement acquittées. 25

Effet de l'inexécution du transport d'actif

Effect of settlement under this section

(5) Where any person receives any payment or other benefit under a policy pursuant to this section, the claim of that person against the estate of the company in respect of the policy is correspondingly reduced.

(5) Lorsqu'une personne reçoit un paiement ou autre avantage en vertu d'une police en conformité du présent article, la créance qu'il peut faire valoir contre l'actif de la compagnie relativement à la police est 30 réduite d'autant.

Effet d'un règlement effectué en vertu du présent article

Liquidation of deposits created by the company for policyholders

345. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company that is required by statute or regulation to create a 30 separate and distinct fund or keep assets or make deposits for the benefit or protection of a particular class of policyholder, the trustee shall apply such fund, assets or deposits among or for the benefit of those persons 35 who have claims against the company under the policies in respect of which the fund was created, the assets kept or the deposits made up to but not in excess of the amount of such claims

(a) in the order of priority established by such statute or regulation; or

(b) where there is no such statute or regulation, in the order of priority established by this Act. 45

345. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie qui est tenue, aux termes d'un statut ou d'un règlement, de constituer une caisse séparée et 35 distincte, ou de conserver des éléments d'actif ou d'effectuer des dépôts au profit ou pour la protection d'une catégorie particulière de porteurs de polices, le syndic répartit les fonds de la caisse, ces éléments d'actif ou ces 40 dépôts entre ou au profit des personnes qui ont des créances sur la compagnie en vertu des polices pour lesquelles cette caisse était constituée, ces éléments d'actif étaient con- 45 servés, ou ces dépôts étaient faits jusqu'à concurrence du montant de ces créances,

a) dans l'ordre de collocation établi par ce statut ou ce règlement; ou

Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les porteurs de polices





Disposal of  
surplus

(2) Where a surplus remains after the application of the fund, assets or deposits referred to in subsection (1), the surplus shall be applied in the manner and in the order of priority established by this Act.

Members of  
pension plan  
deemed policy-  
holders

(3) For the purposes of this Act, where a bankruptcy order is made in respect of a company that has established a pension or insurance fund for its employees and the assets held in respect of the fund form part of the assets of the company, every member of the plan and every former member of the plan who is entitled to benefits under the plan is deemed to be a policyholder of the company.

Transfer of  
assets in  
Canada to  
British or  
foreign  
liquidator

**346.** Where a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* is in liquidation in the country in which its head office is situated, the federal superintendent of insurance may, if he considers it advisable and in the interests of policyholders in Canada notwithstanding any other Act, require, subject to the approval of the Minister, the transfer to the liquidator in the country in which the head office of the company is situated

(a) if the company is not in liquidation in Canada,

(i) of assets of the company held in trust in Canada pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, or pursuant to any agreement with, or requirement of a superintendent of insurance, and

(ii) of assets held in Canada under the control of the federal superintendent of insurance; and

(b) if the company is a bankrupt, of the assets of the company vested in the trustee.

b) dans l'ordre de collocation établi par la présente loi, en l'absence d'un tel statut ou d'un tel règlement.

(2) Après la répartition visée au paragraphe (1), tout excédent est réparti de la manière et selon l'ordre de collocation prévus par la présente loi.

Répartition de  
l'excédent

5

(3) Pour l'application de la présente loi, en cas d'ordonnance rendue à l'égard d'une compagnie qui a créé au profit de ses employés une caisse de pension ou d'assurances dont les avoirs font partie des éléments d'actif de la compagnie, les membres du régime, y compris les anciens membres ayant droit aux prestations qu'il prévoit, sont réputés être détenteurs de polices de la compagnie.

Les membres  
d'un régime de  
pension sont  
réputés être des  
détenteurs de  
polices

10

15

15

**346.** Lorsqu'une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est en cours de liquidation dans le pays où est situé son siège social, le surintendant fédéral des assurances peut, s'il le juge à propos et conforme aux intérêts des porteurs de police se trouvant au Canada, exiger, nonobstant toute autre loi, sous réserve de l'approbation du Ministre, le transfert au liquidateur du pays où le siège social de la compagnie est situé

Transfert  
d'éléments  
d'actif se  
trouvant au  
Canada à un  
liquidateur  
britannique ou  
étranger

20

25

30

a) lorsque la compagnie n'est pas en cours de liquidation au Canada,

(i) des éléments d'actif de la compagnie détenus en fiducie au Canada aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou conformément à un accord conclu avec un surintendant des assurances ou aux directives de ce dernier, et

(ii) des éléments d'actif détenus au Canada sous le contrôle du surintendant fédéral des assurances; et

45

b) lorsque la compagnie est faillie, des éléments d'actif de la compagnie dévolus au syndic.



Continuation of  
contract of  
reinsurance

**347.** Where a bankruptcy order is made in respect of a company that has a subsisting contract of reinsurance at the date of bankruptcy, such contract shall continue in force for forty-five days after that date or for such longer period as may be agreed on between the trustee and the reinsurer.

Transfer of  
subsisting  
policies

**348.** The trustee may, with the approval of the board of inspectors and the approval in writing of the superintendent of insurance or, where the superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the board of inspectors, enter into an agreement to transfer to another insurer the obligations of the company,

(a) under the subsisting policies of the company; and

(b) in respect of the outstanding claims under any policies of the company against which such claims have been made.

Use of assets to  
pay for transfer

**349.** (1) Where the assets of the company are insufficient to fully pay

(a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company,

(b) the secured creditors of the company,

(c) the claims referred to in paragraphs 265(4)(b), (c) and (e),

(d) the claims under the policies of the company by reason of the occurrence of an event insured against and of which the trustee has knowledge, and

(e) the cost of effecting a transfer pursuant to section 348 in full of the subsisting policies of the company to another insurer, the trustee may, subject to sections 344 and 345, if the claims referred to in paragraphs (a) to (d) have been paid, use the remaining assets of the company to effect, pursuant to section 348, a transfer of the subsisting policies to another insurer, subject to such reduction or other adjustment to the policies as may be necessary to effect the transfer in the light of the assets available for that purpose.

Payment of  
outstanding  
premiums

(2) Where a company that is a bankrupt had, prior to the date of bankruptcy, rein-

**347.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie qui a souscrit un contrat de réassurance qui est en vigueur à la date de la faillite, ce contrat demeure en vigueur quarante-cinq jours après cette date ou durant une période plus longue établie d'un commun accord entre le syndic et le réassureur.

Maintien en  
vigueur du  
contrat de  
réassurance

**348.** Le syndic peut, avec l'approbation du bureau des inspecteurs et l'approbation écrite du surintendant des assurances ou, lorsque le surintendant des assurances est le syndic, avec l'approbation du bureau des inspecteurs, conclure un contrat en vue de transférer à un autre assureur les obligations de la compagnie afférentes

Transfert des  
polices en  
vigueur

a) aux polices en vigueur; et

b) aux créances non payées aux termes des polices de la compagnie à l'égard desquelles les créances ont été produites.

**349.** (1) Lorsque les éléments d'actif de la compagnie sont insuffisants pour payer intégralement:

Utilisation des  
éléments d'actif  
pour effectuer  
un transfert

a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de la compagnie,

b) les créanciers garantis de la compagnie,

c) les créances mentionnées aux alinéas 265(4)b), c) et e),

d) les créances afférentes aux polices de la compagnie qui résultent de la réalisation des risques assurés et dont le syndic connaît l'existence, et

e) le coût nécessaire pour effectuer, conformément à l'article 348, le transfert de la totalité des polices en vigueur de la compagnie à un autre assureur,

le syndic peut, sous réserve des articles 344 et 345 et après paiement des créances visées aux alinéas a) à d), utiliser le reliquat des éléments d'actif pour effectuer le transfert des polices en vigueur visé à l'article 348, en apportant aux polices les réductions et ajustements nécessaires en raison des éléments d'actif disponibles à cet effet.

(2) Lorsqu'une compagnie mise en faillite, s'est réassurée avant la date de la faillite

Paiement des  
primes  
impayées





sured itself against the whole or a part of any loss it may suffer under a policy that the company issued, the trustee, if he is of the opinion that it is to the advantage of the estate, may pay any outstanding premiums on any such contract of reinsurance.

Reduction of claim

(3) To the extent that the trustee effects the transfer of a policy of a policyholder to another insurer, the claim of the policyholder against the bankrupt is reduced accordingly.

Rank of reinsurer for outstanding premium

**350.** Where this Act requires that a contract of reinsurance stay in force for a period not exceeding forty-five days after the date of bankruptcy of a company that has reinsured itself against the whole or a part of any loss it may suffer under a policy that it issued, the reinsurer ranks, in respect of the amount of the premium that is payable for such period less an amount equal to the commission that the reinsurer would have paid to the company had the company effected the reinsurance, under subparagraph 265(4)(c)(vii).

Computation of value of claim of holder of unmatured policy

**351.** (1) Where the trustee does not effect a transfer of a policy of the company to another insurer pursuant to section 348, the amount of the claim of a person claiming under the policy against the assets of the company, other than any claim that has arisen in accordance with the terms of the policy prior to its termination date, shall be the value of the policy computed as of such date in accordance with the bases, methods and rules of computation that the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance may determine less any amount previously advanced on the security of the policy.

Bases and methods of computation

(2) For the purposes of subsection (1), the bases, methods and rules of computation determined from time to time by the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance are binding on all concerned.

Computation of federal superintendent

(3) Where the trustee so requests, the federal superintendent of insurance shall value, in accordance with the bases, methods and rules of computation that the Superintendent, after consultation with the federal

pour la totalité ou une partie des pertes qu'elle pouvait subir au titre d'une police qu'elle avait émise, le syndic peut, s'il est d'avis que cela est avantageux pour l'actif, payer toutes primes impayées d'un tel contrat de réassurance.

Réduction de la créance

(3) Dans la mesure où le syndic transfère une police d'un porteur de police à un autre assureur, la créance du titulaire contre la compagnie faillie est réduite en conséquence.

Rang du réassureur en cas de prime à payer

**350.** Lorsque la présente loi exige qu'un contrat de réassurance demeure en vigueur pendant au plus quarante-cinq jours après la date de la faillite de la compagnie qui s'est réassurée contre la totalité ou une partie des pertes qu'elle peut subir au titre d'une police qu'elle a émise, le réassureur vient, relativement au montant de la prime à payer pour cette période, diminué de la commission que le réassureur aurait payée à la compagnie si celle-ci avait souscrit la réassurance, au rang que prévoit le sous-alinéa 265(4)c)(vii).

Évaluation de la créance du porteur d'une police non échue

**351.** (1) Lorsque le syndic ne transfère pas une police d'assurance de la compagnie à un autre assureur en vertu de l'article 348, le montant de la créance que produit une personne en vertu de cette police contre les éléments d'actif de la compagnie, à l'exclusion de toute créance née de l'application des clauses de la police avant la date de son expiration, est égal à la valeur de la police calculée à cette date conformément aux bases, méthodes et règles de calcul que le surintendant peut fixer, après consultation du surintendant des assurances, diminuée de toute somme antérieurement avancée sur la garantie de cette police.

Bases et méthodes de calcul

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les bases, méthodes et règles de calcul que fixe le surintendant, après consultation du surintendant des assurances, sont obligatoires pour tous les intéressés.

Calcul effectué par le surintendant fédéral

(3) A la demande du syndic et sur paiement du droit qu'il peut fixer, le surintendant fédéral des assurances évalue, conformément aux bases, méthodes et règles de calcul que fixe le surintendant des faillites après consul-





superintendent, determines any policy in respect of which a claim is made for such fee as he may establish.

tation du surintendant fédéral, toute police au titre de laquelle est produite une créance.

Order of  
priority for life  
insurance  
companies

**352.** (1) Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company applicable to its life insurance business shall be applied in the following order of priority:

(a) subject to section 338, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company;

(b) subject to section 338, the costs of administration in the order set out in paragraphs 265(4)(b) and (c) payable rateably from

(i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and

(ii) the general assets of the estate;

(c) the claims, payable rateably,

(i) listed in the statement made pursuant to section 342 that arose under a life insurance policy by reason of the occurrence of the event insured against less

(A) any amount previously advanced by the company on account of the claim or on the security of the policy under which the claim was made, and

(B) any amount received by the policyholder from any separate and distinct fund created, deposit made, or assets kept in respect of the policy for the benefit or protection of the policyholder,

(ii) for the value of a policy in respect of which no claim has been made by reason of the occurrence of the event insured against, and

(iii) for the proceeds of settlements left on deposit with the company; and

(d) the claims of all other creditors in the order of priority set out in section 265.

**352.** (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, lorsque le syndic réalise les biens d'une compagnie d'assurance-vie ou d'une compagnie qui joint à une entreprise d'assurance-vie d'autres catégories d'entreprises d'assurance, le produit de la réalisation des biens de la compagnie qui est imputable à son entreprise d'assurance-vie est réparti selon l'ordre de collocation suivant:

a) sous réserve de l'article 338, les dettes et obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de la compagnie;

b) sous réserve de l'article 338, les frais d'administration, dans l'ordre prévu aux alinéas 265(4)b) et c) et payables au prorata par prélèvement

(i) sur toutes caisses séparées et distinctes constituées, tous dépôts effectués ou tous éléments d'actif conservés au profit ou pour la protection de catégories particulières de porteurs de police ou de créanciers, et

(ii) sur les éléments d'actif en général;

c) les créances payables au prorata des créances

(i) énumérées dans l'état dressé en conformité de l'article 342, qui résultent de la réalisation des risques assurés par une police d'assurance-vie, diminuées

(A) de toute somme qu'a antérieurement avancée la compagnie au compte de la créance ou sur la garantie de la police au titre de laquelle la créance a été produite, et

(B) de toute somme qu'a reçue le porteur de police sur une caisse séparée et distincte constituée, un dépôt effectué ou des éléments d'actif conservés à l'égard de la police au profit ou pour la protection du porteur de la police,

(ii) portant sur la valeur d'une police au titre de laquelle il n'a été produit aucune

Ordre de  
collocation dans  
le cas de  
compagnies  
d'assurance-vie



Deemed  
separation of  
assets

(2) Where a company that is a bankrupt transacted life insurance business and other classes of insurance business and did not keep its assets in respect of the life insurance business separate from those in respect of the other classes of insurance business, the assets of the company are deemed to have been held separately in respect of the life insurance business and the other classes of insurance business and the value of the assets held

(a) in respect of the life insurance business is deemed to be that proportion of the total value of the assets that the total value of the claims arising from the life insurance business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business; and

(b) in respect of the other classes of insurance business is deemed to be that proportion of the total value of the assets that the total value of the claims arising from the other classes of insurance business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business.

Order of  
priority for  
companies  
other than life  
insurance  
companies

353. (1) Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a company, other than a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company, other than the proceeds applicable to any life insurance business, shall be applied in the following order of priority:

(a) subject to section 338, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company;

créance résultant de la réalisation du risque assuré, et

(iii) portant sur le produit des règlements (*settlements*) laissés en dépôt auprès de la compagnie; et

d) les créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de collocation indiqué à l'article 265.

(2) Lorsqu'une compagnie faillie, opérant dans les domaines de l'assurance-vie et d'autres catégories d'assurances, a confondu les éléments d'actif relatifs aux deux activités, les éléments d'actif relatifs à l'assurance-vie sont réputés constituer une catégorie distincte des éléments relatifs aux autres catégories d'assurance; la valeur totale des éléments d'actif se répartit entre

a) l'assurance-vie, et

b) les autres catégories d'assurances,

au prorata de la valeur respective des créances relatives à chacune d'elles par rapport à la valeur totale des créances relatives à l'assurance-vie et aux autres catégories d'assurances.

Répartition  
présumée des  
biens

353. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, lorsque le syndic réalise les biens d'une compagnie autre qu'une compagnie d'assurance-vie ou une compagnie qui opère dans les domaines de l'assurance-vie et d'autres catégories d'assurance, le produit de la réalisation des biens de la compagnie, à l'exclusion du produit imputable à son entreprise d'assurance-vie, est réparti selon l'ordre de collocation suivant:

a) sous réserve de l'article 338, les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de

Ordre de  
collocation dans  
le cas de  
compagnies  
autres que des  
compagnies  
d'assurance-vie





(b) subject to section 338, the costs of administration in the order set out in paragraphs 265(4)(b) and (c) payable rateably from

- (i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets reserved or kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and
- (ii) the general assets of the company;
- (c) the claims that arose under a policy prior to the termination date of the policy;
- (d) claims for the value of subsisting policies computed pursuant to section 351; and
- (e) the claims of all other creditors in the order of priority set out in section 265.

l'exploitation de l'entreprise de la compagnie;

b) sous réserve de l'article 338, les frais d'administration, dans l'ordre prévu aux alinéas 265(4)b) et c), payables au prorata par prélèvement

(i) sur les caisses séparées et distinctes constituées sur les dépôts effectués ou éléments d'actif conservés au profit ou pour la protection de catégories spéciales de porteurs de police ou de créanciers, et

(ii) sur les éléments d'actif de la compagnie en général;

c) les créances découlant d'une police avant la date d'expiration de celle-ci;

d) les créances portant sur la valeur des polices en vigueur calculée en conformité de l'article 351; et

e) les créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de collocation indiqué à l'article 265.

Exception

(2) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* and such company has assets in Canada maintained under and for the purposes of those Acts and solely for the protection of policyholders in Canada, the claim of a policyholder in respect of a class of insurance for which the company was not registered under either of those Acts shall be paid only after the claims referred to in paragraphs 265(4)(b) and (c) and the claims of policyholders in respect of the classes of insurance for which the company was registered under either of those Acts have been paid in full.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, si une compagnie est une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qu'elle possède des éléments d'actif au Canada qu'elle conserve, en vertu de ces lois et aux fins de celles-ci, uniquement afin de protéger les porteurs de polices au Canada, la créance d'un porteur de police relative à une catégorie d'assurance pour laquelle la compagnie n'était pas enregistrée sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois ne doit être payée qu'après le paiement intégral des créances mentionnées aux alinéas 265(4)b) et c) et des créances des porteurs de police relative à des catégories d'assurance pour lesquelles la compagnie était enregistrée en vertu de l'une de ces lois.

Exception

Release to company of balance of assets

(3) The trustee may, with the approval of the federal superintendent of insurance or, where the federal superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the Minister, release to a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company

(3) Le syndic peut, avec l'approbation du surintendant fédéral des assurances ou, lorsque le surintendant fédéral des assurances est le syndic, avec celle du Ministre, remettre à une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou à une

Remise à la compagnie du solde actif



registered under the *Foreign Insurance Companies Act* any balance of the assets referred to in subsection (2) after the payment of

- (a) the costs of administration;
- (b) the claim of any policyholder under a policy issued in Canada; and
- (c) the claim of a creditor in Canada whose claim may be enforced.

Where no  
release of debt  
to policyholder

(4) Where a bankruptcy order is made in respect of a company registered under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or under the *Foreign Insurance Companies Act* and the assets of the company in Canada are insufficient to fully pay the claim of a policyholder in Canada, the company is not released pursuant to section 155 in respect of that claim and the policyholder may pursue his claim against the company in any other jurisdiction in which the company carries on business.

compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* tout solde des éléments d'actif visés au paragraphe (2) restant après le paiement

- a) des frais d'administration;
- b) de la créance de tout porteur de police souscrite au Canada; et
- c) de la créance d'un créancier au Canada à laquelle il peut être donné effet.

5

5

(4) La compagnie enregistrée en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, contre laquelle une ordonnance de faillite a été rendue n'est pas, en vertu de l'article 155, libérée envers un porteur de police au Canada dont la créance n'a pas été complètement payée en raison de l'insuffisance des éléments d'actif de cette compagnie; le porteur de police peut alors poursuivre la compagnie dans toute juridiction où elle exerce une activité.

Absence de  
remise de dette

15

20

## PART IX

### RECEIVERSHIPS

Definition of  
"debtor"

**354.** In this Part, "debtor" means a person all or part of whose property is subject to a security agreement.

Duty of receiver

**355.** Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent is in the possession or under the control of a receiver, the receiver shall

- (a) act honestly and in good faith; and
- (b) deal with that property in a commercially reasonable manner.

Standing to  
apply

**356.** (1) Where a debtor is insolvent and if

- (a) a notice of intention under section 101 has not been filed in respect of the debtor,
- (b) a proposed arrangement under Part IV has not been filed in respect of the debtor, and
- (c) a bankruptcy order has not been made in respect of the debtor,

40

## PARTIE IX

### MISE SOUS SÉQUESTRE

**354.** Dans la présente partie, «débiteur» désigne une personne dont la totalité ou une partie des biens sont assujettis à un contrat de garantie.

Définition de  
«débiteur»

25

**355.** Lorsqu'une partie des biens d'un failli ou d'un débiteur insolvable est en la possession ou sous le contrôle d'un séquestre, celui-ci

Devoirs du  
séquestre

30

- a) agit en toute honnêteté et bonne foi; et
- b) gère ces biens selon des pratiques commerciales raisonnables.

**356.** (1) Lorsqu'un débiteur est insolvable et que:

Qualité pour  
présenter une  
demande

35

- a) n'a pas été déposé à son égard un avis d'intention prévu à l'article 101,
- b) n'a pas été déposée à son égard une proposition concordataire prévue par la partie IV,
- c) n'a pas été rendue à son égard une ordonnance de faillite,

40





the debtor, a creditor, a receiver or an interested person may apply to the court for an order under this section.

le débiteur, un créancier, un séquestre ou toute personne intéressée peut demander à la cour de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Scope of powers  
of court

(2) Subject to subsection (4), if on an application under subsection (1) the court is satisfied that a receiver to whom section 355 applies is not acting honestly and in good faith or is not dealing with the property of a debtor in a commercially reasonable manner, the court may

(a) impose duties on the receiver in addition to those imposed by the security agreement under which he was appointed; or

(b) terminate the appointment of the receiver and appoint another person in his place.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si la cour, sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), est convaincue que le séquestre visé à l'article 355 n'agit pas en toute honnêteté et bonne foi ou qu'il ne gère pas les biens du débiteur selon des pratiques commerciales raisonnables, elle peut:

a) imposer des devoirs au séquestre en plus de ceux que lui impose le contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé;

b) mettre fin au mandat du séquestre et nommer une autre personne à sa place.

5 Étendue des  
pouvoirs de la  
cour

Powers of court

(3) Subject to subsection (4), in connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, the court may

(a) determine who is an interested person for the purposes of an application;

(b) determine whether the receiver may act as the trustee in the bankruptcy or an arrangement concerning the debtor and, if it determines that he may act as trustee while he is the receiver, impose such conditions as it thinks fit;

(c) determine the notice to be given to interested persons or dispense with notice to any interested persons;

(d) determine the validity of

(i) any pertinent security agreement, and

(ii) the appointment of the receiver;

(e) require the receiver to furnish to the court or a person designated by the court details concerning

(i) the security agreement or court order under which he acts,

(ii) the registration of the security agreement,

(iii) his appointment as receiver,

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la cour saisie d'une demande en vertu du présent article peut rendre toute ordonnance qu'elle estime appropriée et peut notamment

a) déterminer qui est une personne intéressée aux fins d'une demande;

b) déterminer si le séquestre peut agir en qualité de syndic dans la faillite ou dans un concordat concernant le débiteur et, si elle conclut qu'il peut agir en qualité de syndic alors qu'il est le séquestre, imposer les conditions qu'elle juge à propos;

c) fixer l'avis à donner aux personnes intéressées ou dispenser de donner avis aux intéressés;

d) statuer sur la validité

(i) de tout contrat de garantie pertinent, et

(ii) de la nomination du séquestre;

e) enjoindre au séquestre de fournir à la cour ou à une personne désignée par elle des renseignements relatifs

(i) au contrat de garantie ou à l'ordonnance de la cour en vertu desquels il agit,

(ii) à l'enregistrement du contrat de garantie,

(iii) à sa nomination en tant que séquestre,

Pouvoirs de la  
cour

45





- (iv) the property subject to the security agreement that is under the control or in the possession of the receiver, and
- (v) all acts that he has taken or proposes to take in such capacity; 5
- (f) restrain the receiver from acting;
- (g) postpone the right of the receiver to realize or otherwise deal with the property subject to the security agreement on such terms as it thinks fit; 10
- (h) authorize the receiver
  - (i) to act to preserve or insure the property of the debtor,
  - (ii) to purchase on credit,
  - (iii) to borrow money, 15
  - (iv) to grant a security interest on the property of the debtor subject to the rights of secured creditors, and
  - (v) to transfer the property of the debtor; 20
- (i) establish procedures to be followed by the receiver in respect of
  - (i) taking possession or control of property of the debtor,
  - (ii) making inventory, 25
  - (iii) keeping accounts,
  - (iv) calling meetings of creditors,
  - (v) setting up committees of creditors, and
  - (vi) reporting to creditors; 30
- (j) replace or discharge the receiver;
- (k) review and fix or modify the remuneration and disbursements of a receiver whose appointment is terminated under paragraph (2)(b) or of a successor receiver 35 appointed by the court;
- (l) order the receiver or the person by or on behalf of whom the receiver is appointed to make good any default in connection with the custody or management of the 40 property of the debtor by the receiver or relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and confirm any act of the receiver;
- (m) give directions on any matter relating 45 to the duties of the receiver;
- (iv) aux biens assujettis au contrat de garantie et sous le contrôle du séquestre ou en sa possession, et
- (v) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en cette qualité; 5
- f) empêcher le séquestre d'agir;
- g) suspendre le droit du séquestre sur les biens assujettis au contrat de garantie, notamment celui de les réaliser, aux conditions qu'elle juge à propos; 10
- h) autoriser le séquestre
  - (i) à prendre des mesures pour protéger ou assurer les biens du débiteur,
  - (ii) à faire des achats à crédit,
  - (iii) à emprunter des fonds, 15
  - (iv) à accorder des sûretés sur les biens du débiteur, sous réserve des droits des créanciers garantis, et
  - (v) à transférer les biens du débiteur;
- i) fixer la procédure à suivre par le 20 séquestre pour
  - (i) la prise de possession ou de contrôle des biens du débiteur,
  - (ii) l'établissement d'inventaires,
  - (iii) la tenue des comptes, 25
  - (iv) la convocation d'assemblées de créanciers,
  - (v) la constitution de comités de créanciers, et
  - (vi) la présentation de rapports aux 30 créanciers;
- j) remplacer ou renvoyer le séquestre;
- k) réviser et fixer ou modifier la rémunération et les dépenses du séquestre dont le mandat a pris fin en vertu de l'alinéa (2)b) 35 ou du remplaçant nommé par la cour;
- l) ordonner au séquestre ou à la personne par qui ou pour le compte de qui il a été nommé de réparer tout manquement qu'il a commis en ce qui concerne la garde ou la 40 gestion des biens du débiteur ou relever une telle personne de tout manquement, aux conditions qu'elle juge à propos, et confirmer tout acte du séquestre;
- m) donner des directives au sujet de toute 45 question relative aux fonctions du séquestre;



(n) require the receiver to prepare interim and final reports for the court at such time and in such form as the court orders and to send copies or to give notice of the report to such persons as the court directs;

(o) approve the final accounts and final report of the receiver and grant him a final discharge;

(p) vest property in issue in any person; and

(q) require the trial of any issue.

Constraint on  
powers of court

(4) A court shall not make an order under this section other than to deal with a matter referred to in paragraphs (3)(a) to (e) or to require the trial of an issue under paragraph (3)(q) if the receiver or the creditor who obtained the appointment of the receiver satisfies the court that

(a) the order would materially and adversely affect the creditor; or

(b) the amount that might reasonably be expected from a realization in a commercially reasonable manner of the property in the possession or under the control of the receiver would not be sufficient to pay the obligation owed pursuant to the security agreement under which the receiver was appointed.

Order of court  
under this Act  
prevails

(5) Where a court makes an order under this section, the court may, to the extent required to give effect to its order, abrogate or modify the terms of the security agreement or order of another court under which a receiver was appointed and, if there is a conflict between an order made under this section and the security agreement or order of another court, the order made under this section prevails.

Duties of  
receiver

357. (1) Where an administrator has reason to believe that a debtor whose property is in the possession or under the control of a receiver is insolvent, the receiver shall, on the request of the administrator, furnish to the administrator, within fifteen days of receipt of the request, details concerning

(a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;

n) requérir le séquestre de dresser des rapports provisoires et finaux pour la cour au moment et en la forme qu'elle ordonne et d'en envoyer des copies ou en donner avis aux personnes qu'elle désigne;

o) approuver les comptes définitifs et le rapport final du séquestre et lui accorder une libération définitive;

p) mettre toute personne en possession de biens en litige; et

q) exiger que toute question litigieuse soit portée en justice.

(4) Sauf pour régler les questions visées aux alinéas (3)a) à e) ou pour exiger qu'une question litigieuse soit portée en justice, en vertu de l'alinéa (3)q), la cour ne rend pas d'ordonnance en vertu du présent article si le séquestre ou le créancier qui a obtenu la nomination du séquestre établit à sa satisfaction

a) que l'ordonnance causerait un préjudice grave au créancier; ou

b) que le produit raisonnablement susceptible d'être tiré, dans le cours normal des affaires, de la réalisation des biens dont le séquestre a la possession ou le contrôle ne suffirait pas à acquitter l'obligation résultant du contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé.

(5) Lorsque la cour rend une ordonnance en vertu du présent article, elle peut, dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution de son ordonnance, abroger ou modifier les conditions du contrat de garantie ou de l'ordonnance d'une autre cour en vertu desquels le séquestre a été nommé; en cas de conflit entre une ordonnance rendue en vertu du présent article et le contrat de garantie ou l'ordonnance d'une autre cour, l'ordonnance rendue en vertu du présent article l'emporte.

Primauté de  
l'ordonnance de  
la cour en vertu  
de la présente  
loi

357. (1) Lorsque l'Administrateur a des raisons de croire à l'insolvabilité du débiteur dont les biens sont en la possession ou sous le contrôle d'un séquestre, le séquestre fournit à l'Administrateur, dans les quinze jours de la réception d'une demande de l'Administrateur à cet effet, des renseignements relatifs

Fonctions du  
séquestre





- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) the property subject to the security agreement that is in the possession or under the control of the receiver; and
- (e) the acts he has taken or proposes to take as receiver to realize the property of the debtor and the disposition or projected disposition of the proceeds.

- a) à tout contrat de garantie ou ordonnance de la cour pertinents en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en qualité de séquestre;
- d) aux biens assujettis au contrat de garantie qui sont en la possession ou sous le contrôle du séquestre; et
- e) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre afin de réaliser les biens du débiteur ainsi qu'à l'utilisation qui a été ou sera faite du produit de la réalisation.

Idem

(2) Where a notice of intention or a proposed arrangement has been filed or a bankruptcy order has been made in respect of a debtor whose property is in the possession or under the control of a receiver, the receiver shall on the request of the trustee, furnish to the trustee, within fifteen days of receipt of the request, details concerning

- (a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;
- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) the property subject to the security agreement that is in the possession or under the control of the receiver; and
- (e) the acts he has taken or proposes to take as receiver to realize the property of the debtor and the disposition or projected disposition of the proceeds.

(2) Lorsqu'un avis d'intention ou une proposition concordataire a été déposée ou qu'une ordonnance de faillite a été rendue à l'égard d'un débiteur dont les biens se trouvent en la possession ou sous le contrôle d'un séquestre, le séquestre fournit au syndic, dans les quinze jours de la réception d'une demande du syndic à cet effet, des renseignements relatifs

- a) à tout contrat de garantie ou ordonnance de la cour pertinents en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en qualité de séquestre;
- d) aux biens assujettis au contrat de garantie, qui sont en possession ou sous le contrôle du séquestre; et
- e) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre afin de réaliser les biens du débiteur ainsi qu'à l'utilisation qui a été ou sera faite du produit de la réalisation.

Duties with respect to records

358. A person who is appointed receiver with respect to property of an insolvent corporation shall send to the Superintendent within ten days from the date of his appointment a report in prescribed form relating to his appointment as receiver, his administration of that property and the affairs of the debtor.

358. Toute personne nommée en qualité de séquestre de biens d'une société insolvable envoie, dans les dix jours de sa nomination, au surintendant un rapport, dans la forme prescrite, portant sur sa nomination en qualité de séquestre, sur sa gestion des biens et sur les affaires du débiteur.

Obligations en ce qui concerne les registres

Order of priority of payments

359. (1) Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent is in the possession or under the control of a

359. (1) Lorsque les biens d'un failli ou d'un débiteur insolvable sont en possession ou sous le contrôle d'un séquestre, sous réserve

Ordre de collocation



receiver, subject to any claim of a secured creditor of the debtor that ranks in priority to a claim of a creditor under the security agreement in respect of which a receiver is appointed, the net proceeds of the property of the debtor that the receiver realizes shall be applied by the receiver in the following order in payment of

- (a) the claims under the security agreement of the secured creditor who had the receiver appointed, including all costs, charges and expenses relating to the receivership; and
- (b) the claims of subordinate secured creditors.

Disposition of surplus

(2) Where a surplus remains after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) and (b),

- (a) if a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be paid to the trustee; and
- (b) if no bankruptcy order or arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be returned to the debtor unless the court, on application, otherwise orders.

de toute créance d'un créancier garanti du débiteur qui prend rang avant la créance d'un créancier bénéficiaire du contrat de garantie en vertu duquel un séquestre a été nommé, le produit net des biens du débiteur que le séquestre réalise est réparti par celui-ci, dans l'ordre suivant, au paiement

- a) des créances afférentes au contrat de garantie du créancier garanti qui a fait nommer le séquestre, y compris tous les frais, charges et dépenses relatifs à la mise sous séquestre; et
- b) des créances des créanciers garantis de rang inférieur.

(2) Tout excédent restant après le paiement des créances visées aux alinéas (1)a) et b) est respectivement

- a) versé au syndic lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou un concordat conclu à l'égard du débiteur; et
- b) remis au débiteur, à moins que la cour, sur demande, n'en ordonne autrement, lorsqu'il n'y a pas eu d'ordonnance de faillite ou de concordat à l'égard du débiteur.

Affectation de l'excédent

## PART X

### OFFENCES

Failure of debtor to fulfil certain duties

360. Every debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on him, to fulfil any duty imposed on him pursuant to subsection 201(3), 208(2), 214(2) or 241(1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure of agent or former agent to comply

361. Every agent or former agent of a debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on him, to fulfil any duty imposed on him pursuant to section 242

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

## PARTIE X

### INFRACTIONS

360. Tout débiteur qui omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de s'acquitter d'un devoir qui lui est imposé en conformité des paragraphes 201(3), 208(2), 214(2) ou 241(1),

- a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou
- b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Inobservation de la part du débiteur de remplir certains devoirs

361. Le mandataire ou ancien mandataire d'un débiteur qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet de s'acquitter d'un devoir qui lui est imposé en conformité de l'article 242,

- a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

Inobservation de la part d'un mandataire ou ancien mandataire



(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Trustee acting while licence subject to limitations

**362.** Where the Superintendent has placed conditions or limitations on the licence of a trustee and the trustee exercises any of the powers of a trustee other than the powers that he is authorized to exercise or performs any of the duties of a trustee other than the duties that he is authorized to perform, the trustee is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**362.** Le syndic, titulaire d'une licence assortie de conditions ou de restrictions par le surintendant, qui exerce un pouvoir ou une fonction de syndic qu'il n'est pas autorisé à exercer est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Syndic agissant pendant que sa licence est assortie de restrictions

Soliciting petition

**363.** Every person who, not being a creditor or not acting on behalf of a creditor, directly or indirectly solicits any other person to file a petition or to file a proposed arrangement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**363.** Toute personne qui, n'étant pas créancier ou n'agissant pas pour le compte d'un créancier, sollicite directement ou indirectement toute autre personne de déposer une requête ou une proposition concordataire, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Sollicitation de requête

False statement in writing

**364.** (1) Every person who, by this Act, is permitted, authorized or required to make a statement in writing by a certificate or statutory declaration and who makes in such statement an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false,

**364.** (1) Toute personne qui, dans une déclaration écrite qu'elle a l'autorisation, la permission ou l'obligation de faire en vertu de la présente loi, par voie de déclaration statutaire ou de certificat, fait une affirmation qu'elle sait fausse en ce qui concerne un fait, une opinion, une croyance ou une connaissance,

Fausse déclaration écrite

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years; or

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans; ou

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Corroboration

(2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(2) Aucune personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) sur le témoignage d'une seule personne à moins que ce dernier ne soit corrobore relativement à un détail essentiel par des éléments de preuve qui mettent en cause l'accusé.

Corroboration

False claims

**365.** (1) Every person who, in any proceeding under this Act, with intent to defraud, makes any false claim or any proof of claim, proof of security interest, proof of ownership, statutory declaration, certificate or statement of account that he knows to be false in any material particular is guilty of an

**365.** (1) Toute personne qui, au cours d'une procédure engagée en vertu de la présente loi, et dans l'intention de frauder, produit une fausse créance ou une preuve de créance, de sûreté ou de propriété, déclaration statutaire, certificat ou état de compte qu'elle sait être faux quant à l'un de ses

Fausse créances





indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

détails essentiels, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

(2) Every creditor who, knowing that a claim, proof of claim, proof of security interest, proof of ownership or statement of account made by someone on his behalf is false in any material particular,

(a) uses, deals with or acts on such claim, proof or statement of account, or

(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act on such claim, proof or statement of account

as if the claim, proof or statement were true is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) Tout créancier qui, sachant qu'une créance, une preuve de créance, de sûreté ou de propriété ou un état de compte qu'une personne a fait pour son compte est faux quant à l'un de ses détails essentiels,

a) utilise ou négocie cette créance, cette preuve ou cet état de compte, ou y donne suite, ou

b) fait utiliser ou négocier cette créance, cette preuve ou cet état de compte, ou y fait donner suite, ou tente de les faire utiliser ou négocier ou d'y faire donner suite

comme si la créance, la preuve ou l'état de compte étaient exacts, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

Disposal of property to defraud creditors

**366.** (1) Every debtor who, with intent to defraud his creditors or any of them, at any time before he becomes a bankrupt or while he is a bankrupt, makes a transfer is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

**366.** (1) Tout débiteur qui, dans l'intention de frauder ses créanciers ou l'un d'entre eux, fait un transfert avant d'être mis en faillite ou pendant qu'il est failli, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Aliénation de biens en fraude des créanciers

Accepting property to defraud creditors

(2) Every person who receives property from a debtor knowing that such debtor thereby defrauds one or more of his creditors is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Toute personne qui reçoit un bien d'un débiteur, sachant cette opération faite en fraude des droits de ses créanciers, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Acceptation de biens en fraude des créanciers

Falsification of record

**367.** Every person who, after the filing of a proposed arrangement or the filing of a petition in respect of a debtor,

(a) knowingly makes a false or deceptive entry or a material omission in, or

(b) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of

a record affecting or relating to the property of the debtor in respect of which the proposed arrangement was filed or the petition was filed is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

**367.** Toute personne qui, après le dépôt d'une proposition concordataire ou d'une requête à l'égard d'un débiteur,

a) fait sciemment une inscription fausse ou trompeuse ou une omission essentielle dans, ou

b) délibérément dissimule, altère, détruit, mutile, falsifie ou traite de façon similaire,

un dossier concernant ou intéressant les biens du débiteur à l'égard desquels la proposition concordataire a été conclue ou la requête a été déposée, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Falsification d'un dossier

Falsification of books to defraud creditors

**368.** (1) Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who within

**368.** (1) Toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été

Falsification des livres en fraude des créanciers



the five years immediately preceding the date of bankruptcy

(a) wilfully concealed, altered, destroyed, mutilated, falsified or otherwise disposed of, or

(b) wilfully made, assented to or acquiesced in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Idem

(2) Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who, after the date of bankruptcy,

(a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or

(b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Idem

(3) Every person who, within the five years immediately preceding the date of filing a proposed arrangement or after the making of an arrangement in respect of him

(a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or

(b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Secret  
transactions to  
influence  
arrangement

369. (1) Where, at any time before or after the filing of a proposed arrangement, the debtor in respect of whom the proposed arrangement is filed, with a view to influencing the terms of the arrangement, makes or causes to be made a transfer that results or is likely to result in prejudice to a creditor or gives the debtor or any other person an advantage to which either of them would not

rendue et qui, au cours des cinq ans précédant la date de la faillite, a délibérément

a) dissimulé, altéré, détruit, mutilé, falsifié ou traité de façon similaire, ou,

5 b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y a consenti ou acquiescé, dans

un dossier concernant ou intéressant ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

(2) Toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite est rendue et qui, 15 après la date de la faillite, délibérément

a) dissimule, altère, détruit, mutile, falsifie ou traite de façon similaire, ou,

b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y consent ou acquiesce, dans

un dossier concernant ou intéressant ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

25

Idem

(3) Toute personne qui, au cours des cinq ans ayant précédé la date du dépôt d'une proposition concordataire ou après la conclusion d'un concordat à son égard, délibérément

a) dissimule, altère, détruit, mutile, falsifie ou traite de façon similaire, ou,

b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y consent ou acquiesce, dans

un dossier concernant ou intéressant ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Opérations  
secrètes visant à  
influencer sur le  
concordat

369. (1) Lorsque, avant ou après le dépôt d'une proposition concordataire, le débiteur qu'elle vise effectue ou fait effectuer, dans le but d'influer sur les termes du concordat, un transfert qui cause ou est susceptible de causer un préjudice à un créancier ou confère à lui-même ou à toute autre personne un avantage auquel ni l'un ni l'autre n'aurait droit en vertu d'un tel concordat, il est

40





be entitled under any such arrangement, the debtor

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Every person who agrees with a debtor to make a transfer and who knows that the debtor, in making the transfer, is committing an offence under subsection (1),

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Toute personne qui convient avec un débiteur d'effectuer un transfert et sait que le débiteur, en effectuant ce transfert, commet une infraction que prévoit le paragraphe (1),

- a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou
- b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Failure to disclose bankruptcy

**370. A bankrupt who**

(a) engages in or carries on any trade or business without disclosing that he is a bankrupt to all persons with whom he incurs debts in the course of carrying on such trade or business, or

(b) obtains credit of five hundred dollars or more from a person without informing that person that he is a bankrupt

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**370. Le failli qui**

a) lance ou exploite un commerce ou une entreprise sans divulguer qu'il est failli à toutes les personnes envers lesquelles il contracte des dettes dans l'exploitation de ce commerce ou de cette entreprise, ou

b) obtient un crédit de cinq cents dollars ou plus d'une personne sans l'informer qu'il est failli,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Failure to keep accounts

**371. (1)** Every person in respect of whom a bankruptcy order or arrangement has been made under this Act and who, being engaged in any trade or business, has not at any time prior to the making of the bankruptcy order or arrangement kept and preserved proper records is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**371. (1)** Toute personne qui, en vertu de la présente loi, a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat et qui exploite un commerce ou entreprise et n'a pas, pendant une période antérieure à l'ordonnance de faillite ou au concordat, tenu et conservé des dossiers adéquats, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Proper records

(2) For the purposes of this section, a person referred to in subsection (1) is deemed not to have kept proper records if he has not kept such records as are necessary to exhibit or explain the transactions and financial position of the trade or business in which he engaged, including a book or books containing entries from day to day in sufficient detail of all cash received and cash paid, and, where the trade or business involved dealing in goods, records of all goods sold and pur-

(2) Pour l'application du présent article, une personne visée au paragraphe (1) est réputée n'avoir pas tenu des dossiers adéquats si elle n'a pas tenu les dossiers nécessaires pour refléter ou expliquer les opérations et la situation financière du commerce ou de l'entreprise qu'elle exploite, notamment un ou des livres contenant des écritures au jour le jour suffisamment détaillées de toutes les recettes et dépenses de caisse et, lorsque ce commerce ou cette entreprise

Idem

Non-révélation de la faillite

Défaut de tenir des dossiers

Dossiers adéquats



chased, and statements of annual and other inventories.

comporte des opérations sur des produits, des dossiers de tous les produits vendus et achetés, ainsi que des états des inventaires annuels et autres.

## Exception

(3) No person shall be convicted of an offence under this section where he

(a) accounts for his losses; and

(b) shows that his failure to keep records was not intended to conceal the state of his affairs.

(3) Aucune personne ne doit être déclarée coupable d'une infraction que prévoit le présent article lorsqu'elle

a) justifie ses pertes; et

b) démontre que son omission de tenir des dossiers n'avait pas pour but de dissimuler l'état de ses affaires.

## Offence by director or officer of a corporation

**372.** (1) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any agent or former agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.

**372.** (1) Lorsqu'une société est coupable d'une infraction à la présente loi, tout mandataire ou ancien mandataire de la société qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de cette infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la même peine pour l'infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Infraction commise par un mandataire ou ancien mandataire d'une société

## Immunity

(2) No agent or former agent of a corporation is guilty of an offence under subsection (1) if, in the exercise of reasonable diligence, the agent or former agent could not have known that he was directing, authorizing, assenting to, acquiescing in or participating, in the commission of an offence by the corporation.

(2) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) le mandataire ou ancien mandataire d'une société, qui, en faisant raisonnablement preuve de diligence, ne pouvait savoir qu'il ordonnait ou autorisait la commission d'une infraction par la société ou qu'il y consentait, acquiesçait ou participait.

Exemption

## Impersonation of trustee or inspector

**373.** A person who

(a) not being a trustee, does any act as, or represents himself to be, a trustee, or

(b) not being an inspector, does any act as, or represents himself to be, an inspector,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**373.** Une personne qui,

a) n'étant pas syndic, accomplit un acte quelconque en qualité de syndic ou se présente comme tel, ou,

b) n'étant pas inspecteur, accomplit un acte quelconque en qualité d'inspecteur ou se présente comme tel,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Usurpation des fonctions de syndic ou d'inspecteur

## Purchasing assets of an estate

**374.** (1) Every person commits an offence who, being an administrator, a trustee, an inspector, a solicitor, an accountant, a valuator or a person otherwise employed or retained in connection with the administration of an estate, except as otherwise authorized by this Act,

(a) knowingly purchases, directly or indirectly, any property of the estate either for himself or for another person; or

**374.** (1) Commet une infraction toute personne qui, étant Administrateur, syndic, inspecteur, conseiller juridique, comptable, estimateur, ou une personne autrement employée ou dont les services sont autrement retenus dans le cadre de l'administration d'un actif, à moins que la présente loi ne l'y autorise,

Achat de biens d'un actif





(b) knowingly sells, directly or indirectly, to any such person or to any person related to such person any property of the estate.

a) achète sciemment, directement ou indirectement, des biens de cet actif pour lui-même ou pour une autre personne; ou

b) vend sciemment, directement ou indirectement, à une telle personne ou à une personne qui est liée à une telle personne, des biens de cet actif.

## Punishment

(2) A person who commits an offence under this section

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Une personne qui commet une infraction que prévoit le présent article

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

## Peine

## Fraudulent neglect of duty by trustee or inspector

375. A trustee or inspector who, with intent to defraud, fails to observe or comply with any of the provisions of this Act or fails to do any act or perform any duty that may be imposed on him pursuant to this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

375. Le syndic ou l'inspecteur qui, dans l'intention de frauder, omet d'observer l'une des dispositions de la présente loi ou de s'y conformer, ou omet d'accomplir un acte ou de s'acquitter d'un devoir qui peut lui être imposé en conformité de la présente loi, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Manquement frauduleux à ses devoirs commis par un syndic ou un inspecteur

## Bribery of administrator, etc.

376. (1) Every one commits an offence who

(a) directly or indirectly gives or offers or agrees to give or offer under any circumstances to an administrator, an interim receiver, a trustee, an inspector or to a person related to any such person or to any other person for the benefit of any such person any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be;

(b) being an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector, directly or indirectly receives, demands, accepts or offers or agrees to accept or receive from any person for himself or another person, any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the

376. (1) Commet une infraction toute personne qui,

a) directement ou indirectement, dans n'importe quelles circonstances, donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un Administrateur, un séquestre provisoire, un syndic, un inspecteur ou à une personne liée à une telle personne, ou encore à toute autre personne au profit d'une telle personne, quelque don, prêt, récompense, avantage, rémunération ou bénéfice de quelque nature que ce soit au-delà de la rémunération qu'il a le droit de recevoir par prélèvement sur l'actif aux termes de la présente loi, en contrepartie de sa collaboration, de son aide, de l'exercice de son influence ou d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de ses fonctions d'Administrateur, de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence ou de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé, selon le cas;

b) étant Administrateur, séquestre provisoire, syndic ou inspecteur, directement ou indirectement reçoit, exige, accepte, offre

Corruption de l'Administrateur, etc.





remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be; or

(c) being a trustee, gives up or makes any agreement for giving up any part of his remuneration to the debtor, a creditor or any person employed or retained in connection with an estate being administered or to be administered by him.

ou convient d'accepter ou de recevoir de quelqu'un, pour lui-même ou une autre personne, quelque don, prêt, récompense, avantage, rémunération ou bénéfice de quelque nature que ce soit au-delà de la rémunération qu'il a le droit de recevoir par prélèvement sur l'actif aux termes de la présente loi, en contrepartie de sa collaboration, de son aide, de l'exercice de son influence ou d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de ses fonctions d'Administrateur, de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence ou de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé, selon le cas; ou

c) étant syndic, renonce ou convient de renoncer à une partie quelconque de sa rémunération, en faveur du débiteur, d'un créancier ou d'une personne qui est employée ou dont les services ont été retenus relativement à un actif qu'il administre ou doit administrer.

Bribery of a solicitor, etc.

(2) Every one commits an offence who

(a) corruptly gives or offers or agrees to give or offer to a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate, or

(b) being a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate corruptly demands, accepts or offers or agrees to accept from any person,

any gift, loan, reward, remuneration, advantage or benefit of any kind other than the remuneration payable out of the estate to which he is entitled under this Act as consideration for doing or forbearing to do, or having done or forborne to do, any act relating to the administration of the estate.

(2) Commet une infraction toute personne qui, dans le but de corrompre,

a) donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un Administrateur, un syndic ou un séquestre provisoire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif, ou

b) étant conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un Administrateur, un syndic ou un séquestre provisoire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif exige, accepte ou offre ou convient d'accepter d'une personne quelconque,

quelque don, prêt, récompense, rémunération, avantage ou bénéfice de quelque nature que ce soit autre que la rémunération qu'il a le droit de recevoir en vertu de la présente loi par prélèvement sur l'actif, en contrepartie de tout acte qu'il accomplira ou s'abstiendra d'accomplir ou qu'il a accompli ou s'est abstenu d'accomplir en ce qui concerne l'administration de cet actif.

Corruption d'un conseiller juridique, etc.



Exception	(3) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed to apply to the sharing of the fees of the trustee among his partners or persons who together act as the trustee of an estate.	(3) L'alinéa (1)c) ne doit pas s'interpréter comme s'appliquant au partage des honoraires du syndic entre ses associés ou des personnes qui agissent ensemble en qualité de syndic d'un actif.	Exception
Punishment	(4) Every one who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.	(4) Toute personne qui commet une infraction que prévoit le présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.	Peine
Removal of bankrupt's property without notice	377. Every person, other than the trustee, who, within thirty days after delivery to the trustee of a proof of ownership mentioned in section 257, or who, where no such proof has been delivered, removes or attempts to remove the property or any part thereof referred to in that section out of the charge or possession of the bankrupt or the trustee, unless with the written permission of the trustee, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.	377. Toute personne, autre que le syndic, qui dans les trente jours qui suivent la production au syndic d'une preuve de propriété visée à l'article 257, ou en l'absence de production de preuve de propriété, soustrait ou tente de soustraire la totalité ou une partie des biens visés audit article à la garde ou à la possession du failli ou du syndic, sauf s'il a la permission écrite du syndic, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines.	Enlèvement des biens du saisi sans avis
Use of false statement	378. Every person who, being an administrator, an interim receiver, a trustee, an inspector, a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate, with intent to deceive, makes or uses any record that contains any statement that he knows is false, erroneous or defective in any material particular concerning the estate is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.	378. Toute personne qui, étant Administrateur, séquestre provisoire, syndic, inspecteur, conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un Administrateur, un syndic ou un séquestre provisoire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif, établit ou utilise, dans l'intention de tromper, tout dossier contenant quelque déclaration qu'il sait être fausse, erronée ou incomplète sur quelque point important concernant cet actif, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.	Usage de fausse déclaration
Other offences	379. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.	379. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune sanction n'est prévue est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Autres infractions
Punishment for summary conviction	380. (1) Except where otherwise expressly provided by this Act, every person who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.	380. (1) Sauf lorsque la présente loi en dispose autrement et explicitement, toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est passible d'une amende de mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.	Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité





Limitation  
respecting  
summary  
convictions

(2) No proceedings under this Act in respect of offences that are punishable on summary conviction shall be instituted more than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites prévues à la présente loi à l'égard des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription en  
matière de  
déclaration  
sommaire de  
culpabilité

5

## PART XI

### THE COURTS AND EVIDENCE

Courts vested  
with jurisdic-  
tion

**381.** (1) Every court has original jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings, except proceedings under Part X, instituted under this Act during their respective terms and in vacation and in chambers.

Courts of  
appeal

(2) The several courts of appeal throughout Canada, within their respective jurisdictions, have jurisdiction to hear and determine appeals from the court.

Appointment of  
registrar

(3) The lieutenant governor in council of each province shall appoint and assign such registrars or deputy registrars as he considers necessary for the transaction or disposal of matters in respect of which power or jurisdiction is given to a registrar by this Act and may limit the power or jurisdiction of any such registrar or deputy registrar.

Assignment of  
judges to  
bankruptcy  
work by Chief  
Justice

(4) The Chief Justice of the court, and in the Province of Quebec the Chief Justice or the Associate Chief Justice in the district to which he was appointed, may, if in his opinion it is advisable or necessary for the good administration of this Act, nominate or assign one or more judges of the court to exercise the judicial powers and jurisdiction conferred by this Act that may be exercised by a single judge, and the judgment, decision or order of a judge so nominated or assigned shall be deemed to be the judgment, decision or order of the court, and a reference in this Act to the court applies to any judge so exercising the powers and jurisdiction of the court.

No diminution  
of power

(5) Nothing in this section diminishes or affects the powers or jurisdiction of the court or of any judge thereof not so specially nominated or assigned.

## PARTIE XI

### LES COURS ET LA PREUVE

Cours  
compétentes

**381.** (1) Toute cour est compétente en première instance en matière de faillite et pour les autres procédures engagées en vertu de la présente loi, à l'exception de celles visées à la partie X. Elles exercent cette compétence pendant les sessions, les vacances judiciaires et en chambre.

Cours d'appel

(2) Les différentes cours d'appel du Canada sont compétentes, dans le ressort de leur compétence territoriale respective, pour entendre et juger les appels des décisions rendues en première instance.

Nomination de  
registraire

(3) Dans chaque province, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les registraires ou registraires adjoints qu'il estime nécessaires, pour s'occuper des affaires qui relèvent des pouvoirs ou de la compétence du registraire en vertu de la présente loi; il peut restreindre leurs pouvoirs ou leur compétence.

25

Affectation de  
juges aux  
affaires de  
faillites par le  
juge en chef

(4) Le juge en chef de la cour, et dans la province de Québec le juge en chef ou le juge en chef associé dans leurs districts respectifs, peut, s'il le juge opportun ou nécessaire pour l'application de la présente loi, désigner un ou plusieurs juges de la cour, chargés d'exercer les pouvoirs et la compétence prévus à la présente loi qui peuvent être exercés par un juge siégeant seul. Les jugements, décisions et ordonnances du juge ainsi désigné sont réputés rendus par la cour et toute mention dans la présente loi de la cour s'applique au juge ainsi désigné.

Pouvoirs non  
diminués

(5) Le présent article ne modifie nullement les pouvoirs ou la compétence de la cour ni de ses juges qui n'ont pas été spécialement chargés des affaires de faillite.

40



Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister

**382.** The Minister may, with the concurrence of the Minister of Justice, if in his opinion it is advisable or necessary for the proper administration of this Act, authorize any judge of a county court to exercise any or all of the powers and jurisdiction of the court or of a judge thereof, subject to any limitation or condition, and any judge so authorized shall be deemed to be a judge of the court and references to the court or to the judge of the court apply to such judge according to the terms of his authority.

**382.** Avec l'assentiment du ministre de la Justice, le Ministre peut, s'il le juge utile ou nécessaire à l'application de la présente loi, autoriser un juge de comté à exercer les 5 pouvoirs et la compétence de la cour ou de l'un de ses juges, sous réserve de toute restriction ou condition; le juge muni de cette autorisation est réputé être un juge de cette cour; toute mention de cette cour ou de l'un 10 de ses juges s'entend de ces juges dans la mesure de leur compétence.

Exercice des pouvoirs par les juges des autres cours par nomination du Ministre

Practice and procedure

**383.** The practice and procedure of the court, including the practice in chambers and the holding of examinations, shall be its ordinary procedure in civil proceedings, unless the practice or procedure is inconsistent with this Act or such regulations respecting practice and procedure and the holding of examinations as may be prescribed.

**383.** La cour applique ses règles de pratique en matière civile, y compris celles à 15 suivre en chambre et pour les interrogatoires, et les règles de procédure civile en autant qu'elles sont compatibles avec la présente loi et les règlements qui peuvent être prescrits relativement aux règles de pratique et de 20 procédure et aux interrogatoires.

Règles de pratique de la cour et de procédure

Power of judge in chambers

**384.** A judge may exercise in chambers the whole or any part of the jurisdiction conferred on him by this Act or the regulations.

**384.** Un juge peut exercer en chambre la 20 totalité ou une partie de la compétence dont l'investissent la présente loi ou les règlements.

Pouvoir du juge en chambre

Power of judge to refer to registrar

**385.** A judge may refer any matter within 25 the jurisdiction conferred on him by this Act or the regulations to a registrar.

**385.** Un juge peut déférer au registraire toute question qui relève de la compétence 25 dont la présente loi ou les règlements investissent ce juge.

Pouvoir de déférer une question au registraire

Application for an order

**386.** Where the court, on application, may make an order under this Act, any interested person including an administrator may apply 30 to the court unless the Act states expressly who may apply.

**386.** Lorsque la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance en vertu de la présente loi, toute personne intéressée, y compris 30 un Administrateur, peut s'adresser à elle, à moins que la loi n'indique expressément qui peut le faire.

Demande d'une ordonnance

Summary application to court

**387.** (1) In any proceedings under this Act, the proceedings may be instituted in a summary manner by petition, originating 35 notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

**387.** (1) Toutes les procédures prévues par la présente loi peuvent être intentées som- 35 mairement par requête, avis introductif d'instance ou de toute autre façon prévue par les règles de la cour, et sous réserve de toute ordonnance concernant l'avis à donner aux personnes intéressées ou les frais, ou de toute 40 autre ordonnance que la cour juge à propos.

Demande sommaire à la cour

Enforcement of order

(2) Every order of a court may be enforced 40 as if it were a judgment of the court.

(2) Les ordonnances de la cour peuvent être exécutées comme si elles étaient des jugements de la cour.

Exécution des ordonnances

Transfer of proceedings to another district

**388.** (1) The court may, on satisfactory proof that the affairs of the bankrupt can be more economically administered within

**388.** (1) Sur preuve satisfaisante que les 45 affaires du failli peuvent être administrées de façon moins coûteuse dans un autre district

Renvoi des procédures à un autre district





another judicial district within Canada or for other sufficient cause, transfer any pending proceeding to another judicial district in Canada.

Proceedings taken in the wrong court

(2) No proceeding under this Act shall be invalidated by reason of its having been instituted, taken or carried on in the wrong judicial district but the court may, at any time, transfer a proceeding to the proper judicial district.

Trial of issue, etc.

(3) The court may direct any issue to be tried or inquiry to be made by any judge or officer of any of the courts of the province, and the decision of such judge or officer is subject to appeal to a judge of the court, unless the judge appealed from is a judge of a superior court when the appeal shall, subject to section 400, be to the court of appeal.

Consolidation of petition

**389.** Where two or more petitions are filed in respect of the same debtor or of joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

Formal defect not to invalidate proceedings

**390.** No proceeding under this Act shall be invalidated by any formal defect or by an irregularity, unless the court before which an objection to the proceeding is made is of the opinion that substantial injustice has been caused by the defect or irregularity and cannot be remedied by any order of the court.

Time may be extended or shortened

**391. (1)** Where by this Act or the regulations the time for taking a proceeding or doing any act or thing is limited, the court may, on such terms as it thinks fit,

- (a) shorten the period of time during which the proceeding may be taken or the act or thing may be done; or
- (b) extend such period of time either before or after its expiration.

Ratification by court

(2) Where by this Act or the regulations an order of the court is required for taking a proceeding or doing any act or thing, the court may ratify, on such terms as it thinks fit, any proceeding taken or any act or thing done without its leave.

judiciaire du Canada, ou pour tout autre motif suffisant, la cour peut renvoyer toute procédure pendante à un autre district judiciaire du Canada.

(2) Nulle procédure prévue à la présente loi ne doit être invalidée parce qu'elle a été intentée, engagée ou poursuivie dans le mauvais district judiciaire; cependant la cour peut, en tout temps, renvoyer une procédure dans le district judiciaire approprié.

(3) La cour peut ordonner l'instruction de tout litige ou la tenue de toute enquête par un juge ou officier d'une des cours de la province; la décision de ce juge ou de cet officier peut être portée en appel devant un juge de cette cour, à moins que le juge dont la décision est portée en appel ne soit juge d'une cour supérieure; dans ce cas l'appel doit, sous réserve de l'article 400, être interjeté devant la Cour d'appel.

**389.** Lorsque deux ou plusieurs requêtes sont déposées à l'égard du même débiteur ou de codébiteurs, la cour peut joindre les procédures ou certaines d'entre elles aux conditions qu'elle juge à propos.

**390.** Un vice de forme ou une irrégularité n'invalide aucune procédure prévue par la présente loi, à moins que la cour devant laquelle la procédure est attaquée ne soit d'avis que le vice ou l'irrégularité a causé une injustice grave qu'aucune ordonnance de cette cour ne peut redresser.

**391. (1)** Lorsque la présente loi ou les règlements fixent le délai dans lequel une procédure doit être engagée ou un acte ou une chose accomplis, la cour peut, aux conditions qu'elle juge à propos,

- a) abrégé le délai; ou
- b) proroger le délai, soit avant soit après son expiration.

(2) Lorsque, aux termes de la présente loi ou des règlements, une ordonnance de la cour est requise pour engager une procédure ou accomplir un acte ou une chose, la cour peut ratifier, aux conditions qu'elle juge à propos,

5 Procédure intentée devant un tribunal incompétent

10

Instruction des causes, etc.

15

20

Jonction de requêtes

25

Un vice de forme n'invalide pas la procédure

30

Le délai peut être prolongé ou abrégé

35

40

Ratification judiciaire

45





Validity of things done	(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any transfer of property or payment made, or anything done under this Act.	toute procédure engagée ou tout acte ou chose accomplis sans sa permission.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'invalide pas un transfert de biens, un paiement ou tout autre acte accompli en vertu de la présente loi.	Validité des actes déjà accomplis
Orders may be reviewed	<b>392.</b> The court may review, vary, suspend or annul any order made by it under this Act.	<b>392.</b> La cour peut réviser, modifier, suspendre ou annuler toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu de la présente loi.	<b>392.</b> La cour peut réviser, modifier, suspendre ou annuler toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu de la présente loi.	Possibilité de modifier les ordonnances
Aggrieved person may apply	<b>393.</b> (1) Where a person is aggrieved by an act, omission or decision of an interim receiver, a trustee or an administrator the court may, on application, confirm, revoke or modify the act or decision complained of or correct or approve the omission and make such other order as it thinks fit.	<b>393.</b> (1) Lorsqu'une personne subit un préjudice à cause d'un acte, une omission ou une décision d'un séquestre provisoire, du syndic ou d'un Administrateur, la cour peut, sur demande, confirmer, annuler ou modifier l'acte ou la décision contestés ou corriger ou approuver l'omission, et rendre telle autre ordonnance qu'elle juge à propos.	<b>393.</b> (1) Lorsqu'une personne subit un préjudice à cause d'un acte, une omission ou une décision d'un séquestre provisoire, du syndic ou d'un Administrateur, la cour peut, sur demande, confirmer, annuler ou modifier l'acte ou la décision contestés ou corriger ou approuver l'omission, et rendre telle autre ordonnance qu'elle juge à propos.	La personne qui subit un préjudice peut présenter une demande
No action against Superintendent, etc., without leave of court	(2) Except by leave of the court no action lies against the Superintendent, an administrator, an interim receiver or a trustee with respect to any report made under, any action taken pursuant to or any omission to act under, this Act.	(2) Sauf avec la permission de la cour, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un Administrateur, un séquestre provisoire ou un syndic relativement à quelque rapport fait, mesure prise ou mandat exécuté conformément à la présente loi.	(2) Sauf avec la permission de la cour, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un Administrateur, un séquestre provisoire ou un syndic relativement à quelque rapport fait, mesure prise ou mandat exécuté conformément à la présente loi.	Aucune action contre le surintendant, etc., sans permission de la cour
Enforcement	<b>394.</b> (1) An order made by the court under this Act shall be enforced in the courts elsewhere in Canada in the same manner as if the order had been made by the court required to enforce it.	<b>394.</b> (1) Toute ordonnance rendue par la cour en vertu de la présente loi est exécutée dans les autres cours du Canada de la même manière que si elle avait été rendue par la cour à qui on demande de l'exécuter.	<b>394.</b> (1) Toute ordonnance rendue par la cour en vertu de la présente loi est exécutée dans les autres cours du Canada de la même manière que si elle avait été rendue par la cour à qui on demande de l'exécuter.	Exécution forcée
Courts to be auxiliary to each other	(2) All courts, the officers of all courts and all administrators shall severally act in aid of and be auxiliary to each other in all matters of bankruptcy and insolvency.	(2) Les cours, leurs fonctionnaires et les Administrateurs doivent s'entraider et se prêter main-forte dans les affaires de faillite et d'insolvabilité.	(2) Les cours, leurs fonctionnaires et les Administrateurs doivent s'entraider et se prêter main-forte dans les affaires de faillite et d'insolvabilité.	Les cours doivent s'entraider
Jurisdiction of auxiliary court	(3) An order of one court seeking aid, with a request to another court, is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.	(3) L'ordonnance d'une cour demandant le concours d'une autre cour est suffisante pour permettre à cette dernière d'exercer, en ce qui concerne les questions visées dans l'ordonnance, la compétence que la cour qui a présenté la demande ou celle qui en est saisie pourrait exercer relativement à des questions analogues de son propre ressort.	(3) L'ordonnance d'une cour demandant le concours d'une autre cour est suffisante pour permettre à cette dernière d'exercer, en ce qui concerne les questions visées dans l'ordonnance, la compétence que la cour qui a présenté la demande ou celle qui en est saisie pourrait exercer relativement à des questions analogues de son propre ressort.	Compétence des cours auxiliaires
Enforcement of warrants	<b>395.</b> (1) Any warrant of a court may be enforced in any part of Canada in the same manner and subject to the same privileges as a warrant issued by a justice of the peace under or pursuant to the <i>Criminal Code</i> may be executed against a person charged with an indictable offence.	<b>395.</b> (1) Tout mandat d'une cour peut être exécuté partout au Canada de la même manière et sous réserve des mêmes privilèges qu'un mandat délivré par un juge de paix en vertu ou en application du <i>Code criminel</i> et peut être exécuté contre une personne accusée d'un acte criminel.	<b>395.</b> (1) Tout mandat d'une cour peut être exécuté partout au Canada de la même manière et sous réserve des mêmes privilèges qu'un mandat délivré par un juge de paix en vertu ou en application du <i>Code criminel</i> et peut être exécuté contre une personne accusée d'un acte criminel.	Exécution des mandats



Court may  
order search  
and seizure

(2) On the application of an interim receiver or a trustee, the court, for the purposes of this Act, may order

(a) the search of any lands or premises or the entering by force, if necessary,

(i) of any building or place where the debtor is believed to be, and

(ii) of any building, place or receptacle where any part of the property of the estate is believed to be; and

(b) the seizure of any property belonging to the estate.

Powers  
conferred in  
addition to  
other rights

(3) The powers conferred on the court by subsection (2) are in addition to, and not in substitution for, any other right or remedy.

Arrest of  
debtors under  
certain  
circumstances

**396.** The court, on application, may, by warrant, cause a debtor to be arrested and any property in his possession to be seized and the debtor and the property to be safely kept as directed until such time as the court may order

(a) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that the debtor has absconded or is about to abscond from Canada for the purpose of

(i) avoiding the payment of his debts or any of them,

(ii) avoiding appearance to any such petition,

(iii) avoiding examination in respect of his affairs, or

(iv) otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings under this Act in respect of him;

(b) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that

(i) he is about to remove his property for the purpose of preventing or delaying the trustee from taking possession thereof, or

(ii) he has concealed or is about to conceal or destroy any of his property that might be of use to the administrator, the trustee or his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(2) A la demande d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, la cour peut, pour l'application de la présente loi, ordonner

a) de procéder à une perquisition sur tout terrain ou dans tout local, ou de pénétrer par la force au besoin,

(i) dans tout immeuble ou endroit où le débiteur est présumé se trouver, et

(ii) dans tout immeuble, endroit ou contenant où une partie des biens de l'actif sont présumés se trouver; et

b) de saisir tout bien faisant partie de l'actif.

(3) Les pouvoirs que confère à la cour le paragraphe (2) s'ajoutent sans les remplacer à tout autre droit ou recours.

**396.** La cour peut, sur demande, par mandat, faire arrêter le débiteur et saisir tous les biens en sa possession, et les faire tenir sous bonne garde, selon ses directives, durant la période qu'elle fixe,

a) si, après le dépôt d'une requête à l'égard du débiteur, la cour conclut qu'il y a des motifs de croire que le débiteur s'est enfui ou est sur le point de s'enfuir du Canada dans le but

(i) d'éviter le paiement de la totalité ou d'une partie de ses dettes,

(ii) d'éviter de comparaître aux fins de la requête,

(iii) d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou,

(iv) d'éviter, de retarder ou d'entraver par tout autre moyen des procédures prévues par la présente loi et le concernant;

b) si, après le dépôt d'une requête visant le débiteur, la cour conclut qu'il y a des motifs de croire

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens dans le but d'en empêcher ou retarder la prise de possession par le syndic, ou

(ii) qu'il a caché ou est sur le point de cacher ou de détruire l'un de ses biens qui pourrait servir à l'Administrateur, au syndic ou à ses créanciers dans le cadre des procédures de faillite;

La cour peut  
rendre une  
ordonnance de  
perquisition et  
de saisie

Les pouvoirs  
supplémentaires

Arrestation des  
débiteurs dans  
certains cas





(c) if he removes any property in his possession above the value of one hundred dollars without leave

(i) of the court after the service of a petition in respect of a debtor that was not filed by the debtor, or

(ii) of the administrator if the petition was filed by the debtor; or

(d) if, after the institution of proceedings under this Act, he has failed to obey any order of the court.

c) s'il enlève des biens se trouvant en sa possession et valant plus de cent dollars, sans la permission

(i) de la cour, après la signification d'une requête visant le débiteur et qui n'a pas été déposée par ce dernier, ou

(ii) de l'Administrateur, si la requête a été déposée par le débiteur; ou

d) si, après que des procédures ont été instituées en vertu de la présente loi, il n'a pas obtempéré à un ordre de la cour.

Failure to  
attend  
examination

**397.** Where a person who is required by an appointment or summons to attend an examination by the Superintendent, an administrator or a trustee or any person acting under section 310 and such person refuses or neglects to attend or to remain in attendance as required by such appointment or summons, the court may, on the application of the person requiring the examination, by warrant cause the person so in default to be apprehended and brought up for examination before the court if it is established

(a) that the appointment or summons has been served in accordance with this Act or the regulations; and

(b) except in the case of a debtor in a proceeding relating to his bankruptcy or arrangement, that the prescribed conduct money and witness fees have been paid or tendered.

**397.** Lorsqu'une personne est tenue, par suite d'une convocation ou d'une sommation, de se soumettre à un interrogatoire effectué par le surintendant, un Administrateur, un syndic ou toute personne agissant en vertu de l'article 310, et qu'elle refuse ou néglige de se présenter ou de rester au lieu indiqué dans la convocation ou la sommation, la cour peut, par mandat, à la demande de la personne qui requiert l'interrogatoire, la faire appréhender et l'amener pour interrogatoire devant la cour, s'il est établi

a) que la convocation ou la sommation ont été signifiées conformément à la présente loi et aux règlements; et

b) sauf s'il s'agit d'un débiteur et d'une procédure relative à sa faillite ou à son concordat, que les frais de déplacement et honoraires de témoin prescrits ont été payés ou offerts.

Défaut de se  
soumettre à un  
interrogatoire

Powers of  
registrar

**398.** (1) Subject to such limitations as the lieutenant governor in council may impose pursuant to subsection 381(3), the registrar of the court has power, without limiting the powers otherwise conferred by this Act or the regulations,

(a) to hear and determine any unopposed or *ex parte* application to the court;

(b) to make interim orders in cases of urgency;

(c) to hold examinations of bankrupts or other persons;

(d) to hear and determine matters relating to proofs of claims whether opposed or unopposed;

(e) to hear and determine any matters with the consent of all parties;

**398.** (1) Sous réserve des restrictions qui peuvent être imposées par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 381(3), le registraire de la cour, sans qu'il soit porté atteinte aux autres pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements, a la compétence

a) d'entendre et de trancher toute demande non contestée ou *ex parte*, présentée au tribunal;

b) de rendre des ordonnances provisoires en cas d'urgence;

c) de procéder à l'interrogatoire des faillis ou de toute autre personne;

d) d'entendre et de trancher toute question relative à la preuve des créances contestées ou non;

Pouvoirs du  
registraire



	<p>(f) to tax or fix costs and to pass accounts;</p> <p>(g) to hear and determine any matters relating to practice and procedure in the courts;</p> <p>(h) to settle and sign all orders and judgments of the courts not settled or signed by a judge and to issue all orders, judgments, warrants or other processes of the courts;</p> <p>(i) to perform all necessary administrative duties relating to the practice and procedure in the courts; and</p> <p>(j) to hear matters referred by a judge.</p>	<p>e) d'entendre et de trancher toute question avec l'accord des parties;</p> <p>f) de taxer ou de fixer les frais et approuver les comptes;</p> <p>g) d'entendre et de trancher toute question relative aux règles et à la procédure de la cour;</p> <p>h) d'arrêter et de signer à la place du juge, les ordonnances et jugements de la cour et d'émettre les ordonnances, jugements, mandats ou autres actes de la cour;</p> <p>i) d'exercer toutes les fonctions administratives, relatives aux règles de pratique et à la procédure de la cour; et</p> <p>j) d'entendre toutes questions qui lui ont été déférées par un juge.</p>	
May be exercised by judge	(2) The powers and jurisdiction conferred by this section or otherwise conferred on a registrar may at any time be exercised by a judge.	(2) Le juge peut exercer les pouvoirs et la compétence conférés au registraire par le présent article ou autrement.	Exercice des pouvoirs par le juge
Registrar may not commit	(3) A registrar has no power to commit for contempt of court.	(3) Le registraire n'est pas compétent en matière d'outrage au tribunal.	Absence de compétence pour outrage au tribunal
Order of registrar	(4) An order made or act done by a registrar in the exercise of his powers and jurisdiction shall be deemed to be the order or act of the court.	(4) Les ordonnances rendues ou les actes accomplis par le registraire dans l'exercice de ses pouvoirs et dans le cadre de sa compétence sont réputés émaner de la cour.	Ordonnances du registraire
Reference to judge	(5) A registrar may refer any matter ordinarily within his jurisdiction to a judge for disposition.	(5) Le registraire peut, aux fins de jugement, déférer à un juge toute question relevant normalement de sa compétence.	Renvoi à un juge
Judge may hear	(6) A judge may direct that any matter before a registrar be brought before the judge for hearing and determination.	(6) Le juge peut ordonner que toute question pendante devant un registraire lui soit soumise aux fins d'audition et de jugement.	Audition par le juge
Appeal from judgment of officer of court	399. A person affected by a judgment of a prothonotary, clerk, master, registrar or other officer of a court, other than a judge, may appeal therefrom to a single judge of the court.	399. Toute personne affectée par un jugement d'un protonotaire, greffier, conservateur, registraire ou de tout autre fonctionnaire d'une cour, autre qu'un juge, peut interjeter appel de ce jugement devant un juge de cette cour siégeant seul.	Appel du jugement d'un fonctionnaire de la cour
Court of appeal	400. Notwithstanding any other Act, an appeal to the court of appeal lies only from (a) a judgment, under this Act, of the court where the amount or value at issue is five thousand dollars or more; (b) a decision disposing of an application made pursuant to section 221;	400. Nonobstant toute autre loi, il ne peut être interjeté appel devant la cour d'appel que a) d'un jugement de la cour rendu en vertu de la présente loi, lorsque le montant ou valeur en litige est d'au moins cinq mille dollars;	Cour d'appel





(c) a bankruptcy order or an order of the court refusing to approve an arrangement; or

(d) any other judgment of the court on obtaining leave to appeal from the court of appeal.

b) d'une décision rendue sur une demande présentée en conformité de l'article 221;

c) d'une ordonnance de faillite ou d'une décision dans laquelle la cour refuse d'approuver un concordat; ou

d) de tout autre jugement de la cour, après obtention de la cour d'appel d'une permission d'interjeter appel.

Supreme Court of Canada

**401.** No appeal lies from a decision of a court of appeal unless special leave to appeal therefrom to the Supreme Court of Canada is granted by that Court.

**401.** Il ne peut être interjeté appel devant la Cour suprême du Canada, d'une décision d'une cour d'appel, sauf permission spéciale de la Cour suprême à cette fin.

Cour suprême du Canada

Stay of proceedings

**402.** (1) An appeal under section 399 to a single judge of the court does not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by the judge appealed to.

**402.** (1) L'appel interjeté en vertu de l'article 399 devant un juge de la cour siégeant seul n'a pas pour effet de suspendre les procédures, à moins que le juge qui entend l'appel ne l'ordonne et dans la mesure où il ou elle l'ordonne.

Suspension des procédures

Idem

(2) An appeal to a court of appeal or to the Supreme Court of Canada does not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by

(2) L'appel interjeté à une cour d'appel ou à la Cour suprême du Canada n'a pas pour effet de suspendre les procédures à moins que

Idem

(a) the judge or the court appealed from, or

a) le juge ou la cour dont la décision est en appel, ou

(b) the court appealed to.

b) la cour qui entend l'appel, ne l'ordonne et dans la mesure où il l'ordonne.

Costs

**403.** (1) Subject to this Act and the regulations, the costs of and incidental to any proceedings in court under this Act are in the discretion of the court.

**403.** (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les frais de toutes procédures judiciaires engagées en vertu de la présente loi, et les frais qui en résultent, sont laissés à la discrétion de la cour.

Frais

Taxation of party and party costs

(2) The court in awarding costs may direct that they be taxed and paid as between party and party or as between solicitor and client, or the court may fix a sum to be paid in lieu of taxation or taxed costs but, in the absence of any express direction, costs follow the event and shall be taxed as between party and party.

(2) En accordant les frais, la cour peut ordonner qu'ils soient taxés et payés en tant que frais judiciaires ou en tant que frais extra-judiciaires; il peut fixer une somme à payer pour remplacer la taxation ou les frais taxés, mais, à défaut de directive expresse, les frais suivent le sort de la cause, et doivent être taxés en tant que frais judiciaires.

Taxation de frais

Personal liability

(3) Where a proceeding is brought by or against an interim receiver, a trustee or receiver or where an interim receiver, a trustee or receiver is made a party to any proceeding in court, he is not personally liable for costs unless the court otherwise directs.

(3) Lorsqu'une procédure est intentée par ou contre un séquestre provisoire, un syndic ou un séquestre ou qu'un séquestre provisoire, un syndic ou un séquestre devient partie à une procédure judiciaire, il n'est pas personnellement responsable des frais, sauf lorsque la cour en ordonne autrement.

Responsabilité personnelle





Security for costs

(4) The court may order a party to give security for costs in any proceedings under this Act only where such party

- (a) resides outside Canada;
- (b) is a corporation;
- (c) is a bankrupt, the trustee of an estate or a person in respect of whom a petition has been filed;
- (d) has filed a notice of intention under section 101 or filed a proposed arrangement; or
- (e) has made default of payment of the legal costs awarded in any proceeding under this or any other Act.

(4) La cour peut ordonner à une partie de fournir caution pour les frais de toute procédure engagée en vertu de la présente loi, mais uniquement lorsque cette partie

- a) réside hors du Canada;
- b) est une société;
- c) est un failli, le syndic d'un actif ou une personne à l'égard de laquelle une requête a été déposée;
- d) a déposé l'avis d'intention prévu à l'article 101 ou une proposition concordataire; ou
- e) n'a pas acquitté les frais de justice accordés dans quelque procédure engagée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Caution pour frais

## Evidence

Canada Gazette

**404.** A copy of the *Canada Gazette* containing a notice inserted therein pursuant to this Act or the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts set out in the notice.

Notice of interest in seized property

**405.** (1) Where property of a debtor is seized and held as evidence of an offence under this Act or the *Criminal Code*, the interim receiver or trustee may give notice of his interest to the person who seized the property.

Permission of interim receiver or trustee required for transfer

(2) Where a person receives a notice referred to in subsection (1), he shall not transfer the property that has been seized except with the permission of the interim receiver or trustee who gave the notice.

Application to judge for delivery order

(3) A judge may, on application of an interim receiver or a trustee, order a person who receives a notice referred to in subsection (1) to deliver the seized property referred to in the notice to the interim receiver or trustee except, where the judge thinks fit, a sample for evidentiary purposes.

Notice to accused

(4) Where an application is made under subsection (3), notice of the application shall be given to the person accused of the offence for which the property is being held as evidence.

Contents of order

(5) An order of the judge under subsection (3) shall contain a description of the prop-

## Preuve

**404.** Tout exemplaire de la *Gazette du Canada* fait foi, jusqu'à preuve contraire, des faits exposés dans l'avis qui y est inséré en application de la présente loi ou des règlements.

Gazette du Canada

**405.** (1) Lorsque les biens d'un débiteur sont saisis et détenus, à titre de preuve d'une infraction en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*, le séquestre provisoire ou le syndic peut donner avis de ses droits à la personne qui les a saisis.

Avis relatif à un droit dans un bien saisi

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ne peut transférer les biens saisis sans la permission du séquestre provisoire ou du syndic qui lui a donné l'avis.

Autorisation du séquestre provisoire ou du syndic requise pour transfert

(3) Le juge peut, sur demande du séquestre provisoire ou du syndic, ordonner à la personne qui a reçu l'avis mentionné au paragraphe (1) de transférer au séquestre provisoire ou au syndic les biens visés dans l'avis ou lorsqu'il le juge opportun, un échantillon de ceux-ci aux fins de preuve.

Demande d'une ordonnance de transfert adressée à un juge

(4) Avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (3) est donné à la personne accusée de l'infraction pour laquelle les biens sont détenus comme preuve.

Avis à l'accusé

(5) L'ordonnance du juge, visée au paragraphe (3), contient une description des

Contenu de l'ordonnance



erty including such information respecting the weight or other measurement of the property and such photographic evidence as the judge thinks necessary to identify the property.

biens, y compris des renseignements sur leur poids et autres mesures et des preuves photographiques, que le juge estime nécessaires pour les identifier.

5

Delivery order  
admissible in  
lieu of property

(6) The order of a judge under subsection (3) is receivable in evidence in the prosecution of an offence under this Act or the *Criminal Code* in any court in lieu of the property described therein and is conclusive evidence of the property described therein.

(6) L'ordonnance du juge visée au paragraphe (3), est recevable en preuve devant toute cour, lors de poursuites pour une infraction à la présente loi ou au *Code criminel*, au lieu des biens qui y sont décrits et constitue une preuve probante de leur existence.

5 L'ordonnance  
de transfert  
tient lieu de  
preuve

Evidence of  
proceedings in  
bankruptcy

**406.** (1) A document made or used in the course of a proceeding under this Act is admissible in evidence in all legal proceedings, if

**406.** (1) Un document établi ou utilisé au cours d'une procédure que prévoit la présente loi est admissible en preuve dans toutes les procédures judiciaires,

Preuve des  
procédures de  
faillite

(a) it appears to be sealed with the seal of the court;

a) s'il paraît porter le sceau de la cour;

(b) it purports to be signed by a judge of the court; or

b) s'il est présenté comme portant la signature d'un juge de la cour; ou

(c) it is certified to be a true copy by a proper officer of the court.

c) s'il est certifié être une copie conforme par un fonctionnaire compétent de la cour.

Idem

(2) A certificate purporting to be signed by the Superintendent or an administrator is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding without proof of the signature of the Superintendent or administrator.

(2) Le certificat présenté comme portant la signature du surintendant ou d'un Administrateur est admissible en preuve dans toute action ou procédure civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de prouver cette signature.

Idem

Form of proof

(3) A document or fact required by this Act or the regulations to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any person authorized to administer oaths or take affidavits.

(3) Les documents et les faits dont la présente loi ou les règlements exigent la vérification peuvent être vérifiés par affidavit ou par une déclaration statutaire au sens de la *Loi sur la preuve au Canada* reçus par une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affidavits.

Forme de la  
preuve

Admissibility of  
copies of  
documents  
produced in an  
investigation or  
an examination

**407.** (1) Where any record is examined or produced

**407.** (1) Lorsqu'un dossier est examiné ou produit,

Admissibilité de  
copies de  
document  
produit lors  
d'une enquête  
ou d'un  
interrogatoire

(a) in the course of an inquiry or investigation by the Superintendent pursuant to section 53, or

a) au cours d'une enquête ou investigation à laquelle procède le surintendant en conformité de l'article 53, ou

(b) on an examination by or on behalf of an administrator pursuant to section 55 or 216,

b) lors d'un interrogatoire effectué par un Administrateur ou pour son compte en 40 conformité des articles 55 ou 216,

the person by whom it is examined or to whom it is produced or the Superintendent may make or cause to be made one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Superintendent or a

la personne qui l'examine ou à laquelle il est produit, ou le surintendant, peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies, et un document que l'on présente, en conformité du présent article comme étant une





person authorized by him to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding and has the same probative force as the original document would have if it were proved in the ordinary way.

copie certifiée par le surintendant ou par une personne qu'il a autorisée est admissible en preuve dans toute action ou procédure civile, pénale ou administrative et a la force probante qu'aurait l'original s'il était prouvé de la manière ordinaire.

Death or incapacity of witness

(2) Where any person whose evidence has been received by a court in proceedings under this Act dies or becomes incapacitated, the deposition of the person so deceased or incapacitated, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposited.

(2) Lorsqu'une personne dont la déposition a été reçue par une cour dans une procédure en vertu de la présente loi décède ou est déclarée incapable, la déposition du défunt ou de l'incapable, présentée comme portant le sceau de la cour, ou une copie de cette déposition présentée comme portant ce sceau, est admise comme preuve de ce qui y est exposé.

Décès ou incapacité d'un témoin

Admissibility of examination

**408.** Subject to section 409, the evidence of any person examined pursuant to this Act is, when filed in court, admissible in any proceedings under this Act to which the person examined is a party.

**408.** Sous réserve de l'article 409, le témoignage d'une personne interrogée en conformité de la présente loi est, lorsqu'il est déposé en cour, admissible dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, à laquelle la personne interrogée est partie.

Admissibilité à l'interrogatoire

Person examined bound to answer

**409.** (1) A person being examined pursuant to this Act is required to answer all questions and to produce any record relevant to the subject-matter of the inquiry or investigation.

**409.** (1) Une personne interrogée en conformité de la présente loi est tenue de répondre à toutes les questions et de produire tout dossier se rapportant à l'objet de l'enquête ou de l'investigation.

La personne interrogée est tenue de répondre

Privilege of witness

(2) Where a person being examined pursuant to this Act objects to answering any question on the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person and if, but for this section or section 5 of the *Canada Evidence Act*, he would have been excused from answering such question, the answer so given shall not be used or received in evidence against him in any civil or criminal proceeding other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

(2) Lorsqu'une personne interrogée en conformité de la présente loi refuse de répondre au motif que sa réponse à une question pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de toute personne, et que, n'eût été le présent article ou l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, elle aurait été dispensée de répondre à cette question, sa réponse ne peut pas être invoquée ni admise en preuve contre elle dans une procédure civile ou pénale autre qu'une poursuite pour parjure commis au cours de ce témoignage.

Privilège du témoin

Examination before judge

(3) Where a person refuses, neglects or fails to answer any question or to produce any record when required to do so under subsection (1), the person conducting the examination may cause such person to be brought before a judge and shall there examine him under the authority of that judge.

(3) La personne qui procède à l'interrogatoire peut faire amener devant un juge et doit interroger sous l'autorité de ce juge toute personne qui refuse, néglige ou omet de répondre aux questions ou de produire des dossiers conformément au paragraphe (1).

Interrogatoire devant un juge



## PART XII

GENERAL, TRANSITIONAL,  
CONSEQUENTIAL, REPEAL AND  
COMMENCEMENT*General*Debtor dying or  
becoming  
mentally  
incompetent

**410.** (1) For the purposes of this Act, except where otherwise expressly provided in this Act, a person and

(a) on his death, his heirs, executors, administrators or other legal representative, or

(b) on his being found to be mentally incompetent or incapable of handling his own affairs, his committee or other legal representative

are deemed to be one and the same person and the acts or omissions of the one are deemed to be the acts or omissions of the other.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a person who dies or is found to be mentally incompetent or incapable of handling his own affairs is accused of an offence under Part X.

Petition against  
estate of  
deceased debtor

(3) Where a debtor in respect of whom a petition or a proposed arrangement has been filed dies, the proceedings thereunder shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive or as if a legal representative had been appointed in respect of him and the court may, for the purpose of the proceedings, appoint a person to administer the estate during the proceedings.

Her Majesty is  
bound

**411.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

Extension of  
statutes of  
limitation

**412.** Where a remedy of a creditor or the right of a creditor to institute or continue an action, execution or other proceeding against a debtor or his property is stayed by this Act, the period of time during which the right or remedy is so stayed shall not be included in the computation of a period of time prescribed by a statute of limitations or period of prescription after which the remedy or right may not be enforced.

## PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES,  
TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES,  
ABROGATIVES ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR*Dispositions générales*Décès ou  
aliénation  
mentale du  
débiteur

**410.** (1) Pour l'application de la présente loi et sauf disposition contraire expresse de celle-ci, une personne et,

a) à son décès, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants, ou,

b) lorsqu'il est constaté qu'elle est mentalement inhabile ou incapable de gérer ses propres affaires, son curateur ou tout autre représentant

sont réputés être une seule et même personne et les actes ou omissions de l'un sont réputés être les actes ou omissions de l'autre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne qui décède ou qui est déclarée mentalement incompétente ou incapable de gérer ses propres affaires est accusée d'une infraction que prévoit la partie X.

Requête contre  
la succession d  
débiteur décédé

(3) Lorsqu'un débiteur à l'égard duquel une requête ou une proposition concordataire a été déposée décède, les procédures y afférentes doivent, à moins que la cour n'en ordonne autrement, se poursuivre comme s'il était vivant ou comme si un représentant lui avait été nommé, et la cour peut aux fins des procédures nommer une personne chargée d'administrer l'actif pendant la durée des procédures.

Sa Majesté est  
liée

**411.** Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.

Suspension de  
prescription

**412.** Lorsque la présente loi suspend un recours d'un créancier ou son droit d'engager ou de poursuivre une action, une exécution ou quelque autre procédure contre un débiteur ou contre ses biens, le délai pendant lequel ce droit ou recours est ainsi suspendu ne doit pas entrer dans le calcul du délai que prescrit une loi sur la prescription ni dans celui du délai de prescription à l'expiration





Provincial law  
excluded

**413.** Except as may otherwise be provided in this Act, no bankruptcy order or other document made or executed under authority of this Act is within the operation of any Act of the legislature of a province.

duquel ce recours ou droit ne peut plus être exercé.

Droit provincial

**413.** Sauf disposition contraire de la présente loi, nulle ordonnance de faillite ou autre document établi ou signé sous le régime de la présente loi ne relève de l'application d'une loi de la législature d'une province.

Capacity of  
married persons

**414.** For the purposes of this Act, a married person has the same legal capacity as an unmarried person.

**414.** Pour l'application de la présente loi, une personne mariée a la même capacité qu'une personne qui ne l'est pas.

Capacité d'une  
personne mariée

### Regulations

Regulations

**415.** (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may make 10 regulations

- (a) prescribing anything required by this Act to be prescribed;
- (b) where notice is required to be sent under this Act, prescribing the form and 15 manner and time within which notice shall be sent and, unless this Act otherwise provides, to whom notice shall be sent;
- (c) establishing
  - (i) a levy on arrangements, 20
  - (ii) a levy on estates, and
  - (iii) fees to be paid in respect of any licence, record or other document applied for, filed or issued under this Act; and 25
- (d) establishing forms, practices and procedures, including procedures at meetings of creditors and inspectors, required for the administration of this Act.

Regulations  
respecting  
consumer  
debtors

(2) Subject to subsections (3) and (4), the 30 Governor in Council may, on the request of the lieutenant governor in council of a province and on the recommendation of the Minister, make regulations varying, in respect of the administration of consumer arrange- 35 ments in the province,

- (a) any period set out in sections 72 and 73, subsections 87(4) and 92(1), section 95 and subsections 96(3) and (4) and 97(1) and section 163; and 40

### Règlements

Règlements

**415.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut établir des règlements:

- a) prescrivant tout ce qui, aux termes de 15 la présente loi, doit être prescrit;
- b) en cas d'obligation d'envoyer avis en vertu de la présente loi, prescrivant la forme de l'avis, la manière dont il doit être envoyé et le délai dans lequel il doit l'être 20 ainsi que, à moins que la présente loi n'en dispose autrement, son destinataire; et
- c) établissant
  - (i) un prélèvement sur les concordats,
  - (ii) un prélèvement sur l'actif, et 25
  - (iii) des droits à verser pour toutes licences, tous dossiers ou autres documents demandés, déposés ou délivrés en vertu de la présente loi; et
- d) établissant les formules et les règles de 30 procédure et de pratique nécessaires à l'application de la présente loi, y compris les règles de procédure applicables aux assemblées de créanciers ou d'inspecteurs.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 35 (4), le gouverneur en conseil peut, à la demande d'un lieutenant-gouverneur en conseil et sur recommandation du Ministre, établir des règlements modifiant, à l'égard de l'administration des concordats pour consom- 40 mateurs dans la province,

- a) les délais prévus par les articles 72 et 73, par les paragraphes 87(4) et 92(1), par l'article 95, par les paragraphes 96(3) et 45 (4) et 97(1) et par l'article 163; et

Consomma-  
teurs débiteurs





(b) the amount set out in paragraph (a) of the definition "consumer debtor" in subsection 2(1).

b) le montant prévu par l'alinéa a) de la définition de «consommateur débiteur» au paragraphe 2(1).

Publication of  
proposed  
regulation

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in paragraph 13(f) at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 5 Ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'alinéa 13f), au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, une copie de tous les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la 10 présente loi et toute personne intéressée doit avoir la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Publication des  
projets de  
règlement

Exceptions

(4) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(4) Le Ministre n'est pas tenu de publier un projet de règlement lorsque le projet de 15 règlement:

Exceptions

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

a) accorde une dispense ou enlève une restriction;

(b) establishes or amends a fee or levy;

b) fixe ou modifie le prélèvement ou le montant de droits à payer; 20

(c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

c) a été publié aux termes du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations des personnes intéressées, ainsi qu'il y est prévu; ou

(d) makes no material substantive change in an existing regulation. 25

d) n'apporte aucune modification importante au règlement en vigueur.

Debt obligations in  
payment of levy

(5) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the interest of the debtor, he may accept debt obligations of the debtor in payment of the prescribed levy on dividends paid pursuant to an arrangement to the extent that such arrangement provides for the payment to creditors by way of debt obligations. 30

(5) Lorsque le surintendant est d'avis qu'il y a lieu de le faire dans l'intérêt du débiteur, il peut accepter des titres de créance du débiteur en paiement du prélèvement prescrit 30 sur les dividendes payés en exécution d'un concordat dans la mesure où le concordat prévoit le paiement aux créanciers par voie de titres de créances.

Prélèvement au  
moyen de titres  
de créance

Realization

(6) The Minister of Finance may realize any debt obligations accepted by the Superintendent pursuant to subsection (5) subject to any rights, restrictions or conditions attached to those debt obligations. 35

(6) Le ministre des Finances peut réaliser 35 tout titre de créance accepté par le surintendant en conformité du paragraphe (5) sous réserve des droits, restrictions ou conditions attachés au titre de créance.

Réalisation

### Transitional

### Dispositions transitoires

Pending  
proceedings  
under former  
Acts

416. (1) Any proceedings instituted under (a) the *Bankruptcy Act*, 40 (b) the *Companies' Creditors Arrangement Act*, (c) the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, and

416. (1) Toute procédure engagée en 40 vertu (a) de la *Loi sur la faillite*, (b) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, (c) de la *Loi sur les arrangements entre 45 cultivateurs et créanciers*, et

Procédures  
pendantes en  
vertu de lois  
précédentes



(d) the *Winding-up Act* in respect of insolvent companies

before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made thereunder had not been enacted.

Funds under former Act transferred to Bankruptcy Trust Account

(2) On the coming into force of this Act, the amount shown in the Consolidated Revenue Fund as unclaimed dividends and undistributed assets under the *Bankruptcy Act* shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.

Future amounts under former Act to be credited to Bankruptcy Trust Account

(3) After the coming into force of this Act, where an amount is required to be credited to the unclaimed dividend or undistributed assets account referred to in subsection (2) pursuant to proceedings continued and completed in accordance with subsection (1), the amount shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.

Rights of creditors, etc., under former Act retained

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the right of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3) to claim the dividends or assets to which he is entitled.

How payment of funds transferred made

(5) On application of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3), the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend or other amount and the Receiver General shall, on receipt of the requisition, pay such amount to the person so entitled and charge it to the Bankruptcy Trust Account.

Automatic discharge under former Act

(6) Subject to subsection (8), where, more than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is, on the coming into force of this Act, unconditionally discharged.

Idem

(7) Subject to subsection (8), where, less than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving

d) de la *Loi sur les liquidations* relativement aux compagnies insolvables

avant l'entrée en vigueur de la présente loi doit être continuée et terminée comme si la présente loi et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes figurant au Fonds du revenu consolidé à titre de dividendes non réclamés et d'actifs non distribués en vertu de la *Loi sur la faillite* sont portées au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites.

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute somme à porter au crédit du compte des dividendes non réclamés et des actifs non distribués visé au paragraphe (2) en conformité de procédures poursuivies et terminées conformément au paragraphe (1), doit être portée au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites.

(4) Les paragraphes (2) ou (3) ne portent nullement atteinte au droit d'une personne de réclamer des dividendes non réclamés ou des actifs non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites conformément à ces paragraphes.

(5) Sur demande de la personne ayant droit à des dividendes non réclamés ou à des actifs non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites conformément aux paragraphes (2) ou (3), et sur réception d'une réquisition à cette fin faite par le surintendant, le receveur général paye les dividendes et les autres sommes que cette personne a le droit de recevoir et les porte au débit du Compte.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le particulier qui, plus de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a fait une cession ou l'objet d'une ordonnance de séquestre conformément à la *Loi sur la faillite*, et qui n'a pas été complètement libéré en vertu de cette loi, l'est dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le particulier qui, moins de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a fait une cession ou l'objet d'une ordonnance de

Transfert au Compte de fiducie en matière de faillites des sommes reçues en vertu de l'ancienne loi

Transfert au Compte de fiducie en matière de faillites des sommes à recevoir en vertu de l'ancienne loi

Maintien des droits des créanciers, etc., en vertu de l'ancienne loi

Modalités du paiement des fonds transférés

Libération aux termes de l'ancienne loi

Idem





ing order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is unconditionally discharged under that Act five years from the date of the assignment or the date the receiving order was made unless he receives an earlier discharge under that Act.

séquestre conformément à la *Loi sur la faillite*, et qui n'a pas été complètement libéré en vertu de ladite loi, l'est à l'expiration d'une période de cinq ans de la date de la cession ou de l'ordonnance, à moins qu'il ne soit libéré avant en vertu de ladite loi.

No discharge if conditions remain to be fulfilled

(8) An individual is not discharged under subsections (6) and (7) where, under the *Bankruptcy Act*, an order of discharge in respect of him was made subject to terms or conditions with respect to earnings or income that may become due to him or with respect to his after-acquired property unless the terms or conditions have been satisfied or performed.

(8) Un particulier n'est libéré en vertu des paragraphes (6) et (7) qu'après avoir rempli les modalités de l'ordonnance de libération rendue à son égard, en vertu de la *Loi sur la faillite*, concernant les gains ou le revenu qui peuvent devenir exigibles par lui ou les biens qu'il acquiert postérieurement.

Les conditions de la libération doivent être remplies

References to *Winding-up Act* in other instruments

417. (1) This Act is the successor, with respect to insolvent corporations, to the *Winding-up Act*, and any reference to that Act in any other Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act, to the extent that such reference applies to the liquidation of the assets of an insolvent corporation for the general benefit of its creditors.

417. (1) La présente loi remplace, en ce qui concerne les sociétés insolvables, la *Loi sur les liquidations*, et tout renvoi à cette loi dans quelque autre loi du Parlement ou dans quelque ordonnance, règle ou règlement d'application de celle-ci, dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une société, ou dans quelque contrat ou autre document, est réputé être un renvoi à la présente loi, dans la mesure où ce renvoi s'applique à la liquidation de l'actif d'une société insolvable au profit de ses créanciers en général.

Renvoi à la *Loi sur les liquidations* dans d'autres textes

References to other former Acts in other instruments

(2) This Act is the successor to the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, and any reference to those Acts in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act.

(2) La présente loi remplace la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et à la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*, et tout renvoi à ces lois dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une société ou dans quelque contrat ou autre document est réputé être un renvoi à la présente loi.

Renvoi à d'autres lois précédentes dans d'autres textes

Reference to "assignment" or "receiving order" in other instruments

(3) Wherever "assignment" or "receiving order" is mentioned or referred to in any Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in any contract or other document, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "bankruptcy order".

(3) Chaque fois que les termes «cession» ou «ordonnance de séquestre» sont mentionnés dans une loi du Parlement ou dans quelque ordonnance, règle ou règlement d'application de celle-ci, ou dans quelque contrat ou autre document, l'expression «ordonnance de faillite» doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, leur être substituée.

Renvoi à «cession» et «ordonnance de séquestre» dans d'autres textes



## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to  
other Acts

**418.** The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications  
d'autres lois

**418.** Les parties de lois indiquées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

## REPEAL

Acts repealed

**419.** The following Acts are repealed:  
(a) the *Bankruptcy Act*;  
(b) the *Companies' Creditors Arrangement Act*; and  
(c) the *Farmers' Creditors Arrangement Act*.

5

10

## ABROGATION

Les abrogations

**419.** Les lois suivantes sont abrogées:  
a) la *Loi sur la faillite*;  
b) la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*; et  
c) la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*.

5

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**420.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**420.** La présente loi ou toute disposition de celle-ci entre en vigueur aux jours fixés par proclamation.

10 Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Bank Act R.S., c. B-1	<p data-bbox="729 325 1428 407">1. All that portion of subsection 88(5) preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 426 1428 573">“(5) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security upon property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>, a bankruptcy order is made in respect of such person,</p> <p data-bbox="782 592 1428 763">(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and</p> <p data-bbox="782 782 925 807">(b) claims of</p> <p data-bbox="811 826 1428 1024">(i) a grower of perishable products of agriculture that are direct products of the soil for money owing by a manufacturer to the grower for such products that were grown by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order, or”</p> <p data-bbox="729 1043 1428 1100">2. Subparagraph 88(5)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="811 1119 1428 1290">“(ii) a producer of dairy products for money owing by a manufacturer to the producer for such products that were produced on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order,”</p> <p data-bbox="753 1309 1048 1334">3. Section 124 is repealed.</p> <p data-bbox="729 1353 1428 1410">4. Subsection 127(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 1429 1428 1487">“(3) The curator shall supervise the affairs of the bank until</p> <p data-bbox="782 1506 1148 1530">(a) he is removed from office; or</p> <p data-bbox="782 1549 1405 1574">(b) a bankruptcy order in respect of the bank is made.”</p> <p data-bbox="729 1593 1428 1650">5. Section 130 is repealed and the following substituted therefor:</p>



## ANNEXE

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p data-bbox="614 335 1311 392"><b>1.</b> Toute la partie du paragraphe 88(5) qui précède le sous-alinéa <i>b</i>(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="642 411 1311 582">«(5) Nonobstant le paragraphe (2) et nonobstant le fait qu'un préavis d'une personne donnant une garantie sur des biens en vertu du présent article a été enregistré en application du présent article, lorsque, sous l'autorité de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>, une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de cette personne,</p> <p data-bbox="666 601 1311 773"><i>a</i>) les créances de salaires, traitements ou autre rémunération dus, en ce qui concerne la période de trois mois qui précède immédiatement le prononcé de cette ordonnance, aux employés de cette personne occupés dans l'entreprise ou la ferme relativement à laquelle cette personne a acquis ou détenu les biens affectés à la garantie, et</p> <p data-bbox="666 792 828 820"><i>b</i>) les créances</p> <p data-bbox="694 839 1311 1039">(i) d'un producteur de produits périssables de l'agriculture provenant directement du sol pour des sommes que lui doit un fabricant à raison de livraisons, au cours des six derniers mois qui ont précédé le prononcé de cette ordonnance, de produits de cette nature que ce producteur a cultivés sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, ou»</p> <p data-bbox="614 1058 1311 1115"><b>2.</b> Le sous-alinéa 88(5)<i>b</i>(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="694 1134 1311 1306">«(ii) d'un producteur de produits laitiers pour des sommes que lui doit un fabricant à raison de livraisons, au cours des six derniers mois qui ont précédé le prononcé de cette ordonnance, de produits de cette nature provenant d'une terre dont ce producteur est propriétaire ou locataire,»</p> <p data-bbox="642 1325 938 1353"><b>3.</b> L'article 124 est abrogé.</p> <p data-bbox="614 1372 1311 1429"><b>4.</b> Le paragraphe 127(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="642 1448 1311 1506">«(3) Le séquestre doit surveiller les affaires de la banque jusqu'au moment où</p> <p data-bbox="666 1525 1044 1553"><i>a</i>) il est relevé de ses fonctions; ou</p> <p data-bbox="666 1572 1311 1629"><i>b</i>) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la banque.»</p> <p data-bbox="642 1648 1240 1679"><b>5.</b> L'article 130 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>“130. The remuneration of the curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of a superior court in the province where the head office of the bank is situated, and shall be paid out of the assets of the bank, and, in case of the bankruptcy of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the trustee in bankruptcy.”</p> <p>6. The following subsection is added immediately after subsection 133(1):</p> <p>“(1.1) Notwithstanding the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>, where a bankruptcy order has been made in respect of the bank and notes of the bank issued for circulation in a country outside Canada, exclusive of those in respect of which payment has been made as contemplated by subsection 73(3), are outstanding, the trustee in bankruptcy shall, before the final statement of accounts of the estate in bankruptcy are passed but not later than three years from the date of bankruptcy, out of the assets of the bank,</p> <p>(a) pay, in accordance with arrangements prescribed by the Minister, to a person in that country, an amount in the currency of that country equal to the amount of the notes; or</p> <p>(b) pay to the Bank of Canada in Canadian currency an amount equal to the amount of the notes at a rate of exchange to be fixed by the Minister, whichever the Minister requires, and payment accordingly discharge the trustee in bankruptcy and the bank from all liability in respect of the notes.”</p>
2.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>1. Section 114 is repealed.</p> <p>2. All that portion of subsection 118(4) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) A director is not liable under section 113 or 117 if he relies in good faith on”</p> <p>3. Paragraph 185(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> approving a proposed arrangement; or”</p>

## ANNEXE—Suite

Loi concernée	Abrogation ou modification
	<p>«130. La rémunération du séquestre pour ses services, comme ses frais et déboursés relatifs à l'exercice de ses fonctions, est fixée et déterminée par un juge d'une cour supérieure dans la province où se trouve situé le siège social de la banque, et est payée sur l'actif de la banque; et, si la banque est mise en faillite, cette rémunération doit prendre rang sur l'actif au même titre que la rémunération du syndic de faillite.»</p> <p>6. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 133(1):</p> <p>«(1.1) Nonobstant la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une banque et que des billets de la banque émis pour circuler dans un pays autre que le Canada, à l'exclusion des billets pour lesquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe 73(3), sont en circulation, le syndic de faillite doit, avant l'adoption des comptes définitifs de l'actif de la faillite, mais au plus tard trois ans après la date de la faillite, sur l'actif de la banque,</p> <p>a) payer, en conformité d'arrangements prescrits par le Ministre, à une personne dans ledit pays, un montant en monnaie du pays en question, égal au montant des billets, ou</p> <p>b) payer à la Banque du Canada, en monnaie canadienne, un montant égal à celui des billets, d'après un taux de change que doit fixer le Ministre, selon celle des deux modalités qu'exige le Ministre, et le paiement libère en conséquence le syndic et la banque de toute responsabilité à l'égard des billets.»</p>
<p>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33;</p>	<p>1. L'article 114 est abrogé.</p> <p>2. La partie du paragraphe 118(4) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 113 ou 117, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:»</p> <p>3. L'alinéa 185(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> pour approuver une proposition concordataire; ou»</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
3.	Canada Cooperative Associations Act 1970-71-72, c. 6	<p>1. Subparagraph 74(2)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) gone into liquidation or been ordered to be wound up under the <i>Winding-up Act</i> or a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> has been made in respect of it and a claim for the debt has been duly filed and proved; and”</p> <p>2. Subsections 119(1) and (2) are amended by striking out the words “or the <i>Companies’ Creditors Arrangement Act</i>”, where they appear therein.</p>
4.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; c. 10 (1st Supp.), s. 20	<p>1. Section 99 is repealed.</p> <p>2. Paragraph 129.2(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>;</p> <p>3. Subsections 135(1) and (2) are amended by striking out the words “or the <i>Companies’ Creditors Arrangement Act</i>”, where they appear therein.</p>
5.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3; 1976-77, c. 27, s. 5	<p>1. Paragraph 11(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) act as a curator of a bank or liquidator, receiver or trustee in bankruptcy of a member institution when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees or not of the Corporation, to carry out any or all of the functions of the Corporation as curator, liquidator, receiver, or trustee in bankruptcy;”</p> <p>2. Paragraphs 11(d.1) to (f) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d.1) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator, receiver or trustee in bankruptcy of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;</p> <p>(e) acquire assets of a member institution from a liquidator, receiver or trustee in bankruptcy thereof;</p>



## ANNEXE—Suite

Loi concernée	Abrogation ou modification
<p>Loi sur les associations coopératives du Canada 1970-71-72, c. 6</p>	<p>1. Le sous-alinéa 74(2)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> ou qu'une ordonnance de faillite n'ait été rendue à son égard en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>, et qu'une créance n'ait été dûment produite et prouvée à raison de cette dette; et»</p>
<p>Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32; c. 10 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 20</p>	<p>2. Les paragraphes 119(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>», là où ils y figurent.</p> <p>1. L'article 99 est abrogé.</p> <p>2. L'alinéa 129.2c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à une compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>;»</p>
<p>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3; 1976-77, c. 27, art. 5</p>	<p>3. Les paragraphes 135(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>», là où ils y figurent.</p> <p>1. L'alinéa 11c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) agir en qualité de curateur de banque ou de liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre lorsqu'elle est dûment nommée à ce titre et nommer les personnes qualifiées et compétentes, qu'elles soient ou non à l'emploi de la Société, pour l'exécution de tout ou partie des fonctions de curateur, liquidateur, séquestre ou syndic de faillite confiées à la Société;»</p> <p>2. Les alinéas 11d.1) à f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«d.1) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre au compte des bénéfices nets accumulés de la Société;</p> <p>e) acquérir d'un liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre des avoirs de cette institution;</p>



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>(f) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver, liquidator or trustee in bankruptcy in respect of any insured deposit and becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of such advance;"</p> <p>3. Paragraph 13(4.1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) a winding-up order or a bankruptcy order has been issued in respect of the member institution with which the deposit was made; and"</p> <p>4. Subsection 29(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"29. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution, to have it wound up or to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>."</p>
6.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5	Subsection 24(4) is repealed.
7.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>1. Section 52 is repealed.</p> <p>2. Section 52 of the <i>Canada Shipping Act</i> as enacted by subsection 4(5) of the <i>Maritime Code Act</i> is repealed.</p>
8.	Canadian and British Insurance Companies Act R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.), ss. 39, 48	<p>1. The following subsection is added immediately following subsection 109(5):</p> <p>"(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) and section 108, if a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> is made in respect of the company, the securities of the company may, on the order of a court having jurisdiction under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> be released to the trustee in bankruptcy."</p> <p>2. Sections 110 and 111 are repealed and the following substituted therefor:</p>

## ANNEXE—Suite

m	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>f) accorder une avance aux fins de régler la réclamation d'un dépôt assuré faite contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de séquestre, de liquidateur ou de syndic de faillite et d'être subrogé comme créancier non garanti pour le montant de cette avance;»</p> <p>3. L'alinéa 13(4.1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) de délivrance d'une ordonnance de liquidation ou de faillite visant l'institution membre qui a reçu le dépôt; et»</p> <p>4. Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«29. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir, la Société peut, pour la protection de l'intérêt public, prendre toute mesure ou entamer toute procédure qu'un créancier de l'institution membre peut prendre ou entamer en vertu de la loi pour conserver l'actif de l'institution membre, en provoquer la liquidation ou demander par voie de requête une ordonnance de faillite en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>.»</p> <p>Le paragraphe 24(4) est abrogé.</p> <p>1. L'article 52 est abrogé.</p> <p>2. L'article 52 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> édicté par le paragraphe 4(5) de la <i>Loi sur le code maritime</i> est abrogé.</p> <p>1. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 109(5):</p> <p>«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5) et l'article 108, les valeurs de la compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> peuvent, sur ordonnance de la cour compétente en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>, être remises au syndic de la faillite.»</p> <p>2. Les articles 110 et 111 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>
	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5	
	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	
	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques S.R., c. I-15; c. 19 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 39, 48	

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p><b>"110.</b> Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>.</p> <p><b>111.</b> Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or by section 73, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>."</p> <p><b>3.</b> Section 145 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>"145.</b> Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> and section 113 applies <i>mutatis mutandis</i>, in respect of the expenses incurred by the trustee in bankruptcy where the Superintendent is the trustee."</p>

## ANNEXE—Suite

em                      Loi concernée

Abrogation ou modification

«110. Si une compagnie omet d'acquitter une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est réputée insolvable et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi de 1980 sur la faillite*.

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72d), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est réputée insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi de 1980 sur la faillite*.»

3. L'article 145 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«145. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi de 1980 sur la faillite* et l'article 113 s'applique, *mutatis mutandis*, aux frais encourus par le syndic de la faillite lorsque le surintendant agit en cette qualité.»



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
9.	Exchequer Court Act R.S., c. E-11	<p data-bbox="729 321 1426 376">1. Subparagraph 26(1)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="805 397 1426 630">“(i) at the instance of the Minister of Transport, or, with the approval of the Canadian Transport Commission, at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section or any part thereof, or has become unable so to do,”</p> <p data-bbox="752 683 1033 710">2. Section 27 is repealed.</p> <p data-bbox="729 733 1426 788">3. Section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="752 811 1426 1043">“28. Nothing in section 26 affects the present jurisdiction of any court of a province in any such matters as aforesaid affecting railways, or sections thereof, wholly within the province, and the superior courts of a province now possessing such jurisdiction shall continue with respect to such railways and sections of railways to have concurrent jurisdiction with the Federal Court in all matters within the purview of this Act.”</p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p data-bbox="729 1117 1426 1172">All that portion of section 47 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="778 1195 1426 1519">“the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89 and for the purpose of the <i>Winding-up Act</i>, where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty.”</p>
11.	Foreign Insurance Companies Act R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.), s. 14	Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:



## ANNEXE—Suite

em	Loi concernée	Abrogation ou modification
	Loi sur la Cour de l'Échiquier S.R., c. E-11	1. Le sous-alinéa 26(1)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(i) à la demande du ministre des Transports ou, avec l'approbation de la Commission canadienne des transports, à celle de tout créancier d'une personne ou compagnie qui est propriétaire de ce chemin de fer ou de ce tronçon ou qui l'exploite, lorsque cette compagnie a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou une partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,»  2. L'article 27 est abrogé.  3. L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «28. Rien dans l'article 26 ne doit porter atteinte à la compétence actuelle d'une cour d'une province, dans des matières de la nature de celles qui précèdent, concernant des chemins de fer ou leurs tronçons, situés exclusivement dans la province, et les cours supérieures d'une province, qui possèdent actuellement cette compétence continuent, à l'égard de ces chemins de fer ou tronçons de chemin de fer, d'avoir compétence concurrente avec la Cour fédérale dans toutes les affaires qui tombent sous l'application de la présente loi.»
0.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	Toute la partie de l'article 47 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «le montant d'un paiement ou d'une retenue de ce genre dont il n'a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n'a pas été remboursé à celui-ci, doit être réputé constituer une somme que l'agent ou l'employeur a reçue en trust pour Sa Majesté et dont il est comptable envers elle en vertu de l'article 89 et, aux fins de la <i>Loi sur les liquidations</i> , lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être identifiée dans l'actif de l'employeur ou de l'agent une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en trust pour Sa Majesté.»
11.	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, S.R., c. I-16; c. 20 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 14	Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>“53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>.</p> <p>54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>.”</p>
12.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<p>1. Subparagraph 128(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt and”</p> <p>2. Paragraph 128(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) where a certificate of discharge is issued in respect of the corporation, for the purposes of section 111 any loss of the corporation for any taxation year preceding the year in which the certificate of discharge was issued is not deductible by the corporation in computing its taxable income for the taxation year of the corporation in which the certificate was issued or any subsequent year.”</p> <p>3. Subparagraph 128(2)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p>

## ANNEXE—Suite

em	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>«53. Si une compagnie omet d'acquitter une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>.</p> <p>54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 24(2), ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>.»</p>
12.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<p>1. Le sous-alinéa 128(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi, et»</p> <p>2. L'alinéa 128(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«g) lorsqu'un certificat de réhabilitation est délivré à l'égard de la corporation, aux fins de l'article 111, aucune perte subie par la corporation au cours d'une année d'imposition antérieure à l'année dans laquelle le certificat de réhabilitation est délivré n'est déductible par la corporation lors du calcul de son revenu imposable pour son année d'imposition au cours de laquelle ce certificat a été délivré ou pour toute année postérieure.»</p> <p>3. Le sous-alinéa 128(2)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>“(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt, and”</p> <p>4. Paragraphs 128(2)(g) and (h) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) where a certificate of discharge is issued in respect of the individual, for the purpose of section 111 any loss of the individual for a taxation year preceding the year in which the certificate of discharge was issued is not deductible by the individual in computing his taxable income for the taxation year in which the certificate was issued or any subsequent year; and</p> <p>(h) where, in a taxation year commencing after a certificate of discharge has been issued in respect of the individual, the trustee deals in the estate of the individual who was a bankrupt or performs any act in the carrying on of the business of such individual, paragraphs (e), (f) and (g) shall apply as if the individual were a bankrupt in the year.”</p> <p>5. Subsection 128(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) In this section, “bankrupt” and “estate of the bankrupt” have the meanings assigned by the <i>Bankruptcy Act, 1980</i>.”</p>
13.	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	<p>1. All that portion of subsection 25(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“the Attorney General of Canada may file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> in respect of such company and a bankruptcy order may be made in respect of such company as if it were insolvent.”</p> <p>2. Subsection 25(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Any proceedings under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> that could be taken by a creditor who is owed an amount of one thousand dollars by a company to which subsection (1) applies may be initiated or taken by the Attorney General</p>



## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi, et»</p> <p>4. Les alinéas 128(2)g) et h) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>g) lorsqu'un certificat de réhabilitation est délivré à l'égard du particulier, aux fins de l'article 111, toute perte subie par le particulier au cours d'une année d'imposition antérieure à l'année durant laquelle le certificat de réhabilitation a été délivré, n'est pas déductible par le particulier lors du calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition où le certificat a été délivré ou pour toute année postérieure; et</p> <p>h) lorsque, dans une année d'imposition commençant après qu'un certificat de réhabilitation a été délivré à l'égard du particulier, le syndic accomplit des opérations portant sur l'actif du particulier qui était en faillite, ou des actes dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de ce dernier, les alinéas e), f) et g) s'appliquent comme si ce particulier avait été en faillite au cours de l'année.»</p> <p>5. Le paragraphe 128(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans le présent article «failli» et «actif du failli» ont le sens que leur donne la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i>.»</p>
13.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p>1. Toute la partie du paragraphe 25(1) qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le procureur général du Canada peut déposer une requête en faillite en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> à l'égard de cette société, et une ordonnance de faillite peut être rendue à l'égard de cette société comme si elle était insolvable.»</p> <p>2. Le paragraphe 25(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le procureur général du Canada peut engager contre une société à laquelle s'applique le paragraphe (1), comme s'il était un tel créancier, toutes procédures que pourrait engager contre cette société, en vertu de la <i>Loi de</i></p>



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		of Canada as if he were such a creditor, against such company, including the filing of a petition for a bankruptcy order and an intervention may be filed by the Attorney General of Canada in any proceedings under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> that are initiated or taken by such company or any other person and the Attorney General of Canada may be made a party to any such proceedings.”
14.	Prairie Grain Advance Payments Act R.S., c. P-18; c. 24 (2nd Supp.), s. 11	Paragraph 13(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:  “(d) on the day on which a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> is made in respect of him.”
15.	Quebec Savings Banks Act R.S., c. B-4	1. Section 105 is repealed.  2. Subsection 108(2) is repealed and the following substituted therefor:  “(2) The curator shall supervise the affairs of the bank until  (a) he is removed from office; or  (b) a bankruptcy order in respect of the bank is made.”
16.	Railway Act R.S., c. R-2	Sections 95 to 99 are repealed.
17.	Small Loans Act R.S., c. S-11	Section 18 is repealed and the following substituted therefor:  “18. If the Company, in respect of any transaction of loan, directly or indirectly charges, imposes upon, or demands or receives from or through any borrower, as the cost of any loan, an amount or rate in excess of the amount or rate authorized by this Act, the Company, in addition to its liability to any other penalty or to any other consequences otherwise provided, is liable to be wound up and to be dissolved if the Attorney General of Canada, on receipt of a certificate of the Minister setting forth his opinion that the Company has so charged, imposed, demanded or received file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1980</i> in respect of the Company and a bankruptcy order may be made in respect of the Company as if it were insolvent.”

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<i>1980 sur la faillite</i> , un créancier auquel elle doit une somme de mille dollars, et il peut notamment déposer une requête en faillite, intervenir dans toute procédure qu'engage, en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> , cette société ou toute autre personne, et être partie à de telles procédures.»
14.	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies S.R., c. P-18; c. 24 (2 <sup>e</sup> Supp.), art. 11	L'alinéa 13(1) <i>d</i> ) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <i>d</i> ) le jour où une ordonnance de faillite est rendue à son égard en vertu de la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> .»
15.	Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R., c. B-4	1. L'article 105 est abrogé.  2. Le paragraphe 108(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Le séquestre doit surveiller les affaires de la banque jusqu'au moment où <i>a</i> ) il est relevé de ses fonctions; ou <i>b</i> ) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la banque.»
16.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	Les articles 95 à 99 sont abrogés.
17.	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «18. Si, à l'égard de la négociation d'un emprunt, la compagnie, directement ou indirectement, exige, impose, ou demande ou perçoit d'un emprunteur ou par son intermédiaire, comme coût d'un emprunt, un montant ou taux excédant celui qui est autorisé par la présente loi, la compagnie, en sus d'être passible de toute autre peine ou conséquence autrement prévue, est passible de liquidation et de dissolution si le procureur général du Canada, sur réception d'un certificat du Ministre énonçant son avis que la compagnie a ainsi exigé, imposé, demandé ou perçu un tel montant ou taux, dépose une requête en faillite conformément à la <i>Loi de 1980 sur la faillite</i> à l'égard de la compagnie; cette ordonnance pouvant être rendue comme si la compagnie était insolvable.»

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
18.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48	Subsection 71(3) is repealed.
19.	Winding-up Act R.S., c. W-10	<p>1. The long title of the Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“An Act respecting the winding-up of solvent companies”</p> <p>2. Sections 3 and 4 are repealed.</p> <p>3. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. Subject to section 7, this Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of</p> <p>(a) an Act of Parliament, or</p> <p>(b) any Act of the former Province of Canada or the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland and whose affairs are subject to the legislative authority of Parliament</p> <p>and that may not be wound-up or dissolved under any other Act of Parliament.”</p> <p>4. Paragraph 10(c) is repealed.</p> <p>5. Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“11. An application for a winding-up order under</p> <p>(a) paragraph 10(a) or (b) may be made by the company or by a shareholder; and</p> <p>(b) paragraphs 10(d) and (e) may be made by a shareholder holding in the capital stock of the company</p> <p>(i) shares to the amount of at least five hundred dollars par value, or</p> <p>(ii) five shares without nominal or par value.”</p> <p>6. Section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“14. Where a company opposes an application for a winding-up order on the ground that</p> <p>(a) the capital stock is not impaired to the extent set out in paragraph 10(d),</p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
8.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48	Le paragraphe 71(3) est abrogé.
9.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	<p data-bbox="656 416 1369 474">1. Le titre intégral de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="711 489 1341 514">«Loi concernant la liquidation des compagnies solvables»</p> <p data-bbox="683 536 1061 561">2. Les articles 3 et 4 sont abrogés.</p> <p data-bbox="683 584 1261 609">3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="683 632 1369 714">«6. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toutes les corporations constituées par une loi ou en vertu d'une loi</p> <p data-bbox="711 736 1065 761">a) du Parlement du Canada, ou</p> <p data-bbox="711 784 1369 927">b) de l'ancienne Province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île du Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, et dont les opérations sont sous l'autorité législative du Parlement du Canada,</p> <p data-bbox="683 950 1369 1007">qui ne peuvent être liquidées ou dissoutes en vertu d'une autre loi du Parlement.»</p> <p data-bbox="683 1030 991 1054">4. L'alinéa 10c) est abrogé.</p> <p data-bbox="683 1077 1279 1102">5. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="683 1125 1369 1182">«11. Une demande d'ordonnance de liquidation peut être présentée,</p> <p data-bbox="711 1205 1369 1262">a) dans les cas que prévoient les alinéas 10a) ou b), par la compagnie ou par un actionnaire; et</p> <p data-bbox="711 1285 1369 1342">b) dans les cas que prévoient les alinéas 10d) ou e), par un actionnaire de la compagnie</p> <p data-bbox="739 1365 1369 1428">(i) porteur d'actions de son capital social pour un montant de cinq cents dollars au moins en valeur au pair, ou</p> <p data-bbox="739 1450 1369 1507">(ii) porteur de cinq actions de son capital social sans valeur nominale ou au pair.»</p> <p data-bbox="683 1530 1279 1555">6. L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="683 1578 1369 1635">«14. Lorsqu'une compagnie s'oppose à une demande d'ordonnance de liquidation au motif</p> <p data-bbox="711 1658 1369 1683">a) que le capital social n'est pas entamé dans la mesure indiquée à l'alinéa 10d),</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>(b) any impairment of capital does not endanger the capacity of the company to pay its debts in full, or</p> <p>(c) there is a probability that the lost capital will be restored within a year or within a reasonable time thereafter,</p> <p>and shows that there is reasonable cause for believing that such opposition is well founded, the court may,</p> <p>(d) from time to time, adjourn proceedings upon such application for a time not exceeding six months from the date of the application, and</p> <p>(e) order an accountant or other person to inquire into the affairs of the company and to report thereon within a period not exceeding thirty days from the date of the order.”</p> <p>7. Sections 65 and 66, 97 and 98, 100 to 102, 153 to 155 and 161 are repealed.</p> <p>8. Subsection 162(1) is amended by adding thereto the following paragraph:</p> <p>“(d) fourthly, creditors of the company other than those set out in paragraphs (a) to (c).”</p> <p>9. Subsections 162(2) to (4) are repealed.</p> <p>10. Subsections 163(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“163. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of the policies of the company and in such case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of their policies computed as hereinafter provided.”</p> <p>11. Subsections 165(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Where the company has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in such state or country, any of its funds or securities for the protection of the company’s policyholders in such state or country, the liquidator may request such government, trustee or other person to transfer</p>



## ANNEXE—Suite

em	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>b) que le capital social n'est pas entamé au point de mettre la compagnie en danger de ne pouvoir payer intégralement ses dettes, ou</p> <p>c) qu'il est probable que le capital perdu pourra être rétabli dans un an ou dans un délai raisonnable par la suite,</p> <p>et qu'elle démontre qu'il y a des raisons sérieuses de croire que son opposition est bien fondée, la cour peut,</p> <p>d) ajourner à l'occasion les procédures consécutives à cette demande pendant une période de six mois au plus à compter de la demande, et</p> <p>e) ordonner à un comptable ou à quelque autre personne d'enquêter sur les affaires de la compagnie et de faire rapport sur sa situation dans un délai de trente jours au plus de la date de cette ordonnance.»</p> <p>7. Les articles 65 et 66, 97 et 98, 100 à 102, 153 à 157 et 161 sont abrogés.</p> <p>8. Le paragraphe 162(1) est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:</p> <p>«d) quatrièmement, créanciers de la compagnie non visés aux alinéas a) à c).»</p> <p>9. Les paragraphes 162(2) à (4) sont abrogés.</p> <p>10. Les paragraphes 163(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«163. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie et en pareil cas la réassurance doit tenir lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée de la manière prescrite ci-dessous.»</p> <p>11. Les paragraphes 165(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(2) Si la compagnie a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays hors du Canada, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de polices de la compagnie dans cet État ou pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>to him the said funds and securities and on such transfer being made, the said funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.</p> <p>(3) Where the government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities when requested to do so by the liquidator pursuant to subsection (2) within such period as the Court may fix, the policyholders of the company for whose protection the funds and securities were deposited are deemed to have forfeited any right to claim a share of the assets of the company other than a share of the funds or securities so deposited unless</p> <p>(a) the assets of the company held by the liquidator in Canada are more than sufficient to satisfy the claims of policyholders and other creditors in Canada; and</p> <p>(b) the funds or securities so deposited are insufficient to fully satisfy the claims of those policyholders."</p> <p><b>12.</b> Sections 166 and 168 are repealed.</p> <p><b>13.</b> Subsection 169(1) is amended by substituting for the reference therein to "section 168" a reference to "section 167".</p> <p><b>14.</b> Section 171 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<b>171.</b> The liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or oftener, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require."</p>

## ANNEXE—Suite

tem	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer lesdits fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, lesdits fonds et valeurs doivent être employés au profit de tous les porteurs de polices de la compagnie, de la même manière que tout autre élément d'actif de la compagnie.</p> <p>(3) Si le gouvernement, le fiduciaire ou les personnes visés au paragraphe (2) ne transfèrent pas lesdits fonds et valeurs, lorsque le liquidateur l'exige conformément au paragraphe (2), dans le délai que la cour peut fixer, les porteurs de polices de la compagnie, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont censés avoir perdu tout droit à quelque part que ce soit de l'actif de la compagnie autre qu'une part des fonds ou valeurs ainsi déposés sauf si</p> <p>a) les éléments d'actif détenus au Canada par le liquidateur sont plus que suffisants pour le paiement des créances des détenteurs de police et des autres créanciers au Canada; et</p> <p>b) les fonds ou valeurs ainsi déposés sont insuffisants pour le paiement des créances de ces détenteurs de police.»</p> <p><b>12.</b> Les articles 166 et 168 sont abrogés.</p> <p><b>13.</b> Le paragraphe 169(1) est modifié par le remplacement du renvoi à «l'article 168» par un renvoi à «l'article 167».</p> <p><b>14.</b> L'article 171 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<b>171.</b> Le liquidateur doit, une fois tous les six mois, ou plus souvent, selon que le surintendant peut l'exiger, faire au surintendant un rapport sur la situation de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut requérir.»</p>

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

AN ACT RESPECTING BANKRUPTCY AND  
INSOLVENCYLOI CONCERNANT LA FAILLITE  
ET L'INSOLVABILITÉ

## 1. Short Title

## 1. Titre abrégé

## PART I

## PARTIE I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET DOMAINES D'APPLICATION

*Interpretation**Définitions*

2. Definitions
3. Security interest in substance
4. Insolvent defined
5. Where person deemed to have ceased to pay debts
6. Presumption of knowledge
7. Who is at arm's length
8. Interpretation
9. Application of Act
10. Act to prevail

2. Définitions
3. Assimilation
4. Définition d'«insolvable»
5. Personne réputée avoir cessé ses paiements
6. Présomption de connaissance
7. Lien de dépendance
8. Assimilation
9. Application de la loi
10. Prépondérance

## PART II

## PARTIE II

## ADMINISTRATION

## APPLICATION DE LA LOI

*Public Officers**Fonctionnaires*

11. Appointment of Superintendent
12. Powers of Superintendent
13. Duties of Superintendent
14. Minister to report
15. Bankruptcy districts
16. Agreements with provinces
17. Powers of other persons

11. Nomination du surintendant
12. Pouvoirs du surintendant
13. Fonctions du surintendant
14. Le Ministre doit faire rapport
15. Districts de faillite
16. Entente avec les gouvernements provinciaux
17. Pouvoirs d'autres personnes

*Qualifications of Trustees**Qualités requises des syndics*

18. Licensed trustee
19. Form of licence
20. Decision of Superintendent affecting licence
21. Notice of proposed decision to trustee
22. Conservatory measures
23. Restriction on licensee

18. Syndic titulaire d'une licence
19. Forme de la licence
20. Décision relative à la licence
21. Avis au syndic de la décision projetée
22. Mesures conservatoires
23. Restriction imposée au titulaire d'une licence





CONTENTS—*Cont'd*

- 24. Duty of trustee on cancellation
- 25. Where administrator is trustee
- 26. Court may remove trustee
- 27. Vesting of property in successor to administrator
- 28. No trustee is bound to act
- 29. Persons disqualified to act as trustee
- 30. Where trustee may act for secured creditor

*Duties and Responsibilities of Interim Receivers and Trustees*

- 31. Retainer of solicitor or accountant
- 32. Commingling of property prohibited
- 33. Trust account
- 34. Liability for breach of duty
- 35. No liability where duties carried out diligently
- 36. Persons incapable of acquiring property of estate

*Accounts*

- 37. No payment before taxation
- 38. Basis for remuneration
- 39. Apportionment of remuneration
- 40. Reduction where services rendered by others
- 41. Passing of accounts of estate
- 42. Notice of objection
- 43. Bill for costs
- 44. Remuneration of administrator
- 45. Right to appeal
- 46. Discharge of interim receiver

*Directions*

- 47. Application for directions
- 48. Power of court to order compliance with direction

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 24. Devoir du syndic en cas d'annulation
- 25. Cas où l'Administrateur est syndic
- 26. Révocation du syndic par la cour
- 27. Dévolution des biens au successeur de l'Administrateur
- 28. Nul syndic n'est tenu d'agir
- 29. Personnes inhabiles à remplir les fonctions de syndic ou séquestre provisoire
- 30. Cas où le syndic peut agir pour un créancier garanti

*Devoirs et responsabilités des séquestres provisoires et des syndics*

- 31. Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable
- 32. Confusion des biens interdite
- 33. Compte en fiducie
- 34. Responsabilité en cas de faute
- 35. Pas de responsabilité du séquestre ou du syndic qui agit en bon père de famille
- 36. Personnes ne pouvant acquérir des biens d'un actif

*Comptes*

- 37. La taxation doit précéder le paiement
- 38. Critères de rémunération
- 39. Répartition de la rémunération
- 40. Réduction en cas de services fournis par d'autres
- 41. Approbation des comptes de l'actif
- 42. Avis d'opposition
- 43. État des frais
- 44. Rémunération de l'Administrateur
- 45. Droit d'appel
- 46. Libération du séquestre provisoire

*Directives*

- 47. Demande de directives
- 48. Pouvoir de la cour d'ordonner de se conformer à une directive



CONTENTS—*Cont'd**Records*

- 49. Duty to keep records
- 50. Inspection of records
- 51. Duties of trustee with respect to records

*Investigation by Superintendent*

- 52. Report of offence to Superintendent
- 53. Inquiry or investigation by Superintendent
- 54. Reporting offence to Deputy Attorney General of Canada

*Inquiries Where Proposed Arrangement Filed*

- 55. Inquiry or investigation by administrator

*Trust Account*

- 56. Bankruptcy Trust Account

*Indemnity Account*

- 57. Bankruptcy Indemnity Account
- 58. Recourse to Account
- 59. Superintendent may requisition payment
- 60. Where no payment from Account
- 61. Assignment of judgment to Superintendent
- 62. Repayment of dividend deposited to Trust Account

## PART III

## ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

*Interpretation*

- 63. Definitions

*Filing of Proposed Arrangements*

- 64. Who may file a proposed arrangement
- 65. Proceedings for an arrangement
- 66. Notice of intention

TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Dossiers*

- 49. Obligation de tenir des dossiers
- 50. Inspection des dossiers
- 51. Devoirs du syndic relativement aux dossiers

*Enquête du surintendant*

- 52. Rapport d'une infraction au surintendant
- 53. Enquête ou investigation du surintendant
- 54. Rapport au sous-procureur général du Canada

*Enquêtes consécutives au dépôt d'une proposition concordataire*

- 55. Enquête ou investigation de l'Administrateur

*Compte de fiducie en matière de faillites*

- 56. Compte de fiducie en matière de faillites

*Compte d'indemnisation*

- 57. Compte d'indemnisation des faillites
- 58. Recours au Compte
- 59. Le surintendant peut requérir un paiement
- 60. Cas où aucun paiement ne peut être effectué sur le Compte
- 61. Cession de jugement en faveur du surintendant
- 62. Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie

## PARTIE III

CONCORDATS POUR CONSOMMATEURS  
DÉBITEURS*Définitions*

- 63. Définitions

*Dépôt de propositions concordataires*

- 64. Qui peut déposer une proposition concordataire
- 65. Procédures relatives à une proposition concordataire
- 66. Avis d'intention



CONTENTS—*Cont'd**Duties of Debtor*

67. Duties of debtor

*Duties of Administrator*

68. Administrator to prepare proposed arrangement  
69. Proposed arrangement

*Contents of Proposed Arrangement*

70. Contents of proposed arrangement

*Stay of Proceedings*

71. Stay of Proceedings

*Documents to be sent*

72. Documents to be sent

*Meetings of Creditors*

73. Calling of meeting  
74. Chairman at meeting  
75. Form of instrument

*General*

76. Admissible claims  
77. Secured claims on real property  
78. Secured debts on personal property  
79. No claim for or release of certain debts  
80. Secured creditor to file proof of security interest  
  
81. Claim in more than one arrangement  
82. Claims for contingent and unliquidated claims

*Proof of Claim and Proof of Security Interest*

83. Proof of claim

*Disallowance of Proofs*

84. Examination of proofs  
85. Release of debtor

TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Devoirs du débiteur*

67. Devoirs du débiteur

*Devoirs de l'Administrateur*

68. L'Administrateur établit la proposition concordataire  
69. Proposition concordataire

*Contenu de la proposition concordataire*

70. Contenu de la proposition concordataire

*Suspension des recours*

71. Suspension des recours

*Communication des documents*

72. Communication des documents

*Assemblée des créanciers*

73. Convocation d'une assemblée  
74. Président de l'assemblée  
75. Modalités

*Dispositions générales*

76. Créances admissibles  
77. Créances garanties par des biens immobiliers  
78. Créances garanties par des biens mobiliers  
79. Aucune créance ou libération pour certaines dettes  
80. Obligation du créancier garanti de produire une preuve de sûreté  
81. Créance produite dans plusieurs concordats  
82. Créances conditionnelles et non liquides

*Production des preuves de créance et de sûreté*

83. Production

*Rejet des preuves*

84. Examen des preuves  
85. Libération du débiteur





CONTENTS—*Cont'd*

- 86. Effect of arrangement
- 87. Measure to rehabilitate debtor
- 88. Duties of debtor during arrangement
- 89. Rights of creditor to information
- 90. Assignment of future wages of no effect
- 91. Arrangement operates as judgment or writ of execution
- 92. Distribution of dividends
- 93. In case of subsequent arrangement
- 94. Partner, guarantor or joint debtor not released

*Term of Arrangement*

- 95. Term of arrangement

*Annulment of Arrangement*

- 96. Annulment of arrangement

*Right to File Petition*

- 97. Creditor may file petition with administrator in certain circumstances

## PART IV

## COMMERCIAL ARRANGEMENTS

*Interpretation*

- 98. "Notice of intention" defined
- 99. Where claim of creditor affected

*Proposed Arrangements*

- 100. Application
- 101. Notice of intention
- 102. Proceedings for an arrangement
- 103. "Uncompleted contract" defined
- 104. Limitation of lessor's rights
- 105. Required provisions of a proposed arrangement
- 106. Additional provisions
- 106.1 Claims for secured debts

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 86. Effets du concordat
- 87. Mesures pour réhabiliter le débiteur
- 88. Devoirs du débiteur en cours de concordat
- 89. Droits des créanciers de recevoir des renseignements
- 90. Cession de salaire
- 91. Le concordat tient lieu de jugement ou de bref d'exécution
- 92. Distribution des dividendes
- 93. En cas de concordat ultérieur
- 94. Caution, associé ou codébiteur non libéré

*Durée du concordat*

- 95. Durée du concordat

*Annulation du concordat*

- 96. Annulation du concordat

*Le droit au dépôt d'une requête*

- 97. Dépôt d'une requête par un créancier auprès de l'Administrateur

## PARTIE IV

## CONCORDATS COMMERCIAUX

*Définitions*

- 98. Définition d'«avis d'intention»
- 99. Cas où un concordat porte atteinte à une créance

*Propositions concordataires*

- 100. Application
- 101. Avis d'intention
- 102. Procédure concernant le concordat
- 103. Définition de «contrat inexécuté»
- 104. Dénonciation
- 105. Dispositions exigées dans une proposition concordataire
- 106. Dispositions complémentaires
- 106.1 Créances pour dettes garanties



CONTENTS—*Cont'd*

- 106.2 Trustee to deliver records and give possession of property
- 106.3 Powers of trustee in respect of security interest
- 107. Effect of arrangement by railway corporation
- 108. Duties of trustee
- 109. First meeting of creditors
- 110. Purpose of first meeting
- 111. Admissible claims
- 112. Power of chairman to determine classes of creditors
- 113. Voting by related creditor
- 114. When a proposed arrangement is not accepted
- 115. Deemed date of filing of petition where notice of intention filed
- 116. Application for approval
- 117. Court to consider report of trustee
- 118. Court may make other orders
- 119. When a proposed arrangement is not approved

*Court Formulated Arrangements*

- 120. Formulation of proposed arrangement by the court
- 121. Appointment of trustee
- 122. Duties of trustee
- 123. Stay of proceedings
- 124. Meeting of creditors

*Arrangements Generally*

- 125. Court may fix time for creditors to surrender securities
- 126. Time for determination of claims
- 127. Where proposed arrangement is conditional on purchase of new securities
- 128. Payment to trustee
- 129. Meaning of full performance
- 130. Default under arrangement

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 106.2 Remise des dossiers et de la possession des biens
- 106.3 Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté
- 107. Effet du concordat d'une compagnie de chemin de fer
- 108. Devoirs du syndic
- 109. Première assemblée des créanciers
- 110. Objet de la première assemblée
- 111. Créances admissibles
- 112. Le président détermine les catégories de créanciers
- 113. Vote d'un créancier lié
- 114. Cas où la proposition concordataire n'est pas acceptée
- 115. Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention est déposé
- 116. Demande d'approbation
- 117. La cour examine le rapport du syndic
- 118. La cour peut rendre d'autres ordonnances
- 119. Cas où la proposition concordataire n'est pas approuvée

*Concordats formulés par la cour*

- 120. Formulation des propositions concordataires par la cour
- 121. Nomination d'un syndic
- 122. Fonctions du syndic
- 123. Suspension des procédures
- 124. Assemblée des créanciers

*Concordats en général*

- 125. La cour peut fixer un délai pour que les créanciers abandonnent leurs garanties
- 126. Date de la fixation des créances
- 127. Cas où la proposition concordataire est faite sous réserve de l'achat de nouvelles valeurs mobilières
- 128. Paiement au syndic
- 129. Signification de l'entière exécution
- 130. Inexécution du concordat





CONTENTS—*Cont'd*

- 131. Court may vary or annul arrangement
- 132. Bankruptcy order on annulment
- 133. Passing of accounts

PART V  
BANKRUPTCY

*Petitions*

- 134. Form and contents of petition
- 135. Petition by debtor
- 136. Petition by unsecured creditor
- 137. Petition by secured creditor
- 138. Petition by Attorney General
- 139. Exception
- 140. Petition where corporation being liquidated or dissolved
- 141. Petition in respect of bank
- 142. Petition in respect of railway corporation
- 143. Petitions in respect of trust and loan companies
- 144. Petition in respect of other depositories
- 145. Early hearing of petition
- 146. Dispute of petition by debtor

*Stay of Proceedings*

- 147. Limitation on creditor's rights
- 148. Stay of other proceedings where petition filed
- 149. Postponement of right of secured creditor
- 149.1 Claims for secured debts
- 149.2 Trustee to deliver records and give possession of property
- 149.3 Powers of trustee in respect of security interest
- 150. Sale subject to security interest
- 151. Stay of bankruptcy proceedings
- 152. Substitution for petitioning creditor

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 131. La cour peut modifier ou annuler le concordat
- 132. Ordonnance de faillite sur annulation
- 133. Approbation des comptes après entière exécution

PARTIE V  
FAILLITE

*Requêtes*

- 134. Forme et contenu de la requête
- 135. Requête du débiteur
- 136. Requête d'un créancier non garanti
- 137. Requête d'un créancier garanti
- 138. Requête du procureur général
- 139. Exception
- 140. Requête au cas où une société est en cours de liquidation
- 141. Requête concernant une banque
- 142. Requête concernant une compagnie de chemin de fer
- 143. Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de prêts
- 144. Requête concernant d'autres fiduciaires
- 145. Audition anticipée de la requête
- 146. Contestation de la requête par le débiteur

*Suspension des recours*

- 147. Restriction des droits des créanciers
- 148. Suspension des autres recours en cas de dépôt d'une requête
- 149. Suspension de l'exercice des droits des créanciers garantis lorsqu'une ordonnance est rendue
- 149.1 Créances pour dettes garanties
- 149.2 Syndic remet possession des biens et dossiers
- 149.3 Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté
- 150. Transfert sous réserve de la sûreté
- 151. Suspension des procédures de faillite
- 152. Substitution de créancier requérant



CONTENTS—*Cont'd*

153. Dismissal of petition

*Bankruptcy Orders*

154. Bankruptcy order  
 155. Effect of bankruptcy order  
 156. Trustee to be named

*Admissible Claims*

157. Admissible claims

*Property Vesting in Trustee*

158. Property vesting in trustee  
 159. Property held in trust by bankrupt to be administered by trustee  
 160. After acquired wealth or income  
 161. Insurance against hazards  
 162. Payments in good faith protected

*Consumer Bankruptcies*

163. Consumer bankruptcies

*Partnerships*

164. Deficiency in partnership property  
 165. Partners and separate properties  
 166. Proceedings by trustee and debtor's partners  
 167. Co-creditors

*Setting Aside and Review of Certain Transfers*

168. Certain gifts may be set aside  
 169. Transfer entered into at arm's length  
 170. Recovery of dividends, etc.  
 171. Transfers of property for the general benefit of creditors  
 172. Preference at arm's length  
 173. Preference otherwise than at arm's length

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

153. Rejet relativement à certains intimés seulement

*Ordonnances de faillite*

154. Ordonnance de faillite  
 155. Effet de l'ordonnance de faillite  
 156. Indication du nom du syndic

*Créances admissibles*

157. Créances admissibles

*Biens dévolus au syndic*

158. Biens dévolus au syndic  
 159. Les biens détenus en fiducie par le failli sont administrés par le syndic  
 160. Biens ou revenus acquis postérieurement  
 161. Assurance contre les risques  
 162. Validité d'un paiement fait de bonne foi

*Faillites de consommateurs*

163. Application du présent article

*Sociétés de personnes*

164. Insuffisance des biens d'une société de personnes  
 165. Associés et biens distincts  
 166. Procédures instituées par le syndic et les associés du débiteur  
 167. Codébiteurs

*Annulation et révision de certains transferts*

168. Certaines donations peuvent être annulées  
 169. Transfert intervenu entre personnes sans lien de dépendance  
 170. Remboursement de dividendes, etc.  
 171. Transfert au profit général des créanciers  
 172. Traitement préférentiel sans lien de dépendance  
 173. Traitement préférentiel avec lien de dépendance



CONTENTS—*Cont'd*

- 174. Preference in favour of guarantor
- 175. Powers of court
- 176. Advances
- 177. Substitution of property
- 178. Acceleration of premiums
- 179. Defence
- 180. Where donee has admissible claim
- 181. Period between petition and bankruptcy
- 182. Transfer under pressure
- 183. Deemed time of transfers
- 184. Period to institute proceedings
- 185. In case of arrangement

*Other Provisions Affecting Creditors and Third Parties*

- 186. Property in possession of third parties
- 187. Where trustee advised of property in possession of third parties
- 188. Liability of directors for wages
- 189. Liability of agents
- 190. Mingling of assets by agents
- 191. Limitation of liability
- 192. Application for patent or trade mark
- 193. Copyright in unpublished work
- 194. Disclaimer of copyright
- 195. Copyright in published work
- 196. Sale of patented articles

*Disclaimer of Leases of Real Property*

- 197. Rights of trustee

*Duties and Responsibilities of Trustee*

- 198. Trustee to ascertain liabilities and creditors
- 199. Trustee to take possession of property
- 200. Right of trustee to records

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 174. Traitement préférentiel en faveur d'une caution
- 175. Pouvoirs de la cour
- 176. Avances
- 177. Remplacement de biens
- 178. Primes accélérées
- 179. Défense
- 180. Cas où le donataire a une créance admissible
- 181. Période entre la requête et la faillite
- 182. Transfert sous contrainte
- 183. Époque réputée du transfert
- 184. Délai minimum pour engager des procédures
- 185. En cas de concordat

*Autres dispositions affectant les créanciers et les tiers*

- 186. Biens en la possession de tiers
- 187. Cas où le syndic est avisé de la possession de biens par des tiers
- 188. Responsabilité des administrateurs pour salaires
- 189. Responsabilité des mandataires
- 190. Confusion d'éléments d'actif par les mandataires
- 191. Limitation de la responsabilité
- 192. Demande de brevet, marque de commerce ou dessin industriel
- 193. Droit d'auteur sur une œuvre inédite
- 194. Renonciation à un droit d'auteur
- 195. Droit d'auteur sur une œuvre publiée
- 196. Vente d'articles brevetés

*Renonciation aux baux immobiliers*

- 197. Droits du syndic

*Fonctions et obligations du syndic*

- 198. Le syndic établit le passif et la liste des créanciers
- 199. Le syndic prend possession des biens
- 200. Droits du syndic aux dossiers des tiers





CONTENTS—*Cont'd*

- 201. Inventory
- 202. Powers of trustee before first meeting of creditors
- 203. Time of first meeting of creditors
- 204. Powers of trustee after first meeting of creditors
- 205. Discharge of obligations
- 206. Sale by tender
- 207. Trustee not obliged to carry on business
- 208. Duties of trustee regarding returns
- 209. Proceeding by creditor
- 210. Passing of accounts after full administration
- 211. Expenses of bankrupt

*Redirection of Mail*

- 212. Redirection of mail
- 213. Right and duty of trustee

*Inquiries by the Administrator*

- 214. Inquiry by administrator
- 215. Circumstances relevant to the inquiry
- 216. Examinations of witnesses

*Caveat*

- 217. Caveat with respect to individuals
- 218. Caveat with respect to agents and former agents
- 219. Application to court

*Certificates of Discharge*

- 220. Issue of certificate by administrator
- 221. Who may apply for certificate
- 222. Court may order the issue of certificate
- 223. Content of certificate

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 201. Inventaire
- 202. Pouvoirs du syndic avant la première assemblée des créanciers
- 203. Date de la première assemblée des créanciers
- 204. Pouvoirs du syndic après la première assemblée des créanciers
- 205. Acquittement des obligations
- 206. Vente par soumission
- 207. Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise
- 208. Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations
- 209. Procédure instituée par un créancier
- 210. Approbation des comptes après la fin de l'administration
- 211. Dépenses du failli

*Réexpédition du courrier*

- 212. Réexpédition du courrier
- 213. Droit et obligation du syndic

*Enquêtes de l'Administrateur*

- 214. Enquête de l'Administrateur
- 215. Circonstances se rapportant à l'enquête
- 216. Interrogatoire des témoins

*Caveat*

- 217. Caveat
- 218. Caveat concernant un mandataire ou ancien mandataire
- 219. Demande à la cour

*Certificats de réhabilitation*

- 220. Délivrance du certificat par l'Administrateur
- 221. Qui peut demander un certificat de réhabilitation
- 222. La cour peut ordonner la délivrance du certificat
- 223. Teneur du certificat



CONTENTS—*Cont'd**Disqualification of Agents or former agents*

224. Disqualification of agent or former agent

*Foreign Bankrupt*

225. Foreign bankrupt

*Corporate Directors*

226. Bankrupt not qualified to be a director

*Surplus Property*

227. Surplus returned to bankrupt  
228. Effect of annulment of a bankruptcy order  
229. Abuse of the bankruptcy process

*Cessation of Bankruptcy*

230. End of status as bankrupt  
231. Cessation of disqualification of agent  
232. Certificate of full payment  
233. Statutory disqualification removed  
234. Lifting of executions or seizures

## PART VI

## ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

*Application*

235. Application of Part

*Interpretation*

236. "Proposed arrangement" defined

*Release of Debtor*

237. Right of secured creditors preserved  
238. Debtor liable for dividend  
239. Partner, guarantor or joint debtor not released  
240. No contracting out in respect of debt released

TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires*

224. Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires

*Failli étranger*

225. Failli étranger

*Administrateurs de société*

226. Le failli ne peut être administrateur

*Excédent de biens*

227. Excédent remis au failli  
228. Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite  
229. Abus de la procédure de faillite

*Cessation de la faillite*

230. Fin du statut de failli  
231. Cessation de l'incapacité du mandataire ou de l'ancien mandataire  
232. Certificat d'acquittement intégral  
233. Suppression de l'incapacité légale  
234. Libération des brefs d'exécution ou de saisie

## PARTIE VI

## CONCORDATS ET FAILLITE

*Application*

235. Application de la présente partie

*Définition*

236. Définition de «proposition concordataire»

*Libération du débiteur*

237. Protection des droits des créanciers garantis  
238. Débiteur tenu au versement d'un dividende  
239. Caution, associé ou codébiteur non libéré  
240. Débiteur libéré ne peut être poursuivi





CONTENTS—*Cont'd**Duties of Debtor*

- 241. Duties of debtor
- 242. Duties of agents
- 243. Performance of duties by imprisoned persons

*Claims against the Estate*

- 244. No claim for or release of certain debts
- 245. Assignment of wages void
- 246. Set-off
- 247. Distinct claims
- 248. Claims for contingent and unliquidated debts
- 249. Exercise of right postponed
- 250. Intervention of court

*Proof of Claim and Proof of Security Interest*

- 251. Proof of claim
- 252. Proof may be requested
- 253. Contents of proof of claim
- 254. Contents of proof of security interest
- 255. Amendment to proof
- 256. Amendment by order of court

*Proof of Ownership*

- 257. Proof of ownership
- 258. No proceedings re property in possession of trustee

*Disallowance of Proofs*

- 259. Further evidence
- 260. Disallowance by trustee
- 261. Creditor may apply to court for disallowance
- 262. Review by court
- 263. Amount of claim admitted
- 264. Penalties

TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Devoirs du débiteur*

- 241. Devoirs du débiteur
- 242. Devoirs des mandataires
- 243. Accomplissement des devoirs de personnes incarcérées

*Créances contre l'actif*

- 244. Aucune créance, ni aucune libération pour certaines dettes
- 245. Cession de salaire inexécutoire
- 246. Compensation
- 247. Créances distinctes
- 248. Créances conditionnelles ou non liquides
- 249. Suspension de l'exercice de certains droits
- 250. Pouvoirs de la cour

*Preuve de créance et preuve de sûreté*

- 251. Preuve de créance
- 252. La preuve peut être requise
- 253. Contenu de la preuve
- 254. Contenu de la preuve de sûreté
- 255. Modification d'une preuve
- 256. Modification par ordonnance de la cour

*Preuve de propriété*

- 257. Preuve de propriété
- 258. Biens en la possession du syndic

*Rejet des preuves*

- 259. Autre preuve
- 260. Rejet par le syndic
- 261. Un créancier peut demander le rejet à la cour
- 262. Révision par la cour
- 263. Montant admis
- 264. Pénalités



CONTENTS—*Cont'd*TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Order of Priority*

265. Categories of creditors

*Payments to Creditors*

266. Trustee to pay dividends as required
267. Right of creditor who does not prove claim before dividend declared
268. Unclaimed dividends

*Insurance*

269. Insurance against liabilities to third parties

*General*

270. Security for the payment of taxes
271. Bankruptcy and other vesting orders to take precedence over attachments
272. Property under seizure or distress
273. Effect of transfers by trustee
274. Registration of orders and notices
275. Effect of registration under a land titles Act
276. Purchase in good faith for value protected
- 276.1 Who may purchase at sale by auction

*Interim Receivers*

277. Appointment of interim receiver
278. Security for costs and damages
279. Duty of interim receiver
280. Powers of interim receiver
281. Discharge of obligations and repayment of debts
282. Termination of appointment
283. Final Statement of accounts
284. Remuneration of interim receiver

*Examination of Witnesses*

285. Examinations

*Ordre de collocation*

265. Catégories de créanciers

*Versements aux créanciers*

266. Le syndic paye les dividendes comme il en est requis
267. Droit du créancier qui ne fait pas la preuve d'une créance avant la déclaration d'un dividende
268. Dividendes non réclamés

*Assurance de responsabilité*

269. Assurance de responsabilité envers des tiers

*Dispositions générales*

270. Garantie du paiement d'impôts
271. Les ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession prennent les saisies
272. Biens sous saisie
273. Effet des transferts effectués par le syndic
274. Enregistrement des ordonnances et des avis
275. Effet de l'enregistrement en vertu d'une loi sur les titres fonciers
276. L'achat de bonne foi à titre onéreux est protégé
- 276.1 Acheteurs des biens d'un actif

*Séquestres provisoires*

277. Séquestres provisoires
278. Garantie des frais et dommages-intérêts
279. Devoirs du séquestre provisoire
280. Pouvoirs du séquestre provisoire
281. Acquiescement des obligations et remboursement des dettes
282. Fin du mandat
283. État définitif des comptes dans les concordats
284. Rémunération du séquestre provisoire

*Interrogatoire des témoins*

285. Interrogatoires



CONTENTS—*Cont'd**Meetings of Creditors*

- 286. Chairman at meetings
- 287. Meeting of creditors
- 288. Voting at adjourned meetings
- 289. Place of meetings
- 290. Class vote
- 291. Scale of votes
- 292. How creditor may vote
- 293. Right to vote restricted
- 294. Powers of creditors

*Substitution of Trustees*

- 295. Removal and substitution of trustee
- 296. Vesting of property in new trustee

*Termination of Office of Trustee*

- 297. Termination of office of trustee

*Boards of Inspectors*

- 298. Appointment of inspectors by creditors
- 299. Purposes of board
- 300. Calling of meetings
- 301. Vacating office
- 302. Expenses to be paid

*Meetings of Creditors and Board of Inspectors*

- 303. Duties of chairman
- 304. Where trustee may act without permission of inspectors

*General*

- 305. Directions to trustees
- 306. Notices to creditors
- 307. Reports by trustees
- 308. Leave not to send material

TABLE DES MATIÈRES—*Suite**Assemblées des créanciers*

- 286. Président des assemblées
- 287. Assemblée des créanciers
- 288. Vote lors d'assemblées ajournées
- 289. Lieu des assemblées
- 290. Vote par catégorie
- 291. Calcul des voix
- 292. Manière de voter
- 293. Limitation du droit de vote
- 294. Pouvoirs des créanciers

*Remplacement des syndics*

- 295. Révocation et remplacement des syndics
- 296. Dévolution des biens au nouveau syndic

*Fin du mandat du syndic*

- 297. Fin du mandat du syndic

*Bureau des inspecteurs*

- 298. Nomination des inspecteurs par les créanciers
- 299. Objets du bureau
- 300. Convocation des assemblées
- 301. Vacance du poste
- 302. Dépenses à payer

*Assemblée des créanciers et des bureaux des inspecteurs*

- 303. Devoirs du président
- 304. Cas où le syndic peut agir sans l'autorisation des inspecteurs

*Dispositions générales*

- 305. Directives aux syndics
- 306. Avis aux créanciers
- 307. Rapports des syndics
- 308. Dispense d'envoyer des documents





CONTENTS—*Cont'd*

- 309. Representation order in certain circumstances
- 310. Inquiry as to administration of estate
- 311. No discrimination against employee
- 312. Court may disregard agreements appointing representative of creditor

*International Insolvencies*

- 313. Court may appoint trustee as liquidator of foreign property
- 314. Keeping moneys outside Canada
- 315. Jurisdiction when foreign court seeks aid
- 316. Definitions
- 317. Hotchpot rule

## PART VII

## SECURITIES FIRMS

- 318. Application
- 319. Definitions

*General*

- 320. Customer deemed to be creditor
- 321. Petition by self-regulatory organization
- 322. Petition to be served on regulatory agency
- 323. Trustee to send notice
- 324. Filing proof of claim
- 325. Powers of trustee
- 326. Powers of court

*Vesting in Trustee and Distribution*

- 327. Property that vests in the trustee
- 328. Cash customers' right to claim identifiable property
- 329. Intervention by insurer
- 330. Order of priority

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 309. Ordonnance de représentation lorsque les créanciers sont inconnus ou trop nombreux
- 310. Enquête sur l'administration de l'actif
- 311. Un employé ne doit pas être renvoyé
- 312. La cour peut ne pas tenir compte d'accords de représentation d'un créancier

*Insolvabilité en droit international privé*

- 313. Pouvoir de la cour de nommer le syndic liquidateur des biens situés à l'étranger
- 314. Dépôts à l'étranger
- 315. Compétence en cas d'aide demandée par une cour étrangère
- 316. Définitions
- 317. Règle du rapport à la masse

## PARTIE VII

## MAISON DE COURTAGE

- 318. Application de la présente partie
- 319. Définitions

*Dispositions générales*

- 320. Client réputé créancier
- 321. Requête d'un organisme d'auto-réglementation
- 322. Requête signifiée à l'organisme d'auto-réglementation
- 323. Avis par le syndic
- 324. Dépôt de la preuve des créances
- 325. Pouvoirs du syndic
- 326. Pouvoirs de la cour

*Biens dévolus au syndic et distribution*

- 327. Biens dévolus au syndic
- 328. Droit des créanciers de sommes d'argent de revendre des biens individualisés
- 329. Intervention d'un assureur
- 330. Ordre de collocation en l'absence d'engagement d'assureur



CONTENTS—*Cont'd*

## PART VIII

## INSURANCE COMPANIES

- 331. Application
- 332. Definitions
- 333. Superintendent deemed to be trustee
- 334. Actions by superintendent of insurance before bankruptcy
- 335. Where Canadian company deemed to have ceased to pay debts
- 336. Petition for a bankruptcy order
- 337. Superintendent of insurance may be trustee
- 338. Costs of administration
- 339. *Ex officio* inspector
- 340. Scale of votes
- 341. Termination of policies
- 342. Trustee to prepare a statement
- 343. Notice of filing
- 344. Vesting of deposits in trustee
- 345. Liquidation of deposits created by the company for policyholders
- 346. Transfer of assets in Canada to British or foreign liquidator
- 347. Continuation of contract of reinsurance
- 348. Transfer of subsisting policies
- 349. Use of assets to pay for transfer
- 350. Rank of reinsurer for outstanding premium
- 351. Computation of value of claim of holder of unmatured policy
- 352. Order of priority for life insurance companies
- 353. Order of priority for companies other than life insurance companies

## PART IX

## RECEIVERSHIPS

- 354. Definition of "debtor"

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

## PARTIE VIII

## COMPAGNIES D'ASSURANCE

- 331. Application de la présente partie
- 332. Définitions
- 333. Le surintendant est réputé être syndic
- 334. Mesures prises par le surintendant des assurances avant la faillite
- 335. Cas où une compagnie canadienne est réputée avoir cessé ses paiements
- 336. Requête aux fins de faillite
- 337. Le surintendant des assurances peut être syndic
- 338. Frais d'administration
- 339. Inspecteur d'office
- 340. Nombre de vote
- 341. Expiration des polices
- 342. Le syndic dresse un état
- 343. Avis du dépôt
- 344. Dévolution des dépôts au syndic
- 345. Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les porteurs de polices
- 346. Transfert d'éléments d'actif se trouvant au Canada à un liquidateur britannique ou étranger
- 347. Maintien en vigueur du contrat de réassurance
- 348. Transfert des polices en vigueur
- 349. Utilisation de l'actif pour effectuer un transfert
- 350. Rang du réassureur en cas de prime à payer
- 351. Évaluation de la créance du porteur d'une police non échue
- 352. Ordre de collocation dans le cas de compagnies d'assurance-vie
- 353. Ordre de collocation dans le cas de compagnies autres que des compagnies d'assurance-vie

## PARTIE IX

## MISE SOUS SÉQUESTRE

- 354. Définition de «débiteur»





CONTENTS—*Cont'd*

- 355. Duty of receiver
- 356. Powers of court and standing to apply
- 357. Duties of receiver
- 358. Duties with respect to records
- 359. Order of priority of payments

PART X  
OFFENCES

- 360. Failure to comply with certain sections
- 361. Failure of agent or former agent to comply
- 362. Trustee acting while licence limited
- 363. Soliciting petition
- 364. False statement in writing
- 365. False claims
- 366. Disposal of property to defraud creditors
- 367. Falsification of record
- 368. Falsification of books to defraud creditors
- 369. Secret transactions to influence arrangement
- 370. Failure to disclose bankruptcy
- 371. Failure to keep accounts
- 372. Offence by director or officer of a corporation
- 373. Impersonation of trustee or inspector
- 374. Purchasing assets of an estate
- 375. Fraudulent neglect of duty by trustee or inspector
- 376. Bribery of administrator, etc.
- 377. Removal of bankrupt's property
- 378. Use of false statement
- 379. Other offences
- 380. Punishment for summary conviction

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

- 355. Devoirs du séquestre
- 356. Qualité pour présenter une demande
- 357. Fonctions du séquestre
- 358. Obligations en ce qui concerne les registres
- 359. Ordre de collocation

PARTIE X  
INFRACTIONS

- 360. Inobservation de la part du débiteur de remplir certains devoirs
- 361. Inobservation de la part d'un mandataire ou ancien mandataire
- 362. Syndic agissant pendant que sa licence est assortie de restrictions
- 363. Sollicitation de requête
- 364. Fausse déclaration écrite
- 365. Fausses créances
- 366. Aliénation de biens en fraude des créanciers
- 367. Falsification d'un dossier
- 368. Falsification des livres en fraude des créanciers
- 369. Opérations secrètes visant à influencer sur le concordat
- 370. Non-révélation de la faillite
- 371. Défaut de tenir des dossiers
- 372. Infraction commise par un mandataire ou ancien mandataire d'une société
- 373. Usurpation des fonctions de syndic ou d'inspecteur
- 374. Achat de biens d'un actif
- 375. Manquement frauduleux à ses devoirs commis par un syndic ou un inspecteur
- 376. Corruption de l'Administrateur, etc.
- 377. Enlèvement des biens du saisi sans avis
- 378. Usage de fausse déclaration
- 379. Autres infractions
- 380. Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité



CONTENTS—*Cont'd*TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

## PART XI

## THE COURTS AND EVIDENCE

- 381. Courts vested with jurisdiction
- 382. Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister
- 383. Practice and procedure
- 384. Power of judge in chambers
- 385. Power of judge to refer to registrar
- 386. Application for an order
- 387. Summary application to court
- 388. Transfer of proceedings to another district
- 389. Consolidation of petition
- 390. Formal defect not to invalidate proceedings
- 391. Time may be extended or shortened
- 392. Orders may be reviewed
- 393. Aggrieved person may apply
- 394. Enforcement
- 395. Enforcement of warrants
- 396. Arrest of debtors under certain circumstances
- 397. Failure to attend examination
- 398. Powers of registrar
- 399. Appeal from judgment of officer of court
- 400. Court of Appeal
- 401. Supreme Court of Canada
- 402. Stay of proceedings
- 403. Costs

*Evidence*

- 404. *Canada Gazette*
- 405. Notice of interest in seized property
- 406. Evidence of proceedings in bankruptcy
- 407. Admissibility of copies of documents produced in an investigation
- 408. Admissibility of examination

## PARTIE XI

## LES COURS ET LA PREUVE

- 381. Cours compétentes
- 382. Exercice des pouvoirs par les juges des autres cours par nomination du Ministre
- 383. Règles de pratique de la cour et de procédure
- 384. Pouvoir du juge en chambre
- 385. Pouvoir de déférer une question au registraire
- 386. Demande d'une ordonnance
- 387. Demande sommaire à la cour
- 388. Renvoi des procédures à un autre district
- 389. Jonction de requêtes
- 390. Un vice de forme n'invalide pas la procédure
- 391. Le délai peut être prolongé ou abrégé
- 392. Possibilité de modifier les ordonnances
- 393. La personne qui subit un préjudice peut présenter une demande
- 394. Exécution forcée
- 395. Exécution des mandats
- 396. Arrestation des débiteurs dans certains cas
- 397. Défaut de se soumettre à un interrogatoire
- 398. Pouvoirs du registraire
- 399. Appel du jugement d'un fonctionnaire de la cour
- 400. Cour d'appel
- 401. Cour suprême du Canada
- 402. Suspension des procédures
- 403. Frais

*Preuve*

- 404. *Gazette du Canada*
- 405. Avis relatif à un droit dans un bien saisi
- 406. Preuve des procédures de faillite
- 407. Admissibilité de copies de document produit lors d'une enquête ou d'un interrogatoire
- 408. Admissibilité à l'interrogatoire



CONTENTS—*Concluded*TABLE DES MATIÈRES—*Fin*

409. Person examined bound to answer

409. La personne interrogée est tenue de répondre

## PART XII

## PARTIE XII

GENERAL, TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,  
REPEAL AND COMMENCEMENTDISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES,  
CORRÉLATIVES, ABROGATIVES ET ENTRÉE  
EN VIGUEUR*General**Dispositions générales*

410. Debtor dying or becoming mentally incompetent

410. Décès ou aliénation mentale du débiteur

411. Her Majesty is bound

411. Sa Majesté est liée

412. Extension of statutes of limitation

412. Suspension de prescription

413. Provincial law excluded

413. Droit provincial

414. Capacity of married persons

414. Capacité d'une personne mariée

*Regulations**Règlements*

415. Regulations

415. Règlements

*Transitional**Dispositions transitoires*

416. Pending proceedings under former Acts

416. Procédures pendantes en vertu de lois précédentes

417. References to *Winding-Up Act* in other instruments417. Renvoi à la *Loi sur les liquidations* dans d'autres textes

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

418. Amendments to other Acts

418. Modifications d'autres lois

## REPEAL

## ABROGATION

419. Acts repealed

419. Les abrogations

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

420. Coming into force

420. Entrée en vigueur

















3 1761 11549176 3